

ISSN 2949-1371

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
"АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ В. Н. ТАТИЩЕВА"  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

# ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

## СБОРНИК СТАТЕЙ

XVIII Международной научно-практической  
конференции

г. Астрахань, 16 ноября 2023 г.

Часть 1

г. Астрахань, ул. Татищева, 20а

16+

ISSN 2949-1371

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ В.Н. ТАТИЩЕВА  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

**XVIII Международная научно-практическая конференция**

# **«ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ»**

**Сборник статей**

**Часть 1**

*16 ноября 2023 г.  
г. Астрахань*

Составитель:  
А.М. Каликова

Астрахань  
Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева  
2024

УДК 81  
ББК 81.02  
Я440

Рекомендовано к печати редакционно-издательским советом  
Астраханского государственного университета имени В.Н. Татищева

Редакционная коллегия:

О.Б. Багринцева (гл. редактор), Н.М. Колоколова (зам. гл. редактора), Э.И. Глинчевский,  
Г.В. Файзиева, М.В. Волкова, А.В. Валяйбоб

**Язык и межкультурная коммуникация** [Электронный ресурс] : сборник статей XVIII Международной научно-практической конференции (16 ноября 2023 г., г. Астрахань) / составитель А.М. Каликова. – Астрахань : Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева, 2023. – Ч. 1. – 547 с. – ISSN 2949-1371. – Систем. требования: MS Windows XP и выше; 1 ГБ ОЗУ; CD-ROM; мышь. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM): 12 см. – Загл. с экрана. – Диск помещён в контейнер 14 × 12 см. – Текст : электронный.

ISSN 2949-1371

Современное языковое культурное пространство, немислимое в своей изоляции, рассматривается сегодня как целостная система языков и культур и, несомненно, межъязыковых и межкультурных взаимодействий и трансформаций. В сборник XVIII Международной научно-практической конференции вошли статьи, освещающие вопросы наиболее актуальных проблем современной филологии, языкознания, методики, педагогики, лингвистики, лингводидактики, терминологии, перевода, межкультурных отношений, профессиональной коммуникации, образования и воспитания. Рабочими языками конференции являются: русский, английский, французский. Статьи на иностранных языках выделены в отдельный блок.

Сборник может быть полезен лингвистам, педагогическим и научным сотрудникам, студентам, аспирантам, соискателям, методистам, работникам сферы образования и профильных учреждений.

Редакция не несёт ответственности за содержание, точность любых приводимых цифровых, иллюстративных, цитируемых материалов в публикациях авторов журнала.

© Астраханский государственный университет  
имени В.Н. Татищева, 2023

© Каликова А.М., составление, 2023

© Коллектив авторов, 2023

© Стремина А.И., оформление обложки, 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>А. Аманмырадова</b> История формирования латинской биологической терминологии. Современные международные биологические номенклатуры. ....	10
<b>А.А. Афанасьева, Е.И. Богатырчук</b> Приемы обучения аудированию посредством использования документальных и мультипликационных видеоматериалов у учащихся средней школы .....	14
<b>В.Д. Афанасьева</b> Роль аутентичных материалов в освоении иноязычной культуры.....	19
<b>О.Б. Багринцева</b> Лексическая единица «дед» в выражении «дед Пихто».....	24
<b>Ф.Б. Бакаева, О.А. Чурсина, М.А. Шакиров</b> Межкультурная особенность коммуникации новых субъектов Российской Федерации .....	28
<b>Д.И. Бальцев, О.А. Могутова</b> Локализация и адаптация IT-продуктов для различных рынков: практические аспекты и лингвистические вызовы .....	33
<b>А.О. Беселия</b> Служебная телеграмма как один из жанров деловой документации (на материале русского и английского языка).....	37
<b>Л.К. Бободжанова, К.А. Кондрашкина</b> Перевод испаноязычной литературы на русский язык: проблематика самоцензуры .....	41
<b>В.Н. Бокова, П.А. Просина</b> Ассертивная модель поведения в процессе обучения аудированию студентов неязыковых специальностей .....	49
<b>Н.В. Бородуля, О.В. Сафронова</b> Формирование грамматических навыков у младших школьников (на примере тематического блока «семья»).....	55
<b>А.О. Валюс, С.М. Ивлев</b> Особенности перевода текстов в области нутрициологии с английского языка на русский.....	58
<b>В.И. Васильева</b> Компоненты коммуникативной компетенции в обучении иностранному языку лингвистов-переводчиков .....	67
<b>Ф.Б. Вердиханова, Э.Д. Иртуганова</b> Категория вида в лезгинском, русском и английском языках .....	71
<b>Д.М. Войтюк</b> Английский язык: ключ к эволюции биологии в будущем.....	76
<b>М.В. Волкова</b> Особенности перевода препозитивных атрибутивных конструкций в химических текстах .....	80
<b>А.Р. Гаднанова, С.Г. Петров, Ю.Е. Беспалова</b> Особенности перевода английских песен (на материале музыкальной композиции «Bohemian Rhapsody» группы Queen) .....	84

<b>Э.И. Глинчевский</b> Основные сложности при обучении устному переводу и практические задания как средство их решения.....	89
<b>Н.Д. Головченко</b> Особенности изучения языка эсперанто .....	94
<b>М.В. Гурин, А.А. Романова</b> Буктрейлер как средство повышения читательской активности школьников на уроках английского языка.....	98
<b>И. А. Данченко</b> Трудности при переводе и адаптации англоязычных статей и работ с учетом тематики исследования .....	102
<b>О.В. Дудурич</b> Особенности метафорического употребления лексемы <i>лифт</i> в дискурсе современного русского языка .....	107
<b>М.Ю. Евлоева, Э.М. Шахин</b> Перевод рекламы: особенности адаптации рекламных текстов на разные языки и культур.....	113
<b>М.П. Епифанова</b> Проблема обучения иностранному языку школьников с дислексией.....	118
<b>М.В. Жигулина, М.И. Аймухамбетова, З.К. Тастемирова</b> Роль иностранных языков в межкультурной коммуникации.....	122
<b>Е.В. Жукова, А.Х. Пганова, Е.Г. Сахнова, Н.В. Серебрякова</b> Приобщение дошкольников к художественной литературе .....	126
<b>Н.В. Заичкина</b> Изучение иноязычной профессиональной лексики студентами неязыковых специальностей. Проблемы и возможности. ....	135
<b>Э.Р.Закарьяева, С.Х. Мирзаев</b> Роль иностранного языка в профессиональной деятельности юриста: анализ влияния на эффективность коммуникации и результативность работы.....	139
<b>Е.С. Зотов</b> Преобразование сложных иностранных конструкций на русский язык при переводе работ зарубежных учёных.....	144
<b>Г.В. Имайкин</b> Намеренное искажение фактов СМИ с использованием языковых средств (на примере новостей о поставках боеприпасов с обеднённым ураном).....	148
<b>А.М. Каликова</b> Интерлингвальные ошибки в выделении подлежащего при синтаксических построениях на китайском языке .....	152
<b>И.Н. Карагенова, Е.Д. Гасюкова</b> Проблема качественного перевода научных текстов и статей в нутрициологии. ....	157
<b>Л.А. Карандина, А.К. Иргалиева, А.В. Хаустова</b> Фольклор как средство патриотического воспитания детей старшего дошкольного возраста.....	164

<b>А.Ю. Каранкевич, М.С. Иванова</b> Языковые элементы информационно-психологического воздействия в текстах СМИ .....	170
<b>Е.Н. Карпенко, А.А. Романова</b> Педагогические и психологические аспекты групповой работы на уроках английского языка.....	177
<b>А.А. Кассамединова, О.В.Чурсина</b> Практика использования англицизмов в политических выступлениях российских дипломатов: влияние на национальную идентичность .....	181
<b>А.Р. Кашкенова</b> Особенности перевода биологических терминов в англоязычных научных текстах по биологии .....	187
<b>Р.Ю. Кириченко</b> Межкультурные коммуникации в образовательных турах .....	193
<b>А.Н. Кондратьева</b> Междисциплинарное изучение географии и английского языка в условиях реализации ФГОС.....	197
<b>Я.В. Коновалова, С.В. Бобрышов</b> Язык как культурный код нации.....	202
<b>Ю.В. Коробкова, Н.Ф. Крюкова</b> Фразеологические исследования с применением метода корпусного анализа.....	206
<b>Л.Д. Кривых, О.Б. Багринцева</b> О важности обучения студентов использованию релятивов в разговорной речи .....	213
<b>А Курамбаева</b> Потенциал колоронимов в современном русском языке.....	218
<b>М.Р. Курбанов</b> Английский язык в системе межкультурной коммуникации.....	224
<b>В.И. Кусакина</b> К вопросу о понятиях «перевод» и «переводческая деятельность».....	229
<b>И.В. Лысикова</b> Категория эмотивности в современном языкознании .....	232
<b>О.Р Магомедова</b> Межпредметные связи в процессе преподавания географии на английском языке.....	237
<b>М.А. Медведева</b> Письменные сокращения в современном английском языке.....	242
<b>С.У. Мейсурова, В.А. Миловидов</b> К вопросу определения понятий идиом и фразеологизмов и их степени соотношения в английском и русском языках .....	246
<b>У.А. Мелехина, Р.Р. Бикмухаметова, А.С. Ивонина</b> Интернет-мемы как элемент лингвострановедения на уроке иностранного языка.....	252
<b>И.В. Михайлов</b> Использование AGILE-подхода при реализации междисциплинарных проектов .....	257

<b>А.Н. Моисеева, Д.Э. Евстафьева</b> Формирование навыков межкультурной коммуникации у обучающихся в организации дополнительного образования .....	262
<b>Р.Н. Морозов</b> Позиция кросс-культурной компетенции в компетентностной иерархии будущего переводчика .....	271
<b>И.А. Никитин</b> Современные тенденции развития юридического английского .....	280
<b>Н.Л. Оганезова</b> Многофункциональные свойства лексемы 好 (hǎo) в синтактике китайского языка.....	285
<b>Г.Ш. Павлова</b> Гендерные различия ласкательных имен в англоязычной лингвокультуре .....	291
<b>К.И. Панфилова</b> Сопоставительный анализ названий морских птиц и их символического значения в русском и английском языках .....	295
<b>Т.В. Поляк</b> Фразеологизмы с компонентом цветообозначения как номинации Homo socialis.....	301
<b>В.А. Полянина</b> Значимость иностранного языка в юриспруденции.....	306
<b>Н.В. Поршнева</b> Лексико-грамматические характеристики ультиматума как жанра институциональных видов дискурса .....	311
<b>И.Н. Романенко</b> Межкультурная коммуникация прикаспийских государств в современном процессе регионализации .....	317
<b>С.Е. Румянцева</b> Дидактический потенциал метрической фонологии в практической фонетике немецкого языка .....	321
<b>Л.А. Сарыжаева</b> Междисциплинарная интеграция английского языка и биологии как инновационный подход в школьном обучении .....	327
<b>М.Д. Сафарова</b> Понятия языковой дипломатии и мягкой силы в системе международных отношений .....	331
<b>С.И. Тасуева, А.А. Кадырова</b> Понятие вежливости и ее концепция в современной лингвистике .....	337
<b>Б. Текемедов</b> Особенности европейских и отечественных интенсивных методов обучения иностранному языку в средней школе .....	342
<b>Д.В. Терпугов</b> Самоидентификация студентов первого курса инженерных направлений .....	348
<b>М.И. Трунилина, Е.В. Рюмкова</b> Работа с короткометражными фильмами в обучении английскому языку студентов направления «реклама и связи с общественностью» .....	352

<b>Д.Н. Уразалиева</b> Сравнительный анализ лингвистических онлайн-платформ progressme и взнания .....	357
<b>О.С.Храмцова</b> Образ учителя в английской и русской языковых культурах .....	364
<b>Цзя Цзюньвэнь</b> Основной принцип сравнения лексических единиц в пространственных фразах с предлогами .....	368
<b>А.В. Шавандина, К.Д. Ажмуратова</b> Сравнительный анализ романо-германской и англо-саксонской правовых семей.....	374
<b>А.С. Шалабаев, Е.Н. Садретдинова, Ю.Е. Беспалова</b> Особенности перевода шуток с английского языка на русский (на примере сериала “The Last of Us” от российских студий озвучивания).....	380
<b>R.G. Asheraliev</b> Transformation of the anglicism “driver” in the Russian language: semantics and linguistic features .....	385
<b>A.A. Balakireva</b> Terminological borrowings from english into russian (using the example of the it-term provider).....	389
<b>M.A. Berdeeva</b> Transformation of the anglicism “cache” in the Russian language: semantics and linguistic features .....	394
<b>M.A. Budarin</b> Foreign language in the professional field of entrepreneurship .....	399
<b>V.A. Chekanina</b> The life cycle of an interdisciplinary project: stages and ways of achievement .....	403
<b>Yu.R. Davlyatshina</b> Anglicism "traffic" in modern Russian.....	407
<b>A.T. Davydova</b> Innovative technologies as a method of influencing students' motivation to the learning of English.....	411
<b>E.P. Drozd</b> How knowledge of a foreign language affects the economic success of a company.....	415
<b>A.D. Gavrilenko</b> Gender stereotyping of the media image of a journalist.....	419
<b>E.V. Grigoreva</b> English in the economic sphere .....	423
<b>M.R. Ilyasov</b> Models of intercultural communication .....	427
<b>K.E. Islamgazieva</b> History of the development of American English .....	431
<b>Yu.Yu. Kalinina</b> Problems and prospects of the English language training development .....	437

<b>K.R. Kenzhalieva</b> The borrowing words: "bug" in English and modern Russian .....	441
<b>R.N. Khamzina</b> Problems of using English in modern logistics processes .....	445
<b>N.M. Kolokolova</b> Anglicism "file" in russian: Semantics and linguistic features .....	448
<b>E.O. Konovalov</b> Computer ergonomics and the English language studying .....	453
<b>D.V. Kosenko</b> Game technologies at the English language learning .....	457
<b>A.O. Kozlov</b> Terminological borrowings from English to Russian in the field of it technologies (server) .....	460
<b>I.D. Lebednikas</b> Distribution of English terms in geographical terminology of the Russian language .....	464
<b>D.V. Lokotkova, G.U. Patskov, A.A. Mukhanalieva</b> To the question of professional and communicative competence as a main component of language training in foreign language students of the faculty of earth sciences, chemistry and technosphere security .....	467
<b>D.R. Lomova</b> The role of the English language in the economy .....	470
<b>N.K. Mukhtarov, N.A. Erdneev, J.E. Bespalova</b> Features of word pronunciation in the English language: the influence of accent, dialects and social factors .....	473
<b>O.O. Obidina</b> Terminological borrowings from English to Russian in the field of it technologies (cookie) .....	478
<b>A.V. Pakhomov</b> The importance of foreign languages in the professional sphere at the present stage of human development. ....	483
<b>D.M. Polstyanova</b> Foreign language in the professional field of economics .....	487
<b>G.A. Ponomarev</b> Problems of translation of modern medical terms into English .....	491
<b>D.V. Solopova</b> English in the economic sphere .....	496
<b>E.V. Taibova, A.V. Rossoshinskaya, V.V. Vinberger</b> The growing influence of english-speaking popular culture: english-language lettering on youth clothing .....	501
<b>O.A. Tarabrin</b> The role of English in the study of economics .....	507
<b>R.E. Tarabrina, I.E. Bzhitskaya, A.A. Mukhanalieva</b> The role of the linguistic and cultural aspect in teaching a foreign language .....	511

<b>E.P. Timofeev</b>	
The importance of the formation of foreign language competence in scientific research in the field of biology .....	514
<b>A.V. Valyaybob</b>	
The appearance of the linguocultural type “American pioneer” on the example of the main character of J.F. Cooper’s literary works.....	519
<b>E.V. Varlamova</b>	
English as an international language of communication .....	524
<b>R.R. Vasiliev</b>	
Word borrowing: "upgrade" in English and modern Russian .....	530
<b>E.R. Yevstifeyev</b>	
Foreign language in the professional field of management.....	534
<b>A. A. Zhikharev</b>	
Anglicism "site" in modern Russian.....	538
<b>D.D. Zhilyaeva</b>	
English-language borrowings in the chemical terminology of the Russian language.....	542

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛАТИНСКОЙ БИОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ. СОВРЕМЕННЫЕ МЕЖДУНАРОДНЫЕ БИОЛОГИЧЕСКИЕ НОМЕНКЛАТУРЫ

*А. Аманмырадова*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*amanmyradowa2000@gmail.com*

*Роль латинского языка в формировании международной научной терминологии, а именно медицинской и биологической, огромна. Попав под языковое влияние ближайших соседей: этрусков, умбров, сабинян и других народов, латинский язык оказался под интенсивным влиянием древнегреческого языка. Латынь заимствовала несколько тысяч греческих слов, среди которых немало названий животных и растений: Scarabaeus – жук, Panthēra – пантера, Balaena – кит, Amygdālus – миндаль, Cupressus – кипарис, Papūrus – папирус, Aloë – алоэ; названий органов и частей человеческого тела: arteria – артерия, cranium – череп, nervus – нерв, ganglion – нервный узел, названий заболеваний: cholera – холера, typhus – тиф и многие другие термины. Под влиянием древнегреческого языка латынь начала быстро развиваться как язык культуры и науки, усвоив значительную часть терминологических открытий греческих ученых.*

**Ключевые слова:** *формировании, терминологии, этрусков, умбров, сабинян: Scarabaeus – жук, Panthēra – пантера, Balaena – кит, Amygdālus – миндаль, Cupressus – кипарис, Papūrus – папирус, Aloë – алоэ, arteria – артерия, cranium – череп, nervus – нерв, ganglion – нервный узел, cholera – холера, typhus – тиф*

## HISTORY OF THE FORMATION OF LATIN BIOLOGICAL TERMINOLOGY. MODERN INTERNATIONAL BIOLOGICAL NOMENCLATURES

*A. Amanmyradova*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*amanmyradowa2000@gmail.com*

*The role of the Latin language in the formation of international scientific terminology, namely medical and biological, is enormous. Having fallen under the linguistic influence of its closest neighbors: the Etruscans, Umbrians, Sabines and other peoples, the Latin language came under the intense influence of the ancient Greek language. Latin borrowed several thousand Greek words, including many names of animals and plants: Scarabaeus – beetle, Panthēra – panther, Balaena – whale, Amygdālus – almond, Cupressus – cypress, Papurus – papyrus, Aloë – aloe; names of organs and parts of the human body: arteria – artery, cranium – skull, nervus – nerve, ganglion – nerve ganglion, names of diseases: cholera – cholera, typhus – typhus and many other terms. Under the influence of the ancient Greek language, Latin began to rapidly*

*develop as a language of culture and science, having assimilated a significant part of the terminological discoveries of Greek scientists.*

**Keywords:** *formation, terminology, Etruscans, Umbrians, Sabines: Scarabaeus – beetle, Panthēra – panther, Balaena – whale, Amygdālus – almond, Cupressus – cypress, Papyrus – papyrus, Aloë – aloe, arteria – artery, cranium – skull, nervus – nerve, ganglion – nerve ganglion, cholera – cholera, typhus – typhus.*

У истоков научной медицины и биологии в античную эпоху стояли древнегреческие философы, врачи, естествоиспытатели (Гиппократ, Аристотель, Теофраст, Гален) и римские врачи-натуралисты (Авл Корнелий Цельс, Плиний Старший), которые и заложили основы терминологического фонда природоведческих дисциплин. Поэтому долгое время существовал языковой параллелизм в медицинской и биологической терминологии, когда греческие термины употреблялись вместе с их латинскими эквивалентами. Дальнейшее широкое использование латыни как международного языка науки привело к постепенной латинизации греческих лексем. В эпоху Возрождения латинский язык окончательно подчинил древнегреческий язык в научной терминологии: все грецизмы употреблялись в латинизированной форме. В XVIII в. вся медикобиологическая терминология была упорядочена бинарным родовидовым принципом, основанным Карлом Линнеем. Огромное влияние на становление и формирование как самих медикобиологических наук, так и их терминологических систем оказали многие выдающиеся деятели разных эпох. Гиппократ (460–370 гг. до н.э.) [1] Гиппократ первым создал учение о причинах возникновения болезней и методах их лечения, сделал попытку собрать и систематизировать разрозненные наблюдения и сведения о лекарственных средствах, описал 236 растений, которые применялись в медицине того времени (белена, бузина, горчица, ирис, золототысячник, миндаль, мята, чилибуха и др.). Он считал, что лекарственные растения своим действием обязаны определенному, оптимальному сочетанию всех составных частей, и поэтому растения следует употреблять в том виде, в котором их создала природа, т.е. в натуральном или в виде соков. Аристотель (384–322 гг. до н.э.) Значительный вклад в дальнейшее формирование биологии и зоологии, как отдельных научных отраслей, внес Аристотель. Один из самых выдающихся античных ученых, Аристотель в своем произведении «История животных» описал и классифицировал около 500 видов животных (описания Аристотеля, касающиеся растительного мира, до нас не дошли). Аристотель был одним из лучших учеников Платона и его другом. Обучаясь в Академии Платона, Аристотель первым сделал попытку обобщить и систематизировать известные знания о человеке и природе, объединить с помощью иерархии различные формы существования неорганического мира (неживой природы) с миром животных и растений, и с человеком, которого считал общественным (или политическим) существом (*Homo animal sociāle est*) [3].

Под термином «биологическая номенклатура» понимается система таксонов – научных названий для обозначения групп организмов, связанных той или иной степенью родства. В целях унификации номенклатурных наименований издаются специальные кодексы: Международный кодекс ботанической

номенклатуры [2]. Международный кодекс зоологической номенклатуры, Международный кодекс номенклатуры бактерий (переименован в 2008 г. в Международный кодекс номенклатуры прокариот) и др. В 1867 г. на Международном ботаническом конгрессе в Париже были приняты первые «Законы ботанической номенклатуры», в 1905 г. в Вене утвержден современный Международный кодекс ботанической номенклатуры (свод правил по образованию и применению научных названий растений, водорослей, грибов и некоторых других групп организмов), который существовал до 2011 г., после чего был переименован в Международный кодекс номенклатуры водорослей, грибов и растений. Последний XIX Международный кодекс номенклатуры водорослей, грибов и растений был принят в 2017 г. В 1905 г. были опубликованы Международные правила зоологической номенклатуры, в которые затем неоднократно вносились дополнения и изменения. Современный Международный кодекс зоологической номенклатуры принят XVI Международным зоологическим конгрессом в Вашингтоне в 1963 г. Последнее (4-е) издание Международного кодекса зоологической номенклатуры опубликовано в 1999 г. В настоящее время существуют следующие специальные кодексы биологической номенклатуры: Международный кодекс номенклатуры водорослей, грибов и растений; Международный кодекс зоологической номенклатуры; Международный кодекс номенклатуры прокариот; Международный кодекс классификации и номенклатуры вирусов; Международный кодекс номенклатуры культурных растений. Данные кодексы прежде всего требуют, чтобы все научные названия были латинскими и подчинялись правилам латинской грамматики, закрепляя тем самым за латынью статус профессионального языка ученых-биологов всего мира [4].

Правила транслитерации и грамматического оформления фамилий ученых и географических названий Имена собственные, заимствованные из языков с латинским алфавитом, сохраняют свое исконное написание. Например, (нем.) Schmidt – Шмидт; (англ.) Johnson – Джонсон. Однако, в биологической номенклатуре не рекомендуется использовать надстрочные знаки. Имена собственные, заимствованные из языков с нелатинскими алфавитами, транслитерируются по особым правилам, которые сложились в естественнонаучной латыни под влиянием не только латинской, но и немецкой орфографии [5]. Эти правила несколько отличаются от тех правил, которые сложились на базе английской орфографии и которые приняты в современной международной практике письменного общения, как частного, так и официального [6]. Например, рус. буква «ш» транслитерируется как «sch» (нем.) / «sh» (англ.) – Peschkov (нем.) / Peshkov (англ.); рус. «я» – как «ja, ia» (нем.) / «ya, ia» (англ.) – Wjatka, Wiatka (нем.) / Vyatka, Viatka (англ.). Большинство географических названий при описании географического распространения растений, представляют собой транслитерированные слова русского или какого-либо другого нового языка (Baikal, Wiatka, Karelia); иногда они принимают латинское окончание -ia (Jaroslavia, Daghestania). Однако, для ряда стран, городов, рек по традиции сохраняются названия, которые встречались еще у античных и средневековых авторов: Чехия – Bohemia, ae f (Bohemicus, a, um); Франция – Gallia, ae f (Gallicus, a, um); Греция – Graecia, ae f (Graecus, a, um).

### Список литературы:

1. Даричева М.В. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка / М.В. Даричева, О.А. Минеева, А.З. Насиханова, Д.А. Казначеев // Мир науки. Педагогика и психология. – 2020. – Т.8. – № 6. – С. 81.
2. Минеева О.А. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе / О.А. Минеева, А.З. Насиханова, Д.Ю. Казначеев // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2020. – № 4(54). – С. 61-64.
3. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language / А.А. Муханалиева // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2019.
4. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции / А.З. Насиханова // Lingua Mobilis. – 2012. – №3(36). – С. 184-186.
5. Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ номенклатурных наименований химических веществ в английском, русском и французском языках как часть профессиональной подготовки студентов-химиков / Н.М. Колоколова, М.В. Пителина // Материалы Национальной научной конференции с международным участием «Общая и учебная лексикография в условиях билингвизма: Теория. Методы исследования. Технологии». Грозный, 23-25 октября 2019 года. – Грозный: Изд-во ЧГПУ. – 2019. – Т. I. – С. 99-105.
6. Насиханова А.З. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов / А.З. Насиханова, Л.Н. Давыдова // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.

### References:

1. Daritcheva M.V. The use of the song material to improve lexical skills in foreign language lessons / M.V. Daritcheva, O.A. Mineeva, A.Z. Nasikhanova, D.A. Kaznatcheev // Mir nauki. Pedagogika i psihologiya. – 2020. – B. 8. – № 6. – P. 81.
2. Mineeva O.A. To the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in elementary school / O.A. Mineeva, A.Z. Nasikhanova, D.Yu. Kaznatcheev // Izvestiia Baltiiskoi gosudarstvennoi akademii rybopromyslovogo flota: psihologo-pedagogicheskie nauki. – 2020. – B. 6. – № 4(54). – P. 61-64.
3. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language / A.A. Mukhanalieva // Sovremennaya nauka. Perspektivy, dostizheniya, innovacii. – Astrahan': Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet», 2019.
4. Nasikhanova A.Z. The importance of organizing the pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence / A.Z. Nasikhanova // Lingua Mobilis. – 2012. – №3(36). – P. 184-186.
5. Kolokolova N.M. Sopotavitel'nyj analiz nomenklaturnyh naimenovanij himicheskikh veshchestv v anglijskom, russkom i francuzskom yazykah kak chast' professional'noj podgotovki studentov-himikov / N.M. Kolokolova, M.V. Pitelina // Materialy Nacional'noj nauchnoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem «Obshchaya i uchebnaya leksikografiya v usloviyah bilingvizma: Teoriya. Metody issledovaniya. Tekhnologii». Groznyj, 23-25 oktyabrya 2019 goda. – Groznyj: Izd-vo ChGPU. – 2019. – T. I. – P. 99-105.
6. Nasikhanova A.Z. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students / A.Z. Nasikhanova, L.N. Davydova // ALMA MATER (Vestnik Vyssheii Shkoly). – M., 2018.

**ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ  
ПОСРЕДСТВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДОКУМЕНТАЛЬНЫХ  
И МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ  
У УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ**

*А.А. Афанасьева  
студент 4 курса  
«Сургутский государственный педагогический университет  
afana\_2002@mail.ru,  
Е.И. Богатырчук  
студент 4 курса  
Сургутский государственный педагогический университет  
bogatirchuk.ekaterina@yandex.ru*

*В данной статье рассматриваются теоретические особенности обучения навыку аудирования на среднем этапе обучения иностранному языку. Представлен сопоставительный анализ результатов использования разных видов видеоматериалов и приемов в процессе обучения аудирования, а также проанализированы результаты успешности внедрения документальных и мультипликационных видеоматериалов.*

***Ключевые слова:** аудирование, иноязычная компетенция, видеоматериалы*

**METHODS OF TEACHING LISTENING THROUGH THE USE  
OF DOCUMENTARY AND ANIMATED VIDEO MATERIALS  
FOR SECONDARY SCHOOL STUDENTS**

*A.A. Afanasyeva  
the 4th year student  
Surgut State Pedagogical University  
afana\_2002@mail.ru,  
E.I. Bogatyrchuk  
the 4th year student  
Surgut State Pedagogical University  
bogatirchuk.ekaterina@yandex.ru*

*The article discusses the theoretical features of teaching listening skills at the middle stage of learning a foreign language. A comparative analysis of the results of using different types of video materials and techniques in the process of teaching listening is presented, as well as the results of the success of the introduction of documentary and animated video materials are analyzed.*

***Keywords:** listening, foreign language competence, video materials*

Актуальность исследуемой проблемы состоит в необходимости исследования и оптимизации использования мультипликационных и документальных видеоматериалов для развития навыков аудирования учащихся в средней школе. Это позволит повысить эффективность образовательного процесса,

сделать его более интересным и мотивирующим для учащихся, а также справиться с вызовами современной цифровой среды обучения. Несмотря на большую базу исследований ученых, таких как Н.Д. Гальскова, Е.Н. Соловова, Н.А. Горлова и др., наличие в средней школе учебных комплексов, в состав которых входят фонозаписи, кинофильмы, данный прием остается недооцененным в современной школе.

Это определяется фактом рассмотрения процесса аудирования как побочным продуктом говорения. На уроках это может выражаться в использовании данного вида деятельности эпизодами, далекими от аутентичных источников. Более того, такая проблема осложняется психологическими и лингвистическими трудностями, которые могут испытывать учащиеся в процессе аудирования [2].

Иноязычная компетенция в государственных стандартах основного общего образования, должна быть ориентирована «на применение знаний, умений и навыков в учебных ситуациях и реальных жизненных условиях, должны отражать сформированность иноязычной коммуникативной компетенции на «допороговом» уровне в совокупности ее составляющих – речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, метапредметной (учебно-познавательной) [6].

Согласно исследованиям Н.А. Горловой, навыки аудирования входят в речевую компетенцию и являются составной частью формирования иноязычной компетенции [3].

Углубляясь в тему, необходимо становиться на самом определении слова «аудирование». С.Е. Зайцева в своей работе «Методика обучения аудированию» определяет аудирование как самый трудный для овладения вид речевой деятельности, так как включает целый ряд операций: сличение, узнавание, идентификацию, смысловой синтез [5].

Идеи Н.Д. Гальсковой и Н.Н. Гез также определяют аудирование как «сложную рецептивно мыслительно-мнемическую деятельность». В данной работе авторами была выделена основная особенность аудирования, а именно: единство восприятия, понимания и активной переработки информации. Исходя из того, что процесс аудирования является сложным, требующим от учащихся определенного уровня подготовки и навыков, Л.М. Бояркина и А.В. Боброва выявляют две основные трудности обучения аудированию, которые можно решить посредством использования видеоматериалов.

1. Первая трудность связана с тем, что работа по формированию и развитию навыков аудирования предполагает обучение беспереводному владению иностранным языком. В этом случае речь идет о беспереводной внутренней речи. То есть, появляется сложность в непрерывном восприятии речи. У обучающихся нет возможности переспросить, перечитать материал. Трудность может быть устранена использованием визуальной опоры, когда у обучающихся будут строиться логические связи и повышаться уровень владения навыком языковой догадки.

2. Вторая трудность связана с тем, что при аудировании учащиеся должны уметь понимать иностранную речь не одного человека, а сразу уметь

уловить речь нескольких людей. И видеоматериал может быть одним из приемов улучшения данного навыка.

Также преодоление трудностей возможно только при четком и грамотном подборе видеоматериалов для обучения навыкам аудирования. Для этого следует руководствоваться следующими правилами:

- 1) видеоматериал всегда должен соответствовать, во-первых, возрасту учащихся, во-вторых, речевым навыкам и, в-третьих, опытом учащихся;
- 2) видеоматериал должен заинтересовать учащихся, то есть должен быть для них актуальным и понятным: интересный сюжет, характеры героев, а их поступки понятны учащимся;
- 3) обязательное наличие упражнений: до просмотра видеоматериала, в процессе и после [1].

Н.А. Карманова и Л.А. Садвокасова также определили требования к использованию видеоматериалов на уроках английского языка:

- 1) соответствие содержания реальному уровню общего и языкового развития учащихся, а также изучаемой теме;
- 2) наличие ситуаций, дающих новые возможности для развития языковой, речевой, социокультурной компетенции учащихся;
- 3) новизна контекста;
- 4) наличие методического сопровождения текста видео, направленного на решение конкретной учебной задачи, понятной учащимся и оправданной всей логикой урока [7].

Нами был проведен сопоставительный анализ использования на практике различных приёмов развития навыков аудирования у школьников разных возрастов с использованием мультипликационных и документальных видеоматериалов. Были выбраны два приема: «ролевая игра» [4] и методика «послушай-повтори» (listen and repeat).

Таблица 1. Сопоставительный анализ использования на практике различных приёмов развития навыков аудирования

Аспекты сравнения	Документальные видеоматериалы, прием «ролевой игры»	Мультипликационные материалы Методика «послушай – повтори» (listen and repeat)
Возрастная категория	Подростковый возраст, 9 класс	Подростковый возраст, 5 класс
Уровень владения языком и активность класса	Профильный класс, уровень соответствует заявленному, высокий уровень работоспособности.	Уровень соответствует ожидаемому, рассеянное внимание у класса
Особенности применения приемов		
Методы	Словесные методы (беседа, объяснение); наглядные (демонстрация аутентичного видеоролика (документальный фильм	Словесные методы (беседа, объяснение); наглядные (демонстрация аутентичного видеоролика (отрывок из мультфильма “Тайна Коко”, в котором персонажи об-

	<p>“Teens, social Media, and Technology”); практических (выполнение заданий). Обучающимся предлагается видеоролик, выполнение заданий к ним “True False”, а также сама ролевая игра.</p>	<p>мениваются приветствиями); практических (выполнение заданий). Обучающимся предлагается посмотреть видеоролик, ученики должны стараться не только воспроизвести слова, но и подражать интонации и произношению персонажей.</p>
Этапы	<p><i>Преддемонстрационный этап:</i> работа с картинками к видео, попытка догадаться о чем будет идти речь, фронтальная форма работы, диалог обучающихся и учителя;  <i>Демонстрационный этап:</i> прослушивание текста, выполнение задание на понимание;  <i>Последемонстрационный этап:</i> Ученики должны в паре построить диалог. Обучающийся 1 - родитель, пытающийся ограничить использование гаджетов в жизни своего ребенка. 2 - психолог, раскрывающий пользу гаджетов, предлагающие альтернативу в решении вопроса.</p>	<p><i>Преддемонстрационный этап:</i> Перед просмотром отрывка преподаватель предупреждает учеников, что они будут слушать и повторять диалоги персонажей.  <i>Демонстрационный этап:</i> Во время просмотра учитель ставит видео на паузу после каждого диалога и просит учеников повторить услышанное.  <i>Последемонстрационный этап:</i> Ученики должны стараться не только воспроизвести слова, но и подражать интонации и произношению персонажей. Это упражнение может быть повторено несколько раз, чтобы ученики могли привыкнуть к звукам и интонации языка. Также важно дать обратную связь ученикам и помочь им исправить ошибки в произношении или интонации.</p>
Уровень выполнения заданий	<p>На каждом этапе урока обучающиеся были заинтересованы в процессе благодаря актуальной для них теме. Согласно анализу работ обучающихся по содержанию видеоролика, только 20% обучающихся сделали 2 ошибки из 6 вопросов, 10% обучающихся завершили задание с 1 ошибкой. Остальные 70% учеников справились с заданием без ошибок.          Говоря о самом речевом упражнении, учащимся удалось успешно применить весь грамматический и лексический материал по теме урока. Получились живые диалоги. 85% обучающихся остались полностью довольны своими успехами и получившимся диалогом, 10% имели некоторые трудности в построении коммуникации с партнером, 5% не смогли успешно завершить диалог.</p>	<p>Отрывок мультфильма наглядно демонстрирует определенные ситуации общения, в которых используется изучаемая лексика и языковые образцы. Более того, ученики могли повторять различные звуки, слова и фразы, подражать разным интонациям и акцентам, таким образом могли развить гибкость в понимании и произношении.          После просмотра отрывка учащиеся повторяли фразы за персонажами. 35% учащихся полностью справились с поставленной им задачей, смогли повторить за героями слова, не испортив произношения, и смогли воспроизвести интонацию героев. 42% учащихся смогли повторить фразы за героями, допуская ошибки в произношении некоторых звуков. 23% учащихся не поняли иностранную речь на слух и не смогли воспроизвести некоторые фразы, что повлияло на искажение смысла высказываний героев.</p>

Таким образом, при выборе приема важно учитывать возрастные и личностные особенности класса, интересы и образовательный потенциал обучающихся. На любом этапе изучения иностранного языка возможно

успешно внедрить видеоматериалы, тем самым повысив интерес обучающихся, а также погрузить их в языковую среду.

Важно отметить, что подобранные нами приемы использования видеоматериалов будут способствовать развитию навыка аудирования обучающихся на среднем этапе, что обуславливается оригинальностью методики, а также особенностями мотивационной сферы подростков. Познавательная мотивация, при которой предметом потребности являются сами знания и умения, а также ориентация на процесс и способы получения знаний, является главенствующей.

#### **Список литературы:**

1. Багрова А.Я. Задачи и способы обучения аудированию на иностранном языке в средней школе / А.Я. Багрова // Вестник Московской международной академии. – 2016. – № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zadachi-i-sposoby-obucheniya-audiovaniyu-na-inostrannom-yazyke-v-sredney-shkole> (дата обращения: 26.03.2023).

2. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – 7-е изд., стер. – М.: Академия, 2013. – 336 с.

3. Горлова Н.А. Методика обучения иностранному языку: в 2 ч. / Н.А. Горлова. – М.: Академия, 2013. – Ч. 2. – 272 с.

4. Демина В.А. Интерактивные методы обучения иностранному языку как средство саморазвития обучающегося / Н.А. Демина // Инновационная наука. – 2015. – № 10 (3). – С. 6–11.

5. Зайцева С.Е. Методика обучения аудированию / С.Е. Зайцева // Инновационная наука. – 2017. – №1–1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-obucheniya-audiovaniyu> (дата обращения: 26.03.2023).

6. Приказ Министерства просвещения РФ от 31 мая 2021 г. № 287 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования».

7. Садыкова Р.Ш. Интерактивные методы обучения в вузе – требование времени / Р.Ш. Садыкова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2014. – № 5–2. – С. 168–170.

#### **References:**

1. Bagrova A.Ya. Tasks and methods of teaching listening in a foreign language in secondary school / A.Ya. Bagrova // Bulletin of the Moscow International Academy. – 2016. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zadachi-i-sposoby-obucheniya-audiovaniyu-na-inostrannom-yazyke-v-sredney-shkole> (accessed: 03/26/2023).

2. Galskova N.D. Theory of teaching foreign languages. Linguodidactics and methodology / N.D. Galskova, N.I. Gez. – 7th ed., ster. – M.: Academy, 2013. – 336 p.

3. Gorlova N.A. Methods of teaching a foreign language: in 2 part / N.A. Gorlova. – M.: "Academy", 2013. – Part 2. – 272 p.

4. Demina V.A. Interactive methods of teaching a foreign language as a means of self-development of the learner / V.A. Demina // Innovative science. – 2015. – № 10 (3). – P. 6–11.

5. Zaitseva S.E. Methods of teaching listening / S.E. Zaitseva // Innovative science. – 2017. – № 1–1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-obucheniya-audiovaniyu> (accessed: 03/26/2023).

6. Order of the Ministry of Education of the Russian Federation № 287 dated May 31, 2021 "On Approval of the Federal State Educational Standard of basic general education".

7. Sadykova R.S. Interactive teaching methods at the university – the requirement of time / R.S. Sadykova // Actual problems of humanities and natural sciences. – 2014. – № 5–2. – P. 168–170.

## РОЛЬ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ В ОСВОЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ

*В.Д. Афанасьева*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*valeriaafanaseva28@gmail.com*

*Статья посвящена проблеме использования аутентичных материалов в процессе осознания важных аспектов культуры изучаемого языка. Обосновывается необходимость разработки педагогической методике для проведения читательских мастер-классов в сочетании с использованием аутентичных материалов, отобранных, исходя из их культурного содержания. Подчеркивается важность соблюдения принципа при обучении языку – обучать культуре изучаемого языка. Данное исследование является новаторским, поскольку оно нацелено на разработку методологии, необходимой для решения задачи повышения уровня культурной осведомленности студентов при изучении иностранного языка.*

**Ключевые слова:** *культурная осведомленность, аутентичные материалы, мастер-классы по чтению, английский язык, культурные ценности*

## THE ROLE OF AUTHENTIC MATERIALS IN CULTURAL AWARENESS

*V.D. Afanaseva*

*the 1st year Master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*valeriaafanaseva28@gmail.com*

*The article is devoted to the problem of using authentic materials in the process of realizing important aspects of the culture of the language being studied. The need to develop a pedagogical methodology for conducting reading master classes in combination with the use of authentic materials selected based on their cultural content is justified. The importance of observing the principle when teaching a language is emphasized – to teach the culture of the language being studied. This study is innovative because it aims to develop the methodology necessary to meet the challenge of raising the level of cultural awareness of students in learning a foreign language.*

**Keywords:** *cultural awareness, authentic materials, reading workshops, English, cultural values*

В данной статье рассматривается вопрос о перспективе преподавания языка и культуры одновременно, а не как двух отдельных или не связанных друг с другом факторов. Целевой язык и культура должны изучаться вместе. Нехватка культурных знаний при изучении языка или поездка за границу выявили эту необходимость. М. Чоудхури утверждает, что если мы учим язык изолированно от культуры, то нельзя воспитать компетентную личность в плане языка, поскольку вне его культуры мы не можем создать личность, компетентную в данном языке [1]. Таким образом, погружение в культурную

среду необходимо. Существует представление о том, как устроен мир и как люди демонстрируют свое понимание этих знаний в актах общения, и эти акты общения включают не только лингвистические аспекты, но и дополнительные элементы, которые также отражены в культуре и служат дополнительным фактором ее понимания. Б. Томлинсон, утверждает, что каждый язык воплощается в себе самом. Структурирование определенного мировоззрения, определенной философии – это влияние культуры [2].

Языковые формы могут быть распознаны в лексиконе, поскольку лексические единицы используются для организации социума. В этом проявляются различия между языками и культурами, которые индексируют культурно значимые социальные отношения; эти лексические различия могут также кодировать аспекты сходства и различия [3]. Термин «культура» воплощает множество аспектов. На основании классификации Ли и Петерсон существует два основных типа культуры, большая культура и малая культура [4, 5]. Большая культура представляет собой набор фактов и статистику, касающихся искусства, истории, географии, целевой аудитории, а малая культура – невидимая – включает ценности или убеждения и предположения, а также предпочтения или вкусы, жесты, использование пространства.

В рамках данного исследования под термином «ценности» понимаются убеждения человека или социальной группы, эмоциональные инвестиции (за или против чего-либо). Культурные ценности, согласно Ли, это есть «принятие риска, индивидуальные достижения, самосовершенствование», уверенность, независимость, либерализм и другие. Однако данное исследование ориентировано на такие традиционные ценности, как патриотизм, равенство, индивидуализм [4]. Прежде всего, это патриотизм.

Согласно философии И. Примораца патриотизм определяется «как «любовь к своей стране». Он характеризуется главным образом психологически как особая забота о благополучии отечества. Это добродетели своей страны, хотя это может означать просто привязанность к своему месту жительства, к стране проживания [6]. Ученый определяет патриотизм как:

- Особая привязанность к своей стране
- Чувство личной идентификации со страной
- Особая забота о благополучии страны
- Готовность жертвовать ради блага страны

Равенство – это другая культурная ценность, но также очень важная для определения эгалитаризма, согласно С. Берардо [7]. Наконец, еще одной культурной ценностью, над которой нужно работать, является индивидуализм, который, по мнению И. Горошева обычно определяется с точки зрения автономии, индивидуальной ответственности, прав и самостоятельности. Он выступает за то, чтобы люди были рациональными существами, способными использовать разум для принятия рациональных решений и личного выбора [8]. В рамках индивидуализма на межличностном уровне связи социальных отношений рассматриваются как перманентные, поскольку люди непрерывно взвешивают издержки и выгоды социальных отношений и выходят из них, когда издержки слишком обременительны.

В настоящей статье рассматривается важность погружения учащихся в изучение культуры страны изучаемого языка [1]. Важно, чтобы студенты понимали, что для того, чтобы они могли общаться на языке, который они используют, этот язык должен быть согласован с соответствующим культурным поведением. Для решения этих вопросов необходимо обеспечить учащихся культурным содержанием предмета обучения.

Основная цель обучения иностранному языку – коммуникативная, иными словами, научить студента формулировать высказывание на иностранном языке. Пересечение культуры и коммуникации – это не просто содержание или значение сообщений, это также относится к формам сообщений и способам их формы и понимания. На этом уровне культуры тексты воспринимаются как культурная деятельность, поэтому общение посредством устной или письменной речи является способом кодирования и интерпретации культуры. Логико-языковое высказывание, в свою очередь, – это не просто акт коммуникации, а культурная конструкция, расположенная внутри структуры ценностей и предположений, при этом синтаксически варьируется в зависимости от культуры, посредством которой интерпретируется высказывание. Затем каждый элемент дискурса претерпевает процесс интерпретации. А. Лиддикот говорит, что коммуникативная ценность любого высказывания не является строго свойством языка, но и культуры [10].

Применительно к преподаванию и изучению языка этот, основанный на знаниях взгляд на культуру, часто принимает форму обучения информации о другой стране, ее людях, ее институтах, и так далее. Однако культура – это не просто совокупность знаний, а, скорее, структура, в которой люди живут своей жизнью и передают друг другу общие значения. Таким образом, данное исследование представляет собой инновационный подход к решению проблемы взаимодействия языка и культуры – решению для нынешних и будущих учителей, интересующихся тем, как преподавать культуру, используя аутентичные материалы.

Термин «аутентичные материалы» представляет собой концепцию подлинной важности и преимущества при обучении иностранному языку вкупе с культурой. Аутентичные материалы создаются не с целью обучения иностранному языку, а для удовлетворения некоторых социальных потребностей. Это материалы, которые мы можем использовать с учащимися в классе. Ф. Килицкая отметила, что аутентичные тексты такого типа предоставляют достоверную культурную информацию [3]. Характерной чертой, на которую учителя должны обратить внимание, является возможность эксплуатации, то есть возможность использовать подлинные материалы в учебных целях. Тексты также должны быть читабельными, иными словами, легкими для прочтения. Наконец, очень важно учесть привлекательность материала, чтобы заинтересовать студента, привлечь его внимание. Другие ученые, такие как Кожевникова, фокусируют внимание в своих исследованиях на повышении уровня знания языка, на том, как использование аутентичных материалов полезно для достижения этой цели [8, 11]. В исследовании приняли участие 20 студентов из разных учебных заведений, которым было предложено исполь-

зовать ситкомы и аутентичные журнальные тексты. Результаты показали положительную тенденцию в освоении учащимися языка, например, повышенная мотивация, вовлеченность в учебный процесс.

Более того, преподаватели содержательного обучения могут быть специалистами по контенту, которые используют целевой язык для обучения, или специалисты по языку, которые используют культурный контент для языкового обучения. Что касается материалов, очень важно отметить, что культурный контент наполняется исключительно аутентичными материалами, которые играют важную роль в освоении культуры изучаемого языка.

Культурный контент является аутентичным, то есть, как утверждает Пикок, это материалы, которые были созданы для выполнения какой-то социальной цели в языковом сообществе, а не в учебных целях, поэтому эти аутентичные материалы не только содержат настоящий язык, но также аутентичное культурное содержание [12].

Ф. Килицкая рассматривает некоторые основные преимущества использования аутентичных материалов в классе, например, положительное влияние на мотивацию учащихся, предоставление аутентичной культурной информации, знакомство с реальным языком среди прочего. Тем не менее, она также говорит о некоторых недостатках использования подлинных текстов, например, сложность структуры. Тем не менее, чтобы преодолеть эти трудности, подлинные (аутентичные) материалы используются в соответствии со способностями учащихся [3].

В настоящее время можно найти несколько исследований о том, как связаны язык и культура. Прежде всего, теория языка в контексте культуры и идеологии рассматривает язык как способ общения; в этом и кроется причина, по которой язык воплощает в себе различные аспекты культуры.

Общение требует от говорящего умения взаимодействовать с культурой носителей языка. Следовательно, как и в теории экспериментального обучения, студенты должны обучаться путем раскрытия языка, используемого в реальном контексте, что предполагает, что у них развиваются разные стратегии обучения, которые помогают им передавать сообщения и выражать свои мысли. Изучение и использование языка является инструментом общения. Соответственно, в процессе изучения языка студенты должны осознавать культурные ценности, иными словами, развивать свою культурную осведомленность, а учитель, с другой стороны, – выступать в качестве посредника в культурном содержании и аутентичном обучении.

Культурная осведомленность помогает учащимся расширять кругозор, повышать толерантность и достигать культурной эмпатии, сочувствовать и сопереживать. В данном исследовании рассматривается понимание учащимися того, как чья-то культура отражается на его ценностях, поведении и убеждениях.

#### **Список литературы:**

1. Грошев И.В. Организационная культура / И.В. Грошев, П.В. Емельянов, В.М. Юрьев. – М.: ЮНИТИ, 2004. – С. 34-65.
2. Choudhury M.H. Teaching Culture in EFL: Implications, Challenges and Strategies. *Journal of Humanities and social science*. – N.Y., 2013. – № 13 (1). – P. 20-24.

3. Tomlinson B., Musuhara H. Developing cultural awareness. – London: Sage Publications, 2004. – № 13 (1). – P. 1-7.
4. Kilickaya F. Authentic Materials and Cultural Content in EFL Classrooms. The Internet TESL Journal. – N.Y., 2004. – № 10 (7). – 13 p.
5. K-Y. Lee. Treating culture: What 11 high school EFL conversation textbooks in South Korea Do, English Teaching: Practice And Critique. – South Korea, 2009. – P. 76-96.
6. Peterson K. Cultural intelligence: A guide to working with people from other cultures. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 7 p.
7. Primoratz I. "Patriotism" / The Stanford Encyclopedia of Philosophy. – Edward N. Zalta (ed.). – 15-20 p.
8. Berardo S.A. The use of authentic materials in the teaching of reading. The Reading Matrix. – N.Y., 2014. – P. 6, 60-69.
9. Mitchell R., Myles F. Second language learning theories. – London: Arnold, 2008. – P. 76.
10. Scarino A., Liddicoat A. The trajectory of a language policy: The First Language Maintenance and Development program in South Australia. – Oxford, ME: Intercultural Press, 2016. – 200 p.
11. Politzer R. Developing Cultural Understanding through Foreign Language Study. Report of the Fifth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching, Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1959. – P. 99-105.
12. Peacock M. The Effect of Authentic Materials on the Motivation of EFL Learners in English language Teaching Journal. – London, 1977. – P.2

#### **References:**

1. Groshev I.V. Organizational culture / I.V. Groshev, P.V. Emelyanov, V.M. Yuryev. – Moscow: UNITY, 2004. – P. 34-65.
2. Choudhury M.H. Teaching Culture in EFL: Implications, Challenges and Strategies. Journal of Humanities and social science. – N.Y., 2013. – № 13 (1). – P. 20-24.
3. Tomlinson, B., & Musuhara, H. Developing cultural awareness. – London: Sage Publications, 2004. – № 13 (1). – P. 1–7.
4. Kilickaya F. Authentic Materials and Cultural Content in EFL Classrooms. The Internet TESL Journal. N.Y., 2004. – № 10(7). – 13 p.
5. K-Y. Lee. Treating culture: What 11 high school EFL conversation textbooks in South Korea Do, English Teaching: Practice And Critique. – South Korea, 2009. – P. 76-96.
6. Peterson K. Cultural intelligence: A guide to working with people from other cultures. – Cambridge: Cambridge University Press, 2008. – 7 p.
7. Primoratz I. "Patriotism" / The Stanford Encyclopedia of Philosophy. – Edward N. Zalta (ed.). – P. 15–20
8. Berardo S.A. The use of authentic materials in the teaching of reading. The Reading Matrix – N.Y., 2014. – P. 60–69.
9. Mitchell R., Myles F. Second language learning theories. – London: Arnold, 2008. – P. 76.
10. Scarino A., Liddicoat A. The trajectory of a language policy: The First Language Maintenance and Development program in South Australia. – Oxford, ME: Intercultural Press, 2016. – 200 p.
11. Politzer R. Developing Cultural Understanding through Foreign Language Study. Report of the Fifth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Teaching, Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1959. – P. 99-105.
12. Peacock M. The Effect of Authentic Materials on the Motivation of EFL Learners in English language Teaching Journal. – London, 1977. – P. 2.

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА «ДЕД» В ВЫРАЖЕНИИ «ДЕД ПИХТО»***О.Б. Багринцева**к.ф.н., доцент, зав. кафедрой английского языка  
и профессиональных коммуникаций**Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
bagrintsevaob@gmail.com*

*В современном обществе субстандартные лексические единицы и их употребление в речи становится все более популярным в различных слоях общества. Терминология родства представляет собой одну из наиболее часто встречающихся лексических групп в субстандартном лексическом фонде русского языка. Целью данной статьи является определение семантических характеристик, присущих выражению «дед Пихто», являющегося одним из распространенных фразеологизмов в субстандартном фонде русского языка.*

**Ключевые слова:** *субстандартная лексическая единица, термины родства, семантические характеристики, лексическая единица «дед»*

**LEXICAL UNIT “GRANDFATHER” IN THE EXPRESSION  
“GRANDFATHER PIKHTO”***O.B. Bagrintseva**candidate of philological sciences, associate professor, the head  
of the English language and professional communications department**Astrakhan Tatischev State University  
bagrintsevaob@gmail.com*

*In the modern society, substandard lexical units and their use in speech are becoming increasingly popular at various society levels. Kinship terminology is one of the most frequently implemented lexical groups in the substandard lexical fund of the Russian language. The purpose of this article is to determine the semantic characteristics inherent in the expression “grandfather Pikhto,” which is one of the common phraseological units in the substandard level of the Russian language.*

**Keywords:** *a substandard lexical unit, kinship terms, semantic characteristics, the lexical unit “grandfather”*

Субстандартные лексические единицы привлекают исследователей различных отраслей науки. В последние десятилетия появляется большое количество различных исследований субстандартных лексических единиц в различных языковых аспектах: субкультурный лексикон автомобилистов (Е.В. Царева) [1], образ «чужих» в субстандартном фонде (Т.С. Бушуева, А.Н. Трофимова) [2, 8] образ «свой» в субстандартных лексических единицах (Е.Н. Шугаева) [5, 9], структура и семантика лексической единицы «родители» в субстандартном языковом фонде (Е.И. Петрищева) [3], термины кровно-

го родства в субстандартном фонде (Н.В. Громова) [4], описание кэнтизмов (Г.В. Файзиева) [6], профессиональная лексика [7] и многие другие.

Лексическая единица «дед» является частью оппозиции «дед» – «бабка», которая достаточно часто презентуется в стандартном фонде русского языка в различных произведениях народного жанра. Данная оппозиция является четвертой по актуальности после гендерных пар «отец-мать», «сын-дочь», «брат-сестра». В научной литературе представлено достаточно большое количество статей, описывающих образ «дед» на разных языковых уровнях стандартного языкового слоя. Однако исследования данного термина родства в субстандартном фонде русского языка практически отсутствуют.

Целью данной статьи является описание лексической единицы «дед», входящий в состав достаточно часто употребляемого фразеологического выражения «дед Пихто».

Следует отметить, что поисковые запросы в системах Google (79300) и Yandex (4000) показали, что данное выражение является часто употребительным и распространенным в речи русскоговорящих людей. Однако необходимо уточнить, что данное выражение имеет несколько вариантов написания. Имя собственное имеет следующие варианты – Пихто, Пыхто, Пехто, а полное фразеологическое выражение имеет несколько форм – «дед Пихто и бабка Тарахто», «дед Пихто и бабка (баба) с пистолетом».

Обратимся к семантике первой части фразеологического выражения.

Первым зафиксированным значением является следующее: персонаж русского диалогического фразеологизма (присловия, ответной фразеореплики), укоренившейся в массовой субстандартной культуре.

Вторым зафиксированным значением является следующее: язвительных ответ на вопрос «кто?».

В Большом словаре русских поговорок данное выражение представлено в таком же значении, как и представлено выше, только с уточнением «при нежелании отвечать».

В словаре народной фразеологии данное значение сопровождается значением «раздраженный ответ».

В словаре разговорных выражений было отмечено в значении «ответ не по существу», а также представлено синонимичное выражение «конь в розовом пальто».

Таким образом, следует отметить, что данное выражение является достаточно часто употребляемой субстандартным фразеологическим выражением, встречающимся в речи с различными семантическими значениями.

#### **Список литературы:**

1. Царева, Е.В. Особенности субстандартной номинации в субкультурном лексиконе автомобилистов (на материале английского языка) / Е.В. Царева // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2017. – № 2(77). – С. 117–124. – DOI 10.23859/1994-0637-2017-2-77-17. – EDN YJVBZ.

2. Бушуева, Т.С. Образ "чужих" в зеркале субстандартного английского словаря / Т.С. Бушуева // Известия Смоленского государственного университета. – 2015. – № 1 (29). – С. 134–146. – EDN TQMMHD.

3. Петрищева, Е.И. Структура и семантика лексем со значением "родители" в субстандарной лексике: сопоставительный аспект / Е.И. Петрищева // Донецкие чтения 2018: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности, Донецк, 25 октября 2018 года / под общ. ред. С.В. Беспаловой. – Т. 5. – Донецк: ДонНУ, 2018. – С. 20–22. – EDN MIZXBZ.
4. Громова, Н.В. Презентация терминов кровного родства с некодифицированным значением в тезаурусах английской субстандартной лексики / Н.В. Громова // Филологические науки в МГИМО. – 2019. – № 1(17). – С. 13–18. – DOI 10.24833/2410-2423-2019-1-17-13-18. – EDN ZQWMJE.
5. Гроховская, И.А. К проблеме интерпретации субстандартных лексических единиц медицинской направленности (на примере семантической подгруппы "Желудок") / И.А. Гроховская // Гуманитарные науки и образование. – 2019. – Т. 10, № 1(37). – С. 134–139. – EDN GCACSD.
6. Файзиева, Г.В. Общие тенденции лексикографического описания кэнтизмов в зарубежной лингвистике / Г.В. Файзиева // Вестник Калмыцкого университета. – 2017. – № 2(34). – С. 107–113. – EDN YTNTP.
7. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулинных промиссивах в английском, немецком и русском языках // Гуманитарные исследования. – 2012. – № 2. – С. 92-96
8. Трофимова, А.Н. К вопросу о предпосылках изучения уголовного жаргона / А.Н. Трофимова // Язык и межкультурная коммуникация: Сборник статей XV Международной научно-практической конференции, Астрахань, 12 октября 2022 года. – Астрахань: Астраханский гос. ун-т, 2022. – С. 375–381. – EDN AMEMCS.
9. Шугаева, Е.Н. Функциональный аспект студенческого жаргона / Е.Н. Шугаева // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XVII Международной научно-практической конференции, Астрахань, 30 мая 2023 года. – Астрахань: Астраханского государственного университета имени В.Н. Татищева, 2023. – С. 110–114. – DOI 10.54398/20751699\_2023\_17\_110. – EDN TJWTHP.

#### References:

1. Tsareva, E.V. Features of substandard nomination in the subcultural lexicon of motorists (based on the English language) / E.V. Tsareva // Bulletin of Cherepovets State University. – 2017. – № 2(77). – P. 117–124. – DOI 10.23859/1994-0637-2017-2-77-17. – EDN YJVBEZ.
2. Bushueva, T.S. The image of “strangers” in the mirror of a substandard English dictionary / T.S. Bushueva // News of Smolensk State University. – 2015. – № 1(29). – P. 134–146. – EDN TQMMHD.
3. Petrishcheva, E.I. Structure and semantics of lexemes with the meaning “parents” in substandard vocabulary: comparative aspect / E.I. Petrishcheva // Donetsk readings 2018: education, science, innovation, culture and challenges of our time, Donetsk, October 25 2018 / under the general editorship of S.V. Bepalova. – Vol. 5. – Donetsk: DonNU, 2018. – P. 20–22. – EDN MIZXBZ.
4. Gromova, N.V. Presentation of kinship terms with uncoded meaning in thesauri of English substandard vocabulary / N.V. Gromova // Philological Sciences at MGIMO. – 2019. – № 1(17). – P. 13–18. – DOI 10.24833/2410-2423-2019-1-17-13-18. – EDN ZQWMJE.
5. Grokhovskaya, I.A. On the problem of interpreting substandard lexical units of medical orientation (using the example of the semantic subgroup “Stomach”) / I.A. Grokhovskaya // Humanities and Education. – 2019. – Т. 10, № 1(37). – P. 134–139. – EDN GCACSD.
6. Fayzieva, G.V. General trends in the lexicographic description of kentisms in foreign linguistics / G.V. Fayzieva // Bulletin of Kalmyk University. – 2017. – № 2(34). – p. 107–113. – EDN YTNTP.

7. Kolokolova N.M. Professional'naya i terminologicheskaya leksika v institucional'nyh maskulinnyh promissivah v anglijskom, nemeckom i rusском yazykah // Gumanitarnye issledovaniya. – 2012. – № 2. – S. 92–96.

8. Trofimova, A.N. On the issue of prerequisites for the study of criminal jargon / A.N. Trofimova // Language and intercultural communication: Collection of articles of the XV International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, October 12, 2022 – Astrakhan: Astrakhan State University, 2022. – P. 375–381. – EDN AMEMCS.

9. Shugaeva, E.N. Functional aspect of student jargon / E.N. Shugaeva // Language and intercultural communication: collection of articles of the XVII International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, May 30, 2023. – Astrakhan: Astrakhan State University named after V.N. Tatishchev, 2023. – P. 110–114. – DOI 10.54398/20751699\_2023\_17\_110. – EDN TJWTHP.

Научный консультант: З.К. Тастемирова, старший преподаватель  
кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## **МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ОСОБЕННОСТЬ КОММУНИКАЦИИ НОВЫХ СУБЪЕКТОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

*Ф.Б. Бакаева*

*студент 1 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*bakaeva5500@mail.ru,*

*О.А. Чурсина*

*студент 1 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*artcr@rambler.ru,*

*М.А. Шакиров*

*студент 3 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*olchursvn@inbox.ru*

*Статья посвящена особенностям межкультурной коммуникации ДНР, ЛНР, Запорожской области, Херсонской области с другими субъектами Российской Федерации. Рассказывается об исторических предпосылках воссоединения территорий, а также о трудностях с которыми приходится сталкиваться регионам в настоящее время. В работе рассматривается зависимость последовательных действий, совершаемых коллективным Западом и Украиной для дестабилизации порядка и уничтожения культурных особенностей народов Новороссии. Тема статьи затрагивает особенности политических и культурных различий России, Украины, США и стран Европы. Особенное внимание уделяется актуальному вопросу о языковой особенности новых регионов и их адаптации в условиях новой страны.*

**Ключевые слова:** *межкультурная коммуникация, новые территории, Запад, Украина, Россия, культурные особенности, Новороссия*

## **THE INTERCULTURAL FEATURE OF COMMUNICATION OF THE NEW SUBJECTS OF THE RUSSIAN FEDERATION**

*F.B. Bakaeva*

*the 1st year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*bakaeva5500@mail.ru,*

*O.A. Chursina*

*the 1st year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*artcr@rambler.ru,*

*M.A. Shakirov*

*the 3rd year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*olchursvn@inbox.ru*

*The article is devoted to the peculiarities of intercultural communication of the DPR, LPR, Zaporozhye region, Kherson region with other subjects of the Russian Federation. It tells about the historical prerequisites for the reunification of the territories, as well as about the difficulties that the regions have to face at the present time. The paper examines the dependence of successive actions carried out by the collective West and Ukraine to destabilize the order and destroy the cultural characteristics of the peoples of Little Russia. The topic of the article touches on the peculiarities of political and cultural differences between Russia, Ukraine, the USA and European countries. Special attention is paid to the topical issue of the linguistic peculiarities of new regions and their adaptation to the conditions of a new country.*

**Keywords:** *intercultural communication, new territories, West, Ukraine, Russia, cultural features, Little Russia*

30 сентября 2022 г. Большой Кремлевский дворец и увенчанный золотом Георгиевский зал. Прямоугольное парадное помещение является самым большим в анфиладе дворца. Он производит на каждого входящего впечатление по своим размерам, подобно размерам необъятной страны Россия. В зал входит президент Российской Федерации и заявляет о том, что в Донецкой, Луганской Народных Республиках, в Запорожской и Херсонской областях состоялись референдумы. Люди сделали свой выбор вернуться в состав страны, которая на протяжении долгого исторического периода была для них домом.

Новороссия, к которой относятся новые субъекты, вошедшие в состав России, в историческом контексте играет очень важную роль. Ещё в имперские времена, когда территория государства была огромной, земли современной Украины носили название «Малороссия» Безусловно, термин сейчас является устаревшим, а для украинцев очень оскорбительным. Удивительным является и то, что политические элиты из Киева делают всё возможное для того, чтобы тенденция отрицания своей истории, культуры и языка набирала лишь больший темп. Малороссия играла огромную политическую и стратегическую роль в Российской Империи. Киев был одним из старейших городов Руси, имел культурное и религиозное значение. После событий политического упадка в России территории современной Украины были разделены между Великим Княжеством Литовским и Речью Посполитой, но та самая «нелюбимая» всеми Малороссия осталась под защитой Московского княжества [1].

Уже в советский период, после того как Российская Империя была уничтожена, Украина вновь обрела целостность и выступала одной из советских социалистических республик с 1919 года. Украинская ССР имела свою собственную конституцию и правительство, но фактически была под контролем Коммунистической партии и Москвы. Необходимо обращать внимание и на то, что элита, которая сформировалась в УССР, имела прозападный взгляд. Ментальные особенности руководителей были подкреплены тем, что очень многие происходили из семей, которые проживали на территории Польши или Литвы, имели родителей из этих государств. В течение своей истории Украинская ССР столкнулась с различными историческими событиями, включая коллективизацию, Голодомор, Великую Отечественную войну.

За произошедшее они возлагают всю вину на наследницу Советского Союза Россию.

Конечно, утверждение, что Украина не любит "Новороссию", следует рассматривать с осторожностью, так как оно может быть обобщением и не соответствовать мнению всех украинцев, а лишь тех, кто поддерживает режим Владимира Зеленского, который фактически оставил в «демократичной» стране одну партию, сделал всё возможное для начала Специальной Военной Операции Россией, запретил русский язык, обстреливал беззащитное население Донбасса с 2014 г.

Новороссия – это термин, который возник в контексте событий на востоке Украины и Крыму в 2014 г. Этот термин был использован определенными группами и организациями, поддерживающими пророссийские интересы, для обозначения определенных регионов, включая Крым и некоторые части Донецкой и Луганской областей на востоке Украины. Они провозгласили себя как "Новороссия" и провели референдумы о независимости или присоединении к России. Однако украинское правительство и большинство мировых стран не признали эти референдумы и считают эти территории частью Украины. События, связанные с "Новороссией", привели к конфликту на востоке Украины, который до сих пор продолжается. Термин "Новороссия" может быть контрверсионным, и его использование зависит от политических и идеологических взглядов. Для украинского правительства и многих украинцев "Новороссия" остается частью Украины, в то время как Россия и союзники продолжают использовать этот термин для обозначения территорий на востоке Украины и в Крыму.

Для понимания почему итоги голосования жителей новых территорий были положительными необходимо рассмотреть несколько ключевых аспектов. Одним из них является то, что население ЛДНР, Запорожья и Херсонской области является в большинстве своем русскими. По данным на 2001 г. в Украине проживало около 8 млн 334 тыс русских, это 17,2 % населения страны. Русские были и остаются самым большим национальным меньшинством в Украине. В таблице мы указали процентное соотношение русского населения в регионах. Именно территории, которые находятся ближе к границе России имеют высокий процент присутствия в регионе русского населения. Необходимо отметить и то, что области, находящиеся до сих пор в составе «незалежной» обладают всё также большим процентом русского населения: Одесская область, Днепропетровская область и Харьковская область. Социальные опросы населения говорят о том, что в этих регионах смотрят на вхождение в состав Российской Федерации очень положительно. Это связано и с иными факторами: усталость от военных действий, неразумные решения действующей украинской власти, снижение уровня жизни, снижение доходов и разложение социальной инфраструктуры и сферы.

Коллективный Запад и Украина до сих пор не признали итоги референдума 2022 г. За 4 эпохи правила Вестфальской системы миновали огромное количество испытаний, но остались устойчивыми [2]. В настоящее время в мире 197 признанных независимых стран, 193 из них члены Организации

Объединенных Наций. Именно после этого возникают первоначальные нюансы. США, Франция, Великобритания, Китай, Индия, Израиль, Нигерия, Перу, а также Непал. Посмотрев на приведенные государства, мы уже по наименованию подразумеваем какая между ними разница на мировой политической арене, несмотря на то все без исключения они являются одинаковыми, независимыми, а также самостоятельными. Данное разногласие и порождает большую часть конфликтов. Билль о правах США послужил прообразом Всеобщей декларации прав человека, которой руководствуется ООН. Именно поэтому США участвуют в гуманитарных миссиях по защите прав человека. Вспомним вторжения в Ирак и Югославию. США участвуют в нарушениях прав человека, поскольку нарушение прав человека является законным поводом для начала военных действий. США обладают достаточными ресурсами и влиянием, чтобы начинать войны без санкции, например, в Афганистане.

Таблица. Процент русского населения в регионах Украины

Регион Украины	% русского населения (2001 г.)
Автономная Республика Крым	58,3
Севастополь	71,6
Донецкая Народная Республика	38,2
Луганская Народная Республика	39,0
Запорожская область	24,7
Херсонская область	14,1
Днепропетровская область	17,6
Одесская область	20,7
Харьковская область	25,6

После Второй Мировой Войны в международной политике появились два взаимозаменяемых фактора. С одной стороны, это право народов на самоопределение, а с другой неизбежность государственного суверенитета. Наука о международных отношениях отвечает на противоречие этих двух принципов. Все государства взаимодействуют в хаотическом окружении и конкурируют между собой, и если есть какой-нибудь инструмент давления друг на друга, то зачем от него отказываться.

Почему Украина не захотела строить свое государство с уважением к своему учителю в лице России, существуя в мире и сотрудничестве? Причина этому получение иллюзии развития со стороны США и Европы, которые намеренно направляют в страну оружие, чтобы противостоять России. Международное право было нарушено и использовано против нашей страны, которая вынуждена защищаться от агрессии бывших «коллег».

Тем не менее культурное развитие новых регионов не стоит на месте. Официальным государственным языком в ЛДНР, Запорожской и Херсонской областях стал русский язык. Это не означает, что населению запрещают изучать украинский язык, говорить на нём. В вопросах соблюдения национальных прав этнических меньшинств, религиозных меньшинств Российская Федерация стоит особняком ещё со времен Империи. Никакая Европейская

страна, ни даже Соединенные Штаты Америки не могут найти на страницах своей истории моменты строительства мечети в столице в столь ранние периоды развития государства. Уже в 1910 г. власти Российской Империи строят в своей столице огромную мечеть. Подобное невозможно представить ни в Париже, ни в Лондоне. Чем государство сильнее, тем оно способнее давать людям возможности для хорошей жизни и реализовывать их права. Принцип многообразия культур, обеспечивает их равноправное развитие и взаимообогащение. Администрация любого города с уважением относится к памятным датам каждой из культур. В школах проводятся классные часы на темы голодомора, Великой Отечественной войны и даже обсуждаются реформы первого советского правительства.

Мы понимаем, что всё в мире не так однозначно, и каждый имеет свое мнение о происходящих событиях. Суверенные государства в обозримом будущем останутся главными игроками на мировой политической арене [3]. Вопрос, который сейчас является наиболее важным – это вопрос прав, распределения формальных и фактических прав. Мы видим, за что сейчас ведет борьбу Россия, за то, чтобы её фактические права суверенного государства соответствовали и защищали интересы своего населения.

#### **Список литературы:**

1. Пол Роберт Магочи. A History of Ukraine / Пол Роберт Магочи – Universitet of Toronto, 1996.
2. Маргарет Тэтчер. Искусство управления государством / М. Тэтчер – М.: Альпина Паблшер, 2021. – 389 с.
3. Генри Киссенджер. Мировой порядок / Г. Киссенджер – М.: АСТ, 2022.

#### **References:**

1. Paul Robert Magochy. A History of Ukraine / Paul Robert Magocchi. – University of Toronto, 1996.
2. Margaret Thatcher. The Art of Government / M. Thatcher. – Moscow: Alpina Publisher, 2021. – 389 p.
3. Henry Kissinger. World Order / Kissinger. – Moscow: AST, 2022.

## ЛОКАЛИЗАЦИЯ И АДАПТАЦИЯ ИТ-ПРОДУКТОВ ДЛЯ РАЗЛИЧНЫХ РЫНКОВ: ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ВЫЗОВЫ

*Д.И. Бальцев*

*магистрант 1 года обучения*

*Белгородский государственный технологический университет*

*им. В.Г. Шухова,*

*dima.baltsev@mail.ru,*

*О.А. Могутова*

*старший преподаватель кафедры иностранных языков*

*Белгородский государственный технологический университет*

*им. В.Г. Шухова*

*mogutova@list.ru*

*Данная статья исследует важность локализации и адаптации в контексте ИТ-продуктов, таких как программное обеспечение, веб-сайты и мобильные приложения, при нацеливании на разнообразные международные рынки. Не ограничиваясь простым переводом, она внимательно анализирует практические и лингвистические аспекты этого процесса. Особое внимание уделяется созданию непрерывного взаимодействия с пользователем, которое ощущается национальным для местной аудитории, путем учета и внедрения местных предпочтений, культурных особенностей и языковых нюансов.*

**Ключевые слова:** *локализация, адаптация, лингвистические проблемы, культурная чувствительность, соблюдение законов и регуляций*

## LOCALIZATION AND ADAPTATION OF IT PRODUCTS FOR DIFFERENT MARKETS: PRACTICAL ASPECTS AND LINGUISTIC CHALLENGES

*D.I. Baltsev*

*graduate student of the department of information technology*

*Belgorod State Technological University named after V.G. Shukhov*

*dima.baltsev@mail.ru,*

*O.A. Mogutova*

*senior lecturer of the department of foreign languages*

*Belgorod State Technological University named after V.G. Shukhov*

*mogutova@List.ru*

*This article explores the importance of localization and adaptation in the context of IT products such as software, websites, and mobile applications when targeting diverse international markets. Going beyond mere translation, it carefully analyzes the practical and linguistic aspects of this process. Special attention is given to creating continuous user interaction that feels native to the local audience by considering and implementing local preferences, cultural peculiarities and language nuances.*

**Keywords:** *localization, adaptation, linguistic challenges, cultural sensitivity, compliance with laws and regulations*

В современном мире, насыщенном разнообразными информационными технологиями и международными рынками, локализация и адаптация IT-продуктов стали неотъемлемой частью успешного внедрения на глобальном уровне. Эти процессы представляют собой ключевые этапы, позволяющие адаптировать программное обеспечение, веб-сайты и мобильные приложения под различные культуры, языки и правовые требования разных рынков. В данной статье мы исследуем практические аспекты и лингвистические вызовы, с которыми сталкиваются организации при локализации и адаптации своих IT-продуктов, и рассмотрим, как правильное выполнение этих задач способствует успешному попаданию на разнообразные мировые рынки [1].

Практические аспекты локализации и адаптации относятся к конкретным действиям и процессам, выполняемым для адаптации информационных технологических продуктов под различные международные рынки. Эти аспекты включают в себя широкий спектр задач и решений:

1. Маркетинговые исследования: комплексное маркетинговое исследование является критически важным перед началом локализации. Это включает в себя понимание культурных нюансов, предпочтений потребителей и законных требований целевого рынка. Результаты определяют решения относительно того, какие аспекты продукта требуют адаптации.

2. Дизайн пользовательского интерфейса (UI): адаптация пользовательского интерфейса IT-продукта является одним из самых видимых и важных аспектов локализации. Это включает в себя перевод кнопок, меток и меню на целевой язык с учетом их размещения на доступном экранном пространстве. Кроме того, при планировании и дизайне следует учитывать культурные предпочтения.

3. Перевод контента: помимо пользовательского интерфейса, контент в продукте, такой как справочные файлы, документация и сообщения об ошибках, должен быть точно переведен. Переводчики должны владеть технической жаргонной лексикой, специфичной для отрасли.

4. Форматы даты и времени: разные страны используют различные форматы даты и времени. Адаптация продукта для корректного отображения этих форматов является важной для понимания и приема пользователем.

5. Форматы валюты и чисел: аналогично, форматы валюты и чисел могут различаться в разных рынках. Локализация должна учитывать эти различия для обеспечения удобства использования [2].

Лингвистические аспекты в локализации и адаптации относятся к применению языковых знаний и лингвистических концепций для адаптации информационных технологий (IT-продуктов) под различные культурные, языковые и региональные особенности целевой аудитории. Это включает следующие аспекты:

1. Идиоматические выражения: перевод идиоматических выражений с одного языка на другой может быть сложным, так как буквальный перевод

часто не способен передать предполагаемое значение, необходимо найти эквивалентные идиомы или фразы на целевом языке.

2. Культурная чувствительность: то, что допустимо в одной культуре, может быть оскорбительным в другой. Обеспечение включения культурных особенностей в продукт важно, чтобы избежать недопониманий или негативных реакций [3].

3. Соблюдение законов и регуляций: разные страны имеют разные законодательные требования к продуктам, включая политику конфиденциальности, условия, положения и отказы. Локализация должна учитывать эти различия в соответствии с местным законодательством.

4. Согласованность: сохранение согласованности в продукте, особенно в элементах пользовательского интерфейса и терминологии, является сложной задачей, когда в процессе участвуют несколько переводчиков. Использование инструментов для хранения переводов и глоссариев может помочь обеспечить согласованность [4].

Данные аспекты направлены на создание продукта, который не только соответствует локальным языковым стандартам, но и отражает менталитет и предпочтения местной аудитории.

Локализация и адаптация ИТ-продуктов для разных рынков являются ключевыми для глобального успеха продукта. Учитывая практические аспекты и лингвистические проблемы, предприятия могут создать продукт, который удовлетворяет потребителей, культурно чувствителен и соответствует законодательству, что укрепляет доверие потребителей и открывает двери к новым рынкам и возможностям для роста в постоянно расширяющемся мировом ИТ-пространстве.

#### **Список литературы:**

1. Свеженцева И.Б. Особенности формирования профессионально-нравственной устойчивости будущего специалиста в техническом вузе / И.Б. Свеженцева // Научные технологии и инновации (XXI научные чтения). – Белгород: Белгородский государственный технологический университет им. В.Г. Шухова, 2014. – С. 236-241.

2. Локализация продукта: 10 практических советов. – URL: <https://habr.com/ru/companies/ncloudtech/articles/593593/> (дата обращения: 27.10.2023).

3. Нардюжев В.И. Лингвистические особенности локализации программного обеспечения / В.И. Нардюжев, И.В. Нардюжев, В.Е. Марфина, И.Н. Куринин. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-osobennosti-lokalizatsii-programmnogo-obespecheniya> (дата обращения: 29.10.2023).

4. Тагир Интернационализация и локализация данных: ключевые аспекты и методы проброса контекста / Тагир. – URL: <https://nauchniestati.ru/spravka/internacjonalizacziya-lokalizacziya-dannyh-i-probros-konteksta/> (дата обращения: 30.10.2023).

#### **References:**

1. Svejntseva I.B. Features of Forming Professional and Moral Stability of the Future Specialist in a Technical University. Svejntseva I.B. // High-Tech Technologies and Innovations (XXI Scientific Readings). – Belgorod: Belgorod State Technological University named after V.G. Shukhov, 2014. – P. 236–241.

2. Product Localization: 10 Practical Tips. – URL: <https://habr.com/ru/companies/ncloudtech/articles/593593/> (accessed: October 27, 2023).

3. Nardjuev V.I., Nardjuev I.V., Marfina V.E., Kurinin I.N. Linguistic Features of Software Localization. Nardjuev V.I., Nardjuev I.V., Marfina V.E., Kurinin I.N. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-osobennosti-loklizatsii-programmnogo-obespecheniya> (accessed: October 29, 2023).

4. Tagir Internationalization and Localization of Data: Key Aspects and Context Injection Methods. Tagir. – URL: <https://nauchniestati.ru/spravka/internacjonalizacziya-lokalizacziya-dannyh-i-probros-konteksta/> (accessed: October 30, 2023).

## СЛУЖЕБНАЯ ТЕЛЕГРАММА КАК ОДИН ИЗ ЖАНРОВ ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

*А.О. Беселия*

*ассистент кафедры кафедры английского языка  
и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
Beseliya83@gmail.com*

*В данной статье рассмотрен жанр служебной телеграммы. Актуальность выбранной темы исследования обусловлена растущей ролью деловой коммуникации в письменной форме для установления деловых связей в рамках развития аспекта международного сотрудничества полифункциональной модели мировой экономики. В статье дано определение телеграммы, а также представлены результаты анализа служебных телеграмм на обоих языках исследования с целью выявления лингвистических и экстралингвистических особенностей составления и функционирования телеграммы как жанра деловой документации, а также ее структуры.*

***Ключевые слова:** телеграмма, лингвистические особенности, экстралингвистические особенности, структура, разноуровневый подход, антропологический феномен*

## SERVICE TELEGRAM AS ONE OF THE GENRES OF BUSINESS DOCUMENTATION (ON THE MATERIALS OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

*A.O. Beseliya*

*assistant the English language and professional communications department  
Astrakhan Tatishchev State University  
Beseliya83@gmail.com*

*The article is devoted to the genre of service telegram. The actuality of the research theme is identified by the growing role of written business communication to make business connections during the development of international cooperation aspect in multifunctional model of world economics. The article defines the notion of the telegram and also gives the results of the analyses of service telegrams in both languages to state the linguistic and extralinguistic features of making and functioning the telegram as a business documentation genre and also its structure.*

***Keywords:** telegram, linguistic features, extralinguistic features, structure, multi-level approach, anthropological phenomenon*

Официально-деловой стиль в современных условиях экономического политического развития стал занимать все более важное положение в общественной коммуникативной практике как в частном, так и в общем порядке, что обусловлено усилением предпринимательской деятельности, а также углублением и расширением деловых контактов как внутри отдельных государств, так и на международном уровне, созданием новых деловых коммуни-

кативных форм, актуализацией проблем эффективного речевого поведения с целью успешного решения проблем управленческого характера в отношении общества и производственных коллективов.

Признание важности коммуникативной составляющей такой деятельности нашло свое отражение в усилении интереса к углубленному изучению различных жанров официально деловой речи, среди которых мы хотим в рамках данной статьи более детально рассмотреть служебную телеграмму. Изучением жанров официально-деловой документации занимались такие ученые, как Азнаурьян Б.Э. [1], Акишина А.А. [2], Формановская Н.И. [2], Анисимова Т.В. [3, 4], Арефьева С.А. [5], Астафурова Т.Н. [6, 7], Баландина Н.А. [8], Баско Н.В. [9], Босова Л.М. [10], Введенская Л.А. [11], Верховский П.В. [12], Веселов [13] и др.

Под телеграммой понимается текстовое сообщение, предназначенное для передачи средствами телеграфной связи [14, с.1].

На основе проведенного нами анализа 50 служебных телеграмм на русском и английском языке среди основных лингвистических особенностей данного жанра официально-деловой документации можно выделить краткость текста, отсутствие знаков препинания в графическом оформлении (замена на сокращенные словесные формы, например, точка – тчк, запятая – зпт), предлогов, союзов при условии, что их пропуск не ведет к искажению смысла передаваемой информации, числа оформляются цифрами, наиболее важная цифровая информация передается прописью, фамилии приводятся полностью. Если имя и отчество принадлежат адресату, то они не сокращаются до инициалов. То же самое касается, если речь идет о лице, в отношении которого запрашивается информация. В начале текста указывается исходящий номер телеграммы и дата ее составления и отправки, а также номер и дата документа, по мотивам которого составлена телеграмма. Если телеграмма имеет условный телеграфный адрес, то указывается пункт назначения, организация и данные получателя телеграммы (включая должность и звание). Если нет условного телеграфного адреса, то указывается полный адрес корреспондента, т.е. город, улица, дом, название организации. Телеграмма подписывается руководителем структурного подразделения. Под ними стоит подпись непосредственного исполнителя и его номер телефона. В телеграммах преимущественно избегается употребление сложных оборотов и труднопроизносимых слов. Наиболее употребительные буквенные сокращения знаков препинания: тчк (точка), зпт (запятая), двтч (двоеточие), квч (кавычки), скб (скобки), нр (номер). В тексте телеграммы не переносятся слова, нет абзацев, недопустимы исправления.

Среди экстралингвистических особенностей можно выделить: необходимость заверения печатью, отсутствие интервала после предыдущего слова, если за ним идет знак препинания в символьной форме, знак плюса в символьной форме пишется с интервалом до и после него и считается отдельным словом. Если знак препинания пишется в буквенном сокращении, то с двух сторон от него должны быть интервалы. Телеграммы печатаются на специальных бланках, с одной стороны. Количество страниц обычно не превышает двух.

Структура телеграммы представлена следующими пунктами, идущими вслед друг за другом: категория и вид телеграммы, адрес, адресат, текст, подпись отправителя, а также его фамилия и адрес.

Таким образом, в ходе проведенного нами анализа нами был сделан вывод о том, что научный интерес в проблемам делового общения на примере служебной телеграммы обусловлен как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Особенности современной научной парадигмы, а также ее интерес к процессам языкового функционирования в разных условиях, рассмотрение языка в качестве антропологического феномена предполагают разноуровневый подход к анализируемой теме, ее рассмотрение в рамках социальной и частной деятельности человека (производственной и административно-управленческой), а также объясняют новый этап в анализе традиционных проблем. Современные исследования жанров официально-делового стиля хорошо гармонируют с новыми идеями научной парадигмы, а вопросы деловой коммуникации активно анализируются современными исследователями, что позволяет создать научную базу для более детального изучения деловой коммуникации. При этом деловая коммуникация анализируется на данный момент больше экстенсивно, т.е. наибольший интерес привлекают новые сферы деловой коммуникации, отдельные ситуации делового общения, а также связанные с ними речевые жанры и разные типы языковых личностей.

#### Список литературы:

1. Азнаурьян Б.Э. Когнитивно-прагматические особенности делового дискурса: на материале документооборота табачной промышленности / Азнаурьян Б.Э. – Краснодар, 2005. – 320 с.
2. Акишина А.А. Этикет русского письма / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. – М., 1979. – 216 с.
3. Анисимова Т.В. Современная деловая риторика / Т.В. Анисимова. – М.: Моск. психол.-соц. ин-т; Воронеж: МОДЭК, 2004. – 431 с.
4. Анисимова Т.В. Типология жанров деловой речи: (риторический аспект): автореф. дис... филол. наук / Т.В. Анисимова. – Краснодар, 2000. – 47 с.
5. Арефьева С.А. Функционирование языковых средств в официально-деловом стиле / С.А. Арефьева // Функционирование языковых единиц грамматических категорий в разных типах и стилях речи: межвуз. сб. науч. тр. – Уфа, 1997. – С. 105–110.
6. Астафурова Т.Н. Лингвистические аспекты межкультурной деловой коммуникации / Т.Н. Астафурова. – Волгоград: Волгогр. ун-т, 1997. – 105 с.
7. Астафурова Т.Н. Прагмалингвистический аспект деловой коммуникации / Т.Н. Астафурова // Языковая личность: проблемы значения и смысла. – Волгоград: Перемена, 1994. – С. 90–101.
8. Баландина Н.А. Деловое общение как средство коммуникации / Н.А. Баландина // Лингводидактические проблемы межкультурной коммуникации. – Волгоград: ВолГУ, 2003. – С. 137–145.
9. Баско Н.В. Национально-культурная семантика в языке делового общения / Н.В. Баско // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Филология, 1997. – Вып. 2. – С. 87–98.
10. Босова Л.М. Лингводидактические и когнитивные аспекты межкультурной деловой коммуникации / Л.М. Босова. – URL: <http://www.aomai.ab.ru.htm> (дата обращения: 15.10.2023).

11. Введенская Л.А. Деловая риторика / Л.А. Введенская. – Ростов-на-Дону: МарТ, 2004. – 512 с.
12. Верховский П.В. Письменная деловая речь. Словарь, синтаксис и стиль / П.В. Верховский. – М.-Л, 1931. – 57 с.
13. Веселов П.В. Аксиомы делового письма: культура делового общения и официальной переписки / П.В. Веселов. – М., 1993. – 79 с.
14. Правила оказания услуг телеграфной связи, утвержденные постановлением Правительства Российской Федерации от 15 апреля 2005 г. № 222. [по состоянию на 31 января 2012 г.]. – Пункт 3.

#### **References:**

1. Aznauryan B.E. Cognitive and pragmatic features of business discourse: based on the document flow of the tobacco industry / B.E. Aznauryan. – Krasnodar, 2005. – 320 p.
2. Akishina A.A. Etiquette of Russian writing / A.A. Akishina, N.I. Formanovskaya. – M., 1979. – 216 p.
3. Anisimova T.V. Modern business rhetoric: textbook. allowance / T.V. Anisimova. – M.: Mosk. psychol.-social Institute; Voronezh: MODEK, 2004. – 431 p.
4. Anisimova T.V. Typology of genres of business speech: (rhetorical aspect): abstract. disd...philol. sci. / T.V. Anisimova. – Krasnodar, 2000. – 47 p.
5. Arefieva S.A. Functioning of linguistic means in an official business style / S.A. Arefieva // Functioning of linguistic units of grammatical categories in different types and styles of speech: interuniversity. sat. scientific tr. – Ufa, 1997. – P. 105–110.
6. Astafurova T.N. Linguistic aspects of intercultural business communication / T.N. Astafurova. – Volgograd: Publishing house Volgogr. Univ., 1997. – 105 p.
7. Astafurova T.N. Pragmalinguistic aspect of business communication / T.N. Astafurova // Linguistic personality: problems of meaning and sense. – Volgograd: Peremena, 1994. – P. 90–101.
8. Balandina N.A. Business communication as a means of communication / N.A. Balandina // Linguodidactic problems of intercultural communication. – Volgograd: VolGU, 2003. – P. 137–145.
9. Basko N.V. National-cultural semantics in the language of business communication / N.V. Basko // Language, consciousness, communication. – M.: Philology, 1997. – Issue. 2. – P. 87–98.
10. Bosova L.M. Linguodidactic and cognitive aspects of intercultural business communication / L.M. Bosova. – URL: <http://www.aomai.ab.ru.htm> (accessed: 10.15.2023).
11. Vvedenskaya L.A. Business rhetoric / L.A. Vvedenskaya. – Rostov-on-Don: MarT, 2004. – 512 p.
12. Verkhovsky P.V. Written business speech. Vocabulary, syntax and style / P.V. Verkhovsky. – M.-Л, 1931. – 57 p.
13. Veselov P.V. Axioms of business writing: the culture of business communication and official correspondence / P.V. Veselov. – M., 1993. – 79 p.
14. Rules for the provision of telegraph communication services, approved by Decree of the Government of the Russian Federation of April 15, 2005 № 222. [as of January 31, 2012]. – Clause 3.

## ПЕРЕВОД ИСПАНОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ПРОБЛЕМАТИКА САМОЦЕНЗУРЫ

*Л.К. Бободжанова*

*к.п.н., доцент высшей школы лингвистики и педагогики*

*Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого*

*tulipan@mail.ru,*

*К.А. Кондрашкина*

*студент 4 курса*

*Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого*

*kondrashkina02@gmail.com*

*Статья посвящена вопросам цензуры в художественном переводе. Рассмотрен диахронический аспект перевода испаноязычной художественной литературы на русский язык. Проанализированы стратегии перевода, способствующие успешной культурной адаптации под принимающую культуру с учётом фактора самоцензуры. Особое внимание уделено влиянию цензуры на перевод художественных текстов с испанского на русский язык. В результате проведённого исследования была определена степень воздействия самоцензуры и личных предпочтений переводчика на процесс перевода с испанского языка на русский язык.*

**Ключевые слова:** *художественная литература, художественный перевод, стратегии перевода, культурная адаптация, цензура, самоцензура, новелла, интермедия*

## TRANSLATION OF SPANISH LITERATURE INTO RUSSIA: THE ISSUES OF SELF-CENSORSHIP

*L.K. Bobodzhanova*

*candidate of pedagogical sciences, associate professor of graduate school  
of linguistics and pedagogy*

*Peter the Great St.Petersburg Polytechnic University*

*tulipan@mail.ru,*

*K.A. Kondrashkina*

*the 4th year student*

*Peter the Great St.Petersburg Polytechnic University*

*kondrashkina02@gmail.com*

*The paper considers some issues of censorship in literary translation. The diachronic overview dealing with the translation of Spanish literature into the Russian language has been reviewed. Various strategies and techniques that contribute to successful cultural text adaptation to the host culture have been analyzed. A particular attention is paid to the existing approaches to the translation of literary texts from Spanish into Russian and self-censorship issues. The conducted research has determined the influence of self-censorship on literary translation from Spanish into Russian.*

**Keywords:** *literary texts, literary translation, translation techniques and strategies, cultural text adaptation, censorship, self-censorship, novella, interlude*

Перевод художественной литературы представляет собой некий филигранный процесс, который одновременно сочетает в себе и авторское восприятие действительности, и взгляд на мир переводчика. Данное явление неразрывно связано с межкультурным взаимодействием и культурным многообразием. Наряду с выполнением определенной художественной функции, литературные произведения содержат в себе множество других аспектов, в том числе нравственный, политический или философский [1]. При работе с иноязычными художественными текстами первостепенной задачей переводчика становится не только передача авторского стиля и сохранение присущей произведению аутентичности, но и успешная интеграция исходного текста в принимающую культуру. При этом оригинал неизбежно подвергается различного рода изменениям, которые обусловлены, во-первых, национально-культурными различиями, во-вторых, внешними факторами, а также профессионализмом и личными предпочтениями и вкусами переводчика.

Подобные трансформации напрямую связаны с национально-культурным фактором, который оказывает непосредственное влияние на изменение текста оригинала при переводе на другой язык. Они производятся в соответствии с национально-культурными особенностями, свойственными носителям языка перевода для наиболее успешного восприятия текста читателем. Подобный подход к работе с иноязычным текстом можно рассматривать как процесс культурной адаптации, позволяющий интерпретировать существующие сюжеты и впоследствии создавать на их основе самостоятельное художественное произведение, которое отражает национально-культурную специфику и языковую картину мира носителей языка перевода. Под культурной адаптацией также часто подразумевается использование различных переводческих трансформаций и приёмов, которые основаны на поиске текстового соответствия, успешно воспроизводящего намерения автора и сохраняющего степень эмоционального и эстетического воздействия на аудиторию [2]. Переводчики регулярно обращаются к данному приёму чтобы достигнуть некоего равного коммуникативного эффекта как в тексте оригинала, так и в тексте перевода. Интересным представляется рассмотреть такой элемент культурной адаптации как цензура.

Цензура может представлять собой элемент государственной политики и идеологии, реализовываться общественными институтами и регулироваться официальными документами или негласно. Стоит отметить, что при этом данное явление характеризуется изменчивостью и непостоянностью: известны случаи, когда находящиеся под запретом на одном историческом промежутке переводы литературных произведений публиковались позже в полном объёме без каких-либо серьёзных отклонений от оригинала. Помимо государственной цензуры, одним из основных факторов, влияющих на степень изменения исходного текста при переводе, является и самоцензура. Мировоззрение и художественно-эстетическая позиция переводчика, чаще всего обусловленные биографическими фактами, играют важную роль в восприятии художественного текста [3]. Руководствуясь личными убеждениями, переводчик может подвергать правкам как незначительные детали, так и целые

отрывки произведения, что по-разному влияет на степень искажения заложенных автором мыслей.

Далее рассмотрим существующие переводческие стратегии, позволяющие осуществить так называемую переводческую цензуру. К ним можно отнести самый традиционный и часто используемый приём опущения, который позволяет не только отказаться от перевода семантически избыточных единиц, но и избежать упоминания спорных или запрещённых для той или иной культуры тем [4]. Довольно часто переводчики прибегают также к нейтрализации, которая позволяет снизить эмоциональную и колоритную окраску исходного текста. Стоит отметить, что при использовании данного приёма высока вероятность частичной потери смысла [5]. Самым радикальным способом, к которому могут обратиться переводчики, является изменение текста в угоду вкуса, личных предпочтений или самоцензуры, что отчасти приводит к созданию собственного произведения [6].

Изменения, которые переводчики вносят в текст при работе с иноязычным произведением, могут не только существенно исказить текст оригинала, но и привести к потере первоначальной задумки, подмене смыслов и ценностей, тем, затронутых автором. Таким образом, убеждения и личные принципы переводчика не должны становиться для него главенствующим фактором при работе с исходным текстом.

Обратимся к переводу испаноязычной художественной литературы, история которой всегда представляла большой интерес для русскоязычных исследователей. Это обусловлено тем фактом, что испанская литература довольно поздно начала интегрироваться в русскую культуру: до XVIII века испаноязычная литература не пользовалась популярностью у русской аристократии, а те переводы, которые существовали, выполнялись исключительно с помощью французских текстов-посредников [7]. Учитывая данный факт, проследить эволюцию перевода испаноязычных произведений на русский язык и восприятие культурных особенностей Испании русскоязычными читателями становится особенно любопытно.

Данная статья является попыткой проанализировать степень влияния самоцензуры на перевод художественной литературы на примере переводов произведений испаноязычных авторов на русский язык и рассмотреть наиболее характерные переводческие стратегии в диахроническом аспекте. Материалом исследования послужили переводы сборника Мигеля де Сервантеса Сааведры «Назидательные Новеллы» (исп. «*Novelas ejemplares*», 1613), выполненные Константином Ивановичем Тимковским (1839) и Борисом Апполоновичем Кржевским (1934), и его пьес «Восемь комедий и восемь интермедий, новых, ни разу не представленных на сцене» («*Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados*», 1617) в переводе Александра Николаевича Островского (1879).

Жанр новеллы зародился в XIII веке в Италии и окончательно закрепился в творчестве Джованни Бокаччо, однако прародителем испанской новеллы можно по праву считать Мигеля де Сервантеса Сааведру [8]. Основываясь на чертах классических итальянских представителей жанра, ему уда-

лось создать более глубокие, динамичные и правдоподобные произведения. Сборник из двенадцати историй был опубликован в 1613 году, переведён на многие языки и пользуется популярностью до сих пор [9].

Первые переводы «Назидательных новелл» на русский язык появились только в XVIII веке, причём из всех двенадцати новелл на территории Российской Империи было известно только шесть, а публиковались они отдельно друг от друга. Большой вклад в перевод произведений сборника на русский язык внёс Константин Иванович Тимковский, петербургский переводчик и участник кружка Петрашевского. К.И. Тимковский работал с произведениями многих испанских авторов, таких как Педро Кальдерон, Дон-Франсиско де-Рохас и др. Среди прочих переводов испаноязычной литературы встречаются в списке его работ и две «Назидательные новеллы» (исп. «*Novelas ejemplares*», 1613): известно, что в 1839 году в журнале «Отечественные записки» вышел перевод «Силы крови» (исп. «*La fuerza de la sangre*», 1613), принадлежащий его перу, а почти десятилетие спустя, в 1847 году, в журнале «Сын отечества» был опубликован перевод «Ринконэте и Кортадильо» (исп. «*Rinconete y Cortadillo*», 1613). Работы переводчика отличаются профессионализмом и оригинальностью: в частности, он одним из первых стал переводить имена собственные на испанский манер, и, хотя большая часть из предложенного им так и не вошла в норму языка, К.И. Тимковский во многом предвосхитил современные тенденции перевода испаноязычной литературы [10].

Несмотря на высокий уровень качества, труды К.И. Тимковского имеют некоторые расхождения с оригиналом, в основном связанные с нейтрализацией авторской стилистики. Ярче всего это проявляется, например, в новелле «Сила крови», в сцене изнасилования Леокадии. К.И. Тимковский опустил многие детали эпизода и передал характер действий Родольфо весьма сдержанно: исп. «...*antes que de su desmayo volviese Leocadia, había cumplido su deseo Rodolfo; que los ímpetus no castos de la mocedad pocas veces o ninguna reparan en comodidades y requisitos que más los inciten y levanten*» [11] (букв. «до того, как к Леокадии вернулось сознание, Родольфо исполнил своё желание; ибо нецеломудренные побуждения отрочества редко, если вообще когда-либо требуют удобств и особых условий для их воплощения») - «Прежде чем Леокадия пришла в себя, Родольф исполнил свое злое намерение» [12]. Опускания откровенных сцен и упоминаний жестокости встречались в русских переводах XIX века довольно часто и были обусловлены эстетизмом, определившим принципы переводческой практики ещё в XVIII столетии [13].

Ещё одной характерной особенностью в переводах К.И. Тимковского является опущение различных религиозных отсылок и упоминаний о боге, встречающееся, помимо всего прочего, в «Ринконэте и Кортадильо» (исп. «*Rinconete y Cortadillo*», 1613). Здесь эта тенденция повлияла на восприятие текста сильнее всего: Тимковский опустил почти все упоминания еретиков и содомитов, пропало огромное количество шуток, характерных особенностей персонажей и сюжета. Как отметил исследователь переводов испаноязычной литературы К.С. Корконосенко, наиболее явно это проявляется в диалогах

между персонажами [10]. В сцене диалога воров, например, обыгрывается утверждение, что «каждый из нас своим трудом может восхвалить Господа»:

<p><i>«— ¿Es vuesa merced, por ventura, ladrón? — Sí — respondió él —, para servir a Dios y a las buenas gentes, aunque no de los muy cursados; que todavía estoy en el año del noviciado. A lo cual respondió Cortado: — Cosa nueva es para mí que haya ladrones en el mundo para servir a Dios y a la buena gente. A lo cual respondió el mozo: — Señor, yo no me meto en tologías; lo que sé es que cada uno en su oficio puede alabar a Dios, y más con la orden que tiene dada Monipodio a todos sus ahijados» [11].</i></p>	<p><i>«— А вы, Ваша милость, случайно не вор? — Да — ответил он —, и я служу Господу-Богу и добрым людям, хотя пока что и не очень образован и всё ещё нахожусь в послушниках. — Признаться, для меня в новинку, что воры в нашем мире служат Богу и добрым людям. И юноша сказал: — Сеньор, я не вникаю в тонкости; я знаю только, что каждый в своем деле может восхвалять Бога, тем более с приказа Мониподью. Он покровительствует всем своим подопечным».</i></p>
---	--

Тимковский перевёл этот диалог следующим образом:

*«— А ваша милость изволите также быть воров? — Да, — отвечал он, на пользу добрым людям; хоть я еще и не из самых дошлых, потому что еще не кончил моего ученического года. — Это для меня что-то новое, — возразил Кортадо, — что есть на свете воры и на пользу добрым людям [12]».*

Как можно заметить, смысл в репликах персонажа потерялся, так же, как и оригинальная острота «сервантесовского» языка.

Куда более успешным можно считать перевод Б.А. Кржевского, вышедший в 1934 году. Помимо того, что данный перевод «Назидательных новелл» является единственным полным переводом сборника, он отличается от своих предшественников более высокой точностью и близостью к оригиналу. Переводчик без сокращений передал сцену изнасилования в «Силе крови» (исп. «*La fuerza de la sangre*», 1613), почти не изменив авторские обороты:

*«Еще прежде чем вернулось к Леокадии сознание, Родольфо удовлетворил свою страсть, ибо молодые люди, увлекаемые вожделением похоти, в редких случаях, а то и никогда, не ищут для себя особенных удобств и прикрас для большого возбуждения и соблазна» [14].*

То же самое можно сказать и про перевод «Ринконэте и Кортадильо» (исп. «*Rinconete y Cortadillo*», 1613). В переводе Б.А. Кржевского сохранены все упоминания религиозных атрибутов, благодаря чему характеры персонажей становятся ярче, а ироничный оттенок новеллы не теряется: переводчик оставляет в тексте упоминание изображения Богоматери и тазик для святой воды в доме предводителя воров, что показывает их глубокую религиозность, а также оставляет почти нетронутым вышеупомянутый диалог между героями:

*«— А может быть, и вы, ваша милость, тоже из воров?  
— Да, — ответил тот, — я вор, — и делом своим служу богу и добрым людям, но я еще не очень опытный и отбываю пока что год послушничества. — В первый раз слышу, что бывают на свете воры, которые служат*

богу и добрым людям! – вставил Кортадо, на что их юный спутник ему заметил:

– Сеньор, углубляться в богословие – не мое дело, но я все-таки знаю, что каждый из нас своим трудом может восхвалить господа, особенно же при том уставе, который Мониподьо ввел для всех своих приемышей. [14]».

Как видно, перевод Б.А. Кржевского куда более близко передает содержание подлинника и оказывается ближе к нему по духу.

Однако необходимо отметить, что, несмотря на развитие переводческой практики и появления новых вариантов переводов художественной литературы, существуют и такие тексты, ранние переводы которых до сих пор остаются самыми успешными. Одним из таких произведений являются «Интермедии» Мигеля де Сервантеса Сааведры, перевод для которых выполнил А.Н. Островский в 1879 году. Драматургию Сервантеса можно также назвать новаторской: критики отмечают, что писатель, в отличие от многих современников, основывающихся в своём творчестве на исторических сюжетах, старался приблизить действие своих пьес к современной ему действительности. В своих драматургических произведениях он отошёл от классических принципов, таких как использование интриги в качестве главного двигателя сюжета, и стал основываться на повседневных ситуациях. Кроме того, нельзя не отметить жанровое разнообразие пьес Сервантеса. Значительное влияние культура Возрождения оказала и на его сборник «Восемь комедий и восемь интермедий, новых, ни разу не представленных на сцене» («Ocho comedias y ocho entremeses nuevos, nunca representados», 1617) [15]. Жанр интермедии также уходит своими корнями в Италию. Под интермедией подразумевается небольшая пьеса или сцена, обычно комического характера, разыгрываемая между действиями основной пьесы [16]. Несмотря на то, что «Комедии и интермедии» Сервантеса были написаны ещё в 1615 году, изданы они были лишь после смерти писателя в 1617.

В 1879 году, более чем два столетия спустя, ими заинтересовался драматург Александр Николаевич Островский. Однако для перевода он выбрал не оригинальное издание, а сборник «Los entremeses de Miguel de Cervantes Saavedra» 1868 года, и «комедии» обошёл стороной. Как и в случае с оригинальным произведением, сборник переводов А.Н. Островского был издан только после его смерти, в 1886 году [17]. Как отмечают критики, переводы «Интермедий», выполненные драматургом, отличались поразительной для того времени близостью к исходному тексту: А.Н. Островскому удалось сохранить многие испанские реалии, каламбуры и жаргонизмы и с точностью передать оригинальный дух произведения.

Впрочем, несмотря на успешность данных переводов, самоцензура повлияла и на них: в интермедии «Ревнивый старик» (исп. «*El viejo celoso*», 1615), например, А.Н. Островский предусмотрительно превращает «монашка» в «школьника-мальчонку», а во «Вдовом мошеннике, именуемом Трампагос» (исп. «*El rufián viudo llamado Trampagos*», 1615) «*rufián*» (букв. «головорез, сутенёр») становится «мошенником». Однако данные замены по-

чти не влияют на смысл текста и лишь незначительно нейтрализуют авторскую стилистику [там же].

Обобщая всё вышеизложенное, можно сделать следующие выводы: более чем за сто лет русская школа перевода претерпела значительные изменения в подходах к работе с оригинальным текстом; под влиянием исторических процессов и большей творческой свободы изменилось мировоззрение переводчиков; всё больше переводчиков отказывалось от самоцензуры, что позволило им переводить произведения более близко к оригиналу и доносить до читателя изначальную мысль автора с минимальными потерями.

#### Список литературы:

1. Алимова М.В. Особенности и основные критерии перевода художественного текста / М.В. Алимова // Русистика. – 2012. – № 2. – С. 47–52.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2004. – 352 с.
3. Клишин А.И. Практика перевода и цензура / А.И. Клишин // Известия СПбГЭУ. – 2019. – № 5–1 – С. 151–154.
4. Захарова Л.Д. Приём опущения: терминологический словарь-справочник / Л.Д. Захарова // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). – М., 2010. – 260 с.
5. Шерстнёва Е.С. Нейтрализация маркированной лексики в контексте современных тенденций в литературной норме английского языка / Е.С. Шерстнёва // Вестник КГУ. – 2015. – № 6. – С. 119–122.
6. Ширяева Н.В. Причины искажения исходного текста в процессе его интерпретации в иноязычной языковой среде / Н.В.Ширяева // Лингводидактические особенности обучения иностранным языкам в неязыковых вузах. – М.: РАНХиГС. Канцлер, 2018. – С. 354–358.
7. История перевода с испанского языка // Мир перевода: сайт. - URL: <https://mirperevoda.ru/istoriya-perevoda-s-ispanskogo-yazyka/> (дата обращения 28.10.2023)
8. Литературная энциклопедия: энциклопедия: в 11 томах. / гл. ред. А.В. Луначарский. – М.: Коммунистическая акад., 1934. – Т. 8. – 368 с.
9. Мата И.К. «Назидательные новеллы» Сервантеса: подходы к чтению и интерпретации; перевод с испанского Е.А. Полетаева / И.К. Мата // Новый филологический вестник 2014. – № 29 – С. 53–61.
10. Корконосенко К.С. Испанская классическая литература в переводах Константина Тимковского / К.С. Корконосенко // Литературный факт. – 2022. – № 3 (25). – С. 307–327.
11. Cervantes Saavedra, Miguel de Novelas ejemplares. – Madrid: Imprenta central á cargo de Víctor Saiz, 1878. 338 p.
12. Сервантес Сааведра М. де. Ринконэте и Кортадильо. Испанские тайны: Повесть / М. де Сервантес Сааведра; перевод с испанского К.И. Тимковский // Сын отечества. 1847. – Кн. 5. – Отд. IV. – С. 1–22.
13. Буранок О.М. Первый перевод Сервантеса в русской литературе XVIII века: «Назидательная новелла» «Сеньора Корнелия» / О.М. Буранок // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2012. – Т. 14. – № 2 (3). – С. 706–709.
14. Сервантес Сааведра Мигель де. Назидательные новеллы: в 2 т. / Мигель де Сервантес Сааведра; перевод с испанского Б.А. Кржевский; перевод стихов М.Л. Лозинский. – М.: Academia, 1934. – 814 с.
15. Драматургия Сервантеса // Театр и его история. – URL: <http://istoriya-teatra.ru/books/item/f00/s00/z0000017/st027.shtml> (дата обращения 03.11.2023).
16. Словарь литературоведческих терминов / ред.-сост.: Л.И. Тимофеев и С.В. Тураев – М.: Просвещение, 1974. – С. 107–108.

17. Оболенская Ю.Л. Переводы А.Н. Островского с латыни и романских языков / Ю.Л. Оболенская // Вестник Московского университета. – Серия 9. Филология. – 2022. – №3. – С. 96–107.

#### References:

1. Alimova M.V. Features and main criteria of literary text translation / M.V. Alimova // *Rusistika*. – 2012. – № 2. – P. 47-52.

2. Alekseeva I.S. Introduction to Translation Studies / I.S. Alekseeva. – Moscow: Academy, 2004. – 352 p.

3. Klishin A.I. Translation practice and censorship / A.I. Klishin // *Izvestiya SPbGEU*. – 2019. – № 5-1 – P. 151-154.

4. Zakharova L.D. Omission technique: terminological dictionary-reference / L.D. Zakharova // *Basic concepts of translation studies (domestic experience)*. – M., 2010. – 260 p.

5. Sherstneva E.S. Neutralization of marked vocabulary in the context of modern trends in the literary norm of the English language / E.S. Shesterneva // *Bulletin of KSU*. – 2015. – № 6. – P. 119-122.

6. Shiryayeva N.V. The reasons for the distortion of the source text in the process of its interpretation in a foreign language environment / N.V. Shiryayeva // *Linguodidactic features of teaching foreign languages in non-linguistic universities / collection of articles*. – M.: RANEPa. Chancellor, 2018. – P. 354-358.

7. History of translation from Spanish // *The world of translation: website*. - URL: <https://mirperevoda.ru/istoriya-perevoda-s-ispanskogo-yazyka/> (accessed 28.10.2023)

8. *Literary Encyclopedia: encyclopedia: in 11 volumes. Volume 8.* // ed. A.V. Lunacharsky. Moscow: Publishing House of the Communist Academy, 1934. – 368 p.

9. Mata I.K. "Edifying novels" by Cervantes: approaches to reading and interpretation; translated from Spanish by E.A. Poletaev / I.K. Mata // *New Philological Bulletin*. – 2014. – № 29 – P. 53-61.

10. Korkonosenko K.S. Spanish classical literature in translations by Konstantin Timkovsky / K.S. Korkonosenko // *Literary fact*. – 2022. – № 3(25). – P. 307-327.

11. Cervantes Saavedra, Miguel de *Novelas ejemplares*. Madrid: Imprenta central á cargo de Víctor Saiz, 1878. – 338 p.

12. Cervantes Saavedra M. de. *Rinconate and Cortadillo. Spanish Secrets: A Story* / M. de Cervantes Saavedra; translated from Spanish by K.I. Timkovsky // *Son of the fatherland*. – 1847. – Book 5. – Ed. IV. – P. 1-22.

13. Buranok O.M. The first translation of Cervantes in the Russian literature of the XVIII century: "Edifying novella" "Senora Cornelia" / O.M. Buranok // *Izvestiya Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*. – 2012. – vol. 14. – № 2(3). – P. 706-709.

14. Cervantes Saavedra Miguel de. *Edifying short stories: in 2 volumes* / Miguel de Cervantes Saavedra; translated from Spanish by B.A. Krzhevsky; translated by M.L. Lozinsky // Moscow: Academia, 1934. – 814 p.

15. Cervantes' *Dramaturgy* // *Theater and its history: website*. – URL: <http://istoriya-teatra.ru/books/item/f00/s00/z0000017/st027.shtml> (accessed 03.11.2023)

16. *Dictionary of Literary terms* / Ed.-comp.: L.I. Timofeev and S.V. Turaev – M.: "Enlightenment", 1974. – P. 107-108.

17. Obolenskaya Yu.L. Translations of A.N. Ostrovsky from Latin and Romance languages / Yu.L. Obolenskaya // *Bulletin of the Moscow University*. – Series 9. Philology. – 2022. – № 3. – P. 96-107.

УДК 811.111

DOI: 10.54398/29491371\_2024\_18\_49

Научный консультант: М.Г. Голубева, к.псих.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## **АССЕРТИВНАЯ МОДЕЛЬ ПОВЕДЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

*В.Н. Бокова*

*студент 2 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*vera.bokova.02@mail.ru,*

*П.А. Просина*

*студент 2 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*poli03\_10@mail.ru*

*В статье рассматривается асертивная модель поведения в процессе восприятия и понимания иноязычной речи на слух, владение которой позволяет студентам неязыковых специальностей вуза планировать, анализировать и оценивать собственную учебно-познавательную деятельность, направленную на достижение поставленной цели, что способствует повышению мотивации и вовлеченности в процесс обучения иностранному языку.*

**Ключевые слова:** *асертивная модель поведения, аудирование; восприятие и понимание; иноязычная речь*

## **ASSERTIVE MODEL OF BEHAVIOR IN THE PROCESS OF TEACHING LISTENING TO STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES**

*V.N. Bokova*

*the 2nd year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*vera.bokova.02@mail.ru,*

*P.A. Prosina*

*the 2nd year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*poli03\_10@mail.ru*

*The article considers an assertive model of behavior in the process of perception and understanding of foreign language speech by ear, the possession of which allows students of non-linguistic specialties of the university to plan, analyze and evaluate their own educational and cognitive activities aimed at achieving the goal, which contributes to increased motivation and involvement in the process of learning a foreign language.*

**Keywords:** *assertive behavior model, listening; perception and understanding; foreign language speech*

Термин «ассертивное поведение» ввел американский психотерапевт Мануэль Смит, который объясняет его как способность самостоятельно регулировать свое поведение, сохранять личные границы и не нарушать чужие, брать ответственность за свою жизнь на себя и проговаривать просьбы вслух. Целью ассертивного общения является не менять других, а отвечать за свои чувства и реакции. Психотерапевт Максим Коваленко отмечает, что ассертивное поведение проявляют уверенные в себе люди. Ассертивность – это целый комплекс «мягких навыков», которые помогают как в личной, так и в профессиональной жизни, иначе говоря это умение чувствовать себя уверенно вне зависимости от мнения окружающих и при этом быть в гармонии с другими людьми. Многочисленные исследования психологов показывают, что уровень ассертивности человека положительно коррелирует одновременно с его психологическим здоровьем и самооценкой.

Актуальность данной статьи неразрывно связана с ассертивной моделью поведения в процессе обучения аудированию в реалиях современного мира при подготовке специалистов неязыковых факультетов. Современная методика преподавания иностранных языков в вузе уделяет большое внимание проблемам формирования языковой личности нового типа, что в свою очередь определяет следующие требования к умениям: 1) понимать национальную языковую личность как обобщенный образ соответствующего языкового типа на основе знаний о системно-структурных чертах языкового строя изучаемого языка; 2) проникать через тексты в другую картину мира с помощью семиотического кода изучаемой культуры; 3) осознавать национальную специфику отношений между деятельностно-коммуникативными потребностями языковой личности, используя знания о коммуникативных ситуациях [10, с. 27]. В связи с этим основным компонентом устного речевого общения становится аудирование, где объектом исследования становится процесс обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей вуза, а предметом исследования будет формирование ассертивной модели поведения у студентов неязыковых специальностей как представителей многих профессий в процессе обучения аудированию. В условиях современного мира у преподавателей иностранного языка появляются приоритетные задачи научить детальному пониманию звучащей речи на слух, быстрой реакции и одновременному принятию решения. Общество предъявляет новые требования к качеству подготовки профессиональных кадров, в связи с чем содержание обучения в вузе ориентируется на развитие познавательного потенциала и креативных способностей личности [9, с. 109–114].

Для разработки эффективной ассертивной модели поведения в процессе обучения аудированию студентов неязыковых специальностей вуза необходимо определить лингводидактические основы смыслового восприятия речи на слух, а именно перцептивную деятельность, требующую выполнения совокупности логических операций (анализ, синтез, дедукция, индукция, сравнение, абстракция, конкретизация и др.) [7, с. 45]. Обмен мыслями и получение новой информации путем осмысления связного речевого сообщения является целью аудирования, в процессе которого слушатель сталкивается с

преодолением множества трудностей за очень короткое время в связи с тем, что понимание речи на слух достигается только при условии одновременного преодоления трудностей восприятия и понимания звучащей речи [2, с. 9]. Аудирование, как рецептивный вид речевой коммуникации, основан на когнитивных механизмах восприятия, которые могли бы компенсировать неполное понимание аудиотекста [11]. Термин аудирования в методических словарях представлен как рецепция языковой формы и понимание содержания высказывания рецептивного вида речевой деятельности, предполагающего смысловое восприятие устного сообщения. Конечной целью обучения иностранному языку является выработка аудитивных умений, способствующих восприятию формы и содержания высказывания. В процессе аудирования предполагают разные уровни понимания, такие как словесное (речевой опыт) и предметное (жизненный опыт и знание ситуаций общения) [1; 6]. В исследованиях зарубежных и отечественных методистов и психологов по филологии определяются следующие основные механизмы восприятия речи: речевой слух (восприятие, смысловые синтагмы); память (фиксирование узнанной единицы в сознании); концентрация внимания; антиципация (процесс вероятностного прогнозирования); понимание (мысленное воспроизведение процесса) [8]. В трудах отечественных и зарубежных исследователей Н.И. Гез, Н.Д. Гальскова, Н.В. Елухина, А.А. Залевская, Е.Н. Соловова, И.И. Халеева, С. Goh, P. Urr, L. Vandergrift, G. White и других процесс восприятия и понимания иноязычной речи на слух представлен как один из самых сложных видов речевой деятельности. Целью аудирования является понимание и осмысление звучащей речи (смысловое восприятие) в отличие от слушания, как механического восприятия акустических стимулов [5, с. 297]. Выделяют следующие уровни аудирования на основе уровней восприятия речи: 1) элементарный (формирование перцептивной базы аудирования); 2) продвинутый (развитие аудирования как вида речевой деятельности); 3) завершающий (овладение устным общением) [3; 4]. Происходит тесная активная работа психических и умственных процессов по восприятию информации в звуковой форме в сложном процессе обучения аудированию: развитие слуховой (аудиальной) памяти по сравнению со зрительной (визуальной), утомляемость в процессе прослушивания, забывание услышанного. В результате вышеперечисленных факторов обучение данному виду речевой деятельности студентов неязыковых специальностей сводится только лишь к проверке степени и полноты понимания прослушанного аудиотекста, а сам процесс восприятия речи на слух остается без внимания. Такой подход невозможно считать эффективным, так как он не позволяет слушающим создать собственную модель ассертивного поведения в процессе обучения аудированию для успешного понимания звучащего текста. Под ассертивной моделью поведения в процессе обучения аудированию студентов неязыковых специальностей мы понимаем способ достижения цели восприятия и понимания иноязычной речи на слух с целью извлечения информации в зависимости от поставленной учебной цели, выбираемой сознательно и реализуемой на основании индивидуального плана умственных действий. Таким образом мож-

но представить следующую ассертивную модель поведения: индивидуальный план умственных действий слушающего включает в себя определение цели аудирования, выбор и комбинацию знаний, навыков и умений, необходимых для достижения цели, и рефлексии своей деятельности (удовлетворение познавательной потребности) (рис.).

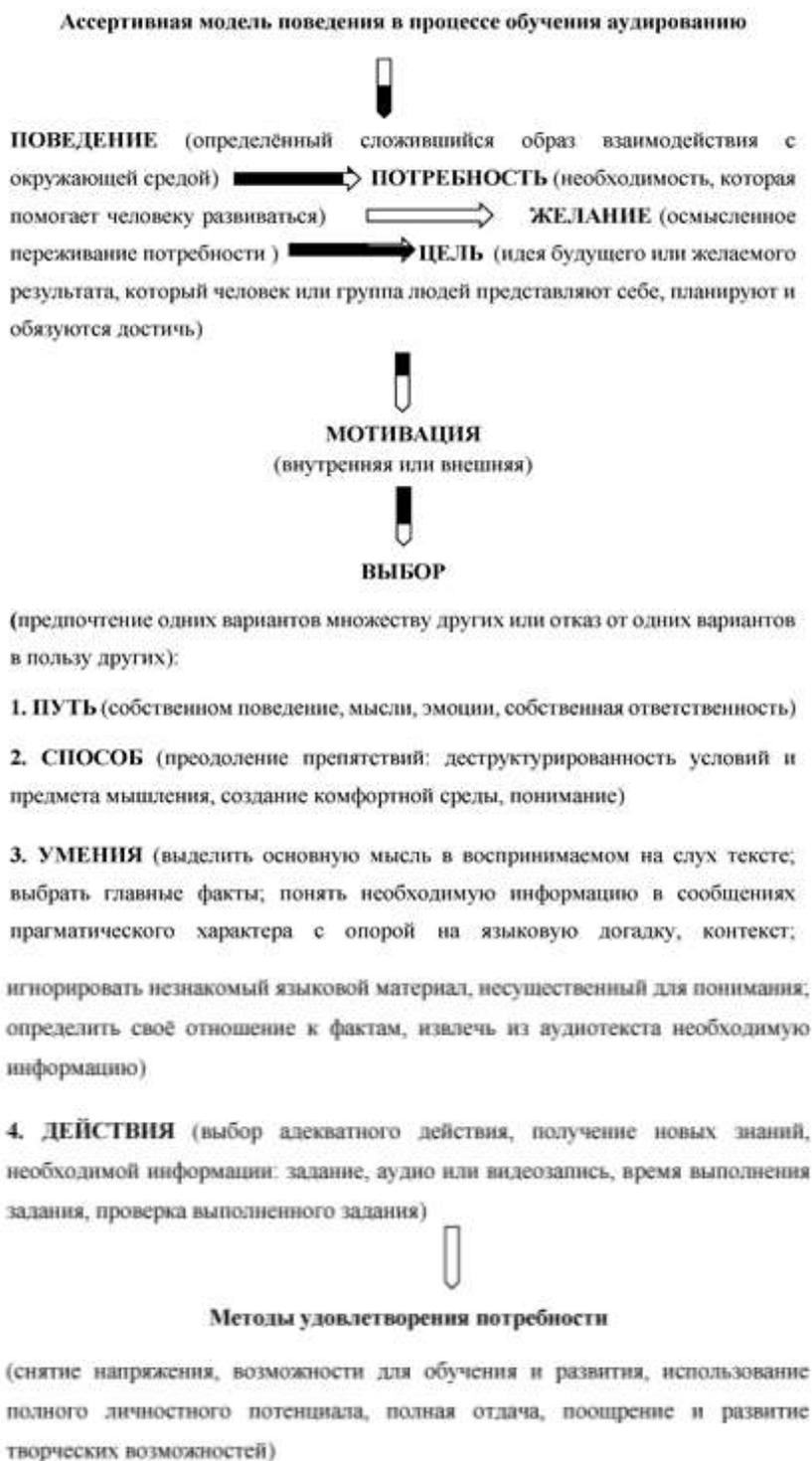


Рис. Ассертивная модель поведения в процессе обучения аудированию

Формирование собственной ассертивной модели поведения в процессе обучения аудированию студентов неязыковых факультетов является необхо-

димым условием успешного восприятия иноязычной речи на слух, когда не только важен результат – понимание текста, но и сам процесс аудирования, направленный на планирование учебно-познавательной деятельности, постановку целей решения учебных задач, осуществление самоконтроля, самоорганизации, оценивание результатов собственных действий. Для успешного применения ассертивной модели в процессе обучения аудированию студентов неязыковых специальностей необходимо учесть следующие рекомендации: 1) внимательный разбор задания и текущей информации; 2) прослушивание целой записи до конца: краткая запись общего содержания той информации, в которой есть полная уверенность; 3) после первого прослушивания восполнение пропущенной информации; 4) во время второго прослушивания запись ключевых слов, позволяющих обосновать правильность выбора ответа; 5) после двукратного прослушивания аудиозаписи или просмотра видеозаписи запись окончательного варианта ответа; 6. проверка правильности ответов по ключам.

Анализ собственной ассертивной модели поведения в процессе обучения аудированию позволяет студентам неязыковых специальностей выделить свою собственную комбинацию приемов работы с аудиотекстом, применение которых обеспечивает не только понимание аудиотекста на различных уровнях в зависимости от целевой установки (уровень фрагментарного, общего, детального, критического понимания), но и активную деятельность по восприятию иноязычной речи на слух, направленную на поддержание концентрации внимания на протяжении звучания текста, сопоставление прогнозируемых ответов с информацией, содержащейся в аудиосообщении. Владение ассертивной моделью поведения в процессе обучения аудированию способствует развитию умений рефлексивного мышления, личной заинтересованности, ответственности, вовлеченности и мотивации к процессу обучения.

#### **Список литературы:**

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукина. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Елухина Н.В. Речевые упражнения для обучения аудирования / Н.В. Елухина // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 4. – С. 9-19.
3. Елухина Н.В. Обучение слушанию иноязычной речи / Н.В. Елухина // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 4. – С. 25-29.
4. Елухина Н.В. Обучение слушанию иноязычной речи / Н.В. Елухина // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 5. – С. 20-22.
5. Зимняя И.А. Лингвopsихология речевой деятельности / И.А. Зимняя. – М.: МПСИ; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. – 432 с.
6. Колесникова И.Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И.Л. Колесникова, О.А. Долгина. – М.: Дрофа, 2008. – 432 с.
7. Мещеряков Б.Г. Большой психологический словарь / Б.Г. Мещеряков, В.П. Зинченко. – СПб.: Прайм-ЕВРОЗНАК, 2007. – 672 с.
8. Ростовцева П.П. Развитие мышления у студентов с использованием рефлексивных технологий в процессе обучения / П.П. Ростовцева, Н.В. Гусева // Мир науки, культуры, образования. – 2021 – № 2 (87). – С. 314-316.

9. Степанова М.М. Современные подходы к обучению иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза / М.М. Степанова // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – СПб.: Издательство Санкт-Петербургского государственного политехнического университета, 2010. – Вып. № 2/111. – С. 109-114.

10. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи / И.И. Халеева. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.

11. Rost M. Listening. The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages. Cambridge: Cambridge University Press; 2000. – 304 p.

#### References:

1. Azimov E.G. New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of language teaching) / E.G. Azimov, A.N. Shchukin. – Moscow: IKAR, 2009. – 448 p.

2. Elukhina N.V. Speech exercises for teaching listening / N.V. Elukhina // Foreign languages at school. – 2009. – № 4. – P. 9-19.

3. Elukhina N.V. Teaching listening to foreign language speech / N.V. Elukhina // Foreign languages at school. – 1996. – № 4. – P. 25-29.

4. Elukhina N.V. Learning to listen to foreign language speech / N.V. Elukhina // Foreign languages at school. – 1996. – № 5. – P. 20-22.

5. Zimnaya I.A. Linguopsychology of speech activity / I.A. Zimnaya. – Moscow: Moscow Psychological and Social Institute; Voronezh: NGO "MODEK", 2001. – 432 p.

6. Kolesnikova I.L. English-Russian terminological handbook on the methodology of teaching foreign languages / I.L. Kolesnikova, O.A. Dolgina. – Moscow: Bustard, 2008. – 432 p.

7. Meshcheryakov B.G. Big psychological dictionary / B.G. Meshcheryakov, V.P. Zinchenko. – St. Petersburg: Prime-EUROZNAK, 2007. – 672 p.

8. Rostovtseva P.P. Development of students' thinking using reflexive technologies in the learning process / P.P. Rostovtseva, N.V. Guseva // The World of Science, Culture, Education. – 2021. – № 2 (87) – P. 314-316.

9. Stepanova M.M. Modern approaches to teaching a foreign language in a master's degree program of a non-linguistic university / M.M. Stepanova // Scientific and technical bulletin of SPbPU. Humanities and social sciences. – St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg State Polytechnic University, 2010. – Issue № 2/111. – P. 109-114.

10. Khaleeva I.I. Fundamentals of the theory of teaching understanding of foreign language speech / I.I. Khaleeva. – Moscow: Higher School, 1989. – 238 p.

11. Rost M. Listening. The Cambridge Guide to Teaching English to Speakers of Other Languages. Cambridge: Cambridge University Press; 2000. – 304 p.

**ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ  
У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ  
(НА ПРИМЕРЕ ТЕМАТИЧЕСКОГО БЛОКА «СЕМЬЯ»)**

*Н.В. Бородуля*

*учитель английского языка*

*МБОУ г. Астрахани «СОШ № 56 им. А.С. Пушкина»,*

*О.В. Сафронова*

*учитель английского языка*

*МКОУ г. Астрахани «СОШ № 6»*

*Обучение иностранному языку, в частности английскому, является одной из приоритетных задач современного образования. В курс английского языка входят различные темы, одной из основных среди которых является тема «Семья». Изучение данной темы непосредственно связано с формированием грамматического навыка использования глагола to have got. Данная статья представляет собой практический опыт по формированию грамматического навыка использования грамматической конструкции to have got на примере двух учебных общеобразовательных заведений г. Астрахани.*

**Ключевые слова:** *иностраный язык, начальная школа, грамматическая конструкция to have got, тематический блок «Семья»*

**GRAMMAR SKILLS FORMATION FOR JUNIOR SCHOOL CHILDREN  
(BASED ON THE EXAMPLE OF THE TOPIC “FAMILY”)**

*N.V. Borodulya*

*an English teacher*

*MBEE Astrakhan “Secondary school № 56 named after A.S. Pushkin”,*

*O.V. Safronova*

*an English teacher*

*MGEE Astrakhan “Secondary School № 6”*

*A foreign language teaching, English in particular, is one of the modern education priorities. The English course includes various topics, one of the main is “Family”. The study of this topic is directly related to the formation of the grammatical skill of the verb to have got using. This article represents practical experience in the grammatical skill developing of using the grammatical construction “to have got” using the example of two general educational institutions in Astrakhan.*

**Keywords:** *a foreign language, primary school, grammatical construction to have got, the thematic cluster «Family»*

Современная образовательная парадигма рассматривает изучение иностранного языка, в частности английского, как одно из важных направлений педагогической науки. В настоящих образовательных условиях существует большое количество разнообразных методик обучения иностранному языку, однако ни одна из них не дает комплексного и долгосрочного результата. Проблема заключается в том, что разнообразные подходы не ведут к единому

результату. Так, например, следует отметить, что подходы к изучению иностранного языка полностью отличаются друг от друга, в частности представленный в современных УМК структурно-семантический подход кардинально отличается от принятого в начале 2000 годов антропоцентрического подхода.

Современные младшие школьники начинают изучать английский язык еще до начала данного предмета в рамках образовательного процесса. В результате к началу изучения данного предмета в школе мы имеем совершенно разный уровень освоения учебного материала, что приводит к определенным сложностям в процессе дальнейшего изучения иностранного языка.

Так, одной из основных изучаемых тем является тема «Семья», в рамках которой изучаются наименования родственников и грамматическая конструкция *to have got*.

На данный момент в различных УМК представлены разные глаголы, репрезентирующие значение «иметь». В одних учебниках мы видим сам глагол *to have*, а в других представлена конструкция *to have got*. Данные глаголы по-разному образуют вопросительную и отрицательную формы. Следовательно, в данном случае у обучающихся возникает сложность восприятия лексического материала и грамматического одновременно. Причем, здесь немаловажным является тот факт, что предыдущий опыт обучающихся в изучении данной темы, как показывает практика, связан с изучением не конструкции *to have got*, а глагола *to have*, а также с отсутствием артикля *a/an* перед существительными – терминами родства. Оба данных упущения являются основополагающими при изучении темы «Семья».

Мы, в своей практической деятельности, обращаем значительное внимание на употребление неопределенного артикля перед терминами родства, так как именно данный артикль имеет значение единичности и значение того, что у каждого человека есть родственники. При подобном подходе у младших школьников формируется стойкое понимание того, что артикль имеет значение и ставится перед словом не просто ради его там наличия, а с определенной семантической направленностью.

Относительно самого глагола, используемого для построения предложения, мы используем на начальном этапе только конструкцию *to have got*, а сам глагол *to have* появляется только после полного усвоения группы *Simple* в плане настоящего времени.

Подводя итог, следует отметить, что при изучении иностранного языка необходимо обращать внимание не только на изучение лексической стороны языка, но и его грамматической составляющей, причем сам акцент должен делаться именно на семантике того или иного аспекта.

#### **Список литературы:**

1. Тесты по научному стилю речи. Английский язык: учебно-методическое пособие / О.Б. Багринцева, Л.И. Балашова, Л.Д. Кривых, Н.И. Кривых. – Астрахань: ГАОУ ДПО "АИПКП", 2011. – 172 с. – ISBN 978-5-8087-0300-1. – EDN UMUYKX.
2. Багринцева О.Б. Использование тематических раскрасок в процессе обучения дошкольников английскому языку / О.Б. Багринцева, Д.Ю. Шининова, М.Н. Рыбалкина // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XII Международной научно-

практической конференции, Астрахань, 15 октября 2019 года / Составитель Б.Н. Бисенгалиева. – Астрахань: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Астраханский государственный университет", 2019. – С. 5-10. – DOI 10.21672/2078-9858-2019.10.15-005-010. – EDN HPABIL.

3. Багринцева О.Б. Нейропсихологический подход в обучении иностранному языку детей дошкольного возраста методами сюжетно-ролевых игр / О.Б. Багринцева, И.А. Гроховская // Педагогические исследования. – 2022. – № 1. – С. 68-82. – EDN AEZGBA.

4. Багринцева О.Б. Роль неопределённого артикля при обучении английскому языку младших школьников (на примере темы «Животные») / О.Б. Багринцева, А.Р. Куанчалиева // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XVI Международной научно-практической конференции, Астрахань, 27 февраля 2023 года. – Астрахань: Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева, 2023. – С. 11-14. – DOI 10.54398/29491371\_2023\_11. – EDN OERDNB.

5. Гроховская И.А. Роль определённого артикля при обучении английскому языку младших школьников (на примере темы «Животные») / И.А. Гроховская, А.Н. Трофимова, А.Р. Куанчалиева // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XVII Международной научно-практической конференции, Астрахань, 30 мая 2023 года. – Астрахань: Астраханского государственного университета им. В.Н. Татищева, 2023. – С. 20-23. – DOI 10.54398/29491371\_2023\_17\_20. – EDN RDLQNG.

#### References:

1. Tests on scientific style of speech. English language: Educational and methodological manual / O.B. Bagrintseva, L.I. Balashova, L.D. Krivykh, N.I. Krivykh. – Astrakhan: GAOU-PO "AIPKP", 2011. – 172 p. – ISBN 978-5-8087-0300-1. – EDN UMUYKX.

2. Bagrintseva O.B. The use of thematic coloring books in the process of teaching preschoolers English / O.B. Bagrintseva, D.Yu. Shininova, M.N. Rybalkina // Language and intercultural communication: Collection of articles of the XII International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, October 15, 2019 / Compiled by B.N. Bisengaliev. – Astrakhan: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Astrakhan State University", 2019. – P. 5-10. – DOI 10.21672/2078-9858-2019.10.15-005-010. – EDN HPABIL.

3. Bagrintseva O.B. Neuropsychological approach to teaching a foreign language to preschool children using the methods of role-playing games / O.B. Bagrintseva, I.A. Grokhovskaya // Pedagogical Research. – 2022. – № 1. – P. 68-82. – EDN AEZGBA

4. Bagrintseva O.B. The role of the indefinite article in teaching English to junior schoolchildren (using the example of the topic "Animals") / O.B. Bagrintseva, A.R. Kuanchaliev // Language and intercultural communication: collection of articles of the XVI International Scientific-practical conference, Astrakhan, February 27, 2023. – Astrakhan: Astrakhan Tatishchev State University, 2023. – P. 11-14. – DOI 10.54398/29491371\_2023\_11. – EDN OERDNB.

5. Grokhovskaya I.A. The role of the definite article in teaching English to junior schoolchildren (using the example of the topic "Animals") / I.A. Grokhovskaya, A.N. Trofimova, A.R. Kuanchaliev // Language and intercultural communication: collection of articles of the XVII International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, May 30, 2023. – Astrakhan: Astrakhan Tatishchev State University, 2023. – P. 20-23. – DOI 10.54398/29491371\_2023\_17\_20. – EDN RDLQNG

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ В ОБЛАСТИ НУТРИЦИОЛОГИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

*А.О. Валюс*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*Anastasia.valys@icloud.com,*

*С.М. Ивлев*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*dog.ru.www@mail.ru*

*Статья посвящена особенностям перевода текстов в области нутрициологии с английского языка на русский. Рассказывается о наиболее типичных для современного английского языка особенностях (и грамматических «трудностях») научного текста, незнание которых может привести к ошибкам при чтении литературы по специальности. Анализируются общие закономерности в употреблении отдельных грамматических явлений, которые помогли бы систематизировать приобретённые знания грамматики английского языка тем, кому необходимо читать научно-техническую литературу.*

***Ключевые слова:** особенности перевода текстов, различия двух языковых систем*

## **FEATURES OF TRANSLATION OF THE TEXTS IN THE FIELD OF NUTRICIOLOGY FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

*A.O. Valus*

*the 1st year Master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*anastasia.valys@icloud.com,*

*S.M. Ivlev*

*the 1st year Master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*dog.ru.www@mail.ru*

*The article is devoted to the peculiarities of translating texts in the field of nutrition from English to Russian. It tells about the most typical features of modern English (and grammatical "difficulties") of a scientific text, ignorance of which can lead to errors when reading literature in the specialty. The general patterns in the use of individual grammatical phenomena that would help systematize the acquired knowledge of English grammar to those who need to read scientific and technical literature are analyzed.*

***Keywords:** features of translation of texts, differences of two language systems*

Язык биологии – это функциональная подсистема общелитературного языка, имеющая профессиональную направленность, это язык интенсивно

развивающейся социально значимой для общества науки. В нем постоянно возникают новые понятия, требующие вербального выражения. Термины объединяются в терминосистемы, что в свою очередь приводит к осознанию необходимости упорядочения и стандартизации таких систем на содержательном, логическом и лингвистическом уровнях.

Перевод биологических терминов является особой отраслью перевода. Большинство биологических терминов имеют латинские и греческие корни. При этом при переводе английских биологических терминов используются лексические трансформации. Основные виды лексических трансформации, используемые при переводе терминов это: транслетерация, калькирование, эквивалентный перевод и т.д. Прежде всего, при переводе медицинских терминов надо достичь адекватного перевода.

Термины представляют собой один из самых важных элементов лексики научного стиля [1]. Слова и словосочетания научного стиля требуют однозначности высказывания, и синонимические замены в данном контексте становятся невозможными. В качестве примера можно привести следующие понятия:

***ketosis*** – *кетоз* – состояние, развивающееся в результате углеводного голодания клеток, когда организм для получения энергии начинает расщеплять жир с образованием большого количества кетоновых тел; в данном случае перевод осуществлен транскрипцией, и описательным способом.

***leptin*** – *лептин*, белок, произведенный жировой тканью, которая, как полагают, регулирует отложение жиров в теле; транскрипция.

***lipolic acid*** – *липовая кислота*, термин переведен частичной калькой.

***hormone PYY*** – *гормон PYY* (пептид тирозин-тирозин или панкреатический пептид YY3-36; транскрипция.

***restricted carbohydrate*** – *ограниченный углевод*, перевод осуществлен частичной калькой.

***ventromedial*** – *вентромедиальный*, расположенный ближе к середине брюшной полости; описательный перевод, транскрипция.

***sympathetic ganglion*** – *узел симпатического нерва*; частичная калька.

***systolic arterial pressure*** – *артериальное давление (систолическое)*; калька.

***storing fat*** – *накапливание жира, жировые отложения*; описательный перевод.

***ketogenic diet*** – *кетогенная диета, низкоуглеводная диета с высоким содержанием жиров и умеренным содержанием белков*; транскрипция.

***low-density lipoprotein particles*** – *частицы липопротеина низкой плотности, Small LDL* частицы являются одной из причин возникновения болезней сердца и прочих артерио-коронарных заболеваний; как видно, созданная аббревиатура переводится транскрипцией, а сам термин переведен описательным переводом, поскольку он не имеет аналогов в русском языке.

***palliative diets*** – *палеодиета*; модная в последнее время диета, чаще называемая палео-диетой, основанная на полном отказе от полуфабрикатов и современных продуктов питания; транскрипция.

*Pellet-Diet* – неологизм, один из видов гранулированной диеты, при которой пища поступает в организм в строго дозированных сбалансированных по энергетической ценности гранулах. В русском языке этот термин пока не ассимилировался, поэтому дан описательный перевод.

Как уже было сказано выше, а также из приведенных примеров видно, что основные способы перевода терминов – это калькирование или транскрипция [2]. Описательный перевод применяется в редких случаях, в основном при переводе неологизмов, о чем будет более подробно сказано далее.

Конечно, все приведенные термины весьма специфичны, и при переводе требуют от переводчика знаний не только грамматики и лексики английского языка, но также и основ химии, биологии, физиологии, и некоторых других наук. При необходимости правильного перевода таких терминов лучше обращаться к специалисту, либо использовать двуязычные толковые словари.

Отдельные термины, проанализированные в рамках данной работы, было трудно переводить напрямую, обязательно требовался контекстный перевод.

К примеру, перевод существительного *adherence*. Данная лексическая единица используется в исследуемых статьях несколько раз, при этом в различных контекстах имеет разный перевод. Поясним на нескольких примерах принцип перевода данного термина в соответствии с контекстом его использования [4].

*A roughly 2 pound benefit over 12 months, that is almost meaningless when we are talking about the goal of diets for weight loss, especially when you hold the data juxtapose to data showing adherence effects weight loss at much more drastic scales (pun intended). Примерно 2 фунта за 12 месяцев, что почти бессмысленно, когда речь идет о диете, имеющей целью потерю веса, особенно когда вы имеете данные, показывающие эффект от строгого соблюдения диеты, при котором вес терялся в гораздо более весомых масштабах (каламбур).*

В этом примере существительное *adherence* (приверженность), трансформированное в поясняющее дополнение к существительному *effects* – эффект от строгого соблюдения диеты, выполняет роль пояснения, причем не в своем основном значении – приверженность, а, скорее, в немного измененном и усложненном – строгое соблюдение [3].

В следующем предложении это же прилагательное используется в другом ключе, используется его прямое значение:

*Below you can see how high adherence results in 10–20 pounds more lost over 12 months, whereas diet composition had zero effect on weight loss. Ну же вы можете увидеть, как точное соблюдение диеты приводит к 10–20 потерянным фунтам в течение 12 месяцев, в то время как изменение компонентов диеты имело нулевой эффект, если говорить о конечной цели этой диеты – о потере веса.*

Во втором примере прилагательное *adherence* в словосочетании *high adherence results* используется в своем прямом значении – соблюдение, поскольку речь в данном случае идет о соблюдении диеты, то есть о некой

«приверженности» определенным правилам, в данном случае – строгое соблюдение диеты, их неукоснительное соблюдение. Дополнительно следует отметить, что в обоих вариантах при переводе был применен прием добавления, так как по правилам русского языка было добавлено определяемое существительное «диета», опущенное в английском варианте: *adherence effects* – эффект от соблюдения диеты; *high adherence* – точное соблюдение диеты.

Как можно заметить из приведенных примеров, контекст при переводе научного текста играет определяющую роль при выборе не только лексического эквивалента термина, но и его грамматическое выражение.

Рассмотрим еще два термина, существующих в диетологии, и на первый взгляд имеющих сходные значения. Первый из них – *fat loss* – потеря жировой ткани; второй – *weight loss* – потеря веса, которая при определенных обстоятельствах, может быть, и не связана с потерей жира. Термином *fat loss* иногда называют недостаток жировой ткани, имеющий болезненные последствия для здоровья организма. В диетологии, занимающейся проблемами здорового питания, эти два термина имеют принципиальное различие, и необходимо при их переводе учитывать контекст, в котором они используются.

Суммируя вышеизложенное, отметим, что термины являются неотъемлемой частью научного текста. Они отличают научный стиль от всех других уже сами по себе, предельной точностью, краткостью и однозначностью их трактовки. Задача автора, а, следовательно, и переводчика – дать доходчивое и понятное объяснение терминов языком, используемым в научной речи [5].

Следующей особенностью текстов научной направленности является использование большого количества вводных слов.

*Once we see the data that a high fat diet does not offer any metabolic advantage... Как только* появляются данные, подтверждающие, что диета с высоким содержанием жиров не дает никаких метаболических преимуществ...

Дополнительно в данном примере можно отметить лексическую трансформацию добавления, добавлено прилагательное *подтверждающие*, которое в английском варианте отсутствует.

*In fact, one of my favorite papers on the subject is titled... (Правда, одна из моих самых любимых статей по этому вопросу озаглавлена...).* *Additionally, in that same editorial he contextualizes... (К тому же, в той же статье он делает акцент ...).* *As you consume less carbohydrates and more fat your body WILL start... (Как вы убедились, меньшее количество углеводов и большее количество жиров будут активировать...).* *However, we need to be very smart with how we interpret this. (Однако нам не следует быть чересчур разумными в толкованиях этого факта).*

В данном примере дополнительно следовало бы отметить еще одну особенность перевода научного текста, о которой уже говорилось ранее в этой главе. Это перевод активного залога пассивным, и наоборот, что являет-

ся следствием несовпадения некоторых глагольных форм английского и русского языка.

*I mean seriously, here are just a few studies...* (**Правда, я не шучу, существует несколько исследований...**).

В этом примере в качестве вводной конструкции использовано придаточное предложение уточнения, имеющее к тому же ироничный характер [4]. Автор хочет подчеркнуть серьезность и обоснованность своих слов, которые в контексте выглядят шуткой, потому что в данном месте автор приводит очень неожиданные результаты исследования, следовательно, для того, чтобы его слова не были восприняты как шутка, он добавляет уточняющий оборот *я не шучу*.

*Instead, the oxidation of dietary fat was suppressed and fat storage thereby increased.* (**Вместо этого, процесс окисления пищевых жиров заметно угнетался, а вот процесс их накопления усилился многократно.**)

В данном примере отметим две лексические особенности, характерные для научного стиля. Во-первых, это и вводное слово *Instead* – *вместо*, и наречие *thereby* – *вследствие*. Частое использование этих слов было отмечено во всех статьях, исследуемых в данной работе.

*More formally, meta-analysis is a quantitative, ...* (**В более формальном подходе, мета-анализ это количественный анализ,...**).

Помимо вводных слов, в текстах научного стиля применяется и другая лексика, имеющая специфическую научную окраску, например *to sum up, in additional, for example* и некоторые другие, употребляемые в английской научной прозе в качестве специфической общепринятой научной лексики [2]. Все эти слова имеют характерную для научного стиля специфику, а именно конкретизируют либо обобщают какие-то факты. Приведем несколько примеров, найденных в исследуемых статьях [2].

*So let us sum up those initial statements...* (**Итак, подведем итог в отношении выдвинутых предположений...**). *To summarize the findings from this study...* (**Суммируя все данные, полученные из этого исследования...**).

Буквальный перевод инфинитива в начале предложения дает не совсем привычную для русской речи вводную конструкцию: *для того, чтобы про-суммировать...*

С помощью лексической трансформации перевод данного глагола в итоге привел к более разумному в этом контексте причастию: *суммируя*. Еще одной особенностью, которую можно отметить в этом примере, является грамматическая трансформация существительного *finding*, в словосочетание *все данные, полученные...*

*This study also demonstrated...* (**Это исследование также демонстрирует...**), способ перевода -транскрипция.

*For example, in a population of people...* (**Например, в группе людей...**). Перевод осуществлен с помощью общепринятого калькирования этого выражения.

*Additionally, in that same editorial... (Дополнительно, в этой же статье...).* *In conclusion, the results of this study show... (В заключение, результаты этого исследования показывают...).*

*Tiny* – крошечный, мельчайший, это прилагательное применяется в текстах научной тематики, в основном по атомной и ядерной физике для обозначений мельчайших неделимых частиц.

Следующей характерной чертой медицинских текстов по диетологии являются неологизмы, перевод которых является самой сложной проблемой при работе с текстами научного стиля. При передаче на русский язык подобных новообразований необходимо иметь в виду, что элементы, входящие в состав таких конструкций, не нуждаются в дословном переводе. Спецификой перевода неологизмов является невозможность сохранения структурной последовательности компонентов нового термина из-за расхождений в грамматических правилах английского и русского языков [5].

В качестве примера приведем словосочетание *a hypercaloric state* – *сверхкалорийное состояние*. Перевод неологизма *hypercaloric* отсутствует в словаре неологизмов, а словарь медицинских терминов дает нам «исчерпывающее» объяснение: *high in calories* (*высококалорийный*). Но при подобном переводе этот термин будет по значению приравнен к другому термину *high-caloric*, что недопустимо при переводе научных статей. Этот неологизм образован путем слияния двух корней: греческого корня *hyper* (*гипер* – *сверх, чрезмерно*) и латинского *calor* (*калория* – *тепло*).

Словосложение – очень древний и до сих пор продуктивный способ создания новых слов путем объединения двух или более основ в одно целое. Данный неологизм образован с помощью сложения двух слов.

Как можно догадаться по значению этих слов, термин обозначает максимальное превышение калорийности. На русский язык термин можно перевести как *сверхкалорийный*, пусть и не точно, но значение *hyper* как *сверх, чрезмерно* точно передано в русском эквиваленте. Таким образом, можно сказать, что неологизм сам раскрывает своё значение при анализе его составляющих [3].

Следующий пример неологизма, обнаруженный в исследуемых статьях, *meta-analysis* – *мета-анализ*. Здесь также наблюдается словообразовательный метод перевода данного неологизма, поскольку явно присутствует два корня. Греческий корень *meta* обозначает следование за чем-либо, промежуточность (за, после, между, вне); переход к чему-л. другому, посредство, перемену состояния, превращение (через, вместо, вместе); латинская часть слова, корень *analysis* – *разложение, растворение*. В данном примере последовательный перевод двух корней не дает нам полной картины используемого термина, но контекстный анализ среды использования данного слова приводит нас к выводу о том, что данный неологизм, скорее всего, используется в тавтологическом значении «анализ анализа», то есть анализ результатов нескольких исследований, которые были проведены ранее.

Следующие два неологизма имеют сходную структуру, неологизм *surgeon-friendly* – *приемлемый для хирургического вмешательства*. Новое

слово, также как и в предыдущем примере, образовано путем слияния двух основ: *surgeon*, слово английского происхождения, имеющее значение *medical practitioner qualified to practice surgery*; *friendly*, морфема, обозначающая в сложных словах либо *удобный для кого-то или чего-то*, либо не причиняющий вреда. В результате слияния двух основ появился неологизм, переведенный нами методом контекстного перевода как *удобный для хирурга*. Второй неологизм, образованный по тем же правилам, что и предыдущий – *cell-friendly* – *совместимый с клетками, инертный по отношению к клеткам*.

Изучив совместимость и функциональное применение неологизмов данного типа в контексте, было установлено, что выбор переводческого варианта для компонента – *friendly* зависит от основного смыслового компонента термина.

Неологизм *eucaloric* – *низкокалорийный* образован путем аффиксации. Префикс *eu* – составная часть сложных слов; передаёт значение: хорошо, легко; корень *caloric* – *of or relating to heat; calorific*.

Приведем еще несколько примеров неологизмов. Например, ***Pellet-Diet*** – *режим питания некоторых исследуемых животных*, при котором доза пищи строго определена, и находится в гранулированном состоянии, изначально эта диета разрабатывалась для домашнего скота;

***Diet induced-obesity*** – *ожирение, вызванное диетой*. Контекстный перевод, примененный при переводе этого неологизма, вызвал лексико-грамматическую трансформацию, в результате которой появилось уточняющее определение;

***Leptin-receptor*** – *лептин-рецептор*, представляет собой белок, который является рецептором для гормона лептина, производимого главным образом клетками жировой ткани. Подобное объяснение приведено в словаре медицинских терминов, при его переводе использовался прием транскрипции;

***Normoglycaemia*** – неологизм, не имеющий аналогов в русском языке; имеет значение нормального уровня сахара.

В словосочетании *to maintain normoglycaemia* этот термин играет роль дополнения, и переведен как «поддерживать нормальный уровень глюкозы в крови». Термин *normoglycaemia* не имеет аналогов в русском языке, поэтому при его переводе был использован метод описательного перевода, согласно Оксфордскому словарю [3] этому термину дается следующее объяснение: *a normal concentration of sugar in the blood (as contrasted with hyper- or hypoglycaemia)*, что в рамках данной работы было переведено как *нормальный уровень сахара в крови, в отличие от его повышенного или пониженного содержания (гипер- или гипогликемия соответственно)*. Последние два термина имеют аналоги в русском языке, поэтому при их переводе можно использовать прием транскрипции [2].

Ещё одна из особенностей перевода терминов в нутрициологии на английском языке связана с различиями в терминологии и концепциях между разными странами и культурами. Например, некоторые понятия и термины, используемые в русском языке, могут не иметь прямого эквивалента в английском языке или иметь разные значения.

Кроме того, в нутрициологии часто используются термины, связанные с пищеварением, питательными веществами и диетой. Например, "калории" может быть переведено как "calories", "белки" – "proteins", "углеводы" – "carbohydrates", "жиры" – "fats". Однако, важно учесть, что некоторые термины могут иметь разные значения или подразумевать другие концепции в разных странах, поэтому необходимо учитывать контекст и особенности культуры при переводе [4].

Также в нутрициологии часто используются термины, связанные с пищевыми продуктами и их свойствами. Например, "витамины" может быть переведено как "vitamins", "минералы" – "minerals", "пищевые волокна" – "dietary fibers". Важно учесть, что некоторые продукты могут иметь разные названия или быть недоступными в других странах, поэтому необходимо использовать наиболее распространенные эквиваленты или объяснить специфику продукта при переводе.

В целом, перевод в нутрициологии требует хорошего знания терминологии и концепций этой области, а также умения передать значение и контекст терминов на другой язык [6]. Важно учитывать различия в терминологии и культуре между странами и обращаться к специализированной литературе и ресурсам для получения точной и надежной информации.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что основными характеристиками текстов научной направленности является их точность, логичность, информативная насыщенность, объективность изложения, обилие терминов, аббревиатур и неологизмов. Следовательно, и при переводе таких текстов необходимо исходить из этих особенностей, и применять при переводе соответствующие инструменты.

#### Список литературы:

1. Даричева М.В. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка / М.В. Даричева, О.А. Минеева, А.З. Насиханова, Д.А. Казначеев // Мир науки. Педагогика и психология. – 2020. – Т. 8. – № 6 – С. 81.
2. Минеева О.А. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе / О.А. Минеева, А.З. Насиханова, Д.Ю. Казначеев // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2020. – № 4 (54). – С. 61-64.
3. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language / А.А. Муханалиева // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2019.
4. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции / А.З. Насиханова // Lingua Mobilis. – 2012. – №3 (36). – С. 184-186.
5. Насиханова А.З. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов / А.З. Насиханова, Л.Н. Давыдова // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.
6. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулинных промиссивах в английском, немецком и русских языках. / Н.М. Колоколова // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 2. – С. 92.

### References:

1. Daritcheva M.V. The use of the song material to improve lexical skills in foreign language lessons / M.V. Daritcheva, O.A. Mineeva, A.Z. Nasikhanova, D.A. Kaznatcheev // *Mir nauki. Pedagogika i psihologiya*. – 2020. – B. 8. – № 6 – P. 81.
2. Mineeva O.A. To the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in elementary school / O.A. Mineeva, A.Z. Nasikhanova, D.Yu. Kaznatcheev // *Izvestiia Baltiiskoi gosudarstvennoi akademii rybopromyslovogo flota: psihologo-pedagogicheskie nauki*. – 2020. – B. 6. – № 4 (54). – P. 61-64.
3. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language / A.A. Mukhanalieva // *Sovremennaya nauka. Perspektivy, dostizheniya, innovacii*. – Astrahan': Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet», 2019.
4. Nasikhanova A.Z. The importance of organizing the pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence / A.Z. Nasikhanova // *Lingua Mobilis*. – 2012. – №3 (36). – P. 184-186.
5. Nasikhanova A.Z. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students / A.Z. Nasikhanova, L.N. Davydova // *ALMA MATER (Vestnik Vyssheii Shkoly)*. – M., 2018.
6. Kolokolova N.M. Professional'naya i terminologicheskaya leksika v institucional'nyh maskulinnyh promissivah v anglijskom, nemeckom i russkih yazykah. / N.M. Kolokolova // *Gumanitarnye issledovaniya*. – 2008. – № 2. – P. 92.

## КОМПОНЕНТЫ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

*В.И. Васильева  
аспирант 2 курса*

*Уральский федеральный университет им. Первого президента  
России Б.Н. Ельцина  
lerasoshnikovaaa@gmail.com*

*Целью данного исследования является рассмотрение компонентов коммуникативной компетенции в обучении иностранному языку в контексте подготовки лингвистов-переводчиков. Для достижения поставленной цели была проанализирована методико-педагогическая и научная литература по данной проблеме, особое внимание уделялось рассмотрению иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции (ИПКК). В результате исследования была предпринята попытка разработать компоненты ИПКК в обучении лингвистов-переводчиков.*

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, ИПКК, лингвисты-переводчики, компоненты

## COMPONENTS OF COMMUNICATIVE COMPETENCE IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO LINGUISTS-TRANSLATORS

*I.V. Valeriia*

*the 2nd year postgraduate student*

*Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin  
lerasoshnikovaaa@gmail.com*

*The purpose of this study is to consider the components of communicative competence in teaching a foreign language in the context of training linguists-translators. To achieve this goal, methodological, pedagogical and scientific literature on this issue was analyzed, special attention was paid to the consideration of foreign language professional communicative competence. As a result of the study, an attempt was made to develop components of IPCC in the training of linguists and translators.*

**Keywords:** communicative competence, linguists-translators, components

Необходимость и актуальность развития коммуникативных навыков студентов-лингвистов обусловлена спецификой профессиональной деятельности переводчика, которая проходит в непосредственном общении с людьми. В связи с усилением интеграционных процессов, в настоящее время к выпускникам лингвистических направлений подготовки предъявляются требования, которые связаны с необходимостью развития коммуникативных навыков, способностью устанавливать контакты в различных сферах межкультурного взаимодействия, что, в свою очередь, привело к смене подходов к обучению студентов-лингвистов, которые должны формировать у обучающихся высокий уровень иноязычной коммуникативности [1, с. 274]. Комму-

никативная компетенция будущего переводчика является одной из ведущих и определяет его конкурентоспособность в профессиональной деятельности. Одной из самых актуальных проблем обучения становится формирование высокого уровня иноязычной коммуникативной и межкультурной компетенции в условиях цифровой образовательной среды.

По мнению Т.В. Юдиной, коммуникативная компетенция является универсальной, так как она представляет собой основу для других профессиональных компетенций и навыков лингвистов-переводчиков. Так же коммуникативная компетенция позволяет развивать другие профессиональные компетенции посредством использования иностранного языка в рамках теоретических дисциплин лингвистических направлений, выполнения научно-исследовательских и научных работ [2, с. 630–631].

Многие исследователи рассматривали структуру коммуникативной компетенции, однако до сих пор нет единого мнения по этой проблеме. По Д. Хаймсу структура коммуникативной компетенции представлена грамматической, социолингвистической, стратегической и дискурсивной [3, с. 118]. В.В. Звягина и Н.В. Чудинова считают, что в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции у будущих переводчиков необходимо учитывать ее тесную связь с другими компетенциями: языковой (лингвистической), речевой, учебно-познавательной, компенсаторной [4, с. 59]. Н. Хомский представляет языковую компетенцию, как совокупность знаний лексики, грамматики и фонетического строя языка [5, с. 208]. Согласно В.А. Звегинцеву коммуникативная компетенция представлена социальными и лингвистическими знаниями, а также интерпретирующей способностью, что соответствует таким компетенциям, как языковая, прагматическая и речевая [6, с. 137].

Исследователи выделяют также иноязычную профессиональную коммуникативную компетенцию (ИПКК), которая представляет собой результат профессионально-ориентированной направленности в обучении иностранному языку, особенно актуальной в наше время. Так, О.А. Фролова выделяет в составе ИПКК языковую, речевую, лингвосоциокультурную и учебно-стратегическую компетенции [7, с. 185]. Согласно Л.И. Корнеевой и А.А. Лузгановой структура ИПКК переводчика представлена языковой (лингвистической), методическая, межкультурная, профессионально-ориентированная (в области международных отношений), которые являются основой для формирования компонента ИПКК – коммуникативной компетенции [8, с. 117].

Т.В. Юдина на основе анализа научной литературы, посвященной структуре коммуникативной компетенции, делает вывод о том, что большинство исследователей выделяют три общих компонента, однако используют для них различную терминологию: речевая / прагматическая / стратегическая; языковая / грамматическая / лингвистическая; социокультурная / социолингвистическая / лингвострановедческая компетенции (А.В. Хуторской, М. Канейл, А.Н. Щукин, В.В. Сафонова, О.Г. Поляков и др.). При этом автор указывает, что лингвистическая компетенция является ключевой, так как все

исследователи включает ее в структуру КК [2, с. 631]. О.В. Ишаева считает, что коммуникативная компетенция в контексте подготовки студентов-лингвистов включает в себя следующие компоненты: общий лингвистический, социолингвистический, лингвострановедческий, экстралингвистический, психолингвистический и лингводидактический [9, с. 60].

Таким образом, на наш взгляд, вслед за представленными выше исследователями, структура иноязычной коммуникативной компетенции переводчика представлена языковой и речевой компетенциями (варианты названий выбраны в результате анализа частоты использования понятий в научных работах на сайте Cyberleninka). Как показал анализ, понятия социокультурная, социолингвистическая и лингвострановедческая компетенции все реже используются в исследованиях, посвященных обучению иностранным языкам, в последнее время, уступая в частоте использования понятию «межкультурная компетенция», поэтому в исследовании мы опираемся на него. Вследствие профессиональной направленности обучения будущих переводчиков, мы предлагаем учитывать также профессионально-ориентированную компетенцию, необходимую для формирования иноязычной коммуникативной компетенции переводчика.

#### Список литературы:

1. Тихонова Е.В. Обучение устному билингвальному дискурсу студентов-лингвистов / Е.В. Тихонова // Язык и культура. – 2018. – № 42. – С. 273-287.
2. Юдина Т.В. Обоснование структуры лингвистической компетенции как компонента коммуникативной компетенции студента языкового вуза / Т.В. Юдина // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2021. – № 4. – С. 629-636.
3. Золотова П.Ю. Методика формирования прагматической компетенции студентов на основе корпусной технологии: автореф... дис. кан. пед. наук. / Золотова П.Ю. – М., 2020. – 25 с.
4. Звягина В.В. Поэтапное контекстно-обусловленное формирование коммуникативной компетенции будущего переводчика в контексте / В.В. Звягина, Н.В. Чудинова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2013. – № 7 (49). – С. 59-64.
5. Журина А.С. Некоторые аспекты формирования компонентов прагмалингвистической компетенции / А.С. Журина // Ярославский педагогический вестник. – 2015. – № 6.
6. Литвинов А.В. Виды компетенций, формируемые при обучении деловому общению студентов-лингвистов / А.В. Литвинов // Язык, сознание, коммуникация. – М.: МАКС Пресс, 2005. – Вып. 29. – С. 135–145.
7. Фролова, О.А. Формирование иноязычной коммуникативной адаптивности студента в условиях цифровизации профессионального образования / О.А. Фролова // Человеческий капитал. – 2021. – № 11(155). – С. 184–190.
8. Корнеева, Л.И. Компоненты и содержание иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности лингвистов-переводчиков в области международных отношений / Л.И. Корнеева, А.А. Лузганова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2021. – № 3. – С. 115–125.
9. Ишаева, О.В. Роль коммуникативной компетенции в подготовке студентов лингвистов / О.В. Ишаева // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2021. – № 3–2. – С. 59-61.

### References:

1. Tihonova E.V. Obuchenie ustnomu bilingval'nomu diskursu studentov-lingvistov / E.V. Tihonova // *Jazyk i kul'tura*. – 2018. – № 42. – S. 273–287.
2. Judina T.V. Obosnovanie struktury lingvisticheskoj kompetencii kak komponenta kommunikativnoj kompetencii studenta jazykovogo vuza / T.V. Judina // *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki*. – 2021. – №4. – S. 629–636.
3. Zolotova P.Ju. Metodika formirovanija pragmaticheskoj kompetencii studentov na osnove korpusnoj tehnologii: avtoref... dis. kan. ped. nauk. / Zolotova P.Ju. – M., 2020. – 25 s.
4. Zvjagina V.V. Pojetapnoe kontekstno-obuslovlennoe formirovanie kommunikativnoj kompetencii budushhego perevodchika v kontekste / V.V. Zvjagina, N.V. Chudinova // *Vestnik PNIPIU. Problemy jazykoznanija i pedagogiki*. – 2013. – №7 (49). – S. 59–64.
5. Zhurina A.S. Nekotorye aspekty formirovanija komponentov pragmalingvisticheskoj kompetencii / A.S. Zhurina // *Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik*. – 2015. – №6.
6. Litvinov A.V. Vidy kompetencij, formiruemye pri obuchenii delovomu obshheniju studentov-lingvistov / A.V. Litvinov // *Jazyk, soznanie, kommunikacija*. – M.: MAKS Press, 2005. – Vyp. 29. – S. 135–145.
7. Frolova, O.A. Formirovanie inojazychnoj kommunikativnoj adaptivnosti studenta v uslovijah cifrovizacii professional'nogo obrazovanija / O.A. Frolova // *Chelovecheskij kapital*. – 2021. – № 11(155). – S. 184–190.
8. Korneeva, L.I. Komponenty i sodержanie inojazychnoj professional'noj kommunikativnoj kompetentnosti lingvistov-perevodchikov v oblasti mezhdunarodnyh otnoshenij / L.I. Korneeva, A.A. Luzganova // *Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politehnicheskogo universiteta. Problemy jazykoznanija i pedagogiki*. – 2021. – № 3. – S. 115–125.
9. Ishaeva, O.V. Rol' kommunikativnoj kompetencii v podgotovke studentov lingvistov / O.V. Ishaeva // *Sovremennaja nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki*. Serija: Gumanitarnye nauki. – 2021. – № 3-2. – S. 59–61.

## КАТЕГОРИЯ ВИДА В ЛЕЗГИНСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Ф.Б. Вердиханова*

*старший преподаватель кафедры английского языка и  
профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
fatima.verdihanova@yandex.ru,*

*Э.Д. Иртуганова*

*преподаватель отделения экономики, права и сервисных технологий  
Колледж Астраханского государственного университета  
имени В.Н. Татищева  
ya.irtuganova@yandex.ru*

*В статье дается сравнительно-сопоставительный анализ категории вида в лезгинском, русском и английском языках. Устанавливаются типологические совпадения и отличия видовой категории языка в разнотипных языках. Принцип о единой системе модели категории позволяет рационально концептуализировать соотношения между элементами глагольной парадигмы.*

**Ключевые слова:** *глагол, категория вида, видовая пара, действия (повторяющиеся и однократные), лексическая единица*

## CATEGORY OF THE SPECIES IN LEZGIAN, RUSSIAN AND ENGLISH

*F.B. Verdikhanova*

*senior lecturer of the department of english and professional communications  
Astrakhan Tatishchev State University*

*fatima.verdihanova@yandex.ru,*

*E.D. Irtuganova*

*teacher departments of economics, law and service technologies  
College of Astrakhan Tatishchev State University  
ya.irtuganova@yandex.ru*

*The article provides a comparative analysis of the category of aspect in the Lezgian, Russian and English languages. Typological coincidences and differences of the specific category of the language in different system languages are established. The principle of a unified category model system allows us to rationally conceptualize the relationships between the elements of the verbal paradigm.*

**Keywords:** *verb, type category, aspect pair, actions (repeated and single), lexical unit*

Категория вида является базовой категорией глагола, которая помогает выявить расхождения между исследуемыми языками. Категория вида демонстрирует расхождения во временной системе языков, что и является весомой причиной для изучения данной категории глагола в ключе сопоставительного

анализа. Находится ли действие в процессе или оно завершено, можно обнаружить с помощью вида, который ярко демонстрирует то, как оно протекает.

Категория вида в современном русском языке имеет немаловажное значение, в то время как в двух других языках (английском и лезгинском) категория времени доминирует над категорией вида.

Использование сравнительно-сопоставительного метода при изучении русского, лезгинского и английского глаголов предоставляет возможность исходить из особенностей разных языков, а обнаруженные совпадения и несоответствия трех языков помогают предвидеть и исключить негативное воздействие родного языка на другие.

Организующим центром предложения в русском языке является глагол. В первую очередь необходимо выявить сходства и различия между глагольными категориями в родном и русском языках, определить степень доступности той или иной формы или категории [1].

Отличительной чертой категории вида в русском языке принято считать видовую пару, систематически и закономерно образуемую двумя коррелятивными формами одного и того же глагола, идентичными по смыслу, но различающимися по видовым значениям: совершенного (*погулять, пролистать*) и несовершенного (*гулять, листать*). Например: *Сегодня можно погулять (сов.) в парке. – Можно гулять (несов.) в парке.* Из данных примеров следует, что формы обоих видов в грамматическом плане отличаются.

В системе русского глагола всякой грамматической форме характерно видовое значение. Данная особенность не наблюдается в лезгинском и английском языках.

Времена **Indefinite** и **Perfect** в системе глаголов английского языка употребляются для обозначения действия как периодически повторяющегося или однократного. Для того чтобы подчеркнуть или передать длительный характер действия в будущем, настоящем или прошлом глагол необходимо употреблять в одном из времен длительного вида: **Continuous** (длительное) и **Perfect** (совершенное). При помощи вспомогательного глагола **to be** (время действия) + **причастие 1** (длительный характер) образуется форма глагола длительного вида: *Am/is/are reading (Present Continuous)* – «читают (настоящее длительное)»; *Was/were reading (Past Continuous)* – «читали (прошедшее длительное)»; *Shall/will be reading (Future Continuous)* – «будут читать (будущее длительное)»; *Have/has been reading (Present Perfect Continuous)* – «прочитали (настоящее совершенное длительное)».

В современном английском языке категория вида формируется в соответствии со смысловым признаком «процессности действия», указывающей на несходность с обычным течением действия и не усугубленной признаком «действия в процессе» [2].

Несмотря на то, что грамматические признаки видовой семантики в английском языке почти не совпадают с их объективизацией в русском языке, последний продолжает оставаться языком описания морфологических значений английского языка для лезгин. В модели русского глагола отсутствуют единицы, идентичные видовременным формам английского глагола. Тем не

менее, формирование и исполнение аспектуальных систем лезгинского и английского языков во многом схожи.

1. *Ада хизандиз фу чурчазава* (несовершенный вид; сообщается о процессном состоянии)

«Она **печет** хлеб семье»

2. *Дидеди фу чурчунава* (совершенный вид; сообщается о перфектном состоянии)

«Мама **испекла** хлеб»

3. *Чилерал жив ацукъзвай* (несовершенный вид; сообщается о процессном состоянии)

«На землю **ложится** снег»

4. *Шегьерда марф къванвай* (совершенный вид; сообщается о перфектном состоянии)

«В городе **шел** дождь»

Корреляции между указанными единицами парадигмы глагола в лезгинском языке эквивалентны корреляциям между следующими видо-временными формами английского языка.

*I see how she **is crossing** the road.* (Present Continuous)

«Я вижу, как он **переходит** улицу»

*When I saw him, he **was crossing** the road.* (Past Continuous)

«Когда я увидел его, он **переходил** улицу»

*I **haven't been** to Paris yet.* (Present Perfect)

«Я еще **не был** в Париже»

*When I came home, he **had already gone**.* (Past perfect)

«Когда я пришел домой, он уже **ушел**»

Взаимопереводимая семантическая субстанция служит основой для сопоставления способов, которыми пользуется язык, чтобы строить предложения из любых слов [3].

Для противопоставления категориальных форм длительного и недлительного вида глагола в английском языке применяется признак характера протекания действия. Но следует отметить, что форма длительного вида представлена не у всех глаголов или встречается редко (*prefer* «предпочитать», *respect* «уважать», *seem* «казаться», *want* «хотеть», *see* «видеть»). Однако в ряде случаев возникают сдвиги в смысловом содержании глагола, что приводит к образованию форм длительного вида у глаголов, которые обычно не обладают этими формами. Не исключено, что это вызвано тем, что вид в английском языке – форма исключительно грамматическая, имеющая классическую концепцию формальных способов выражения. Например: *She is seeing me off.* – «Она провожает меня». *We are having breakfast.* – «Мы завтракаем». В данных предложениях глаголы *see* и *have* употребляются в форме длительного вида для маркировки конкретного действия, происходящего в определенный момент времени.

Из предложенного ниже примера следует, что в формах длительного вида присутствуют два смысловых признака (продолженность и конкретность действия).

Например: *When Trisha came into the kitchen* (действие обусловлено конкретным моментом времени), *her mother was cooking the dinner* (зависимое предложение), *but it was not done* (указывает на незавершенность действия). – «Когда Триша зашла на кухню, ее мама готовила обед, но он не был готов».

Немаркированная форма недлительного вида есть у всех глаголов, что демонстрирует невозможность обладания действием какими-либо определенными признаками или свойствами. Действие, маркированное формой непродолженного вида, может по своей сущности быть: 1) абсолютно неограниченным во времени: *Cold water weighs less than hot water* «Холодная вода весит меньше, чем теплая»; 2) указывающим на то, что действие длится целый период времени: *We worked together in Moscow from 2000 to 2004* «Мы работали вместе в Москве с 2000 по 2004 год»; 3) периодически повторяющимся или многократным: *I usually stay home on weekends* «Обычно я остаюсь дома по выходным»; 4) простым, однократным: *She brought a chair* «Она принесла стул». Все эти значения проявляются в корреляции, и не выражены самой формой недлительного вида.

Тема категории вида в английском языке пока не имеет определенной, общепринятой трактовки, существует множество противоречий и неясностей, связанных с употреблением перфекта. По большому счету мы придерживаемся интерпретации данной видовременной формы глагола в процессе [4]. Но можно отчетливо выделить и тот факт, что и английский перфект, и русский перфект формируются при помощи вспомогательного глагола. Например: *Jane, who was crossing the road, noticed the children and called them in a threatening tone* «Джейн, которая переходила дорогу, заметила детей и позвала их в угрожающем тоне». Сопоставимость форм глаголов простого прошедшего времени *noticed* и *called* с глаголами совершенного вида русского отнюдь не указывает на то, что и в английских соотносительных элементах системы языка модифицирована концепция вида. Другими словами, английский претерит равнозначен глаголу несовершенного вида: *They lived in Spain from 2005 to 2008* «Они жили в Испании с 2005 по 2008» Констатация факта претеритом без выделения предельности / неопределенности с семантической точки зрения. Более того претерит образуется и от предельных, и от неопределенных глаголов в равной степени. Например: *When they awakened...*, «Когда они очнулись...», *When they lived in Madrid...*, «Когда они жили в Мадриде...». Грамматическая форма глагола в двух языках аналогична. *Чил кьежена* «Земля промокла». *За адаз чар кихьена* «Я ему письмо написал». Вспомогательный глагол выделяет перфектное значение в обоих языках.

Видовые значения в английском языке становятся действительными и актуализируются в корреляции с временными аспектами: категория вида в английском языке отличается от категории вида в русском языке тем, что категории вида и времени в английском языке образует целостную грамматическую категорию, которая не является обособленной категорией. Ни по смыслу, ни по методу формирования глагольных форм вид глагола в английском языке не имеет аналогов с понятием вида глагола в русском языке.

В лезгинском и в английском языках, в отличие от русского языка, имеет место огромное количество видовых форм, которые эксплицируют видовые значения. Подобные формы имеют всевозможные вспомогательные свойства, что имеет релятивное выражение в русском языке.

Отсюда следует, что изучение и анализ категории вида в рассматриваемых языках, относящихся к разным системам, дает нам возможность раскрыть специфику категории вида в аспекте выраженности элементов предельности, кратности, длительности, что необходимо принимать во внимание при рассмотрении вопросов организации учебного процесса для преподавания исследуемых языков и при составлении учебно-методических пособий.

#### **Список литературы:**

1. Буржунов Г.Г. Методика преподавания русского языка в школе / Г.Г. Буржунов. – Махачкала: ДГПУ, 2004. – 188 с. – URL: <http://edu.vspu.ru> (дата обращения: 20.09.2023).
2. Dagut M.B. A semantic Analysis of the Simple/Progressive Dichotomy of the English Verb // *Linguistics*. – 1977. – №2. – 51 p. – URL: <http://www.degruyter.com/how-access-works> (дата обращения: 29.09.2023).
3. Климов Г.А. Принципы интенсивной типологии / Г.А. Климов. – М.: Наука, 1983. – 14 с. – URL: <http://search.rls.ru> (дата обращения: 11.10.2023).
4. Плузян В.А. Общая морфология: Введение в проблематику: учебное пособие / В.А. Плузян. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 236 с. – URL: <http://search.rls.ru> (дата обращения: 15.10.2023).

#### **References:**

1. Burzhunov G.G. Methods of teaching the Russian language at school / G.G. Burzhunov. – Makhachkala: DSPU, 2004. – 188 p. – URL: <http://edu.vspu.ru> (accessed: 09.20.2023).
2. Dagut M.B. A semantic Analysis of the Simple/Progressive Dichotomy of the English Verb // *Linguistics*. – 1977. – № 2. – 51 p. – URL: <http://www.degruyter.com/how-access-works> (accessed: 09/29/2023).
3. Klimov G.A. Principles of intensive typology / G.A. Klimov. – M.: Nauka, 1983. – 14 p. – URL: <http://search.rls.ru> (accessed: 10/11/2023).
4. Plugyan V.A. General morphology: Introduction to the subject: textbook / V.A. Plugyan. – M.: Editorial URSS, 2000. – 236 p. – URL: <http://search.rls.ru> (accessed: 10/15/2023).

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: КЛЮЧ К ЭВОЛЮЦИИ БИОЛОГИИ В БУДУЩЕМ

*Д.М. Войтюк*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
dariavoit0306@gmail.com*

*В современном научном мире английский язык становится неременной частью области биологии, обеспечивая глобальное взаимодействие и обмен знаниями. Эта статья исследует роль английского языка в будущем биологии, раскрывая его влияние на глобальные научные исследования, образование и инновации. Английский становится ключом к международным научным коллаборациям и обучению, способствуя формированию межкультурного понимания и разнообразия в биологических исследованиях. Обсуждаются преимущества и вызовы, связанные с использованием английского языка в биологических науках, а также предлагаются стратегии для поддержки многоязычного научного обмена. Английский язык играет важную роль в унификации терминологии и методологии в биологии, делая науку более доступной для ученых по всему миру. В статье рассматриваются возможности создания инклюзивных сред для ученых, говорящих на разных языках, и подчеркивается важность стремления к обеспечению равных возможностей для всех ученых, независимо от языковой принадлежности, для стимулирования многообразия научных исследований и развития биологии как науки в будущем.*

**Ключевые слова:** будущее биологии, роль английского языка в биологии

## ENGLISH LANGUAGE: THE KEY TO THE EVOLUTION OF BIOLOGY IN THE FUTURE

*D.M. Voityuk*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University  
dariavoit0306@gmail.com*

*In the modern scientific world, English is becoming an indispensable part of the field of biology, providing global interaction and knowledge exchange. This article explores the role of the English language in the future of biology, revealing its impact on global scientific research, education and innovation. English is becoming the key to international scientific collaborations and training, contributing to the formation of intercultural understanding and diversity in biological research. The advantages and challenges associated with the use of English in biological sciences are discussed, as well as strategies to support multilingual scientific exchange are proposed. English plays an important role in unifying terminology and methodology in biology, making science more accessible to scientists around the world. The article examines the possibilities of creating inclusive environments for scientists speaking different languages, and emphasizes the importance of striving to ensure equal opportunities for all scientists, regardless of language affiliation, to stimulate the diversity of scientific research and the development of biology as a science in the future.*

**Keywords:** the future of biology, the role of the English language in biology

С развитием мировых коммуникаций английский язык стал универсальным инструментом обмена знаниями и идеями в научном мире. В контексте биологии он играет ключевую роль, становясь языком научного общения и обучения. Английский не просто средство передачи информации; он стал культурным мостом, соединяющим ученых и исследователей со всех уголков планеты. Этот языковой стандарт способствует установлению глобальных связей в мире биологии [1].

Биология, как наука, вступает в новую эпоху, где международные коллаборации и обмен идеями становятся неотъемлемой частью исследовательского процесса. В этом контексте английский язык выступает в роли ключа к знаниям и инновациям. Студенты, исследователи и преподаватели, владеющие английским, могут свободно обмениваться опытом и идеями, создавать новые подходы и решения в биологических исследованиях [2].

Однако, помимо своих преимуществ, использование английского языка также вносит свои сложности. Не все ученые и студенты имеют одинаковые возможности в освоении этого языка, что может создать неравенство в доступе к образованию и исследованиям. Таким образом, вопросы языковой инклюзии и равных возможностей в использовании английского в биологии становятся объектом внимания научного сообщества. В данной статье мы рассмотрим влияние английского языка на будущее биологии, анализируя его роль в научных исследованиях и образовании, а также обсудим вызовы и возможности, стоящие перед учеными в этой динамично развивающейся области [3].

Для проведения данного исследования был проведен анализ академических статей, научных конференций и образовательных программ, ориентированных на биологические науки. Использовались качественные и количественные методы анализа для выявления трендов и особенностей в использовании английского языка в биологических исследованиях и образовании.

В рамках исследования были проведены интервью с учеными, студентами и преподавателями биологии, чтобы понять их мнение и опыт в области использования английского языка [4].

Результаты нашего исследования глубоко проникают в роль английского языка в будущем биологии. Одним из ключевых выводов является то, что английский язык стал глобальным средством общения в научных кругах, обеспечивая непрерывный поток знаний и идей между учеными разных стран и культур. Этот языковой стандарт обеспечивает ученым возможность участвовать в мировых исследовательских проектах, что способствует совместному решению сложных биологических проблем. Кроме того, английский язык стимулирует формирование единого научного сообщества, обогащенного множеством идей и подходов.

Важным результатом исследования является также выявление влияния английского языка на образовательные программы в области биологии. Университеты и исследовательские центры, предоставляющие обучение на английском языке, привлекают студентов со всего мира. Это способствует

формированию многонациональных научных сообществ и обогащает образовательный процесс разнообразием культурных и научных подходов [5].

Интервью с учеными и студентами подтверждают, что английский язык открывает перед ними множество возможностей для международного обмена и участия в проектах, которые привносят новые идеи и подходы. Это способствует инновациям и разнообразию в биологических исследованиях.

Тем не менее, наш анализ также выявил вызовы, связанные с доминированием английского языка. Неравные языковые возможности могут создать барьеры для ученых, не владеющих английским, ограничивая их доступ к мировым ресурсам и коллаборациям. Это поднимает важный вопрос об инклюзивности и поддержке ученых с различными языковыми фонами.

Таким образом, результаты нашего исследования подчеркивают важность английского языка в биологии будущего, но также призывают к разработке стратегий и мер, направленных на обеспечение равных возможностей для ученых, независимо от их языковой принадлежности, с целью разнообразия и справедливости в научном мире [6].

В нашем обсуждении поднимается вопрос о влиянии английского языка на формирование общей терминологии и методологии в биологии. Использование общего языка облегчает понимание ключевых понятий и методов исследования в биологии, делая науку более доступной для ученых со всего мира. Тем самым английский язык способствует унификации подходов и стандартов в биологических исследованиях.

Однако, наряду с этим, обсуждение также поднимает важные вопросы о языковых барьерах. Ученые и студенты, не владеющие английским языком, могут испытывать трудности в доступе к информации и ресурсам, а также в участии в международных научных проектах. Эти вызовы обязывают нас искать решения, направленные на поддержку ученых с различными языковыми фонами [2].

В заключение можно подчеркнуть, что английский язык остается ключом к будущему биологии. Он обеспечивает глобальное взаимодействие, обучение и инновации, делая биологические науки доступными для ученых со всего мира. Однако важно стремиться к созданию справедливых условий для всех ученых, независимо от языковой принадлежности, чтобы обеспечить равные возможности для всех и стимулировать разнообразие научных исследований и открытий.

#### **Список литературы:**

1. Даричева М.В. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка / М.В. Даричева, О.А. Минева, А.З. Насиханова, Д.А. Казначеев // Мир науки. Педагогика и психология. – 2020. – Т.8. – № 6 – С. 81.
2. Давлетова А.Э. Biology and linguistics: their points of contact / А.Э. Давлетова, Н.М. Колоколова, Ю.С. Коновалова // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XV Международной научно-практической конференции (12 октября 2022 г., г. Астрахань). – Астрахань: Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева, 2022. – 440 с. – С. 85-93.

3. Минеева О.А. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе / О.А. Минеева, А.З. Насиханова, Д.Ю. Казначеев // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2020. – № 4 (54). – С. 61-64.

4. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language / А.А. Муханалиева // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2019.

5. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции / А.З. Насиханова //Lingua Mobilis. – 2012. – №3 (36). – С. 184-186.

6. Насиханова А.З. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов / А.З. Насиханова, Л.Н. Давыдова // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.

#### References:

1. Daritcheva M.V. The use of the song material to improve lexical skills in foreign language lessons / M.V. Daritcheva, O.A. Mineeva, A.Z. Nasikhanova, D.A. Kaznatcheev // Mir nauki. Pedagogika i psihologiya. – 2020. – В. 8. – № 6 – P. 81.

2. Davletova A.E. Biology and linguistics: their points of contact / A.E. Davletova, N.M. Kolokolova, Yu.S. Konovalova // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: sbornik statej XV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii (12 oktyabrya 2022 g., g. Astrahan'). – Astrahan': Astrahanskij gosudarstvennyj universitet imeni V.N. Tatishcheva, 2022. – 440 s. – P. 85-93.

3. Mineeva O.A. To the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in elementary school / O.A. Mineeva, A.Z. Nasikhanova, D.Yu. Kaznatcheev // Izvestiia Baltiiskoi gosudarstvennoi akademii rybopromyslovogo flota: psihologo-pedagogicheskie nauki. – 2020. – В. 6. – № 4 (54). – P. 61-64.

4. Mukhanaliev A.A. Intercultural competence in the English language / A.A. Mukhanaliev // Sovremennaya nauka. Perspektivy, dostizheniya, innovacii. – Astrahan': Izdatel'skiy dom «Astrahanskij universitet», 2019.

5. Nasikhanova A.Z. The importance of organizing the pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence / A.Z. Nasikhanova // Lingua Mobilis. – 2012. – №3 (36). – P. 184-186.

6. Nasikhanova A.Z. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students / A.Z. Nasikhanova, L.N. Davydova //ALMA MATER (Vestnik Vyssheii Shkoly). – М., 2018.

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРЕПОЗИТИВНЫХ АТТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ХИМИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

*М.В. Волкова*

*к.ф.н., доцент кафедры английского языка  
и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
mv-pitelina@mail.ru*

*Статья посвящена особенностям препозитивных атрибутивных конструкций в химических текстах и трудностям их перевода. Рассказывается о наиболее типичных для текстов данного типа препозитивных конструкциях и способах перевода многокомпонентных атрибутивных структур. Примеры, представленные в статье, взяты из профессиональных электронных ресурсов.*

***Ключевые слова:** препозитивные атрибутивные конструкции, химические термины, трудности перевода*

## SPECIFICS OF TRANSLATING PREPOSITIVE ATTRIBUTIVE CONSTRUCTIONS IN CHEMICAL TEXTS

*M.V. Volkova*

*candidate of philological sciences, associate professor of the department  
of the English language and professional communications*

*Astrakhan Tatishchev State University  
mv-pitelina@mail.ru*

*The article is devoted to the specifics of prepositive attributive constructions in chemical texts and the difficulties of their translation. The article describes the most typical prepositive constructions for the texts of this type and methods of translating multicomponent attributive structures. The examples presented in the article are taken from professional electronic resources.*

***Keywords:** prepositive attributive constructions, chemical terms, translation difficulties*

Несмотря на геополитические изменения, происходящие в современном мире, в результате которых разрываются деловые связи с западными партнерами и нарушаются логистические цепочки, владение английским языком на уровне, достаточном для чтения и понимания специальной литературы, остается важным требованием, которое предъявляют работодатели к инженерам и работникам различных предприятий и производств, в том числе и в химической промышленности. Об этом свидетельствуют объявления работодателей на специальных сервисах, которые помогают найти работников или работу: «...Английский язык на уровне Intermediate и выше для чтения эксплуатационной документации...», «...Готовы рассмотреть кандидатов с релевантным опытом (в химической отрасли) и хорошим уровнем владения

английским (на уровне чтения технологической документации) ...» (<https://hh.ru/vacancy>).

При подготовке таких специалистов активно используются переводные методы, которые вплоть до середины XX в. считались необходимым условием формирования навыков осознанного чтения и понимания иностранных текстов. В настоящее время акцент сместился в сторону развития у студентов навыков разговорной речи, однако обучение переводу не исключено из образовательной программы и остается одним из действенных лингводидактических приемов обучения иноязычному общению при подготовке специалистов технических специальностей в Астраханском государственном университете имени В.Н. Татищева [2].

При обучении переводу технических текстов студенты сталкиваются с различными трудностями, которые могут быть вызваны не только лингвистическими (возникающими по причине системных различий языков перевода), но и экстралингвистическими причинами (появляющимися в следствие незнания культуры, социокультурной и коммуникативной ситуаций) [1]. Так, переводчик научно-технических текстов помимо знания языковых явлений должен обладать определенными знаниями из той области, к которой принадлежит переводимый текст.

Одной из сложностей, с которыми сталкиваются студенты и переводчики химических текстов – это перевод препозитивных атрибутивных конструкций. При этом сложности возникают как при переводе с английского языка на русский, так и при обратном переводе.

Многокомпонентные препозитивные конструкции образованы рядом стоящих друг за другом существительных, между которыми нет ни артиклей, ни предлогов. В состав таких конструкций часто включены числительные, имена прилагательные и причастия. Данные конструкции как справа, так и слева могут быть ограничены артиклями, предлогами, глаголами в личной форме, инфинитивами [3]. Они бывают как простыми, двухкомпонентными (прилагательное (A) + существительное (N), существительное (N) + существительное (N), герундий (G) + существительное (N), причастие (P) + существительное (N)), так и сложными, многокомпонентными (N+N+N, A+A+N, A+P+N, N+G+N, Adverb+P+N и другие сочетания). Основным словом в конструкциях всегда является последнее, а все расположенные спереди (слева от главного) слова представляют собой определения. Изменение порядка слов в подобных конструкциях меняет смысл словосочетания: *clock tower* – часовая башня и *tower clock* – башенные часы [4].

Сложность перевода препозитивных конструкций в химических текстах в том, что они редко бывают простыми, чаще всего в текстах данного типа встречаются многокомпонентные структуры. По принципу таких конструкций строятся не только химические термины (*transmission electron microscope* – просвечивающий электронный микроскоп, *Electronic Band Structure* – электронная зонная структура, *angle-resolved photoelectron spectroscopy* – фотоэлектронная спектроскопия с угловым разрешением, *indium-bearing zinc residue* – цинковый осадок, содержащий индий) и наиме-

нования химических веществ (*Anhydrous sodium sulfate* – безводный сульфат натрия, *Thiazolyl blue tetrazolium bromide* – Тиазолиловый синий тетразолий бромид, *Potential Nitrogen-Based Heterocyclic Compounds* – Потенциальные Гетероциклические соединения на основе азота). Препозитивные конструкции часто используются при описании химических процессов, в аннотациях к статьям по химии, в описании этапов технологических процессов - повсеместно в химической литературе. Например: “Electrochemical Phenyl-Carbonyl Coupling Reaction of Aromatic Aldehydes or Ketones” (<https://pubs.acs.org/doi/10.1021/acs.joc.3c01677>) – «Электрохимическая реакция фенил-карбонильного соединения ароматических альдегидов или кетон».

При обучении переводу таких сложных структур необходим комплексный подход [5]. Студентам следует знать о структурно-семантических особенностях препозитивных конструкций.

При переводе химических понятий необходимо учитывать, что существительное в препозиции может иметь при себе зависимое слово (слова) и образовывать вместе с ним (с ними) препозитивное подчинительное субстантивное сочетание. Например: *Ruthenium-based olefin metathesis catalysts* (<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC6107346/>) – Катализаторы олефиновых метатезов на основе рутения.

Учащиеся будут успешнее справляться с переводом сложных препозитивных конструкций, если научатся учитывать их определенные особенности:

1. Существительные в подобных конструкции, являющиеся определениями, не используются во множественном числе, хотя могут именно его и предполагают. Например: *hydrocarbon synthesis* – синтез углеводородов.

2. Первое прилагательное в препозитивной конструкции, как правило, относится к последнему основному существительному. Например: *catalytic hydrocarbon conversion* – каталитическая конверсия углеводородов.

3. Препозитивные определения в описываемых конструкциях могут быть однородными, соединенными союзом *and* или *or*. В этом случае сложнее определить границ конструкции. Например: *The generation and deactivation process of the triplet excitons* (<https://pubs.rsc.org/en/content/articlelanding/2022/SC/D1SC06586F>) – процесс генерации и дезактивации триплетных экситонов.

4. В составе препозитивных конструкции могут образовываться связанные блоки, которые относятся только лишь к одному (обычно последующему) существительному. Например: *catalytic hydrocarbon conversion process* – процесс каталитической конверсии углеводородов.

Итак, препозитивные атрибутивные конструкции, особенно многокомпонентные структуры, – одно из тех лексико-грамматических явлений, которое вызывает трудности при переводе химических текстов. Для преодоления этих трудностей в дальнейшей профессиональной деятельности студентов необходимо научить проводить тщательный семантико-синтаксический ана-

лиз и учитывать экстралингвистические факторы, а именно применять предметные знания из той области, к которой принадлежит переводимый текст.

#### **Список литературы:**

1. Беспалова Ю.Е. Об особенностях перевода юридической терминологии в уголовном праве / Ю.Е. Беспалова, Р.Р. Джумагазиева // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: сб. мат. II Всерос. науч.-практ. онлайн-конф. – Орел, 2022. – С. 1288-1293.

2. Каликова А.М. Речевая ошибка как ассоциативный индикатор формирования навыка в учебном билингвизме / А.М. Каликова // Гуманитарные науки и образование. – 2015. – № 4 (24). – С. 117-121. – EDN VCSWSD.

3. Люткин И.Д. Научно-технический перевод с русского языка на английский. Методическое пособие для переводчика-практика / И.Д. Люткин; под редакцией А.Я. Шайкевича. – М.: Изд-во ВЦП, 1991. – 125 с.

4. Тастемирова З.К. Роль терминологии в современном языке / З.К. Тастемирова // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: сб. мат. II Всерос. науч.-практ. онлайн-конф. – Орел, 2022. – С. 275-281.

5. Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ номенклатурных наименований химических веществ в английском, русском и французском языках как часть профессиональной подготовки студентов-химиков / Н.М. Колоколова, М.В. Пителина // Материалы Национальной научной конференции с международным участием «Общая и учебная лексикография в условиях билингвизма: Теория. Методы исследования. Технологии». Грозный, 23-25 октября 2019 года. – Грозный: Изд-во ЧГПУ, 2019. – Т. I. – 235 с. – С. 99-105.

#### **References:**

1. Bepalova Yu.E. On the specifics of translating legal terminology in criminal law / Yu.E. Bepalova, R.R. Dzhumagazieva // Current issues of linguistics and linguodidactics in the context of intercultural communication: materials of II All-Russian scientific-practical online conf. – Orel, 2022. – P. 1288-1293.

2. Kalikova A.M. Speech error as an associative indicator of skill formation in educational bilingualism / A.M. Kalikova // Humanities and education. – 2015. – № 4 (24). – P. 117-121. – EDN VCSWSD.

3. Lyutkin I.D. Scientific and technical translation from Russian into English. Methodological manual for practicing translator / I.D. Lyutkin; edited by A.Ya. Shaikevich. – M.: Publishing house VCP, 1991. – 125 p.

4. Tastemirova Z.K. The role of terminology in modern language / Z.K. Tastemirova // Current issues of linguistics and linguodidactics in the context of intercultural communication: materials of II All-Russian scientific-practical online conf. – Orel, 2022. – P. 275-281.

5. Kolokolova N.M. Sopotavitel'nyj analiz nomenklaturnyh naimenovanij himicheskikh veshchestv v anglijskom, russkom i francuzskom yazykah kak chast' professional'noj podgotovki studentov-himikov / N.M. Kolokolova, M.V. Pitelina // Materialy Nacional'noj nauchnoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem «Obshchaya i uchebnaya leksikografiya v usloviyah bilingvizma: Teoriya. Metody issledovaniya. Tekhnologii». Groznyj, 23-25 oktyabrya 2019 goda. – Groznyj: Izd-vo ChGPU, 2019. – T. I. – 235 s. – P. 99-105.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ПЕСЕН  
(НА МАТЕРИАЛЕ МУЗЫКАЛЬНОЙ КОМПОЗИЦИИ  
«BOHEMIAN RHAPSODY» ГРУППЫ QUEEN)**

*A.P. Gadnanova  
студент 1 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
rimakkinon@gmail.com,*

*С.Г. Петров  
студент 1 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
moredypower@mail.ru,*

*Ю.Е. Беспалова*

*к.ф.н., доцент кафедры английского языка  
и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
juliamyazina@yandex.ru*

*В данной статье исследуются особенности перевода английских музыкальных композиций. Рассмотрение характерных черт перевода происходит на примере песни группы Queen "Bohemian Rhapsody", которая занимает наиболее выигрышное место среди классических рок-композиций. В статье анализируется текст данного произведения, в частности фрагменты песни, исторический фон, некоторые личные факты из жизни ее автора Фредди Меркьюри. Также в рамках исследования дается оценка художественным особенностям содержания данного произведения.*

***Ключевые слова:** перевод, особенности, английский язык, песня, музыкальная композиция*

**FEATURES OF TRANSLATING ENGLISH SONGS (BASED ON THE  
MUSICAL COMPOSITION «BOHEMIAN RHAPSODY» BY QUEEN)**

*A.R. Gadnanova  
the 1st year student*

*Astrakhan Tatishchev State University  
rimakkinon@gmail.com,*

*S.G. Petrov  
the 1st year student*

*Astrakhan Tatishchev State University  
moredypower@mail.ru,*

*J.E. Bepalova*

*candidate of philological sciences, associate professor of the department  
of English language and professional communications*

*Astrakhan Tatishchev State University  
juliamyazina@yandex.ru*

*This article examines the features of translation of English musical compositions. The characteristic features of translation are examined using the example of Queen's song "Bohemian Rhapsody", which occupies the most advantageous place among classic rock compositions. The article analyzes the text of this work, in particular fragments of the song, historical background, and some personal facts from the life of its author Freddie Mercury. Also, as part of the study, an assessment is made of the artistic features of the content of this work.*

**Keywords:** translation, features, English, song, musical composition

Музыка – неотъемлемая часть жизни для каждого человека. Она сопровождает нас в самые различные моменты. Музыка воодушевляет, вдохновляет и делится с нами своими эмоциями. В каждой мелодии человек находит свой смысл, для каждого этот смысл единственный и неповторимый. А какую же историю вкладывает музыкант? Чем он делится со слушателем? Что он хочет донести? В данной статье изучаются эти вопросы на примере композиции из репертуара группы Queen.

Однако не все песни можно не просто услышать, но и понять. Некоторые требуют особенного анализа, в частности, это касается иностранных песен. Именно поэтому профессия переводчика – необходима. Любой вид словесного взаимодействия людей, представляющих различные языковые группы, осуществляется при помощи перевода или при его участии. Перевод – это своеобразная коммуникация, позволяющая людям понимать друг друга. Главным звеном в этом сложном и одинаково увлекательном процессе является человек. Хороший переводчик вкладывает столько сил и души, что может считать себя как минимум соавтором. Нельзя поспорить с тем, что очень многое зависит от самого переводчика [1, с. 68].

Так, появилось желание попробовать себя в роли переводчика, углубиться в самую суть – понять значение песни, услышать и прочесть то, что с самого начала для носителя языка может быть скрыто. В процессе данной работы было изучено множество источников информации и ресурсов. С их помощью процесс исследования и практики оказался достаточно полезным, множество статей и фактов подверглось анализу, что способствовало улучшению понимания информации и более интересному выполнению поставленной цели. Итак, какая она и о чём «Богемная рапсодия»?

«Bohemian Rhapsody» [3] – это произведение, которое по мнению многих является величайшим творением Фредди Меркьюри (Freddie Mercury) и группы Queen. Необычная во всех отношениях композиция является одной из наиболее загадочных песен в истории рок-музыки. Вот уже несколько десятилетий меломаны пытаются разгадать смысл текста, а критики восторгаются удивительно гармоничным сочетанием жанров, которым, казалось бы, не место в одном произведении.

О музыкальной композиции «Bohemian Rhapsody» сложено множество мифов и легенд. Песня вызывает массу вопросов, касающихся названия, отдельных фраз, персонажей и образов. В ее истории были скандалы и невероятные достижения. Она становилась источником вдохновения для рок-групп, писателей, режиссеров и прочих людей искусства. Словом, это грандиозное творение великого музыканта, достойное масштабного изучения.

Здесь необходимо рассмотреть историю создания данного трека. Слова и музыку песни написал Фредди Меркьюри в 1975 г., хотя друзья вспоминали, что черновые наброски появились еще в конце шестидесятых. Все записи он делал на обрывках бумаги и телефонных справочниках. Разобраться в них кому-то другому было очень сложно [4].

Рассмотрим название «Bohemian Rhapsody». По всей видимости, его следует переводить как «Богемная рапсодия», а распространенный вариант «Богемская рапсодия» является ошибочным. Вряд ли Фредди имел в виду регион Чехии, который называют Богемией. Скорее, он подразумевал богему, мир вольных художников и музыкантов.

Меркьюри не любил объяснять смысл своих композиций, предлагая слушателям самостоятельно решать, о чем идет речь в тексте.

Слово «**богемская**» означает «из Богемии» – исторического региона Европы, который в современных границах находится на территории Чехии. В свою очередь слово «**богемная**» означает «возвышенная, творческая, свободная». Естественно, Меркьюри назвал свою **рапсодию** возвышенной – **богемной**, ведь к Чехии он не имеет никакого отношения [2].

Переводчик стремится как можно полнее понять оригинальный текст, а когда речь идет о художественном и публицистическом тексте, то и «прочувствовать» и осознать его эстетическую ценность и характер воздействия на читателя или слушателя. Нельзя забывать о том, что переводчик должен быть чутким рецептором. Он должен не только осмысливать текст, но и предвидеть образное и эмоциональное воздействие его на читателя. На какие моменты он сразу обратит внимание в этом произведении?

Музыкальная композиция начинается с конфликта героя с обстоятельствами жизни и его реальностью, сложившимися совсем недавно. Герой осознает катастрофичность новой реальности:

*Это ли настоящая жизнь?*

*Это просто фантазия?*

*Быть может, я оступился?*

*Нет, бегу от этой реальности [3].*

Проанализируем следующие строки.

*Я всего лишь мальчишка,*

*Мне ваши симпатии не нужны*

*Не взлетел - не упал,*

*Как пришел, так и уйду.*

*Все равно, как ветер дует,*

*Зачем он мне? [3].*

Здесь герой сбавил обороты, рассказав о своей двойственности: одна в жизни, другая на концертах. У всех она разная, но те, кто связан со сценой и шоу-бизнесом, ощущают ее особенно сильно. По совпадению строк можно догадаться о потере лириком контроля над собственными чувствами: им уже управляет кто-то извне.

Анализируя следующие слова песни, можно отметить, что, конечно, лирический герой не совершал никакого убийства. Но он убил себя, настоящего, выбрав другой путь. Он продал свой талант.

Здесь герой понимает, что за это убийство ему придется дорого заплатить. Он уже успел потерять в себе весь свет, пути назад нет.

*Я только что убил человека*

*Спустив курок, направил в лоб...*

*Он уже умер [3].*

Время главного персонажа придет очень скоро: будет суд и муки перерождения, которые будут очень болезненными. Далее следует сцена суда. Возможно, это суд зрителей, но скорее суд людей искусства, которые не простили художнику предательства идей искусства.

*Мы видим силуэт маленького человечка:*

*Скоморох, давай, станцуй-ка фанданго*

*Ой, как мы боимся молнии и грома! [3].*

Здесь происходит насмешка над художником. Теперь он не автор, а шут, готовый плясать на радость зрителю. Это явный подкол от людей искусства, от настоящих творцов.

*(Галилео) Галилео.*

*(Галилео) Галилео,*

*Галилео Фигаро*

*Magnifico [3].*

Почему Галилей здесь? Тем более, что легендарный ученый не отрекся от своих идей и пошел за них на костер. Два других персонажа здесь символизируют лишь приверженность Фредди к опере.

«Я всего лишь пацан, которого никто не любит.» [3]. Это просьба лирического героя о милосердии. Ангелы обращаются к нему с той же просьбой:

Ангелы и демоны, искусство и бизнес – между ними происходит конфликт.

*И вы хотите бросаться камнями и плевать мне в глаза?*

*И вы способны полюбить и погубить меня, да? [3].*

Здесь становится ясно, что реинкарнация художника закончена, он окончательно продан темным силам и системе зарабатывания денег. Выбор сделан.

В предпоследних строках чётко прослеживается эмоциональное опустошение.

*О, малышка,*

*Со мной так нельзя, малышка.*

*Я должен выбраться,*

*Я должен выбраться отсюда [3].*

Усталость и готовность принять навязанное. Герой - лишь винтик в шоу-бизнесе, где деньги важнее таланта.

Если говорить о жанре произведения, то это классическая форма баллады с однополовым пением, а также сопровождением ритм и бас-гитар.

По содержанию же – это эмоциональный монолог главного героя, обращённый к своей матери.

Слова оперной части – это дань Меркьюри оперному искусству.

*Scaramouch* – это театральный персонаж, который напоминает шута. Но его оружие – не глупые и унижительные сцены, а острый язык. В повседневном языке это слово не используется. Куда более привычны «clown», «joker» или «jester» [2].

*Beelzebub has a devil put aside for me* – дословно оно значит: «Вельзевул придержал дьявола специально для меня». Вельзевул – это один из подручных дьявола. Если интерпретировать на более понятные слова, то фраза означает «Дьявол готовит для меня отдельный котел». Но здесь кроется еще и второй смысл. В английском языке есть идиома «to call in Beelzebub to cast out satan». Дословный перевод – «Вызвать Вельзевула, чтобы изгнать сатану». А реальный перевод фразы: «Клин клином вышибают». Вполне возможно, что фраза из песни намекает еще и на внутреннюю борьбу, которая происходит в сознании главного героя [2].

Таким образом, можно сделать вывод, что выбранная для настоящего исследования песня – целая жизнь человека, путь, по которому он находит свою истину. Несмотря на то, что создатель композиции, покойный Фредди Меркьюри, никогда не объяснял смысл, туманно заявляя, что это «просто об отношениях», противоречивые теории об истинном значении песни сегодня так же распространены, как и раньше. Песня – не просто вымышленная фантазия, описывающая случайного человека, это исповедь уставшего человека, но не побеждённого.

Мир услышал эту песню как шедевр воображения, великолепное владение музыкальными стилями. Какой было запутанной и непонятной она ни была, «Богемная рапсодия» была такой, каким был настоящий Фредди.

#### Список литературы:

1. Чередниченко Ю.Е. Способы перевода названий английских фильмов и книг на русский язык / Ю.Е. Чередниченко, А.В. Яшина // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. – 2019. – С. 67-70.

2. Eva: сайт. – URL: <https://eva.ru/otnosheniya-i-sex/o-chem-poet-freddi-merk-yuri-perevodim-bogemskuyu-rapsodiyu-i-vnikaem-v-ee-smysl> (дата обращения: 4.11.2023).

3. Genius: сайт. – URL: <https://genius.com/Queen-bohemian-rhapsody-lyrics> (дата обращения: 4.11.2023).

4. Livejournal: сайт. – URL: <https://dubikvit.livejournal.com/457353.html> (дата обращения: 4.11.2023).

#### References:

1. Cherednichenko J.E. Ways to translate the titles of English films and books into Russian / J.E. Cherednichenko, A.V. Yashina // Osnovnyje voprosy lingvistiki, lingvodidaktiki i mezhkulturnoi kommunilatsii. – 2019. – P. 67–70.

2. Eva: website. – URL: <https://eva.ru/otnosheniya-i-sex/o-chem-poet-freddi-merk-yuri-perevodim-bogemskuyu-rapsodiyu-i-vnikaem-v-ee-smysl> (дата обращения: 4.11.2023).

3. Genius: website. – URL: <https://genius.com/Queen-bohemian-rhapsody-lyrics> (дата обращения: 4.11.2023).

4. Livejournal: website. – URL: <https://dubikvit.livejournal.com/457353.html> (дата обращения: 4.11.2023).

## ОСНОВНЫЕ СЛОЖНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ И ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ КАК СРЕДСТВО ИХ РЕШЕНИЯ

*Э.И. Глинчевский*

*к.ф.н., доцент кафедры английского языка  
и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
ned81@yandex.ru*

*Статья посвящена методикам обучения устному переводу. Автором перечисляются основные трудности, с которыми может столкнуться преподаватель при обучении устному переводу; приводятся также возможные причины таких трудностей. В рамках решения указанных проблем при преподавании устного перевода и успешного решения поставленных перед данной дисциплиной задач автором предлагается к использованию в учебном процессе ряд возможных практических заданий, направленных на улучшение памяти, дикции, стрессоустойчивости студентов, обогащение их фоновых знаний об окружающем мире.*

**Ключевые слова:** *устный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод, дикция, профессиональная память, стрессоустойчивость переводчика, фоновые знания, предпереводческие задания, перевод речей*

## MAIN ISSUES OF TEACHING INTERPRETING AND PRACTICAL ASSIGNMENTS AS A TOOL TO RESOLVE THEM

*E.I. Glinchevskiy*

*candidate of philological sciences, associate professor of the department  
of English language and professional communications*

*Astrakhan Tatishchev State University  
ned81@yandex.ru*

*This paper concerns techniques of teaching students interpreting. The author identifies the main difficulties that a professor might face while teaching interpreting, as well as the main causes of those problems. To resolve the identified problems, the author suggests applying a number of practical assignments aimed at enhancing students' memory, diction, and stress-resistance, as well as enriching their background knowledge.*

**Keywords:** *interpreting, consecutive interpreting, conference interpreting, articulation, professional memory, interpreters' stress-resistance, background knowledge, pre-interpreting assignments, interpreting of speeches*

В профессиональной подготовке будущих переводчиков обучение устному переводу, безусловно, занимает особое место [1]. Будучи тесно взаимосвязанным с теорией перевода, являющейся фундаментом профессиональной подготовки переводчика, устный практический перевод как академическая дисциплина призван привить начинающему переводчику не просто умения и навыки мгновенного восприятия звучащей речи на языке оригинала и столь же мгновенного её устного воспроизведения на языке перевода, но и такие

профессиональные качества, как отличная память, внимательность и умение концентрироваться, дикция, стрессоустойчивость, наличие обширных фоновых знаний об окружающем мире и т.д.

Безусловно, при обучении устному переводу – как синхронному, так и последовательному – преподаватель, особенно в начале реализации данной дисциплины, может столкнуться с рядом трудностей, которые в процессе обучения представляются вполне преодолимыми. Эти трудности могут возникнуть даже при условии высокого уровня владения обучаемыми как языком оригинала, так и языком перевода. В их числе перечислим следующее:

1. Нехватка фоновых знаний об окружающем мире. Автору настоящей статьи доводилось сталкиваться со случаями, когда студенты не могли указать, к примеру, местоположение той или иной европейской страны на географической карте, имя действующего премьер-министра Великобритании, основные подразделения ООН и их основные функции и т.п. Когда в процессе перевода подразумевается наличие таких фоновых знаний, безусловно, это неизбежно сказывается на качестве перевода.

2. Как следствие первой проблемы – неспособность запоминать и правильно передавать на язык перевода имена собственные, культурные и географические реалии, числовую информацию и т.д.

3. Проблемы с памятью. Весьма часты случаи, когда более одной-двух фраз оригинального текста обучаемый не способен воспринимать на слух. Теряется основная прецизионная информация. Студенты могут упускать из виду темо-рематическое членение предложения [4]. В практике автора данной статьи был случай, когда студентам было поручено задание втайне друг от друга, чтобы не слышали однокурсники, передать друг другу по цепочке следующее сообщение на русском языке: «31 января 1943 года фельдмаршал Паулюс сдался в плен советским войскам в Сталинграде». Передавать друг другу данное сообщение по цепочке должны были 10 студентов. На выходе же, в конце цепочки, прозвучало: «31 января 1941 года какой-то человек что-то сделал». Сделав ложный акцент на числовой информации, студенты тем самым упустили из памяти информацию прецизионную – субъекта действия, само действие и место действия.

4. Неумение пользоваться переводческой скорописью. Студенты могут попытаться вкратце законспектировать услышанное, но сами же могут не расшифровать собственные, только что сделанные сокращения.

5. Незрелость дикции. Сталкиваясь со сложными, труднопроизносимыми словами и выражениями, обучаемые нередко искажают их произношение не потому, что не хотят правильно их произносить, а в основном потому, что их речевой аппарат просто пока ещё не привык это делать.

6. Общий стресс, особенно в начале обучения устному переводу, вследствие не очень высокой стрессоустойчивости при выполнении значительного количества выполняемых в течение занятия практических заданий.

Перечисленные сложности при обучении студентов устному переводу представляются вполне преодолимыми при условии грамотной организации учебного процесса, когда собственно переводческие задания могут предва-

ряться различными предпереводческими заданиями: изучением фоновой информации по тематике предстоящего перевода, и/или изучением специализированной лексики из соответствующей области знаний [5], и/или предваряться либо чередоваться с выполнением практических заданий, направленных на улучшение памяти, дикции, стрессоустойчивости.

И.С. Алексеевой [2] приводится ряд основных принципов, которыми преподаватель должен руководствоваться при обучении устному переводу. Вкратце перечислим их:

- 1) Установка на интенсивную аудиторную работу.
- 2) Установка на соревновательность между студентами, создание атмосферы нормальной конкуренции.
- 3) Установка на самостоятельную работу над этичным переводческим поведением, самоконтроль при соблюдении прагматически нейтральной позиции переводчика.
- 4) Установка на интенсивную внеаудиторную работу.
- 5) Установка на самостоятельную работу над культурой речи.
- 6) Установка на конечные цели – обеспечение адекватного, не допускающего искажений устного перевода с одного языка на другой.

Принимая во внимание такие установки, преподаватель может использоваться ряд практических заданий для решения перечисленных проблем.

1. Для решения проблемы нехватки фоновых знаний студенты могут пользоваться различными интернет-ресурсами и справочниками. Весьма полезным представляется такой приём, как составление речи о той или иной стране, городе, военном конфликте и т.д., когда студенты эти речи составляют самостоятельно на том или ином языке, а их однокурсники должны сразу же эти речи перевести. Полезным представляется также использование контурных карт для визуализации данных о той или иной стране или регионе планеты. Студентам можем быть поручено, например, рассказать об основных подразделениях ООН, о ключевых особенностях системы образования в той или иной стране и т.д.

2. Для решения проблемы с передачей имён собственных, реалий [6], числовой информации могут использоваться различные упражнения, направленные на развитие памяти, а также на обогащение фоновых знаний студентов. Например, студентам можно предложить передать на английский язык ряд собственных имён – Гюго, Плавт, Тацит, Голсуорси, либо Левенгук, Галилей, Эйнштейн, Гораций – и к следующему занятию поставить им задачу составить краткую справочную информацию о каждом из них.

Ещё один вариант – чисто мнемотехнические упражнения, когда студентам предлагается либо повторить/перевести ряд слов, либо ряд цифр; в процессе обучения такая последовательность слов/цифр постепенно увеличивается, что приводит к наращиванию студентами объёма оперативной памяти.

3. Для решения проблемы малого объёма оперативной памяти, помимо вышеуказанных мнемотехнических упражнений, одним из наиболее действенных типов задания представляются задания типа «снежный ком». Его

суть заключается в следующем: преподаватель читает первую фразу – один из студентов её повторяет; далее преподаватель читает вторую – этот же либо другой студент повторяет обе фразы; зачитывается третья фраза – один из студентов должен повторить все три услышанные фразы и т.д. В итоге же кто-либо из студентов должен суметь воспроизвести весь текст.

Весьма полезными для развития памяти представляются упражнения с мнемобразами и/или мнемостихами. Например, при переводе речи военной тематики студенту может быть рекомендовано визуально представить себе образ поля боя, картину военных манёвров, расстановки сил противоборствующих сторон, общего хода боевого столкновения и т.п. В качестве кратковременной эмоциональной разгрузки студентам может быть предложено прослушать и воспроизвести мнемостихи, которые легко запоминаются благодаря рифме.

4. Для решения проблемы скоростной записи услышанного можно воспользоваться соответствующими учебными пособиями. Одним из таких пособий, оптимально подходящих для учебного процесса, представляется пособие И.В. Зубановой [3]. Студенты могут в сжатые сроки освоить основные принципы переводческой скорописи лесенкой по принципу «субъект – предикат – объект» и ряд общераспространённых скорописных обозначений, что будет способствовать в том числе и развитию их памяти, наблюдательности, снизит их уровень стресса при выполнении переводческих заданий.

5. Для решения проблемы дикции оптимальным представляется использовать скороговорки. Основная проблема, как уже было отмечено выше, заключается не в том, что студенты не желают правильно воспроизводить труднопроизносимые слова, а в том, что они просто не привыкли это делать, стремясь равномерно разбивать каждое слово на составляющие его слоги, а фразу-скороговорку – на составляющие её фразы, например «бесперспективняк», «сиреневенькая глазыколупывательница с переподвывертом», «все колокола не переколоколовать, не перевыколоколовать», «всех скороговорок не перескороговорить, не перевыскороговорить». В процессе обучения, приложив должны усилия, студенты вполне способны научиться выговаривать подобные слова и выражения.

6. Общая проблема стрессоустойчивости, усидчивости, концентрации внимания решается в целом за счёт установок на интенсивный ритм обучения как в аудитории, так и вне её, дух соревновательности, желания добиться осязаемого результата, невзирая ни на какие препятствия.

Таким образом, вкратце перечислив некоторые возможные трудности при обучении устному переводу и некоторые типы ориентированных на их преодоление практических заданий, представляется возможным утверждать, что эти сложности в конечном итоге становятся вполне преодолимыми; успешное преодоление этих трудности приводит к развитию личных и профессиональных качеств, знаний, умений и навыков будущих переводчиков.

### **Список литературы:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
3. Зубанова И.В. Скоропись в последовательном переводе. Английский язык (с аудио- и видеоприложением) / И.В. Зубанова. – М.: Р.Валент, 2013. – 216 с.
4. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. перевод, фак. высш. заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 192 с.
5. Прокони́чев Г.И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык: учеб. пособие для вузов / Г.И. Прокони́чев, Е.Ф. Нечаева. – М.: ВЛАДОС, 2017. – 143 с.
6. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский / Н.К. Яшина. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 72 с.

### **References:**

1. Alekseeva I.S. Introduction to translation studies / I.S. Alekseeva. – St. Petersburg: Philological Faculty of St. Petersburg State University; M.: Academy, 2004. – 352 p.
2. Alekseeva I.S. Professional training of translators: A manual on oral and written translation for translators and teachers / I.S. Alekseeva. – St. Petersburg.: Soyuz, 2001. – 288 p.
3. Zubanova I.V. Cursive in parallel translation. English language (audio and video applications) / I.V. Zubanova. – M.: R. Valent, 2013. – 216 p.
4. Latyshev L.K. Translation: theory, practice and teaching methods / L.K. Latyshev, A.L. Semenov. – M.: Academy, 2003. – 192 p.
5. Prokonichev G.I. Training of the future translator. English language: textbook. Manual for universities / G.I. Prokonichev, E.F. Nechaeva. – M.: VLADOS, 2017. – 143 p.
6. Yashina N.K. Workshop on translation from English into Russian / N.K. Yashina. – M.: FLINTA: Nauka, 2012. – 72 p.

## ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА ЭСПЕРАНТО

*Н.Д. Головченко*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*studentagu@bk.ru*

*Статья посвящена искусственному языку эсперанто, который отличается фонетическим написанием, очень простым спряжением, обычной грамматикой и сразу заметен. Его система словообразования, типичная для агглютинативных языков, в частности система префиксов и суффиксов, позвол яет значительно сэкономить при изучении словарного запаса. Таким образом, для обычного текста требуется всего 500 радикалов для понимания на 80-90% или 2000 радикалов для понимания на 99%.*

**Ключевые слова:** язык, методы, эсперанто

## SPECIFIC TRAITS OF LEARNING ESPERANTO

*N.D. Golovchenko*  
*the 1st year Master's degree*  
*Astrakhan Tatischev State University*  
*studentagu@bk.ru*

*The article is devoted to an artificial language named esperanto which is distinguished by phonetic spelling, very simple conjugation, normal grammar that make him noticeable at once. Its word formation system is a type of agglutinative languages. Its system of affixes allows to perform significant saving when memorising vocabulary. Thus, for a normal text, only 500 radicals are required for 80-90% comprehension or 2000 radicals for 99% comprehension.*

**Keywords:** the language. Methods, esperanto

Созданный с нуля, эсперанто – это язык, предложенный в 1887 г. польским врачом доктором Людвиком Заменгофом. Его цель: упростить общение между народами и облегчить обмены между странами. Его проект под названием «Международный язык» будет опубликован под псевдонимом «Доктор эсперанто», то есть «доктор, который надеется».

По оценкам, на этом языке говорят от 3 до 10 миллионов человек из как минимум 120 стран. Если точное число трудно определить, то в Книге рекордов Гиннеса их насчитывается 6 миллионов. Простой, практичный, гуманистический, этот язык не имеет своей целью заменить языки, существующие в разных странах мира, или навязать свою гегемонию, как английский, который постепенно стал языком политики, экономики и технологий.

По сравнению с количеством людей, говорящих на популярных языках, которые широко изучаются в американских школах, относительно мало людей говорят на эсперанто. Несомненно, было бы очень полезно знать такие языки, как французский, испанский или японский, но печальная правда заключается в том, что из всех тех миллионов американцев, которые посвятили

даже целые годы изучению этих языков, очень, очень немногие на самом деле знают их. Подумайте о знакомых вам людях, которые изучали иностранные языки, а затем ответьте себе на вопрос, сколько из них могут нормально использовать изученный язык.

Раньше считалось, что изучение латыни является отличительной чертой образованного человека. Поскольку десятки тысяч английских слов происходят от латыни, именно изучение этого языка укрепляет английский словарный запас ученика. Кроме того, утверждалось, что изучение латыни учит студентов чему-то о том, как работают все языки. Учителя утверждали, что латынь готовит учеников к плодотворному изучению других языков. Они также настаивали на том, что изучение латыни укрепляет ум, обучая ученика способам мышления.

Если бы эсперанто преподавали только в течение одного года, студенты с разумным количеством усилий и мотивации получили бы многие из тех же преимуществ. Поскольку большая часть словарного запаса эсперанто прямо или косвенно происходит от латыни, изучение эсперанто укрепит английский словарный запас студентов. Если изучение эсперанто демонстрирует студентам построение языков, не обременяя их обязанностью запоминать огромное количество исключений из правил, то они могут свободно владеть этим относительно простым языком. Обладая беглостью на одном языке, они были бы лучше подготовлены к борьбе с более сложными языками. Поскольку учащиеся эсперанто могут свободно комбинировать морфемы для создания новых слов, они получают практику логического построения и логического чтения значений сложных слов [2].

Большинство людей согласятся с тем, что имеет смысл освоить новый вид деятельности в более простой форме, прежде чем столкнуться с его чрезвычайно сложным характером. Ученики фортепиано практикуют гаммы и простые тона задолго до того, как борются с сонатами. Проще говоря, для студента имеет смысл сначала выучить более легкий язык, прежде чем он начнет заниматься языком, сложность которого намного сложнее.

Студенты сталкиваются с трудностями при изучении иностранных языков.

В изучении эсперанто студенты встретили бы язык с уменьшенной грамматикой и почти без идиоматических фраз. Они столкнулись бы с языком без сложных систем окончаний глаголов, без каких-либо неправильных глаголов, без множества идиоматических выражений, без слов, написанных иначе, чем их произношение, без грамматических типов существительных или прилагательных. Освободившись от всех этих неприятностей, они выучили бы этот язык за относительно короткое время. Они бы непосредственно испытали, что такое знание другого языка.

Они могли бы переписываться на этом языке, они могли бы читать, говорить, писать и понимать на нем, когда они его слышат. Не беспокоясь о целой куче сложностей и исключений, они приобрели бы доверие в области иностранных языков. Позже, освоив основные грамматические формы в языке, который не обременен тысячами исключений из правил, они могли бы

перейти к изучению более сложных языков. Действительно, успех в изучении эсперанто мог бы мотивировать их изучать более сложные языки.

Для носителей английского языка романские языки, такие как французский или испанский, не так понятны. Прежде чем начать изучать романский язык для англоязычного обучения, было бы особенно полезно выучить эсперанто, поскольку три четверти слов эсперанто происходят от латинских корней [1].

В современном мире английский является доминирующим языком. Он используется на международных собраниях по всему миру. Английский признан языком науки, бизнеса и авиации. Носители английского языка имеют огромное преимущество на международных встречах, потому что они могут говорить на своем родном языке, а не на иностранном языке, который трудно выучить. Многие, кто не является носителем английского языка, тратят сотни или даже тысячи часов, пытаясь приобрести беглость на этом доминирующем языке. Овладение английским языком дало бы им большое преимущество перед своими соотечественниками, которые не достигли этой беглости. Однако из-за огромного количества нарушений в английском языке подавляющее большинство иностранцев никогда не достигают уровня, на котором они могут свободно говорить по-английски.

Азиаты, которые сначала изучали эсперанто, столкнулись бы с грамматическими элементами, присутствующими в английском, но не встречающимися в их собственных языках. Изучая эти элементы в чистом виде на эсперанто, без множества пугающих исключений, они легче освоили бы их.

Для носителей китайского языка эти элементы относятся к временам, родам и числу. Китайские глаголы не имеют специальных форм, чтобы показать, что данное событие произошло в прошлом или произойдет в будущем. Китайские существительные не имеют окончаний множественного числа. Китайский ученик эсперанто может освоить эти странные для него языковые особенности относительно легко [4].

Были проведены некоторые интересные эксперименты, связанные с пропедевтической ценностью эсперанто, т.е. ценностью изучения эсперанто в качестве помощи при изучении других языков. В экспериментах участвовали студенты, изучающие эсперанто в течение одного года, прежде чем приступить к изучению английского, немецкого, латинского или русского языков. Результаты таких экспериментов показывают, что предыдущий опыт этих студентов с эсперанто позволяет им достичь определенного уровня владения новым языком, по крайней мере, на год быстрее, чем сопоставимая группа студентов, которые не изучали эсперанто. Имея данные две группы студентов, одна из которых изучала эсперанто в течение года и, скажем, в течение трех лет другого языка, а другая изучала один и тот же язык в течение четырех лет, студенты, изучающие эсперанто в первую очередь, достигли по крайней мере того же уровня, что и студенты, изучающие данный иностранный язык все время (в некоторых случаях уровень первые были выше). В то же время одна группа выучила два языка, а другая-только один. В таком сценарии изучение эсперанто как первого языка не приводит к какой-либо поте-

ре времени и дает множество других дополнительных преимуществ, которые были получены побочным путем.

Идея искусственного международного языка привлекает к себе своими возможностями. Но дальнейшее развитие международный язык эсперанто получит лишь тогда, когда все мы сознательно придем к важности и необходимости изучения единого языка.

#### **Список литературы:**

1. Абольская М.С. Методические разработки по языку эсперанто / М.С. Абольская. – Л.: Конкордо, 1990. – 88 с.
2. Гончарова И.Г. Эсперанто для международного общения / И.Г. Гончарова. – М.: МИИР, 2004. – 132 с.
3. Гудсков Н.Л. Факты и краткие сведения об эсперанто / Н.Л. Гудсков. – М.: РОСЭ-«Импэто», 2001. – 104 с.
4. Колкер Б.Г. Вклад русского языка в формирование и развитие эсперанто. – М.: АН СССР, 1985. – 24 с.

#### **References:**

1. Abolskaya M.S. Methodological developments in the Esperanto language / M.S. Abolskaya. – L.: Concordo, 1990. – 88 p.
2. Goncharova I.G. Esperanto for international communication / I.G. Goncharova. – M.: MIIR, 2004. – 132 p.
3. Gudskov N.L. Facts and brief information about Esperanto / N.L. Gudskov. – M.: ROSE – “Impeto”, 2001. – 104 s.
4. Kolker B.G. The contribution of the Russian language to the formation and development of Esperanto. – M.: USSR Academy of Sciences, 1985. – 24 p.

## **БУКТРЕЙЛЕР КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ АКТИВНОСТИ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*М.В. Гурин*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*maks.gurin.24@mail.ru,*

*А.А. Романова*

*ассистент кафедры географии, картографии и геологии*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*romanova.an95@mail.ru*

*Статья обсуждает эффективность использования буктрейлеров как средства обучения на уроках английского языка. Рассматривается как буктрейлеры помогают формировать многогранное представление учеников о предмете обучения и погружать их в образовательный процесс. Статья рассматривает плюсы использования буктрейлеров на уроках, такие как повышение мотивации, возможность визуализации и создание эмоциональной связи с материалом, а также предлагает практические примеры и рекомендации по их внедрению в образовательный процесс.*

**Ключевые слова:** *буктрейлер, читательская активность, английский язык, учащиеся, урок*

## **BOOKTRAILER AS A MEANS OF INCREASING READING ACTIVITY OF SCHOOLCHILDREN AT ENGLISH LANGUAGE LESSONS**

*M.V. Gurin*

*the 1st year Master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*maks.gurin.24@mail.ru,*

*A.A. Romanova*

*assistant of the department of geography, cartography and geology*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*romanova.an95@mail.ru*

*The article discusses the effectiveness of the use of booktrailers as a teaching tool in English lessons. The article considers how booktrailers help to form a multifaceted understanding of the subject of study and immerse students in the educational process. The article considers the advantages of using booktrailers in lessons, such as increasing motivation, visualization and creating an emotional connection with the material, and also offers practical examples and recommendations for their implementation in the educational process.*

**Keywords:** *booktrayler, reading activity, English language, students, lesson*

Сегодня проблема развития интереса у учащихся к чтению становится проблемой целого поколения: книга в любом своем формате все быстрее отходит на задний план, интерес к чтению пропадает. Большие нагрузки в

обучении и ограниченное свободное время оказывают негативное воздействие на интересы современных подростков.

Чтение художественной и научно-популярной литературы имеет огромное значение для образования и развития школьников. Оно не только расширяет кругозор, но и развивает воображение, аналитическое мышление и эмоциональный интеллект. Учителям важно вдохновлять учеников на чтение, предлагая им разнообразные и увлекательные книги, а также проводя обсуждения и анализ произведений.

Буктрейлер – это относительно новое явление. Изначально оно служило исключительно маркетинговой цели, но с развитием видеохостингов создание буктрейлеров стало популярным хобби среди молодежи [3].

Сегодня рекламное назначение буктрейлера утратило свои лидирующие позиции, и теперь это больше способ приобщения к культуре чтения книг и знакомства с азами разных специальностей, связанных с кино- и видеоиндустрией. Учитывая доступность всех необходимых ресурсов и увлекательность процесса создания видеороликов, но, безусловно, будут пользоваться успехом у школьников и обретут свою популярность.

Буктрейлеры являются эффективным, запоминающимся и современным средством обучения, следовательно, их необходимо привлекать на уроках, особенно иностранного языка. Они формируют у учеников многогранное представление о предмете изучения и помогают им полноценно погрузиться в образовательный процесс. Буктрейлеры представляют собой весьма зрелищное современное средство обучения. Такие видеоролики способны сформировать у учеников полное представление о предмете и погрузить в него. Они обеспечивают образное восприятие изучаемого материала, и его наглядную конкретизацию в наиболее доступной форме для восприятия и запоминания учащимися.

Использование буктрейлеров на уроках английского языка может быть эффективным средством стимулирования читательской активности среди школьников. Можно выделить несколько способов их использования в учебном процессе: создание буктрейлера для книги, которую учитель собирается представить ученикам, запуск буктрейлера в начале урока, чтобы привлечь внимание и создать интригу вокруг будущего чтения, для самостоятельного обучения учащихся. Это позволит школьникам выражать свои впечатления, а также развивать навыки обзора и анализа.

Аудиовизуальные средства оказывают школе значительные услуги в области формирования у учащихся определенных впечатлений, наблюдений и представлений. Они воздействуют одновременно на два анализатора (зрительный и слуховой), что существенным образом определяет их привлекательность. Такие средства оказывают наиболее сильный обучающий эффект, поскольку одновременно обеспечивают как образное восприятие изучаемого материала, так и его наглядную конкретизацию в наиболее доступной форме для восприятия и запоминания.

Аудиовизуальные средства обладают рядом дидактических особенностей, таких как: высокая информационная насыщенность, рационализация

преподнесения учебной информации, показ изучаемых явлений в динамике и развитии и реальность отображения действительности. Такие дидактические средства могут стать ценным элементом процесса обучения, если они используются в тесной связи с остальными компонентами этого процесса. Их подбор зависит не только от материальной оснащенности школы учебными пособиями, но и от поставленных целей урока, методов учебной работы, возраста учащихся, а также от характерных особенностей отдельных учебных предметов.

Использование аудиовизуальных средств обучения обеспечивает реализацию следующих дидактических принципов: наглядности, связи с реальной жизнью, целенаправленности. Кроме этого, использование новых, ярких способов ведения урока создает положительный эмоциональный фон педагогического процесса [2].

Использование художественной литературы на уроках английского языка имеет большое значение. Для того чтобы применять ее, необходимо привлекать внимание обучающихся к внеклассному чтению произведений. А чтобы сформировать у учеников мотивацию к чтению, нужно выбрать такой способ привлечения внимания к книге, который был бы для них наиболее действенным, как для современного поколения.

Такое средство обучения как буктрейлер, актуально в условиях современного информационного общества и способно наиболее эффективно способствовать решению возникнувшей проблемы угасающего интереса учеников к книге. Учитель может использовать буктрейлеры как мощное средство для мотивации и вдохновения учеников к чтению. Небольшое количество заинтересованных учеников может привести к цепной реакции, когда они расскажут своим друзьям и семьям о книге, и тем самым распространят интерес к чтению [1].

Таким образом, использование буктрейлеров на уроке – это новый шаг в применении инновационных технологий в школьном курсе английского языка. Использование буктрейлеров может сделать процесс изучения английского языка более интересным и вдохновляющим для школьников, а также поможет развивать их навыки восприятия и критического мышления. К тому же, буктрейлеры можно не только смотреть, но и создавать самостоятельно: технология создания их довольно проста, но требует внимательного чтения произведения, что, собственно, и являлось основной целью.

#### **Список литературы:**

1. Сиппель Н.О. Буктрейлер: как создать? / Н.О. Сиппель // Современная библиотека. – 2014. – № 7. – С. 18–23.
2. Шевцова Н.В. Отечественные буктрейлеры: проблема эффективности коммуникативной тактики / Н.В. Шевцова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 22 (313). – С. 289–293.
3. Щербинина Ю. Смотреть нельзя читать: буктрейлерство как издательская стратегия в современной России / Ю. Щербинина // Вопросы литературы. – 2012. – № 3. – С. 146–166.

### **References:**

1. Sippel N.O. Buktrailer: how to create? / N.O. Sippel // Modern Library. – 2014. – № 7. – С. 18–23.
2. Shevtsova N.V. Domestic booksellers: the problem of communicative tactics effectiveness / N.V. Shevtsova // Bulletin of Chelyabinsk State University. – 2013. – № 22 (313). – С. 289–293.
3. Scherbinina Y. Watch can't read: booktailing as a publishing strategy in modern Russia / Y. Scherbinina // Voprosy Literaturny. – 2012. – № 3. – С. 146–166.

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ И АДАПТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТАТЕЙ И РАБОТ С УЧЕТОМ ТЕМАТИКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

*И.А. Данченко*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*dreamkaster@gmail.com*

*Данная статья рассматривает основные проблемы при переводе иностранных статей и трудов различных учёных, в области почвоведения и химии почв. Недр содержит более половины органического углерода почв и, как ожидается, будут испытывать быстрое потепление в ближайшие десятилетия. Тем не менее наше понимание стабильности этого обширного пула углерода в условиях глобального потепления является неопределённым. В данной статье приводятся термины, сокращения и конструкции и их адаптация на русский язык.*

**Ключевые слова:** *английские конструкции, трудности перевода, почвоведение, пирогенный фактор*

## DIFFICULTIES IN TRANSLATING AND ADAPTING ENGLISH-LANGUAGE ARTICLES AND WORKS TAKING INTO ACCOUNT THE SUBJECT OF THE STUDY

*I.A. Danchenko*  
*the 1st year Master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*Dreamkaster@gmail.com*

*This article examines the main problems in the translation of foreign articles and works of various scientists in the field of soil science and soil chemistry. The subsurface contains more than half of the organic carbon of soils and is expected to experience rapid warming in the coming decades. However, our understanding of the stability of this vast pool of carbon in the face of global warming is uncertain. This article presents terms, abbreviations, constructions, and their adaptation into Russian.*

**Keywords:** *English constructions, translation difficulties, soil science, pyrogenic factor*

В настоящее время знания по тем или иным научным изысканиям крайне важны. Поскольку составление новых методик, или же любые открытия всегда базируются уже на изученных материалах, с последующей доработкой или же вовсе, опровергая теории и высказывания [3]. Не всегда соотечественники приносят новизну в научный мир и требуется углубиться в вопросе изыскания, то есть изучить зарубежную литературу. Зачастую, популярные статьи переводят на различные языки, но к сожалению, иногда адаптации текстов вызывают затруднения у людей, которые переводят те или иные работы. Для этого человек, знакомый с тематикой исследования обязан

проконсультировать в правильности трактовки и перевода терминов, аббревиатур и целостного составления текста [5, 6].

Для примера адаптации был взят нижеприведенный отрывок текста, с адаптивным переводом.

Судьба сложных молекулярных структур (полимеров) остается дискуссионной. Здесь мы показываем, что 4,5 года потепления почвы в целом (+4 °C) привели к уменьшению полимерного ОУП (суммы специфических полимеров, способствующих образованию ОУП) в прогретом нижнем слое (20–90 см) по сравнению с контролем, без заметных изменений в верхнем слое почвы. Потепление стимулировало потерю в недрах лигниновых фенолов ( $-17 \pm 0$  %), полученных из биомассы древесных растений, гидролизуемых липидов кутина и суберина, полученных из биомассы листьев и древесных растений ( $-28 \pm 3$  %), и пирогенного углерода ( $-37 \pm 8$  %), образующегося при неполном сгорании. Учитывая, что эти соединения были предложены для долгосрочного связывания углерода, примечательно, что они быстро терялись в прогретых почвах. Мы приходим к выводу, что сложный полимерный углерод в недрах подвержен разложению, и предполагаем, что сама по себе молекулярная структура не может защитить соединения от разложения при будущем потеплении.

Несмотря на свидетельства того, что преобладающей реакцией почв на глобальное потепление является увеличение гетеротрофного дыхания, остается неясным, как глобальное потепление повлияет на запасы углерода в почве [4]. Одним из источников неопределенности является недостаточное понимание процессов динамики почвенного органического углерода (ОУП) в нижних горизонтах. В недрах хранится более половины глобального ОУП, а климатические модели прогнозируют, что недра будут прогреваться почти синхронно с воздухом и верхним слоем почвы. Несмотря на их большие запасы, недра остаются недостаточно изученными и в значительной степени недопредставлены в исследованиях потепления.

Динамика углерода в почвах регулируется множеством биотических и абиотических факторов, многие из которых могут различаться в верхнем и нижнем слое почвы. Например, в то время как наземная подстилка может быть важным источником поступления углерода в верхний слой почвы, корни становятся более важными источниками с увеличением глубины залегания почвы. В зависимости от биотических и абиотических факторов специфические молекулярные структуры могут преимущественно разрушаться или накапливаться, и было предложено, чтобы некоторые сложные молекулярные структуры оставались в почве в течение столетий. Потенциальным климатическим фактором, влияющим на молекулярный состав ОУП, является температура, поскольку температура может влиять на относительные скорости разложения [2]. Простая кинетическая теория предсказывает, что разложение сложного субстрата (более высокая энергия активации) более чувствительно к температуре по сравнению с простыми субстратами, если исключить другие биотические и абиотические процессы. Метаанализ ферментативной активности в прогретых почвах показал, что потепление стимулирует ферменты, ответ-

ственные за разложение сложных субстратов (лигниназы), в большей степени, чем ферменты, ответственные за разложение простых субстратов (целлюлазы). Если этот температурный эффект доминирует над различными влияниями биотических и абиотических факторов на разложение при будущем потеплении, сложные молекулярные структуры, которые, по прогнозам на сегодняшний день, останутся в почве в течение длительного периода, могут быть особенно уязвимы к разложению.

Мы обнаружили большие различия между верхним слоем почвы и нижние горизонтах в отношении судьбы полимерных ОУП при экспериментальном потеплении. В верхнем слое почвы на глубине от 0 до 20 см абсолютные концентрации Р<sub>уС</sub>, лигнина и гидролизуемых липидов (на грамм почвы) существенно не различались между прогретыми и контрольными участками [1]. Напротив, в нижних слоях на глубине от 20 до 90 см потепление почвы привело к потере полимерного углерода, что подчеркивает уязвимость глубинного углерода к разложению в условиях изменения климата. После 4,5 лет потепления абсолютная концентрация Р<sub>уС</sub> (на грамм почвы) в прогретых нижних слоях была на  $37 \pm 8\%$  ниже ( $P_{\text{numDF1: denDF26}} < 0,01$ ). Аналогичным образом, содержание лигнина, получаемого из древесины, было на  $17 \pm 0\%$  ниже ( $P_{1:26} < 0,01$ ) в прогретых нижних горизонтах по сравнению с контрольными. Наблюдаемые потери Р<sub>уС</sub> и лигнина были подтверждены спектроскопическими наблюдениями с того же участка, где ароматические соединения (указывающие на Р<sub>уС</sub> и лигнин) были менее распространены на прогретых участках по сравнению с контрольными участками. Потеря лигнина согласуется с наблюдением о том, что потепление увеличивает активность ферментов, разлагающих лигнин. Наконец, количество гидролизуемых липидов было на  $28 \pm 3\%$  ниже ( $P_{1:24} = 0,01$ ) в прогретых по сравнению с контрольными нижними горизонтами. В нижних слоях гидролизуемые липиды могут состоять преимущественно из суберина, получаемого из корней. Таким образом, уменьшение массы корней с потеплением на нашем участке совпадает с уменьшением содержания гидролизуемых липидов.

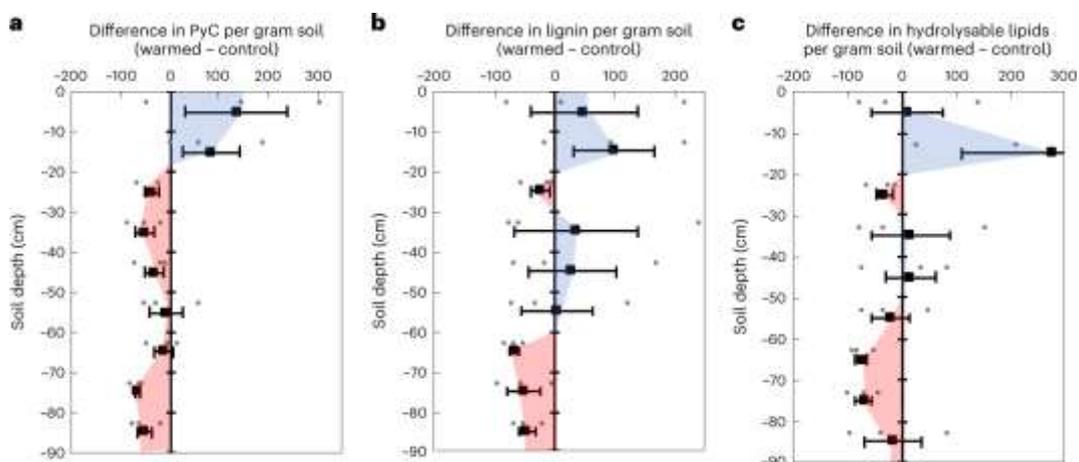


Рис. 1. Изменения содержания Р<sub>уС</sub> и растительных полимеров на разных глубинах в ответ на потепление

а–с Концентрации Р<sub>у</sub>С (а), лигнина (b) и гидролизуемых липидов (с) на грамм почвы существенно не отличались в верхнем слое почвы (0–20 см), но были значительно ниже в прогретом состоянии по сравнению с контрольными нижними горизонтами (20–90 см). Приведенные значения представляют собой различия между прогретым и контрольным участками, выраженные в процентах ((прогретый контроль) / контроль × 100 %), с отрицательными значениями красным цветом и положительными значениями синим. Черными квадратами показано среднее значение (n = 3), а серыми кружками обозначены отдельные точки данных. Столбики ошибок представляют стандартную ошибку среднего значения (s.e.m.).

Наши результаты показывают, что полимерный ОУП был потерян в том же порядке величины, что и объемные запасы ОУП (на 33 %) из-за потепления. Концентрации исследованных полимеров сильно коррелировали с объемными концентрациями ОУП как в контрольных, так и в прогретом нижнем слое. Концентрации сложного углерода, нормированные до концентраций ОУП, не отличались между прогретыми и контрольными нижними горизонтами для Р<sub>у</sub>С ( $P_{1:26} = 0,71$ ), лигнина ( $P_{1:26} = 0,18$ ) или гидролизуемых липидов ( $P_{1:26} = 0,62$ ). Таким образом, наши результаты свидетельствуют о том, что преимущественной потери или сохранения ни одного из этих полимеров не произошло.

#### Список литературы:

1. Даричева М.В. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка / М.В. Даричева, О.А. Минеева, А.З. Насиханова, Д.А. Казначеев // Мир науки. Педагогика и психология. – 2020. – Т. 8. – № 6 – С. 81.
2. Минеева О.А. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе / О.А. Минеева, А.З. Насиханова, Д.Ю. Казначеев // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2020. – № 4 (54). – С. 61–64.
3. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language / А.А. Муханалиева // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Астраханский университет, 2019.
4. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции / А.З. Насиханова // Lingua Mobilis. – 2012. – №3 (36). – С. 184–186.
5. Насиханова А.З. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов / А.З. Насиханова, Л.Н. Давыдова // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.
6. Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ номенклатурных наименований химических веществ в английском, русском и французском языках как часть профессиональной подготовки студентов-химиков / Н.М. Колоколова, М.В. Пителиина // Материалы Национальной научной конференции с международным участием «Общая и учебная лексикография в условиях билингвизма: Теория. Методы исследования. Технологии». Грозный, 23-25 октября 2019 года. – Грозный: ЧГПУ, 2019. – Т. 1. – 235 с. – Грозный: ЧГПУ, Редакционный совет ЧГПУ, 2019, 2019. – С. 99–105.

### References:

1. Daritcheva M.V. The use of the song material to improve lexical skills in foreign language lessons / M.V. Daritcheva, O.A. Mineeva, A.Z. Nasikhanova, D.A. Kaznatcheev // *Mir nauki. Pedagogika i psihologiya*. – 2020. – B. 8. – № 6 – P. 81.
2. Mineeva O.A. To the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in elementary school / O.A. Mineeva, A.Z. Nasikhanova, D.Yu. Kaznatcheev // *Izvestiia Baltiiskoi gosudarstvennoi akademii rybopromyslovogo flota: psihologo-pedagogicheskie nauki*. – 2020. – B. 6. – № 4 (54). – P. 61–64.
3. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language / A.A. Mukhanalieva // *Sovremennaya nauka. Perspektivy, dostizheniya, innovacii*. – Astrahan': Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet», 2019.
4. Nasikhanova A.Z. The importance of organizing the pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence / A.Z. Nasikhanova // *Lingua Mobilis*. – 2012. – №3 (36). – P. 184-186.
5. Nasikhanova A.Z. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students / A.Z. Nasikhanova, L.N. Davydova // *ALMA MATER (Vestnik Vyssheii Shkoly)*. – M., 2018.
6. Kolokolova N.M. Sopostavitel'nyj analiz nomenklaturnyh naimenovanij himicheskikh veshchestv v anglijskom, ruskom i francuzskom yazykah kak chast' professional'noj podgotovki studentov-himikov / N.M. Kolokolova, M.V. Pitelina // *Materialy Nacional'noj nauchnoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem «Obshchaya i uchebnaya leksikografiya v usloviyah bilingvizma: Teoriya. Metody issledovaniya. Tekhnologii»*. Groznyj, 23-25 oktyabrya 2019 goda. – Groznyj: Izd-vo ChGPU, 2019. – T. I. – 235 s. – Groznyj: Izd-vo ChGPU, Redakcionnyj sovet ChGPU, 2019, 2019. – P. 99–105.

## ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ ЛЕКСЕМЫ *ЛИФТ* В ДИСКУРСЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА

*О.В. Дудурич*  
*аспирант*

*Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта*  
*purka2006@rambler.ru*

*В статье описывается механизм неосемантизации существительного лифт, употреблявшегося ранее только для обозначения механических подъемных устройств. Обосновывается, что употребление слова в метафорическом значении «перемещение из одного социального слоя (класса, группы) в другой» представляет собой семантическое заимствование из американского варианта английского языка. Стремительный рост употребления в дискурсе современного русского языка словосочетаний социальный лифт и социальная мобильность обусловлены значимостью данных понятий для создания равных возможностей для всех членов общества.*

**Ключевые слова:** *социальный лифт, социальная мобильность, метафора, семантическое заимствование*

## PECULIARITIES OF METAPHORICAL USE OF THE LEXEME *ЛИФТ* IN THE DISCOURSE OF THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE

*O.V. Dudurich*

*postgraduate student*

*Immanuel Kant Baltic Federal University*  
*purka2006@rambler.ru*

*The article describes the mechanism of neosemantization of the noun лифт, previously used only to denote mechanical lifting devices. It is substantiated that the use of the word in the metaphorical meaning of "moving from one social stratum (class, group) to another" is a semantic borrowing from the American version of English. The rapid growth in the use of word combinations социальный лифт and социальная мобильность in the discourse of modern Russian language is due to the importance of these concepts for the creation of equal opportunities for all members of society.*

**Keywords:** *social лифт/lift/elevator, социальная мобильность/social mobility, metaphor, semantic borrowing*

В современном российском обществе происходят активные изменения, начало которых пришлось на 90-е гг. XX столетия. К 2000-м социальные субъекты адаптировались к новым условиям общественной жизни и были готовы к дальнейшим преобразованиям. Говоря о перспективах социально-экономического развития России, необходимо учитывать изменения в социально-классовой структуре современного общества, вызванные научно-технической революцией и процессом урбанизации, который приводит к принципиальным изменениям в структуре занятости, образе жизни и харак-

тере социальных отношений. Появляются новые социальные классы и группы, рожденные становлением рынка и характеризующие принципиально новую систему общественных, в том числе производственных отношений. Радикальным изменениям также подверглась статусная иерархия.

Материалом исследования послужили данные Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) и сетевых ресурсов русскоязычного сегмента интернета. В ходе анализа использовались дефиниционный, функционально-семантический, контекстуальный и лингвокультурный методы. Цель исследования заключается в изучении словообразовательных, семантико-мотивационных, функциональных характеристик словосочетания «социальный лифт».

Напряжение в социальной структуре общества под влиянием рыночных отношений привело к возникновению соответствующих установок в поведении людей: член современного общества осознает своё социальное положение и стремится внести коррективы, позволяющие изменить свою позицию в общественной жизни, занять достойное место.

Теория социальной динамики и понятие «социальная мобильность» были разработаны русским и американским социологом П. Сорокиным, который провёл анализ изменений социокультурных систем и описал процесс перехода индивида из одной социальной позиции в другую в четырехтомном труде «Социокультурная динамика» [9, с. 747–748]. В работе П. Сорокина выделены два вида перемещения – горизонтальный и вертикальный. Вертикальная ось стратификации не эквивалентна горизонтальной, поскольку в природе иерархии заложен принцип несправедливости и неравенства, которого может не быть у горизонтальной оси. По мнению исследователя, вертикаль расслаивается на три плоскости (экономическое, политическое или профессиональное подпространства), в результате чего получается довольно сложная система общества, в которой слои способны пересекаться, скрещиваться и пронизывать друг друга. В основе классификации по П. Сорокину лежит неравномерное распределение прав и привилегий, ответственности и обязанностей, власти и влияния [8, с. 297–424].

В фокусе нашего исследования находится восходящая мобильность, поскольку движение вверх – основной путь достижения успеха в современном обществе, который невозможен без накопления в течение всей жизни положительного человеческого капитала. П.А. Сорокин подчеркивает, что институты образования и воспитания, какую бы конкретную форму они ни обретали, во все века были средствами вертикальной социальной циркуляции, выступая в качестве *социального лифта*, который в зависимости от традиций страны двигался вверх и вниз [7, с. 396].

*Лифт* в сознании современного человека обеспечивает подъем или спуск между уровнями. Если бы не было *лифтов*, мы бы жили в совершенно иных городах, чем те, которые привыкли видеть. Вокруг нас были бы только невысокие здания, подвальные и нижние этажи которых занимали бы бедные слои населения, а квартиры под крышей – элита. Экономист Эдвард Глейзер в одной из ключевых книг по урбанистике – «Триумф города» писал, что

именно городская жизнь делает нас богаче, умнее, экологичнее, здоровее и счастливее [2, с. 75]. В результате глобального урбанизационного перехода города растут вверх, лестницы заменяются механизмами, обеспечивающими быстрый, безопасный и комфортный подъем.

В русском языке слово *лифт* появилось в XIX в. путем заимствования из английского языка (*lift*) в значении «устройство для вертикального подъема и спуска людей и грузов в многоэтажных зданиях или шахтах» [6]. Сходные значения приведены в толковых словарях русского языка [10, 3]. В качестве определений в словарных статьях приводятся исключительно характеристики подъемного оборудования различного типа, классифицируя его по назначению, типу привода, конструкции или управлению.

С начала 2000-х гг. слово *лифт* начинает активно употребляться в новой для него функции, отражающей социально-экономический фон эпохи: механизм изменения социального статуса в современном обществе получает название «социальный лифт». Словосочетание *социальный лифт* имеет 45 вхождений в Национальном корпусе русского языка (далее – НКРЯ), первое из которых относится к 2001 г.: *Новые ритмы, новые отношения между людьми, возможность получить одинаковое образование вне зависимости от социального происхождения (хороший диплом – ключ к карьере, идеалом считается хорошо работающий, как это называют на берегах Сены, социальный лифт) – все эти изменения не могли не отразиться на моде. Обращает на себя внимание комментарий об употреблении сочетания социальный лифт во Франции (как это называют на берегах Сены), что свидетельствует о его незнакомстве в это время носителям русского языка.*

Наличие написания латиницей наряду с кириллическим, на первый взгляд, свидетельствует о том, что данное метафорическое сочетание заимствовано из английского языка, например: *SMM-агентство Social Lift. Доставаем будущее* [sociallift.ru]; *«Social Lift» обучит нуждающиеся семьи IT-профессиям* [орпо.ru]; *Social lift – живая очередь с 3 источниками пассивного дохода* [cryptotalk.org]. Однако поиск данного значения в словарях английского языка или употребления *social Lift* в англоязычных ресурсах приводит к выводу об отсутствии данного лексико-семантического варианта. В то же время в словаре американского английского обнаруживаем словосочетание *social elevator* в значении «*to be given a higher rank or social position*» (formal) ‘получить более высокий ранг или социальное положение’ [11]. В рамках теории вышеупомянутого П. Сорокина также используются сочетания *social mobility* и *social elevator*. Таким образом, использование существительного *лифт* в русском языке можно рассматривать как результат калькирования с американского английского.

В 2014 г. новое значения существительного *лифт* включается в словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х гг.: *лифт\** – поддержка, оказываемая кем-л. посредством чего-л. в какой-л. сфере (перен., публ.), например, *если глубже касаться этого вопроса, то «отцовский лифт» был и будет существовать даже в цивилизованных странах. И я, кстати, не вижу в этом ничего плохого.* Там же приводится дефиниция сло-

восочетания *социальный лифт*: то, что способствует улучшению социального положения

кого-л. Например: *армия служит социальным лифтом: из детей уборщицы – в офицеры; образование станет социальным лифтом, способным поднять человека на вершину служебной лестницы* [5, с. 525].

В различных справочных интернет-материалах даются более подробные описания значения, включающие в себя, в том числе, ухудшение социальной позиции индивида:

«*Социальный лифт* – это механизм общества или социальный институт, с помощью которого человек может изменить свой социальный статус:

1. способ, который поможет занять более престижную должность или статус (повышение на работе);

2. причина, по которой человек теряет свои позиции в обществе (перевод на более низкую должность)» [skysmart.ru].

Заметим, однако, что случаи употребления сочетания во втором значении нами зафиксированы не были. Напротив, *социальный лифт* имеет исключительно позитивную семантику перемещения из низшего социального страта в более высокий. Именно в этом смысле оно используется в огромном количестве научных статей в области экономики, бизнес, право, образование. В научной электронной библиотеке Elibrary представлено 11 160 статей, посвященных роли *социального лифта* в построении современного бесконфликтного общества. В качестве *социального лифта* рассматриваются армия, церковь, образование, семья (брак), госслужба, спорт, политика, искусство, различные конкурсы, КВН и т. д.

Существительное *лифт* начинает употребляться с другими прилагательными, конкретизирующими тип социального аванса: *финансовый, политический, бизнес-лифт* и др. В этом же значении начинает употребляться и лексема *лифтинг*, происхождение которой «легко узнаваемо по конечному сочетанию звуков – финали *-инг*, свойственной словам и словоформам английского языка» [4, с. 7–8]. Например, «*государственно-общественное управление организацией социального лифтинга кадетов на основе гражданско-правового воспитания*» [igo48.ru]; «*гражданско-патриотическое воспитание младших школьников как одна из составляющих социального лифтинга в дополнительном образовании*» [core.ac.uk]. Примечательно, что слово вступает в омонимические отношения с заимствованной ранее в значении косметологической процедуры лексемой *лифтинг*. Интересный пример обыгрывания сразу двух значений находим в заголовке статьи «*Социальный лифтинг. Правящей партии понадобились свежие лица*» [novayagazeta.ru].

Однако примеры использования *-ингового* деривата немногочисленны, так как семантически равноценны с *социальным лифтом*. Все более активное употребление данной метафоры, основанной на прозрачной для каждого аналогии, связано также с выполнением государством социальных задач по предоставлению возможностей социального продвижения для более низких слоев общества. Создание условий для нивелирования социально-экономической разницы способствует снижению социальной напряженности

и успешному развитию страны в целом. Как указывает Г.В. Гендин: «плохая работа социального лифта создает серьезные социальные риски, которые могут иметь, и в истории неоднократно имели, катастрофические последствия, вплоть до краха существующего строя и потери власти существующих элит» [1, с. 9]. С этой зрения метафора *социальный лифт* выполняет важную социоконструктивную роль.

#### Список литературы:

1. Гендин Г.В. Социальный лифт и социальные риски / Г.В. Гендин // Социальная и кадровая политика. Управление персоналом и интеллектуальными ресурсами в России, 2014. – №6 – С. 9-15.
2. Глейзер Э.Л. Триумф города: как наше величайшее изобретение делает нас богаче, умнее, экологичнее, здоровее и счастливее / Э.Л. Глейзер // Экономическая социология: М., 2013. – Т. 14. – № 4. – С. 75-94.
3. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь Ефремовой / Т.Ф. Ефремова // [Электронный ресурс] – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova> (дата обращения: 19.09.2023)
4. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособие / Е.В. Маринова. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 3-е изд., стер. – 295 с.
5. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века: в 3 т. / Т.Н. Буцева, Е.Н. Геккина, Ю.Ф. Денисенко, О.М. Карева, А.Ю. Кожевников, Н.А. Козулина, Е.А. Левашов, С.Д. Левина, Ю.С. Ридецкая, Е.П. Снегова, Н.Г. Стулова, Е.Н. Шагалова; под ред. Т.Н. Буцевой (отв. ред.) и Е.А. Левашова; Ин-т лингвистических исследований РАН. – Т. 2: Клиент-банк – Паркетный. – СПб.: Дмитрий Буланин, 2014. – 1393 с.
6. Семёнов А.В. Этимологический словарь русского языка / А.В. Семенов. – Серия «Русский язык от А до Я». – М.: ЮНВЕС, 2003. – 704 с.
7. Сорокин П.А. Социальная стратификация и мобильность / П.А. Сорокин // Человек. Цивилизация. Общество. – М.: Политиздат, 1992. – С. 295–425.
8. Сорокин П.А. Человек. Цивилизация. Общество: пер. с англ / общ. ред. сост. и предисл. А.Ю. Согомонов. – М.: Политиздат, 1992. – 543 с.
9. Сорокин П.А. Социальная и культурная динамика: Исследование изменений в больших системах искусства, истины, этики, права и общественных отношений: пер. с англ / П.А. Сорокин. – СПбБРХГИ, 2000. – 1056 с.
10. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова; Российская АН, Ин-т рус. яз., Российский фонд культуры. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Азъ, 1994. – 907 с.
11. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 1775 p.

#### References:

1. Gendin G.V. Social elevator and social risks / G.V. Gendin // Social and personnel policy. Personnel management and intellectual problems in Russia, 2014. – № 6 – P. 9–15.
2. Glazer E.L. Triumph of the city: how our artistic invention makes us richer, smarter, more environmentally friendly, healthier and happier / E.L. Glazer // Economic Sociology. – T. 14. – № 4. – M., 2013. – P. 75–94.
3. Efremova T.F. Explanatory dictionary of Efremova / T.F. Efremova // [Electronic resource] – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova> (accessed: 09/19/2023)
4. Marinova E.V. Foreign language vocabulary of the modern Russian language: textbook. / E.V. Marinova. – 3rd ed., erased. – M.: FLINTA, 2019. – 295 p.
5. New words and meanings: a dictionary-reference book on materials from the press and literature of the 90s of the 20th century: in 3 volumes / T.N. Butseva, E.N. Gekkina, Yu.F. Den-

isenko, O.M. Kareva, A.Yu. Kozhevnikov, N.A. Kozulina, E.A. Levashov, S.D. Levina, Yu.S. Rideckaya, E.P. Snegova, N.G. Stulova, E.N. Shagalova; edited by T.N. Butseva (ed.) and E.A. Levashova; Institute of Linguistic Research RAS. – T. 2: Client-bank – Parquet. – St. Petersburg: Dmitry Bulanin, 2014. – 1393 p.

6. Semenov A.V. Etymological dictionary of the Russian language / A.V. Semenov. – Series “Russian language from A to Z”. – M.: UNWES, 2003. – 704 p.

7. Sorokin P.A. Social stratification and mobility / P.A. Sorokin // Man. Civilization. Society. – M.: Politizdat, 1992. – P. 295–425.

8. Sorokin P.A. Man. Civilization. Society: per. from English / general ed. comp. and preface A.Yu. Sogomonov. – M.: Politizdat, 1992. – 543 p.

9. Sorokin P.A. Social and cultural dynamics: Study of changes in large systems of art, truth, ethics, law and public relations: trans. from English / P.A. Sorokin. – SPB6RKhGI, 2000. – 1056 p.

10. Explanatory dictionary of the Russian language: 72,500 words and 7,500 phraseological expressions / S.I. Ozhegov, N.Yu. Shvedova; Russian Academy of Sciences, Institute of Rus. lang., Russian Cultural Foundation. – 2nd ed., rev. and additional – M.: Az, 1994. – 907 p.

11. Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 1775 p.

Научный консультант: З.К. Тастемирова, старший преподаватель  
кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## ПЕРЕВОД РЕКЛАМЫ: ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ НА РАЗНЫЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУР

*М.Ю. Евлоева*  
*студент 2 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*mistakeb@mail.ru,*

*Э.М. Шахин*  
*студент 2 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*eshakh1n@mail.ru*

*Статья посвящена особенностям перевода и адаптации рекламных текстов на различные языки и культуры, с целью эффективного воздействия на целевую аудиторию и повышения продаж. В статье рассматриваются ключевые аспекты, такие как понимание культурных различий, сохранение оригинальной идеи и тона рекламного сообщения, использование подходящих языковых средств и адаптация визуального контента. Также анализируются типичные ошибки, возникающие при переводе рекламы, и предлагаются стратегии их избегания.*

**Ключевые слова:** *межкультурный перевод, рекламные тексты, различия двух языковых систем, культурные различия*

## TRANSLATION OF ADVERTISING: FEATURES OF ADAPTATION TEXTS INTO DIFFERENT LANGUAGES AND CULTURES

*M.Yu. Evloeva*  
*the 2nd year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*  
*mistakeb@mail.ru,*

*E.M. Shahin*  
*the 2nd year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*  
*eshakh1n@mail.ru*

*The article is devoted to the features of translation and adaptation of advertising texts into various languages and cultures, in order to effectively influence the target audience and increase sales. The article covers key aspects such as understanding cultural differences, maintaining the original message and tone of the advertising message, using appropriate language and adapting visual content. Typical errors that occur when translating advertising are also analyzed and strategies for avoiding them are proposed.*

**Keywords:** *intercultural translation, advertising texts, differences between two language systems, cultural differences*

«Перевод рекламных текстов требует глубокого понимания не только языка, но и культуры, поскольку даже небольшие ошибки могут привести к значительным потерям в эффективности воздействия на целевую аудиторию,» – заявляет Генри Минцберг, профессор и эксперт в области межкультурного маркетинга [1].

Иностранный текст в рекламе имеет сильное привлекательное воздействие на аудиторию. Это орудие, которое используется для захвата внимания и вызова интереса потенциальных потребителей.

Использование иностранного текста в рекламе создает уникальную ауру экзотики и новизны. Люди всегда привлекаются к чему-то необычному и неизведанному [2]. Также такая реклама может выделяться среди множества рекламных материалов на родном языке [3]. Это может создать впечатление, что продукт или услуга являются чем-то инновационным. Люди, которые ищут что-то свежее и необычное, будут больше склонны обратить внимание на такую рекламу [4].

Рассмотрим само определение рекламного текста, исходя из научной статьи Е.Ю. Ждановой, в которой он был рассмотрен как объект лингвистического исследования, где можем определить, что специфика рекламного текста призвана выполнять определенные функции и ее основная цель – побудить потребителей выбрать рекламируемые товары, услуги, бренды, компании. В связи с чем реклама должна иметь понятные, емкие, легко запоминающиеся, интригующие и убедительные тексты. Язык рекламы может допускать нарушение норм литературного языка, когда это нужно для того, чтобы усилить воздействие рекламного текста [5].

Перевод и адаптация рекламных текстов на разные языки и культуры имеют ряд особенностей, которые необходимо учитывать для достижения максимальной эффективности и сохранения изначальной идеи рекламы, которые в последствии помогут в повышении продаж. Мы выделили некоторые из них:

1. Знание культурных различий: Разные культуры имеют разные ценности, убеждения и стереотипы. Это может повлиять на восприятие и эффективность рекламы. Например, в некоторых культурах важнее семья и традиции, в то время как в других - индивидуализм и равенство.

2. Локализация: Рекламный текст должен быть адаптирован к языку и культуре целевой аудитории. Это включает в себя перевод текста, адаптацию изображений и видео, а также использование местных слоганов и брендов.

3. Учет особенностей языка: Каждый язык имеет свои особенности, которые могут влиять на восприятие рекламы. Например, слова с негативной коннотацией могут быть заменены на более позитивные эквиваленты. Кроме того, необходимо учитывать различия в грамматике, синтаксисе и структуре предложений.

4. Сохранение смысла: Важно сохранить основной смысл и идею рекламы при переводе и адаптации. Это может потребовать творческого подхода и поиска альтернативных выражений и образов.

5. Тестирование: После перевода и адаптации текста необходимо провести тестирование на целевой аудитории, чтобы убедиться в его эффективности и соответствии культурным особенностям.

Исходя из выше приведенных особенностей, можно понять, что профессиональный перевод рекламных текстов требует не только знания двух языков, но и понимания культурных особенностей, менталитета и традиций народов, говорящих на этих языках.

Не исключено, что даже профессионал может изредка, но допускать какие-то ошибки, давайте рассмотрим некоторые из них. Неправильный перевод: Это одна из самых распространенных ошибок, когда переводчик неправильно переводит слова или фразы, что может привести к искажению смысла рекламного сообщения. Чтобы избежать этой ошибки, необходимо тщательно проверять перевод и использовать проверенные ресурсы для проверки правильности перевода.

Рассмотрим содержание понятия «перевод».

Перевод представляет собой сложный и многогранный вид человеческой деятельности.

Так, А.В. Федоров, один из основателей российской науки о переводе, полагает, что «перевод означает умение выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка».

С точки зрения учёного Л.К. Латышева слово «перевод» имеет два значения. В одном значении перевод – это продукт деятельности переводчика – текст, созданный им в устной или письменной форме. В другом значении слово «перевод» обозначает процесс создания этого продукта – деятельность переводчика, создающего текст [6].

– Неуместный тон: Иногда переводчики могут не учитывать тон исходного текста и переводить его слишком серьезно или, наоборот, слишком неформально. Чтобы избежать этого, необходимо понимать, какой тон должен быть у рекламного сообщения и как его передать на другом языке.

– Ошибки в грамматике и правописании: Эти ошибки могут возникнуть из-за невнимательности переводчика или незнания правил грамматики и правописания языка перевода. Чтобы избежать таких ошибок, необходимо проверять текст на наличие грамматических и орфографических ошибок и исправлять их перед публикацией.

В целом, для избегания ошибок при переводе рекламных текстов необходимо уделять внимание деталям, проверять перевод на точность и правильность, а также учитывать особенности языка и культуры целевой аудитории.

Иностранный текст в рекламе ассоциируется с определенными культурами, эмоциями и атмосферой, что привлекает внимание аудитории. Например: французский ассоциируется с романтикой, элегантностью и изысканным стилем.

Японский – с традицией, инновациями и изяществом.

Английский – с международностью, престижем и современностью.

Немецкий – с технологиями, качеством и надежностью.

Итальянский – с искусством, страстью и изысканностью.

Корейский – с инновациями, динамикой и космическим прогрессом.

Вызывается представление о высоком качестве и доступности только для определенного класса потребителей.

Это привлекает аудиторию, которая стремится быть частью эксплозивного опыта и иметь доступ к престижным продуктам и услугам, а бренду позволяет войти на международный рынок и обратиться к различным культурам. Это способствует привлечению внимания широкой аудитории и созданию впечатления, что продукт становится доступным и желанным в разных частях мира [7].

Возьмем пример из исследования, проведенного в США, в ходе которого выяснилось, что испанская версия рекламы автомобиля значительно увеличила продажи по сравнению с английской версией. Испанский вариант делал акцент на доступности автомобиля для широкого круга людей, в то время как английский вариант подчеркивал технические характеристики. Это демонстрирует, как понимание культурных особенностей потребительской аудитории может способствовать созданию эффективной рекламы [8].

Статья исследует важность перевода и адаптации рекламных объявлений на другие языки и культуры для эффективного воздействия на целевую аудиторию и увеличения продаж. Для достижения этой цели переводчики должны понимать и уважать культурные различия, сохранять оригинальную идею и тон рекламы, использовать подходящие языковые средства и адаптировать визуальный контент. Ошибки, которые могут возникнуть при переводе рекламы, также анализируются, и предлагаются методы их предотвращения.

Таким образом, можно сделать вывод, что иностранный текст в рекламе играет важную роль в узнаваемости и привлекательности бренда или продукта. Это создает ощущение оригинальности, привлекает внимание, вызывает интерес и помогает установить эмоциональную связь между потребителем и рекламируемой продукцией. В своей рекламе использование иностранного текста может быть удачным решением для привлечения внимания и повышения узнаваемости.

#### **Список литературы:**

1. Генри Минцберга. Правила бессмысленного перевода: руководство по межкультурному маркетинговому «трэш», 2018. – 123 с.

2. Багринцева О.Б. Маскулинная маркированность рекламного слогана как один из приёмов развития социокультурной компетенции / О.Б. Багринцева, Н.М. Колоколова, Л.Д. Кривых, М.В. Пителина // Гуманитарные исследования. – 2017.

3. Колоколова Н.М. Гендерный аспект рекламного слогана в английском, французском и русском языках / Н.М. Колоколова // Теоретические и практические аспекты лингвистики, литературоведения, методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации. Материалы международной научно-практической конференции. – 2014. – С. 45–50.

4. Колоколова Н.М. Маскулинная маркированность рекламного слогана как один из приёмов развития социокультурной компетенции / Н.М. Колоколова, О.Б. Багринцева,

Л.Д. Кривых, М.В. Пителина // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 2 (62). – С. 11–18.

5. Вектор науки Тольяттинского государственного университета. Серия: Педагогика, психология / Е.Ю. Жданова, ведущий специалист Центра научных журналов. – 2015. – (2). – С. 116–119.

6. Материал Всероссийской научно-практической онлайн-конференции / З.К. Тастемирова, В.А. Гущина. – Орел, 2021.

7. Межкультурный маркетинг: Глобальные перспективы и Прикладные Исследования / Генри Минцберг и Курт Коффман. – 2008. – 156 с.

8. Волкова М.В. Кросс-культурные маркёры коммуникации на современном этапе / М.В. Волкова, А.М. Каликова, З.К. Тастемирова, Ю.Е. Беспалова, Е.Е. Молчанова // Знание, человек и цивилизация. – URL: <https://www.europeanproceedings.com/book-series/EpSBS/books/vol129-isckmc-2022/table-of-contents> Doi: 10.15405/epsbs.2022.12.74.

#### References:

1. Henry Mintzberg The Rules of Meaningless Translation: A Guide to Cross-Cultural Marketing Trash, 2018. – 123 p.

2. Bagrinceva O.B. Maskulinnaya markirovannost' reklamnogo slogana kak odin iz priyomov razvitiya sociokul'turnoj kompetencii / O.B. Bagrinceva, N.M. Kolokolova, L.D. Krivyh, M.V. Pitelina // Gumanitarnye issledovaniya. – 2017.

3. Kolokolova N.M. Gendernyj aspekt reklamnogo slogana v anglijskom, francuzskom i russkom yazykah / N.M. Kolokolova // Teoreticheskie i prakticheskie aspekty lingvistiki, literaturovedeniya, metodiki prepodavaniya, perevoda i mezhkul'turnoj kommunikacii. Materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – 2014. – P. 45-50.

4. Kolokolova N.M. Maskulinnaya markirovannost' reklamnogo slogana kak odin iz priyomov razvitiya sociokul'turnoj kompetencii / N.M. Kolokolova, O.B. Bagrinceva, L.D. Krivyh, M.V. Pitelina // Gumanitarnye issledovaniya. – 2017. – № 2 (62). – P. 11-18.

5. Vector of science of Tolyatti State University. Series: Pedagogy, psychology / E.Yu. Zhdanova, leading specialist at the Center for Scientific Journals. – 2015. – (2). – 116-119.

6. Material of the All-Russian scientific and practical online conference / Z.K. Tastemirova, V.A. Gushchina. – Orel, 2021.

7. Cross-Cultural Marketing: Global Perspectives and Applied Research / Henry Mintzberg and Kurt Coffman. – 2008. – 156 p.

8. Volkova M.V. Cross-cultural markings of communication in modern times. / M.V. Volkova, A.M. Kalikova, Z.K. Tastemirova, J.E. Bepalova, E.E. Molchanova // Proceedings of International Scientific Congress «Knowledge, Man and Civilization» (ISCKMC 2022), 08-10 June, 2022, Gnozny, 576 – 582. Restricted from: <https://www.europeanproceedings.com/book-series/EpSBS/books/vol129-isckmc-2022/table-of-contents> Doi: 10.15405/epsbs.2022.12.74

## ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ШКОЛЬНИКОВ С ДИСЛЕКСИЕЙ

*М.П. Епифанова*

*к.п.н., доцент кафедры английского языка  
и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
agumaria2023@yandex.ru*

*Статья посвящена проблеме обучения иностранному языку школьников с дислексией. В статье даётся объяснение понятия “дислексия”, описываются основные особенности учебной деятельности школьников, у которых имеется дислексия, а также предлагаются некоторые способы организации деятельности учителя по снятию трудностей в изучении иностранного языка у детей с дислексией.*

**Ключевые слова:** *дислексия, обучение иностранному языку, школьники*

## THE PROBLEM OF TEACHING THE FOREIGN LANGUAGE TO PUPILS WITH DYSLEXIA

*M.P. Epifanova*

*candidate of pedagogical sciences, associate professor of the department  
of the English language and professional communication*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*agumaria2023@yandex.ru*

*The article is devoted to the problem of teaching the foreign language to pupils with dyslexia. The article provides the definition of the concept dyslexia, describes the peculiarities of academic activities of pupils with dyslexia, and it also indicates some ways of organizing the teacher's activity to overcome the pupils' difficulties of learning a foreign language.*

**Keywords:** *dyslexia, teaching the foreign language, pupils in schools*

По данным Международной ассоциации дислексии (International Dyslexia Association, IDA), в настоящее время порядка 17–23 % всего населения Земли имеют отдельные симптомы дислексии и связанных с ней трудностей [1].

Самое большое число людей с дислексией имеется в Соединенных Штатах Америки (около 40 миллионов взрослых людей). В России, при наличии на постсоветском пространстве серьезных исследований на тему дислексии и связанных с ней трудностей обучения, точная статистика отсутствует. Помимо этого, очень малое количество людей, включая учителей школ, пока знает о дислексии.

С греческого понятие «дислексия» можно перевести как «нарушение речи» (dys-сложность, lexia-слова). Впервые этот термин ввел немецкий офтальмолог Рудольф Берлин в 1887 г. Он поставил диагноз «дислексия» пациенту, который не умел читать, несмотря на хорошее зрение и интеллект.

В настоящее время существует множество определений понятия дислексии. Дислексия, согласно Международной ассоциации дислексии, это специфическая неспособность к обучению, которая характеризуется трудностями с точным или беглым распознаванием слов и недостаточными способностями в чтении и письме. В последнем исследовании **Мишеля Хаби** (2021) дислексия определяется как одно из распространенных учебных и неврологических расстройств, вызывающих нарушение чтения и низкие показатели в обучении [2]. По мнению Елены Григоренко, дислексия – это неспособность к овладению чтением, и «неспособность» подразумевает не абсолютные, а относительные трудности, то есть человеку, страдающему дислексией, научиться читать намного труднее, чем обычному ребенку [3].

Дислексия – это нейробиологическая особенность, а не психическое заболевание. Мозг человека неправильно воспринимает и расшифровывает зрительную информацию (буквы или цифры) и выбирает сложный и извилистый путь, чтобы распознать напечатанные символы. Точные причины дислексии неизвестны – есть лишь теории, объясняющие учебные трудности даже при высоком уровне интеллекта. Дислексия проявляется в основном в раннем школьном возрасте при первых попытках овладения чтением, но это – расстройство, которое с возрастом не проходит. Такое расстройство проявляется чаще у мальчиков, чем у девочек. Люди с дислексией испытывают разные трудности при взаимодействии с печатным текстом на протяжении всей жизни [4].

Основной признак, по которому можно распознать человека с дислексией – наличие определенных трудностей с чтением и письмом. Так, большинство учеников-дислексиков имеют неразборчивый почерк, часто который они сами не могут прочесть, они меняют местами буквы и слоги в словах, в тетради много исправлений и зачёркиваний. При чтении вслух дети также переставляют буквы и слоги местами, угадывают или додумывают написанное, такое чтение называется «угадывающим», помимо этого у детей дислексиков может расплываться перед глазами текст, в результате чего снижается темп чтения, а прочитанный материал просто не понимается и, соответственно, не усваивается. Если попросить дислексика сформулировать главную мысль или пересказать текст, для него такая задача станет практически невыполнимой, так как они забывают о прочитанном тексте сразу после его прочтения. Помимо этого, они также мгновенно забывают услышанное, они зачастую «не слышат» себя и собеседника, поэтому приходится повторять всю информацию по несколько раз. Ученики-дислексики могут казаться медлительными, неорганизованными, рассеянными и забывчивыми. Такие же трудности в учебе ученики-дислексики испытывают, когда начинают изучать иностранный язык в школе.

Если не проводить своевременную грамотную коррекцию дислексии, то у детей постепенно развивается комплекс неполноценности. Они чувствуют себя неуверенными в собственных силах, у них нет веры в то, что они могут хорошо учиться. Как результат, такие ученики быстро теряют интерес к учёбе, и не желают ходить в школу. К тому же обучение в школе базируется

ся не только на умении детей быстро и правильно читать, но также и точно понимать суть прочитанного. От того как сформирован навык чтения зависит то, успеет ли школьник прочитать и понять смысл заданий, особенно в ходе выполнения контрольных и проверочных работ.

Необходимо также отметить важность выбора иностранного языка для изучения детьми с дислексией. Если ученик уже более-менее научился читать на русском языке, то в качестве иностранного языка для изучения ему подойдут французский, немецкий, английский или другие европейские языки. Так как чтение и написание слов идёт слево-направо. Восточные языки (китайский, японский, арабский) являются нежелательными, так как изучение этих языков напрягает в большой степени правое полушарие мозга, которое отвечает за ассоциативное и образное мышление. А это может быть причиной несогласованной работы полушарий мозга у учеников-дислексиков, что может усугубить проблему.

На занятиях по иностранному языку в группах, где присутствую дети-дислексики преподавателю необходимо организовывать их работу так, чтобы добиваться доминирования работы левого полушария головного мозга, это помогает создать новые нейронные связи. Помимо этого, учителю необходимо развивать фонематические процессы, путём чтения слов по цифрам, чтения слов с опорой на последовательность соответствующих фигур, акрофонического чтения, составления предложений из слов, данных вразбивку, составления текста из предложений. Важно также развивать зрительное внимание (особенно произвольное) и зрительное восприятие, симультанное и сукцессивное восприятие. Учителя должны всячески подбадривать таких учеников, не злиться и не ругать их за медленность и рассеянность. Необходимо помнить, что дети с речевыми нарушениями, как правило, быстро устают и легко отвлекаются, поэтому необходимо часто менять вид деятельности, переключать внимание детей с одной формы работы на другую, тщательно дозировать информацию, подлежащую усвоению, постепенно усложнять задания и речевой материал.

Правильная и своевременная коррекция дислексии у школьников позволяет достичь значительных и положительных результатов не только в учёбе, но и улучшить эмоциональное и физическое здоровье детей.

#### **Список литературы:**

1. International dyslexia association – URL: <https://dyslexiaida.org/dyslexia-basics-2/> (дата обращения: 04.11.2023).
2. Habib Michel. The neurological basis of developmental dyslexia and related disorders / Habib Michel // Brain Sciences. – 2021. – № 11 (708). – P. 1–32.
3. Григоренко Е.Л. Влияние индивидуальных особенностей когнитивного развития на овладение навыками чтения и письма младшими школьниками: автореф. дис... доктора психологических наук: 19.00.07 / Григоренко Елена Леонидовна; [Место защиты: Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова]. – М., 2012. – 40 с.
4. Григоренко Е.Л. Биологическая природа дислексии: краткий обзор литературы и примеры исследований / Е.Л. Григоренко // Психология. Журнал Высшей школы экономики. – 2010. – Т. 7. – № 4. – С. 20–44.

### References:

1. International dyslexia association – URL: <https://dyslexiaida.org/dyslexia-basics-2/> (data obrashcheniya 04.11.2023).
2. Habib Michel. The neurological basis of developmental dyslexia and related disorders / Habib Michel. – Brain Sciences. – 2021. – № 11 (708). – P. 1–32.
3. Grigorenko E.L. Vliyanie individual'nyh osobennostej kognitivnogo razvitiya na ovladenie navykami chteniya i pis'ma mladshimi shkol'nikami : avtoreferat dis. ... doktora psihologicheskikh nauk : 19.00.07 / Grigorenko Elena Leonidovna; [Mesto zashchity: Mosk. gos. un-t im. M.V. Lomonosova]. – Moskva, 2012. – 40 p.
4. Grigorenko E.L. Biologicheskaya priroda disleksii: kratkij obzor literatury i primery issledovanij / E.L. Grigorenko // Psihologiya. ZHurnal Vyshej shkoly ekonomiki. – 2010. – T. 7, – № 4. – P. 20–44.

## РОЛЬ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*М.В. Жигулина*

*студент 2 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*М.И. Аймухамбетова*

*студент 2 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*З.К. Тастемирова*

*старший преподаватель кафедры английского языка*

*и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*zulfiyatastemirova@mail.ru*

*В статье рассматривается влияние иностранных языков на межкультурную коммуникацию, изучается как положительное, так и негативное воздействие на социокультурную ассимиляцию. В работе рассматриваются негативные процессы, которые создают определенные проблемы в сфере изучения иностранных языков.*

*Ключевые слова:* иностранные языки, межкультурная коммуникация, общество, культура

## THE ROLE OF FOREIGN LANGUAGES IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

*M.V. Zhigulina*

*the 2nd year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*M.I. Aimukhambetova*

*the 2nd year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*Z.K. Tastemirova*

*senior lecturer at the department of English language*

*and professional communications*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*zulfiyatastemirova@mail.ru*

*The article examines the influence of foreign languages on intercultural communication, studies both positive and negative effects on socio-cultural assimilation. The paper examines the negative processes that create certain problems in the field of learning foreign languages.*

*Keywords:* foreign languages, intercultural communication, society, culture

Современное общество стало глобальным и связанным на все большей территории Земли. В этом контексте иностранные языки играют важную роль в коммуникации между разными странами и культурами.

Иностранные языки – это не только средство общения, но и ключ к другим культурам. Они позволяют нам разорвать языковые и культурные барьеры, расширить кругозор и завести новые знакомства. Когда мы изучаем другой язык, мы погружаемся в его менталитет, традиции и историю.

Иностранные языки и межкультурная коммуникация играют ключевую роль в современном мировом обществе [1]. Они позволяют людям соединяться, делиться идеями, улучшать взаимопонимание и создавать новые возможности для сотрудничества в различных сферах, будь то бизнес, образование или культура.

Иностранный язык выступает как средство приобщения к другой культуре и служит источником знаний [2]. В процессе восприятия иноязычной культуры происходит выявление и анализ фактов другой культуры. В результате этого восприятия складываются определенные представления об иной культуре от эйфорических и иллюзорных, недостоверных и достоверных до адекватно приемлемых. Очень часто обобщенное представление приводит к формированию стереотипов как обобщенного образа страны, нации, культуры, языка. Данные представления-стереотипы иногда являются исторически и политически детерминированными или субъективно окрашенными [3].

Изменения в общественно-политической и культурной жизни России, развитие новых информационных технологий в значительной степени оказали влияние на преподавание и изучение иностранных языков в нашем обществе. Отрадным является то, что изменился статус предмета и его значение в структуре гуманитарного образования.

Иностранные языки и их преподавание сегодня очень востребованы, так как возникает насущная потребность использования подобных знаний в повседневной жизни. Это, безусловно, оказывает влияние и на методы преподавания. Ранее использовавшиеся методы, теперь потеряли свою практическую значимость и требуют кардинального обновления и модернизации. Современные условия жизни требуют от изучения иностранного языка, прежде всего функциональности. Теперь язык хотят не знать, а использовать как средство реального общения с носителями других культур [4]. Поэтому основная задача преподавания иностранных языков сегодня – это обучение функциональной стороне иностранного языка и более практическое его применение.

Иностранные языки могут оказывать и негативное влияние, проявляя себя как инструмент социокультурной ассимиляции (различные формы вестернизации, англо- или франконизации, германофильства); инструмент манипулирования сознанием. Осознание данного факта тем более важно, так как иностранные языки являются чем-то гораздо большим, нежели просто средством коммуникации, поскольку они отражают культуру и ментальность его носителей [5].

Владение иностранными языками также имеет практическую пользу. Глобализация делает бизнес и профессиональные отношения все более международными. Знание иностранных языков может значительно повысить

наши шансы на успех в карьере, открывая перед нами новые рабочие возможности и делая нас более ценными на рынке труда [6].

Умение общаться на иностранных языках также помогает создавать и поддерживать международные связи и дружеские отношения. Знание языка позволяет нам выйти за рамки нашей родной культуры и более глубоко взаимодействовать с людьми из других стран. Это способствует развитию международного взаимопонимания, сотрудничества и мирного сосуществования.

Отмечая возросшее значение и практическую востребованность иностранных языков как средства межкультурного общения нельзя не отметить некоторые негативные явления в образовательной политике. Выбор иностранного языка определяется диапазоном политико-экономических, и культурных потребностей, взаимодействием в экономической сфере и установлением разного рода контактов, а также целым рядом факторов, таких как географическая близость, развитие исторических связей, приоритет и значимость культурных ценностей [7].

Роль иностранных языков в современном обществе невозможно переоценить. Они являются не только мостом между людьми разных культур, но и инструментом для достижения академических и профессиональных целей и развития личности в целом. Они позволяют людям разных национальностей и регионов понимать друг друга и общаться на более глубоком уровне. Иностранный язык становится не только средством общения, но и окном в новую культуру, где мы можем узнать о других традициях, обычаях и ценностях.

Языки и межкультурная коммуникация важны, потому что они помогают нам понять и принять другие культуры. Когда мы учимся иностранному языку, мы не только получаем возможность общаться с людьми из других стран, но и находим общие точки соприкосновения с ними. Это помогает нам строить глобальные отношения и преодолевать стереотипы и предрассудки [8].

Таким образом, иностранные языки играют важную роль в нашей глобализированной эпохе. Они помогают нам стать культурно осведомленными, преодолеть языковой барьер и налаживать связи с людьми из разных стран. Изучение иностранных языков не только открывает перед нами новые возможности, но и помогает сформировать более толерантное и включающее общество.

В процессе своего развития человек, без сомнений, расширяет свой круг общения. В следствие глобализации мира и интеграции индивида в мировое общество, для продуктивного общения необходимо слушать, слышать и, конечно, понимать друг друга. Ключом к хорошему пониманию друг друга служат психологическая восприимчивость, знания культуры и, главное, языка. С каждым годом разные СМИ все больше и больше говорят о необходимости владения хотя бы одним иностранным языком. Это помогает не только в интеллектуальном развитии, но и в личностном, культурном. Межкультурная компетентность – это то, чем на, мой взгляд, должен обладать каждый человек, желающий продуктивно общаться с жителями других стран. Язык – это средство передачи информации. Вот почему он просто необходим для

любого общения. Если мы говорим о межкультурной коммуникации, то существуют международные языки. Это периодически дополняющийся список языков, на которых разговаривает большое количество людей планеты.

#### Список литературы:

1. Колоколова Н.М. Коммуникативная компетенция как средство повышения мотивации изучения иностранного языка в неязыковом вузе / Н.М. Колоколова // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России. Материалы Всероссийской научно-практической конференции. – 2018. – С. 131–133.

2. Барлыбаев Х.А. Глобализация: вопросы теории и практики / Х.А. Барлыбаев // Век глобализации. – Вып. 2. – 2018. – URL: <http://www.socionauki.ru/journal/articles/129849/> (дата обращения: 14.11.2023).

3. Гумбольдт В. Язык и философия культуры / В.Гумбольдт. – М.: Дрофа, 2015. – С. 348–349.

4. Колоколова Н.М. Маскулинная маркированность рекламного слогана как один из приёмов развития социокультурной компетенции / Н.М. Колоколова, О.Б. Багринцева, Л.Д. Кривых, М.В. Пителина // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 2 (62). – С. 11–18.

5. Знание иностранных языков открывает большие возможности // Корпоративная культура. – 2018. – URL: <http://www.superjob.ru/community/life/19100/> (дата обращения: 14.11.2023).

6. Льюис Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию / Р.Д. Льюис. – М.: Дело, 2019. – 440 с.

7. Фурманова В.П. Иностранные языки в межкультурной коммуникации / В.П. Фурманова // Традиции и новаторство в гуманитарных исследованиях. – Саранск: Мордов. ун-т, 2020. – С. 110–112.

8. Тастемирова З.К. Проблема определения текста как объекта лингвистического анализа / З.К. Тастемирова, В.А. Гущина // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: Материалы I Всероссийской научно-практической онлайн-конференции, Орел, 25 марта 2021 года / Под редакцией О.Ю. Ивановой. – Орел: Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, 2021. – С. 500–505. – EDN UOEENA.

#### References:

1. Barlybaev H.A. Globalization: questions of theory and practice / H.A. Barlybaev // Century of globalization. – Issue 2. – 2018. – URL: <http://www.socionauki.ru/journal/articles/129849/> (accessed: 14.11.2023).

2. Humboldt V. Language and philosophy of culture / V. Humboldt. – M.: Bustard, 2015. – P. 348–349.

3. Knowledge of foreign languages opens up great opportunities // Corporate culture. – 2018. – URL: <http://www.superjob.ru/community/life/19100/> (accessed: 14.11.2023).

4. Lewis R.D. Business cultures in international business. From collision to mutual understanding / R.D. Lewis. – Moscow: Publishing House Delo, 2019. – 440 p.

5. Furmanova V.P. Foreign languages in intercultural communication / V.P. Furmanova // Traditions and innovation in humanitarian studies. – Saransk: Publishing House of Mordovians. un-ta, 2020. – P. 110–112.

6. Tastemirova Z.K. The problem of defining a text as an object of linguistic analysis / Z.K. Tastemirova, V.A. Gushchina // Current issues of linguistics and linguodidactics in the context of intercultural communication: Materials of the I All-Russian scientific and practical online conference, Orel, March 25, 2021 / Edited by O.Yu. Ivanova. – Orel: Oryol State University named after I.S. Turgenev, 2021. – P. 500–505. – EDN UOOENA.

## ПРИБОЩЕНИЕ ДОШКОЛЬНИКОВ К ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

*Е.В. Жукова*

*воспитатель*

*МКДОУ ЗАТО ДС № 2 «Теремок», г. Знаменск,*

*А.Х. Птанова*

*воспитатель*

*МКДОУ ЗАТО ДС № 2 «Теремок», г. Знаменск,*

*Е.Г. Сахнова*

*воспитатель*

*МКДОУ ЗАТО ДС № 2 «Теремок», г. Знаменск,*

*Н.В. Серебрякова*

*воспитатель*

*МКДОУ ЗАТО ДС № 2 «Теремок», г. Знаменск*

*miss.irinka07s@yandex.ru*

*Формирование привычки к чтению – это деятельность, которая осуществляется в дошкольном учреждении и имеет педагогическое обоснование. Ключевую роль в этой активности играют педагоги. Ее результативность зависит от того, насколько и каким образом родители включаются в этот процесс. В статье доказывается, что стандартизированные принципы приобщения ребенка к чтению художественной литературы как дома, так и в детском саду, делают чтение естественной частью жизни ребенка.*

***Ключевые слова:** художественная литература, чтение, приобщение к чтению, дошкольный возраст, дошкольник, детский сад, воспитатель, родители дошкольника*

## INTRODUCING PRESCHOOL CHILDREN TO FICTION

*E.V. Zhukova*

*a preschool teacher*

*MPPEE CATU Znamensk KG № 2 “Teremok”,*

*A.H. Ptanova*

*a preschool teacher*

*MPPEE CATU Znamensk KG № 2 “Teremok”,*

*E.G. Sakhnova*

*a preschool teacher*

*MPPEE CATU Znamensk KG № 2 “Teremok”,*

*N.V. Serebryakova*

*a preschool teacher*

*MPPEE CATU Znamensk KG № 2 “Teremok”,*

*Forming the habit of reading is an activity that is carried out in a preschool institution and has a pedagogical justification. Teachers play a key role in this activity. Its effectiveness depends on how much and how parents are involved in this process. The article proves that stand-*

*ardized principles for introducing a child to reading fiction, both at home and in kindergarten, make reading a natural part of a child's life.*

**Keywords:** *fiction, reading, introduction to reading, preschool age, preschooler, kindergarten, teacher, parents of a preschooler*

Одной из приоритетных проблем нашего общества является приобщение ребенка к чтению. К сожалению, в наш век информатизации отношение детей к книге изменилось, интерес к чтению стал падать. По данным многочисленных исследований, уже в дошкольном возрасте дети предпочитают книге просмотр телевизора и видеопродукции, компьютерные игры. Как результат, дети не любят, не хотят читать [1].

Книга – источник знаний, обогащения речи ребенка, его размышлений на большое количество тем, а также и материал для бесед, пересказов, игродраматизаций.

Книги оказывают сильное влияние на детей. Они хотят быть как их любимые герои и часто используют сюжеты из книг в своих играх. Играя, они усваивают духовный и моральный опыт героев литературных произведений.

Многие навыки, такие как развитие интеллекта, памяти, внимания и воображения, а также умение мыслить, анализировать и делать выводы, не могут развиваться без чтения. Чтение предоставляет возможность обогащать себя новыми знаниями и информацией, а также развивает творческие способности [1]. Выбор книг также имеет важное значение для формирования моральных и духовных качеств у ребенка.

Детская литература является ключевым источником информации, который помогает детям узнавать о различных аспектах реальности: о повседневной жизни взрослых и сверстников, о животных и их повадках, о жизни в других странах, а также о героических поступках и наставлениях, которые представлены в русских народных сказках, где добро всегда торжествует над злом.

Дети дошкольного возраста еще не умеют читать сами, поэтому они слушают, а не читают художественные произведения. Важно, чтобы взрослый, читающий детям, обладал навыками выразительного чтения. Его главная задача – показать детям, что каждое произведение представляет собой искусство, раскрыть его смысл и вызвать у слушателей эмоциональную реакцию на произведенные персонажами поступки и чувства [2].

Для полноценного развития детей важно проводить работу по знакомству с художественной литературой, так как это средство расширяет представления детей о мире, помогает формировать ценностные установки, развивает языковые навыки и вовлекает их в мир чувств и эмоций. Доброта героев и их эмоциональная отзывчивость особенно важны для маленьких детей, которые вынуждены сталкиваться с агрессией и негативными эмоциями в современной информационной среде [3].

Основные цели могут быть достигнуты, если педагог сможет вызвать у детей интерес к художественной литературе и сделать так, чтобы они активно относились к прочитанному им.

### **Примерное содержание работы педагога по формированию круга детского чтения**

При реализации данного направления перед педагогами возникает задача самостоятельного отбора литературных произведений для чтения детям. В настоящее время, когда на прилавках книжных магазинов много различной продукции, педагог не должен бездумно осуществлять выбор литературы для работы с детьми. Кратко охарактеризую основные принципы отбора, которые предполагаются педагогом:

- возрастные особенности и возможности детей;
- литературные и познавательные интересы и потребности детей, детской субкультуры, предполагающие, что каждый ребенок, вне зависимости от возраста, уже обладает индивидуальным опытом знакомства с художественной литературой и имеет определенное, избирательное отношение к ней;
- деятельностная природа ребенка, предполагающая, что знакомство с произведениями художественной литературы и фольклора найдет отражение в других видах детской деятельности;
- эмоциональный и жизненный опыт детей;
- индивидуальные особенности восприятия литературных произведений и фольклора (встречаются дети, для которых главное – слуховой ряд, есть дети, которых интересуют только иллюстрации в книгах, а также дети, воспринимающие содержание произведения только эмоционально);
- художественная ценность литературных произведений;
- жанрово-тематическое разнообразие литературных произведений и фольклора;
- комплексно-тематический принцип построения образовательного процесса;
- принцип интеграции образовательных областей.

Особое внимание педагогам следует обращать на язык детской книги, его доступность, выразительность и конкретность, потому что и прозаические, и поэтические литературные произведения, услышанные малышом, являются частью его речевого опыта [4].

Со времени создания произведения детская литература ориентирована на главные, вечные гуманистические ценности. Произведения литературы художественной формы раскрывают перед ребенком идеалы справедливости, мужества и сострадания. Навыки различения добра от зла позволяют ребенку разбираться в понятиях правда-ложь.

Литературные произведения для детей, которые не содержат назиданий и дидактизма, способствуют формированию позитивного поведения и морального отношения к окружающему миру [5]. Они помогают детям развивать положительные ценности и отношение к природе, животным, взрослым и другим детям, труду людей, и самим себе.

Главное в детской книге – это художественный образ. Если писатель или поэт создает интересного и запоминающегося героя, то его произведение будет принято ребенком с энтузиазмом и интересом.

Кроме того, важным качеством детской книги является конкретность. Чешский поэт Ян Ольбрахт утверждал, что для детей нужно писать не просто "на дереве сидела птица", а "на дереве сидела овсянка".

Хорошая детская литература также должна иметь динамичный сюжет и юмор.

Дети дошкольного возраста способны сопереживать героям литературных произведений и воображать себя в их роли. В результате они могут найти друзей среди литературных героев и даже воплотить их черты в себе.

Особое внимание следует уделить поэзии при выборе произведений для чтения детям. К.И. Чуковский первым показал, что все маленькие дети обожают поэзию.

Таким образом, выбор литературных произведений для детей – это творческий процесс, требующий от педагога профессионального мастерства и специальных знаний.

### **Как подготовиться к формированию круга детского чтения?**

Подготовительная работа по формированию круга детского чтения можно разделить на три этапа: подготовительный, основной и заключительный [6].

На подготовительном этапе педагог должен:

- изучить отношение родителей и детей к чтению художественной литературы, определить их предпочтения и интересы;
- ознакомиться с программой работы с детьми своего возраста и задачами для предыдущих и последующих возрастов;
- сопоставить результаты изучения (отношение родителей и детей к чтению, их знакомство с литературой и т.д.) с программными задачами;
- учесть индивидуальные особенности и различия в интересах и подготовленности детей и родителей;
- рассмотреть возможность использования природных и культурных особенностей при чтении художественной литературы.

**Основные этапы предварительной работы педагога по формированию круга детского чтения включают следующие задачи:**

– Знакомство с содержанием хрестоматий и фонохрестоматий, а также отбор литературных произведений для чтения детям.

– Организация фронтального и индивидуального взаимодействия с родителями, включая проведение родительских собраний и консультаций. Важно информировать родителей о значении систематического чтения детям для их общего и эстетического развития, а также с целью профилактики неуспеваемости в школе. Также необходимо индивидуально обсудить с родителями результаты обследования детей и другие вопросы [7].

– Обсуждение с родителями перечня литературных произведений, отобранных педагогами для работы с детьми по программе. Также необхо-

димо формирование общих и индивидуальных списков литературных произведений для чтения детям в семье.

– Прослушивание и отбор аудиозаписей и аудиокниг для использования в семье и дошкольном образовательном учреждении.

– Подбор книг и произведений изобразительного искусства для библиотеки группы, а также проведение тематических выставок, включая выставки, связанные с праздниками.

**Заключительный этап работы включает следующие направления:**

– Подготовка примерных годовых списков художественных произведений для чтения детям в семье и дошкольном образовательном учреждении.

– Описание содержания психолого-педагогической работы по освоению детьми образовательной области «Чтение художественной литературы» в основной общеобразовательной программе дошкольного образования.

– Проведение комплектования библиотеки группы книгами и аудиокнигами.

– Посещение детской библиотеки и заключение договора о сотрудничестве.

Специальное изучение показало, что интерес к чтению у детей дошкольного возраста в большой степени зависит от вовлеченности родителей в этот процесс.

**Как подготовить детей к чтению художественной литературы?**

Привлечение современных детей к активному чтению литературных произведений является сложной задачей. Исследования показывают, что с появлением телевизоров в конце XX в. детям стали читать меньше, а сегодня почти в каждом доме есть компьютер. Поэтому включение современных детей в систематическое чтение художественной литературы требует особых усилий и ежедневных творческих поисков со стороны педагогов [8].

Интерес ребенка к художественной литературе и желание слушать чтение взрослого не появляются готовыми с рождением. Эти чувства развиваются на протяжении всего детства под влиянием социальных условий и воспитания. Работа по подготовке детей к чтению имеет свои трудности, так как для каждого возраста требуются свои подходы. Педагоги должны учитывать эти особенности при работе с дошкольниками [9].

3–4 года.

1. Игра в книжный магазин.  
2. Встреча детей с сотрудниками детского сада или родителями, которые дарят им книги.

3. Выставка иллюстраций.

4. Создание библиотечки книг-игрушек.

5. Появление в группе игрушек – героев литературных произведений. Обязательно обеспечить жанровое и тематическое разнообразие!

4–5 лет.

1. Игры-драматизации.

2. Театры разных видов.

3. Игры с правилами (считалки).

5–7 лет.

1. Тематические выставки (праздник, День рождения писателя, произведения, тема проекта и т.п.).
2. Мини-музей книги.
3. Создание книги (иллюстрации к прочитанной книге, детское словесное творчество).
4. Создание библиотеки.
5. Литературные викторины и праздники.

### **Организация чтения художественной литературы**

Сегодня требуется новый подход к чтению детям художественной литературы, который связан с перестройкой как организации работы с детьми, так и стиля поведения воспитателя.

Детям от 3 до 7 лет читают ежедневно!

Чтение художественной литературы должно проходить в непринужденной обстановке. Если есть такая возможность, то педагог обсуждает с детьми выбор места для чтения: на ковре, на стульях, на диване, в комнате сказок и др.

Вместе с детьми педагог вырабатывает правила, которым дети группы должны следовать при чтении [6]:

- Дети свободно располагаются вблизи взрослого и могут занимать любые места;
- Каждый ребенок имеет право по мере необходимости покинуть читающих, а затем, не отвлекая взрослого, присоединиться к ним (свободный «вход» и свободный «выход»);
- Разговаривать и отвлекать других детей от слушания чтения книги не разрешается.

Основным правилом для педагога, читающего детям, должна стать выразительность его речи. Недопустимы быстрый темп, монотонность речи.

Процесс чтения художественной литературы независимо от возраста детей включает следующее:

- Педагог начинает чтение с названия жанра литературного произведения («Я прочитаю вам сказку, потешку, повесть»). Затем он называет автора (имя, отчество и фамилию) и название художественного произведения [10].
- Педагог включается в процесс чтения как партнер и действует наравне с детьми: эмоционально реагирует по поводу содержания литературного произведения (грустит, радуется, переживает и др.), высказывает собственное мнение, комментирует прочитанное и т.п.
- Педагог демонстрирует детям бережное отношение к книге: аккуратно раскрывает ее и переворачивает страницы, при чтении больших художественных произведений пользуется закладкой.
- По ходу чтения книги педагог демонстрирует детям иллюстрации, но детально не рассматривает их, а выделяет для этого специальное время в образовательном процессе или находит возможность рассмотреть иллюстрации при проведении режимных моментов.
- По окончании чтения книги педагог может поступать по-разному.

Если у детей возникают вопросы, суждения, педагог может обменяться с ними впечатлениями о прочитанном, задать вопросы и т.д. в другом случае педагог может обойтись без обсуждения прочитанного и перенести его на другое время.

– Обязательным условием полноценной реализации образовательной области «Чтение художественной литературы» является взаимодействие педагога с родителями.

Для этого необходимо:

– Проведение разъяснительной работы с родителями об опасности одностороннего развития и воспитания ребенка, о его отрицательных последствиях и о значении развивающих функций художественной литературы [11].

– Проявление интереса педагога к тому практическому опыту ребенка в чтении художественной литературы, который он приобрел в домашних условиях, и организация обмена этим опытом среди родителей.

– Обсуждение с родителями отношения ребенка к чтению; просмотр видеоматериалов и прослушивание аудиоматериалов.

– Предоставление в распоряжение родителей перечня художественной литературы, которая войдет в круг детского чтения как в ДОУ, так и в семье.

– Привлечение родителей к проведению работы в семье по расширению кругозора детей посредством чтения по рекомендованным спискам произведений художественной литературы и для участия в литературных и других праздниках.

Таким образом, несмотря на то, что дошкольный возраст является преимущественно «нечитающим», ребенок способен осуществлять действия, характерные для обычного читателя. В то же время приобщение к чтению – это педагогически обоснованная деятельность, осуществляемая в дошкольной образовательной организации. Определяющую роль в ней играет воспитатель. Ее эффективность зависит от того, насколько и каким образом будут вовлечены в исследуемый процесс родители воспитанников. Единые принципы приобщения ребенка к чтению художественной литературы дома и в детском саду делает чтение естественным для ребенка, необходимой частью его жизни.

#### **Список литературы:**

1. Гурина А.А. Важность приобщения детей дошкольного возраста к чтению художественной литературы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/detskii-sad/hudozhestvennaya-literatura/2020/01/22/vazhnost-priobshcheniya-detey-doshkolnogo>, свободный. – Заглавие с экрана – Яз. рус. (дата обращения 15.10.2023).

2. Багринцева О.Б., Балашова Л.И., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В., Симоненко М.А. Активизация ключевых показателей результата деятельности в области преподавания // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 4 (64). – С. 207-213.

3. Ивакина О.А. Приобщение детей дошкольного возраста к чтению художественной литературы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://solncesvet.ru/opublikovannyye-materialyi/priobshchenie-detey-doshkolnogo-vozrasta.1164957855/>, свободный. – Заглавие с экрана – Яз. рус. (дата обращения 15.10.2023).

4. Бессонова Н.А. Критерии отбора художественной литературы для детей дошкольного возраста [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<https://www.calameo.com/books/004298095fa51249c8703>, свободный. – Заглавие с экрана – Яз. рус. (дата обращения 18.10.2023).

5. Акулова О.В. Образовательная область «Чтение художественной литературы» [Текст]: учебно-методическое пособие / О.В.Акулова, Л.М. Гурович; науч. ред. А.Г. Гогоберидзе. – СПб.: ДЕТСТВО-ПРЕСС, Москва.: Сфера, 2013. –192 с.

6. Развитие познавательных-исследовательских умений у старших дошкольников. / З.А. Михайлова, Т.И. Бабаева, Л.М. Кларина – СПб.: ДЕТСТВО-ПРЕСС, 2013. – 160 с.

7. Савенков, А.И. Методика исследовательского обучения дошкольников. [Текст] / А.И. Савенков. – Самара.: Учебная литература, 2010. – 128 с.

8. Колоколова Н.М. К вопросу об актуальности научно-практических конференций // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XVI Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2023. – С. 53-57.

9. Kalikova A.M. English with British View. Part II: учебное пособие по английскому языку для студентов неязыковых специальностей / А.М. Kalikova, Z.K. Tastemirova, Yu.E. Bepalova. – Астрахань: Индивидуальный предприниматель Сорокин Роман Васильевич (Издатель: Сорокин Роман Васильевич), 2023. – 78 с. – ISBN 978-5-00201-119-3. – EDN JNTHWP.

10. Nurgalieva A.T., Kolokolova N.M. Introduction of innovative technologies in the educational process // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XI международной научно-практической конференции. – 2018. – С. 202–206.

11. Novoselova E. Performance as a visual language of art / E. Novoselova, A. Valuybob // Межкультурная и профессиональная коммуникация: язык, образование, общество: Материалы научно-практической конференции студентов и школьников, Астрахань, 25 мая 2022 года / Редколлегия: И.Р. Туйгунова, Л.В. Бурмистрова, С.И. Агагулова, А.В. Валяйбоб. – Астрахань: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Астраханский государственный университет", 2022. – С. 104–106. – EDN RDHUDG.

#### References:

1. Gurina A.A. The importance of introducing preschool children to reading fiction [Electronic resource]. – Access mode: <https://nsportal.ru/detskii-sad/hudozhestvennaya-literatura/2020/01/22/vazhnost-priobshcheniya-detey-doshkolnogo>, free. – Title from the screen – Language. rus. (accessed 10/15/2023).

2. Bagrintseva O.B., Balashova L.I., Kolokolova N.M., Krivykh L.D., Pitelina M.V., Simonenko M.A. Activation of key performance indicators in the field of teaching // Humanities studies. – 2017. – № 4 (64). – P. 207–213.

3. Ivakina O.A. Introducing preschool children to reading fiction [Electronic resource]. – Access mode: <https://solncesvet.ru/opublikovannyye-materialyi/priobshchenie-detey-doshkolnogo-vozrasta.1164957855/>, free. – Title from the screen – Language. rus. (accessed 10/15/2023).

4. Bessonova N.A. Criteria for selecting fiction for preschool children [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.calameo.com/books/004298095fa51249c8703>, free. – Title from the screen – Language. rus. (accessed 10/18/2023).

5. Akulova O.V. Educational field “Reading fiction” [Text]: teaching aid / O.V. Akulova, L.M. Gurovich; scientific ed. A.G. Gogoberidze. – SPb.: ДЕТСТВО-ПРЕСС, Moscow.: Сфера, 2013. – 192 p.

6. Development of cognitive and research skills in older preschoolers. [Text] / Z.A. Mikhailova, T.I. Babaeva, L.M. Klarina – St. Petersburg: ДЕТСТВО-ПРЕСС, 2013. – 160 p.

7. Savenkov A.I. Methods of research training for preschoolers. [Text] / A.I. Savenkov. – Samara: Educational literature, 2010. – 128 p.

8. Kolokolova N.M. On the issue of the relevance of scientific and practical conferences // Language and intercultural communication: collection of articles of the XVI International Scientific and Practical Conference. Astrakhan, 2023. – P. 53–57.

9. Kalikova A.M. English with British View. Part II: Textbook in English for students of non-linguistic specialties / A.M. Kalikova, Z.K. Tastemirova, Yu.E. Bepalova. – Astrakhan: Individual entrepreneur Sorokin Roman Vasilievich (Publisher: Sorokin Roman Vasilievich), 2023. – 78 p. – ISBN 978-5-00201-119-3. – EDN JNTHWP.

10. Nurgalieva A.T., Kolokolova N.M. Introduction of innovative technologies in the educational process // Language and intercultural communication: Collection of articles of the XI international scientific and practical conference. – 2018. – P. 202–206.

11. Novoselova E. Performance as a visual language of art / E. Novoselova, A. Valyaibob // Intercultural and professional communication: language, education, society: Materials of the scientific and practical conference of students and schoolchildren, Astrakhan, May 25, 2022 / Editorial Board: I.R. Tuigunova, L.V. Burmistrova, S.I. Agagyulova, A.V. Valyaibob. – Astrakhan: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Astrakhan State University", 2022. – P. 104–106. – EDN RDHUDG.

## ИЗУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ СТУДЕНТАМИ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ. ПРОБЛЕМЫ И ВОЗМОЖНОСТИ

*Н.В. Заичкина*

*старший преподаватель кафедры английского языка  
и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
nzaichkina@list.ru*

*В статье проводится анализ опыта преподавания курса «Иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций». Рассказывается о проблемах, с которыми сталкивается преподаватель в процессе работы со студентами неязыковых специальностей. Анализируются трудности, которые приходится преодолевать преподавателям и студентам в процессе изучения профессиональной лексики. Рассматривается возможность использования образовательных платформ и мобильных приложений для успешного изучения иноязычной профессиональной лексики и повышения мотивации к изучению иностранного языка в целом.*

**Ключевые слова:** *стратегии работы с лексикой, повышение мотивации, использование образовательных платформ, мобильные приложения в изучении иностранного языка*

## STUDYING FOREIGN LANGUAGE PROFESSIONAL VOCABULARY BY STUDENTS OF NON-LANGUAGE SPECIALTIES. PROBLEMS AND OPPORTUNITIES

*N.V. Zaichkina*

*senior lecturer at the department of English language and  
professional communications*

*Astrakhan Tatishchev State University  
nzaichkina@list.ru*

*The article analyzes the experience of teaching the course “Foreign language in the field of professional communications”. It talks about the problems that a teacher faces when working with students of non-linguistic specialties. The difficulties that teachers and students have to overcome in the process of learning professional vocabulary are analyzed. The possibility of using educational platforms and mobile applications for the successful study of foreign language professional vocabulary and increasing motivation for learning a foreign language in general is considered.*

**Keywords:** *strategies for working with vocabulary, increasing motivation, using educational platforms, mobile applications in learning a foreign language*

Многолетний опыт преподавания курса «Иностранный язык в сфере профессиональных коммуникаций» показывает, что обучение студентов неязыковых специальностей требует особого подхода к работе, так как основной целью курса иностранного языка для студентов неязыковых вузов указы-

вается «повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования» [1].

Как отмечает Бородина Н.В., перед преподавателями иностранного языка поставлена довольно непростая задача повышения исходного, следовательно, уже сформированного некоего уровня владения иностранным языком студента вуза [2]. С этим возникает много проблем: студенты, поступившие в вуз на неязыковую специальность, могут вообще не иметь никакого уровня владения иностранным языком; а также, продемонстрировать полное отсутствие мотивации к изучению иностранного языка. Более того, почти всегда в одной группе оказываются студенты, имеющие разные уровни владения языком, а также ограниченное количество часов, отведённых на аудиторную работу. Возникает вопрос, каким образом, принимая во внимание всё вышперечисленное, преподаватель может выполнить требования программы курса. Следует, однако, обратить внимание на то, что в программе изучения иностранного языка выделено время, как на аудиторную, так и на самостоятельную работу студента, что может помочь в решении задачи повышения уровня владения иностранным языком.

Всё вышесказанное в очередной раз подчёркивает необходимость повышения и поддержания на должном уровне мотивации к изучению иностранного языка у студентов неязыковых специальностей, так как в процессе обучения они сталкиваются со многими трудностями: фонетическими, грамматическими, лексическими и т.д. Как отмечает в своей работе Мяснянкина Е.А. [3], приобретение словарного запаса при изучении иностранных языков является чрезвычайно важной составляющей компонентой, поскольку учащийся может использовать лексическую способность общаться доходчиво и очень эффективно, несмотря на наличие грамматических ошибок, и до тех пор, пока он помнит данный словарь. Однако если есть лексические проблемы, они будут препятствовать пониманию того, что учащийся хочет выразить, больше, чем грамматические ошибки [4].

Для преодоления лексических трудностей и расширения словарного запаса студентов неязыковых специальностей необходимо научить стратегиям работы с лексикой в случаях обращения к иноязычным материалам профессиональной направленности [5]. В своём исследовании Ермолаева М.В. определяет четыре этапа работы с лексическим материалом, в рамках которых применяются соответствующие стратегии: этап ознакомления с лексическими единицами и первоначального их закрепления; этап понимания и смыслового анализа лексических единиц; этап ситуативной коммуникации; этап контроля и коррекции [6]. Базовыми стратегиями работы с лексикой выступают поиск нового слова, его изучение и запоминание, или, иначе, семантизация и мнемотехники [7].

В решении задачи повышения мотивации к изучению иностранного языка у студентов неязыковых специальностей немаловажную роль играет использование различных технических возможностей. Как отмечает Чурсина О.В. «Специальные языковые мобильные приложения позволяют ускорить и улучшить процесс обучения ИЯ. Также они помогают выработать устойчивые языковые шаблоны, навыки общения, правила использования грамматики в иностранном языке. Обращение к таким мобильным приложениям при изучении ИЯ студентами и школьниками лингвистических специальностей может существенно повысить качество изучения предмета. При групповом изучении языка с помощью мобильных приложений преподавателю легче следить за учениками и их работой, что является взаимовыгодным сотрудничеством в тандеме преподаватель-студент» [8].

Как показывает практика, LMS Moodle является одной из успешно реализуемых платформ учебной и внеаудиторной работы преподавателей и студентов в процессе обучения иностранному языку. Возможности данной платформы позволяют эффективно выстроить работу с лексикой на всех четырёх упомянутых выше этапах работы. Эта платформа позволяет разместить тексты, фотографии, таблицы, аудиофайлы, видеофайлы, гиперссылки. На этой платформе студенты могут создавать и пользоваться тематическими словарями. На платформе LMS Moodle также можно создавать тесты для контроля знаний студентов, а также задания, которые студенты выполняют группами. Для того чтобы сделать работу с лексикой ещё более интересной и продуктивной, преподаватель может использовать такие интерактивные сервисы как Quizlet, Wordwall, Kahoot, на которые можно переходить по ссылке с платформы LMS Moodle.

Подводя итог, следует обратить внимание на тот факт, что задания, размещённые на всех вышеупомянутых сервисах и платформе LMS Moodle можно с успехом использовать в качестве смешанного обучения: очного и онлайн-обучения. Это позволяет студентам пользоваться учебными материалами в аудитории, а также в любое удобное время иметь доступ к материалам курса для самостоятельной работы в комфортном для них темпе и количеством повторений необходимым для получения максимального результата или оценки, что в свою очередь повысит их мотивацию к изучению иностранного языка.

#### **Список литературы:**

1. Программа по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей. Методические указания к программе. – М.: УМО по лингвистическому образованию, МГЛУ, 1995. – 157 с.
2. Бородина Н.В. Обучение морскому английскому языку в вузе: проблемы и пути решения // Современные социально-гуманитарные исследования: теоретико-методологические и прикладные аспекты: сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 30 ноября 2019г.: в 2 ч. Белгород: Агентство перспективных научных исследований, 2019. – Ч. 2. – С. 27–31. – URL: <https://apni.ru/article/116-obuchenie-morskomu-anglijskomu-yaziku-v-vuze> (дата обращения: 10.11.2023).

3. Мяснянкина Е.А. Анализ способов запоминания лексики при изучении иностранных // Проблемы современного образования. – 2021. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-sposobov-zapominaniya-leksiki-pri-izuchenii-inostrannyh-yazykov> (дата обращения: 09.11.2023).

4. Ellis N. Learning to learn English. – Cambridge: Cambridge University Press, 1986. – 44 p.

5. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулиных промиссивах в английском, немецком и русском языках // Гуманитарные исследования. – 2012. – № 2. – С. 92–96.

6. Ермолаева М.В. Стратегии работы с лексикой иноязычного профессионально ориентированного дискурса // Педагогическое образование в России. – 2019. – № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategii-raboty-s-leksikoy-inoazychnogo-professionalno-orientirovannogo-diskursa> (дата обращения: 09.11.2023).

7. Молодых-Нагаева Е.Г. Особенности работы с лексикой на практических занятиях по иностранному языку // Теория и практика общественного развития. – 2015. – № 19. – С. 204–206.

8. Чурсина О.В., Сыпчу А.А. Использование мобильных приложений при изучении иностранного языка // Актуальные исследования. – 2021. – № 12 (39). – С. 26–29. – URL: <https://apni.ru/article/2078-ispolzovanie-mobilnikh-prilozhenij-pri-izuch> (дата обращения: 10.11.2023)

#### References:

1. Foreign language program for universities of non-linguistic specialties. Methodological guidelines for the program. – M.: UMO on linguistic education, MGLU, 1995. – 157 p.

2. Borodina N.V. Teaching maritime English at a university: problems and solutions // Modern socio-humanitarian research: theoretical, methodological and applied aspects: a collection of scientific papers based on the materials of the International Scientific and Practical Conference on November 30, 2019 : in 2 hours Belgorod : Agency for Advanced Scientific Research (APNI), 2019. – Part II. – P. 27–31. – URL: <https://apni.ru/article/116-obuchenie-morskomu-anglijskomu-yazyku-v-vuze> (date of application: 10.11.2023).

3. Myasnyankina E.A. Analysis of ways of memorizing vocabulary in the study of foreign languages // Problems of modern education. – 2021. – № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/analiz-sposobov-zapominaniya-leksiki-pri-izuchenii-inostrannyh-yazykov> (accessed: 09.11.2023).

4. Ellis N. Learning to learn English. Cambridge: Cambridge University Press, 1986. – 44 p.

5. Kolokolova N.M. Professional'naya i terminologicheskaya leksika v institucional'nyh maskulinnyh promissivah v anglijskom, nemeckom i russkom yazykah // Gumanitarnye issledovaniya. – 2012. – № 2. – P. 92–96.

6. Ermolaeva M.V. Strategies of working with the vocabulary of a foreign language professionally oriented discourse // Pedagogical education in Russia. – 2019. – № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategii-raboty-s-leksikoy-inoazychnogo-professionalno-orientirovannogo-diskursa> (date of application: 09.11.2023).

7. Molodykh-Nagaeva E.G. Features of working with vocabulary in practical classes in a foreign language // Theory and practice of social development. – 2015. – № 19. – P. 204–206.

8. Chursina O.V., Sypchu A.A. The use of mobile applications in learning a foreign language // Current research. – 2021. – № 12 (39). – P. 26–29. – URL: <https://apni.ru/article/2078-ispolzovanie-mobilnikh-prilozhenij-pri-izuch> (date of application: 10.11.2023).

## **РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЮРИСТА: АНАЛИЗ ВЛИЯНИЯ НА ЭФФЕКТИВ- НОСТЬ КОММУНИКАЦИИ И РЕЗУЛЬТАТИВНОСТЬ РАБОТЫ**

*Э.Р. Закарьяева*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*elnara.zakaryaeva01@mail.ru,*

*С.Х. Мирзаев*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*saidmirzaev01@mail.ru*

*В статье представлен анализ влияния иностранного языка на профессиональную деятельность юриста. Рассмотрены позитивные аспекты использования иностранного языка, например, расширение возможностей практики и повышение конкурентоспособности. Также обсуждаются некоторые проблемы, с которыми сталкиваются юристы при использовании иностранного языка, включая различия правовых систем, сложности в переводе юридической терминологии. В заключении предлагаются рекомендации по разработке и освоению практических подходов, способствующих эффективному и успешному использованию иностранного языка в профессиональной сфере юриста.*

**Ключевые слова:** *иностраннный язык, юриспруденция, юрист, правовая терминология, эффективность коммуникации, результативность работы*

## **THE ROLE OF A FOREIGN LANGUAGE IN THE PROFESSIONAL ACTIVITY OF A LAWYER: ANALYSIS OF THE IMPACT ON THE EFFECTIVENESS OF COMMUNICATION AND WORK EFFICIENCY**

*E.R. Zakaryaeva*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*elnara.zakaryaeva01@mail.ru,*

*S.H. Mirzaev*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*saidmirzaev01@mail.ru*

*The article presents an analysis of the influence of a foreign language on the professional activity of a lawyer. The positive aspects of using a foreign language are considered, for example, expanding practice opportunities and increasing competitiveness. It also discusses some of the problems that lawyers face when using a foreign language, including differences in legal systems, difficulties in translating legal terminology. In conclusion, recommendations are offered on the development and development of practical approaches that contribute to the effective and successful use of a foreign language in the professional field of a lawyer.*

**Keywords:** *foreign language, jurisprudence, lawyer, legal terminology, communication efficiency, work efficiency*

Иностранный язык в наше время стал неотъемлемой частью профессиональной деятельности многих специалистов, включая юристов. В условиях глобализации и международного сотрудничества все больше компаний и организаций проводят свою деятельность за пределами своей страны, что требует от юристов обладания не только тщательными знаниями в области законодательства, но и свободным владением иностранными языками. Бесспорно, для юристов существуют направления деятельности, где от них и не требуется владение иностранным языком. Однако, перед специалистом в области юриспруденции, владеющим, помимо актуальных знаний в области права, еще и иностранным языком, открывается куда больше перспективных возможностей.

Можно обозначить несколько причин, по которым видно, как знание иностранного языка расширяет спектр возможностей для юриста в его деятельности.

Итак, мы бы выделили следующие основные факторы, показывающие это:

1. Изучение международного права. Владение иностранным языком позволяет юристу свободно осваивать и понимать международное право. Такой юрист может изучать правовые акты других государств на оригинальном языке, это позволяет более глубоко разобраться их суть и провести правильную интерпретацию, что, в свою очередь, обеспечивает точное и подходящее применение международных законов и конвенций таким юристом.

2. Развитие в научной деятельности. Этот пункт немного вытекает из предыдущего. Юрист, владеющий иностранным языком, как уже было сказано выше, способен свободно понимать оригиналы иностранных правовых текстов. Соответственно, это позволяет ему изучать различные правовые системы, сравнивать их между собой, выявлять какие-либо достоинства или недостатки. Все это он может отражать в своих научных работах, выступать с ними на каких-либо международных конференциях. Или же он может проводить собственный перевод с объяснениями и выпускать учебные пособия.

3. Работа с иностранными клиентами. Юрист со знанием иностранного языка имеет возможность осуществлять свою профессиональную деятельность на международном уровне. Он может работать как с клиентами из других стран, общаясь с ними на их родном языке, так и брать клиентов из своей страны и представлять их интересы, например, в зарубежных судах. Помимо этого, такой юрист способен устроиться в организации, которые сотрудничают с иностранными компаниями. Или же работать с физическими лицами, которые заключают договора с иностранными партнерами. Этот список можно продолжать и дальше, здесь в целом достаточно широкий спектр направлений деятельности для юриста.

Несомненно, существует еще много вариантов, которыми можно дополнить вышеназванный перечень. Мы лишь выделили, на наш взгляд, самые основные из них. Однако, мы считаем, что на основании такого относительно небольшого списка можно уже оценить роль иностранного языка в юридической профессии. Как видим, позитивных аспектов использования иностран-

ного языка в профессиональной деятельности юриста немало, среди которых эффективное взаимодействие с клиентами и коллегами из других стран, расширение возможностей практики и повышения конкурентоспособности, а также многие другие. Следует также отметить, что в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом ВО по направлению подготовки 40.03.01 «Юриспруденция» дисциплина «Иностранный язык в сфере юриспруденции» относится к дисциплинам обязательной части учебного плана бакалавриата, по результатам освоения которой студент должен владеть навыками общения на иностранном языке в рамках профессиональной деятельности; лексикой юридической тематики; формулами речевого этикета в англоязычной сфере. Получается, образовательная сфера почти с самого начала дает понять будущим юристам, что изучение иностранного языка важно для успешного овладения ими данной профессией. Тем не менее, существуют и некоторые проблемы, связанные с использованием иностранного языка в юридической деятельности, о которых мы поговорим дальше.

Итак, юрист, используя иностранный язык в своей профессиональной деятельности, сталкивается с рядом проблемных вопросов, которые для своего решения требуют от него специализированных знаний и навыков.

Рассмотрим теперь несколько этих распространенных проблем:

1. Различия правовых систем. Известно, что каждая страна имеет свою собственную правовую систему, которые, в свою очередь, объединяются в правовые семьи по схожести некоторых признаков. Выделяется несколько основных правовых семей, например, романо-германская, англо-саксонская, религиозные и традиционные правовые семьи. Юрист, работающий с законодательством другого государства, должен тщательно изучить его правовую систему, ведь даже между двумя странами, относящимися к одной правовой семье, все равно существуют различия в правовых вопросах, что уж говорить о государствах из разных правовых семей, между которыми разница вообще колоссальная.

2. Перевод юридической терминологии. Юридическая наука содержит в себе множество терминов. Иностранные законодательства могут иметь какие-либо собственные уникальные обозначения для них, которые будут сложными для перевода на другой язык. Неправильное понимание и использование таких понятий приведут к проблемам во всей дальнейшей деятельности.

3. Особенности культурного контекста. Сложившаяся правовая система в конкретном государстве тесно связана с его культурой и обычаями. Соответственно, юрист при работе с иностранными клиентами или в иностранных юрисдикциях должен учитывать культурные различия, чтобы правильно применять те или иные нормы права и не допустить каких-либо недоразумений и конфликтов.

Все проблемы, которые юрист может встретить на своем пути при использовании иностранного языка в своей профессиональной деятельности, невозможно перечислить. В любом случае, неправильный перевод и понимание всех вышеупомянутых моментов, как и любых других в этом вопросе,

вероятнее всего, приведет к ошибкам в юридической работе, несоответствиям в передаче информации клиентам, сложностям в понимании дела.

Рассмотрев некоторые из перспективных и проблемных моментов, с которыми сталкиваются юристы при использовании иностранного языка в своей профессии, мы увидели какую значимую роль все-таки играет владение иностранным языком в юридической сфере. На основании этого выявим и предложим рекомендации по разработке и освоению практических подходов, способствующих эффективному и успешному использованию иностранного языка в профессиональной сфере юриста.

На наш взгляд, можно предложить следующие рекомендации, позволяющие достичь желаемого результата. Во-первых, внедрять в процесс обучения более практические моменты, например, просмотр выступлений иностранных юристов, изучение и анализ юридических документов на иностранном языке. Во-вторых, можно проводить больше доступных семинаров, форумов, где уже работающие юристы из разных стран будут делиться реальным опытом между собой. Можно проводить специализированные онлайн-курсы, которые нацелены не только на изучение иностранного языка в сфере юриспруденции, но и на обучение их правильному применению именно в действительной практике. И само собой, юрист, который стремится к освоению иностранного языка для применения его в своей профессии, должен заниматься также и самостоятельно, ему необходимо хорошо освоить теоретическую часть языка, выучить специализированную юридическую терминологию, а уже в дальнейшем реализовывать изученное в практике.

В данной статье мы проанализировали роль иностранного языка в профессиональной деятельности юриста, сосредоточившись на влиянии его на эффективность коммуникации и результативность работы. Были рассмотрены основные преимущества владения иностранным языком для юристов, встречающиеся проблемы, а также представлены практические рекомендации по его освоению и применению в профессиональной практике.

#### **Список литературы:**

1. Приказ Министерства образования и науки РФ от 01.12.2016 № 1511 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (уровень бакалавриата)". – Режим доступа: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob>.

2. Анохин Д.А. Особенности англо-русского перевода в юридической сфере / Д.А. Анохин, Е.Б. Севостьянова // Молодой ученый. – 2019. – № 4 (242). – С. 435–437. – URL: <https://moluch.ru/archive/242/55952/> (дата обращения: 08.11.2023).

3. Гуреева А.М. Иностраный язык в сфере юриспруденции (английский). General Legal Issues / А.М. Гуреева. – Пермь, 2022. – 110 с. – Режим доступа: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/gureeva-inostrannyj-yazykyurisprudenceiya-general-legal-issues.pdf>.

#### **References:**

1. Order of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation dated December 1, 2016 № 1511 "On approval of the federal state educational standard of higher educa-

tion in the field of training 03/40/01 Jurisprudence (bachelor's level)". – Accessed: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob>.

2. Anokhin, D.A. Features of English-Russian translation in the legal field / D.A. Anokhin, E.B. Sevostyanova // Young scientist. – 2019. – № 4 (242). – P. 435-437. – URL: <https://moluch.ru/archive/242/55952/> (accessed: 11/08/2023).

3. Gureeva A.M. Foreign language in the field of jurisprudence (English). General Legal Issues [Electronic resource]: textbook / A.M. Gureeva. – Perm, 2022. – 110 p. – Accessed: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/gureeva-inostrannyj-yazykyurisprudenciya-general-legal-issues.pdf>.

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## ПРЕОБРАЗОВАНИЕ СЛОЖНЫХ ИНОСТРАННЫХ КОНСТРУКЦИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ПРИ ПЕРЕВОДЕ РАБОТ ЗАРУБЕЖНЫХ УЧЁНЫХ

*Е.С. Зотов*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*Egor.zotov.20@mail.ru*

*Данная статья рассматривает основные проблемы при переводе рукописей и трудов различных учёных (в частности Ван Генухтена) в области почвоведения и физики почв. Рассматривается основная гидрофизическая характеристика почвы, её значение в современном сельском хозяйстве и значимость для понимания водного режима почвы. Проводится аналогия с работами отечественных переводчиков и почвоведов (Воронин, Злочевская), а также объясняются и трактуются зарубежные термины, сокращения и конструкции.*

**Ключевые слова:** *английские конструкции, почвоведение, трудности перевода*

## TRANSFORMATION OF COMPLEX FOREIGN CONSTRUCTIONS INTO RUSSIAN WHEN TRANSLATING THE WORKS OF FOREIGN SCIENTISTS

*E.S. Zotov*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*Egor.zotov.20@mail.ru*

*This article examines the main problems in the translation of manuscripts and works of various scientists (in particular Van Genuchten) in the field of soil science and soil physics. The main hydrophysical characteristics of the soil, its importance in modern agriculture and significance for understanding the water regime of the soil are considered. An analogy is drawn with the works of domestic translators and soil scientists (Voronin, Zlochevskaya), as well as foreign terms, abbreviations and constructions are explained and interpreted.*

**Keywords:** *English constructions, soil science, translation difficulties*

Когда учёные приступают к написанию своих трудов, они зачастую обращаются к своим коллегам из других стран, их письменным трудам и публичным выступлениям. Для этого необходимо иметь высокий уровень знания языка, а также навыки перевода и трактовки языковых научных и разговорных конструкций [1]. Это позволит более точно и объёмно передать мысли и информацию, изложенную носителем [2]. В почвоведении с недавних пор была введена новая количественная характеристика – ОГХ. О ней и пойдёт речь далее.

Основными компонентами почв являются частицы грунта, воздух, вода в различных агрегатных состояниях, водные растворы солей, примеси [3]. Разнообразие структуры порового пространства и различная природа поверхности частиц грунта приводят к специфическим особенностям их взаимодействия с водяными парами и водой. Механизм поглощения и удержания ими влаги зависит от величины и формы их порового пространства, а также площади и гидрофильности поверхности.

Природные дисперсные структуры, в том числе горные породы и почвы – сложные полидисперсные образования с разнообразной структурой порового пространства и различной природой поверхности образующих их частиц (Злочевская, 1988). В связи с этим, почвогрунты обладают специфическими особенностями при взаимодействии с водяными парами и жидкой водой. Механизм поглощения и удержания ими влаги зависит от величины и формы их порового пространства, а также площади и гидрофильности поверхности [4].

А.Д. Воронин на основании большого количества экспериментов с почвами разного генезиса, гранулометрического и структурного состава установил связь давления влаги с содержанием ее в почве, энергетические пределы гидрологических характеристик – основную гидрофизическую характеристику (ОГХ) (рис.) (Воронин, 1984).

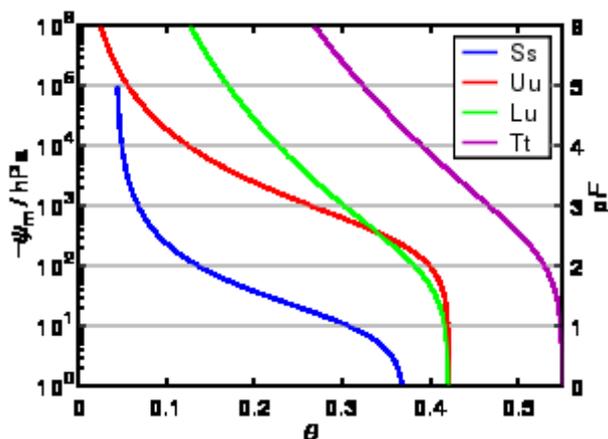


Рис. Основная гидрофизическая характеристика для песка (Ss), глинистого суглинка (Uu), глины (Lu) и торфа (Tt)

По современным представлениям ОГХ – это количественная характеристика водоудерживающей способности почв. Водоудерживание можно определить, как способность почвы удерживать влагу капиллярно-сорбционными силами; это выражается в величине влажности почвы при определенном давлении [5]. Чем выше влажность почвы при одном и том же давлении, тем выше водоудерживающая способность почвы. Поэтому нередко ОГХ называют кривой водоудерживания почвы (англоязычный термин – «water retention curve»).

В основу описания положены представления о почве как о капиллярно-пористом теле, а также о вероятностном распределении эффективных радиусов почвенных пор в соответствии с логнормальным законом. Применен за-

кон Юнга-Лапласа для описания изменения давления воды под ее искривленной поверхностью в почвенном капилляре. И, кроме того, использованы представления о «давлении входа воды», «давлении входа воздуха» (барботирование воздуха), «защемленном воздухе», «краевом угле смачивания водой поверхности твердой фазы почвы» (в зависимости от процесса). Соединив их в некую целостную систему и выполнив определенные математические преобразования, удастся получить соотношения, по форме совпадающие с функцией, которая ранее была использована Ахью, Хаверкампом и др. авторами для описания ОГХ и которую позже Ван Генухтен (в 1980 г.) преобразовал введением дополнительного параметра  $m$  исключительно из удобства интегрирования этой (но теперь уже модифицированной) ОГХ-функции для расчета гидравлической проводимости почвы по методу Муалема.

Попутно надо заметить следующее. В литературе имеются свидетельства о попытках «разобраться» с физическим смыслом параметра  $m$ . Этого смысла пока никто не нашел, да и не мог найти. Сам Ван Генухтен отметил, что без параметра  $m$  (т.е. до того, как им – Ван Генухтен – была предложена связь между  $m$  и  $n$ , или формально при  $m=1$ ) приведенная в данной работе форма представления ОГХ широко использовалась ранее (Van Genuchten, 1980).

#### Список литературы:

1. Даричева М.В., Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.А. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка // Мир науки. Педагогика и психология. – 2020. – Т. 8. – № 6 – С. 81.
2. Колоколова Н.М., Пителина М.В. Сопоставительный анализ номенклатурных наименований химических веществ в английском, русском и французском языках как часть профессиональной подготовки студентов-химиков / Материалы Национальной научной конференции с международным участием «Общая и учебная лексикография в условиях билингвизма: Теория. Методы исследования. Технологии». Грозный, 23–25 октября 2019 года. – Грозный: ЧГПУ, 2019. – Т. 1. – С. 99–105.
3. Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.Ю. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-пед. науки. – 2020. – № 4 (54). – С. 61–64.
4. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2019.
5. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции // Lingua Mobilis. – 2012. – № 3 (36). – С. 184–186.
6. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.

### References:

1. Daricheva M.V., Mineeva O.A., Nasihanova A.Z., Kaznacheev D.A. Using song material to improve lexical skills in foreign language lessons // World of Science. Pedagogy and psychology. – 2020. – Vol.8. – № 6 – P. 81.

2. Kolokolova N.M., Pitelina M.V. Comparative analysis of nomenclature names of chemical substances in English, Russian and French as part of the professional training of chemistry students / Proceedings of the National Scientific Conference with International Participation "General and educational lexicography in conditions of bilingualism: Theory. Research methods. Technologies". Grozny, October 23–25, 2019. – Grozny: ChSPU Publishing House, 2019. – T. 1. – P. 99–105.

3. Daricheva M.V., Mineeva O.A., Nasihanova A.Z., Kaznacheev D.A. Using song material to improve lexical skills in foreign language lessons // World of Science. Pedagogy and psychology. – 2020. – Vol.8. – № 6. – P. 81.

4. Kolokolova N.M., Pitelina M.V. Comparative analysis of nomenclature names of chemical substances in English, Russian and French as part of the professional training of chemistry students / Proceedings of the National Scientific Conference with International Participation "General and educational lexicography in conditions of bilingualism: Theory. Research methods. Technologies". Grozny, October 23–25, 2019. – Grozny: ChSPU Publishing House, 2019. – T. 1. – P. 99–105.

5. Nasikhanov A.Z. The importance of organizing pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence // Lingua Mobilis. – 2012. – № 3 (36). – P. 184–186.

6. Nasihanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students // ALMA MATER (Higher School Bulletin). – M., 2018.

**НАМЕРЕННОЕ ИСКАЖЕНИЕ ФАКТОВ СМИ  
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ  
(НА ПРИМЕРЕ НОВОСТЕЙ О ПОСТАВКАХ БОЕПРИПАСОВ  
С ОБЕДНЁННЫМ УРАНОМ)**

*Г.В. Имайкин*

*курсант 3 курса*

*Военная академия воздушно-космической обороны имени маршала*

*Советского Союза Г.К. Жукова*

*imageov0505@gmail.com*

*В статье рассматривается проблема намеренного искажения фактов в средствах массовой информации, что является одним из средств ведения информационной войны. Материалом для анализа фактологического искажения послужили новости о поставках боеприпасов с обеднённым ураном и их использование. В статье рассматриваются особенности и средства ведения информационно войны, а также приводятся факты про боеприпасы с обеднённым ураном. Анализируются новостные статьи и выявляются некоторые языковые средства искажения фактологического материала.*

**Ключевые слова:** *боеприпасы с обеднённым ураном, информационная война, средства манипуляции в СМИ, речевые тактики*

**DELIBERATE DISTORTION OF FACTS IN THE MEDIA  
WITH THE USE OF THE LINGUISTIC MEANS (ON THE EXAMPLE  
OF NEWS ABOUT THE DEPLETED URANIUM MUNITIONS)**

*G.V. Imaykin*

*the 3rd year cadet*

*Military Academy of Aerospace Defense named after Marshal*

*of the Soviet Union G.K. Zhukov*

*imageov0505@gmail.com*

*The article deals with the problem of the fact distortion in the mass media as one of the means of information warfare. The material for the analysis is the news about the supply of depleted uranium munitions and their use. The article discusses the features and means of conducting the information warfare and provides the information about the depleted uranium munitions. News articles are analyzed and some linguistic means of distortion of factual material are revealed.*

**Keywords:** *depleted uranium munition, information warfare, means of manipulation in the media, speech tactics*

В настоящее время ведётся информационная война и одним из средств её реализации является манипуляция в СМИ. При манипуляции информации сам факт действительности может трансформироваться. Одним из таких примеров является подача новостей о боеприпасах с обеднённым ураном. Целью статьи является обнаружение средств реализации фактологического

манипулирования на примере новостных сообщений газет New York Times и The Guardian.

Информационная война – «одна из форм противостояния государств, которая стала очень значимой в эпоху глобализации» [1]. Цель её, как и всех войн – изменить существующее распределение материальных благ как внутри страны, так и между обществами. Для её реализации применяют целый комплекс методов и приёмов. Одним из них является манипулятивное искажение информации в СМИ. Рассмотрим пример искаженного представления боеприпасов с обеднённым ураном.

Обеднённый уран – «это побочный продукт обогащения природного урана, который остается в результате производства ядерного топлива» [2]. Обеднённый уран – практически бесплатный, ведь считается отходом производства, при одних и тех же скоростях. При этом урановая пуля несёт с собой почти в 2,5 раза больше энергии, чем стальная, а по твёрдости она в разы превышает характеристики стали. Однако обеднённый уран может негативно повлиять на здоровье при продолжительном воздействии: например, в результате попадания в землю или грунтовые воды. Попав в организм человека, материал способен оказать пагубное воздействие на функции почек, мозга, печени и сердца. Тем не менее, на данный момент не существует единых международных документов, регулирующих применение оружия с обеднённым ураном. Таким образом, обеднённый уран обладает разрушительной силой, однако его применение влечёт за собой сильные негативные последствия. Рассмотрим, как о данных боеприпасах говорили в газетах New York Times (США) и The Guardian (Великобритания).

Одна из стратегий искажения информации – это дискредитация. «При реализации стратегии дискредитации часто прибегают к искажению образа референта (искажению фактов, сдвиг фокуса, подтасовка фактов)» [3]. В статье газеты *The New York Times* указывается, что обеднённый уран – стандартное оружие НАТО, которое не имеет ничего общего с ядерным оружием: “*Depleted uranium is a standard component in conventional anti-armor weapons that NATO countries have used for decades, and <...> had nothing to do with nuclear weapons*” [4]. Использование боеприпасов «нормализуется» при помощи лексики *standard, conventional, for decades*. В статье наблюдается односторонняя подача информации. Газета *The Guardian* дискредитирует прошлые исследования о последствиях применения боеприпасов: “*lack of evidence for a definite cancer risk in studies over many decades*” [5]. Исключительно положительная подача информация о боеприпасах с обеднённым ураном наблюдается в большинстве газет, выпускающие статьи на эту тему в период с марта по октябрь 2023 г. При чтении данных статей у читателя формируется следующее мнение: данные боеприпасы – эффективное оружие без опасных последствий.

Тем не менее, в статьях, написанных в 2000–2017 гг., наблюдается более объективная подача информации. Как писали в *The Guardian*: «*Soldiers breathing in the dust created by a burning depleted uranium tip, may end up with radioactive deposits of the metal in their lungs*» [6]. Указывается опасность при-

менения боеприпасов для солдат. Газета The New York Times писала, что *“it was known that because of possible production flaws, some American depleted uranium contained traces of plutonium, neptunium and americium”* [7]. Существует много факторов, которые могут вредить человечеству при радиационном и химическом воздействии. В современных статьях эти факты, явно преднамеренно, скрываются.

Таким образом, на частном примере было рассмотрено, как происходит фактологический сдвиг в представлении новостей. На примере новостей об использовании боеприпасов с обеднённым ураном мы пронаблюдали, как одни и те же новостные источники формировали общественное мнение по поводу применения данных боеприпасов. В настоящее время используется стратегия дискредитации, односторонней подачи и намеренного скрывания негативных фактов для оправдания использования боеприпасов с обеднённым ураном.

#### Список литературы:

1. Сигида Н.А. Информационная война // Ярославский педагогический вестник. – 2012. – № 1. – С. 148–152.
2. Иванова М. Что такое обедненный уран, в чем его опасность и особенности // Рамблер. – URL: [https://news.rambler.ru/tech/50422783/?utm\\_content=news\\_media&utm\\_medium=read\\_more&utm\\_source=copylink](https://news.rambler.ru/tech/50422783/?utm_content=news_media&utm_medium=read_more&utm_source=copylink) (дата обращения: 21.09.23).
3. Федорова К.И., Сабурова Н.В., Николаева С.В. Реализация речевой агрессии: стратегия дискредитации и стратегия манипулирования в англоязычных СМИ // Вестник СВФУ. – 2016. – № 5 (55). – С. 154-165.
4. Victor D., Ismay J. Britain defends supplying Ukraine with weapons containing depleted uranium // New York Times. – URL: <https://www.nytimes.com/2023/03/22/world/europe/uk-depleted-uranium-putin-ukraine.html> (дата обращения 10.10.23).
5. Sabbagh D. Putin says Russia ‘will respond’ if UK supplies depleted uranium shells to Ukraine // The Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/world/2023/mar/21/putin-says-russia-will-respond-if-uk-supplies-depleted-uranium-shells-to-ukraine> (дата обращения 10.10.23).
6. Jha A. What is depleted uranium – and how dangerous is it? // The Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/science/2003/apr/10/thisweekssciencequestions> (дата обращения 10.10.23).
7. Simons M. Doctor's Gulf War Studies Link Cancer to Depleted Uranium // New York Times. – URL: <https://www.nytimes.com/2001/01/29/world/doctor-s-gulf-war-studies-link-cancer-to-depleted-uranium.html>.

#### References:

1. Sigida N.A. Informacionnaya vojna // Yaroslavskij pedagogicheskij vestnik. – 2012. – №1. – P. 148–152.
2. Ivanova M. Chto takoe obednennyj uran, v chem ego opasnost' i osobennosti. – URL: [https://news.rambler.ru/tech/50422783/?utm\\_content=news\\_media&utm\\_medium=read\\_more&utm\\_source=copylin](https://news.rambler.ru/tech/50422783/?utm_content=news_media&utm_medium=read_more&utm_source=copylin).
3. Fedorova K.I., Saburova N.V., Nikolaeva S.V. Realizaciya rechevoj agressii: strategiya diskreditacii i strategiya manipulirovaniya v angloyazychnyh SMI // Vestnik SVFU. – 2016. – № 5 (55). – P. 154–165.
4. Victor D., Ismay J. Britain defends supplying Ukraine with weapons containing depleted uranium // New York Times. – URL: <https://www.nytimes.com/2023/03/22/world/europe/uk-depleted-uranium-putin-ukraine.html> (accessed: 10.10.23).

5. Sabbagh D. Putin says Russia 'will respond' if UK supplies depleted uranium shells to Ukraine // The Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/world/2023/mar/21/putin-says-russia-will-respond-if-uk-supplies-depleted-uranium-shells-to-ukraine> (accessed: 10.10.23).

6. Jha A. What is depleted uranium - and how dangerous is it? // The Guardian. – URL: <https://www.theguardian.com/science/2003/apr/10/thisweekssciencequestions> (accessed: 10.10.23).

7. Simons M. Doctor's Gulf War Studies Link Cancer to Depleted Uranium // New York Times. – URL: <https://www.nytimes.com/2001/01/29/world/doctor-s-gulf-war-studies-link-cancer-to-depleted-uranium.html> (accessed: 10.10.23).

## ИНТЕРЛИНГВАЛЬНЫЕ ОШИБКИ В ВЫДЕЛЕНИИ ПОДЛЕЖАЩЕГО ПРИ СИНТАКСИЧЕСКИХ ПОСТРОЕНИЯХ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*А.М. Каликова*

*старший преподаватель кафедры английского языка  
и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
sircat@yandex.ru*

*Статья посвящена проблеме выдвижения подлежащего при построении высказываний на китайском языке русофонами. Интерферирующее воздействие родного и ранее изученного языков неизбежно ведёт к появлению межъязыковых (интерлингвальных) ошибок, которые в речи российских инофонов проявляют черты русского языка, обладающего синтетическим строем, и английского языка - представителя аналитического строя языков.*

**Ключевые слова:** *руссофоны, китайский синтаксис, выдвижение подлежащего, интерференция, интерлингвальные ошибки*

## INTERLINGUAL ERRORS IN THE SYNTACTIC NOMINATION OF THE CHINESE SUBJECT

*A.M. Kalikova*

*senior lecturer of the English language  
and professional communications department*

*Astrakhan Tatishchev State University  
sircat@yandex.ru*

*The article is devoted to the problem of subject nomination that occurs in the Chinese language production made by russophones. The interfering influence of the native and previously obtained languages inevitably leads to the appearance of interlingual errors, which, as far as the Russian learners are concerned, manifest both the synthetic features of the Russian language and the analytical forms of the English language.*

**Keywords:** *russophones, the Chinese syntax, the subject choice, interference, interlingual errors*

Ошибочные действия на иностранном языке раскрывают динамику становления иноязычной языковой нормы в сознании билингов [1]. В этом значении ошибкой считается некорректный выбор единицы из всех членов языковой парадигмы, употребленной в конкретных условиях языкового функционирования.

Выступая ярким представителем языков изолирующего строя, китайский язык отличается аморфностью своих словоформ, которые приобретают грамматические значения в результате поверхностно-синтаксического слово-

расположения. В этой связи обращает на себя внимание замечание исследователя И.И. Акимовой, которая утверждает следующее: «На основе синтаксических позиций определяется синтаксическая функция и частеречная принадлежность аморфного китайского языка» [2]. Выделенная И.И. Акимовой типологическая особенность является одной из причин лингвистических барьеров, которые возникают при изучении китайского языка русскоговорящими обучаемыми (русофонами).

Цель данной статьи состоит в анализе ошибок, которые возникают в речи носителей русской лингвокультуры при попытке определения подлежащего и выдвижения его в начало предложения на китайском языке. Материалом анализа послужили ошибочные высказывания русофонов, построенные ими во время практических занятий по китайскому языку. В целях отражения синтаксической логики построения фраз на китайском языке в данном анализе приводятся правильные предложения, которые сопровождаются последовательным переводом используемых лексем на русский язык, связанных между собой знаком «+».

Исходя из типологических свойств родного языка, русофоны стремятся установить лексико-грамматическую координацию между главными членами предложения на основании выделения участника действия, выраженного в сказуемом [3]. По этой причине на место подлежащего они выносят деятелей, одушевленных лиц, которые причастны к описываемому действию.

Таблица. Перенос лексико-грамматической координации между главными членами из русского языка в структуру китайского предложения

№	Ошибочное построение	Верное построение
1	他们打好文件了。 <i>tāmen dǎhǎo wénjiàn le</i> «Документ напечатан»	文件打好了。 <i>wénjiàn dǎhǎo le</i> документ + напечатан + грам. показатель
2	我可以在这个商店用信用卡吗？ <i>wǒ kěyǐ zài zhègeshāngdiàn yòng xìnyòngkǎ ma</i> «В этом магазине пользуются кредитной картой?»	那家商店能用信用卡吗？ <i>nà jiā shāngdiàn néng yòng xìnyòngkǎ ma?</i> этот магазин + мочь + использовать + кредитная карта + вопрос. част.
3	她收到很高兴的消息。 <i>tā shōudào hěn gāoxìng de xiāoxi</i> «Радостная новость обрадовала ее»	这个消息让她非常高兴。 <i>zhè ge xiāoxi ràng tā fēicháng gāoxìng</i> эта новость + заставить + она + очень радостный
4	我们没有组好房子。 <i>wǒmen méi yǒu zǔhǎo fángzi</i> «Квартира еще не снята»	房子还没有组好。 <i>fángzi hái méi yǒu zǔhǎo</i> квартира + еще + не + снять + грам. по- казатель
5	我们填好履历表。 <i>wǒmen tiánhǎo lǚlìbiǎo</i> «Анкеты заполнили»	履历表填好了。 <i>lǚlìbiǎo tiánhǎole</i> анкета + заполнить + грам. показатель

Таблица представляет примеры ошибочного определения подлежащего в высказываниях на китайском языке. Русофоны производят лексико-грамматическую координацию, которая характерна для системы русского языка, и, определив одушевленное лицо, которое производит действие, выраженное в сказуемом, выносят его в начало предложения [6]. В примерах 1–3 Таблицы содержатся грамматические основы, которые построены по аналогии с русским языком: 他们大好 *tāmen dàhǎo* (рус. «они набрали») – пример 1, 我可以用 *wǒ kěyǐ yòng* (рус. «я могу пользоваться») – пример 2, 她收到 *tā shōudào* (рус. «она получила») – пример 3, 我们没有组好 *wǒmen méi yǒu zǔhǎo* (рус. «мы не сняли») – пример 4, 我们填好 *wǒmen tiánhǎo* (рус. «мы заполнили») – пример 5.

В правой части таблицы приведены нормативные высказывания на китайском языке, значение которых передает намерения русскоговорящих обучаемых, однако отличается синтаксическим распределением входящих в их состав единиц. В частности, подлежащие восстановленных до синтаксической нормы китайского языка предложений являются не одушевленные лица, а объекты: 文件 *wénjiàn* (рус. «документ») – пример 1, 这个消息 *zhè ge xiāoxi* (рус. «эта новость») – пример 2, 房子 *fángzi* (рус. «квартира»), 履历表 *lǚlibiǎo* (рус. «анкета»), и локативы: 那家商店 *nà jiā shāngdiàn* (рус. «тот магазин»).

Нормативные построения на китайском языке отличаются особой организацией главных членов предложения, которые имеют коммуникативную заданность [5]. Для производства речи на китайском языке говорящий следует оперировать синтаксическими элементами по тема-рематическому принципу, оперируя понятиями тема и рема или топик и комментарий [2]. Исследователь И.И. Акимова также утверждает, что главные понятия актуального членения предложений – тема и рема – являются синтаксическими категориями в высказываниях на китайском языке и обнаруживают предикативную зависимость.

В этой связи нормативными считаются высказывания, в которых слова со значением места занимают позицию подлежащего в китайском языке:

Пример 6:	这儿有人吗? <i>zhèr yǒurén ma?</i> здесь + есть + человек + вопр. частица? «Здесь занято?»	Пример 8:	工作忙吗? <i>gōngzuò máng ma?</i> работа + занятой + вопр. частица? «На работе завал?»
Пример 7:	住址写哪儿? <i>zhùzhǐ xiě nǎr?</i> адрес + писать + где? «Какой адрес писать?»	Пример 9:	里面有什么? <i>lǐmiàn yǒu shénme?</i> внутри + есть + что? «Что находится внутри?»

Примеры 6, 7, 8, 9 представляют собой вопросительные структуры, в которых слова, указывающие на месторасположения предмета, выдвинуты в начальную позицию предложения: наречие 这儿 *zhèr* (рус. «здесь»), существительные 住址 *zhùzhǐ* (рус. «адрес»), 工作 *gōngzuò* (рус. «работа»), локатив 里面

*lǐmiàn* (рус. «внутри») – сопровождаются глагольными сочетаниями слов, содержащих вопросительный признак. На этом основании представляется возможность объединить все вышеперечисленные примеры общим свойством вопросительности.

Ещё одним подтверждением коммуникативной заданности китайских предложений является вынесение в позицию перед глаголом целых синтагматических единиц – словосочетаний и предложений:

<p><u>Пример</u> <u>10:</u></p>	<p>坐车太挤。 <i>zuòchē tài jǐ</i> сидеть + автобус + слишком + тесно «Очень тесно ехать на автобусе»</p>	<p><u>Пример</u> <u>11:</u></p>	<p>这次公司派你来中国真是个好机会。 <i>zhècì gōngsī pài nǐ lái zhōngguó zhēnshì gè hǎo jīhuì</i> этот раз + компания + отправить + ты + приехать + Китай + очень + хороший + возможность</p>
-------------------------------------	--	-------------------------------------	--

«То, что компания командировала тебя в Китай, является очень хорошей возможностью».

В примере 10 подлежащее представлено глагольным словосочетанием 坐车 *zuòchē* (рус. «ехать на автобусе»), за которым следует его предикатная характеристика – 太挤 *tài jǐ* (рус. «очень тесно»). В примере 11 само подлежащее обладает предикативными признаками, которые, благодаря тематической концепции в распределении главных членов китайского предложения, принадлежат уровню подлежащего.

Произведенный анализ [7] интерлингвальных ошибок посвящен выдвиганию подлежащего в высказываниях на китайском языке. Частотность допускаемых русофонами ошибок объясняется типологическими различиями двух языков – китайского и русского, для которых характерны разные принципы распределения предикативных отношений. Анализ подтвердил тематическую заданность китайских предикативных структур в их сравнении с субъектно-предикативными отношениями русских предложений. Исследование также установило тенденцию выдвигания на начальную позицию слов со значением места в вопросительных структурах и продемонстрировало возможность китайских предикатов самостоятельно занимать позицию подлежащего, составляя высказывания более сложной иерархии.

#### Список литературы:

1. Каликова А.М. Речевая ошибка как ассоциативный индикатор формирования навыка в учебном билингвизме / А.М. Каликова // Гуманитарные науки и образование. – 2015. – № 4 (24). – С. 117-121. – EDN VCSWSD.
2. Акимова И.И. Типология китайского языка как фактор лингвистического барьера: проблема выделения частей речи в китайском языке // Международный научно-исследовательский журнал. – № 8 (122).
3. Емельченкова Е.Н. Китайская концепция двух подлежащих в предложении: к постановке проблемы / Е.Н. Емельченкова // Современные востоковедческие исследования. – 2023. – Т. 5. – № 1. – С. 6-23. – DOI 10.24412/2686-9675-1-2023-6-23. – EDN NMCCDB.

4. Емельченкова Е.Н. О подходах к описанию синтаксиса китайского языка в терминах членов предложения / Е.Н. Емельченкова // XII Ломоносовские чтения. – Том 3. – Душанбе: Филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в городе Душанбе, 2022. – С. 123–128. – EDN PDGNTZ.

5. Каликова А.М. Активационная модель или грамматическая кодировка смысла китайского предложения / А.М. Каликова // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2015. – Т. 17. – № 1–4. – С. 939–944. – EDN VDORIL.

6. Каликова А.М. Разграничение грамматической и коммуникативной функции связки 是 (shi) в китайском предложении / А.М. Каликова // Универсальное и культурно-специфичное в языках и литературах: материалы 3-й международной научной конференции, Курган, 23 марта 2016 г. – Курган: Курганский государственный университет, 2016. – С. 175–179. – EDN YFIDEZ.

7. Багринцева О.Б., Балашова Л.И., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В., Симоненко М.А. Активизация ключевых показателей результата деятельности в области преподавания // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 4 (64). – С. 207–213.

### References:

1. Kalikova A.M. Speech error as an associative indicator of skill formation in educational bilingualism / A.M. Kalikova // Humanities and Education. – 2015. – № 4 (24). – P. 117–121. – EDN VCSWSD.

2. Akimova I.I. Typology of the Chinese language as a factor of the linguistic barrier: the problem of distinguishing parts of speech in the Chinese language // International Research Journal. – № 8 (122).

3. Emelchenkova E.N. The Chinese concept of two subjects in a sentence: to the formulation of the problem / E.N. Emelchenkova // Modern Oriental studies. – 2023. – Vol. 5. – № 1. – P. 6–23. – DOI 10.24412/2686-9675-1-2023-6-23. – EDN HMCCDB.

4. Emelchenkova E.N. On approaches to describing the syntax of the Chinese language in terms of sentence members / E.N. Emelchenkova // XII Lomonosov Readings. – Volume 3. – Dushanbe: Branch of Lomonosov Moscow State University in Dushanbe, 2022. – P. 123–128. – EDN PDGNTZ.

5. Kalikova A.M. Activation model or grammatical encoding of the meaning of a Chinese sentence / A.M. Kalikova // Proceedings of the Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. – 2015. – Vol. 17. – № 1–4. – P. 939–944. – EDN VDORIL.

6. Kalikova A.M. Differentiation of grammatical and communicative functions of the connective (shi) in a Chinese sentence / A.M. Kalikova // Universal and culturally specific in Languages and Literatures : Proceedings of the 3rd International Scientific Conference, Kurgan, March 23, 2016 / Kurgan State University. – Kurgan: Kurgan State University, 2016. – P. 175–179. – EDN YFIDEZ.

7. Bagrinceva O.B., Balashova L.I., Kolokolova N.M., Krivyyh L.D., Pitelina M.V., Simonenko M.A. Aktivizatsiya klyuchevykh pokazatelej rezul'tata deyatel'nosti v oblasti prepodavaniya // Gumanitarnye issledovaniya. – 2017. – № 4 (64). – P. 207–213.

УДК 1751

DOI: 10.54398/29491371\_2024\_18\_157

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## **ПРОБЛЕМА КАЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ И СТАТЕЙ В НУТРИЦИОЛОГИИ**

*И.Н. Карагенова*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*irin\_ka\_95@mail.ru,*

*Е.Д. Гасюкова*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*yelena.gasyukova.95@bk.ru*

*Статья посвящена проблеме качества и сложности научного перевода в нутрициологии. В работе проанализированы особенности перевода научных текстов и статей, выявлены основные проблемы и ошибки, с которыми сталкивается переводчик при переводе текстов, написанных в научном стиле. В центре внимания – анализ ошибок перевода научного текста статьи с русского языка на английский язык, терминологические примеры из научных статей по нутрициологии, а также разбор предложения нутрициологической направленности. В процессе рассмотрения разных подходов к оценке и нормам качества перевода, были выявлены факторы, влияющие на качество перевода научных текстов, материалов и статей по нутрициологии и биологии. Также в статье были приведены отличия «научного перевода» и от художественного или других видов перевода.*

**Ключевые слова:** *проблема качества перевода, оценка качества перевода, авторефлексия, научный стиль, научный перевод, нутрициология, термины нутрициологии*

## **THE PROBLEM OF THE QUALITATIVE TRANSLATION OF SCIENTIFIC TEXTS AND ARTICLES IN NUTRICIOLOGY**

*I.N. Karagenova*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*irin\_ka\_95@mail.ru,*

*E.D. Gasukova*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*yelena.gasyukova.95@bk.ru*

*The article is devoted to the problem of quality and complexity of scientific translation in nutritional science. In the article analyzes the specific features of translation of scientific texts and articles, identifies the main problems and errors faced by the translator when translating texts written in scientific style. In the focus of attention is the analysis of errors in the translation of a scientific text and an article from Russian into English, terminological examples from scientific articles on nutritional science, moreover the analysis of a nutritional science. Different ap-*

*proaches to the evaluation and standards of translation quality is considered in the article, as the result, the factor influencing the quality of translation of a scientific text and an article of nutritionology and biology is identified. In the article also is provided the differences between "scientific translation" and literary translation or other types of translation.*

**Keywords:** *problem of translation quality, assessment of the translation quality, autoreflexion, scientific style, scientific translation, nutritional science, nutritional terms*

В современном мире, в условиях научно-технического прогресса и постоянного обмена опытом возникает потребность переводов научных статей и текстов. Научный стиль имеет ряд особенностей: точность, логика изложения; наличие специальной терминологии. В связи с этим возникает проблема создания качественного перевода.

Целью данной работы является изучение проблемы качества перевода научных текстов и статей в нутрициологии.

На данный момент существует особая потребность в специалистах-переводчиках, обладающих практическими навыками перевода научных текстов, статей, относящихся к различным областям знаний, в данном случае нутрициологии. В наше время есть множество теоретических подходов и моделей оценки качества перевода. Критерии оценки качества перевода требуются не только для определения профессионализма переводчиков, но и для анализа выполненных работ. Европейские стандарты определяют степень ответственности текста и предъявляемым к нему требованиям, а также в соответствии с требованиями заказчика [1]. Известные ученые-лингвисты, как К. Райси и Х. Фермеер разработали теорию, согласно которой качество перевода заключается в достижении цели коммуникации, поставленной автором исходного текста. Согласно данной теории стратегию и способ перевода определяет «скопос», то есть «цель». Аналогичной теории придерживается и К. Норд, добавляя, что для оценки качества перевода необходимо не только определить ошибки, допущенные в переводе, но и классифицировать их.

При оценке перевода научных текстов важно обращать внимание не только на достижение коммуникативной цели, но и использование конструкций, полностью передающих содержание на языке перевода. Научные тексты предполагают максимальную точность, объективность и логичность изложения, поэтому необходимо сохранить стиль и единую терминологию в рамках перевода.

Переводческое авторефлективное означает осмысление переводчиком своей профессиональной деятельности. Авторефлексия – рефлексия самого субъекта, то есть его размышления о реальности и т.д. Входит в компетенцию переводчика, потому что умение анализировать собственный перевод влияет на качество выполняемой работы [2]. Главная цель авторефлексии – улучшить качество выполняемых переводов с помощью комплексного анализа перевода и оценки себя как профессионала. В процессе авторефлексии переводчику удастся познать собственную личность, оценить свои действия и проанализировать отношение к своему «я».

Благодаря такому явлению, как авторефлексия, появляется возможность проанализировать и понять, каким образом происходит процесс пере-

вода [4]. Также необходимо получить представление о том, что такое «научный перевод», в чем его отличия от художественного или других видов перевода.

Научный стиль включает широкий спектр текстов научно-исследовательского характера, от тезисов, рефератов и рецензий до статей, дипломных работ, диссертаций и монографий. Важно учитывать важные условия: цели, стиля, организации текста, связи между частями текста. К тому же, когда идет работа над организацией академических текстов, рассматривая их по главам, разделам и абзацам, не стоит забывать об их внутренних структурах. Она выражена движением от общего к особенному и представлением материала как проблема и его решение. Для связи частей текста, а также плавного перехода от одних утверждений к другим существует целый ряд слов и выражений, которые используются для различных целей: добавления – «in addition» – «кроме того», «moreover» – «кроме того», «furthermore» – «кроме того» and etc; противопоставления – «although» – «хотя», «however» – «однако», «despite» – «несмотря», «in spite of» – «несмотря на», «nevertheless» – «тем не менее» and etc; выражения причины и следствия – «therefore» – «следовательно», «as a result» – «в результате», «due to» – «из-за», «because of» – «из-за» and etc; уточнения «in other words» – «другими словами», «for example» – «например», «for instance» – «например» and etc.

Рассмотрим возможные ошибки, которые может допустить переводчик в переводе нутрициологического текста статьи с русского языка на английский:

Пример: «Антиоксиданты блокируют процесс окисления путем нейтрализации свободных радикалов, но при этом сами начинают подвергаться процессам окисления, следовательно, есть необходимость восполнения окислительных ресурсов».

Перевод: «Antioxidants block the oxidation process by neutralizing free radicals, but they themselves begin to undergo processes oxidation, and therefore there is a need to replenish the oxidative resources».

Главная ошибка переводчика – это отсутствие предлога «of» в предложении. Возможно, переводчик хотел составить словосочетание, но порядок слов должен быть обратным – «oxidation processes».

Из этого следует правильный перевод: – «Antioxidants block the oxidation process by means of free radicals neutralization, but in the meantime they begin to undergo processes of oxidation processes, and therefore there is a need of oxidative resources replenishment». Поскольку понятие является основой для научного мышления, каждое слово в научном тексте выражается в виде специализированных терминов. Термин – это слово или фраза, которая уникальна для определенной области науки либо техники. [3].

Терминология использована для того, чтобы иметь единообразное понимание и коммуникацию внутри определенной науки или области знания. Она обеспечивает точность и ясность в обмене информацией и позволяет избежать недоразумений и неправильных интерпретаций. При переводе терминологии часто используются специальные словари или глоссарии, чтобы пе-

редать именно научное значение термина, а не его обыденное значение, что позволяет сохранить смысловую точность и соответствие оригинальному контексту. Поэтому основные ошибки, которые переводчик может допустить при переводе научного текста, связаны с нежеланием или неумением пользоваться словарем и, что не менее важно, непониманием предметной ситуации – незнанием, что означает термин. В количественном отношении в текстах научного стиля термины преобладают над другими видами специальной лексики.

Говоря о научном тексте, нельзя не отметить, что подобный текст требует четкой логики изложения. И выведение этой логики по всему тексту – одна из основных задач переводчика. Предложения научного стиля по цели высказывания – повествовательные. Вопросительные редко используются для привлечения внимания читателя к какому-либо вопросу. Эмоциональная экспрессивность отсутствует.

Научный текст – это разновидность языка общей литературы, отличается рядом грамматических и логических особенностей. Стиль научного труда определяется его содержанием: возможность точно описывать факты или показывать причинно-следственные связи явления; выявлять закономерности развития истории и т.д.

Владение навыками перевода английского языка в профессиональной сфере является требованием времени. Особо актуально это требование для лиц, занимающихся научно-исследовательской работой в области здорового питания, соответственно нутрициологии.

Недостатки научно-исследовательского перевода связаны с уходом переводчика от темы, излишней эмоциональностью выражения мыслей и подстрочных описаний. В результате – теряется смысл. Перевод текстов на нутрициологическую тематику, представляет определенную сложность, что данные тексты отличаются узконаправленной терминологией, точностью изложения и сжатостью [5]. История развития нутрициологии отражает особенности формирования терминологической базы. В начале XX в. профессор химии Wilbur O. Atwater дал обоснование необходимости получения энергии в составе продуктов питания для поддержания жизнедеятельности человека. Так сложилось, что центры развития современных биологических наук находятся в США и Англии, поэтому большое количество текстов, касающихся проблем нутрициологии, издаются на английском языке и содержат большое количество терминов, не имеющих эквивалентов в русском языке (гринвошинг, микрогрин, нутриент). Латинская терминология в биологии и нутрициологии в целом зачастую не нуждается в переводе. Конечно иначе, ситуация обстоит со специальными терминами, которые произошли от латинских и греческих слов, активно использующиеся в английском и в русском языках. Как правило, для переводчика, не являющегося специалистом в области биологии или нутрициологии, особую сложность представляет именно перевод этих терминов. Обычно они транслитерируются с английского языка на русский. Например, английское слово «inhibitor» не обязательно переводить как «подавляющее вещество», достаточно транслитерировать его как «ингибитор». Многие нутрициологические термины заимствуются из английского

языка, приживаясь в другом без особых изменений. Например, термин «нутриент» – «nutrient» – это исключительно английская аббревиатура. Далее приведем некоторые примеры с применением нутрициологических терминов в материалах, взятых из научных статей и текстов.

Пример 1. «Питание человека (основы нутрициологии)». – «Human nutrition (the basis of nutritiology).»

«nutrition» – «питание»; «nutritiology» – «нутрициология»

Пример 2. «Лечение и профилактика дефицита микроэлементов при помощи приема витаминов и минералов являются одними из самых поразительных достижений в истории нутрициологии за последние два с половиной столетия». – «Treatment and prevention of micronutrient deficiencies with vitamins and minerals in the last two-and-a-half centuries are among the most dramatic achievements in the history of nutritional science».

«micronutrient» – «микроэлемент»; «витаминов» – «vitamins»; «minerals» – «минералы»; «nutritional science» – «нутрициология»

Пример 3. «Министерство снабжения подготавливает различные информационные брошюры по вопросам питания и качества продовольствия в интересах граждан». – «The Ministry of Supply is preparing various information leaflets on nutrition and food quality for the benefit of citizens».

«on nutrition» – «вопросы питания»; «food quality» – «качество продовольствия»

Пример 4. «На самом деле, здоровое питание может легко обеспечить достаточно магния». – «A healthy diet can easily provide enough magnesium».

«healthy diet» – «здоровое питание»; «magnesium» – «магний»

Пример 5. «Первая пищевая пирамида была представлена в 1992 году». – «The Food Pyramid was introduced in 1992».

«Food Pyramid» – «пищевая пирамида»

Пример 6. «Из-за ее более низкой биодоступности из натуральных продуктов питания многие страны приняли обязательные программы обогащения пищевых продуктов фолиевой кислотой». – «Due to its lower bioavailability from natural foods, many countries have adopted mandatory folic acid food fortification programs».

«bioavailability» – «биодоступность»; «natural foods» – «натуральные продукты питания»; «folic acid» – «фолиевая кислота»; «food fortification» – «обогащения пищевыми продуктами».

Существует ещё одна особенность перевода нутрициологических текстов и статей. Тексты, статьи и термины, следует переводить на русский язык максимально к тексту оригинала, также соблюдая логику. Опираясь на информацию, представленную выше, можно вывести алгоритм, который позволяет без особых проблем перевести специальные тексты и статьи по нутрициологии [5].

Итак: а) Изучить текст на наличие слов, которые можно не переводить. Используя специальную литературу, раскрыть их смысл, но не всегда требуется. Можно оставить слова в исходной форме на том же месте, где они стоят в тексте оригинала. б) Проанализировать грамматическую структуру предложения: найти подлежащее, сказуемое, определить тип предложения и т.п.

Это нужно ждя понимания, какую роль в предложении выполняют специальные термины и каким образом они связаны. в) Перевести термины и понять, возможно ли их транслитерировать. г) Перевести оставшиеся слова в предложении. При необходимости исправить порядок слов.

Рассмотрим разбор предложения из научного текста нутрициологической направленности, используя данный алгоритм: Пример: «Propolis extracts have cytostatic activity in vitro». а) В предложении присутствует термин «in vitro», дословный перевод с латинского языка – «в пробирке» Этот термин используется для описания результатов различных исследований и показывает, что это явление было изучено без использования живых организмов. б) Данное предложение является простым. Видовременная форма – «Present Simple». Глагол «to have» употреблен с существительным в форме множественного числа – «extracts». «Extracts» – это подлежащее, перед которым стоит прилагательное «propolis». После сказуемого употреблено прилагательное – «cytostatic», стоящее перед «activity» – существительным. Определив, к какой части речи относятся данные лексические единицы, предполагается, что функции в предложении они выполняют: прилагательное + существительное (подлежащее) + глагол (сказуемое) + прилагательное + существительное. в) Далее следует найти и перевести термины в данном предложении. Для этого необходимо установить их этимологию. Мы имеем три термина – «extracts», «cytostatic» и «propolis». «Extract» – это слово, образованное от латинского «extractum». Так как это специальный термин, пришедший из латинского в английский язык, то можно его транслитерировать с сохранением присущих ему особенностей. В результате получаем перевод «экстракты». Далее, «cytostatic» – это сложное слово, образованное от «cytos» и «static». Оба термина имеют греческое происхождение. Из этого следует, что можно транслитерировать «cytostatic» на русский язык с сохранением данному слову особенностей [2]. Получаем перевод «цитостатический». Слово «propolis» также имеет греческое происхождение. Производим его транслитерацию с сохранением присущих ему особенностей – «прополис». г) Теперь осуществим перевод оставшихся слов и производим изменение их порядка в предложении. «Propolis extracts have cytostatic activity in vitro» – «Экстракты прополиса обладают цитостатическим действием in vitro». Таким образом, данный алгоритм позволяет, с высокой точностью осуществлять перевод специальных текстов или статей по нутрициологии. Однако и его использование иногда приводит к транслитерации терминов, которые можно и даже необходимо заменять эквивалентом. Например, «Caffeic acid phenethyl ester (CAPE), an active component in propolis inhibits cytokine production and proliferation of T cells. Caffeic acid phenethyl ester» мы переводим как «фениловый эфир кофейновой кислоты». Слово «acid» от латинского «acidus», заменяем русским эквивалентом «кислота», так как понятие кислот рассматривается в курсе химии, а не транслитерируем его.

Итак, качественный и точный перевод является сложной проблемой перевода научных текстов и статей по нутрициологии. Решить данную проблему в некоторой степени позволяют терминологические словари, дающие возможность установить этимологию переводимых лексических единиц.

Особенности перевода статьи на другой язык связаны в первую очередь с абсолютно верным толкованием сведений и результатов. Немаловажное значение в этом имеют переводческая компетенция, а также использование определенного алгоритма в процессе перевода. Владение навыками перевода английского языка в профессиональной сфере является требованием времени и очень актуально это требование для лиц, занимающихся научно-исследовательской работой в области здорового питания – нутрициологии.

#### **Список литературы:**

1. Даричева М.В., Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.А. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка // Мир науки. Педагогика и психология, 2020. – Т. 8. – № 6 – С. 81.
2. Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.Ю. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2020. – № 4 (54). – С. 61–64.
3. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2019.
4. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции // Lingua Mobilis. – 2012. – №3 (36). – С. 184–186.
5. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.

#### **References:**

1. Daritcheva M.V., Mineeva O.A., Nasikhanova A.Z., Kaznatcheev D.A. The use of the song material to improve lexical skills in foreign language lessons // Mir nauki. Pedagogika i psihologiya, 2020. – V. 8. – № 6 – P. 81.
2. Mineeva O.A., Nasikhanova A.Z., Kaznatcheev D. Yu. To the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in elementary school // Izvestiia Baltiiskoi gosudarstvennoi akademii rybopromyslovogo flota: psihologo-pedagogicheskie nauki. – 2020. – V. 6. – № 4 (54). – P. 61–64.
3. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language // Sovremennaya nauka. Perspektivy, dostizheniya, innovacii. – Astrahan': Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet», 2019.
4. Nasikhanova A.Z. The importance of organizing the pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence // Lingua Mobilis. – 2012. – № 3 (36). – P. 184–186.
5. Nasikhanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students // ALMA MATER (Vestnik Vysheii Shkoly). – M., 2018.

## ФОЛЬКЛОР КАК СРЕДСТВО ПАТРИОТИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ ДЕТЕЙ СТАРШЕГО ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

*Л.А. Карандина*

*воспитатель*

*МКДОУ ЗАТО Знаменск ДС № 2 «Теремок»,*

*А.К. Иргалиева*

*воспитатель*

*МКДОУ ЗАТО Знаменск ДС № 2 «Теремок»,*

*А.В. Хаустова*

*воспитатель*

*МКДОУ ЗАТО Знаменск ДС № 2 «Теремок»*

*miss.irinka07s@yandex.ru*

*Патриотическое воспитание ребенка – сложный педагогический процесс. В основе его лежит развитие нравственных чувств ребенка. Патриотическое воспитание – это воспитание любви к Родине, преданность ей, ответственность и гордость за нее, желание трудиться на ее благо, начинается формироваться уже в дошкольном возрасте.*

**Ключевые слова:** патриотизм, патриотическое воспитание, фольклор, отечество, народное творчество

## FOLKLORE AS A MEANS OF PATRIOTIC EDUCATION OF SENIOR PRESCHOOL CHILDREN

*L.A. Karandina*

*a preschool teacher*

*MPPEE CATU Znamensk KG № 2 “Teremok”,*

*A.K. Irgalieva*

*a preschool teacher*

*MPPEE CATU Znamensk KG № 2 “Teremok”,*

*A.V. Khaustova*

*a preschool teacher*

*MPPEE CATU Znamensk KG № 2 “Teremok”*

*miss.irinka07s@yandex.ru*

*Patriotic education of a child is a complex pedagogical process. It is based on the development of the child’s moral feelings. Patriotic education is the cultivation of love for the Motherland, devotion to it, responsibility and pride for it, the desire to work for its benefit, begins to form already in preschool age.*

**Keywords:** patriotism, patriotic education, folklore, fatherland, folk art

В современной системе образования значительное внимание уделяется проблемам патриотического воспитания и становлению гражданской позиции молодежи, учащихся и воспитанников дошкольных учреждений. Данный вопрос освещает одну из важнейших составляющих общенациональной идеи

Российского государства. В различных локальных актах и стратегических документах, посвящённых теме развития Российской Федерации, а также в программных выступлениях руководителей нашей страны, в том числе в заявлениях Президента Российской Федерации В.В. Путина, многократно определялась не только важность государственного внимания к сфере патриотического воспитания молодёжи, но и наличие государственного заказа на воспитание гражданина с активной жизненной и профессиональной позицией, трудолюбивого, высоконравственного, уважающего права и свободы личности, традиции и культуры разных народов – патриота своей Родины. Относительно дошкольников патриотизм понимается как высокое чувство любви к Родине (в данном случае речь идет не только о самой стране, но и малой родине, тому месту где человек родился), к ее природе, людям, традициям [1].

В современной педагогике все чаще встречается такое понятие, как патриотическое воспитание. Многие исследователи понимают под «патриотическим воспитанием» взаимодействие взрослого человека и ребенка в рамках их совместной деятельности и в ходе общения (в данном случае руководящая позиция принадлежит педагогу), направленного на формирование у ребенка чувства патриотизма. Согласно федеральному образовательному стандарту патриотическое воспитание детей является одной из приоритетных задач образовательной политики любого дошкольного образовательного учреждения. В данном случае нужно отметить, что данный педагогический процесс является сложным и достаточно комплексным, в его основе заложено развитие высокоморальных нравственных чувств.

По мнению С.А. Козловой, патриотическое воспитание детей дошкольного возраста представляет собой целенаправленный процесс педагогического воздействия на личность ребенка с целью обогащения его знаний о большой и малой Родине, воспитания патриотических чувств, формирования умений и навыков нравственного поведения, развитие потребности в деятельности на общую пользу [2].

Л.Е. Никонова, определяя феномен патриотического воспитания, утверждает, что это комплексный и многоуровневый процесс освоения наследия традиционной отечественной культуры, формирование положительного и ответственного отношения к стране и государству, в котором человек родился и проживает.

Исследователь Н.В. Ипполитова считает, что патриотическое воспитание представляет собой процесс непосредственного взаимодействия воспитателей и воспитанников, направленный на развитие патриотических чувств, формирование патриотических убеждений и устойчивых норм патриотического поведения [3].

Каждый возрастной этап характеризуется различным проявлением патриотизма, имеющим свои собственные особенности. Для ребенка старшего дошкольного возраста патриотизм определяется как потребность участвовать в улучшении жизни окружающих его людей, представителей флоры и фауны. В данном возрасте развиваются такие качества, как сострадание, сочувствие,

чувство собственного достоинства, осознание себя и своего места в окружающем мире.

Воспитание патриотических чувств у детей дошкольного возраста является одной из приоритетных задач такого важного направления педагогической и воспитательной деятельности, как нравственное воспитание. Говоря о патриотизме, невольно возникает вопрос об обучении традициям и культуре той страны, в которой ребенок родился и проживает. В данном случае нужно обратиться к изучению фольклора. Именно фольклор является зеркалом народной души и мудростью поколений. В фольклоре отражается педагогический опыт поколений, накопленный на протяжении тысячелетий. Изучая фольклор, исследователь может проанализировать формы развития речи, которые являются необходимыми и естественными для носителя языка. Также посредством фольклора можно получить представление о музыкальных и поэтических произведениях, изучить логическое и образное мышление народа, определить уровень его смекалки, юмор, сатиру, узнать о трудовых и физических навыках, представленных в художественной форме. С самого рождения ребенок впитывает колыбельные песни, былины, посредством восприятия которых он постигает сложный мир героев эпоса и их идеи [4].

Говоря о фольклоре, необходимо определить само понятие «фольклор». Данное слово в переводе с английского языка обозначает народную мудрость или народное знание, а также народное художественное творчество: песни, сказки, легенды, былины, пословицы, поговорки, загадки, потешки, драматические произведения, танцы, а также произведения изобразительного и декоративно-прикладного искусства. Однако в исследованиях фольклора присутствует и более широкое толкование данного термина, когда фольклор понимается как комплексное народное творчество, а также проявление духовной и материальной культуры народа – язык, верования, обряды, ремесла и уровень развития духовности.

Основной отличительной чертой любого народного творчества является отсутствие конкретного автора, так как любое произведение, относящееся по тем или иным причинам к фольклорному жанру существует очень давно и в течение долгого времени пересказывалось и передавалось от одного рассказчика к другому. Со временем происходило заимствование фольклорных сюжетов различными авторами литературных произведений, которые уже имеют аппеляцию к конкретному автору. Данный факт является объяснением того, что во многих литературных произведениях присутствуют похожие сюжеты, персонажи, и даже похожие произведения. Несмотря на то что фольклор является наиболее стабильным явлением, он подвергается изменению также, как и жизнь людей [5].

Как отмечают многие исследователи, именно в произведениях фольклорного жанра находят свое отражение индивидуальные особенности народа-носителя языка, а также прослеживаются его отличия от других народов. Путем изучения народных песен, сказок и других жанров фольклора исследователи истории и культуры, лингвисты, социологи могут узнать, каким об-

разом жили наши предки, какие проблемы их волновали, что их радовало, чем они занимали свое свободное время. Следует отметить тот факт, что устное народное творчество имеет огромное значение для научных исследований [6].

В устном народном творчестве сохранились особенные черты русского характера, присущие ему нравственные ценности, представления о добре, зле, красоте, правде, храбрости, трудолюбию, верности. Приобщение детей к универсальным нравственно-эстетическим ценностям происходит посредством изучения пословиц, поговорок, загадок, сказок и других фольклорных жанров. Исследователи русского фольклора отмечают особенности сочетания слов, присущий музыкальный ритм и напевность [7].

Адресованные детям потешки, прибаутки, заклички звучат как ласковый говорок, выражая заботу, нежность, веру в благополучное будущее.

В пословицах и поговорках метко оцениваются различные жизненные позиции, высмеиваются недостатки, восхваляются положительные качества людей.

Особое место в произведениях устного народного творчества отведено формированию уважительного отношения к труду, восхищению мастерством человеческих рук. Благодаря данному факту, фольклор является богатейшим источником познавательного и нравственного развития детей дошкольного возраста.

Обращение к народным истокам, фольклорному искусству русского народа в воспитании и развитии детей, начиная с раннего возраста, являются традиционными для использования в практике дошкольного образования [8].

Фольклорные произведения вызывают положительные эмоции у детей, формируют внутреннюю готовность к восприятию русской народной культуры.

Использование фольклорных произведений в практике обучения детей дошкольного возраста призвано решить следующие задачи:

- Знакомство детей с традициями и образами русского народа.
- Развитие эмоционального восприятия народной музыки в различных видах музыкальной деятельности.
- Расширение представлений детей о народных праздниках, обычаях и традициях русского народа.
- Расширение диапазона детского голоса, развитие вокально-хоровых навыков, чистоты интонирования средствами народного фольклора.
- Воспитание эстетических чувств.
- Воспитание патриотических чувств.
- Воспитание устойчивого интереса и любви к народному искусству.

Прежде чем начинать работу над изучением фольклорных произведений той или иной народной общности, необходимо создать условия, пробуждающие в детях интерес к изучению и восприятию устного народного творчества.

Говоря о фольклоре, как о языковом явлении, необходимо отметить такой подвид, как детский фольклор. Данная разновидность фольклора формируется под влиянием множества факторов. Первые проявления детского уст-

ного народного творчества проявляются достаточно в раннем возрасте в результате определенной деятельности детей, но при условии создания необходимых условий.

В данном контексте необходимо обратиться к вопросу важности роли педагогического работника, от квалификации и заинтересованности которого зависит в дальнейшем формирование таких качеств ребенка, как творчество, нравственное начало, а также будут способствовать развитию чувства любви к родному краю и к государству, в котором ребенок родился и проживает, желание сделать его более красивым и самому стать успешным.

Подводя итог, можно с уверенностью сказать, что самой главной конечной целью воспитания является развитие нравственных качеств личности ребенка, формирование у него социально-нравственного отношения и чувства причастности к культурному наследию, уважения к своей нации, понимание своих национальных особенностей, формирование чувства собственного достоинства как представителя своего народа.

В данном процессе важной составляющей является изучение народного творчества представителей данной народной общности, родной культуры, впоследствии становящейся важной частью души ребенка, началом зарождения личности ребенка.

#### **Список литературы:**

1. Бабунова Т.М. Дошкольная педагогика. – М.: Сфера, 2007.
2. Князева О.К., Маханёва Л.Д. Приобщение детей к истокам русской народной культуры. – СПб: Детство-Пресс, 2000.
3. Козлова С.А. Нравственное воспитание дошкольников в процессе ознакомления сокружающим миром. – М.: Педагогика, 1998.
4. Лунина Г.В. Воспитание детей на традициях русской культуры. – М.: Воспитание человека, 2005.
5. Смирнова О.Б. К вопросу о подходах описания концептов / О.Б. Смирнова // Основные проблемы лингвистики и лингводидактики: Сборник статей I Международной научной конференции, посвященной 75-летию Астраханского государственного университета, Астрахань, 15 октября 2007 года. – Астрахань: Астраханский государственный университет, 2007. – С. 116–118. – EDN PTACJJ.
6. Багринцева О.Б. К вопросу о мотивации изучения иностранного языка студентов инженерных специальностей / О.Б. Багринцева // Основные проблемы современного языкознания : Материалы X международной научно-практической конференции, Астрахань, 23–25 апреля 2018 года / Министерство образования и науки Российской Федерации; Астраханский государственный университет; кафедра английского языка и технического перевода; Центр научно-технического перевода и методической деятельности «Вавилон». – Астрахань: Астраханский университет, 2018. – С. 5–9. – EDN XQMBWX.
7. Багринцева О.Б. Изучение внутренней формы лексической единицы: классический подход / О.Б. Багринцева // Наука и образование: от теории к практике: Материалы I Межрегиональной научно-практической конференции, Астрахань, 15 ноября 2017 года / Институт среднего и дополнительного профессионального образования Астраханского государственного университета. – Астрахань: Издатель: Сорокин Роман Васильевич, 2017. – С. 194–195. – EDN RAISYG.
8. Багринцева О.Б. Образ "музыка" в сознании носителей английского языка / О.Б. Багринцева, З.П. Пенская // Гуманитарные исследования. – 2019. – № 4 (72). – С. 22–26. – EDN WJPZUX.

### References:

1. Babunova T.M. *Preschool pedagogy*. – M.: Sphere, 2007.
2. Knyazeva O.K., Makhaneva L.D. *Introducing children to the origins of Russian folk culture*. – St. Petersburg: Childhood-Press. 2000.
3. Kozlova S.A. *Moral education of preschool children in the process of becoming familiar with the world around them*. – M.: Pedagogy, 1998.
4. Lunina G.V. *Raising children in the traditions of Russian culture*. – M.: Education of Man, 2005.
5. Smirnova O.B. On the issue of approaches to describing concepts / O.B. Smirnova // *Main problems of linguistics and linguodidactics: Collection of articles of the I International Scientific Conference dedicated to the 75th anniversary of Astrakhan State University, Astrakhan, October 15, 2007*. – Astrakhan: Astrakhan State University, 2007. – P. 116–118. – EDN PTA-CJJ.
6. Bagrintseva O.B. On the issue of motivation for studying a foreign language for engineering students / O.B. Bagrintseva // *Main problems of modern linguistics: Proceedings of the X International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, April 23–25, 2018* / Ministry of Education and science of the Russian Federation; Federal State Budgetary Institution of Higher Education "Astrakhan State University"; Department of English language and Technical Translation; Center for Scientific and Technical Translation and Methodological Activities "Babylon". – Astrakhan: Publishing House "Astrakhan University", 2018. – P. 5–9. – EDN XQMBWX.
7. Bagrintseva O.B. Study of the internal form of a lexical unit: a classical approach / O.B. Bagrintseva // *Science and education: from theory to practice: Proceedings of the I Interregional Scientific and Practical Conference, Astrakhan, November 15, 2017* / Institute of Secondary and additional professional education at Astrakhan State University. – Astrakhan: Individual entrepreneur Sorokin Roman Vasilievich (Publisher: Sorokin Roman Vasilievich), 2017. – P. 194–195. – EDN RAISYG.
8. Bagrintseva O.B. The image of "music" in the minds of native English speakers / O.B. Bagrintseva, Z.P. Penskaya // *Humanitarian Research*. – 2019. – № 4 (72). – P. 22–26. – EDN WJPZUX.

## **ЯЗЫКОВЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ИНФОРМАЦИОННО-ПСИХОЛОГИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В ТЕКСТАХ СМИ**

*А.Ю. Каранкевич*

*курсант 3 курса*

*Военная академия воздушно-космической обороны имени Маршала*

*Советского Союза Г.К. Жукова*

*anton.karankevich@mail.ru,*

*М.С. Иванова*

*старший преподаватель*

*Военная академия воздушно-космической обороны имени Маршала*

*Советского Союза Г.К. Жукова*

*mivanova-2000@yandex.ru*

*Статья посвящена новому типу ведения современных вооруженных конфликтов – с использованием информационно-психологических технологий влияния. Рассказывается о наиболее распространенных формах ведения информационно-психологического противоборства и методах противодействия деструктивному информационному воздействию. Рассматриваются история возникновения опыта использования и тенденции развития информационно-психологического воздействия и методов его нейтрализации. Посредством анализа статей электронных СМИ выявляются языковые элементы информационно-психологического воздействия в текстах СМИ.*

**Ключевые слова:** *информационно-психологическое воздействие, адресное влияние, информационные технологии, информационно-психологическое оружие, взлом, провокация, дестабилизация, деморализация*

## **TECHNIQUES AND METHODS FOR NEUTRALIZING INFORMATION AND PSYCHOLOGICAL INFLUENCE**

*A.Yu. Karankevich*

*the 3rd year cadet*

*Military Academy of Aerospace Defense named after*

*Marshal of the Soviet Union G.K. Zhukov*

*anton.karankevich@mail.ru,*

*M.S. Ivanova*

*assistant professor*

*Military Academy of Aerospace Defense named after*

*Marshal of the Soviet Union G.K. Zhukov*

*mivanova-2000@yandex.ru*

*The article is devoted to the problem of a new form of conducting modern armed conflicts, i.e. using information and psychological technologies of influence. The most common forms of information-psychological warfare and methods of countering destructive information influence are described. The history of the experience in the use and development trends of information-psychological influence and methods of its neutralization are outlined. Based on the*

*analysis of online published articles, the language means of information-psychological influence are revealed.*

**Keywords:** *information-psychological influence, targeted influence, information technology, information-psychological weapons, hacking, provocation, destabilization, demoralization*

В последние несколько лет при просмотре периодических изданий военной сферы («Зарубежное военное обозрение», «Военная мысль» и т.д.) можно заметить возросший интерес к тематике информационной борьбы, объясняемый как спецификой современных международных отношений, так и развитием научно-технического прогресса, делающим возможным масштабное и разнообразное информационное воздействие. Для намеренного воздействия на противника в военной сфере был введен термин «информационно-психологическое воздействие» (ИПВ). Российский учёный А.Б. Рудаков трактует ИПВ как целенаправленное информационно-психологическое манипулирование поведенческими, условными и безусловными рефлексам человека в оперативных целях [1].

Отмечается, что успешные информационные и психологические акции не раз становились частью военных кампаний отдаленного и недавнего прошлого: в ходе вторжения США на Гренаду (1983), при выполнении миротворческих задач в Боснии и Герцеговине (1996), в ходе вооруженных конфликтов в Южной Осетии (2008) и на Украине (2014 – н. вр.), а также многих других [2].

Опыт проведения подобных акций говорит о том, что их эффективность высока лишь тогда, когда они увязываются в целостную структуру информационно-психологического влияния, осуществляются по единому плану, на уровнях, объективно продиктованных обстановкой. Поэтому, по данным некоторых исследований, армии, наиболее развитых в экономическом и военном отношении государств, готовятся к ведению информационно-психологической войны одновременно по нескольким векторам:

- 1) радиоэлектронная борьба;
- 2) активная разведка;
- 3) дезорганизация вражеских линий управления войсками и оружием;
- 4) психологические операции;
- 5) предметное программно-техническое воздействие на информационные ресурсы противника [3].

Внимательное изучение всей массы средств, применяемых в информационно-психологическом противоборстве в наши дни, приводит к выводу о том, что в мире создается, проходит полевые испытания и практически используется при решении боевых задач новый класс мощного, высокоэффективного оружия на основе имеющихся и перспективных информационных и психологических технологий, которое вскоре может стать одним из главных слагаемых побед в войнах. Такое оружие можно обозначить термином «информационно-психологическое». Под ним понимается совокупность средств, избирательно влияющих на психическую активность людей для задания ей необходимых характеристик, целенаправленного контроля человеческого поведения, а также изменяющих качественно-количественное состо-

яние информационных ресурсов противника ради успешной реализации боевых задач [1].

Информационно-техническое оружие, не относясь к средствам физического насилия над личностью, способно запускать мощные вещественно-энергетические процессы и управлять ими во имя достижения конечной цели войны, нанося ущерб военно-экономическому потенциалу противника. Примером могут послужить события прошлого года: израильская армия отразила кибератаку на энергетическую инфраструктуру, кроме того, в том же 2022 г. иранскими хакерами были взломаны электронные почты высокопоставленных израильских чиновников для завладения конфиденциальной информацией [6].

На сегодняшний день на подразделения информационно-психологического противоборства возлагаются три типа задач: в мирное время, в военное время, по окончании боевых действий [2].

К задачам мирного времени, согласно предложенной исследователями классификации, относятся: дестабилизация внутривнутриполитического положения, ослабление экономических и общественно-политических структур в государствах, являющихся потенциальным противником; деморализация населения и армии, убеждение объекта воздействия в том, что государство-противник способно осуществить свои замыслы; стимулирование раскола между борющимися за власть влиятельными политическими группировками, поддержка оппозиционных политических сил; обострение недовольства среди населения противника, использование при этом политических, экономических, социальных, национальных, религиозных и иных трудностей.

В военное время к таковым задачам относятся: подрыв морально-боевого духа военнослужащих и стойкости населения противника, снижение за счет этого боевого потенциала его вооруженных сил; раскол единства народа и армии противника, усиление между ними разногласий, стимулирование недовольства среди военнослужащих; введение противника в заблуждение (участие в мероприятиях дезинформации); побуждение населения стран, против которых ведутся боевые действия, к неповиновению законным властям; укрепление поддержки оппозиционных элементов в среде противника; обеспечение поддержки боевых действий своих войск населением противника, сведение к минимуму помех с его стороны.

По окончании боевых действий, согласно литературе по данному вопросу, подразделения ИПВ обязаны решать следующие задачи: формирование новых органов власти, армии и полиции, возобновление функционирования средств массовой информации; участие в выявлении скрывающихся военнослужащих противника, тайников с оружием, подпольных радиостанций, типографий; борьба с распространением слухов; разработка для новой администрации первоочередных политических, экономических, социальных, информационных и образовательных программ; распределение поступающей гуманитарной помощи.

Как можно видеть из перечисленного списка задач, ИПВ далеко не сводится к пропаганде во время военных действий, его область применения

гораздо обширнее, следовательно, обширными и разнообразными должны быть методы воздействия на противника – или потенциального противника.

Результаты ИПВ в ходе боевых действий по принуждению Грузии к миру (2008 г.) свидетельствуют о возрастающей роли компьютерного оборудования, персональных электронных приспособлений для коммуникации, глобальной информационной сети Интернет, социальных сетей как рычага для нажима на людей. В ходе этого военного конфликта в Интернете ежедневно появлялись десятки информационно-пропагандистских материалов (сообщений, видеороликов, мультфильмов и т.п.).

События в Египте, Йемене, Сирии, Ливии и ряде других государств арабского мира, происшедшие весной 2011 г., также доказали, что глобальная компьютерная коммуникационная среда стала мощной платформой, с которой удобно руководить процессами зарождения и смены общественных настроений и массовыми действиями нужного их зачинщикам характера [5]. Таким образом, представляется интересным анализ ИПВ именно в сети Интернет, в частности, анализ текстов СМИ. Для исследователей-лингвистов особый интерес представляют языковые элементы ИПВ (а не, к примеру, графические или технические, каковым является плакат или аппаратура для РЭБ).

Рассмотрим лингвистические средства ИПВ на примере статьи, посвящённой потере ВВС США истребителя F-35 на базе в Южной Каролине, произошедшей 17.09.2023 [7, 8].

Данное событие было освещено ресурсом сайта *forces.net*, принадлежащего BFBS – British Forces Broadcast Station, Радиовещательной станции вооружённых сил Великобритании. Миссия сайта выражена следующим образом: “Forces News covers impartial stories that other broadcasters cannot or choose not to. Our website, *forces.net*, is where we surface news, stories and video content about and related to the UK armed forces and the wider military community” [7]. В данном тексте подчёркивается непредвзятость («непредвзятые истории»), уникальность информации («которые другие вещательные компании не могут осветить, или выбирают этого не делать»), а также сообщается предположительная целевая аудитория сайта (далее ЦА) («ВС Соединенного Королевства и военное сообщество в целом»). Можно предположить, что текст статьи будет ненасыщен эмоциональными маркерами, будет содержать дополнительные сведения, а также будет коротким и ясным [7].

Текст действительно небольшой, однако выбранный синтаксис показывает ориентацию на лиц, владеющих английским языком (далее АЯ) достаточно свободно, так как из 13 предложений 5 являются сложноподчинёнными и 2 сложносочинёнными. Пример предложения: “Military expert and former British military officer Frank Ledwidge told Newsweek that depending on how much fuel was in the aircraft, the F-35 could potentially have flown on for hundreds of miles without its pilot” [2]. Данное предложение является сложноподчинённым, содержит придаточное предложение обстоятельства (“depending on how much fuel was in the aircraft”) и усложнённую форму глагола (“could have flown”), что потенциально способно замедлить восприятие текста для лиц, владеющих АЯ на низком уровне. Таким образом, ЦА текста сокращает-

ся до англоговорящих пользователей сети Интернет и желающих воспользоваться автопереводчиком.

Что касается способа сообщения информации, текст на первый взгляд действительно не содержит слов с дополнительными коннотациями. Однако рассмотрим статью подробнее.

Слово *mishap* (*bad luck, or an unlucky event or accident* – неудача, или неудачное событие или происшествие) в тексте заключено в кавычки и снабжено дополнительным определением: *following an undisclosed "mishap"* – после нераскрытого «происшествия». На наш взгляд, такое оформление и дополнительное определение позволяют снизить степень важности происшествия в глазах читающего: если оно нераскрыто, то расследование или ведётся, или уже проведено; если слово в кавычках, то оно является цитатой чьего-то мнения – рассуждая так, читатель, сам того не замечая, снизит степень важности этой проблемы [7, 8].

Текст статьи достигает задачи внушения объективности и другим способом, а именно ссылкой на источники. *Military expert and former British military officer Frank Ledwidge told Newsweek* – Военный эксперт и бывший британский военный офицер Фрэнк Ледвидж сказал *Newsweek*, *He explained* – Он пояснил, *Joint Base Charleston, an air base in the area, said* – Объединенная авиабаза Чарльстон, расположенная в этом районе, заявила, *According to a Facebook post by the base* – Согласно сообщению базы в Facebook. Ссылка на экспертное мнение воспринимается читателем как более объективный способ подачи информации, нежели цитата без указания источника.

Стоит отметить, что в тексте трижды используется слово *safely*: *The pilot of the US Marine Corps F-35B Lightning II managed to safely eject* – Пилоту F-35B Lightning II Корпуса морской пехоты США удалось благополучно катапультироваться, *the pilot ejected safely* – пилот благополучно катапультировался, *The pilot of a second F-35 returned safely to Joint Base Charleston* – Пилот второго F-35 благополучно вернулся на объединенную базу Чарльстон. Возможно предположить, что повторение служит цели заверить читающего, что происшествие с F-35 не означает общей ненадёжности данного типа истребителя [7].

В отношении дополнительной информации можно отметить следующее: *The squadron's role is to conduct combat-capable fighter/attack training across the full spectrum of combat operations for selected aircrew in order to fulfil their annual F-35B pilot training requirements* – Роль эскадрильи состоит в том, чтобы проводить боевую подготовку истребителей/штурмовиков по всему спектру боевых операций для отобранных летных экипажей, чтобы выполнить их ежегодные требования по подготовке пилотов F-35B. При возможной уникальности данного факта его ценность для понимания данного конкретного случая представляется низкой; таким образом, выполняя обещанное предоставление уникального контента, VFBS вместе с тем не раскрывает деталей, могущих нежелательно повлиять на мнение читающего о происшествии [8].

Подытоживая, можно сказать, что данная статья выполняет следующее ИПВ: у читающего должно создаться впечатление, что происшествие с F-35 незначительно и не является проявлением более серьезной проблемы с данным истребителем; отсутствует оценочный компонент в отношении действий ВВС США или правительства США в данной ситуации; статья должна производить на читающего впечатление статьи из объективного источника.

На примере проанализированной выше статьи можно сделать вывод, что лингвистические элементы являются неотъемлемой частью ИПВ, а их распознавание связано с умением читающего работать с текстом, находить смысловые акценты, расставленные и в определённой степени навязанные автором текста. Особенно важным такое умение представляется при ознакомлении с новостными статьями, в частности, онлайн-источников. Интерес для дальнейшего исследования представляет выделение, возможная классификация и анализ лингвистических элементов ИПВ.

#### **Список литературы:**

1. Баранов Е.Г. Информационно-психологическое воздействие: сущность и психологическое содержание / Е.Г. Баранов // Национальный психологический журнал. – 2017. – № 1. – С. 25-26.

2. Крук В.М. Системно-ситуативный анализ трудностей выполнения задач по информационному воздействию на противника в рамках применения ВС РФ за пределами Российской Федерации / В.М. Крук, Ю.М. Караяни, С.В. Цыганков // Человеческий капитал. – 2020. – № 10. – С.154-162.

3. Крук В.М., Сакун С.А., Федотов А.Ю., Ионкин В.Б., Исаев Д.А., Васильева М.С., Жариков Ю.Г., Канивец Н.В., Лученко В.В., Середенко Г.Е. Деятельность заместителя командира воинской части по военно-политической работе по организации психологической подготовки личного состава в интересах повышения боевой готовности: монография / под ред. С.А. Сакуна. – М.: ВУ. – 2021. – 10 с.

4. Новиков В.К. Информационное оружие – оружие современных и будущих войн / В.К. Новиков. – М.: Горячая линия-Телеком, 2014. –246 с.

5. А.Г. Караяни. Силы и средства психологических операций (ПсО) // Psyfactor. – URL: <https://psyfactor.org/lib/psywar32.htm> (дата обращения: 11.10.2023).

6. Алексей Мальгавко. СМИ: иранские хакеры взломали электронную почту израильских чиновников // РИА Новости. – URL: <https://ria.ru/20220614/khakery-1795235741.html> (дата обращения: 09.09.2023).

7. US military asks public for help finding missing F-35 fighter jet after F-35 stealth fighter lost in mid-flight ‘mishap’ (pilot OK) // The Intel Drop. – URL: <https://www.theinteldrop.org/2023/09/18/f-35-stealth-fighter-lost-in-mid-flight-mishap-pilot-ok/> (дата обращения: 14.10.2023).

8. US military asks public for help finding missing F-35 fighter jet after ‘mishap’ leads pilot to eject // ForcesNet. – URL: <https://www.forces.net/usa/us-military-asks-public-help-finding-missing-f-35-fighter-jet-after-mishap-leads-pilot-eject> (дата обращения: 01.10.2023).

#### **References:**

1. Baranov E.G. Information-psychological influence: essence and psychological content / E.G. Baranov // National psychological journal. – 2017. – № 1. – P. 25–26.

2. Kruk V.M., Karayani Yu.M., Tsygankov S.V. System-situational analysis ensures the fulfillment of tasks for a new future to terminate within the framework of the use of the RF Armed Forces in relation to the Russian Federation / V.M. Kruk, Yu.M. Karayani, S.V. Tsygankov // Human capital. – 2020. – № 10. – P. 154–162.

3. Kruk V.M., Sakun S.A., Fedotov A.Yu., Ionkin V.B., Isaev D.A., Vasilyeva M.S., Zharikov Yu.G., Kanivets N.V., Luchenko V.V., Seredenko G.E. Activities of the deputy commander of a military unit for military-political work on organizing psychological training of personnel in the interests of increasing combat readiness: monograph / ed. S.A. Sakuna. – M.: VU. – 2021. – 10 p.

4. Novikov V.K. Information weapons – weapons of modern and future wars / V.K. Novikov. – M.: Hotline-Telecom, 2014. – 246 p.

5. A.G. Karayani. Powers and means of psychological operations (PsO) // Psyfactor. – URL: <https://psyfactor.org/lib/psywar32.htm> (accessed: 10/11/2023).

6. Alexey Malgavko. Media: Iranian hackers hacked the email of Israeli officials // RIA Novosti. – URL: <https://ria.ru/20220614/khakery-1795235741.html> (accessed: 09.09.2023).

7. US military asks public for help finding missing F-35 fighter jet after F-35 stealth fighter lost in mid-flight ‘mishap’ (pilot OK) // The Intel Drop. – URL: <https://www.theinteldrop.org/2023/09/18/f-35-stealth-fighter-lost-in-mid-flight-mishap-pilot-ok/> (дата обращения: 14.10.2023).

8. US military asks public for help finding missing F-35 fighter jet after ‘mishap’ leads pilot to eject // ForcesNet. – URL: <https://www.forces.net/usa/us-military-asks-public-help-finding-missing-f-35-fighter-jet-after-mishap-leads-pilot-eject> (дата обращения: 01.10.2023).

## ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ГРУППОВОЙ РАБОТЫ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Е.Н. Карпенко*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*en\_karpenko@mail.ru,*

*А.А. Романова*

*ассистент кафедры географии, картографии и геологии*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*romanova.an95@mail.ru*

*В статье рассматриваются педагогические и психологические аспекты групповой работы на уроках английского языка. Выявлено что групповая работа на уроках английского языка способствует взаимообогащению учащихся, воспитанию коммуникативной культуры, внимания к позициям других людей и дополнительной мотивации для учителя. Этот подход к обучению способствует более эффективному и глубокому усвоению языка учащимися.*

*Ключевые слова:* групповая работа, школьники, школа, психология, педагогика, английский язык

## PEDAGOGICAL AND PSYCHOLOGICAL ASPECTS OF GROUP WORK IN ENGLISH LANGUAGE CLASSES

*E.N. Karpenko*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*romanova.an95@mail.ru,*

*A.A. Romanova*

*assistant of the department of geography, cartography and geology*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*romanova.an95@mail.ru*

*The article deals with pedagogical and psychological aspects of group work in English classes. It is revealed that group work in English language classes contributes to mutual enrichment of students, education of communicative culture, attention to the positions of others and additional motivation for the teacher. This approach to teaching contributes to more effective and deep learning of the language by students.*

*Keywords:* group work, pupils, school, psychology, pedagogy, English language

Опыт организации групповой формы деятельности в образовании является актуальным и перспективным направлением. Современные требования к образовательному процессу выдвигают перед учителями не только задачу передачи знаний, но и заботу о психическом и физическом здоровье учащихся.

Для поддержки инициативности, самостоятельности, и сохранения оптимистической самооценки у учеников, а также формирования навыков сотрудничества и общения, можно использовать различные методы и стратегии [2].

Групповая работа на уроках английского языка предоставляет отличную возможность для развития учащихся не только языковых навыков, но и широкого спектра социальных и коммуникативных умений. Можно выделить следующие цели организации совместной учебной работы школьников, которые педагог может дать ребенку: воспитание коммуникативной культуры, воспитание культурных навыков ведения дискуссий, умение строить свое поведение с учетом позиций других людей, развитие лидерских и организаторских навыков. Из этого следует, что учитель получает дополнительные мотивационные стимулы для взаимодействия с учащимися. Это важный аспект образования, поскольку позитивные и вдохновляющие отношения между учителем и учениками могут существенно повлиять на процесс обучения.

Когда ученики работают в группах, результаты их совместной работы обычно значительно превосходят результаты индивидуального выполнения того же задания. Поэтому члены группы помогают друг другу и разделяют ответственность за результаты каждого сокомандника.

Групповая форма работы на уроке английского языка может предоставить уникальные возможности для индивидуальной помощи и поддержки каждому ученику. Причем помогающий ученик получает при этом не меньшую помощь, чем ученик слабый, поскольку его знания актуализируются, конкретизируются, приобретают гибкость, закрепляются именно при объяснении своему однокласснику [1].

Можно выделить следующие задачи групповой работы на уроках английского языка:

1. Активизация познавательной деятельности (исследование темы, обмен знаниями, творческие проекты).
2. Развитие навыков самостоятельной учебной деятельности (определение и постановка задач, выбор пути обучения, оценка результата).
3. Развитие умений успешного общения (умение слушать и слышать друг друга, выстраивать диалог, задавать вопросы на понимание и т.д.).

Включение учеников в различные виды взаимозависимой деятельности учения позитивно влияет на результативность и согласованность совместных действий. Учащийся испытывает влияние каждой такой группы и, занимая в ней определенное место, в то же время сам воздействует на окружающих, оптимизируя развитие своих способностей к руководству и лидерству. Взаимоотношения между школьниками формируются не только на основе оценок, которые они получают от учителей, но и на основе их собственных взаимодействий и взаимной оценки. В процессе общения и совместной деятельности школьники могут оценивать друг друга по таким критериям, как доброжелательность, честность, ответственность, умение слушать и уважение к другим.

Для эффективного взаимодействия в группе необходимо специальное формирование социальных умений и навыков учащихся. Эти навыки вклю-

чают в себя: лидерство, руководство, подчинение, принятие совместных решений, разрешение конфликтов. Формирование этих навыков важно, как для профессиональной, так и для личной жизни учащихся. Они помогают создать положительную и продуктивную обстановку в группе, что, в свою очередь, способствует успешному достижению общих целей.

Групповые виды работы в уроках английского языка могут значительно обогатить образовательный процесс. Общее внедрение групповых методов в учебный процесс может создать более динамичную и интерактивную обстановку на уроках английского языка, способствуя более эффективному усвоению материала и развитию навыков сотрудничества. Групповая работа на таких уроках весьма привлекает школьников, а также учителей, работающих с ними. Однако, как показывает практика, первый опыт ее организации может быть неудачным, что отталкивает от дальнейшего использования этой формы обучения.

Объединение школьников в группы по уровню успеваемости может иметь разные цели и преимущества в зависимости от конкретной ситуации. Школьников можно объединять в группы как по однородности (гомогенная группа), так и по разнородности (гетерогенная группа) учебных успехов. В гомогенной группе могут сосредотачиваться как сильные, так и слабые ученики. Например, группа с одинаковым уровнем образования может включать в себя тех, кто отлично усваивает материал, а также тех, кто испытывает трудности.

При комплектовании групп важно учитывать характер межличностных отношений учащихся. Взаимоотношения между учащимися могут оказать значительное влияние на обучение и развитие. Если в группу входят учащиеся, которые испытывают друг к другу неприязнь, то результативность работы будет крайне минимальной. Общая цель, необходимость согласованных действий, ответственность друг перед другом отодвигают антипатии на второй план, и между участниками устанавливаются дружеские отношения. Такую групповую работу можно рассматривать и как важное средство решения воспитательных задач.

Однако при составлении групп также важно обратить внимание на разнообразие и разносторонность. Иногда в разнородной группе, где есть разные типы личностей, можно добиться более широкого спектра идей и подходов к решению проблем.

В контексте организации групповой работы роль учителя претерпевает значительные изменения. Если на традиционном уроке он передает знания в готовом виде, то здесь должен быть организатором и режиссером урока, соучастником коллективной деятельности. Эти изменения в роли учителя способствуют развитию критического мышления, коммуникативных навыков и способности работать в коллективе у учащихся. Групповая работа акцентирует не только усвоение знаний, но и развитие социальных и межличностных компетенций, что важно для успешной адаптации в современном обществе [3].

Таким образом, групповая работа на уроках английского языка может быть полезным методом обучения, так как она способствует развитию разнообразных навыков, таких как общение, сотрудничество и анализ.

#### **Список литературы:**

1. Джашакуева А.К. Учение, как процесс активизации деятельности / А.К. Джашакуева // В мире науки и инноваций: сборник статей межд. конф. – Уфа: Аэтерна, 2016. – С. 78–79.
2. Кульневич С.В., Лакоценина Т.П. Не совсем обычный урок. – Ростов-на-Дону: Учитель, 2001. – 176 с.
3. Групповая работа как эффективная форма организации урока // Межшкольный центр ИКТ. – URL: <http://sclsadovoe.org.ru/2011/11/групповая-работа-как-эффективная-фор/> (дата обращения: 09.11.2023).

#### **References:**

1. Dzhashakueva A.K. Teaching as a process of activation of activity / A.K. Dzhashakueva // In the world of science and innovation: collection of articles of the interdisciplinary conference. – Ufa: LLC "Aeterna", 2016. – P. 78-79.
2. Kulnevich S.V., Lakotsenina T.P. Not quite an ordinary lesson. – Rostov-on-Don: Uchitel, 2001. – 176 p.
3. Group work as an effective form of lesson organization // Interschool ICT Center. – URL: <http://sclsadovoe.org.ru/2011/11/групповая-работа-как-эффективная-фор/> (accessed: 09.11.2023).

**ПРАКТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ  
В ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ РОССИЙСКИХ  
ДИПЛОМАТОВ: ВЛИЯНИЕ НА НАЦИОНАЛЬНУЮ ИДЕНТИЧНОСТЬ**

*А.А. Кассамединова*

*студент 4 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*alsu\_kas2002@mail.ru,*

*О.В. Чурсина*

*к.ф.н., доцент кафедры английского языка*

*и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*olga2209@bk.ru*

*В данной статье рассматривается практика использования англицизмов в политических выступлениях российских дипломатов. Авторы анализируют распространение англицизмов, рассматривают положительные и негативные стороны данного явления, а также их воздействие на образ России в мировом сообществе. В статье предлагаются пути для нахождения баланса между международной коммуникацией и сохранением национальной идентичности и предлагаются рекомендации для дипломатов и общества.*

**Ключевые слова:** *англицизмы, национальная идентичность, политические выступления, дипломатия*

**THE PRACTICE OF USING ANGLICISMS IN POLITICAL SPEECHES  
OF RUSSIAN DIPLOMATS: INFLUENCE ON NATIONAL IDENTITY**

*A.A. Kassamedinova*

*the 4th year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*alsu\_kas2002@mail.ru,*

*O.V. Chursina*

*candidate of philological sciences, associate professor of the department*

*of the English language and professional communications*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*olga2209@bk.ru*

*The article under consideration examines the practice of using anglicisms in political speeches of Russian diplomats. The authors analyze the spread of anglicisms, positive and negative sides of this phenomenon, as well as the impact on the image of Russia in the international community. The article suggests ways to find a balance between international communication and preservation of national identity and offers recommendations for diplomats and society.*

**Keywords:** *anglicisms, national identity, political speeches, diplomacy*

В мире современной дипломатии, где глобализация и международные отношения становятся все более важными, язык играет решающую роль в

коммуникации, понимании и влиянии. Среди различных аспектов использования языка в политических выступлениях выделяется внимание к распространению англицизмов, особенно в контексте России. Это явление вызывает важные вопросы о культурной и языковой идентичности, международном общении и восприятии страны Россия в мировом сообществе.

Использование англицизмов в политических выступлениях российских дипломатов является многогранным явлением, которое вызывает как одобрение, так и критику. С одной стороны, английский язык является международным стандартом в дипломатии, и использование англицизмов может облегчить общение с мировым сообществом. С другой стороны, оно может вызывать опасения в потере культурной и лингвистической идентичности и негативное восприятие со стороны отдельных общественных групп.

В данной статье проводится анализ практики использования англицизмов российскими дипломатами в их политических выступлениях. Рассматриваются, как позитивные, так и негативные аспекты этой практики, а также осуществляются попытки определить, как найти баланс между международной коммуникацией и сохранением национальной идентичности. Рассматривая данную тему, возможно лучше понять, как язык и культура влияют на дипломатические отношения и как Россия представляется в глобальном контексте.

Рост использования англицизмов в современном мире, особенно в политической сфере, является одним из отчетливых признаков глобализации и интеграции стран в мировое сообщество. Этот процесс имеет несколько ключевых аспектов:

1. Международная коммуникация. Английский язык стал доминирующим языком международной коммуникации и дипломатии. Важные международные организации, такие как Организация Объединенных Наций и Мировая Торговая Организация, используют английский как официальный язык для документов и переговоров.

2. Мировая экономика. Английский язык стал языком бизнеса и финансов, и это отражается в политической сфере. Многие экономические и финансовые термины, а также названия мировых корпораций, используются на английском языке, и политики часто используют их в своих выступлениях.

3. Медиа и социальные сети. С развитием интернета и социальных сетей, информация стала доступной на глобальном уровне. Политики используют англицизмы, чтобы сделать свои сообщения более доступными и понятными для мировой аудитории.

4. Поп-культура. Популярная культура, включая музыку, кино и телешоу, также влияет на распространение англицизмов. Молодое поколение часто проникается английским языком через поп-культуру, что затем отражается на их политических предпочтениях и языковой практике.

5. Международные отношения и дипломатия. В мировых конфликтах и мирных переговорах англицизмы могут использоваться для унификации терминологии и содействия пониманию между разными сторонами [1].

Однако, несмотря на позитивные аспекты, рост использования англицизмов вызывает и опасения. Он может стать источником потери культурной и языковой идентичности, а также создать барьеры в понимании среди национальной аудитории, которая не владеет английским языком. Таким образом, баланс между использованием англицизмов и сохранением национальной культурной специфики остается важным вопросом для политической сферы в современном мире.

В политических выступлениях российских дипломатов можно найти ряд примеров использования англицизмов. Эти примеры демонстрируют, как английские термины интегрированы в язык политики и дипломатии России:

1. «Диалог» и «партнерство»: российские дипломаты часто используют слова «dialogue» и «partnership» в своих выступлениях. Например, С.В. Лавров, говоря о сотрудничестве России и Китая, сказал: «Сегодня российско-китайский диалог – это взаимоуважительное общение двух равных партнеров» [6].

2. «Санкции» и «санкционные меры»: эти термины часто используются в контексте международных отношений и внешней политики. Российские дипломаты обсуждают последствия «санкций» и возможные «санкционные меры» против России. Так, В.В. Путин, поднимая данную тему, высказался: «Санкции – это тоже действие силой, но в другой форме» [2]. Также стоит отметить выступление Марии Захаровой, директор департамента информации и печати Министерства иностранных дел Российской Федерации: «Россия подготовит выверенный ответ на очередные санкционные меры ЕС» [6].

3. «Лидерство» и «глобальные вызовы»: эти англицизмы используются для описания роли России в мире и ее ответов на глобальные проблемы. К примеру, можно привести цитату В.В. Путина из послания Федеральному Собранию 2023 г.: «Это значит покончить с нами раз и навсегда, то есть они намерены перевести локальный конфликт в фазу глобального противостояния» [5].

4. «Брифинг» и «таймфрейм»: эти термины могут использоваться при описании официальных встреч и временных рамок для решения важных вопросов. Данный англицизм использовала Мария Захарова: «По деталям данного вопроса завтра будет проведён брифинг заместителя министра иностранных дел Российской Федерации» [7].

5. «Лоббирование»: этот термин могут использовать при обсуждении влияния различных интересов в политике и решении важных вопросов. Так, депутат Государственной думы Шерин А.Н. сказал: «Это заявление направлено на лоббирование интересов тех элит американских и других членов НАТО, которые зарабатывают на торговле оружием, которые зарабатывают на каких-то IT-технологиях» [6]. В данной цитате также можно отметить использование англицизма «IT-технологии».

6. «Онлайн» и «офлайн»: в контексте современных коммуникаций, российские дипломаты могут обсуждать важность использования онлайн-платформ для современной жизни. Например, В.В. Путин прокомментировал образование во время пандемии «У нас очень много сегодня идет разговоров

по поводу того, какое должно быть образование. Оно должно реализовываться онлайн или это должно быть офлайн, напрямую, в прямом контакте» [8].

7. «Социальные сети» и «онлайн-платформы»: в контексте современных коммуникаций, российские дипломаты могут обсуждать важность использования социальных сетей и онлайн-платформ для общения с мировой аудиторией. Например, по словам Сергея Гуриева «роль соцсетей в поляризации общества очевидна... Социальные сети не только соединили людей друг с другом, но и стали инструментом политической борьбы» [3].

Эти примеры отражают интеграцию английских терминов в политические выступления российских дипломатов, что свидетельствует о важности языка в современной дипломатии и международных отношениях [4].

Нахождение баланса между международной коммуникацией, используя англицизмы, и сохранением национальной идентичности может быть сложной задачей, но важной для долгосрочной устойчивости культурных и языковых ценностей. Для выполнения поставленных задач будет немаловажным соблюдать следующие принципы:

1. Поддерживать двуязычность. Важно обучать и поддерживать двуязычность у молодого поколения, чтобы они могли гибко использовать и родной, и английский язык. Это поможет сохранить культурную и языковую идентичность, а также обеспечить эффективную международную коммуникацию.

2. Использовать англицизмы осознанно. Для российских дипломатов и политиков важно использовать англицизмы в своих выступлениях и документах осознанно, а не автоматически. Это означает, что каждый англицизм должен быть тщательно выбран и обоснован, чтобы не просто повторять иностранные термины, но делать это с ясной целью.

3. Обучать и информировать общественность. Важно проводить информационные кампании и обучение для общественности о важности сохранения национальной идентичности и культуры. Это поможет понять, почему соблюдение баланса важно для страны.

4. Формировать языковую политику. Государство может разработать языковую политику, которая поддерживает использование родного языка в важных областях, таких как образование, медиа и культура, и при этом обеспечивает гибкость для международных коммуникаций.

5. Содействовать языковому многообразию. Поддержка и содействие многообразию языков помогает сохранить культурную и языковую идентичность. Это может включать в себя поддержку малых языковых сообществ и культурных мероприятий.

6. Поддерживать исследования. Исследования в области лингвистики могут помочь разработать стратегии для сохранения языковой и культурной идентичности при условии активной международной коммуникации.

Найти баланс между международной коммуникацией и сохранением национальной идентичности требует внимательного рассмотрения конкретных потребностей и целей каждой страны. Это процесс, который должен

быть постоянно адаптирован к изменяющейся глобальной среде и внутренним потребностям [4].

В контексте современной дипломатии и международных отношений использование англицизмов в политических выступлениях российских дипломатов представляет собой сложный баланс между несколькими важными факторами. Эти факторы включают в себя международную коммуникацию, сохранение национальной идентичности, языковую политику и общественные ожидания. Однако, важно признать, что использование англицизмов само по себе не является ни негативным, ни положительным явлением. Это инструмент, который может быть использован для достижения определенных целей. При правильном подходе, англицизмы могут облегчить международное взаимодействие, сделать политические выступления более доступными для мировой аудитории и содействовать стандартизации терминологии в мировой дипломатии.

Использование англицизмов в политических выступлениях российских дипломатов остается сложным и актуальным вопросом, который требует внимания и балансировки интересов и целей. Решение этого вопроса должно быть обдуманым и основано на конкретных контекстах и потребностях, при сохранении культурного богатства и национального достоинства России.

#### Список литературы

1. Баско, Н.В. Иноязычное заимствование – одна из основных тенденций развития русского языка в эпоху глобализации / Н.В. Баско // Русистика без границ. – 2017. – Т. 1. – № 2. – С. 15–21.
2. Газета.ру: сайт / учредитель АО "Газета.Ру". Москва, 1999. – Обновляется в течение суток. URL: <https://www.gazeta.ru/> (дата обращения: 25.10.2023).
3. Гуриев С. Большие идеи. – URL: <https://big-i.ru/biznes-i-obshchestvo/fenomeny/862071> (дата обращения: 02.11.2023).
4. Каменева В.А., Рабкина Н.В. Англоязычная лексика в политическом дискурсе (лингвоперсоналогический подход) / В.А. Каменева, Н.В. Рабкина // Политическая лингвистика. – 2021. – №1 (85). – С. 33–40.
5. Официальное интернет-представительство президента России: официальный сайт. – URL: <http://kremlin.ru/> (дата обращения: 30.10.2023).
6. РИА Новости: сайт / учредитель МИА «Россия сегодня». Москва, 2014 – URL: <https://ria.ru/> (дата обращения 28.10.2023).
7. Сайт Министерства иностранных дел: официальный сайт. – URL: <https://www.mid.ru/> (дата обращения: 24.10.2023).
8. ТАСС: сайт / учредитель Правительство Российской Федерации. Москва, 1999. – Обновляется в течение суток. URL: <https://tass.ru/> (дата обращения: 27.10.2023).

#### References

1. Basko, N.V. Foreign language borrowing – one of the main trends in the development of the Russian language in the era of globalization / N.V. Basko // Russistics without Borders. – 2017. – Т. 1. – № 2. – P. 15–21.
2. Newspaper.ru: website / founder of JSC "Gazeta.Ru". Moscow, 1999. – Updated during the day. URL: <https://www.gazeta.ru/> (accessed: 25.10.2023).
3. Guriev S. Bol'shie idei. – URL: <https://big-i.ru/biznes-i-obshchestvo/fenomeny/862071> (accessed: 02.11.2023).

4. Kameneva V.A., Rabkina N.V. English-language lexicon in political discourse (linguopersonological approach) / V.A. Kameneva, N.V. Rabkina // *Political Linguistics*. – 2021. – № 1 (85). – P. 33–40.
5. Official Internet representation of the President of Russia: official website. – URL: <http://kremlin.ru/> (data obrashcheniya: 30.10.2023).
6. RIA Novosti: website / founder of MIA "Russia Today". Moscow, 2014 – URL: <https://ria.ru/> (data obrashcheniya 28.10.2023).
7. Website of the Ministry of Foreign Affairs: official website. – URL: <https://www.mid.ru> (accessed: 24.10.2023).
8. TASS: website / founder Government of the Russian Federation. – Moscow, 1999. – Updated during the day. – URL: <https://tass.ru/> (accessed: 27.10.2023).

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БИОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ ПО БИОЛОГИИ**

*А.Р. Кашкенова*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*kashkenova00@bk.ru*

*Статья посвящена возможным трудностям в переводе биологии в качестве одного из вида технических переводов. Особое внимание уделено освещению специфики перевода биологической терминологии. Особое внимание уделено выявлению алгоритма, переводя специальные тексты по биологии.*

**Ключевые слова:** *научный стиль; перевод; биологический текст; терминология; семантика; грамматическая структура; алгоритм*

## **FEATURES OF TRANSLATING BIOLOGICAL TERMS IN ENGLISH SCIENTIFIC TEXTS ON BIOLOGY**

*A.R. Kashkenova*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*kashkenova00@bk.ru*

*The article is devoted to possible difficulties in translating biology as a type of technical translation. Particular attention is paid to highlighting the specifics of translation of biological terminology. Particular attention is paid to identifying the algorithm when translating special texts on biology.*

**Keywords:** *scientific style; translation; biological text; terminology; semantics; grammatical structure; algorithm*

Научный текст представляет собой разновидность текста общелитературного языка, выделяясь рядом грамматических, лексических, структурно-семантических и логико-композиционных особенностей. Стиль научных работ определяется их содержанием и целями научного сообщения: по возможности точно и полно объяснить факты, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности исторического развития и так далее [1].

Научный стиль обладает рядом общих черт: логичностью, точностью, строгостью, отвлеченностью, обобщенностью и информативности. По этим признакам научный стиль и иные стили отличаются от переводных методов.

И биологические тексты, и иные тексты научных речи отличаются от переводных методов.

В связи с тем, что биология, как наука, освещает все сферы жизни, особой особенностью научного текста по биологии является насыщенность терминов. История возникновения биологии значительно отражает специфику формирования терминологии. В частности, в процессе становления биологии как науки на ее развитие весьма сильно влияли греческий и латинский языки.

Сложилось так, что центры развития современных биологических наук находятся в Англии и США. После расшифровки структуры ДНК и определения её роли появились новые биологические дисциплины. Например, молекулярная биология, генная инженерия и др. В этой связи большое количество текстов, касающихся проблем современной биологии, в частности проблем существования генетического кода, издаются на английском языке и содержат большое количество терминов, не имеющих эквивалентов в русском языке (наименования генов, их продуктов и др.) [4].

Термины объединены в терминальные системы, представляющие понятие одного сектора. Каждая такая система образует определенные Группы, для них общей констатацией является принадлежность их к классу объектов и процессов, свойства. Большинство терминов различных систем являются словами. Они представляют собой семантико-синтаксическое единство и производятся в готовой форме.

Лингвист выделяет два этапа процесса перевода термина: первый – выяснение смысла слова в контексте и второй – перевод значения на родной язык.

Самый простой способ перевода – заимствование, позволяющее заполнить пробелы, которые, как правило, металингвистические, например, новые болезни, незнакомые понятия.

Биологическая терминология содержит около двухсот заимствований, используемых в терминологии. К примеру, термины, которые заимствуют классические языки – древнегреческий и латинский.

Греческого происхождения:

*анти-* антитело (antibody)

*гипер-* гиперэксплексия (hyperekplexia)

*гипо-* гипоаллерген (hypoallergic)

*андро-* андрогенез (androgenesis)

*энтомо-* энтомогамия (entomogamy)

Или латинского:

*амби-* амбивалентный ген (ambivalent gene)

*де-* деацетилирование (deacetylation)

*им-/ин-* иммунитет (immunity)

*ре-* реабсорбция (re-absorption)

*лакто-* лактоза (lactose)

Главный метод перевода терминов – перевод с использованием лексических эквивалентов. Впрочем, найти альтернативу родному языку в перево-

де иностранных слов сложно, поскольку большинство подобных слов неоднозначны и различны по сфере употребления.

Хотя определения некоторых терминов действительно являются однозначными и никаких иных значений, переводятся всегда абсолютно эквивалентными. Например, такие слова, как chemistry – химия, mutation – мутация, atom – атом, biology – биология, имеют точные соответствия в русском языке.

Латинская терминология зачастую не нуждается в переводе [9]. Например, хорошо известное английское слово cell. В русском языке существует его эквивалент – клетка. Слово клетка имеет греческое происхождение – kytos. Иначе ситуация обстоит со специальными терминами, которые произошли от латинских или греческих терминов и активно используются как в английском, так и в русском языках. Для переводчика, который не является специалистом по биологии, обычно особая сложность в переводе этих терминов представляет. Они обычно переводятся из английского на русский язык. Например, английское слово inhibitor в специальном тексте не обязательно переводить как подавляющее вещество, достаточно перевести его как ингибитор.

Рассмотрим пример: Many pathogens cause infectious diseases. When you get infectious diseases, a colony of pathogens such as bacteria, viruses and fungi begins to grow inside your body.

Тут основные термины имеют в русском языке эквиваленты: Многие болезнетворные микроорганизмы вызывают инфекционные болезни. Когда вы заражаетесь инфекционными болезнями, колонии болезнетворных микроорганизмов, такие как бактерии, вирусы и грибки, начинают расти в вашем теле.

Чтобы переводить сложные термины, применяется алгоритм с двумя основными этапами – аналитическим и синтетическим. Особую роль играет аналитический этап, переводя сложные термины. Нужно правильно определять отдельные элементы, потому что они могут иметь как слова, так и слова. Не менее важным является установление семантических отношений элементов понятия между ними и главным элементом. Характер отношений определяется порядком и содержанием переводов [4].

Профессиональный термин представляет значительную составляющую научных и технических текстах, и в числе трудностей перевода стоит отметить неопределенность значений и отсутствие соответствия языка перевода новым терминам, и определенные различия процесса перевода терминов на английском языке и на русском языке [3].

При переводе научно-технической литературы важное значение имеет взаимодействие термина с контекстом, в котором он раскрывает свое лексическое значение, ведь лишь в контексте можно понять, к какой конкретной области знаний принадлежит данный термин и соответственно перевести его верным эквивалентом.

Тексты, термины, относящиеся к биологии, должны переводиться на русском языке максимально ближе к оригинальному тексту. В зависимости от представленной выше информации можно вывести простой алгоритм,

позволяющий без особых сложностей перевести научные статьи по биологии [2]. Выглядит он следующим образом:

1. Изучить предложение на предмет наличия слов, которые можно не переводить. Используя специальную литературу, раскрыть их смысл, хотя в этом не всегда есть необходимость. Можно оставить такие слова в исходной форме на том же месте, где они стоят в тексте оригинала.

2. Проанализировать грамматическую структуру предложения: найти подлежащее, сказуемое, определить тип предложения и т. д. Это позволит понять, какую роль в предложении выполняют специальные термины и каким образом они связаны.

3. Перевести термины. Выяснить, возможно, ли их транслитерировать.

4. Перевести оставшиеся слова в предложении. При необходимости исправить порядок слов.

Переведем предложение из научного текста по биологии с помощью этого алгоритма: Propolis extracts have cytostatic activity in vitro.

1. В данном предложении присутствует термин *in vitro*, который находится в конце предложения. Его дословный перевод с латинского языка – в пробирке. Данный термин используется при описании результатов проведения различных исследований и показывает, что рассматриваемое явление было изучено без использования живых организмов (лабораторных мышей, крыс, других живых существ), буквально в пробирке.

2. Данное предложение является простым. Видовременная форма – Present Indefinite. Глагол *to have* употреблен с существительным в форме множественного числа – *extracts*. То есть *extracts* – это подлежащее, которому предшествует прилагательное *propolis*. После сказуемого также употреблено прилагательное – *cytostatic* (имеет характерное окончание), стоящее перед *activity* – словом, обладающим признаками существительного. Таким образом, определив, к какой части речи относятся данные лексические единицы, можно предположить, какую функцию в предложении они выполняют. В итоге мы имеем следующую схему строения данного предложения: прилагательное + существительное (подлежащее) + глагол (сказуемое) + прилагательное + существительное.

3. Далее следует найти и перевести термины в данном предложении. Для этого необходимо установить их этимологию. Помимо *in vitro*, в предложении присутствуют еще три термина: *extracts*, *cytostatic* и *propolis*. *Extract* – это слово, образованное от латинского *extractum*. То есть, так как это специальный термин, пришедший в английский язык из латинского, то можно его транслитерировать с сохранением присущих ему особенностей. В результате получаем перевод экстракты. Далее, *cytostatic* – это сложное слово, образованное от *cytos* и *static*. Оба термина имеют греческое происхождение. Следовательно, можно транслитерировать *cytostatic* на русский язык с сохранением присущих данному слову особенностей. Получаем перевод цитостатический. Слово *propolis* также имеет греческое происхождение. Производим его транслитерацию с сохранением присущих ему особенностей – прополис (прополисовые).

4. Далее осуществляем перевод оставшихся слов и производим изменение их порядка в предложении. Propolis extracts have cytostatic activity in vitro. – Экстракты прополиса обладают цитостатическим действием (цитостатической активностью) in vitro.

Поэтому этот алгоритм, как мы видим, позволяет с относительной точностью переводить специальные тексты по биологии. Однако его применение иногда приводит к переводу терминов, который можно и порой и нужно заменить на эквивалент. Например, Caffeic acid phenethyl ester (CAPE), an active component in propolis inhibits cytokine production and proliferation of T cells. Caffeic acid phenethyl ester мы переводим как «фенетиловый эфир кофейновой кислоты». Слово acid происходит от латинского acidus, но мы не транслитерируем его, а заменяем русским эквивалентом «кислота», так как понятие кислот рассматривается в курсе химии [5].

Таким образом, понятие дифференциации – сложная проблема перевода специфических текстов по биологии. Решить эту проблему в какой-то мере позволяет терминологический словарь, который позволяет установить этимологию переводящихся слов. В этом немаловажное значение имеет знание переводческой компетенции и использование определенных алгоритмов в переводе.

#### Список литературы:

1. Культура речи. Научная речь: учебное пособие для вузов / В.В. Химик [и др.]; под редакцией В.В. Химика, Л.Б. Волковой. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Юрайт, 2023. – С. 11.
2. Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.Ю. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2020. – № 4 (54). – С. 61–64.
3. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Астраханский университет, 2019.
4. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции // Lingua Mobilis. – 2012. – № 3 (36). – С. 184–186.
5. Сапогова Л.И. Практика перевода: поиски, сомнения, находки. – Тула: ТГПУ, 1998.
6. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.
7. Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский язык. – М., 2003.
8. Даричева М.В., Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.А. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка // Мир науки. Педагогика и психология. – 2020. – Т. 8. – № 6 – С. 81.
9. Davletova A.E., Konovalova Yu.S., Kolokolova N.M. Biology and linguistics: their points of contact // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 85–93.

### References:

1. A culture of speech. Scientific speech: textbook for universities / V.V. Khimik [etc.]; edited by V.V. Khimik, L.B. Volkova. – 2nd ed., rev. and additional – Moscow: Yurayt, 2023. – P. 11.
2. Mineeva O.A., Nasikhanova A.Z., Kaznatcheev D. Yu. To the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in elementary school // *Izvestiia Baltiiskoi gosudarstvennoi akademii rybopromyslovogo flota: psihologo-pedagogicheskie nauki.* – 2020. – B. 6. – № 4 (54). – P. 61–64.
3. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language // *Sovremennaya nauka. Perspektivy, dostizheniya, innovacii.* – Astrahan: Astrahanskij universitet, 2019.
4. Nasikhanova A.Z. The importance of organizing the pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence // *Lingua Mobilis.* – 2012. – № 3 (36). – P. 184–186.
5. Sapogova L.I. Translation practice: searches, doubts, finds: textbook – Tula: TSPU, 1998.
6. Nasikhanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students // *ALMA MATER (Vestnik Vysheii Shkoly).* – M., 2018.
7. Golikova Zh.A. Translation from English into Russian. – M., 2003.
8. Daritcheva M.V., Mineeva O.A., Nasikhanova A.Z., Kaznatcheev D.A. The use of the song material to improve lexical skills in foreign language lessons // *Mir nauki. Pedagogika i psihologiya.* – 2020. – B. 8. – № 6 – P. 81.
9. Davletova A.E., Konovalova Yu.S., Kolokolova N.M. Biology and linguistics: their points of contact // *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya. Sbornik statej XV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii.* – Astrahan, 2022. – P. 85-93.

## МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ КОММУНИКАЦИИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТУРАХ

*Р.Ю. Кириченко*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*keryu01@mail.ru*

*Статья посвящена возможностям развития образовательных международных туров, а также важности межкультурной коммуникации, формируемые в их пределах. Именно туризм позволяет активизировать межкультурные коммуникации и сблизить людей разных культур. В рамках образовательного туризма, путешествующие настроены на познание, обучение и восприятие, что максимально способствует развитию позитивной межкультурной коммуникации.*

**Ключевые слова:** *межкультурные коммуникации, образовательные туры*

## INTERCULTURAL COMMUNICATION IN EDUCATIONAL TOURS

*R.Y. Kirichenko*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*keryu01@mail.ru*

*The article is devoted to the possibilities of developing educational international tours, as well as the importance of intercultural communication formed within them. It is tourism that makes it possible to activate intercultural communication and bring people of different cultures closer together. Within the framework of educational tourism, travelers are attuned to cognition, learning and perception, which maximally contributes to the development of positive intercultural communication.*

**Keywords:** *intercultural communication, educational tours*

Образовательный туризм является популярным видом туризма, это связано с его спецификой – получением новых знаний и многообразием программ, обусловленных разнообразием видов образовательного туризма (от обучающих курсов до получения высшего образования). В научной среде нет четкого определения образовательного туризма. От других видов туризма образовательный отличается целью – получением образования и длительностью туров [1]. Образовательный туризм представляет собой важное и перспективное направление в культурном обмене, способствует интеграции и глобализации стран в международном образовательном пространстве [2].

Образовательный туризм с каждым годом набирает все большую популярность. Это связано с тем фактом, что он многообразен, так как предполагает наличие большого числа программ, ориентированных на различный возраст и предпочтения. Одним из привлекательных факторов развития образовательного туризма является возможность совмещения отдыха с образовани-

ем, изучением культуры другой страны, пониманием менталитета местных жителей и т.д [3].

Для современной системы образования также характерно непрерывное реформирование, ориентированное на постоянное повышение качества образования в процессе сближения разных национальных систем образования, что является одним из факторов развития образовательного туризма [4].

Модель образовательного туризма демонстрирует взаимосвязь и интеграцию двух несмежных областей: образование и туризм. При этом разграничение сфер в образовательном туризме позволяет судить о том, что для отдельных его «потребителей» на первое место выходит непосредственно образовательная функция, ориентированная на удовлетворение собственных потребностей, мотивов, целей и задач, а для других – туризм вместе с его целями, задачами, мотивами, специфической индустрией и туристической услугой [5].

Таким образом, под образовательным туризмом стоит понимать такой вид туризма, главной целью которого является получение образования (общего, специального, дополнительного). От других видов туризма образовательный отличается длительностью туров.

Образовательный туризм, как инновационный метод образовательного процесса предполагает формирование у студентов умения учиться в разных культурных средах, по различным источникам. Это путешествия не только в пространстве – в другие страны, но и во времени – к очагам культуры, к истокам, в эпохи, где хранится то наследие, на которое может опираться современная культура [6]. Образовательный туризм в образовательном процессе зачастую представляет собой образовательный туристический маршрут, в котором «все предполагаемые участники образовательного путешествия становятся экспедиционной командой».

Цель такого образовательного маршрута (путешествия) – «не просто географическая точка на карте, это шанс найти там ответ на вопрос – индивидуально значимый для каждого, отправляющегося в путешествие. Каждый участник строит свой собственный индивидуальный образовательный проект – как способ ответа на свой вопрос. Проект показывает, каким должен быть для него маршрут, где он будет начинаться, и заканчиваться, какие индивидуальные и общие – командные – события он видит в этом образовательном путешествии».

В самом путешествии вооруженные новым знанием участники вступают в турниры или строят город, пишут летописи и произносят памятные речи – делают первые попытки вписать свои наблюдения и находки в историю, создают образовательные произведения, которые могут быть, подобно произведениям культуры, переданы другим людям, а не остаться только лишь достоянием личных впечатлений [7]. Каждый этап в образовательном путешествии сопровождается тьютором (преподавателем-наставником).

Современный туризм сегодня – это продуктивное средство для активизации познавательной заинтересованности учащихся. Современный туризм развивает желания, стремления и способности детей, подростков и молодежи

к творческой деятельности, развивает самостоятельность и инициативность, формирует навыки самообразования и самоанализа. Регулярное применение технологий образовательного туризма в педагогике способствует развитию сознательной дисциплины, ответственности за свою деятельность, настойчивости, упорству. В современном педагогическом образовании, в том числе и дополнительном, образовательный туризм является интеграцией всех основных сторон воспитания: эстетической, физической, трудовой, нравственной, интеллектуальной [8].

Цель технологии образовательного туризма – расширение спектра услуг образовательной системы в интересах учащихся путем удовлетворения всевозможных образовательных потребностей [9].

Формами деятельности в школьном образовательном туризме выступают: экскурсионно-образовательные маршруты; маршрутные игры, образовательно-туристические поездки; познавательные учебные экскурсии; краеведческие выставки и конференции; образовательные геокешинги; встречи с интересными людьми; мастер-классы.

Основное назначение образовательного туристического маршрута помочь учащимся достичь учебных целей в конкретной предметной области или дополнить, расширить ту информацию, углубить, конкретизировать школьные знания, сделать их своим внутренним достоянием. В области развития личности ребенка образовательный туризм направлен на развитие творческого потенциала ученика, который в ходе туристического маршрута имеет возможность проводить комплекс исследований (выполнять задание, которое потенциально может быть заложено и осуществимо на данном конкретном маршруте).

#### **Список литературы:**

1. Костенко В.Е. Образовательный туризм как педагогическая технология в дополнительном образовании. – Режим доступа: <https://nsportal.ru/nachalnaya-shkola/materialy-mo/2021/04/05/statya-obrazovatelnyy-turizm-kak-pedagogicheskaya> (дата обращения: 10.11.2023).
2. Царева А.А., Колоколова Н.М. Межкультурные коммуникации в сфере страноведения и туризма // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных трудов по филологии XVI Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 181–188.
3. Чернышова В.В. Образовательный туризм как вид туризма, его сущность и основные направления // Актуальные исследования. – 2020. – №23 (26). – Ч. 2. – С. 22–25. – Режим доступа: <https://apni.ru/article/1576-obrazovatelnij-turizm-kak-vid-turizma> (дата обращения: 10.11.2023).
4. Kolokolova N.M., Satlykova P.H. Country studies and international tourism: comparative analysis of terms in russian, english, and chinese // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – 2020. – С. 191–196.
5. Muraskaliev N.A., Kolokolova N.M. Cartographic propaganda // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник трудов XI международной научно-практической конференции. – 2020. – С. 140–144.

6. Колоколова Н.М. К вопросу об актуальности научно-практических конференций // *Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XVI Международной научно-практической конференции.* – Астрахань, 2023. – С. 53–57.

7. Kerimov A.A., Loboiko V.A., Kolokolova N.M. General ecological terms as an element of interlingual relations // *Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XV Международной научно-практической конференции.* – Астрахань, 2022. – С. 150–157.

8. Nurgalieva A.T., Kolokolova N.M. Introduction of innovative technologies in the educational process // *Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XI Международной научно-практической конференции.* – 2019. – С. 186–188.

9. Колоколова Н.М. Коммуникативная компетенция как средство повышения мотивации изучения иностранного языка в неязыковом вузе // *Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: материалы Всероссийской научно-практической конференции.* – 2018. – С. 131–133.

#### References:

1. Kostenko V.E. Educational tourism as a pedagogical technology in additional education. URL: <https://nsportal.ru/nachalnaya-shkola/materialy-mo/2021/04/05/statya-obrazovatelnyy-turizm-kak-pedagogichesky> (accessed: October 11, 2023).

2. Tsareva A.A., Kolokolova N.M. Intercultural communications in the field of regional studies and tourism // *Basic issues of linguistics, linguodidactics and intercultural communication: collection of scientific papers on philology of the XVI International Scientific and Practical Conference.* Astrakhan, 2022. – P. 181–188.

3. Chernyshova V.V. Educational tourism as a type of tourism, its essence and main directions // *Current research.* – 2020. – № 23 (26). – Part 2. – P. 22–25. – URL: <https://apni.ru/article/1576-obrazovatelnyy-turizm-kak-vid-turizma> (accessed: 11.10.2023).

4. Kolokolova N.M., Satlykova P.H. Country studies and international tourism: comparative analysis of terms in Russian, English, and Chinese // *Language and intercultural communication: Collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference.* – 2020. – P. 191–196.

5. Muraskaliev N.A., Kolokolova N.M. Cartographic propaganda // *Basic issues of linguistics, linguodidactics and intercultural communication: collection of proceedings of the XI international scientific and practical conference.* – 2020. – P. 140–144.

6. Kolokolova N.M. On the issue of the relevance of scientific and practical conferences // *Language and intercultural communication: collection of articles of the XVI International Scientific and Practical Conference.* – Astrakhan, 2023. – P. 53–57.

7. Kerimov A.A., Loboiko V.A., Kolokolova N.M. General ecological terms as an element of interlingual relations // *Language and intercultural communication: collection of articles of the XV International Scientific and Practical Conference.* – Astrakhan, 2022. – P. 150–157.

8. Nurgalieva A.T., Kolokolova N.M. Introduction of innovative technologies in the educational process // *Language and intercultural communication: collection of articles of the XI International Scientific and Practical Conference.* – 2019. – P. 186–188.

9. Kolokolova N.M. Communicative competence as a means of increasing motivation for learning a foreign language at a non-linguistic university // *Problems of increasing the efficiency of scientific work in the military-industrial complex of Russia: materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference.* – 2018. – P. 131–133.

## МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ГЕОГРАФИИ И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ ФГОС

*А.Н. Кондратьева*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*alena\_kondrateva\_02@list.ru*

*В статье рассматривается интегрированный подход в изучении географии и английского языка как механизм достижения целей ФГОС. Реализация межпредметных связей способствует достижению большего эффекта в общем развитии обучающихся, в гармоничном развитии всех сфер их интеллектуальной и эмоциональной деятельности.*

**Ключевые слова:** *интегрированный подход, взаимосвязь наук, география, иностранный язык, межпредметные связи*

## INTERDISCIPLINARY STUDY OF GEOGRAPHY AND ENGLISH IN THE CONTEXT OF THE IMPLEMENTATION OF THE FEDERAL STATE EDUCATIONAL STANDARD

*A.N. Kondratieva*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*alena\_kondrateva\_02@list.ru*

*The article considers an integrated approach in the study of geography and English as a mechanism for achieving the goals of the Federal State Educational Standard. The implementation of interdisciplinary connections contributes to achieving a greater effect in the overall development of students, in the harmonious development of all spheres of their intellectual and emotional activity.*

**Keywords:** *integrated approach, interrelation of sciences, geography, foreign language, interdisciplinary connections*

Интегрированный подход в изучении школьных предметов является одним из механизмов достижения целей, которые ставит перед школой Федеральный государственный образовательный стандарт [1].

В современном мире перед учителем ставится важная образовательная задача: создание у детей представления о полной картине мира, его единстве и многообразии. В его основе лежит идея интеграции, единства законов природы и культуры [2]. Это предполагает возможность вовлечения каждого обучающегося в активный познавательный процесс, где каждый имеет возможность проявить себя в той области, которая ему ближе.

Интеграция как педагогическое явления имеет давние традиции. Многие школьные предметы носят интегрированный характер [3]. При традиционном обучении связи между предметами были представлены в лучшем случае на уровне выделения общих понятий. Самостоятельность предметов, их сла-

бая связь друг с другом порождают серьезные трудности в формировании у учащихся целостной картины мира. Предметная разобщенность становится одной из причин фрагментарности мировоззрения выпускников школ, в то время как в современном мире преобладают тенденции к экономической, политической, культурной, информационной интеграции [4]. Новые ФГОС устанавливают новые требования к личностным, метапредметным и предметным результатам освоения основной образовательной программы. Использование инновационных форм и методов превращает урок в изобретение, изобретение – в проект, проект – в технологию реальной деятельности, результаты которой выступают в качестве новации. Учебный процесс необходимо построить так, чтобы знания стали фундаментом практической деятельности, т. е. стали действенными [5].

Одним из примеров интеграции учебных дисциплин, является взаимосвязь уроков географии и английского языка [6].

Предметные поля географии и английского языка пересекаются при изучении страноведческого материала. География изучает природу, население и хозяйство таких англоязычных стран, как Великобритания, США, Канада, Австралия и т. д. На уроках английского языка учащиеся формируют языковую компетентность, знакомясь с особенностями англоязычных стран [7].

Для урока мы выбрали страну Австралия. В рамках иностранного языка Австралия, как англоязычная страна изучается фрагментарно на протяжении 7–11 класса. На уроках географии ребята встречаются с Австралией в 7 и 11 классе лишь на трёх уроках. Чтобы обобщить обширный материал по этой уникальной и удивительной стране, заинтересовать учащихся и расширить их знания, целесообразно проводить интегрированные формы урока [8].

Тема урока «Приглашаем в Австралию».

Урок построен на основании системно-деятельностного подхода. Мотивационный компонент урока заключается в вопросе «Австралия приглашает! Хотели бы вы поехать на ПМЖ в Австралию?». Ребят этот вопрос удивляет и одновременно заставляет задуматься об открывающихся перед ними возможностями. Учащиеся, опираясь на свой жизненный опыт, определяют круг возникающих вопросов. Таким образом, реализуется компонент целеполагания урока.

Деятельность учащихся организуется через групповую работу [9]. Ученики, работая со статистическим материалом, географической картой и страноведческими текстами на английском языке, наглядно видят преимущества и недостатки жизни в Австралии глазами эмигранта. В конце урока ребята делают выбор, отвечая на вопрос, поставленный в начале урока «Австралия приглашает! Хотели бы вы поехать на ПМЖ в Австралию?» Таким образом, реализуется этап рефлексии.

Урок построен на таких принципах системно-деятельностного подхода, как вариативность (на уроке используются различные виды деятельности и разнообразные источники информации), целостность (у учащихся формируется разностороннее представление о стране), творчество (защита подготовленного материала в результате групповой работы). Каждый ученик, выпол-

няя задания, сам для себя решает, хотел бы он жить в Австралии или нет. Тем самым реализуется один из главных принципов системно – деятельностного подхода – перевод обучающегося с позиции «объект» на позицию «субъект».

Интегрированный урок позволяет расширить и обобщить знания учащихся по теме «Австралия», способствует формированию не только языковой компетентности, но и жизненному самоопределению. В процессе групповой работы, учащиеся погружаются в разные сферы жизни: экономика, транспорт, культура, образование, медицина, сельское хозяйство и т.д. Образно представляя свою жизнь в Австралии, ребята делают осознанный выбор и принимают решение, хотели бы они эмигрировать в такую прекрасную, но далёкую и совсем не похожую на Россию страну.

В целом данный урок вызывает огромный познавательный интерес у учащихся. Способствует развитию мышления, через умение анализировать, сравнивать, обобщать, формулировать выводы и защищать работу своей группы. Урок имеет патриотическую направленность и способствует самоопределению учащихся.

В процессе подготовки и проведения урока мы пришли к выводу, что интегрированные уроки – необычные по замыслу, организации, методике проведения – больше нравятся учащимся, чем традиционные учебные занятия. Такие уроки концентрируют деятельность: при небольших затратах времени можно рассмотреть или обобщить значительный объём материала.

Интегрированный урок развивает умения: самостоятельно определять цели; ставить и формулировать для себя новые задачи; выбирать наиболее эффективные способы решения задач; соотносить свои действия с планируемыми результатами; организовывать учебное сотрудничество и совместную деятельность. Эффективность интегрированных уроков в большой степени зависит от высококачественной предварительной подготовки [2].

Цели современного образования ориентируют педагогов на поиск новых эффективных способов построения учебного процесса [9]. Как известно интегрированный подход в обучении предполагает «системный» взгляд на организацию процесса обучения, что отличает его от применения традиционных методов обучения. Интеграция – это «предписывающая схема», которая имеет конкретную цель, определенный механизм взаимосвязанных друг с другом компонентов, обеспечивающих реализацию поставленных целей, и гарантирует результат обучения. Использование в учебном процессе междисциплинарных связей всегда имеет конкретную учебную и методическую задачу [8].

Задачи современного географического образования актуализируют использование в процессе обучения междисциплинарного подхода. Именно эти подходы помогают обеспечить связь теории с практическим ее применением, углубляют знания учащихся по географии и другим предметным областям знаний, показывают их взаимосвязи, и позволяют реализовывать методы географических исследований на практике, формировать опыт творческой исследовательской деятельности и экологическую культуру учащихся.

### Список литературы

1. Багринцева О.Б., Балашова Л.И., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В., Симоненко М.А. Активизация ключевых показателей результата деятельности в области преподавания // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 4 (64). – С. 207–213.

2. Kolokolova N.M., Melnikova D.I. Air pollution // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей X Международной научно-практической конференции. – АГУ, 2017. – С. 69–72.

3. Александрова Р.Р. Межпредметные связи как инструмент формирования метапредметных умений на уроках географии / Р.Р. Александрова // География и безопасность жизнедеятельности – традиции и инновации в педагогическом образовании: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 110-летию Педагогического института ИГУ, Иркутск, 08–09 ноября 2019 г. – Иркутск: Институт географии им. В.Б. Сочавы Сибирского отделения Российской академии наук, 2019. – С. 4–7.

4. Kolokolova N.M., Satlykova P.H. Country studies and international tourism: comparative analysis of terms in russian, english, and chinese // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – 2020. – С. 191–196.

5. Моргачева Н.В. Использование межпредметных связей при разработке уроков географии / Н.В. Моргачева, Н.И. Кудинова // Вопросы педагогики. – 2022. – № 3–1. – С. 174–178.

6. Kolokolova N.M. Talk about borrowings from the English language of terms denoting geographical concepts: a comparative study // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 165–173.

7. Царева А.А., Колоколова Н.М. Межкультурные коммуникации в сфере страноведения и туризма // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации / сборник научных трудов по филологии XVI Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 181–188.

8. Суворкина Н.Ю. Использование межпредметных связей на уроке английского языка как отражение интеграционных процессов в образовании // [Электронный ресурс] – URL: <http://www.informio.ru/publications/> (дата обращения 4.11.2023).

9. Колоколова Н.М. К вопросу об актуальности научно-практических конференций // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XVI Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2023. – С. 53–57.

### References:

1. Bagrineva O.B., Balashova L.I., Kolokolova N.M., Krivyh L.D., Pitelina M.V., Simonenko M.A. Aktivizaciya klyuchevykh pokazatelej rezul'tata deyatel'nosti v oblasti prepodavaniya. // Gumanitarnye issledovaniya. – 2017. – № 4 (64). – P. 207–213.

2. Kolokolova N.M., Melnikova D.I. Air pollution // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: sbornik statej X Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. – AGU. 2017. – P. 69–72.

3. Aleksandrova R.R. Mezhpredmetnye svyazi kak instrument formirovaniya metapredmetnyh umenij na urokah geografii / R.R. Aleksandrova // Geografiya i bezopasnost' zhiznedeyatel'nosti – tradicii i innovacii v pedagogicheskom obrazovanii: materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem, posvyashchennoj 110-letiyu Pedagogicheskogo instituta IGU, Irkutsk, 08–09 noyabrya 2019 goda. – Irkutsk: Institut geografii im. V.B. Sochavy Sibirskogo otdeleniya Rossijskoj akademii nauk, 2019. – P. 4–7.

4. Kolokolova N.M., Satlykova P.H. Country studies and international tourism: comparative analysis of terms in russian, english, and chinese // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaci-

ya: sbornik statej VIII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. – 2020. – P. 191–196.

5. Morgacheva N.V. Ispol'zovanie mezhpredmetnyh svyazej pri razrabotke urokov geografii / N.V. Morgacheva, N.I. Kudinova // Voprosy pedagogiki. – 2022. – № 3–1. – S. 174–178.

6. Kolokolova N.M. Talk about borrowings from the English language of terms denoting geographical concepts: a comparative study // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: sbornik statej XV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. – Astrahan', 2022. – P. 165–173.

7. Careva A.A., Kolokolova N.M. Mezhkul'turnye kommunikacii v sfere stranovedeniya i turizma // Osnovnye voprosy lingvistiki, lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii: sbornik nauchnyh trudov po filologii XVI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. – Astrahan', 2022. – P. 181–188.

8. Suvorkina N.Yu. Ispol'zovanie mezhpredmetnyh svyazej na uroke anglijskogo yazyka kak otrazhenie integracionnyh processov v obrazovanii. – URL: <http://www.informio.ru/publications/> (accessed: 4.11.2023).

9. Kolokolova N.M. K voprosu ob aktual'nosti nauchno-prakticheskikh konferencij // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: sbornik statej XVI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. – Astrahan', 2023. – P. 53–57.

## ЯЗЫК КАК КУЛЬТУРНЫЙ КОД НАЦИИ

*Я.В. Коновалова*

*аспирант 2 года обучения*

*Ставропольский государственный педагогический институт*

*yana.yagelnitskaya@gmail.com,*

*С.В. Бобрышов*

*доктор педагогических наук*

*Ставропольский государственный педагогический институт*

*svbobrishov@yandex.ru*

*Статья посвящена рассмотрению языка не только как средства коммуникации, а еще и как национального культурного кода. Культура неотделима от закреплённой в языке картины мира, которая отражает мировоззрение человека, поэтому информация может находить отражение в лингвистических структурах. В статье выдвигается мысль о том, что культурный код может рассматриваться как система знаков культуры, несущая информацию, то есть – язык культуры.*

**Ключевые слова:** *культурный код нации, языкознание, лингвокультурология, национальный культурный код, лингвистика, коммуникация*

## LANGUAGE A NATIONAL CULTURAL CODE

*Y.V. Konovalova*

*postgraduate student*

*Stavropol State Pedagogical Institute*

*yana.yagelnitskaya@gmail.com,*

*S.V. Bobryshov*

*doctor of pedagogical sciences*

*Stavropol State Pedagogical Institute*

*svbobrishov@yandex.ru*

*The article is devoted to the consideration of a language not only as a mean of communication, but also as a national cultural code. Culture is inseparable from the language, which reflects a person's worldview, therefore information can be reflected in linguistic structures. The article puts forward the idea that the cultural code can be considered as a system of cultural signs that carries information, which is the language of culture.*

**Keywords:** *cultural code, linguistics, linguoculturology, national cultural code, communication*

В период стремительной глобализации и массовой релокации как в языке той или иной нации возникают новые заимствованные слова, так и в культурном коде происходят необратимые изменения. Это порождает вопрос: продолжать принимать новое в язык и культуру, перерабатывая и интегрируя новое, либо сохранять “исконное”, национальное. Согласно концепции внешней политики РФ от 31 марта 2023 г. № 229 в Российской Федерации

происходит поиск культурных механизмов, которые будут способствовать сохранению национальной культуры и ее основных ценностей [4]. В концепции подчеркивается “самобытность России как государства-цивилизации” с особым “самостоятельным и многовекторным путем развития”. Так, национальный культурный код стал актуальным и востребованным термином во многих разделах науки: лингвистике, социологии, культурологии, и др. гуманитарных наук, рассматривающих изменения в социуме.

В лингвистике XXI в. активно развивается направление, где язык рассматривается не просто как средство коммуникации и познания, а еще и как культурный код нации. Как отмечает Худoley Н.В.: “История каждого языка отражает историю и культуру народа – его носителя” [5]. Изучение исторических процессов, происходивших на протяжении многих веков, может позволить узнать, какие явления происходили в период формирования языка на том или ином этапе развития человечества. Лексический фонд языка показывает, что на самом деле окружает человека и составляет предмет его мыслей и забот, а также уровень его культурного развития. В связи с тем, что культура неотделима от закрепленной в языке картины мира, отражающей мировоззрение человека, то информация о культуре находит отражение в структуре языка [2].

Как отмечает Пашкова Н.И., код является некой информативной системой, состоящей из условных символов, которые организованы в соответствии с законами собственного синтаксиса (способа сочетания языковых единиц внутри предложения) [3]. В связи с этим можно провести параллель: код – это язык. Следовательно, культурный код может рассматриваться как система знаков культуры, несущая информацию, то есть – язык культуры, который имеет конкретное значение в определенном контексте.

Помимо этого, существуют следующие определения национального кода культуры. Худoley Н.В. утверждает, что культурный код – это культурный опыт, унаследованный нацией от предшествующих исторических эпох [5]. Пашкова Н.И. рассматривает культурный код как знаковую систему, предназначенную для кодирования, хранения, передачи и дешифровки культурной информации народом [3]. Замалетдинов Р.Р. пишет, что культурный код представляет собой совокупность символов, кодирующих, транслирующих и дешифрующих древнейшие представления общества [1]. Как отмечает Шилина Е.Н., национальный культурный код – это формируемые у человека под воздействием национальной культуры подсознательные смыслы, сквозь призму которых он воспринимает себя и окружающий мир [6].

Таким образом, наиболее полное определение данного понятия можно сформулировать так: культурный код может рассматриваться как опыт, знаковая система, совокупность символов и смыслов, которые унаследованы у предыдущих эпох для кодирования, хранения, передачи и дешифровки культурной информации, сквозь призму которых человек воспринимает себя и окружающий мир.

Важно отметить, что знаки образуют знаковые системы и охватывают в культуре различные объекты: и разговорные языки, и искусственные языки – язык математики, химии и т.д., и системы сигнализации, и языки искусства, и правила этикета, и религиозные символы и ритуалы, и вообще любые множества предметов, которые могут служить средствами для выражения какого-либо содержания [1].

В связи с этим, знаки и символические области формируют языки культуры, которые представляют собой всё многообразие представлений об окружающем мире в отдельные социальные целостности, которые имеют определенные границы, внутреннюю структуру, символические формы выразительности, а также правила комбинирования соответствующих знаков и символов.

#### **Список литературы:**

1. Букина Н.В. Культурный код как язык культуры // Вестник ЗабГУ. – 2008. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnyy-kod-kak-yazyk-kultury> (дата обращения: 23.10.2023).

2. Замалетдинов Р.Р., Замалетдинова Г.Ф. Язык – культурный код нации и ключ к культуре всего человечества // Вестник ТГПУ. – 2012. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kulturnyy-kod-natsii-i-klyuch-k-kulture-vsego-chelovechestva> (дата обращения: 23.10.2023).

3. Пашкова Н.И. Культурный код – символический язык культуры // Язык и культура (Новосибирск). – 2012. – №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnyy-kod-simvolicheskiy-yazyk-kultury> (дата обращения: 23.10.2023).

4. Указ Президента Российской Федерации от 31 марта 2023 года № 229 "Об утверждении Концепции внешней политики Российской Федерации" <https://rg.ru/documents/2023/03/31/prezident-ukaz229-site-dok.html> (дата обращения: 23.10.2023).

5. Худoley Н.В. Национальный код культуры и его актуализация в пословицах, поговорках и классических литературных текстах // Полилингвильность и транскультурные практики. – 2017. – №4. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnyy-kod-kultury-i-ego-aktualizatsiya-v-poslovitsah-pogovorkah-i-klassicheskikh-literaturnykh-tekstah> (дата обращения: 23.10.2023).

6. Шилина Е.Н. Язык как культурный код народа // Язык и культура. Приложение. 2013. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-kulturnyy-kod-naroda> (дата обращения: 23.10.2023).

#### **References:**

1. Bukina N.V. Cultural code as a language of culture. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnyy-kod-kak-yazyk-kultury> (accessed: 23.10.2023).

2. Zamaletdinov R.R. Language – as a national cultural code and key to all human kind. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kulturnyy-kod-natsii-i-klyuch-k-kulture-vsego-chelovechestva> (accessed: 23.10.2023).

3. Pashkova N.I. Cultural code as a symbolic cultural language. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kulturnyy-kod-simvolicheskiy-yazyk-kultury> (accessed: 23.10.2023).

4. Presidential Decree of the Russian Federation of March 31, 2023 № 229 "About approval of the Concept on international policy of the Russian Federation" URL: <https://rg.ru/documents/2023/03/31/prezident-ukaz229-site-dok.html> (accessed: 23.10.2023).

5. Khudoley N.V. National Cultural Code and its actualization in proverbs and classical literature. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalnyy-kod-kultury-i-ego-aktualizatsiya-v-poslovitsah-pogovorkah-i-klassicheskikh-literaturnyh-tekstah> (accessed: 23.10.2023).

6. Shilina E.N. Language as a cultural code of the nation. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-kak-kulturnyy-kod-naroda> (accessed: 23.10.2023).

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ МЕТОДА КОРПУСНОГО АНАЛИЗА

*Ю.В. Коробкова*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Тверской государственной университет*  
*jul.38@mail.ru*  
*Научный руководитель: Н.Ф. Крюкова, д.ф.н.*  
*Тверской государственной университет*

*Статья посвящена изучению английских идиом и их употреблению в различных английских текстах. Обращается внимание на лексический состав и грамматическое строение фразеологических единиц. Актуальность темы обусловлена важностью употребления фразеологизмов в письменной и устной речи, и способов их передачи на русский язык. Цель статьи – представить результаты выявления английских фразеологизмов в разных типах текстов и нахождения их русских эквивалентов с передачей основного значения.*

**Ключевые слова:** *английские идиомы, корпусная лингвистика, корпусный анализ текстов, английская фразеология*

## PHRASEOLOGICAL RESEARCH USING THE METHOD OF CORPUS ANALYSIS

*Y.V. Korobkova*  
*the 1st year master's degree*  
*Tver State University*  
*jul.38@mail.ru*  
*Supervisor: N.F. Kryukova, doctor of philosophy*  
*Tver State University*

*The article is devoted to the study of English idioms and their use in various English texts. Attention is paid to the lexical composition and grammatical structure of phraseological units. The relevance of the topic is due to the importance of the use of phraseological units in written and spoken speech and the ways of their transfer into Russian. The aim of the article is to present the results of identifying English phraseological units in different types of texts and finding their Russian equivalents with transmission of the main meaning.*

**Keywords:** *English idioms, corpus linguistics, corpus analysis of texts, English phraseology*

Фразеология является чрезвычайно сложным явлением, которое требует постоянного исследования. Она является особым средством речевого воздействия, которое придает языку особую стилистическую окраску с помощью таких лингвистических приемов, как выразительность и образность. Употребление фразеологических единиц зависит от идейной тематической направленности речи, ведь они разнообразны по семантике и стилистической характеристике. Некоторые фразеологические единицы используются часто,

но каждый раз в новом контексте, выражая при этом свои окказиональные особенности [2].

В современной зарубежной лингвистике для обозначения как фразеологических единиц, так и устойчивых словосочетаний используется термин «идиома».

В настоящее время корпусный анализ – один из основных методов решения разнообразных лингвистических задач. Корпус современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English, корпус СОСА) стал основным и ведущим источником информации для нашего исследования. Выбор корпуса СОСА обусловлен именно тем, что на сегодняшний день – это крупнейший электронный корпус современного английского языка, находящийся в открытом доступе.

Лингвистический корпус – это собрание текстов, которые выбраны по определённому признаку (язык, жанр, период создания) и специальным образом размечены (выделены клише, термины, устойчивые конструкции). Возможности применения корпуса СОСА в области фразеологии включают в себя выявление фразеологизмов, наиболее распространенных в речи носителей языка, определение типичных контекстов употребления тех или иных фразеологизмов, изучение различных особенностей семантики фразеологизмов и нахождение иллюстративных примеров. Нужно обратить особое внимание на то, что любой корпус, как и любая другая информационно-справочная система, имеет свои достоинства и недостатки [3].

Основным достоинством корпусного анализа является возможность ориентирования на естественные высказывания, возникшие в речевой и письменной среде носителей языка. В качестве иллюстративного материала можно привести не искусственно созданные примеры или отрывки из классической художественной литературы, а примеры из реальных современных текстов и ситуаций естественного речевого общения. Немаловажно также и то, что корпусный анализ является одним из немногих методов, которые могут применяться лингвистом как «консультативно», то есть для подтверждения или уточнения выдвинутой предварительно гипотезы, так и «аналитически», т.е. для получения новой информации о языковых единицах.

Анализ статистических данных, полученных с помощью корпуса, позволяет выявлять соответствующие особенности языковых явлений в зависимости от формы (устной или письменной), регистра, стиля или жанра. Таким образом, ориентируясь исключительно на конкретные тексты, исследователь может получить информацию о стилистической окраске разнообразных фразеологизмов и особенностях их употребления, позволяющую подобрать для них соответствия в другом языке, часто более адекватные, чем те, которые даны в словарях.

Однако, несмотря на столь большой объем материала, его данные не всегда достоверны. Статистика показывает, что многие идиомы (хорошо известные носителям языка) встречаются крайне редко – реже, чем 1 раз на миллион слов.

Для лингвистов-исследователей и лексикографов поиск идиом в корпусе представляет проблему, потому что «компьютер не знает, что такое идиома». Соответственно автоматические методы поиска идиоматических выражений в электронном корпусе с использованием существующих программных средств возможны лишь частично и подобные исследования предполагают большой объем ручной работы.

Рассмотрим более детально функционирование определенных английских идиом в корпусе языка.

К примеру, английская идиома “to be all at sea” может быть переведена на русский язык как «быть в полном недоумении, в растерянности»; «быть в тупике».

Таблица 1. Употребление идиомы “to be all at sea” в разных типах текстов

Year	Genre	Source	Text Snippet
2016	FC	Rantari	It in good order, and I polish the brass and I am all at sea, dizzy with valenture. # I go inside and play my scales on the old piano-my
2016	MOV	This Beautiful Fantastic	oceanography. A flu to I, which is, quite frankly, all at sea. Hello, I'm looking for Leonardo di Caprio Da Vinci. Please,
2013	MAG	Atlanta	His words reveal his self-doubt, his loneliness ("All alone, all at sea? / Why does nobody care for me?"), but he's
2012	FC	Bk-tronikon	the doll that had been dancing in the air. # Jane was all at sea. It was all wrong that this tiny mite should save her hands and have
2012	NEWS	CSMonitor	sea-ick, in fact." In effect, Mr. Heard will be all at sea for most of the next several hundred pages. He knows that the island is
2012	WEB	mtar.com	what'll be to see, including the 1957 Alec Guinness movie "All At Sea" (which I believe is available on a British DVD), the classic
2012	WEB	..smakers.blogspot.com	to the bottom of the bill when Vaudville died, I was all at sea. So now I am the ruler of the Queen's navy. # When Broadway beckoned
2012	BLOG	getnews.com	counseling. # Refuge is such a wonderful word. When you feel all at sea, when life is baffling you, the peace that a good church can bring
2012	BLOG	..nerfromnazzareth.com	when it was Paul who seemed to be the one whose faith was all at sea. For a while it appears that he was convinced that something more was due
2012	BLOG	allvoices.com	impressive. # Mitt Romney Mitt Romney on the other hand has seemed all at sea as questions are asked as to if he really had earlier argued for the absolute
2011	ACAD	CommunityCare	competitive tendering of services can leave staff, and service users, feeling all at sea. As local authorities drive down costs, social workers and service users
1987	FC	Atlanta	.. Copland and Thomson, Schoenberg and Bloch. His talk left her all at sea. They ride the subway to the Bronx. He returned her to her door
1986	MOV	The Crucible	Proctor - Ah, John, come help us. We are all at sea. Why did you not call for a meeting before you decided to look for
1985	MOV	Cutthroat Island	that was it, although I can't be sure. I'm all at sea when it comes to things nautical. Very good. No, the reason I
1983	SPOK	ABC_Bimbley	.. Dr. ELDERB: Right. Mr. DONALDSON: The teenage mother is all at sea. Her head is all out of joint and she may be having another one.
1983	NEWS	CSMonitor	encased in sea-through plastic; went cinders at Chanel - and aprons. # " All at sea. The sea theme runs through the collections - sailor stripes, starfish ap
1980	MAG	BellingStone	round the world and packed stadiums on tour, we still seemed financially all at sea. I could not figure out why so little money was coming into our indie

По данным таблицы 1 из Corpus of Contemporary American English данная идиома находит более широкое применение в текстах художественного жанра. Рассмотрим несколько примеров употребления данной идиомы:

***FIC: The Atlantic Monthly***

*She had prepared herself, and had searched out Bertrand Russell and the Critique of Pure Reason in the college library. But now his thoughts were elsewhere: Ives and Milhaud, Copland and Thomson, Schoenberg and Bloch. His talk left her all at sea.*

Исходя из данного отрывка текста художественного стиля, можно сделать вывод о том, что данная идиома в этом контексте передает значение как «быть сбитым с толку». Девушка была не готова к подобному разговору, и речь молодого человека, его диалог с ней, поставили ее в довольно неловкое положение, при котором главная героиня с трудом могла поддержать разговор. Автор, употребляя данную идиому, делает текст более эмоциональным, помогая читателю более ярко ощутить эмоции и состояние героя в определенный момент.

Рассмотрим использование идиомы “to be all at sea” в тексте публицистического жанра:

***NEWS: Christian Science Monitor***

The book opens with a famous sentence: "The bishop was feeling rather sea-sick. Confoundedly sea-sick, in fact. "In effect, Mr. Heard will be **all at sea** for most of the next several hundred pages. He knows that the island is full of "queer types " and " ultra-sophisticated cosmopolitans, " yet he is overwhelmed by it nonetheless.

Как можно заметить, данная идиома также употребительна в новостных информационных текстах. В приведенном контексте она имеет значение «быть в замешательстве». Таким образом, данная идиома в речевой ситуации также может быть переведена как «ветер в голове» или «быть неопытным, некомпетентным в каком-либо вопросе».

Далее рассмотрим идиому “to bring home to someone”. Данная идиома чаще всего имеет контекстное значение «сделать более ясным для кого-то». Она также может быть использована в значении «убедить кого-либо, донести некую мысль до кого-либо».

Таблица 2. Употребление идиомы “to bring home to someone” в разных типах текстов

№	Year	Source	Context
1	2019	SPOK: NPR/Flasher	... revolution or to really kind of upset people, but when possible, to <b>bring home to</b> people the fact that this causes death and people are dying.
2	2019	NEWS: Colorado Springs Gazette	and Shota encounter a little girl named Yui (Miyu Takaki), whom they <b>bring home to</b> feel. Soon she's part of a tight-knitted family with Osamu's.
3	2018	FIC: Poughkeepses	don't know. But why should other people get to decide how much they <b>bring home to</b> their families? " * " You want them to drain the islands
4	2017	FIC: BlkHexNovel	him as a once-in-a-lifetime lay. The kind of fuck they will learn from and <b>bring home to</b> their husbands as a gift to the marriage. # However it came
5	2017	MAG: Daily Beast	# The public persona was sexy, the sort of non-threatening genial guy you'd <b>bring home to</b> charm the pants off your mom, while hoping he'd liberally d
6	2017	MOV: Power Rangers	7 With a text that said, " Is this the girl you wan na <b>bring home to</b> your mom?" Oh, I didn't realize how mean it
7	2017	MOV: Evil Brang High 5	face on the first date, probably not the kind of chick you wan na <b>bring home to</b> mom. Maybe you're right. There's lots of other tarts
8	2015	MAG: GoodHousekeeping	holding blocks # Whangle the art projects by scanning photos of the treasures your kids <b>bring home to</b> create a digital folder of memories instead of le
9	2015	MAG: Newsiteatman	report. Tories who want such a deal for Scotland want it not least to <b>bring home to</b> Sturgeon and her associates the realities of proper governance. WH
10	2014	TV: Rizzoli & Isles	and the safecracker: Donald Maxwell. Not the type of guy you want to <b>bring home to</b> mother. Not even his mother. . is that a hickey?
11	2013	FIC: Poughkeepses	. As a boy, he'd learned to hunt birds in town streets to <b>bring home to</b> his widowed mother. She cried each time, at the disgrace,
12	2013	MAG: USAToday	at Brady's New York City gallery. " Mr. Brady has done something to <b>bring home to</b> us the terrible reality and earnestness of war. If he has not
13	2012	MAG: NatParks	The New York Times put it. Brady and his team did " something to <b>bring home to</b> us the terrible reality and earnestness of war. If he has not
14	2012	WEB: hylimes.com	impromptu tour of the Supreme Court, where the grandeur of the surroundings seemed to <b>bring home to</b> her the gravity of the question she had pres
15	2012	WEB: Siggartkin.com	And you can be damn sure we'll avenge it. It is just to <b>bring home to</b> Luki -- self-centered as he is -- that he will be personally paying
16	2012	WEB: fenguardian.org	secure it to all our future generations; that in fulfilling this duty, we <b>bring home to</b> our own bosoms the sweet consolation of seeing our sons rising up
17	2012	WEB: slideshare.net	...and their minds will become more healthy. It will be found easier to <b>bring home to</b> their hearts the truth of the Word of God. --Manuscript 76, 1905
18	2012	WEB: thoughtcatalog.com	up dead to... there's that. She's a bit too foul-mouthed to <b>bring home to</b> your mother, and she has no idea what's appropriate when there
19	2012	WEB: amazon.com	One is rude and quite obnoxious, while the other you'll probably want to <b>bring home to</b> Mum. They explain that there's a little of both in every
20	2012	WEB: vagabondsh.com	or hat that says where you were. Don't go overboard buying stuff to <b>bring home to</b> people. They'll never appreciate the items as much as you do
21	2012	WEB: forums.allpop.com	The only girls I know who think size are important are girls you would never <b>bring home to</b> your mother, girls who are size queens and have legit fetter

По данным таблицы 2 из Corpus of Contemporary American English данная идиома широко используется в статьях художественной литературы, журналах, новостных сводках и различных веб-сайтах. Рассмотрим некоторые примеры употребления идиомы:

**FIC: Tamed by a highlander**

*If there were any Presbyterians roaming Whitehall, he would know of them. Unfortunately, she was beginning to fear she'd spent too much time with him. For he followed her about like an eager pup and made it quite difficult to steal into any of the guest's rooms for any valuable information she could **bring home to** the militia.*

В приведенном выше отрывке художественного текста английская идиома “to bring home to” употреблена в контекстном значении «сообщать, доносить сведения/информацию до кого-либо».

### **SPOK: NPR: Fresh Air**

*I think it's important that people do know what's happening and they do understand the toll that this is taking and not in a way to cause, like, revulsion or to really kind of upset people, but when possible, **to bring home to people the fact that this causes death and people are dying.***

В приведенном выше тексте разговорного стиля, данный в корпусе, (отрывок из радиопередачи) идиома “to bring home to someone” используется в наиболее распространенном для нее значении – «донести мысль до кого-либо». Исходя из данных употребления идиомы, можно сделать вывод о том, что она используется при описании ситуации, когда мы пытаемся что-либо объяснить собеседнику, донести суть диалога, основную мысль.

Рассмотрим еще одну наиболее частотную английскую идиому “to pour cold water on somebody/something”. Данная идиома употребляется в контекстном аспекте в значении «возражать против чего-либо»; «отнестись прохладно к чему-либо»; «отбить охоту делать что-либо»; «охлаждать, умерять пыл, рвение». Идиома может также употребляться, когда человек находится в непростой ситуации.

Таблица 3. Употребление идиомы “to pour cold water” в разных типах текстов

	CLICK FOR MORE CONTEXT	HELP	SAVE	TRANSLATE	ANALYZE		
1	2019	MAG	Daily Beast	🔍	🔍	🔍	courtiers said the story " was totally wrong and false, " and sought to <b>pour cold water on</b> Touch's credibility, saying it had previously published stories that
2	2018	MAG	Jezebel	🔍	🔍	🔍	according to an interview she did with Elle Daily. But why not try to <b>pour cold water on</b> a powerful win? # Advertisement # YEAH. # Note that
3	2016	MAG	Daily Beast	🔍	🔍	🔍	amongst the white electorate. # On Face the Nation, Sanders recently attempted to <b>pour cold water on</b> some of the rage and rhetoric of his supporters. "I
4	2013	FIC	ChicagoRev	🔍	🔍	🔍	nineteen suits in two months, singlehanded, was mad. But if you would <b>pour cold water on</b> the idea of someone like Adalberto he would not find a way
5	2012	SPOK	CBS: This Morning	🔍	🔍	🔍	good idea. You know, unfortunately, I hate to be the one always <b>pour cold water on</b> things. But unfortunately, if you look closely at this study
6	2012	TV	Necessary Roughness	🔍	🔍	🔍	the hot seat, Coach, Dan: I hate to be the one to <b>pour cold water on</b> your P.R. juggernaut here, but the man was shot.
7	2012	WEB	Mags.suntimes.com	🔍	🔍	🔍	would enable you to keep up with spoken conversations. I don't want to <b>pour cold water on</b> my own suggestion, but I thought I should also inject a
8	2011	SPOK	Fox_Five	🔍	🔍	🔍	know that Bob has some thoughts on that. But I do just want to <b>pour cold water on</b> this. OK? It's very unusual for the person who
9	2011	ACAD	Commentary	🔍	🔍	🔍	Allied victory in the Second World War. Yet here was Churchill, ready to <b>pour cold water on</b> the American public's postwar exuberance. He brought his left hand
10	2010	SPOK	Fox_Baar	🔍	🔍	🔍	You can't win as a Democrat without energizing Democratic voters. And if you <b>pour cold water on</b> them and think you're going to win, it's tough
11	2010	MAG	MensHealth	🔍	🔍	🔍	flame spreads. Wait to hear the bottle crack slightly, about 10 seconds.STEP 4 <b>Pour cold water on</b> the string. The top of the bottle will fall off STEP 5
12	2008	FIC	Bk.BikinSeason	🔍	🔍	🔍	Erin was, trying to plan her big day, and all Adam did was <b>pour cold water on</b> everything she wanted to do. Saving money was one thing.
13	2006	NEWS	WashPost	🔍	🔍	🔍	is uncomfortable positions, to put people on Meals Ready to Eat boxes, to <b>pour cold water on</b> them, to make them do physical training," said Anhalt
14	1999	FIC	GoodHousekeeping	🔍	🔍	🔍	they were going to own this huge house. # Ra didn't want to <b>pour cold water on</b> his dreams, and she didn't want to sound like her
15	1996	SPOK	CNN_Crossfire	🔍	🔍	🔍	Now we're, there's an element to this, since my job here tonight is to <b>pour cold water on</b> everything and be shocked that people are willing to pay more than

По данным таблицы 3 из Corpus of Contemporary American English данная идиома широко используется в статьях журналов и художественных текстах. Рассмотрим несколько примеров употребления идиомы:

### **FIC: Chicago Review**

*And the cutting has already been done for you, because you learn to make the pattern and cut in the next stage, that is when you start being creative. So even if there are some things that are more mechanical to talk of doing nineteen suits in two months, single handed, was mad. But if you would **pour cold water on the idea of someone like Adalberto he would not find a way around the problem, or give you another month, he would just lose interest and do something else.***

Данный отрывок текста художественного стиля был взят из популярного американского журнала, публикующего современную поэзию, художественную литературу, критику, произведения в переводе и специальные статьи. Автор, употребляя данную идиому, указывает на некоторую характери-

стику героя. Если на начальном этапе человек, не увидит поддержку со стороны других, то он, возможно, может быстро потерять интерес к тому делу, которым занимался в определенный этап жизни. На мой взгляд, в данном контексте идиома “to pour cold water on” будет более уместна в значении «отнестись с холодом, равнодушно к кому-либо».

Рассмотрим функционирование данной идиомы в тексте разговорного жанра:

**SPOK: CBS**

*Now a new study claims that a daily multivitamin can help men fifty and over avoid cancer. The study from Boston Brigham and Women's Hospital finds those men can reduce their risks by up to eight percent. NORAH-O'DONNELL# But cancer expert Doctor David Agus says the authors are not telling you something. He is author of The End of Illness, published by Simon and Schuster, a division of CBS. Welcome, Doctor. DR-DAVID-AGUS- (Onc# Thank you guys. NORAH-O'DONNELL# Let's start first, though, is taking a multivitamin a good idea? DR-DAVID-AGUS# Eating a great diet is a good idea. Eating re- real food is a good idea. You know, unfortunately, I hate to be the one always **pour cold water on** things. But unfortunately, if you look closely at this study, it was fourteen-thousand doctor study, thirteen hundred of whom had cancer going in.*

Исходя из данных употребления идиомы, можно заметить, что выражение “to pour cold water on” используется при выражении мнения говорящего, его позиции по определенному вопросу. В дискуссии на одной популярной американской телепередаче обсуждается проблема лечения рака: прием мультивитаминов может помочь мужчинам старше пятидесяти избежать рака. Доктор Дэвид Агус подчеркивает, что он «терпеть не может быть тем, кто всегда все критикует», но проведенное исследование показало, что, к сожалению, из четырнадцати тысяч врачей, принявшим участие, у тринадцати сотен был диагностирован рак. Дэвид Агус употребляет идиому “to pour cold water on” в значении «критиковать, относиться скептически к чему-либо».

Таким образом, в ходе проведенного анализа английских идиом можно сделать некоторые выводы. Корпусный анализ выявляет взаимосвязи в синтактике идиом в разных типах текстов, оказывая помощь в грамотном и детальном описании, и изучении устойчивых словосочетаний, которое необходимо в исследовании закономерностей употребления английских фразеологизмов.

#### Список литературы:

1. Глинкина Л.А. Частотность как значимый регистр лексикографии и фразеологии // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2011. – №3 (33). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chastotnost-kak-znachimyy-registr-leksikografii-i-frazeologii> (дата обращения: 25.04.2023).
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – 2-е изд., перераб. – М.: Высшая школа, Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.
3. Парина И.С. Корпусный анализ в исследовании фразеологии: достоинства и недостатки // Вестник Московского университета. – Серия 19. Лингвистика и межкуль-

турная коммуникация. – 2008. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusnyy-analiz-v-issledovanii-frazeologii-dostoinstva-i-nedostatki> (дата обращения: 20.03.2023).

4. Щерба Л.В. Как надо изучать иностранные языки. – М.: Госиздат, 1929. – 54 с.

5. Corpus of Contemporary American English. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 15.10.2023).

6. The British National Corpus. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 28.10.2023).

#### **References:**

1. Glinkina L.A. Frequency as a significant register of lexicography and phraseography // Problems of History, Philology, Culture. – 2011. – №3 (33). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chastotnost-kak-znachimyy-registr-leksikografii-i-frazeografii> (date of reference: 25.04.2023).

2. Kunin A.V. Course of phraseology of the modern English language: textbook for institutes and factories of foreign languages – 2nd edition, revision. – Moscow: Higher School, Dubna: Phoenix, 1996. – 381 с.

3. Parina I.S. Corpus analysis in the study of phraseology: advantages and disadvantages // Vestnik of Moscow University. – Series 19. Linguistics and Intercultural Communication. – 2008. – №1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusnyy-analiz-v-issledovanii-frazeologii-dostoinstva-i-nedostatki> (date of address: 20.03.2023).

4. Shcherba L.V. How it is necessary to study foreign languages. – Moscow: Gosizdat, 1929. – 54 с.

5. Corpus of Contemporary American English. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca> (date of reference: 15.10.2023).

6. The British National Corpus. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (accessed on 28.10.2023).

## **О ВАЖНОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЛЯТИВОВ В РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ**

*Л.Д. Кривых*

*к.п.н., доцент кафедры английского языка  
и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*Lud-krivykh@mail.ru,*

*О.Б. Багринцева*

*к.ф.н., зав. кафедрой английского языка  
и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*bagrintsevaob@gmail.ru*

*Статья посвящена проблеме обучения студентов использованию релятивов разговорной речи, а также необходимости оценки и отбора образовательных технологий, методов и приёмов с учётом их эффективности и результативности в долгосрочном периоде. Актуальность данной проблемы заключается в том, что использование релятивов в разговорной речи способствует решению следующих задач: развитие словарного запаса, улучшение коммуникативных навыков, усиление впечатления, подготовка к интервью и собеседованиям, а также в том, что тренд life-long learning, как учение через всю жизнь, противопоставленное традиционному «учению на всю жизнь», предполагает постоянное развитие личной эффективности сегодняшних студентов, а образовательные технологии, методы и приемы призваны, в целом, подготовить к эффективному реагированию на постоянные изменения. Потенциал интерактивных образовательных инструментов позволит будущим специалистам достичь востребованных в XXI результатов – сформированных «гибких» компетенций, позволяющих быть конкурентоспособными и проактивными в VUCA-мире. Статья адресована учителям и преподавателям иностранных языков, всем интересующимся методикой обучения иностранным языкам на основе новых технологий*

***Ключевые слова:** инновационные образовательные технологии, релятивы разговорной речи, инновационные модели обучения*

## **THE IMPORTANCE OF TRAINING STUDENTS IN THE USE OF RELATIVES IN SPOKEN SPEECH**

*L.D. Krivykh*

*candidate of pedagogical sciences, associate professor  
of the department of English language and professional communications*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*Lud-krivykh@mail.ru,*

*O.B. Bagrintseva*

*candidate of philological sciences, associate professor, the head  
of the English language and professional communications department*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*The article is devoted to the problems of teaching students to use relatives of colloquial speech, as well as the need to evaluate and select educational technologies, methods and techniques, considering their effectiveness and efficiency in the long term. The relevance of this problem lies in the fact that the use of relatives in colloquial speech allows us to solve the following problems: developing vocabulary, improving communication skills, making a significant impression, preparing for interviews, and also that the trend of continuous learning, such as learning through learning through Whole life, as opposed to traditional "lifelong learning", involves the constant improvement of the effectiveness of today's students, educational technologies, methods and techniques of tasks, in general, ready to respond effectively to constant changes. Potential interactive learning tools will allow future specialists to achieve the results that are in demand in the 21st century - developed "flexible" competencies that allow them to be competitive and proactive in the VUCA world. The article is addressed to teachers and teachers of foreign languages, to everyone interested in methods of teaching foreign languages based on new technologies.*

**Keywords:** *innovative educational technologies, colloquial speech relativity, innovative teaching models*

А.С. Хорнби даёт следующее определение языка: «Язык – это присущий человеку не инстинктивный способ выражения мыслей, чувств и желаний при помощи системы звуков и символов в целях общения» [1].

Поскольку язык – это средство общения, практическое знание любого иностранного языка предполагает овладение навыками и умениями выражать свои мысли на этом языке (процесс говорения), с одной стороны, и овладение навыками и умениями понимать речь носителей языка (процесс понимания), с другой стороны [2].

Таким образом, именно коммуникативный подход к обучению иностранному языку, в частности английскому языку, необходим. Так как для успешного овладения иностранным языком учащиеся должны знать не только языковые формы (фонетику, лексику, грамматику), но также иметь представление о том, как их использовать для целей реальной коммуникации [4].

Однако учащимся достаточно трудно понимать живую речь носителей английского языка и организовывать собственные высказывания на английском языке в разговорном ключе [9]. Это происходит от того, что учащиеся не знают закономерности и особенности разговорной речи.

Одной из значимых особенностей разговорной речи, практически на любом иностранном языке, является эмоциональность. Именно через эмоциональность англоязычный собеседник может выразить своё отношение к внеязыковой действительности, обозначить своё эмоциональное состояние и ценностные ориентиры [6].

Релятивы, или «слова, употребляемые в речи с общим значением реакции на слова собеседника или ситуацию» представляют собой немногочисленную, но коммуникативно и эмоционально значимую группу единиц: Он снова сломал ногу. – Жуть! He broke his leg again – Eeriness!; Она получила предложение работать на корпорацию Гугл. – Обалдеть!; She received an offer to work at Google Corporation. – Mind-blowing!

Впервые релятивы выделили как особую группу слов (и/или словосочетаний) в 20 веке, когда о разговорной речи начали упоминать как одной из

разновидностей литературного языка. Но в научной литературе до настоящего времени нет единого термина для данной группы слов. Одни учёные называют эти лексические единицы «коммуникемами» (В.Ю. Меликян), другие – «фразеологизмами-коммуникативами» (В.Ф. Киприянов); «коммуникативными фрагментами» (И.П.Гаспаров).

Итак, в настоящее время не существует единого мнения по поводу содержания термина «Релятивы». Д.И. Квеселевич и В.П. Сасина, авторы «Русско-английского словаря междометий и релятивов», относят широкий круг слов, выражающих согласие/несогласие (да, нет, ага, конечно), а также, слов, выражающих различные оценки ситуаций, приказы, призывы (ой! ай! да уж! цирк! стоп!), идиоматических выражений (допрыгался! держи карман шире! дудки!) [3]. Но все исследователи отмечают, что это слова неизменяемые и употребляются в речи как реакция на слова собеседника или ситуацию. Они эмоциональны и разнообразны.

Эмоциональные релятивы в разговорной речи – это слова или фразы, которые используются для выражения эмоций или чувств без необходимости использования более точных терминов или подробного описания [7]. Они помогают передать эмоциональную окраску высказывания и сделать речь более выразительной и живой.

Примеры эмоциональных релятивов в разговорной речи:

- очень или «крайне»
- «удивительно» или «потрясающе» (например, «Ты сделал потрясающую работу» «– Крайне признателен!»)
- «очень смешно» или «забавно» (например, «Ты слышал этот анекдот?» – «Да. Забавно!»)

Как указывает Е.А. Земская, в разговорной речи релятивы многочисленнее и разнообразнее, чем в кодифицированном языке «Без знания релятивов невозможно не только активно пользоваться разговорной речью, но и понимать её» [8].

Соответственно такие слова по содержанию можно встретить и в английском языке, но важно помнить о том, что необходимо находить точные эквиваленты данных слов, а значит знать культуру данного народа. Культура – это ключ к пониманию и изучению языка. В частности, в английском языке существуют так называемые buzz words-специальные словечки (слово, способное произвести впечатление на непосвящённого; усилительное слово, используемое в профессиональном жаргоне).

– How did you like the movie? – Awesome!

– I've bought baggy jeans! – Hot!

I ran into a verb new to me. -Oh, you are really with it!

Buzz words are words or phrases that are currently popular or trendy in a particular field or industry. or convey a specific message. They are often used to grab attention, create excitement, or convey a specific message or concept [7].

Examples of buzz words: Incredible! ... Mind-blowing! ... Unparalleled! ... Cutting-edge! ... Groundbreaking! ... Unprecedented! ...

Русским разговорным ответам «Пустяки!», «Невелика беда!» соответствуют английские: Big deal! Don't give it another thought!

Русскому ответу на слишком горячую благодарность – «Ну, полно, что вы!» соответствует английское: Come on!/Really, that's a big nothing!

Использование эмоциональных релятивов помогает передать настроение и эмоциональное состояние в разговорной речи.

Таким образом, мы приходим к выводу, что важно учить студентов использовать релятивы в разговорной речи на английском языке по нескольким причинам:

- Использование релятивов помогает студентам расширить свой словарный запас, так как они предлагают альтернативные способы выражения одного и того же значения.

- Улучшение коммуникативных навыков. Релятивы помогают студентам выразить свои мысли и идеи более эффективно и точно, делая речь эффективнее и увлекательнее.

- Использование релятивов может помочь студентам создать сильное впечатление на своих слушателей или собеседников. Они добавляют эмоциональную окраску и подчёркивают важность того, о чём говорят.

- Знание и использование релятивов является важным навыком для успешной сдачи экзаменов и прохождению интервью на английском языке. Это поможет студентам выделиться среди кандидатов и продемонстрировать хорошее владение иностранным языком.

В целом, использование релятивов в разговорной речи на английском языке поможет студентам стать более свободными и уверенными в своих коммуникативных навыках, что является важным аспектом в изучении иностранного языка.

#### **Список литературы:**

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. пер. с англ. – Изд. 3-е, стереотипное. – М.; Р. Валлент, 2005. – 192 с.

2. Багринцева О.Б., Балашова Л.И., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В., Симоненко М.А. Активизация ключевых показателей результата деятельности в области преподавания // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 4 (64). – С. 207–213.

3. Балашова Л.И., Багринцева О.Б., Зобнина О.А. Образ “music” в сознании носителей английского языка (по данным толковых словарей) // Основные проблемы современного языкознания [Текст]: сборник статей XI международной научно-практической конференции, (Астрахань, 2019г.) – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2019.

4. Колоколова Н.М. Гендерные стереотипы в языке и речи / Вопросы лингвистики и литературоведения. – 2009. – № 3. – С. 13–18.

5. Васильева О.С. Филимонова Т.А. Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. – Выпуск XI. – СПб.: Издательство «Северная звезда», 2010. – 529 с.

6. Колоколова Н.М. Терминопатия: коуч // Основные проблемы современного языкознания: сборник статей XII международной научно-практической конференции. – 2020. – С. 48–53.

7. Квеселевич Д.И., Сасина В.П. Русско-английский словарь междометий и релятивов. – М., 1990.

8. Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. – М., 2004.
9. Колоколова Н.М. Сравнительно-сопоставительный анализ женских речевых актов обещания в русском и французском языках: форма подлежащего в аподозисе промиссива // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 3 (27). – С. 40–45.

#### References:

1. L. Visson. Russian problems in English speech. Words and phrases in the context of two cultures. Per. from English. – 3rd edition, stereotypical. – М.; R. Vallent, 2005. – 192 p.
2. Bagrintseva O.B., Balashova L.I., Kolokolova N.M., Krivykh L.D., Pitelina M.V., Simonenko M.A. Activation of key performance indicators in the field of teaching // Humanities studies. – 2017. – № 4 (64). – P. 207–213.
3. Balashova L.I., Bagrintseva O.B., Zobnina O.A. The image of “music” in the consciousness of natives of english (according to data of explanatory dictionaries) // Main problems of modern linguistics [Text]: collection of articles of the XI international scientific and practical conference, (Astrakhan, 2019). – Astrakhan: Astrakhan University Publishing House, 2019.
4. Kolokolova N.M. Gender stereotypes in language and speech // Questions of linguistics and literary criticism. – 2009. – № 3. – P. 13–18.
5. Vasilyeva O.S. Filimonova T.A. Russian as a foreign language: Theory. Research. Practice. – Issue XI. – SPB.: Publishing house "Northern Star", 2010. – 529 p.
6. Kolokolova N.M. Terminopathy: coach // Basic problems of modern linguistics: collection of articles of the XII International Scientific and Practical Conference. – 2020. – P. 48–53.
7. Kveselevich D.I., Sasina V.P. Russian-English dictionary of interjections and relatives. – М., 1990.
8. Zemskaya E.A. Russian colloquial speech: linguistic analysis and learning problems. – М., 2004.
9. Kolokolova N.M. Comparative and comparative analysis of female speech acts of promise in Russian and French: the form of the subject in promissive apodosis // Humanities studies. – 2008. – № 3 (27). – P. 40–45.

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## ПОТЕНЦИАЛ КОЛОРОНИМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*А. Курамбаева*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
arzuwdawletowna.1997@icloud.com*

*Статья посвящена проблеме цветоименования в русском языке, раскрытию термина колороним и вариантам его употребления, а также специфике использования колоронимов во фразеологической системе русского языка на данный момент. Анализируется возможность употребления колоронимов наравне с другими лексикологическими единицами. Делается вывод о необходимости изучения потенциала колоронимов для языкознания в целом.*

**Ключевые слова:** колороним, цвет, цветообозначение, современный русский язык, словообразование, лексикология

## POTENTIAL OF COLOURONYMS IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE

*A. Kurambaeva*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University  
arzuwdawletowna.1997@icloud.com*

*The article is devoted to the problem of colour naming in the Russian language, the disclosure of the term colouronym and variants of its use, as well as the specifics of the use of colouronyms in the phraseological system of the Russian language at the moment. The possibility of using colouronyms on a par with other lexicological units is analysed. It is concluded that it is necessary to study the potential of colouronyms for linguistics as a whole.*

**Keywords:** coloronym, colour, colour denotation, modern Russian language, word formation, lexicology

Человек воспринимает окружающий мир в цвете. Этот факт имеет для лингвистов очень большое значение. На протяжении многих веков человеческая мысль вникала в физическую и физиологическую природу цвета, понимала его воздействие на сознание людей и изучала его эстетику. Древность происхождения цветовой лексики, наличие развитой системы цветообозначений в большинстве языковых систем и сложность ее семантической структуры свидетельствуют о важной роли цвета в когнитивной деятельности человека [1].

Феномен цвета был предметом исследований в различных областях знания, включая физику, психологию, лингвистику, медицину, этнологию, культурологию, философию и эстетику. Такая многоаспектность свидетель-

ствуется о сложности и многогранности понятия «цвет» [2]. Предмет исследования этого феномена специфичен для каждой науки. Однако, несмотря на наличие огромного количества публикаций, посвященных проблеме цвета, вопросы, которые решались специалистами разных профессий, остаются во многом нерешенными. В связи с этим неудивителен высокий интерес к изучению цвета в различных его аспектах [3].

Общечеловеческие концепты, такие как любовь, смерть, жизнь, счастье, нежность, страсть, при соотнесении с цветом имеют национально-культурные особенности. Например, труды по лингвистике (Ю.Д. Апресян, В.Г. Кульпина, В.Б. Касевич, О.А. Корнилов, В.Е. Моисеенко, И.В. Макеенко, А.Р. Копачева и др.); психолингвистические исследования (А.А. Леонтьев, А.А. Залевская, Ю.Н. Караулов, Р.М. Фрумкина, А.П. Василевич, В.П. Белянин, Е.И. Горошко, Т.Ю. Светличная, О.В. Сафуанова, А.И. Белов, Н.В. Дмитрюк, и др.); работы по когнитивной семантике (И.А. Стернин, З.Д. Попова, Е.С. Кубрякова и др.); труды по лингвокультурологии (В.А. Муравьев, Ю.А. Сорокин, В.В. Морковкин, Г.Д. Гачев, В.И. Карасик и др.); работы по психологии цвета (Б.А. Базыма, Г.Э. Бреслав, Н.В. Серов и др.) [4]. Лингвистическая цветоизобразительность является предметом лингвистических исследований. В свете современной лингвистической парадигмы изучение категории цвета в языке требует интегративного подхода. Привлечение данных различных наук обусловлено сложностью функционирования цветовой образности в индивидуальном сознании.

Термин *колороним* был введен в научный оборот в 1970-х гг. американским лингвистом Brentom Берлингамом. Он использовал этот термин для описания слов или выражений, которые служат для обозначения цветов или оттенков. Берлингам провел исследования среди различных культур и языков и обнаружил, что колоронимы могут различаться в зависимости от языка и культурных особенностей. Например, некоторые языки могут иметь более развитую систему названий цветов, включая отдельные слова для различных оттенков, в то время как другие языки могут иметь более ограниченную систему [5]. Таким образом, термин *колороним* помогает описать и классифицировать различные способы обозначения цветов в разных языках и культурах.

Колороним – это слово или выражение, которое используется для обозначения цвета или оттенка. Колоронимы могут быть названиями цветовых тонов, оттенков, оттенков или оттенков, а также названиями цветовых групп или категорий. Например, "красный", "синий", "зеленый" – это колоронимы, обозначающие различные цвета. Или, например, колороним "голубой" происходит от названия оттенка моря и используется для обозначения светлосинего цвета. Аналогично, "бордовый" происходит от названия французского города Бордо и обозначает темно-красный цвет.

Колоронимы также могут использоваться в метафорическом смысле, чтобы передать определенные ассоциации или символическое значение [6]. Например, слово "американский" может использоваться для обозначения яркого и насыщенного цвета, а слово "китайский" – для обозначения красного цвета.

В современном русском языке цвета обозначаются следующими названиями [7]:

1. Белый.
2. Чёрный.
3. Серый.
4. Красный.
5. Оранжевый.
6. Жёлтый.
7. Зелёный.
8. Голубой.
9. Синий.
10. Фиолетовый.
11. Розовый.
12. Коричневый.

Это основные цвета, которые обычно используются для описания и обозначения цветовых оттенков. Однако в русском языке существует также множество других цветовых названий, которые могут быть использованы для точного описания цвета, например, "бирюзовый", "салатовый", "бордовый" и т.д.

1. В СМИ цветообозначения часто используются для создания ассоциаций и визуальности. Например, в заголовках новостей можно встретить фразы вроде "Черная пятница: магазины предлагают скидки до 70 %" или "Красная карточка за нарушение правил игры".

2. В литературе цвета могут использоваться для символизации определенных идей или состояний. Например, в романе "Великий Гэтсби" Ф. Скотта Фицджеральда зеленый цвет используется для обозначения надежды и иллюзий, а желтый – для показа испорченности и разлагающейся реальности.

3. В журналистике и репортажах цвета могут помочь создать более живое и наглядное описание. Например, словосочетание "голубой океан" может передать ощущение спокойствия и счастья, а "серый пейзаж" – мрачность и уныние.

По мнению Е.А. Горн, если рассматривать использование цветоименований не только с лингвистической, но и с литературоведческой точки зрения, то, возможно, термин "цветонаименование" был бы предпочтительнее. С другой стороны, во избежание тавтологии можно использовать и другие термины [8].

Однако стоит отметить, что не все колоронимы активно используются в повседневной речи. Некоторые из них могут звучать устаревшими или быть малоупотребимыми в современном языке. Кроме того, некоторые колоронимы могут иметь различное значение в разных контекстах или в разных регионах, что может вызывать некоторую путаницу в их использовании.

Современный период развития русского языка характеризуется развитием сложных цветовых представлений. Это связано с изменениями в цветовосприятии современного человека, которые привели к стремлению к цветовому различению и детализации, что, в свою очередь, привело к "разделе-

нию" цветовых тонов. К сложным цветовым выражениям относятся, прежде всего, двух-трех составные термины, такие как сине-бело-красный (флаг), бело-розовый (полосы), серо-буро-малиновый, сине-зеленые водоросли и т.д. [9]. Это объясняется способностью цветовой лексики ярко и метафорично отражать особенности мировосприятия людей и влиянием культурных, мифологических, символических, социально-исторических и других факторов на формирование производных значений. Фразеологическая концептуализация мира и действительности – это когнитивно-оценочный процесс вербализации значимых социокультурных смыслов с помощью фразеологизмов, которые являются устойчивыми языковыми единицами.

Приведём примеры фразеологических единиц с компонентом «колороним», функционирующих в современном русском языке:

1. "Красная площадь" – колороним, используемый для обозначения центральной площади в Москве.

2. "Синее небо" – колороним, используемый для обозначения ясного и безоблачного неба.

3. "Зеленый свет" – колороним, используемый для обозначения разрешения или согласия на что-либо.

4. "Черная метка" – колороним, используемый для обозначения отметки или пометки, имеющей негативные последствия или последствия для человека.

5. "Розовые очки" – колороним, используемый для обозначения оптимистического или идеализированного взгляда на жизнь или ситуацию.

6. "Фиолетовый" – колороним, используемый для обозначения цвета или оттенка фиолетового.

7. "Желтая пресса" – колороним, используемый для обозначения журналистики или СМИ, которые ориентированы на сенсацию и скандальные материалы.

8. "Оранжевая революция" – колороним, используемый для обозначения политического движения или революции, происходящей с использованием оранжевых символов.

9. "Голубая кровь" – колороним, используемый для обозначения высшего благородства или принадлежности к аристократии.

10. "Серый кардинал" – колороним, используемый для обозначения могущественного и влиятельного человека, который действует в тени и не привлекает к себе внимания.

Таким образом, цвет – уникальное явление и важная категория во всех культурах. Цветообозначение – лингвокультурный сигнификатор, обладающий необычайной культурной насыщенностью, большой семантической емкостью и национальной спецификой.

Влияние культурных, мифологических, символических, социальных, исторических и других факторов на образование дериватов. Влияние исторических и других факторов на формирование деривационных значений. Относительно большое количество фразеологических выражений, образованных цветообозначениями, и их относительно высокая продуктивность свидетель-

ствуют о том, что цветообозначения входят в лексическую группу с высоким потенциалом фразеологической активности.

#### Список литературы

1. Даричева М.В., Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.А. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка // Мир науки. Педагогика и психология, 2020. – Т. 8. – № 6. – С. 81.

2. Колоколова Н.М., Багринцева О.Б., Кривых Л.Д., Пителина М.В. Маскулиная маркированность рекламного слогана как один из приёмов развития социокультурной компетенции // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 2 (62). – С. 11–18.

3. Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.Ю. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2020. – № 4 (54). – С. 61–64.

4. Kolokolova N.M. Promissifs exclamationnelles des femmes russes et franc aises: analyse contrastive // В сборнике: Студентство. Наука. Иноземна нова. Збірник наукових праць. Харків, 2012. – С. 195–198.

5. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Астраханский университет, 2019.

6. Колоколова Н.М. Женский речевой акт обещания в русском и французском языках: монография – Астрахань, 2011.

7. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции // Lingua Mobilis. – 2012. – № 3 (36). – С. 184–186.

8. Колоколова Н.М. Эксплицитные обещания в женском обещании в русском и французском языках // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2008. – № 4. – С. 148–152.

9. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.

#### References:

1. Daricheva M.V., Mineeva O.A., Nasihanova A.Z., Kaznacheev D.A. Using song material to improve lexical skills in foreign language lessons // World of Science. Pedagogy and psychology, 2020. – Vol. 8. – № 6. – P. 81.

2. Kolokolova N.M., Bagrintseva O.B., Krivykh L.D., Pitelina M.V. Masculine marking of an advertising slogan as one of the methods for developing sociocultural competence // Humanities studies. – 2017. – № 2 (62). – P. 11–18.

3. Mineeva O.A., Nasihanova A.Z., Kaznacheev D.Yu. On the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in primary school // News of the Baltic State Academy of Fishing Fleet: psychological and pedagogical sciences. – 2020. – № 4 (54). – P. 61–64.

4. Kolokolova N.M. Promissifs exclamationnelles des femmes russes et franc aises: analysis contrastive // In the collection: Students. The science. Inozemna nova. Collection of scientific works. Kharkiv, 2012. – P. 195–198.

5. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language // Modern science. Prospects, achievements, innovations. – Astrakhan: Astrakhan University, 2019.

6. Kolokolova N.M. The female speech act of promising in Russian and French. – Astrakhan, 2011.

7. Nasikhanov A.Z. The importance of organizing pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence // *Lingua Mobilis*, 2012. – № 3 (36). – P. 184–186.
8. Kolokolova N.M. Exclamators in women's promise in Russian and French // *Bulletin of Pyatigorsk State Linguistic University*. – 2008. – № 4. – P. 148–152.
9. Nasihanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students // *ALMA MATER (Higher School Bulletin)*. – M., 2018.

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В СИСТЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*М.Р. Курбанов*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
mrkurbanov01@mail.ru*

*Проблема межкультурной коммуникации широко обсуждалась в недавних междисциплинарных исследованиях. Несмотря на значительное количество исследований, посвященных английскому языку как международному, существует необходимость в проведении всесторонних исследований в этой области с учетом самых последних статистических данных и выводов из разных уголков мира. Цель этой статьи – исследовать роль английского языка в межкультурной коммуникации.*

**Ключевые слова:** *язык, коммуникация, межкультурная коммуникация, общение, взаимодействие, межкультурное взаимодействие, система межкультурной коммуникации*

## ENGLISH IN THE SYSTEM OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

*M.R. Kurbanov*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University  
mrkurbanov01@mail.ru*

*The problem of cross-cultural communication has been widely discussed in recent interdisciplinary studies. Despite the considerable amount of research devoted to English as an international language, there is a need to conduct comprehensive research in this area, taking into account the latest statistics and conclusions from different parts of the world. The purpose of this article is to explore the role of English in intercultural communication.*

**Keywords:** *language, communication, intercultural communication, communication, interaction, intercultural interaction, intercultural communication system*

Проблема межкультурной коммуникации широко обсуждалась в недавних междисциплинарных исследованиях. Несмотря на значительное количество исследований, посвященных английскому языку как международному, существует необходимость в проведении всесторонних исследований в этой области с учетом самых последних статистических данных и выводов из разных уголков мира. Цель этой статьи – исследовать роль английского языка в межкультурной коммуникации [1].

Статья основана на изучении самых последних исследований в области культурологии, лингвистики и истории. Его основная цель – описать межкультурную коммуникацию в связи с языком, определить роль английского языка в межкультурных отношениях, указать лингвистические и экстралинг-

вистические причины доминирования английского языка в мире и рассмотреть будущие перспективы английского языка как глобального языка [2]. Статистические данные о количестве носителей английского языка, количестве изучающих английский язык и количестве стран, в которых английский является официальным языком, используются для описания распространения английского языка по всему миру. Метод прогнозирования, основанный на наблюдении за распространением английского языка и его использованием не носителями языка, используется для выдвижения гипотезы о будущих перспективах английского языка как глобального языка [3].

Для целей данного исследования межкультурная коммуникация относится к 'общению между народами разных наций в противоположность общению между официальными представителями одной нации'. Культура, как термин, может иметь множество интерпретаций с множеством существующих определений и подходов, трактующих ее как смесь материальных и духовных ценностей; нечто, что отличает человека от животного; средство передачи информации из поколения в поколение; все, что связано с человеческой деятельностью, в то время как некоторые исследователи говорят, что культурой считается только творческая деятельность; или система знаков. Это исследование утверждает, что культуру следует интерпретировать с учетом как ее духовной, так и материалистической сторон и рассматривать как понятие, которое отличает народы и отдельных людей друг от друга [4]. Она включает в себя концептуальную картину мира, сформированную набором представлений о различных явлениях в его окружении. Межкультурные отношения остаются широко обсуждаемой темой, поскольку в быстро развивающемся мире культурная осведомленность - это то, что способствует дружественному и продуктивному общению. Способность человека принимать иную точку зрения - это то, что отличает его от животных, и с этой точки зрения язык как средство продуктивного общения играет жизненно важную роль в межкультурных отношениях [5].

Английский как самый популярный язык среди изучающих иностранные языки, согласно исследованию, опубликованному в *The Washington Post*, основанному на 15-летнем исследовании Дюссельдорфского университета, в 2015 г. английский был одним из наиболее распространенных языков в мире в качестве родного языка, на котором говорят двуязычные также включено в поиск данных [6]. Английский входит в тройку лучших языков, на которых говорят в мире в качестве родного. Число носителей английского языка близко к числу носителей индуистского, урду и арабского языков. Возникает вопрос: что делает английский признанным во всем мире языком межкультурного общения? Как показано в таблице 2 ниже, на английском языке говорят более чем в ста странах, что превышает число носителей всех других языков.

Английский находится на четвертом месте по числу носителей языка, и на нем говорят почти в два раза больше стран, чем на китайском, являясь самым распространенным языком в мире [7].

Беспрецедентное количество изучающих английский язык по сравнению с другими языками показывает, что английский язык в настоящее время играет наиболее значительную роль в межкультурной коммуникации, поскольку, как утверждает Turbine, изучение иностранного языка направлено на успешную социальную адаптацию в жизни. 83 % респондентов в исследовании Turbine подтвердили, что они изучали иностранный язык, чтобы понять культуру другой нации и расширить личные контакты. Таким образом, для наибольшего числа учащихся английский служит основным языком межкультурного общения, способствующим 'социальной адаптации' и 'пониманию иностранной культуры' [8].

Причины доминирования английского языка в мире В своем исследовании английских национальных идиом Хижняк исследует внешние факторы роста популярности английского языка в мире, рассматривая социальные и экономические факторы его распространения, и приходит к выводу, что ключевая причина доминирования английского языка заключается в его подавляющем применении во всех сферах жизни. деятельность человека, включая бизнес, образование, искусство, спорт и т.д. (Малюга и Маккарти, 2020). Английский также стал языком науки: до 80 % всех исследований публикуются на английском языке. Исторически сложилось так, что английский быстро становился международным языком. С XVII в. Англия стала колонизатором, ведущей торговой державой, что способствовало распространению английского языка по всему миру. Даже когда колонизированные страны обрели свободу, английский сохранил статус их официального языка [9]. Создание новой англоязычной страны по ту сторону Атлантического океана усилило влияние английского языка на различные народы и культуры. Лидирующие позиции США в экономике, технологиях и культуре также привели к популярности английского языка среди изучающих иностранные языки [10]. Чтобы исследовать лингвистические факторы в этом контексте, Лобковская (2013) обращается к вопросу использования заимствованных слов, таких как хоспис, скотч, дайджест, фастфуд, грант и многих других, в русском языке для обозначения новых понятий, уточнения существующих понятий, различения семантики родных и иностранные понятия; замените родные словосочетания отдельными заимствованными словами в целях экономии языка и используйте уже существующую иностранную терминологию вместо создания родной. Как утверждает Лобковская (2013), причина, по которой язык становится мировым, заключается в сочетании лингвистических и экстралингвистических факторов. Одна из ключевых причин, по которой английский завоевал свои позиции в качестве глобального языка, кроется в самом языке, поскольку его словарный запас, насчитывающий более 60 000 слов, бесспорно, является одним из самых богатых в мире. Его грамматическая система, в свою очередь, проще по сравнению с некоторыми другими языками, а конверсионные и неизменяемые личные местоимения несколько облегчают его изучение (Жерновая и др., 2015), особенно с учетом доступного аутентичного материала (например, фильмов, книг, блогов, прессы, песен), который сильно мотивирует учащихся достичь, по крайней мере, уровня B1/B2 и

интегрироваться в мировое сообщество. Сочетание этих факторов сделало английский язык более "конкурентоспособным" в изучении по сравнению с другими языками.

#### Список литературы:

1. Багринцева О.Б., Балашова Л.И., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В., Симоненко М.А. Активизация ключевых показателей результата деятельности в области преподавания // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 4 (64).

2. Даричева М.В., Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.А. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка // Мир науки. Педагогика и психология, 2020. – Т.8. – № 6 – С. 81.

3. Колоколова Н.М. Коммуникативная компетенция как средство повышения мотивации изучения иностранного языка в неязыковом вузе // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: материалы Всероссийской научно-практической конференции. – 2018. – С. 131–133.

4. Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.Ю. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2020. – № 4 (54). – С. 61–64.

5. Колоколова Н.М. Коллективная деятельность студентов // Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях: сборник статей международной научно-практической конференции. – 2015. – С. 42–44.

6. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Астраханский университет, 2019.

7. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции // Lingua Mobilis, 2012. – №3 (36). – С. 184–186.

8. Колоколова Н.М. Эксплицитные обещания в женском обещании в русском и французском языках // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2008. – № 4. – С. 148–152.

9. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.

10. Царева А.А., Колоколова Н.М. Межкультурные коммуникации в сфере страноведения и туризма // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных трудов по филологии XVI Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 181–188.

#### References:

1. Bagrintseva O.B., Balashova L.I., Kolokolova N.M., Krivykh L.D., Pitelina M.V., Simonenko M.A. Activation of key performance indicators in the field of teaching // Humanities studies. – 2017. – № 4 (64).

2. Daricheva M.V., Mineeva O.A., Nasihanova A.Z., Kaznacheev D.A. Using song material to improve lexical skills in foreign language lessons // World of Science. Pedagogy and psychology, 2020. – Vol. 8. – № 6. – P. 81.

3. Kolokolova N.M. Communicative competence as a means of increasing motivation for learning a foreign language at a non-linguistic university // Problems of increasing the efficiency of scientific work in the military-industrial complex of Russia: materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference. – 2018. – P. 131–133.

4. Mineeva O.A., Nasihanova A.Z., Kaznacheev D.Yu. On the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in primary school // *News of the Baltic State Academy of Fishing Fleet: psychological and pedagogical sciences.* – 2020. – № 4 (54). – P. 61–64.
5. Kolokolova N.M. Collective activity of students // *Basic issues of pedagogy, psychology, linguistics and teaching methods in educational institutions: collection of articles of the international scientific and practical conference.* – 2015. – P. 42–44.
6. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language // *Modern science. Prospects, achievements, innovations.* – Astrakhan: Astrakhan University, 2019.
7. Nasikhanov A.Z. The importance of organizing pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence // *Lingua Mobilis.* – 2012. – № 3 (36). – P. 184–186.
8. Kolokolova N.M. Exclamators in women's promise in Russian and French / *Bulletin of Pyatigorsk State Linguistic University.* – 2008. – № 4. – P. 148–152.
9. Nasihanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students // *ALMA MATER (Higher School Bulletin).* – M., 2018.
10. Tsareva A.A., Kolokolova N.M. Intercultural communications in the field of regional studies and tourism // *Basic issues of linguistics, linguodidactics and intercultural communication: collection of scientific papers on philology of the XVI International Scientific and Practical Conference.* – Astrakhan, 2022. – P. 181–188.

Научный консультант: З.К. Тастемирова, старший преподаватель кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## К ВОПРОСУ О ПОНЯТИЯХ «ПЕРЕВОД» И «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»

*В.И. Кусакина*

*студентка 2 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*Изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности на современном этапе развития языкознания как науки занимает ведущие позиции. Лингвисты не пришли к единому мнению относительно вопроса синонимичности таких понятий как «перевод» и «переводческая деятельность». Данная статья представляет собой обзор имеющихся в лингвистической литературе мнений исследователей по данному вопросу.*

**Ключевые слова:** *речевая деятельность, перевод, переводческая деятельность, процесс перевода*

## TO THE QUESTION ABOUT THE CONCEPTS “TRANSLATION” AND “TRANSLATION ACTIVITY”

*V.I. Kusakina*

*the 2nd year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*The study of linguistic aspects of interlingual speech activity at the present stage of the linguistics development as a science occupies a leading position. Linguists have not come to a consensus regarding the issue of synonymy of such concepts as “translation” and “translation activity”. This article is a review of the opinions of researchers on this issue available in the linguistic literature.*

**Keywords:** *speech activity, translation, translation activity, translation process*

В современном языкознании важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью». Некоторые исследователи считают, что данные понятия являются синонимичными, однако, другая группа лингвистов придерживается мнения, что данные понятия не являются синонимами [1].

Рассмотрим содержание понятия «перевод».

Перевод представляет собой сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Так, А.В. Федоров, один из основателей российской науки о переводе, полагает, что «перевод означает умение выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка».

С точки зрения учёного Л.К. Латышева слово «перевод» имеет два значения. В одном значении перевод – это продукт деятельности переводчика –

текст, созданный им в устной или письменной форме. В другом значении слово «перевод» обозначает процесс создания этого продукта – деятельность переводчика, создающего текст [2].

Известный учёный В.Н. Комиссаров выражал следующее мнение относительно понятия «перевод», который автор понимает, как одно из возможных средств обеспечения общения между представителями различных языковых сообществ [3].

Перевод неизменно рассматривается, как способ обеспечить общение между разноязычными коммуникантами путем воспроизведения на другом языке сообщения, содержащегося в исходном тексте.

В рамках современного мира трудно недооценить важность переводческой деятельности. В процессе взаимодействия стран и народов перевод является важной и неотъемлемой частью в процессе налаживания контакта и установления взаимоотношений [4].

Переводческая деятельность представляет собой определенный творческий процесс передачи информации с одного языка посредством другого. Следуя общетеоретической точке зрения, абсолютного перевода не существует [5]. Переведенный материал должен быть максимально приближен к оригиналу, однако, он не может быть абсолютным эквивалентом исходному материалу.

Отметим, что специфика перевода заключается в том, что он должен соответствовать определенным критериям – должно быть сохранено смысловое содержание подлинника, а также стилистические, экспрессивные и другие особенности текста-оригинала. Лингвистическая теория перевода изучает соотношение единиц двух языков не изолированно, а в текстах определенного типа (оригиналах и их переводах), и все данные, которыми эта теория располагает, получены из сопоставительного изучения таких текстов.

Подводя итог, следует отметить, что в широком смысле перевод и переводческая деятельность являются синонимичными понятиями. Однако, в узком смысле данные понятия не являются синонимами, так как перевод представляет собой процесс передачи информации с одного языка на другой посредством символов и знаков, используемых во взаимодействующих языках, а переводческая деятельность является понятием многоаспектным и творческим, включающим в себя не только сам процесс перевода, но и сопутствующие ему процессы редактуры и приведения текста в единое целое.

#### **Список литературы:**

1. Тастемирова З.К. Употребление форм глагола в юридической практике и особенности перевода / З.К. Тастемирова, А.В. Яшина // Наука и практика в XXI веке: Межвузовский сборник научных трудов, Астрахань, 15 марта 2020 года / Составитель Е.В. Метельская. – Вып. 5. – Астрахань: Астраханский государственный университет, 2020. – С. 27–29. – EDN NOOYZB.

2. Тастемирова З.К. Проблема определения текста как объекта лингвистического анализа / З.К. Тастемирова, В.А. Гущина // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: Материалы I Всероссийской научно-практической онлайн-конференции, Орел, 25 марта 2021 года / под редакцией О.Ю. Ива-

новой. – Орел: Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, 2021. – С. 500–505. – EDN UOEENA.

3. Тастемирова З.К. Роль терминологии в современном языке / З.К. Тастемирова // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: сборник материалов II Всероссийской научно-практической онлайн-конференции, Орел, 31 марта 2022 года. – Орел: Орловский государственный университет имени

И. С. Тургенева, 2022. – С. 275–281. – EDN DJNGZF.

4. Колоколова Н.М. Коммуникативная компетенция как средство повышения мотивации изучения иностранного языка в неязыковом вузе // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: материалы Всероссийской научно-практической конференции. – 2018. – С. 131–133.

5. Багринцева О.Б., Балашова Л.И., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В., Симоненко М.А. Активизация ключевых показателей результата деятельности в области преподавания // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 4 (64).

#### References:

1. Tastemirova Z.K. The use of verb forms in legal practice and features of translation / Z.K. Tastemirova, A.V. Yashina // Science and practice in the XXI century: Interuniversity collection of scientific papers, Astrakhan, March 15, 2020 / Compiled by E.V. Metelskaya. – Issue 5. – Astrakhan: Astrakhan State University, 2020. – P. 27–29. – EDN NOOYZB.

2. Tastemirova Z.K. The problem of defining a text as an object of linguistic analysis / Z.K. Tastemirova, V.A. Gushchina // Current issues of linguistics and linguodidactics in the context of intercultural communication: materials of the I All-Russian scientific and practical online conference, Orel, March 25, 2021 / Edited by O.Yu. Ivanova. – Orel: Oryol State University named after I.S. Turgenev, 2021. – P. 500–505. – EDN UOOENA.

3. Tastemirova Z.K. The role of terminology in the modern language / Z.K. Tastemirova // Current issues of linguistics and linguodidactics in the context of intercultural communication: collection of materials of the II All-Russian scientific and practical online conference, Orel, March 31, 2022. – Orel: Oryol State University named after I.S. Turgenev, 2022. – P. 275–281. – EDN DJNGZF.

4. Kolokolova N.M. Kommunikativnaya kompetenciya kak sredstvo povysheniya motivatsii izucheniya inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze // Problemy povysheniya effektivnosti nauchnoj raboty v oboronno-promyshlennom komplekse Rossii: materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – 2018. – P. 131–133.

5. Bagrinceva O.B., Balashova L.I., Kolokolova N.M., Krivyh L.D., Pitelina M.V., Simonenko M.A. Aktivizatsiya klyuchevykh pokazatelej rezul'tata deyatel'nosti v oblasti prepodavaniya // Gumanitarnye issledovaniya. – 2017. – № 4 (64).

## КАТЕГОРИЯ ЭМОТИВНОСТИ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

*И.В. Лысикова*

*аспирант кафедры английской филологии*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*irina\_polulyah@mail.ru*

*Данная статья посвящена рассмотрению категории эмотивности в современном языкознании. В XX в. стали появляться работы, в которых ученые изучали эмоции посредством языка. Появилась новая отрасль в языкознании, получившая название эмотиология или эмотивная лингвистика. Изучая эмоции в языке, ученые пришли к выводу разграничить понятия эмоциональность и эмотивность. По мнению многих ученых эмоциональность – категория психологическая, в то время как эмотивность – лингвистическая.*

**Ключевые слова:** *эмотиология, эмоциональность, эмотивность, эмоции*

## THE CATEGORY OF EMOTIVITY IN MODERN LINGUISTICS

*I.V. Lysikova*

*postgraduate student of the Department of English Philology*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*irina\_polulyah@mail.ru*

*This article is devoted to the consideration of the category of emotivity in modern linguistics. In the XX century, works began to appear in which scientists studied emotions through language. A new branch of linguistics has appeared, called emotiology or emotive linguistics. Studying emotions in language, scientists came to the conclusion to distinguish the concepts of emotionality and emotivity. According to many scientists, emotionality is a psychological category, while emotivity is a linguistic one.*

**Keywords:** *etymology, emotionality, emotivity, emotions*

Несомненно, язык каждого человека – это неотъемлемая часть его индивидуальности, которая является отражением его видения мира и отношения к нему. Язык, будучи инструментом коммуникации, не только передает информацию о внешнем мире, но и проникает в самую суть этого мира, истолковывая его и придавая ему особый смысл. Таким образом, мы создаем с помощью языка своеобразную реальность, в которой мы находимся и в которой живем. Наши слова и выражения – это курьеры наших мыслей и эмоций, с их помощью мы передаем наше восприятие мира и строим наши взаимоотношения с окружающими. Именно поэтому каждый язык уникален и индивидуален – он не только отражает мир, но и вносит свой вклад в его интерпретацию и понимание. В 50-х гг. XX в. как в зарубежной, так и в отечественной лингвистике начали появляться первые работы, посвященные способам выражения эмоций посредством речи. Так, изучением вопросов эмоций в языке занимались такие ученые как И.В. Арнольд, В.И. Шаховский, И.А. Стернин, А. Вежбицкая, Е.М. Воль, Е.П. Ильин, М.П. Брандес, Б.А. Ла-

рин, Ю.Д. Апресян, А. Ортони, В.Н. Телия, Ш. Балли, О.В. Загоровская, Д. Миллер и др.

В современном языкознании появилась новое направление, которое было названо эмотиологией (эмотивной лингвистикой). Объектом изучения данной науки стали понятие эмотивности и языковая категоризация эмоций. Основоположителем эмотивной лингвистики был В.И. Шаховский, доктор филологических наук, профессор, руководитель волгоградской школы лингвистики эмоций, исследовавший эмоции в речи и языке многоаспектно. Ученый утверждал, что в коммуникации и жизнедеятельности людей особая роль отводится эмоциям: «исследователю эмоций в языке невозможно быть отстраненным, беспристрастным при описании единиц наблюдения» [12, с. 7].

В.И. Шаховский акцентировал важность эмоций для человека, включая его когнитивную и коммуникативную деятельность, указывая на то, что «в человеке все движется эмоциями, в том числе его креативное мышление, его аксиологическое поведение, все его вербальные рефлексy, в том числе и эмоциональные» [13, с. 22]. По мнению ученого именно эмоции являются основой мотивации для «сознания, мышления и социального поведения» [13, с. 23].

Вклад В.И. Шаховского в развитие языкознания признан важным и неоспоримым, а его достижения в этой области являются безусловными. А.А. Романов писал: «работы автора по проблемам эмотиологии являются наиболее цитируемыми как в отечественном языкознании, так и за рубежом» [6, с. 162]. А.В. Пузырев также говорит о большом вкладе В.И. Шаховского в развитие эмотиологии: ««Виктором Ивановичем на самом деле предложена целостная и тщательно разработанная теория, а широта охвата лингво-эмоциональных феноменов вполне заслуживает того, чтобы оценить проделанную В.И. Шаховским работу как создание лингвистической энциклопедии эмоций» [5, с. 27]. И.А. Стернин пишет: «исследования В.И. Шаховского по проблемам эмотивности широко известны. Они внесли большой вклад в изучение эмоции в целом и эмоции как явления языка, в том числе – эмоции как компонента семантики слова [9].

Таким образом вслед за В.И. Шаховским ученые лингвисты начали проводить обширные исследования дискурсивных эмоций и различных способов выражения эмоциональной информации [11]. Эти исследования привели к выводу о том, что в коммуникативной ситуации любое языковое выражение может приобрести эмоциональный характер, т.е. быть эмотивным.

Не смотря на тот факт, что существует множество исследований в области эмотиологии и признается важность эмоционального фактора в изучении языка, все еще в научных кругах подымается один из самых дискуссионных вопросов – являются ли синонимичными понятия «эмоциональность» и «эмотивность».

Необходимо подчеркнуть, что до 80-х гг. XX в. в лингвистике не было категории эмотивности. Это связано с тем, что способность языка представлять эмоции в основном ассоциировалась с понятием эмоциональности, которое было заимствовано из психологических работ.

В психологии «эмоциональность – это черта характера и психологическое свойство человека, особенность его темперамента, проявляющиеся в частоте и интенсивности, возникающих у него в процессе деятельности и общения с людьми разнообразных эмоций, а также в их влиянии на психику и поведение человека» [4, с. 494].

В лингвистике понятие «эмоциональность» рассматривается разными учеными по-разному.

В.Г. Адмони, Ю.С. Степанов, В.К. Харченко рассматривают эмоциональность как компонент значения слова.

В.А. Звегинцев, Э. Сепир, А.И. Смирницкий считают, что это понятие выходит за рамки семантики слова.

Ученые, такие как М.П. Бранес, И.А. Банникова, К.А. Левковская и Э.А. Вайгла, Н.Н. Амосова, Н.Я. Милованова, считают, что эмоциональность является исключительно лингвистической категорией. В свою очередь А.П. Горбунов не согласен с этой точкой зрения и утверждает, что эмоциональность связана с психическим процессом и выражается через экспрессивность в языке [1, с. 131].

Важно отметить, что термин «эмоциональность» изначально использовался как в психологических, так и лингвистических работах. Лингвисты вкладывали в этот термин свое понимание, связанное со спецификой языкового представления эмоций. Однако они также осознавали ограниченность вербального описания эмоций, которое лишь приблизительно отражало реальную жизнь: «необходимо чётко разграничивать два подхода к определению категории эмоциональности: психологический и лингвистический, т.е. понимание эмоциональности как свойства субъекта или как свойства языкового знака» [10, с. 13]. Ученые стали искать альтернативные термины, конкурирующие с психологическими, что в итоге привело к введению понятия «эмотивность» [8, с. 25].

Одним из ключевых сторонников идеи различения данных понятий является В.И. Шаховский. Он предложил определять «эмотивность» как свойство языковых единиц отражать эмоции, обосновывая это некорректностью использования термина «эмоциональность» в отношении единиц языка. Согласно его определению, «эмотивный» – это то же самое, что «эмоциональный», только в контексте языка и его единиц. В.И. Шаховский подчеркивает, что «эмотивность» – это семантическое свойство языка, отражающее эмоциональность как психическое явление [2, с. 23].

Необходимо отметить, что ученые, относящие эмотивность к лингвистической категории, определяют её по-разному [14]. Например, С.В. Ионова и Л.Г. Бабенко трактуют эту категорию в широком смысле. По их мнению, под эмотивностью следует понимать категорию, которая исследует все способы репрезентации эмоций. В то время как В.И. Шаховский, Е.М. Воль, Н.А. Лукьянова придерживаются более узкого толкования данного понятия, относя эмотивную лексику только к языковым единицам, которые обозначают определенную эмоцию, переживаемую или испытываемую человеком.

Е.В. Сажина и Д.С. Семак трактуют эмотивность как «совокупность любых языковых средств отображения эмоций и эмоциональных характеристик языковой личности, которая позволяет осуществлять эмоциональную коммуникацию [7].

На основе всего вышесказанного можно сделать вывод, что эмотивность – это лингвистическая категория, способность языка передавать эмоции и чувства. Эмотивность проявляется через использование особых языковых средств, которые помогают передать эмоциональную окраску высказывания. Эти средства могут быть как вербальными (словесными), так и невербальными. Вербальная эмотивность позволяет нам выразить свои эмоции и чувства словами, а невербальная – использовать жесты, мимику и другие неязыковые средства для передачи эмоций. Таким образом, эмоции находят свое языковое воплощение благодаря эмотивности.

#### Список литературы:

1. Горбунов А.П. О природе эмоционального и формах его выражения в художественной литературе / А.П. Горбунов // Труды Иркутского гос. ун-та.
2. Додонов Б.И. Эмоция как ценность / Б.И. Додонов. – М.: Изд-во полит. литературы, 1978. – С. 23.
3. Жданова Т. 79. Серия языкознания. – Вып. 7. – Иркутск, 1971. – С. 131.
4. Немов Р.С. Психологический словарь / Р.С. Немов. – М.: Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2007. – 560 с.
5. Пузырев А.В. Лингвистическая энциклопедия эмоций // К эмотивной лингвистике: сб. науч.тр., посвящ. 75-летию проф. В.И. Шаховского. – Волгоград: Волгогр. науч. изд-во, 2015. – С. 370–375.
6. Романов А.А. Рецензия на книгу В.И. Шаховского «Отечественная лингвистика в лицах. Азбука человечности» (М.: Кн. дом «Либроком», 2011. 96 с.) // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. – 2011. – № 10 (64). – С. 164–162.
7. Сажина Е.В., Семак Д.С. «Эмоциональность» и «Эмотивность» в лингвистике: к разграничению понятий // Эпоха науки. – 2019. – Т. 20. – С. 565–568.
8. Сорокин Ю.А. Эмоциональность или эмотивность? Или ни то и ни другое? // Эмотивный код языка и его реализация: коллективная монография. – Волгоград: Перемена, 2003. – С. 25–27.
9. Стернин И.А., Просовецкий Д.Ю. Эмоция и оценка в семантике слова // [Электронный ресурс] // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2018. – № 4. – С. 75–96. – Режим доступа: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru).
10. Фомина З.Е. Эмоционально-оценочная лексика современного немецкого языка: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1996. – 66 с.
11. Шаховский В.И. Диссонанс экологичности в коммуникативном круге: человек, язык, эмоции. – Волгоград: ИП Поликарпов И.Л., 2016. – С. 284.
12. Шаховский В.И. Лингвистическая теория эмоций. – М., 2008.
13. Шаховский В.И. Что такое лингвистика эмоций? // Мир лингвистики и коммуникации. – 2008. – № 12. – С. 22–30.
14. Колоколова Н.М. Эмотивные компоненты женского промиссива в русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей VIII Международной научно-практической конференции. – 2016. – С. 38–42.

### References:

1. Gorbunov A.P. On the nature of the emotional and the forms of its expression in fiction / A.P. Gorbunov // Proceedings of the Irkutsk State. University.
2. Dodonov B.I. Emotion as a value / B.I. Dodonov. – M.: Political publishing house. Literatures, 1978. – P. 23.
3. Zhdanova. T. 79. Linguistics Series. – Vol. 7. – Irkutsk, 1971. – P. 131.
4. Nemov R.S. Psychological Dictionary / R.S. Nemov. – M.: Humanitarian. ed. VLADOS center, 2007. – 560 p.
5. Puzyrev A.V. Linguistic encyclopedia of emotions // On emotive linguistics: collection. scientific work, dedicated 75th anniversary of prof. in and. Shakhovsky. – Volgograd: Volgogr. scientific publishing house, 2015. – P. 370–375.
6. Romanov A.A. Review of the book by V.I. Shakhovsky “Domestic linguistics in faces. The ABC of Humanity” (M.: Book house "Librocom", 2011. 96 p.) // Izv. Volgogr. state ped. un-ta. – 2011. – № 10 (64). – P. 164–162.
7. Sazhina E.V., Semak D.S. “Emotionality” and “Emotivity” in linguistics: towards the differentiation of concepts // Epoch of Science. – 2019. – Vol. 20. – P. 565-568.
8. Sorokin Yu.A. Emotionality or emotiveness? Or neither? // Emotive language code and its implementation: collective monograph. – Volgograd: Peremena, 2003. – P. 25–27.
9. Sternin I.A., Prosovetsky D.Yu. Emotion and evaluation in the semantics of words // [Electronic resource] // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. – 2018. – № 4. – P. 75-96. – Access mode: [www.tverlingua.ru](http://www.tverlingua.ru).
10. Fomina Z.E. Emotional-evaluative vocabulary of the modern German language: abstract. dis. ... Dr. Philol. Sci. – M., 1996. – 66 p.
11. Shakhovsky V.I. Dissonance of environmental friendliness in the communication circle: person, language, emotions. – Volgograd: IP Polikarpov I.L., 2016. – P. 284.
12. Shakhovsky V.I. Linguistic theory of emotions: monograph. – M., 2008.
13. Shakhovsky V.I. What is the linguistics of emotions? // World of linguistics and communication. – 2008. – № 12. – P. 22–30.
14. Kolokolova N.M. Emotive components of the female promissive in Russian and French // Language and intercultural communication: collection of articles of the VIII International Scientific and Practical Conference. – 2016. – P. 38–42.

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## **МЕЖПРЕДМЕТНЫЕ СВЯЗИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ГЕОГРАФИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*О.Р. Магомедова*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*oksana\_06012000@mail.ru*

*Статья посвящена проблеме преподавания географии на английском языке. Рассказывается о необходимости внедрения мнемотехнических приемов в процесс изучения английского и географии. Анализируются метапредметные связи в курсе иностранного языка, которые способствуют расширению кругозора, способствуют развитию языковых умений. Отмечается роль мотивации в учебной деятельности школьников. Подчеркивается важность изучения тем страноведческого характера как способа интеграции иностранного языка и географии.*

**Ключевые слова:** *мнемотехнические приемы, сигнальные карточки для выполнения заданий, интеграция иностранного языка с географией*

## **INTERDISCIPLINARY CONNECTIONS IN THE PROCESS OF TEACHING GEOGRAPHY IN ENGLISH**

*O.R. Magomedova*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*The article is devoted to the problem of teaching geography in English. It tells about the need to introduce mnemonic techniques in the process of learning English and geography. The interdisciplinary connections in the course of a foreign language are analyzed, which contribute to the expansion of horizons, contribute to the development of language skills. The role of motivation in the educational activities of schoolchildren is noted. The importance of studying topics of a regional nature as a way of integrating a foreign language and geography is emphasized.*

**Keywords:** *mnemonic techniques, signal cards for completing tasks, integration of a foreign language with geography*

Мы живем в эпоху стремительного развития информационно-коммуникационных технологий, что, в сочетании с высокой конкуренцией и требованиями общества приводит к интенсификации учебного процесса в целом, в том числе, и на уровне среднего профессионального образования. В стандарте определены метапредметные, личностные и предметные требования к результатам освоения знаний. Метапредметные результаты включают в себя универсальные учебные действия, в состав которых, в том числе, входят умения работать с информацией, в том числе, на занятиях английским языком и географией [1]. В обучении иностранному языку проблема мотивации

особенно важна при отсутствии естественной потребности в коммуникации. Поэтому для учителя иностранного языка столь важна заинтересованность школьников не только и не столько в результатах своего труда, сколько в процессе достижения этого результата. Одним из резервов повышения мотивации учебной деятельности школьников может быть рациональное использование межпредметных связей [2]. Иностранный язык, как никакой другой предмет, открыт для использования материала из различных областей знания, содержания других предметов. Это взаимодействие необходимо для познания взаимосвязей, существующих между предметами и темами [3]. Предмет «иностранный язык» включает в себя знания из разных областей: географии, истории, обществознания, литературы, физики, химии, биологии, информатики, музыки, изобразительного искусства и других школьных предметов, а также из политики, психологии, медицины, техники. Овладение иноязычной речевой деятельностью с опорой на межпредметные связи отвечает различным интересам учащихся, позволяет учитывать их индивидуальные особенности и склонности, что, естественно, создаст наиболее благоприятный режим для практического применения языка как средства общения [4].

Невозможно изучение иностранного языка без интеграции с географией. Тесная связь с этим предметом прослеживается при изучении тем страноведческого характера. Ребята знакомятся с географическим положением, климатом, политическим устройством, экономикой стран изучаемого языка, с биографиями великих путешественников, ученых, спортсменов. Многие межпредметные связи обусловлены тематикой текстов. Например, «Страны», «Столицы», «Города», «Достопримечательности», «Погода», «Природа», «Путешествия», «Путешественники», «Обычаи и традиции» имеют опору на знания из области географии, что позволяет актуализировать, систематизировать и применить изученный ранее материал в новых условиях на уроке английского языка или познакомиться с новой информацией на английском языке, которая дополнит и углубит знания в области географии [5]. Синтез знаний, получаемых таким образом, способствует развитию умственных способностей учащихся, коммуникативных умений и повышению мотивации обучения.

Необходимость внедрения мнемотехнических приемов в процесс изучения английского языка и географии объясняется их развивающей функцией. Основной задачей использования мнемотехнических приемов является то, что за счет их специфики повышается интерес и мотивация обучающихся, развиваются память и мышление студентов. Под мнемотехникой следует понимать комплекс разнообразных приемов, которые используются для облегчения запоминания и увеличения объема памяти за счет формирования дополнительных ассоциативных образов, когда сам образовательный процесс приобретает форму игры [6]. Основной целью мнемотехнических приемов является обеспечение условий по развитию таких психических процессов как память, мышление, воображение, внимание. Другими словами, мнемотехника нацелена на развитие тех психических процессов, которые непосредственным образом связаны с развитием речевой сферы человека. В процессе ис-

пользования мнемотехники активизируется воображение, создается ряд зрительных образов, а сам процесс запоминания становится увлекательным и, как следствие, эффективным. Выделяют следующие задачи, которые удастся достигнуть с использованием мнемотехники: развитие памяти с использованием различных приемов запоминания; развитие навыков анализа, синтеза, обобщения, формирования целого, систематизации; развитие логических приемов; развитие образного мышления; развитие способности логически мыслить, выстраивать устные высказывания, кодировать и перекодировать данные; достижение задач дидактического и образовательного характера; развитие смекалки; повышение уровня развития внимания; развитие графических навыков. Рекомендуется изготовление сигнальных карточек, которые выдаются обучающимся СПО при выполнении задания [7]. Перед тем, как ученик приступает к работе, учителю необходимо прочесть вместе с ним задание с использованием новой лексики или географического материала, затем ученик читает задание самостоятельно вслух и выбирает карточку ассоциацию, к которой тем или иным образом «привязывает» запоминаемый образ. Студент развивает самостоятельность и навык контроля за собственной деятельностью. В обучении английскому языку и географии студентов СПО посредством мнемотехнических приемов особо важное место занимает обучение самоконтролю при разработке собственных опорных конспектов, при котором студент самостоятельно проверяет качество выполнения задания, следит за временем выполнения упражнения и соотносит запоминаемый лексический материал с теми или иными условными символами, наполненными смыслом только для него самого [8]. Например, для обозначения месяцев года могут быть введены символы, обозначающие сходство между названиями месяцев в русском и английском языке: J = Я, F = Ф, Mr = Мр, A = А, Ma = Ма, Ju = Ию, Jn = Июн, Au = Ав, S = С, O = О и т.д. Вводя подобные условные обозначения в процесс отработки названий месяцев обучающиеся по аналогии с русским языком запоминают названия месяцев на английском языке.

Использование межпредметных связей требует от учителя знаний содержания программ и учебников по другим предметам. Реализация межпредметных связей в практике обучения предполагает сотрудничество учителя с учителем географии [9]. Учитель иностранного языка с учетом общешкольного плана учебно-методической работы разрабатывает индивидуальный план реализации межпредметных связей в курсе иностранного языка. Подводя итоги, следует сказать, что использование межпредметных связей: формируют целостность восприятия мира; способствуют расширению кругозора; повышают интерес и мотивацию обучения; способствуют развитию языковых умений; дают возможность рассматривать явление с нескольких сторон.

### Список литературы:

1. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Астраханский университет, 2019.
2. Колоколова Н.М. Коммуникативная компетенция как средство повышения мотивации изучения иностранного языка в неязыковом вузе // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: материалы Всероссийской научно-практической конференции. – 2018. – С. 131–133.
3. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство реализации Всемирной инициативы CDIO в процессе профессиональной подготовки студентов // Изменения в образовании в XXI веке: лучшие международные практики и российский опыт. Как сформировать новаторское и предпринимательское мышление: материалы V международной научно-методической конференции. – Астрахань, 2014.
4. Колоколова Н.М. Гендерные стереотипы в языке и речи // Вопросы лингвистики и литературоведения. – 2009. – № 3. – С. 13–18.
5. Насиханова А.З. Различные подходы к определению метода проектов в современных исследованиях // Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях: сборник статей I международной научно-практической конференции. – Знаменск, 2015.
6. Kolokolova N.M. Talk about borrowings from the English language of terms denoting geographical concepts: a comparative study // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 165–173.
7. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.
8. Царева А.А., Колоколова Н.М. Межкультурные коммуникации в сфере страноведения и туризма // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных трудов по филологии XVI Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 181–188.
9. Kolokolova N.M., Satlykova P.H. Country studies and international tourism: comparative analysis of terms in russian, english, and chinese // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – 2020. – С. 191–196.

### References:

1. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language // Modern science. Prospects, achievements, innovations. – Astrakhan: Astrakhan University, 2019.
2. Kolokolova N.M. Communicative competence as a means of increasing motivation for learning a foreign language at a non-linguistic university // Problems of increasing the efficiency of scientific work in the military-industrial complex of Russia: materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference. – 2018. – P. 131–133.
3. Nasihanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of implementing the World CDIO Initiative in the process of professional training of students // Changes in education in the 21st century: best international practices and Russian experience. How to form innovative and entrepreneurial thinking: materials of the V international scientific and methodological conference. – Astrakhan, 2014.
4. Kolokolova N.M. Gender stereotypes in language and speech // Questions of linguistics and literary criticism. – 2009. – № 3. – P. 13–18.
5. Nasikhanov A.Z. Various approaches to defining the project method in modern research // Basic issues of pedagogy, psychology, linguistics and teaching methods in educational

institutions: collection of articles of the 1st international scientific and practical conference. – Znamensk, 2015.

6. Kolokolova N.M. Talk about borrowings from the English language of terms denoting geographical concepts: a comparative study // Language and intercultural communication: collection of articles of the XV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2022. – P. 165–173.

7. Nasihanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students // ALMA MATER (Higher School Bulletin). – M., 2018.

8. Tsareva A.A., Kolokolova N.M. Intercultural communications in the field of regional studies and tourism // Basic issues of linguistics, linguodidactics and intercultural communication: collection of scientific papers on philology of the XVI International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2022. – P. 181–188.

9. Kolokolova N.M., Satlykova P.H. Country studies and international tourism: comparative analysis of terms in Russian, English, and Chinese // Language and intercultural communication: collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference. – 2020. – P. 191–196.

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## ПИСЬМЕННЫЕ СОКРАЩЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*М.А. Медведева*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*medmarina3@gmail.com*

*Статья посвящена анализу сокращений, употребляемых в письменной речи английского языка в настоящее время. Рассматриваются различные виды аббревиатур существительных, глаголов, а также сокращения некоторых часто используемых фраз, с конкретными примерами на английском языке. Проводится краткий анализ разницы сокращений в неформальном и официальном письменном общении.*

**Ключевые слова:** сокращения, аббревиатура, акроним

## WRITTEN ABBREVIATIONS IN MODERN ENGLISH

*М.А. Medvedeva*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*medmarina3@gmail.com*

*The article is devoted to the analysis of abbreviations used in written English at present. Various types of nouns and verbs abbreviations, as well as abbreviations of some frequently used phrases are considered using examples in English. A brief analysis of the reduction's differences in informal and formal communication is provided.*

**Keywords:** abbreviation, acronym, reduction

В современном мире безостановочный обмен огромным потоком информации приводит к упрощению передачи этой информации ради удобства и уменьшения временных затрат [1]. По этой причине мы можем видеть популяризацию такого явления как сокращения – это пропуск некоторых букв и слогов в слове, или изъятие части слова кроме отдельных букв. За последние годы возникло множество новых сокращений и аббревиатур, которые продолжают меняться и развиваться, во многом благодаря интернету и массовой культуре [2].

В английском языке употребление сокращенных слов и словосочетаний является широко распространенным феноменом. Существуют так называемые усеченные слова, в которых отсекается тот элемент основы, который либо совпадает со словом, либо представляет собой идиому, объединенную общим смыслом [3]. Так, например, самые простые сокращения от части начального слова: doc < doctor – врач; exam < examination – экзамен; flu < influenza простуда; sis < sister – сестра. Сюда же можно отнести сокращения,

представленные единственной буквой из всего слова: n. < noun – существительное; v. < verb – глагол; p. < page–страница; w/ < with – с, вместе.

При некоторых таких сокращениях могут возникнуть преобразования: ambish < ambition – амбиция; mike < microphone – микрофон, и др. В переписках часто используются сокращения глаголов: gonna < going to – собираться что-то сделать; wanna < want to – хотеть; gimme < give me – дай мне; kinda < kind of – вроде того. Подобного плана сокращения можно отнести к сленговым выражениям.

Другими примерами являются существительные: dis < this – это; ama < I'm – я; уер < yes–да. Зачастую грамматика отходит на второй план, когда дело касается сленга. Даже такие простые слова как night – ночь или often – часто в англоязычной среде могут сократить до nite и ofen.

В английском есть слова, сокращения которых значительно отличаются. Так, например, ounce < oz – унция, а round < lb – фунт. Здесь не используются буквы, которые являются частью исходного слова. Это связано с тем, что данные сокращения основаны на более старых формах каждого слова: унция происходит от итальянского слова onza, а фунт – от римского слова libra [4].

Многие сокращения приняли вид акронимов – аббревиатур из начальных букв слов, объединенных общим смыслом, которые можно читать слитно (UNESCO < United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization – ЮНЕСКО, CAO < Chief Administrative Officer – руководитель администрации) [5]. К традиционным акронимам, которые употребляются в различных сферах письменной формы общения, относятся следующие: asap < as soon as possible – как можно скорее; btw < by the way – кстати, и т.д. Наиболее известными акронимами, часть которых даже закрепилась и в русском языке, являются следующие: lol < laughing out loud – смеяться в голос; omg < oh my god – о, господи; imho < in my honest opinion – на мой взгляд [6].

Английская письменная речь зачастую использует сокращения, которые берут свое начало из латинского языка: e.g. < exempli gratia – например; i.e. < idest – то есть; etc. < etcetera – и так далее; vs., v. < versus – против, в сравнении. Чаще всего все эти сокращения при прочтении заменяются синонимами для удобства. Даже широко используемые обозначения временных промежутков являются сокращениями заимствованных из латинского фраз: a.m. < ante meridiem–до полудня, утром; p.m. < post meridiem – после полудня, вечером.

Отдельно можно выделить акронимы, которые используются в неформальной речи [7] и образуются благодаря начальным звукам словам: с < see – видеть; k < ok – хорошо; u < you – ты; у < why – почему. Сюда же можно отнести сокращения, в которых все слово или только часть выражена цифровым обозначением: 4u < for you – для тебя; gr8 < great – великолепный; w8 < wait – ждать; some1 < someone – кто-то. Подобные сокращения могут нести не единственное значение, к примеру, 2 < to – в, или же 2 < too – слишком, тоже.

Английский язык, как и любой другой, постоянно изменяется [8]. Благодаря широкому использованию технологий в нашем современном обществе постоянно появляются новые слова и способы их употребления, которые даже носителям языка может быть трудно понять. Знание происхождения и правил использования сокращений имеет немаловажное значение для эффективного общения в любой сфере жизни. Поскольку количество самых различных сокращений продолжает расти, крайне важно оставаться в курсе и уметь адаптироваться к постоянно меняющимся лингвистическим изменениям.

#### **Список литературы:**

1. Даричева М.В., Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.А. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка // Мир науки. Педагогика и психология. – 2020. – Т. 8. – № 6. – С. 81.
2. Багринцева О.Б., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В. Некоторые особенности современных рекламных жанров (на материале рекламы образовательных услуг) // Гуманитарные исследования. – 2016. – № 2 (58). – С. 54–61.
3. Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.Ю. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2020. – № 4 (54). – С. 61–64.
4. Колоколова Н.М. Гендерные стереотипы в языке и речи // Вопросы лингвистики и литературоведения. – 2009. – № 3. – С. 13–18.
5. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Астраханский университет, 2019.
6. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции // Lingua Mobilis. – 2012. – №3 (36). – С. 184–186.
7. Колоколова Н.М. Гендерный аспект рекламного слогана в английском, французском и русском языках // Теоретические и практические аспекты лингвистики, литературоведения, методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации: материалы международной научно-практической конференции. – 2014. – С. 45–50.
8. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // ALMAMATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.

#### **References:**

1. Daricheva M.V., Mineeva O.A., Nasihanova A.Z., Kaznacheev D.A. Using song material to improve lexical skills in foreign language lessons // World of Science. Pedagogy and psychology. – 2020. – Vol. 8. – № 6 – P. 81.
2. Bagrintseva O.B., Kolokolova N.M., Krivykh L.D., Pitelina M.V. Some features of modern advertising genres (based on advertising of educational services) // Humanities studies. – 2016. – № 2 (58). – P. 54–61.
3. Mineeva O.A., Nasihanova A.Z., Kaznacheev D.Yu. On the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in primary school // News of the Baltic State Academy of Fishing Fleet: psychological and pedagogical sciences. – 2020. – № 4 (54). – P. 61–64.
4. Kolokolova N.M. Gender stereotypes in language and speech // Questions of linguistics and literary criticism. – 2009. – № 3. – P. 13–18.

5. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language // Modern science. Prospects, achievements, innovations. – Astrakhan: Astrakhan University, 2019.

6. Nasikhanov A.Z. The importance of organizing pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence // *Lingua Mobilis*. – 2012. – № 3 (36). – P. 184–186.

7. Kolokolova N.M. Gender aspect of an advertising slogan in English, French and Russian // Theoretical and practical aspects of linguistics, literary criticism, teaching methods, translation and intercultural communication: materials of the international scientific and practical conference. – 2014. – P. 45–50.

8. Nasihanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students // *ALMAMATER (Higher School Bulletin)*. – M., 2018.

**К ВОПРОСУ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ПОНЯТИЙ ИДИОМ  
И ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИХ СТЕПЕНИ СООТНОШЕНИЯ  
В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

*С.У. Мейсурова*

*студент*

*Тверской государственной университет*

*meysurova.s2004@mail.ru,*

*В.А. Миловидов*

*д.ф.н., профессор кафедры теории языка и перевода*

*Тверской государственной университет*

*milovidov153@yandex.ru*

*В статье проанализированы понятия фразеологизмов и идиом, четко определены различия между ними, изучен обзор классификации данных терминов и установлена закономерная связь с другими лингвистическими понятиями и математическими процессами, такими как изоморфно-гомоморфные отношения, перлокутивный и локутивный акт. Установлена асимметрия планов содержания и выражения в сопоставлении идиом и фразеологизмов. Проведена параллель в схожести идиом с гоморфизмами и фразеологизмов с изоморфизмами. Обнаружена явная симметричная связь у фразеологизмов и идиом с уровневыми структурами речевого акта, в частности с перлокутивным и локутивным. Идиоматичность может быть сравнима с явлением перлокуции, в то время как фразеологизмы сравнимы с локутивным актом, «однослойным» процессом произнесения фразы.*

***Ключевые слова:** идиомы, фразеологизмы, перлокутивный эффект, изоморфизмы, гомоморфизмы, перлокуция, локуция*

**ON THE DEFINITION ISSUE OF IDIOMATICITY  
AND PHRASEOLOGY AND THEIR CORRELATION DEGREE  
IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES**

*S.U. Meysurova*

*student*

*Tver State University*

*meysurova.s2004@mail.ru,*

*V.A. Milovidov*

*Doctor of Philology, Professor at the Faculty of International*

*Communication and Translation*

*Tver State University*

*milovidov153@yandex.ru*

*The article analyses the definitions of phraseologisms and idioms. The difference between them is clearly defined by means of meticulous classification examination. The regular connection with other linguistic terms and mathematical processes is found out, such as isomorphic-homomorphic relations, perlocutionary and locutionary act. The asymmetry of content and expression plans in the idiomatic and phraseological comparison is established. A parallel in the similarity between idioms and homo-*

*morphisms, phraseologisms and isomorphisms has been drawn. A clear symmetrical relationship of phraseologisms and idioms with the level structures of the speech act, in particular with the perlocutionary and locutionary one, is found. Idiomaticity can be compared with the perlocutionary phenomenon, while phraseologisms are more comparable to the locutionary act, the "one-layer" process of getting across a message.*

**Keywords:** *idioms, phraseologisms, perlocutionary effect, isomorphisms, homomorphisms, perlocution, locution*

Идиомы и фразеологизмы, как и многие другие лексические единицы, представляющие особый стилистический пласт слов, наподобие неологизмов, окказионализмов, просторечий, социолектов-арго, жаргонизмов, сленговых слов, часто выступают коммуникативными средствами реализации эмоциональной экспрессии, мощными инструментами придания большей образной выразительности и источниками субъективной оценочности суждений. Особенно интересную область исследования представляет собой соотношение и классифицирование идиом и фразеологизмов, в процессе первичного образования которых отсутствует объективная закономерность.

Целями исследования явился объективный анализ понятий идиом и фразеологизмов, определение различий между ними, обзор классификации данных терминов и установление закономерной связи с другими лингвистическими процессами.

Существует очень много определений, изучаемых в данной работе терминов, чей процесс формирования семантически и синтаксически нетривиален, однако самыми базовыми первообразными характеристиками, присущими им, являются устойчивость оборотов речи, яркая эмоциональная окраска как отход от нейтрального стиля, а также ношение культурного кода народа, его лингвистического генезиса, который, в свою очередь, намекает на исконные заимствования слов из других языков. Эти заимствования, в свой черед, бывают как родственными (из одной языковой семьи), так и иноязычными.

Фразеология – (фразео, φράσις «ораторский оборот» и логия, λογία «слово, речь, разум; мнение; учение») наука об устойчивых сочетаниях, структурно и номинативно равных словам, словосочетаниям, предложениям [8, с. 58]. Сам термин «фразема» указывает на наличие устойчивой связи между компонентами в сочетании, которая дает сверхсловное, воспроизводимое выражение (по В.Н. Телию, «фразеологичность этих единиц в их воспроизводимости»), обладающее целостным значением. Фразеологизмы часто вступают в отношения синонимов и антонимов. Принято разделять фразеологизмы на *мотивированные* (в которых сохранилась хотя бы отдельная связь между компонентами и общим значением) и *немотивированные* (связь отсутствует) [3, с. 28]. При дальнейшем глубоком изучении, по мере проявления пропорциональной зависимости в соотношении с идиомами, выделяются фразеологизмы *образно* мотивированные (в основе образования фразеологизма лежит образ, спроектированный в сознании носителя языка), *абсолютно* немотивированные, которые еще называются полными идиомами, появившимися в результате осмысленной переработки буквального значения, вытекающего в исключительно переносное, и *семантически* мотивированные, имеющие многогранную идеографическую палитру (частично, слабо, «НЕ» идиоматичные), или *метаморфически* и *узуально* мотивированные [2, с. 37]. Примечательно, что чем выше сте-

пень мотивированности у фразеологизма, тем ниже его идиоматичность [7, с. 232]. Чернышева Л.Л. классифицирует фразеологизмы на узкопрофильные и на фиксированные словесные комплексы нефразеологического типа. Под узкопрофильными подразумеваются фразеологические единства, выражения и сочетания, а под вторым классом фразеологические словосочетания, единицы и образования [8, с. 61]. Интересен подход Щукиной И.А и Ризель Е., которые их систематизируют по функциональному принципу – номинативному или номинативно-экспрессивному [8, с. 63].

Идиомы – устойчивый оборот речи, значение которого не выводится из суммы значений составляющих его элементов, то есть у которого значения целого несводимо с суммой значений частей [6, с. 681, 1, с. 710]. Ранее существовал идентичный идиомам термин описания таких фразеологических срощений – «идиоматизмы». Примечательно, что на историко-периферическом уровне обнаруживается тесная связь у слова *idiom* с *idiotism* [6, с. 680]. Идиотизм в понимании Даля – особенность склада, оборота речи, языка, наречия, местного говора. Ожегов же трактует идиотизм более негативно окрашено как результат врожденного слабоумия. Так, идиомы – чрезмерно упрощенная манера речи, как правило, простолюдина, граничащая с бестактностью, некой бульварностью. В результате невозможности дословного перевода идиом с одного языка на другой возникает логически обоснованная необходимость в поиске эквивалентов, описательном переводе, использовании переносного значения и метафор, калькировании [10, с. 82–85]. Процесс изоморфной нерасщепляемости основных элементов таких устойчивых оборотов мы рискнем назвать *капсулизированностью* лингвистической конструкции. Как правило, частое использование идиом обусловлено именно грамматическими и синтаксическими ограничениями в речи. Ф.П. Кауи и Р. Маккин разделяют идиомы на 4 основные категории с учетом семантических и синтаксических признаков: *метафорические идиомы*, которые образованы по принципу смежности (*roll in money*, что означает «денег куры не клюют»), в дословном варианте сравнивается с катанием по денежным купюрам или *at the evening of your life*, где закат жизни сравнивается с вечером), собственно *сами идиомы* или «*pure idioms*», которые имеет смысл только как единая сущность и чье первоначальное значение было забыто до такой степени, что фраза больше не может быть проанализирована логически, чтобы определить ее значение, требуется исторический фон (*Rogues' gallery*), *полуидиомы* или «частично узнаваемые» идиомы, требующие дополнительной расшифровки (*baby shower*) и *открытые коллокации*, выбор слов которых не объясним даже носителем языка (*make friends*, а не *get friends*, *heavy rain*, а не *strong rain*). Майк Мак Карти категоризирует идиомы на *opaque idioms*, в которых сумма значений компонентов слова не формирует целый элемент (*to kick the bucket*); *semi-opaque idioms*, которые можно перефразировать (*pass the responsibility*); *transparent idioms*, понимание которых прозрачно, не вызывает сложностей (*living skeleton*, *living death*) [1, с. 714, 9, с. 232].

Любой язык отличается планом содержания и планом выражения. Принято считать, что ключевым различием идиом и фразеологизмов является проявление неоднозначной асимметрии этих планов [7, с. 232]. Фразеологизмы подразумевают собой полное совпадение означаемого (сигнификата, концепта, содержания) с озна-

чающим (планом выражения, экспонентом, формой, структурой), ведь как наука, фразеология неразрывно связана с синтаксисом, морфологией, лексикологией. Нередко такое явление можно сравнить с изоморфизмами, которым присущ параллелизм в соответствии структур единиц сопоставляемых языков. Изоморфизм (от греч. *isos* – одинаковый, *morphe* – форма) – термин, заимствованный из математики, активно используемый лингвистами, который означает сходство свойств, элементов или их совокупностей, определяющее их способность замещать друг друга [7, с. 232]. Изоморфизм представляет собой отношение типа равенства. На математическом языке это системы  $A = A1$ , которые являются изоморфным образом друг друга [5, с. 40]. Идиомы же, напротив, схожи в смысловом плане, но имеют иную семантическую основу. Данным процесс можно сравнить с гомоморфизмами (от др.-греч. *ὁμός* – одинаковый и *μορφή* – вид, форма), которые несут в себе приблизительное соответствие между структурами единиц сопоставимых языков. Гомоморфизмы подразумевают собой асимметричные отношения, это проявляется в лингвистических упрощениях, опущениях конструкций. Метаморфическим языком это *прообраз (иностранная идиома в оригинале), отражающий все, что есть в его образе (переведенной идиоме на русский язык), но образ не содержит всего, что есть в прообразе* [5, с. 40]. Математически выражаясь,  $A$  будет являться гомоморфным прообразом для  $A1$ , а  $A1$  – гомоморфным образом системы  $A$ . Гомоморфный образ, упрощающий структуру прообраза, допускает множество «склеенных» элементов, соответствующих некоторому элементу  $a1$ , то есть появлению «дополнительного игрока» или соответствующем поиске эквивалентов, описательном переводе, использовании переносного значения, о котором говорилось ранее. «Склеенность» подразумеваем как иную семантическую основу, так и морфологическую (см. табл.).

Таблица. Сопоставительный анализ изоморфизмов и гомоморфизмов

Изоморфно-гомоморфные отношения	Английский язык (прообраз)	Русский язык (образ)
Изоморфизмы ( $A = A1$ ) или <i>фразеологизмы</i>	sacred cow	~ досл. перевод – «священная корова» или неприкосновенная личность
Гомоморфизмы ( $A \sim A1$ , т.е. появление $a1$ ) или <i>идиомы</i>	loose cannon	~ досл. перевод – «свободная, непривязанная пушка» ~ прав. перевод – взрывоопасный человек
	kill two birds with one stone	~ досл. перевод – убить одним камнем двух птиц ~ прав. перевод – убить двух зайцев одним выстрелом

Примечательно, что у фразеологизмов и идиом также есть явная симметричная связь с уровневыми структурами речевого акта, в частности с перлокутивным и локутивным. Локуция – произнесение звуков и выражений и лексическое наполнение высказывания. Перлокуция или «перлокутивный эффект» – это, согласно Дж. Остину, «воздействие речевого акта на чувства, мысли или действия аудитории, говорящего или других лиц», закономерный результат данного воздействия в зависимости от степени выраженности высказываемого, а также эффект реализации локутивной формы [4, с. 27]. Идиоматичность, которая в силу своей морфологической и семантической неоднородности строится на фразеологических сращениях, может быть сравнима с явлением перлокуции, так как отсутствие переводного эквивалента для прообраза побуждает не просто произносить высказываемое, но и стимулировать работу воображения в поиске оригинального лаконичного перевода, использовать переносное значение, метаморфические конструкции, эмоционально окрашенную лексику. Фразеологизмы же, будучи более однородными в нахождении переводного эквивалента, сравнимы с локутивным актом, «однослойным» процессом произнесения фразы, так как поиск эквивалента значительно проще и не требует «домысливания».

Таким образом, поиск эквивалентного перевода фразы на сопоставимом языке позволяет нам не только точно определить, к какому разряду она относится, будь то фразеологизмы или идиомы, но и дает возможность привести подходящую аналогию на примере изоморфно-гомоморфных отношений. Фразеологизмы, как лингвистические проводники симметрии семантического и морфологического уровня, имеют идеальный аналог перевода конструкции на другом языке, имеют «совершенное отражение». Идиомы же, напротив, вызывают определённые трудности в передаче «полного» значения, но, в то же время, значительно стимулируют работу воображения и представляют уникальную перспективу раскрытия творческих граней личности.

#### Список литературы:

1. Вершинина М.И. Идиомы в отечественном и зарубежном языкознании // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2012. – Т. 14. – № 2 (3). – С. 710–714.
2. Гутовская М.С. Идиоматичность как градуальное свойство фразеологизмов и метод ее исследования // Веснік БДУ. Серія 4: Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2015. – № 2. – С. 32–39.
3. Иванова В.И. Лексико-семантическая подсистема языка: Конспект лекций. – Тверь: Тверской гос. ун-т, 1999. – 28 с.
4. Козлова Е.А. Козлова Е.А. Перлокуция в английском публицистическом дискурсе (на материале жанра «письмо редактору») // Гуманитарные исследования. – 2012. – № 3. – С. 25–29.
5. Морель Морель Д.А. Изоморфизм и гомоморфизм в организации систем концептов и средств их лексикализации // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики, 2008. – С. 39–45.
6. Мочалина К.Н. К определению понятия «идиома» в отечественной и зарубежной лингвистике // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2011. – Т. 13. – №2 (3). – С. 680–685.

7. Нуртдинова Л.Р. Межъязыковая идиоматичность в ономаσιологическом аспекте // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В.П. Астафьева. – 2020. – С. 230–238.

8. Рахматуллина Л.А. Фразеологизм как основная единица фразеологии // Цифровая наука. – 2020. – № 1. – С. 57–68.

9. Соколова И.В., Яковлева Н.В. Принципы классификации американских идиом // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2019. – Т. 12. – Вып. 6. – С. 230–233.

10. Филимонова Д.С. Перевод английских именных идиом, имеющих в составе антропоним // Современная наука: актуальные вопросы, достижения и инновации: сб. статей по материалам Междунар. (заочной) научно-практической конференции (Минск, 27 сентября 2019 г.). – Нефтекамск: научно-издательский центр «Мир науки», 2019. – С. 81-86.

#### References:

1. Vershinina M.I. Idioms in domestic and foreign linguistics // News of the Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. – 2012. – Т. 14. – № 2 (3). – P. 710–714.

2. Gutovskaya M.S. Idiomaticity as a gradual property of phraseological units and the method of its study // Vesnik BDU. Gray 4: Philology. Journalism. Pedagogy. – 2015. – № 2. – P. 32–39.

3. Ivanova V.I. Lexico-semantic subsystem of language: Lecture notes. – Tver: Tver State Univ., 1999. – 28 p.

4. Kozlova E.A. Kozlova E.A. Perlocution in English journalistic discourse (based on the “letter to the editor” genre) // Humanitarian Research. – 2012. – № 3. – P. 25-29. [Kozlova, E.A. (2012). Perlokutsiya v angliiskom publitsisticheskom diskurse (na materiale zhanra “pis'mo redaktoru”) (Perlocution in the English Media Discourse (Based on the Genre “Letter to The Editor”)). Astrakhan'. (In Russ.)].

5. Morel Morel D.A. Isomorphism and homomorphism in the organization of systems of concepts and means of their lexicalization // Current problems of philology and pedagogical linguistics, 2008. – P. 39-45.

6. Mochalina K.N. On the definition of the concept of “idiom” in domestic and foreign linguistics // News of the Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. – 2011. – Т. 13. – № 2 (3). – P. 680-685.

7. Nurtdinova L.R. Interlingual idiomaticity in the onomasiological aspect // Bulletin of the Krasnoyarsk State Pedagogical University named after. V.P. Astafieva. – 2020. – P. 230-238.

8. Rakhmatullina L.A. Phraseological unit as the main unit of phraseology // Digital Science. – 2020. – № 1. – P. 57-68.

9. Sokolova I.V., Yakovleva N.V. Principles of classification of American idioms // Philological Sciences. Questions of theory and practice. – Tambov: Certificate, 2019. – Volume 12. – Issue. 6. – P. 230-233.

10. Filimonova D.S. Translation of English nominal idioms containing an anthroponym // Modern science: current issues, achievements and innovations: collection. articles based on materials from the International. (correspondence) scientific and practical conference (Minsk, September 27, 2019). – Neftekamsk: scientific publishing center “World of Science”, 2019. – P. 81-86.

## ИНТЕРНЕТ-МЕМЫ КАК ЭЛЕМЕНТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

*У.А. Мелехина*

*студент 4 курса*

*Сургутский государственный педагогический университет,*

*Р.Р. Бикмухаметова*

*студент 4 курса*

*Сургутский государственный педагогический университет*

*Научный руководитель: А.С. Ивонина, старший преподаватель,*

*Сургутский государственный педагогический университет*

*rtbmh@icloud.com*

*Данная статья рассматривает значимость использования интернет-мемов в обучении английскому языку. Анализируются несколько примеров мемов, их интерпретация и использование в контексте обучения. Особое внимание уделяется роли мемов в развитии лингвострановедческой компетенции обучающихся, включая культурное понимание, мотивацию, языковые навыки, социокультурный контекст и подготовку к межкультурному общению. Подчеркивается, что мемы могут сделать учебный процесс более интересным и эффективным, а также способствовать уважению к разнообразию культурных норм и ценностей.*

*Ключевые слова: интернет, мемы, лингвострановедение*

## INTERNET MEMES AS AN ELEMENT OF LINGUISTICS IN A FOREIGN LANGUAGE LESSON

*U.A. Melekhina*

*4th year student*

*Surgut State Pedagogical University,*

*R.R. Bikmukhametova*

*4th year student*

*Surgut State Pedagogical University*

*Scientific supervisor: A. S. Ivonina, senior supervisor,*

*Surgut State Pedagogical University*

*rtbmh@icloud.com*

*This article examines the importance of using Internet memes in teaching English. Several examples of memes, their interpretation and use in the context of learning are analyzed. Special attention is paid to the role of memes in the development of linguistic and cultural competence of students, including cultural understanding, motivation, language skills, socio-cultural context and preparation for intercultural communication. It is emphasized that memes can make the learning process more interesting and effective, as well as promote respect for the diversity of cultural norms and values.*

*Keywords: Internet, memes, linguistics*

Согласно ФГОС лингвострановедческая компетенция является неотъемлемой частью коммуникативной компетенции, так как обеспечивает коммуникацию на уровне идентификации понятий, ассоциаций и образов, возникающих у людей в процессе общения. Лингвострановедческая компетенция представляет собой систему национально кодифицированных фоновых знаний, обеспечивающих адекватную коммуникацию с носителями языка [1].

Эффективное формирование лингвострановедческой компетенции осуществляется путем обучения, направленного на раскрытие особенностей культуры, истории, обычаев и традиций как родной страны, так и страны изучаемого языка. Глубокое освоение родной культуры достигается через активное взаимодействие с схожими и различными способами восприятия и взглядами в ином культурном контексте, а также при взаимодействии с представителями данной культуры. Под лингвострановедческой компетенцией понимается способность знать и понимать национальные обычаи, традиции, реалии страны изучаемого языка, умение извлекать из языковых единиц страноведческую информацию, аналогичную той, что имеют носители языка, и применять эту информацию для достижения полноценной межкультурной коммуникации [2].

Интернет-мем – это сложное, но популярное и мимолетное явление интернет-коммуникации. Интернет-мемы, хотя они появились недавно, теперь широко используются большинством пользователей интернета. Популярность интернет-мемов, а также ажиотаж вокруг них, породили огромное количество научных статей в последние годы.

Мем – это единица культурной информации, которая быстро распространяется в обществе в различных формах. Самая знакомая форма интернет-мема – это изображение или изображение с текстом. Однако мем может быть, чем угодно, например, жестом, идеей, символом, звуковой последовательностью, видеорядом и так далее. Основная функция интернет-мема – достигнуть комического эффекта. Докинс сравнил мемы с генами, потому что, подобно генам, мемы подвергаются естественному отбору, мутациям и искусственному отбору [3].

В определенной мере интернет-мемы можно рассматривать как проявление лингвокультуризмов. По мнению В.В. Воробьева, лингвокультурэма подразумевает набор лингвистических и внелингвистических культурных значений, представленных в форме определенного знака. Лингвокультурэма как сложная межуровневая единица – диалектическое единство лингвистического и внелингвистического (концептуального и предметного) содержания. Эта единица является более «глубокой» в своей сути, чем слово. Все это порождает необходимость изучения мемов с точки зрения лингвистики [4].

На уроках английского языка, использование мемов способствует развитию лингвострановедческой компетенции обучающихся. Рассмотрим, как каждый из аспектов способствует формированию компетенций:

**1. Культурное Понимание:** Лингвострановедческая компетенция включает в себя способность понимать и анализировать культурные аспекты языка. Мемы, отражая культурные особенности и тенденции, позволяют обу-

чающимся глубже понимать смысловые нюансы, связанные с культурой и обычаями страны, язык которой изучается.

**2. Повышение Мотивации:** Современная методика преподавания иностранных языков признает важность мотивации обучающихся. Мемы делают учебный процесс более интересным и актуальным, что способствует большей активности и интересу со стороны учеников.

**3. Развитие Языковых Навыков:** Лингвострановедческая компетенция также включает в себя умение работать с текстами и понимать языковой контекст. Анализ мемов требует от обучающихся понимания как культурных, так и языковых аспектов, что способствует развитию их языковых навыков.

**4. Социокультурный Контекст:** Лингвострановедческая компетенция включает в себя понимание социокультурного контекста. Анализ мемов помогает учащимся лучше понимать актуальные темы и проблемы в обществе страны, чей язык они изучают.

**5. Поддержка Межкультурного Общения:** Современная методика преподавания иностранных языков акцентирует внимание на подготовке обучающихся к межкультурному общению. Понимание юмора и сарказма, как это представлено в мемах, является важным аспектом успешной межкультурной коммуникации.

В эпоху цифровой коммуникации мемы стали ярким явлением интернет-культуры. Эти небольшие изображения сопровождаются краткими текстами и быстро распространяются в сети благодаря своей остроумности и непосредственности. Однако мемы – это не просто развлечение в виртуальном мире, они также могут служить важным инструментом в обучении иностранным языкам. По нашему мнению, мемы могут стать неотъемлемой частью учебного процесса и эффективным средством лингвострановедения на уроках английского языка. В нашем исследовании мы привели примеры таких интернет-мемов, которые можно использовать на уроке английского языка.

### **1. Flags and Emblems of Great Britain.**

Изображение флага и герба Великобритании с подписью «Когда гордишься своей страной, даже если не всегда помнишь, как выглядит ее герб» (рис. 1).



Рис. 1

Этот мем обращается к идее патриотизма и гордости за свою страну, несмотря на то, что не всегда помнишь детали или символы этой страны. В данном контексте, изображение флага и герба Великобритании служит примером. Мем подчеркивает, что даже если вы не всегда помните точные детали или символы своей страны, важно сохранять гордость за нее. На уроке английского языка это изображение может использоваться для обсуждения культурных аспектов и национальной идентичности Великобритании, а также для формирования представления о том, что патриотизм не обязательно связан с знанием каждой мелочи о своей стране, но с гордостью за нее и уважением к своей культуре.

## 2. Traditions and Customs.

Коллаж с изображением чаепития королевской стражи с надписью: «Британские традиции: когда чай – это ответ на все вопросы».

В данном контексте мем образует своего рода шутку на тему того, как британцы, по общему мнению, могут решать все свои проблемы или справляться со сложными ситуациями, просто выпивая чашку чая. Этот мем может быть использован на уроке английского языка для обсуждения культурных особенностей Великобритании и расширения словарного запаса учащихся в области традиций и обычаев. Ученики могут обсудить значение чая в британской культуре и рассмотреть, насколько сильно стереотипы могут влиять на восприятие культуры других стран.



Рис. 2

В ходе нашего исследования было выявлено, что определенные мемы, хотя и представлены в юмористическом контексте, могут содержать элементы, которые могут быть восприняты как оскорбительные или негативные. Примером служит мем «когда ужасная еда хорошо описывает характер британцев» (рис.3), в котором через ассоциацию неэстетичного вида пищи выражается характеристика национальных особенностей британцев.

Такие изображения могут быть восприняты как уничижительные и привести к формированию стереотипов и предвзятости в отношении определенных культурных групп. В свете этого важно подчеркнуть, что образовательный процесс по изучению английского языка должен быть основан на принципах уважения к различиям между культурами. Необходимо проявлять осторожность при выборе образовательных материалов, избегая содержания,

которое может негативно влиять на восприятие определенных культур и народов. Вместо этого следует акцентировать внимание на позитивных и образовательных аспектах изучения иностранного языка и культуры, способствуя толерантности, взаимопониманию и уважению к многообразию культурных норм и ценностей.



Рис. 3

Таким образом, мемы представляют собой уникальный ресурс для обогащения учебного процесса на уроках иностранных языков. Их использование способствует развитию культурного понимания, мотивации, языковых навыков, обогащению социокультурного контекста и подготовке к межкультурному общению. Мемы могут быть интегрированы в содержание уроков, чтобы сделать обучение языкам более интересным, актуальным и эффективным для учащихся.

#### **Список литературы:**

1. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования / Одобрен решением от 7 декабря 2022 г. № 568.
2. Акимова О.С. Формирование лингвострановедческой компетенции старших школьников / О.С. Акимова // Молодой ученый. – №8. – 2016. – С. 896-898.
3. Dawkins R. Selfish Gene [Текст] / Dawkins R. – Second edition. – New York: Oxford University Press, 1989 – 385 с.
4. Воробьев В.В. Лингвокультурология / В.В. Воробьев. – М.: Российский ун-т дружбы народов, 2008. – 336 с.

#### **References:**

1. Federal State Educational Standard of basic general education / Approved by decision № 568 dated December 7, 2022.
2. Akimova O.S. Formation of linguistic and cultural competence of senior schoolchildren / O.S. Akimova // Young Scientist. – № 8. – 2016. – P. 896-898.
3. Dawkins R. Selfish Gene [Text] / Dawkins R. – Second edition. – New York: Oxford University Press, 1989 – 385 p.
4. Vorobyov V.V. Linguoculturology / V.V. Vorobyov. – M.: Russian University of Friendship of Peoples, 2008. – 336 p.

Научный консультант: О.Б. Багринцева, к.ф.н., доцент,  
зав.кафедрой английского языка и профессиональных коммуникаций

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ AGILE-ПОДХОДА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫХ ПРОЕКТОВ

*И.В. Михайлов*  
*студент 2 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*В статье описывается использование и применение agile-подхода, рассказывается о трудностях, которые возникают при работе с междисциплинарными проектами. Освещаются преимущества agile-подхода и как он работает, описываются его методологии, такие как Scrum и Kanban. Указываются компании в которых активно применяется данный подход. Проводится анализ собранной информации и формулируются выводы.*

**Ключевые слова:** *agile-подход, междисциплинарные проекты, scrum, kanban*

## USE OF AGILE APPROACH IN THE IMPLEMENTATION OF INTERDISCIPLINARY PROJECTS

*I.V. Mikhailov*  
*the 2nd year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*

*The article describes the use and application of the agile approach and the difficulties that arise when working with interdisciplinary projects. The advantages of agile approach and how it works are highlighted, its methodologies such as Scrum and Kanban are described. Companies in which this approach is actively used are mentioned. The collected information is analyzed and conclusions are formulated.*

**Keywords:** *agile approach, interdisciplinary projects, scrum, kanban*

Реализация междисциплинарных проектов часто сопровождается сложностями, поскольку они требуют сотрудничества и взаимодействия между отдельными специалистами, работающими в разных областях знаний [1].

В междисциплинарном проекте каждая дисциплина имеет свои собственные принципы, язык, методологии и цели. Эти различия могут стать препятствием для эффективного взаимодействия и достижения общих целей. Одной из ключевых проблем является разделение информации и понимания между разными дисциплинами [2].

Возникают сложности при реализации междисциплинарных проектов по различным причинам. Разнообразие знаний и компетенций: разнообразие может создавать трудности в общении и понимании, особенно если участники не обладают ясным представлением о ролях и ответственностях друг друга [3]. Различные рабочие подходы: разные дисциплины могут использовать различные методы и инструменты работы, что может затруднять совместное выполнение задач и интеграцию результатов. Коммуникационные проблемы:

непонимание специфической терминологии или сложности в коммуникации могут привести к недоразумениям и ошибкам [4].

Agile подход может помочь в междисциплинарных проектах. Он уделяет внимание гибкому планированию: agile предлагает гибкий подход к планированию проектов. Это особенно полезно в междисциплинарных проектах, где требования и цели могут меняться из-за различных факторов. Привлекает участников к активному сотрудничеству: agile подход ставит акцент на командную работу и обмен знаниями между участниками проекта. Это помогает участникам из разных дисциплин лучше понимать друг друга и совместно работать над достижением общих целей [5].

Важной характеристикой agile-подхода является адаптивность. Agile команды готовы изменять свои планы и стратегии на основе обратной связи и новой информации, поступающей в процессе работы. Это позволяет предотвращать возможные проблемы и вовремя реагировать на изменения в окружающей среде или потребностях клиента.

Быструю реакцию на изменения: agile-методологии позволяют гибко адаптироваться к новым требованиям или изменениям, что является значимым преимуществом при работе над проектом. Это позволяет командам эффективно реагировать на потенциальные проблемы и постоянно совершенствоваться.

Большую степень участия клиента: в agile-подходе клиент активно вовлечен в процесс разработки и имеет возможность регулярно предоставлять обратную связь и вносить изменения. Это позволяет команде быстро настраиваться на потребности клиента и доставлять более точные и удовлетворяющие ожидания результаты.

Постоянное улучшение: agile-подход стимулирует команды к непрерывному улучшению своих процессов и методов работы. Регулярный обмен опытом и поиск эффективных решений способствует постоянному росту качества и продуктивности работы.

Agile-подход, основанный на методологиях Scrum и Kanban, широко применяется для управления междисциплинарными проектами. Эти методологии позволяют создать гибкую и инкрементальную рабочую среду, способствующую эффективному взаимодействию команды и достижению быстрых результатов.

Scrum – это итеративная модель управления проектами, основанная на принципе разделения работы на периодические инкременты, называемые спринтами. В случае междисциплинарных проектов, Scrum позволяет разделить общую цель на более мелкие задачи, которые могут быть выполнены сотрудниками разных профессиональных областей. Это позволяет каждому участнику команды вносить свой вклад и осуществлять контроль над своей работой.

Одной из ключевых особенностей agile является гибкость методологий, таких как Scrum или Kanban. Они позволяют командам быстро приспосабливаться к изменениям, которые могут возникнуть в процессе проекта. Это поз-

воляет более эффективно использовать время и ресурсы, а также достигать поставленных целей.

В Scrum каждый спринт обычно длится от одной до четырех недель. В начале спринта команды выбирают задачи, над которыми они будут работать в течение этого периода, и определяют свои сроки и цели. Затем команда регулярно собирается на короткие совещания, называемые "ежедневными стендапами", чтобы обменяться информацией о проделанной работе, возникших проблемах и планах на ближайшее время.

На протяжении спринта команда вносит все изменения и корректировки, основываясь на обратной связи и новых требованиях. В конце спринта команда проводит обзор, на котором представляет результаты своей работы стейкхолдерам и другим участникам проекта. Также проводится ретроспектива, на которой команда анализирует свою работу и выделяет улучшения для следующего спринта.

Kanban – это методология, акцентирующая внимание на визуализации рабочего процесса. В случае междисциплинарных проектов, Kanban помогает команде отслеживать статус каждой задачи и оптимизировать поток работы. На доске Kanban задачи представлены в виде карточек, которые двигаются по фазам работы, например, "в очереди", "в процессе", "завершено". Команда может видеть, где находятся задачи, кто отвечает за их выполнение и какие препятствия могут возникнуть.

Kanban также позволяет команде установить ограничения на одновременное выполнение задач, чтобы предотвратить перегрузку и обеспечить равномерный поток работы [3]. Команда может сосредоточиться на завершении одной задачи до перехода к следующей, что помогает избежать фрагментации времени и повысить производительность.

Оба этих метода – Scrum и Kanban – становятся основой для гибких команд и успешного управления междисциплинарными проектами. Они способствуют улучшению коммуникации, снижению рисков, повышению продуктивности и достижению поставленных целей [6].

Многие компании используют agile-подход в работе с междисциплинарными проектами. Одной из них является компания Илона Маска "SpaceX" активно применяет agile в разработке и запуске ракет и космических кораблей. Различные дисциплины сотрудничают для достижения общей цели – исследования и освоения космоса.

Ещё одной компанией, использующей agile-подход является Google X, это дочерняя компания Google, которая занимается разработкой новых технологий и инноваций. Google X использует agile при работе над проектами, такими как самоуправляемые автомобили или очки Project Glass.

Также технологию agile использует компания Uber, предоставляющая услуги такси и пассажирских перевозок, также использует agile в своих проектах [7]. Различные дисциплины, такие как программирование, дизайн и экономика, работают вместе, чтобы создать и развивать инновационные решения в сфере мобильных транспортных услуг.

В заключение, использование agile-подхода при реализации междисциплинарных проектов является важным и актуальным с точки зрения обеспечения гибкости, эффективности и успешности проектов [8]. Благодаря принципам и методологиям agile, команды имеют возможность быстро адаптироваться к изменениям внешних условий, сокращать временные и финансовые затраты, а также повышать качество и достигать поставленных целей с максимальной эффективностью. Agile-подход позволяет объединить разные дисциплины и экспертные знания в единую команду, способную эффективно справляться с сложными и многоаспектными проектами, некоторые примеры которых были приведены в статье. Таким образом, применение agile-подхода при реализации междисциплинарных проектов является необходимым для успеха и достижения оптимальных результатов.

#### Список литературы:

1. Kolokolova N.M., Kuznetsov N.V. Problems of student interdisciplinary projects in english (using the example of the project "characteristics of wireless methods of electric power transmission") // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. сборник научных трудов по филологии XVI Международной научно-практической конференции. Астрахань, 2022. С. 89-94.

2. Багринцева О.Б., Балашова Л.И., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В., Симоненко М.А. Активизация ключевых показателей результата деятельности в области преподавания // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 4 (64). – С. 207-213.

3. Муханалиева А. А., Насиханова А. З. Значение проектной деятельности при иноязычной подготовке в университете // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. – Астрахань: АГУ, 2022. – С. 201.

4. Колоколова Н.М. Коммуникативная компетенция как средство повышения мотивации изучения иностранного языка в неязыковом вузе // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: материалы Всероссийской научно-практической конференции. – 2018. – С. 131-133.

5. Редакция Практикума – Agile: что это такое и где используется, принципы методологии. – URL: <https://practicum.yandex.ru/blog/metodology-agile/>. Дата публикации: 24 февраля 2022.

6. Denver 83 – Ключевые различия между Agile, Scrum и Kanban. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/plyusy-i-minusy-vliyaniya-tehnologiy-na-obrazovanie>. Дата публикации: 22 апреля 2022.

7. Павлова Г.Ш. Бережливое производство в странах Европы / Г.Ш. Павлова // Актуальные вопросы России и мира: материалы II научно-практической конференции, Астрахань, 07 июля 2021 года. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2021. – С. 62-66. – EDN IHVLBW.

8. Колоколова Н.М. Коллективная деятельность студентов // Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях: сборник статей международной научно-практической конференции. – 2015. – С. 42-44.

#### References:

1. Kolokolova N.M., Kuznetsov N.V. Problems of student interdisciplinary projects in english (using the example of the project "characteristics of wireless methods of electric power transmission") // Osnovnye voprosy lingvistiki, lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii: sbornik nauchnyh trudov po filologii XVI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – Astrahan', 2022. – P. 89-94.

2. Bagrinceva O.B., Balashova L.I., Kolokolova N.M., Krivyh L.D., Pitelina M.V., Simonenko M.A. Aktivizaciya klyuchevykh pokazatelej rezul'tata deyatel'nosti v oblasti prepodavaniya // Gumanitarnye issledovaniya. – 2017. – № 4 (64). – P. 207-213.

3. Muhanalieva A. A., Nasihanova A. Z. Znachenie proektnoj deyatel'nosti pri inoyazychnoj podgotovke v universitete // Osnovnye voprosy lingvistiki, lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii. – Astrahan': AGU, 2022.– P. 201.

4. Kolokolova N.M. Kommunikativnaya kompetenciya kak sredstvo povysheniya motivacii izucheniya inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze // Problemy povysheniya effektivnosti nauchnoj raboty v oboronno-promyshlennom komplekse Rossii: materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferencii. – 2018. – P. 131-133.

5. Redakciya Praktikuma – Agile: chto eto takoe i gde ispol'zuetsya, principy metodologii. – URL: <https://practicum.yandex.ru/blog/metodology-agile/>. Data publikacii: 24 fevralya 2022.

6. Denver 83. – Klyuchevye razlichiya mezhdru Agile, Scrum i Kanban. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/plyusy-i-minusy-vliyaniya-tehnologiy-na-obrazovanie>. Data publikacii: 22 aprelya 2022.

7. Pavlova G.Sh. Berezhlivoe proizvodstvo v stranah Evropy / G.Sh. Pavlova // Aktual'nye voprosy Rossii i mira: materialy II nauchno-prakticheskoj konferencii, Astrahan', 07 iyulya 2021 goda. – Astrahan': Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet», 2021. – P. 62-66. – EDN IHVLBW.

8. Kolokolova N.M. Kollektivnaya deyatel'nost' studentov // Osnovnye voprosy pedagogiki, psihologii, lingvistiki i metodiki prepodavaniya v obrazovatel'nyh uchrezhdeniyah: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. – 2015. – P. 42-44.

## **ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ В ОРГАНИЗАЦИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

*А.Н. Моисеева*

*к.п.н., доцент кафедры педагогики и социологии  
Оренбургский государственный педагогический университет*

*alena.m.56@gmail.com,*

*Д.Э. Евстафьева*

*студент 4 курса*

*Оренбургский государственный педагогический университет*

*lin\_ray55@mail.ru*

*В статье рассматривается необходимость формирования навыков межкультурной коммуникации у обучающихся в организации дополнительного образования. Раскрывается сущность поликультурного подхода в рамках формирования навыков межкультурной коммуникации. Выделяются направления и педагогические условия организации поликультурной образовательной среды в организациях дополнительного образования. Рассматриваются профессиональные качества педагога дополнительного образования, играющего большую роль в формировании навыков межкультурной коммуникации у обучающихся.*

**Ключевые слова:** *межкультурная коммуникация, дополнительное образование, поликультурный подход, формирование навыков межкультурной коммуникации*

## **DEVELOPING INTERCULTURAL COMMUNICATION SKILLS OF STUDENTS IN THE ORGANISATION OF ADDITIONAL EDUCATION**

*A.N. Moiseeva*

*candidate of pedagogical sciences, associate professor of the department  
of pedagogy and sociology*

*Orenburg State Pedagogical University*

*alena.m.56@gmail.com,*

*D.E. Evstafeva*

*the 4th year student*

*Orenburg State Pedagogical University*

*lin\_ray55@mail.ru*

*The article considers the necessity of developing intercultural communication skills of students in the organisation of additional education. The essence of polycultural approach in the framework of developing intercultural communication skills is revealed here. The directions and pedagogical conditions of the organisation of polycultural educational environment in the organisations of additional education are highlighted. The professional qualities of a teacher of additional education, which plays a major role in the developing intercultural communication skills of students, are considered.*

**Keywords:** *intercultural communication, additional education, polycultural approach, developing intercultural communication skills*

Одним из результатов глобализации является более тесное взаимодействие с представителями разных культур. В современном мире, где все границы стираются, международное взаимодействие становится все более важным аспектом жизни. Изучение иностранных языков с учетом культурных и ментальных различий носителей языка является необходимым условием для их успешного диалога. В наши дни люди сталкиваются с разнообразием культурного окружения, с новыми традициями, пониманиями ценностей и общепринятыми нормами поведения, что приводит к потребности изучения культурных особенностей при изучении иностранного языка. Таким образом, культурное разнообразие и межкультурные контакты становятся реалиями современной жизни, на которые, как следствие, реагируют компетенции межкультурного общения.

Самым изучаемым иностранным языком в Российских школах является английский язык. Формирование навыков межкультурной коммуникации здесь имеет свою специфику: усвоение английского языка не дает ребенку непосредственных знаний о реальной действительности. Язык является средством выражения мысли об объективной действительности, свойства, закономерности которой являются предметом других дисциплин. Задача формирования навыков межкультурной коммуникации у детей разных возрастов нашла отражение в официальных документах, таких как Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», «Национальная доктрина образования в Российской Федерации (на период до 2025 г.)», «Концепция формирования информационного общества в России», «Концепция информатизации образования», Федеральная программа «Электронная Россия» [19; 12; 18; 13; 11].

В документе, принятом Советом Европы в Страсбурге в 2010 году, подчеркивается, что «уважение, продвижение и культурное разнообразие на основе человеческих ценностей – это основное условие для развития общества. При этом межкультурный диалог играет в этом важную роль. Он позволяет предотвратить этнические, религиозные языковые и культурные различия» [24].

В образовательных проектах Совета Европы подчеркивается, что в мире востребован специалист, готовый успешно и продуктивно сотрудничать с людьми разных культур, способный брать на себя ответственность, владеющий новыми информационными технологиями, устным и письменным общением, важным в работе и общественной жизни для того, чтобы быть полноправным деятельным участником демократического общества, гражданского мира.

Для того, чтобы обучающиеся могли успешно взаимодействовать в многонациональной среде, необходим процесс формирования межкультурной компетентности. Межкультурная компетентность представляет собой личностное качество, объединяющее в себе содержание различных компетенций (иноязычной, коммуникативной, лингвострановедческой, социокультурной), а также качество, включающее готовность к осуществлению *межкультурной коммуникации* на основе толерантности к другой культуре,

устойчивого интереса к менталитету ее представителей, направленности на ценности диалогового взаимодействия.

В российской науке интерес к проблематике межкультурной коммуникации возник в 90-е гг. XX в. Инициаторами изучения межкультурной коммуникации стали преподаватели иностранных языков, которые первыми осознали, что для формирования взаимопонимания с представителями других народов недостаточно простого овладения иностранным языком.

Изучение современной учебной литературы по межкультурной коммуникации демонстрирует сложность самого понятия «межкультурная коммуникация» и его толкования в различных научных областях. В книгах и учебных пособиях предпринимаются попытки определить данный термин путем сочетания ключевых понятий «коммуникация» и «культура». Несмотря на различия в интерпретации этих понятий, межкультурная коммуникация определяется как общение между представителями различных культур [15].

На данный момент, в рамках формирования навыков межкультурной коммуникации обучающихся в дополнительном образовании, существует запрос общества на создание максимально комфортной и безопасной обстановки для общения и сотрудничества между молодежными группами различных культур и национальностей. Также требуется разработка эффективного методического обеспечения, направленного на расширение кругозора и повышение уровня культурной осведомленности детей, а также на освещение проблем культурного диалога.

Дополнительное образование способно обеспечить всестороннее развитие личности ребенка в рамках межкультурной коммуникации, так как проектируемые программы могут включать в себя задачи развития данной компетенции на занятиях английского языка. В наши дни существует необходимость в создании дополнительных общеобразовательных общеразвивающих программ по английскому языку, где будет раскрываться сущность мультикультуризма, акцентироваться внимание на приобретении учащимися знаний о межкультурной среде, толерантности, правилах этикета для формирования умений общения на иностранном языке. Она должна быть направлена на решение проблем межкультурной коммуникации между учащимися и представителями англоязычных и других стран, на культурное развитие личности обучающегося, его творческой самореализации в английском языке. С помощью такой программы педагог дополнительного образования может помочь ребенку стать ответственным и знающим гражданином, способным использовать свои знания и умения в общении со своими сверстниками из других стран. В подобной дополнительной общеобразовательной общеразвивающей программе предполагается избыточный страноведческий и иной аутентичный материал, который позволяет лучше усвоить весь объем школьной программы, получить ряд интересных сведений об англоязычных странах.

Современные общественные реалии, заставляющие вдумываться в то, как говорят, что говорят и почему так говорят на другом языке и сравнивать со своим родным языком, закономерно склоняют обратиться к разработке инновационных подходов в преподавании английского языка и проектирова-

нии дополнительных общеобразовательных общеразвивающих программ, включая трансформацию содержания и структуры важнейших знаний, умений и навыков по иностранному языку.

Анализируя программы по английскому языку, реализуемые в дополнительном образовании сейчас, мы можем сделать вывод, что те знания, умения и навыки, которые формируются в рамках рассматриваемых программ, в недостаточной степени отвечают требованиям формирования у обучающихся навыков межкультурной коммуникации. Они скорее направлены на закрепление основ школьной программы, с минимальным погружением в реальное общение с носителями, страноведение или проблемные ситуации, требующие решения в рамках межкультурного диалога.

В работе педагога дополнительного образования, преподающего английский язык или проектирующего новую дополнительную общеобразовательную общеразвивающую программу с идеями развития межкультурной коммуникации у обучающихся, должна быть определена цель и обозначены задачи. Основная цель межкультурной коммуникации - прямое общение представителей разных национальных культур [22]. Задачи программы будут ориентированы на результаты обучающихся (личностные, метапредметные и предметные), реализуемые педагогом с учетом межкультурного или поликультурного подхода.

Прежде чем реализовывать дополнительную общеобразовательную общеразвивающую программу и проводить занятия с целью формирования межкультурной коммуникации, педагогу следует определить собственную личностно-профессиональную позицию. Он должен идентифицировать себя как организатора конструктивного общения в рамках изучаемых тем [1]. Процесс формирования навыков межкультурной коммуникации представляет собой преодоление негативного отношения к стереотипам иной культуры и формирование позитивного к ней отношения, поэтому педагогу дополнительного образования следует самому проработать самоотношение к данным вопросам, без этого специалист просто не сможет осуществлять свою деятельность. Педагог должен научить учащихся объективному восприятию носителей другого языка и культуры и способствовать изменению системы ценностных представлений личности, развитие умений и навыков толерантного общения в межкультурном пространстве.

Особый интерес для исследователей представляет изучение феномена самооффективности педагога в условиях мультикультурной среды как самостоятельного фактора. Современные работы по этой теме опираются на теорию Альберта Бандуры. Одним из ключевых ее понятий является самооффективность – убеждение человека в том, что он способен успешно осуществить поведение, необходимое для достижения ожидаемых результатов. Она является предиктором, определяющим поведение. На формирование представлений о собственной эффективности влияют четыре обстоятельства: наличие широкого поведенческого репертуара, опыта наблюдения за другими людьми, вербального подкрепления от других, а также оценка своего эмоционального состояния [20].

Проблема самоэффективности педагога и особенностей его поведения в ситуации межкультурной коммуникации разрабатывается и описывается не только в зарубежных трудах, но и в отечественных. Самоэффективность в данном контексте определяется не просто как способность педагога к организации своей деятельности, а также как вера в то, что он может выполнять действия, направленные на достижение результата. Очень важен акцент на реальности, на конкретной ситуации [17], на поступках педагога в реальном времени, в непосредственном контакте с учащимися. Также важно отметить, что самоэффективность педагога в контексте формирования им межкультурной коммуникации имеет большое значение для обучающихся. Детям проще преодолевать трудности, возникающие в учебе, если они включены в образовательный процесс, в групповую работу, если они видят результат своих усилий, что невозможно при условии, когда это качество у педагога развито плохо. Высокий уровень взаимодействия, возникающий в группе самоэффективного учителя, приводит к повышению академической успешности, автономии и мотивации, а также воздействует на веру в собственные силы всех, кто включен в коммуникацию [10].

Не менее важным критерием при проведении занятий педагогом дополнительного образования в целях формирования навыков межкультурной коммуникации у обучающихся по английскому языку является организация специальной поликультурной образовательной среды, благоприятствующей продуктивному межкультурному взаимодействию. Функцией педагога служит регулирование взаимодействия между такой средой и каждым обучающимся, контроль хода взаимодействия между специальной образовательной средой и непосредственно учащимися. Внутри такой среды могут эффективно формироваться конструктивные поведенческие стратегии членов современного общества [1].

Многокультурное общество испытывает потребность в новом мировоззрении, направленном на интеграцию культур и народов с целью их дальнейшего сближения и духовного обогащения. Все это обосновывает значимость поликультурного подхода, способствующего развитию межкультурного понимания и коммуникации, что важно в условиях современного многонационального общества.

Поликультурный подход рассматривался такими исследователями, как Дж. Бэнкс, К. Грант, Н.В. Кузьмина, Л.Л. Супрунова и другими. Как правило, исследователи обращаются к опыту США, где в 70-е годы прошлого столетия идеи поликультурного образования, которые по своей сути не являются принципиально новыми ни для отечественной, ни для европейской педагогики, оформились в качестве концепции. Однако анализ целого ряда работ [5, 8, 4] показывает, что в отечественной науке ученые не пришли к единому мнению относительно того, что такое поликультурный подход в образовании и как он может быть реализован. Ученые вкладывают различное понятийное содержание в термин «поликультурный подход», по-разному рассматривают его цели и задачи. Таким образом, в данной статье за основу взяты идеи зарубежных исследователей, где поликультурный подход рассматривается в

аспекте обучения англоязычной культуре и межкультурной коммуникации с ее представителями.

Организация поликультурной образовательной среды в организациях дополнительного образования детей включает в себя следующие направления:

1. Ценностное – определяет духовно-нравственную атмосферу учебного заведения, формирует ценностные ориентации обучающихся на основе этнических и общечеловеческих ценностей.

2. Социально-коммуникативное – определяет характер взаимоотношений между субъектами образовательного процесса (учащимися, педагогами, родителями), направленность на взаимодействие и сотрудничество в сфере межкультурного общения, способствует формированию установок на толерантное, гуманное общение представителей различных народов, на уважительное отношение к их культурам.

3. Организационно-дидактическое – обеспечивает организацию культурного обучения, воспитания на основе культуры страны изучаемого языка и приобретение способов культурной и социокультурной деятельности.

4. Пространственно-предметное включает пространственно-предметные средства (специально оформленные учебные кабинеты с наглядными материалами, картинами, стендами по страноведению, экспозиционными стендами, стендами-витринами).

Педагогические условия организации поликультурной образовательной среды в организациях дополнительного образования детей включают:

– обогащение содержания дополнительного образования информацией и образцами англоязычной культуры, формирование на этой основе стремления к сотрудничеству, к межкультурному диалогу, толерантности;

– включение учащихся в активную культурную деятельность на всех возрастных этапах обучения посредством различных форм;

– использование проектной, интерактивной, информационно-коммуникационной технологии, активизирующих процесс изучения культур различных народов англоязычных стран;

– включение обучающихся в досуговую деятельность, направленную на постижение культур народов, проживающих на территориях изучаемых англоязычных стран;

– наличие у педагога культурно-педагогической компетентности, обеспечивающее эффективное функционирование поликультурной образовательной среды [7].

Таким образом, для включения обучающихся в межкультурное общение, формирование навыков межкультурной коммуникации, у педагога дополнительного образования должна быть сформирована позиция по изучаемому предмету, мотивация, понимание сущности поликультурного подхода, четко поставленная цель и представление о результатах деятельности учащихся. Также необходимо отметить, что именно самоэффективный педагог играет важную роль в образовательном процессе, поскольку его профессио-

нализм и уверенность в собственных силах способствуют созданию благоприятной образовательной среды и успешной учебной деятельности.

#### Список литературы:

1. Абдуразакова Д.М. О предпосылках развития навыков межкультурного взаимодействия у учащихся [Текст] / Д.М. Абдуразакова, Ш.Х. Шаранова // Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – № 77-1.
2. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – Москва: ИКАР, 2009. – 448 с. – Текст: непосредственный.
3. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М., 1979.
4. Белогуров А.Ю. Идея поликультурности в образовательном процессе [Текст] / А.Ю. Белогуров // Высшее образование в России. – 2005. – № 3. – С. 109-112.
5. Борисенков В.П. Поликультурное образовательное пространство России: история, теория, основы проектирования [Текст] / В.П. Борисенков. – Ростов-на-Дону: РГПУ, 2004 – 576 с.
6. Гавра Д. Основы теории коммуникации: учебное пособие. Стандарт третьего поколения. [Текст] / Д. Гавра. – Санкт-Петербург: СПб, 2011 – 288 с.
7. Карпушина Л.П. Этнокультурный подход к образованию как фактор успешной социализации представителей полиэтнического социума / Л.П. Карпушина // Гуманитарные науки и образование: научно-методический журнал. – 2015. – № 2 (22). – С. 29-33.
8. Колобова Л.В. Многоаспектность поликультурного образования [Текст] / Л.В. Колобова // Вест. Оренбургского государственного университета. – 2005. – № 10. – С. 105-114.
9. Оберемко О.Г. Лингвострановедение: иноязычная культура через иностранный язык: учебное пособие / О.Г. Оберемко. – 2-е изд, перераб. и доп. – Нижний Новгород: НГЛУ, 2018. – 80 с.
10. Павлова О.С. Межкультурная компетентность и самоэффективность учителя в мультикультурной среде [Текст] / О.С. Павлова // Психология. Журнал ВШЭ. – 2022. – № 1.
11. Постановление Правительства Российской Федерации от 28 января 2002 г. №65 Федеральная целевая программа «Электронная Россия».
12. Постановление Правительства РФ от 4 октября 2000 г. № 751 «Национальная доктрина образования в Российской Федерации (на период до 2025 г.)».
13. Распоряжение Правительства РФ от 2 декабря 2021 г. № 3427-р «Об утверждении стратегического направления в области цифровой трансформации образования, относящейся к сфере деятельности Министерства просвещения РФ».
14. Решетова О.П. Межкультурная коммуникация в контексте современности [Текст] / О.П. Решетова // МНКО. – 2007. – № 3.
15. Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие для вузов [Текст] / А.П. Садохин. – Москва: Юнити, 2004 – 271 с.
16. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2010. – 288 с.
17. Собкин В.С. Влияние отношений между учителем и учеником на академические достижения учащихся [Текст] / В.С. Собкин, А.С. Фомиченко // Управление образованием: теория и практика. – 2015. – № 3. – С. 19.
18. Указ Президента РФ от 9 мая 2017 г. № 203 «О Стратегии развития информационного общества в Российской Федерации на 2017-2030 годы».
19. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 07.10.2022) "Об образовании в Российской Федерации".
20. Bandura A. Self-efficacy: The exercise of control [Текст] / A. Bandura – New York: W. H. Freeman, 1997 – 550 p.

21. Banks J A. Educating citizens in a multicultural society [Текст] / J.A. Banks. – New York: Teachers College Press, 1997 – 155 p.
22. Gudykunst W.B. Theorizing about Intercultural Communication / W.B. Gudykunst. – Thousand Oaks, CA: Sage, 2005. – 480 p.
23. Hymes D. On Communicative Competence [Текст] / D. Hymes – Harmondsworth: Penguin, 1972 – 269-293 p.
24. White Paper on Intercultural Dialogue: "Living Together as Equals in Dignity." [Текст] – Council of Europe: Council of Europe Pub., 2010 – 73 c.

### References:

1. Abdurazakova D.M. On the prerequisites for the development of intercultural interaction skills in students [Text] / D.M. Abdurazakova, Sh.H. Sharanova // Problems of modern pedagogical education. – 2022. – № 77-1.
2. Azimov E.G. New dictionary of methodological terms and concepts (theory and practice of teaching languages) / E.G. Azimov, A.N. Shchukin. – Moscow: ICAR, 2009. – 448 p. – Text: direct.
3. Bakhtin M.M. Aesthetics of verbal creativity / M.M. Bakhtin. – M., 1979.
4. Belogurov A.Y. The idea of multiculturalism in the educational process [Text] / A.Y. Belogurov // Higher Education in Russia. – 2005. – № 3. – P. 109-112.
5. Borisenkov V.P. Multicultural Educational Space of Russia: History, Theory, Fundamentals of Design [Text] / V.P. Borisenkov. – Rostov-on-Don: Russian State Pedagogical University, 2004. – 576 p.
6. Gavra D. Fundamentals of the theory of communication: textbook. Standard of the third generation. [Text] / D. Gavra. – St. Petersburg: SPb, 2011 – 288 p.
7. Karpushina L.P. Ethnocultural approach to education as a factor of successful socialisation of representatives of multi-ethnic society / L.P. Karpushina // Humanities and Education: scientific and methodical journal. – 2015. – № 2 (22). – P. 29-33.
8. Kolobova L.V. Multidimensionality of multicultural education [Text] / L.V. Kolobova // Orenburg State University Vest. Orenburg State University. – 2005. – № 10. – P. 105-114.
9. Oberemko O.G. Linguocountry studies: foreign language culture through a foreign language: textbook / O.G. Oberemko. – 2nd edition, revision and addendum. – Nizhny Novgorod: NSLU, 2018. – 80 p.
10. Pavlova O.S. Intercultural competence and self-efficacy of a teacher in a multicultural environment [Text] / O.S. Pavlova // Psychology. Journal of Higher School of Economics. – 2022. – № 1.
11. Resolution of the Government of the Russian Federation of 28 January 2002 № 65 Federal Target Programme "Electronic Russia".
12. Resolution of the Government of the Russian Federation of 4 October 2000 № 751 "National Doctrine of Education in the Russian Federation (for the period up to 2025)".
13. Order of the Government of the Russian Federation № 3427-r dated 2 December 2021 "On Approval of the Strategic Direction in the Field of Digital Transformation of Education, related to the sphere of activity of the Ministry of Education of the Russian Federation".
14. Reshetova O.P. Intercultural communication in the context of modernity [Text] / O.P. Reshetova // MNCO. – 2007. – № 3.
15. Sadokhin A.P. Theory and practice of intercultural communication: Study guide for universities [Text] / A.P. Sadokhin. – Moscow: Unity, 2004 – 271 p.
16. Sadokhin A.P. Intercultural Communication: Study Guide. Moscow: Alfa-M; INFRA-M, 2010. – 288 p.
17. Sobkin V.S. Influence of teacher-pupil relations on students' academic achievements [Text] / V.S. Sobkin, A.S. Fomichenko // Education Management: Theory and Practice. – 2015. – № 3. – P. 19.

18. Decree of the President of the Russian Federation dated 9 May 2017 № 203 "On the Strategy for the Development of Information Society in the Russian Federation for 2017-2030 years".

19. Federal Law of 29.12.2012 № 273-FZ (ed. of 07.10.2022) "On Education in the Russian Federation".

20. Bandura A. Self-efficacy: The exercise of control [Текст] / A. Bandura – New York: W. H. Freeman, 1997 – 550 p.

21. Banks J.A. Educating citizens in a multicultural society [Текст] / J.A. Banks. – New York: Teachers College Press, 1997 – 155 p.

22. Gudykunst W.B. Theorizing about Intercultural Communication / W.B. Gudykunst. – Thousand Oaks, CA: Sage, 2005. – 480 p.

23. Hymes D. On Communicative Competence [Текст] / D. Hymes – Harmondsworth: Penguin, 1972 – 269-293 p.

24. White Paper on Intercultural Dialogue: "Living Together as Equals in Dignity." [Текст] – Council of Europe: Council of Europe Pub., 2010 – 73 p.

## ПОЗИЦИЯ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В КОМПЕТЕНТНОСТНОЙ ИЕРАРХИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА

*Р.Н. Морозов*

*аспирант 2 курса*

*Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы*

*ruslan\_mayk@mail.ru*

*Статья посвящена рассмотрению кросс-культурной компетенции будущего специалиста по письменному и устному переводу. В ней предпринимается попытка определить место данной компетенции в иерархии профессиональных компетенций, которыми должен обладать переводчик. Представлена и рассмотрена таксономия компонентов переводческих компетенций, изложен вывод о необходимости их иерархического распределения. Актуальность статьи заключается в определении роли кросс-культурной компетенции в условиях растущей напряженности на международной арене: повышенное внимание к этому вопросу позволит минимизировать риски кросс-культурного непонимания уже на этапе подготовки будущих специалистов по переводу.*

**Ключевые слова:** *перевод, таксономия компетенций, кросс-культурная компетенция, иерархия компетенций, профессиональная компетенция, специалист-переводчик*

## THE POSITION OF THE CROSS-CULTURAL COMPETENCE IN A COMPETENCE HIERARCHY OF THE FUTURE INTERPRETER

*R.N. Morozov*

*the 2nd year phd student*

*Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia*

*ruslan\_mayk@mail.ru*

*The article is devoted to the consideration of the cross-cultural competence of the future translating and interpreting specialist. It also attempts to determine the place of this competence in the hierarchy of professional competencies that a translator should possess. The taxonomy of the components of translation competencies is presented and considered, and the conclusion about the need for their hierarchical distribution is outlined. The relevance of the article is to determine the role of cross-cultural competence in the conditions of growing tension in the international arena: the increased attention paid to this issue will minimize the risks of cross-cultural misunderstanding already at the stage of training future translation specialists.*

**Keywords:** *translation, taxonomy of competencies, cross-cultural competence, hierarchy of competencies, professional competence, translator specialist*

Современный подход к сфере образования подразумевает такие изменения, в ходе которых удовлетворяются образовательные потребности граждан, а также внешнеполитические государственные интересы. Данные реформы принимаются с тем, чтобы образование могло отвечать на вызовы современной эпохи, продиктованные глобализацией и информационным эволюционированием мира [1]. Актуальные представления о профессиональном

становлении специалиста, в частности – переводчика, основаны на различных стратегиях совершенствования образовательной деятельности, в которой доминирующую позицию занимает компетентностный подход [2].

Несмотря на высокую степень применимости компетентностно-ориентированного подхода в высшем образовании, в переводческой сфере данное явление изучено недостаточно широко. На сегодняшний день, по сравнению с зарубежным переводоведением, отечественное проводило гораздо меньше исследований, направленных на систематизацию знаний, связанных с сущностным феноменом профессиональной компетенции переводчика [3]. Если в профессиональных сообществах и объединениях специалистов, деятельность которых напрямую связана с практикой перевода, вопрос переводческой компетенции нередко становится предметом обсуждения, в педагогической практике дело обстоит несколько иначе: организация подготовки системного изучения науки о переводе с учётом профессиональных компетенций начала реформироваться сравнительно недавно. Актуальность данного вопроса, а также необходимость в более детальном рассмотрении компетенций напрямую связаны с утверждённым в 2021 году Профессиональным стандартом специалиста в области перевода.

Обобщённо профессиональную компетенцию переводчика можно определить, как «...сложную многомерную категорию, включающую те квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации» [4].

Исходя из данного определения, составим таксономию компетенций как будущего, так и специалиста-переводчика. В посвящённых данной теме исследованиях нет единодушного согласия относительно элементов переводческой компетенции, поскольку субкомпетенции слишком многомерны, чтобы трактовать их единым, определённым образом [3]. Однако в ходе анализа и генерализации теоретических исследований, посвящённых проблематике переводоведения, можно обобщить, что современный переводчик обязан обладать следующими компетенциями: языковой, коммуникативно-когнитивной, культуроведческой, а также компетенцией профессионально-личностного совершенствования [5].

Для наиболее полного понимания места кросс-культурной компетенции среди других компетенций переводчика рассмотрим каждую из них детально.

**Языковая (лингвистическая) компетенция** предусматривает владение переводчиком двумя языками, причём в ходе перевода происходит языковая проекция – языки сопоставляются друг с другом. Сюда относятся знания о лексико-грамматических особенностях и правилах исходного языка и языка перевода, об интонационно-синтаксических нормах построения речевых единиц, а также навыки определения лексически и грамматически неподходящих выражений с целью предотвращения интерференции [4]. Данный набор умений и навыков позволяет выстраивать тексты, основанные на таких речевых формах, использование которых позволяет обеспечить когерентный, последовательный и целостно оформленный текст.

**Коммуникативно-когнитивная компетенция** предусматривает осознание особенностей речевого поведения участников коммуникативной ситуации, а также применение данной информации для осуществления коммуникативно верной интерпретации на языке оригинала и создания коммуникативно корректной речи на языке перевода. Таким образом, получаемый в ходе перевода текст должен соответствовать двум параметрам: целям коммуникации и условиям, в которых она происходит. Иными словами, переводчик должен уметь не только прогнозировать желаемый результат, но и определять наиболее подходящую стратегию перевода, благодаря которой возможно достижение поставленной цели [6].

Отдельную категорию составляют так называемая **специальная компетенция**, содержащая переводоведческую, операциональную и инструментальные субкомпетенции. Переводоведческая подразумевает умелое оперирование теоретической базой науки о переводе, операциональная – умение находить наиболее подходящее переводческое решение (сюда же относятся предпереводческий анализ текста, выбор стратегии перевода, а также навыки послепереводческого и литературного редактирования). К инструментальной субкомпетенции относится приобретение и использование теоретических и практических знаний о цифровых переводческих инструментах (электронные поисковые ресурсы, программы и инструменты автоматизации перевода, платформы для проектной реализации и т.д.).

**Компетенция профессионально-личностного развития** рассматривает переводчика как субъекта коммуникативной деятельности, специфику его развития как специалиста, его самоидентификацию как личности и профессионала, а также условия его профессионального развития [6]. Сюда же относятся овладение знаниями профессиональной этики, в частности, требований со стороны организации-нанимателя и клиента, о профессиональных сообществах, а также участие в профессиональных обсуждениях и обмен опытом.

**Культуроведческая компетенция** включает общекультурную, тематическую и кросс-культурную (межкультурную) компетенции.

*Общекультурная* компетенция подразумевает обладание широким спектром информации в различных сферах жизни общества, в котором происходит коммуникативная ситуация. Данная компетенция затрагивает знания по истории, экономике, политике, искусству, психологии, социологии, этнографии, культурологии и другим наукам.

*Тематическая* компетенция, как правило, рассматривается как частный случай общекультурной компетенции, поскольку в её рамках переводчик рассматривает знания в конкретной области, в рамках которой осуществляется перевод. Она затрагивает минимальные фоновые знания, которые также называются «знанием предмета».

*Кросс-культурная (межкультурная)* компетенция включает овладение знаниями, необходимыми в процессе межкультурного взаимодействия. К ним относятся знания о культурных стереотипах вербального и невербального поведения участников коммуникативного акта, степени их совместимости, а также о разнице в культурном мировосприятии коммуникантов. Успешный

перевод невозможен без смыслового аспекта, включающего перевод неполноэквивалентной и безэквивалентной лексики с учётом лингвистических и социокультурных реалий [7].

Поскольку кросс-культурная компетенция играет важную роль в обеспечении адекватности перевода, в системе образования неизбежно произошли изменения, направленные на обучение навыкам социокультурной и межкультурной коммуникации. Введение такой дисциплины, как «Межкультурная коммуникация», было продиктовано в первую очередь необходимостью формирования кросс-культурной коммуникативной компетентности, основанной на особенностях изучаемой культуры в различных её проявлениях, от истории до экономических реалий.

По мнению Э. Холла, одного из основоположников межкультурной коммуникации, общение необходимо рассматривать как одно из ключевых проявлений любой культуры, поскольку данные понятия взаимодополняемы [2]. В рамках данной теории переводчик играет значительную роль в обеспечении межкультурного взаимодействия. Современные реалии требуют от специалиста не только осуществления перевода как такового, но и умелого обращения с межкультурными элементами коммуникации. Переводчик, таким образом, выполняет роль посредника в процессе взаимодействия двух культур, призванного размыть границу понятий «свой» и «чужой», поскольку данные понятия неизбежно возникают в процессе коммуникации. Они необходимы, поскольку без одного нельзя в полной мере постичь другое: «чужое» невозможно познать, не опираясь на «своё», уже известное, а «своё» невозможно идентифицировать без существования концепции «чужого», отличного от установленного в рамках родной культуры.

Так, например, весь понятийный аппарат времён Великой Отечественной войны несёт в себе колорит ушедшей эпохи, от общепринятых сокращений – например, ЦК РКП(б), – до отдельных понятий, таких как «Ставка» или «тачанка». Иной раз они переводятся с помощью транслитерации, однако опытный переводчик должен не только донести смысл, но и сохранить культурно-исторические особенности, поскольку без соответствующей исторической корреляции носитель другой культуры не сможет в полной мере воспринимать переводимые понятия и уловить важные смысловые оттенки, а простое их описание, в свою очередь, может лишить языковые единицы культурной окраски. Например, если переводить слово «тачанка» на английский язык как “tachanka”, что широко встречается в исторических текстах, носитель иной культуры без контекста никогда не поймёт, о чём идёт речь. С другой стороны, описательный перевод данного термина лишит его советского колорита. В подобных случаях переводчику необходимо исходить из целей коммуникации и использовать наиболее подходящие для них стратегии перевода.

Немаловажным будет упомянуть, что кросс-культурная компетентность в научно-проблематическом аспекте рассматривалась многими лингвистами, однако описывалась не как «кросс-культурная», а носила различные наименования, такие как: «многокультурная», «компетентность многообра-

зия», «межкультурная», а также «кросс-культурная грамотность», что в процессе неоднократного анализа способствовало определению данных терминов как синонимичных. Однако для более детального понимания вопроса рассмотрим некоторые из вышеперечисленных понятий. Кросс-культурная грамотность представляет собой изучение и понимание особенностей культуры и народа как её носителя на сознательном уровне, определение схожих и отличных черт между своей и чужой культурами, а также готовность принять данные различия при наличии эмпатии и толерантности; уважение и терпимость к отличающимся взглядам, мироощущениям, вкусам и укладу жизни [8].

Многокультурная компетентность определяется Михайловой Р.И. как процесс приобретения знаний и опыта в сфере этнологии и межкультурного взаимодействия, что способствует этническому объединению разных народов [9].

В свою очередь, термин «межкультурная компетентность» представляет собой комплексное образование личности, содержащее знания о родной и чужой культуре, умение применять данные знания, а также комплекс личностных качеств, способствующих их реализации. Помимо этого, данное определение также охватывает вопрос практического опыта использования знаний об иной культуре в процессе интеракции с их представителями [10].

Под понятием кросс-культурной компетентности нередко подразумевается обобщённое качество личности, содержащее знание специфики чужой культуры, умение декодировать информацию, взятую из иной культуры; включающее опыт коммуникативного взаимодействия, а также такие личностные качества, как толерантность и эмпатия [11].

Таким образом, можно умозаключить, что владение данной компетентностью в современных реалиях необходимо, поскольку межкультурные границы развиваются и имеют тенденцию к открытию.

Развитие кросс-культурной компетентности с помощью иностранного языка в процессе изучения и исследования подразумевает повышенное внимание к развитию коммуникативных и когнитивных навыков во время изучения иностранного языка. Примечательно, что данным вопросом интересуются не только в высших учебных заведениях, но и в старших классах, что лишь подчёркивает растущую актуальность данной проблемы. В процессе проводимых в данной области исследований выяснилось, что, как и в средних общеобразовательных учреждениях, существуют различные уровни сформированности кросс-культурной компетентности: начальный, продвинутый и высокий. Данный феномен уровневого разделения связан с разнообразием в когнитивно-коммуникативных особенностях обучающихся. Иными словами, кому-то изучение иностранных языков даётся с большим трудом, а кто-то отличается высокими темпами и качеством обучения. Те, кто в процессе изучения сталкивается с множеством трудностей, находятся на начальном уровне развития кросс-культурной компетентности. Учащиеся, обладающие лингвистическими способностями и проявляющие повышенный интерес к иностранным языкам, владеют данной компетентностью на среднем

уровне. Отдельную категорию составляют те, кто целенаправленно изучает язык с целью работы в данной сфере, проявляют исключительный интерес к особенностям изучаемого языка и культуры – данных людей принято относить к лицам, обладающим высоким уровнем сформированности кросс-культурной компетентности.

На каждом из перечисленных уровней формирования данной компетентности формулируются и актуализируются ответы на важные для осознания проблематики данного феномена вопросы. Какими из существующих компетенций могут владеть обучающиеся уже на данном этапе обучения? Что именно необходимо понимать и какими знаниями нужно обладать в сфере культурного проявления исследуемого языка? Что необходимо уметь на данном и желаемом уровне обучения? В каких условиях и в рамках каких коммуникативных ситуаций будущие специалисты могут проявлять сформированную на данном этапе кросс-культурную компетентность? Отвечая на подобные вопросы, будущий переводчик непременно приходит к тому, каких знаний ему не хватает для достижения желаемого результата, определяет вектор своего профессионального развития, а также углубляет свои знания в области межкультурного взаимодействия.

Формирование и развитие кросс-культурной компетентности представляет собой организованный особым образом, продуманный и комплексный процесс, невозможный без проведения соответствующих исследований деятельности студентов, направленных на модернизацию образовательных программ в целом и процесса – в частности. Благодаря полученным результатам нередко удаётся скорректировать программ таким образом, чтобы обучение осуществлялось максимально эффективно и содержательно. В процессе овладения данной компетентностью студенты руководствуются двумя основными и ключевыми источниками получения навыков и знаний: объектами окружающего мира и дискурсом в любом его воплощении (как правило, в текстовой форме). Как результат, будущий специалист обладает не только хорошо структурированной необходимой базой знаний, но и сформированными на различных этапах обучения умениями и навыками, необходимыми в социальной, культурной, политической и иных узких сферах взаимодействия с представителями иных стран и культур. К тому же, в процессе обучения будущий переводчик приобретает особый набор навыков, необходимый для получения доступа к информации, представленной на другом языке в любой из известных форм её проявления. Перед студентами, овладевшими всеми профессиональными компетенциями, включая кросс-культурную, открывается уникальная возможность продолжить обучение в странах исследуемого языка после выпуска из высшего учебного заведения. Отдельную категорию также составляют стажировки в других странах, по окончании которых обучающиеся получают ценные опыт и знания, которые не преподают ни в одном из отечественных вузов, поскольку лучшим способом выучить иностранный язык по-прежнему считается полноценное погружение в его социокультурную среду.

В попытке определить место кросс-культурного компонента в иерархии профессиональных компетенций было проведено небольшое исследование, в ходе которого удалось определить, что рассмотренные в статье компетенции могут занимать различное положение в системе ценностей как будущих выпускников лингвистических вузов, так и практикующих специалистов-переводчиков. В опросе приняло участие пятнадцать человек: 5 студентов и 10 квалифицированных переводчиков. Следует отметить, что в ходе прохождения опроса некоторые респонденты отталкивались от направленности будущего переводчика, чтобы определить, какие компетенции играли бы более важную роль в осуществлении профессиональной деятельности. Так, например, при упоминании, что предполагаемый переводчик занимается не широкопрофильным переводом, а имеет более узкую специализацию, кросс-культурная компетенция рассматривалась как более или менее значимая составляющая профессионального портрета переводчика.

Среди иерархического перечня выделялось пять основных компетенций: языковая, специальная, коммуникативно-когнитивная, межкультурная и компетенция профессионально-личностного развития. Опрошенным предлагалось расставить компетенции от первой (наиболее значимой) до пятой (наименее значимой из перечня). В большинстве случаев (10) ведущую роль заняла языковая компетенция. В 4 случаях из 15 главная роль отводилась коммуникативно-когнитивной компетенции, в 1 случае – компетенции профессионально-личностного развития, тогда как межкультурная и специальная компетенции ни в одном из случаев не заняли лидирующую позицию.

Рассмотрим, в частности, отведённое кросс-культурной компетенции положение в иерархии. В 33% случаев она заняла второе место, в 33% – третье, в 14% – четвёртое и в 20% – пятое место. Данный результат показывает, насколько неоднозначно рассматривается роль межкультурной компетенции в иерархии освоения компетенций, необходимых для становления специалистом-переводчиком. Приведённая статистика также указывает на тот факт, что кросс-культурная компетенция играет немаловажную роль в становлении специалистом-переводчиком.

Однако справедливости ради следует отметить, что сравнительно-сопоставительный подход в данном вопросе не совсем применим, поскольку каждая компетенция дополняет друг друга и профессионализм переводчика складывается из овладения каждой из вышеперечисленных компетенций; без овладения любой из них переводчика трудно будет назвать специалистом.

Перевод – сложный и многогранный процесс, предусматривающий не только оформление языковых единиц посредством символов и значений, взятых из другого языка, но и их грамотную интерпретацию, в ходе которой учитываются все аспекты, начиная от исторических и социокультурных особенностей взятого варианта перевода и заканчивая особенностями коммуникативной ситуации, в которой осуществляется коммуникативный акт.

### Список литературы:

1. Тарасова О.И. Общество современного социотехноса: парадоксы «модернизации» современного образования / О.И. Тарасова // Евразийский форум. – 2015. – № 1 (7). – С. 155–159.
2. Татур Ю.Г. Компетентностный подход в описании результатов и проектировании стандартов высшего профессионального образования: материалы ко второму заседанию методологического семинара. Авторская версия / Ю.Г. Татур. – Москва: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов. – 2004. – 18 с.
3. Гавриленко Н.Н. Методика реализации компетентностного подхода при обучении переводу / Н.Н. Гавриленко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2015. – № 14 (275). – С. 113–127.
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – Москва: Флинта; Наука, 2003. – 320 с., с.150.
5. Троицкая Ю.В. Структура профессиональной компетентности переводчиков // Педагогическое образование в России. – 2014. – №3.
6. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) / В.В. Сдобников – Москва: Флинта, 2015. – 112 с.
7. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурнокогнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты / Н.Г. Валеева. – Москва: РУДН, 2016. – 246 с.
8. Хенви Р. Достижимая глобальная перспектива / Пер. с англ. Я.М. Колкера и др. – Рязань, 1994.
9. Михайлова Р.И. Взаимосвязь формирования многокультурных компетенций в процессе обучения иностранному языку // Сборник научн. трудов, 19-25 апреля. – 2011.
10. Муратов А.Ю. Использование проектного метода для формирования межкультурной компетенции // Интернет-журнал «Эйдос». – 2005. – 23 мая.
11. Колосовская Т.А. Формирование кросс-культурной компетентности будущих учителей. – Челябинск, 2006.

### References:

1. Tarasova O.I. Society of modern sociotechnos: paradoxes of “modernization” of modern education / O.I. Tarasova // Eurasian Forum. Science Magazine. – 2015. – № 1 (7). – P. 155-159.
2. Tatur Yu.G. Competence-based approach in describing results and designing standards of higher professional education: materials for the second meeting of the methodological seminar. Author's version / Yu.G. Tatur. – Moscow: Research Center for Problems of Quality of Training of Specialists. – 2004. – 18 p.
3. Gavrilenko N.N. Methodology for implementing the competency-based approach in teaching translation / N.N. Gavrilenko // Bulletin of the Moscow State Linguistic University. – 2015. – № 14 (275). – P. 113-127.
4. Nelyubin L.L. Explanatory translation dictionary / L.L. Nelyubin. – Moscow: Flint; Science, 2003. – 320 p., p.150.
5. Troitskaya Yu.V. Structure of professional competence of translators // Pedagogical education in Russia. – 2014. – № 3.
6. Sdobnikov V.V. Assessing the quality of translation (communicative-functional approach) / V.V. Sdobnikov. – Moscow: Flinta, 2015. – 112 p.
7. Valeeva N.G. Translation theory: cultural-cognitive and communicative-functional aspects / N.G. Valeeva. – Moscow: RUDN, 2016. – 246 p.
8. Henvey R. Achievable global perspective / Transl. from English Ya.M. Kolkera and others – Ryazan, 1994.

9. Mikhailova R.I. The relationship between the formation of multicultural competencies in the process of teaching a foreign language // Collection of scientific works, April 19-25. – 2011.
10. Muratov A.Yu. Using the project method to develop intercultural competence // Internet magazine “Eidos”. – 2005. – May 23.
11. Kolosovskaya T.A. Formation of cross-cultural competence of future teachers. – Chelyabinsk, 2006.

## СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО

*И.А. Никитин*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*nikitinivan28@mail.ru*

*В статье автор рассматривает понятие юридического английского, его специфическое отличие и основные тенденции развития, также охарактеризована значимость выделения отдельного направления изучения английского языка в рамках именно юридического направления. Выявлено, что в развитии юридического английского на современном этапе наблюдается тенденция глобализации юридической науки, сближения правовых норм отдельных государств в рамках международного сотрудничества.*

**Ключевые слова:** *английский язык, тенденции развития юриспруденции, юридический английский*

## MODERN TRENDS IN THE DEVELOPMENT OF LEGAL ENGLISH

*I.A. Nikitin*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*nikitinivan28@mail.ru*

*In the article, the author examines the concept of legal English, its specific difference and the main development trends, and also characterizes the importance of highlighting a separate direction of learning English within the framework of the legal direction. It is revealed that in the development of legal English at the present stage there is a tendency of globalization of legal science, convergence of legal norms of individual states within the framework of international cooperation.*

**Keywords:** *English, trends in the development of jurisprudence, legal English*

В условиях глобализации, технического прогресса и распространения компьютерной грамотности, а также усиления роли английского языка как языка межнационального общения в последние десятилетия в современном мире наблюдаются, как неоднократно упоминалось в лингвистической литературе, разнонаправленные языковые тенденции – центробежные (затрагивающие малые языки) и центростремительные (затрагивающие многие языки, интернациональная унификация разных языков) [1].

Юридический английский относится к специфическому языку и терминологии, используемым в области права и юридических документов. Это специализированная форма английского языка, которая используется юристами, судьями, профессиональными юристами и теми, кто занимается юридическими вопросами [2].

Юридический английский язык характеризуется своей точностью, ясностью и технической терминологией. Он часто включает латинские фразы и

юридический жаргон, которые являются уникальными для юридической профессии, такие как "pro bono", "habeas corpus", "voir dire" и "допустимые доказательства". Эти термины имеют конкретные значения в правовом контексте и должны использоваться точно [3].

Кроме того, юридический английский требует глубокого понимания правовых принципов, процедур и концепций. Он охватывает различные области права, включая договорное право, уголовное право, конституционное право, административное право и многое другое [4].

Юридические документы, такие как контракты, судебные иски, юридические заключения и статуты, как правило, написаны на юридическом английском языке. Они должны соответствовать определенным конвенциям и форматам, чтобы обеспечить их действительность и понятность в ходе судебного разбирательства.

Владение юридическим английским языком имеет важное значение для юристов, поскольку позволяет им эффективно общаться с клиентами, коллегами и судами. Это включает в себя умение составлять юридические документы, согласовывать условия, убедительно аргументировать дела, а также точно интерпретировать и анализировать законы, прецедентное право и юридические прецеденты.

Из-за своего специализированного характера [8] юридический английский может представлять трудности для тех, кто не является носителем языка, или для тех, кто не имеет юридического образования. Это требует основательного владения английским языком в сочетании с пониманием юридических концепций и терминологии.

В работах лингвистов в последние годы появился термин "Plain English". Даже в сфере юридического английского "legalese", всегда отличавшегося высокой степенью формализованности, обилием терминов и большого количества вышедших из употребления в современном английском конструкций, в 90-е гг. двадцатого века в Великобритании, США и Австралии были приняты правила ведения юридической документации на доступном английском [5].

Упрощение синтаксиса, замена архаизмов, дублетов и триплетов, сокращение случаев использования латинизмов и сложных предлогов, замена пассивных форм глаголов активными, по мнению инициаторов реформы, поможет сделать правовую систему более понятной простым гражданам при заключении договора страхования или аренды, например [6].

Таким образом, юридический английский – это специфический язык, используемый в области права для эффективного общения, составления юридических документов и понимания правовых принципов. Любому, кто занимается юридическими вопросами, важно хорошо владеть юридическим английским языком, чтобы обеспечить точность, ясность и профессиональное общение в рамках юридической профессии [7].

В настоящее время наблюдаются определенные тенденции в развитии юридического английского. К ним можно отнести:

1. Простой язык: Наблюдается растущая тенденция к использованию простого языка в юридических документах, особенно в уставах, контрактах и других юридических текстах. Это делается для обеспечения того, чтобы юридические документы были легко понятны широкой общественности, и для содействия доступу к правосудию.

2. Гендерно нейтральный язык: Использование гендерно нейтрального языка становится все более распространенным в юридическом английском языке для содействия инклюзивности и избежания предвзятости. Гендерные термины, такие как "он" или "она", могут быть заменены гендерно нейтральными терминами, такими как "они" или "лицо", чтобы гарантировать, что юридические тексты не исключают и не дискриминируют какой-либо пол.

3. Глобализация и интернационализация: С растущей взаимосвязанностью правовых систем и глобализацией юридический английский приобретает все более международный оттенок. Это означает, что юридический английский должен быть написан таким образом, чтобы его легко понимали носители разных языков и культур, и чтобы он был согласован в разных юрисдикциях.

4. Технологические достижения: Использование таких технологий, как искусственный интеллект и машинное обучение, революционизирует юридический английский. Автоматизированные системы теперь могут помочь в составлении юридических документов, обобщении судебной практики и проведении юридических исследований. В результате юридический английский развивается, становясь более кратким, эффективным и адаптируемым к эпохе цифровых технологий.

5. Упрощение юридических процессов: Растет движение за упрощение юридических процессов и повышение их доступности для широкой общественности. Это включает в себя оптимизацию судебных процедур, использование понятного языка в юридических формах и инструкциях, а также предоставление юридических ресурсов в режиме онлайн. Эти изменения нашли отражение в развитии юридического английского языка, чтобы сделать его более удобным для пользователя и понятным.

6. Многоязычие и юридический перевод: Поскольку правовые системы становятся все более глобальными, юридический английский часто нуждается в переводе на другие языки, чтобы обеспечить равный доступ к правосудию для неанглоязычных. Развитие юридического английского языка включает в себя аспекты юридического перевода, такие как использование терминологии, которая может быть точно переведена на разные языки.

7. Использование наглядных пособий: Существует тенденция к включению наглядных пособий, таких как инфографика или блок-схемы, в юридический английский язык для улучшения понимания. Это может быть особенно полезно при объяснении сложных процедур или юридических концепций непрофессионалам-юристам.

8. Этические соображения: Юридический английский язык также развивается, отражая этические соображения, такие как содействие прозрачности и справедливости в юридических текстах. Это включает в себя избегание двусмысленных или вводящих в заблуждение формулировок, обеспечение ясности в юридических обязательствах и четкое указание последствий юридических действий.

В целом, развитие юридического английского направлено на то, чтобы сделать язык более доступным, понятным и инклюзивным, одновременно адаптируясь к меняющимся потребностям глобализированной правовой системы.

#### **Список литературы:**

1. Басте З.Ю., Батурьян М.А. Билингвизм как фактор успешности в изучении иностранных языков // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – № 09. – С. 44-46. – DOI 10.37882/2223-2982.2022.09.06.

2. Колоколова Н.М. Гендерные стереотипы в языке и речи / Вопросы лингвистики и литературоведения. – 2009. – № 3. – С. 13-18.

3. Мосесова М.Э. Специфика англоязычного юридического дискурса // В сборнике: Язык. Общество. Культура. Сборник по материалам Всероссийской научно-практической конференции. Ответственный за выпуск А.С. Усенко. – 2019. – С. 109-117.

4. Савина А.А. Развитие навыков анализа международных стандартов как метод повышения эффективности обучения деловому письму // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 1 (I часть). – С. 143-146.

5. Колоколова Н.М. Экскламаторы в маскулинном политическом промиссиве / Актуальные проблемы современной науки: вопросы экономики, права и образования. – 2014. – С. 160-166.

6. Солиева М.Н. Роль инновационных технологий в обучении иностранных языку в вузе // Молодой ученый. – 2016. – № 14. – С. 668-669.

7. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулинных промиссивах в английском, немецком и русских языках // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 2. – С. 92.

8. Гордеева А.В., Муханалиева А.А., Насиханова А.З. Лингвистические особенности основных вариантов английского языка // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных трудов по филологии XVI Международной научно-практической конференции. Астрахань, 2022. – С. 46-49.

#### **Reference:**

1. Baste Z.Yu., Baturyan M.A. Bilingualism as a factor of success in learning foreign languages // Modern science: current problems of theory and practice. Series: Humanities. – 2022. – № 09. – P. 44-46. – DOI 10.37882/2223-2982.2022.09.06.

2. Kolokolova N.M. Gender stereotypes in language and speech / Questions of linguistics and literary criticism. – 2009. – № 3. P. 13-18.

3. Mosesova M.E. Specifics of English-language legal discourse // In the collection: Language. Society. Culture. Collection of materials from the All-Russian Scientific and Practical Conference. Responsible for the release A.S. Usenko. – 2019. – P. 109-117.

4. Savina A.A. Development of skills in analyzing international standards as a method for increasing the effectiveness of teaching business writing // Philological Sciences. Questions of theory and practice. – Tambov: Certificate, 2015. – № 1 (Part I). – P. 143-146.

5. Kolokolova N.M. Exclamators in a masculine political promise / Current problems of modern science: issues of economics, law and education. – 2014. – P. 160-166.
6. Solieva M.N. The role of innovative technologies in teaching foreign languages at universities // Young scientist. – 2016. – № 14. – P. 668-669.
7. Kolokolova N.M. Professional and terminological vocabulary in institutional masculine promises in English, German and Russian languages // Humanities studies. – 2008. – № 2. – P. 92.
8. Gordeeva A.V., Mukhanalieva A.A., Nasikhanova A.Z. Linguistic features of the main varieties of the English language // Basic issues of linguistics, linguodidactics and intercultural communication: collection of scientific works on philology of the XVI International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2022. – P. 46-49.

Научный консультант: А.М. Каликова, старший преподаватель  
кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ СВОЙСТВА ЛЕКСЕМЫ 好 (Hǎo) В СИНТАКТИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

*Н.Л. Оганезова  
студент 4 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
ninaoganezova@mail.ru*

*Статья посвящена семантической многозначности лексемы 好 hǎo в китайском языке, которая при синтаксическом употреблении выступает как обособленно в функции определения, так и в составе глагольной формы, являясь его модификатором. Авторы статьи приводят примеры, которые доказывают разнохарактерные свойства лексемы 好 hǎo в китайском языке. Анализ расположения 好 hǎo в зависимости от занимаемой им грамматической позиции позволяет раскрыть синтаксическую неоднородность рассматриваемой лексемы, что служит доказательством омонимической сложности китайского языка.*

**Ключевые слова:** *китайский язык, лексема 好, синтаксическая позиция, глагольный модификатор, синтаксическая функция*

## MULTIFUNCTIONAL PROPERTIES OF 好 LEXEME IN THE CHINESE SYNTACTICS

*N.L. Oganezova  
the 4th year student  
Astrakhan Tatishchev State University  
ninaoganezova@mail.ru*

*The article is devoted to the semantic ambiguity of lexeme 好 hǎo in the Chinese language, which is able to act either on its own syntactic function or as a verbal modifier. The authors set their conclusion on the examples which show the different usage of the studied lexeme in the Chinese language. The analysis also sets its location in a sentence which is dependable on the grammatical position of the lexeme. The performed study serves as a proof to the homonymic complexity of the Chinese language.*

**Keywords:** *the Chinese language, 好 lexeme, syntactic position, verb modifier, syntactic function*

Лексема 好 hǎo является примером распространенных сем в китайском языке [1]. Она встречается повсеместно: и в устной, и в письменной речи разговорного или художественно-делового стиля речи [4, 5, 7]. Многофункциональные свойства лексемы 好 hǎo являются объектом исследования данной работы.

Согласно современному китайскому онлайн-словарю 《汉语大辞典》, лексема 好 *hǎo* чаще всего выполняет функции прилагательного и наречия [3]. В таких функциях антонимом к ней выступает слово 坏 *huài* «плохой, дурной».

Сравните:

他是一个好人。  
*tā shì yīgè hǎorén*  
«Он – хороший человек».

他是一个坏人。  
*tā shì yīgè huài rén*  
«Он – плохой человек».

В приведенных примерах лексемы 好 *hǎo* и 坏 *huài* выполняют функцию прилагательного, который характеризует человека с положительной (好 *hǎo*) или отрицательной (坏 *huài*) стороны. Другим примером положительного значения данной лексемы является сочетание 好机会 *hǎo jīhuì* (рус. «хорошая возможность») в следующем предложении:

Пример 1: 这次公司派你来中国真是个好机会。  
*zhè cì gōngsī pài nǐ lái zhōngguó zhēnshì gè hǎo jīhuì*  
«Как здорово, что компания отправила тебя в Китай»

Перевод данного примера отстывает от буквального значения лексических единиц его составляющих. В частности, словосочетание 好机会 *hǎo jīhuì* (досл. «хорошая возможность») в русском переводе заменено на восклицательное словосочетание «Как здорово...».

Нередко прилагательное 好 *hǎo* в разговорной речи на китайском языке употребляется в значении «физически крепкий, здоровый».

Пример 2: 他看起来很好。  
*tā kànqǐlái hěnhǎo*  
«Он хорошо выглядит»

В примере 2 лексема 好 *hǎo* указывает на хорошее, крепкое здоровье человека, о котором говорят.

Помимо указанного выше основного значения, лексема 好 *hǎo* в разговорной речи также используется в качестве утвердительной частицы, которая выражает одобрение, согласие с предыдущим высказыванием.

Пример 3: 我们一起去图书馆, 好吗? 一好, 咱们走吧。  
*wǒmen yīqǐ qù túshūguǎn hǎo ma? – hǎo, zánmen zǒu ba*  
«Пойдем вместе в библиотеку? – Хорошо, пойдем»

Пример 3 представляет собой диалог, состоящий из вопроса и ответа на него. Данный пример демонстрирует синтаксические возможности лексемы 好 *hǎo* и частицы 吗 *ma* формировать общие вопросы из утвердительных предложений.

Нередко лексема 好 *hǎo* стоит в предглагольной позиции. В таких случаях она выполняет функцию обстоятельства.

学习汉语让外国人**好好**了解中国。

Пример 4:

*xiéxí hànyǔ ràng wàiguórén hǎohǎo liǎojiě zhōngguó*  
«Изучение китайского языка позволяет иностранцам лучше понимать Китай»

В примере 4 лексема 好 *hǎo*, стоящая перед глаголом 了解 *liǎojiě*, удвоена (редуплицирована), что позволяет ей самостоятельно употребляться в качестве наречия со значением «получше, хорошенько». Редупликация однослогового элемента 好 *hǎo* в данном случае наделяет его синтаксическими свойствами, при которых становится возможным его обособленное употребление.

Одновременно с вышесказанным, в китайском языке имеется достаточное количество двусоставных прилагательных, которые образованы из сочетания адъективного элемента 好 *hǎo* и глагола осязательного значения (см. Таблица 1).

Таблица 1. Двусоставные прилагательные с лексемой 好 *hǎo*

Односоставный глагол осязания	Двусоставное прилагательное	Пример употребления в предложении
1. 看 <i>kàn</i> «смотреть»	好看 <i>hǎokàn</i>	你真好看! «Ты очень красивая!»
2. 听 <i>tīng</i> «слышать»	好听 <i>hǎotīng</i>	这个声音多好听啊! «Этот голос весьма приятный!»
3. 吃 <i>chī</i> «кушать»	好吃 <i>hǎochī</i>	好吃吗? «Вкусно?»
4. 喝 <i>hē</i> «пить»	好喝 <i>hǎohē</i>	绿茶好喝极了! «Зелёный чай приятный на вкус!»
5. 闻 <i>wén</i> «обонять»	好闻 <i>hǎowén</i>	这种香波好闻。 «Этот шампунь хорошо пахнет».
6. 玩儿 <i>wánr</i> «играть»	好玩儿 <i>hǎowánr</i>	那只鸟真好玩儿! «Та птица очень озорная!»

Помимо предглагольной позиции, рассматриваемая лексема может характеризовать прилагательное. Занимая препозитивную от прилагательного позицию, лексема 好 *hǎo* наделяется значением наречия степени, становясь по своему значению в один ряд с такими наречиями, как 很 *hěn* («очень»), 太 *tài* («весьма»), 真 *zhēn* («вполне») и т.д.

但奶奶，你的眼睛**好**大呀！

Пример 5:

*dàn nǎinai, nǐ de yǎnjīng hǎodà ya*  
«Но, бабушка, твои глаза **такие** большие!»

Рассмотренные случаи употребления лексемы 好 *hǎo* подтверждают ее синтаксические свойства самостоятельной части речи. Тем не менее, рассматриваемая лексема обладает и служебными функциями. Так, употребляясь в постпозиции к глаголу, лексема 好 *hǎo* становится его результативным модификатором, который указывает на совершенность действие и достижение определённого результата.

Пример 6: 先生, 打扰一下, 这是入境卡, 请拿好。  
*xīānshēng, dǎrǎo yīxià, zhè shì rùjìng kǎ, qǐng ná hǎo*  
 «Простите, господин, вот иммиграционная карточка, **возьмите** ее»

В данном примере результативный модификатор 好 *hǎo* стоит за глаголом 拿 *ná* («брать, держать»), наделяя его совершенным видом, который на русский язык переводится глаголом «**возьмите**».

В таблице 2 приведены примеры, взятые из серии видео уроков по китайскому языку CNTV [2], которые иллюстрируют рассматриваемую грамматическую функцию лексемы 好 *hǎo*.

Таблица 2. Примеры предложений с глагольным модификатором 好 *hǎo*

Примеры предложений	Перевод на русский язык
1. 房子还没有租好。 <i>fāngzi hái měi yǒu zūhǎo</i>	«Квартиру еще не <b>сняли</b> ».
2. 请系好安全带。 <i>qǐng jìhǎo ānquándài</i>	«Пожалуйста, <b>пристегните</b> ремни безопасности».
3. 坐好吧。 <i>zuòhǎo ba</i>	« <b>Присаживайся</b> ».
4. 履历表填好了。 <i>lǚlìbiǎo tiánhǎole</i>	«Анкета <b>заполнена</b> ».
5. 请把椅子排好。 <i>qǐng bǎyǐzi pái hǎo</i>	« <b>Расставь</b> стулья, пожалуйста».
6. 妈妈让儿子把大衣穿好。 <i>māma ràng érzi bǎ dàyī chuān hǎo</i>	«Мама велела сыну <b>надеть</b> пальто»,

Приведённые в Таблице 2 примеры обнаруживают сходством в выражении модальности суждений, а именно: в них использован финитный глагол повелительных предложений [3]. Действительно, примеры 2, 3, 5 представляют собой повелительные структуры, которые начинаются с глаголов – 系 *jì* («пристегивать»), 坐 *zuò* («сидеть»), 排 *pái* («расставлять»), и в сопровождении модификатора 好 *hǎo* достигают значения завершенности действия, его финитности. Примеры 1, 4, 6 содержат суждения, которые описывают результат обозначенного ранее повеления [6] – 没有租好 *méi yǒu zūhǎo* («не сняли»), 填好 *tiánhǎo* («заполнили»), 穿好 *chuānhǎo* («надел»).

Также стоит отметить предметное значение подлежащего в повелительных суждениях. В составе подлежащего предложений 1 и 4 содержатся неодушевленные предметы – 房子 *fāngzi* («квартира»), 履历表 *lǚlibiǎo* («анкета»), на которые направлено действие, выраженное в сказуемом. Подлежащие остальных примеров Таблицы 2 выражают одушевленных лиц, однако объекты, выраженные в прямом дополнении – 椅子 *yǐzi* («стул»), 大衣 *dàyī* («пальто»), вынесены в предглагольную позицию, благодаря использованию союза 把 *bǎ*.

Аналогичная ситуация с заниманием неодушевленного предмета, на которое направлено действие, предглагольной позиции в предложении с результативным модификатором 好 *hǎo* характерна для пассивных конструкций с союзом 被 *bèi*.

Пример 7: 汉堡包 被 吃 好。  
*hànbǎobāo bèi chī hǎo*  
«Гамбургер съели»

Подлежащее данного предложения представлено неодушевленным предметом 汉堡包 *hànbǎobāo* («гамбургер»), занимающим позицию подлежащего, а сказуемое – содержит показатель финитности 好 *hǎo*, которым оформлен его глагол. Таким образом, результативный модификатор 好 *hǎo* проявляет тенденцию быть использованным в предложениях, в которых неодушевленный предмет, на который направлено действие, занимает предглагольную позицию – либо в функции подлежащего, либо вынесенного до глагола дополнения.

Рассмотренные в данной работе синтаксические роли лексемы 好 *hǎo* указывают на её многоликость в функциональном использовании. В китайских предложениях лексема 好 *hǎo* может быть: 1) определением; 2) обстоятельством; 3) утвердительной частицей; 4) адъективной морфемой; 5) глагольной морфемой. Последняя функция характеризуется тенденцией к выведению предметных составляющих неодушевленного значения в предглагольную позицию в предложении.

#### Список литературы:

1. Современный китайский онлайн-словарь 《汉语大辞典》. – URL: <http://www.hydc.com/> (дата обращения: 12.11.2023).
2. Видео уроки китайского языка от CNTV «Учимся китайскому языку». – URL: [https://cctv.cntv.cn/lm/learningchinese\\_russian/01/index.shtml](https://cctv.cntv.cn/lm/learningchinese_russian/01/index.shtml) (дата обращения: 13.11.2023).
3. Каликова А.М. Лексическое значение китайских лексем, содержащих иероглифический ключ со значением "женщина" / А.М. Каликова, А.П. Сосюк // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей X Международной научно-практической конференции, Астрахань, 22–24 ноября 2017 года / Астраханский государственный университет, Кафедра английского языка и технического перевода; Центр научно-технического перевода и методической деятельности "Вавилон". – Астрахань: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего

профессионального образования "Астраханский государственный университет", 2017. – С. 59-64. – EDN XNCKOL.

4. Колоколова Н.М. Сравнительно-сопоставительный анализ женских речевых актов обещания в русском и французском языках: форма подлежащего в аподозисе промиссива // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 3 (27). – С. 40-45.

5. Колоколова Н.М. Гендерный аспект речевого акта обещания в русском и французском языках. Соответствие семантической модели // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 2 (26). – С. 30-38.

6. Парамонов Д.А. Особенности грамматического выражения модальности в русском языке: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Гос. ин-т русского языка им. А.С. Пушкина. – Москва, 1998. – 24 с.

7. Колоколова Н.М. Прямые и косвенные способы выражения речевого акта. Структурно-семантическая модель речевого акта обещания // Агропромышленная экономика. – 2008. – Т. 2008. – С. 137.

### References:

1. Modern Chinese online dictionary 《汉语大辞典》. – URL: <http://www.hydc.com/> (accessed: 11/12/2023).

2. Video lessons of the Chinese language from CNTV “Learning Chinese”. – URL: [https://cctv.cntv.cn/lm/learningchinese\\_russian/01/index.shtml](https://cctv.cntv.cn/lm/learningchinese_russian/01/index.shtml) (accessed: 11/13/2023).

3. Kalikova A.M. Lexical meaning of Chinese lexemes containing a hieroglyphic key with the meaning “woman” / A.M. Kalikova, A.P. Sosyuk // Language and intercultural communication: collection of articles of the X International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, 22 – November 24, 2017 / Astrakhan State University, Department of English language and Technical Translation; Center for Scientific and Technical Translation and Methodological Activities "Babylon". – Astrakhan: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Astrakhan State University", 2017. – P. 59-64. – EDN XNCKOL.

4. Kolokolova N.M. Comparative and comparative analysis of female speech acts of promise in Russian and French: the form of the subject in promissive apodosis // Humanities studies. – 2008. – № 3 (27). – P. 40-45.

5. Kolokolova N.M. Gender aspect of the speech act of promise in Russian and French. Compliance with the semantic model. // Humanities research. – 2008. – № 2 (26). – P. 30-38.

6. Paramonov D.A. Features of the grammatical expression of modality in the Russian language: abstract of thesis. ... candidate of philological sciences: 02.10.01 / State. Institute of Russian Language named after. A.S. Pushkin. – Moscow, 1998. – 24 p.

7. Kolokolova N.M. Direct and indirect ways of expressing a speech act. Structural-semantic model of the speech act of promise // Agricultural Economics. – 2008. – Т. 2008. – P. 137.

## ГЕНДЕРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ ЛАСКАТЕЛЬНЫХ ИМЕН В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

*Г.Ш. Павлова*

*старший преподаватель кафедры английского языка и  
профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
gulnaraa83@mail.ru*

*Статья посвящена анализу ласкательных имен в отношении близких людей разных полов, которые используются в разговорно-бытовом общении представителей англоязычной лингвокультуры. Целью статьи является составление двух списков ласкательных прозвищ, разделяемых между собой по гендерному признаку. К каждому ласкательному прозвищу автор статьи подбирает адекватный перевод на русском языке.*

**Ключевые слова:** *ласкательное имя, ласкательное прозвище, англоязычная лингвокультура, гендерные различия*

## GENDER DIFFERENCES OF PET NAMES IN THE ENGLISH LINGUA-CULTURE

*G.Sh. Pavlova*

*Senior Lecturer of the Department of English and Professional Communications  
Astrakhan Tatishchev State University  
gulnaraa83@mail.ru*

*The article is devoted to the analysis of pet names that are used with respect to close people in the English lingua-culture. The article is aimed to present two lists of pet names with relevance to both genders. The author of the article supplies each pet name with its literal translation into Russian.*

**Keywords:** *a pet name, an affectionate nickname, the English lingua-culture, gender differences*

В русском языке для разговорно-обиходного обращения к близким и родным людям характерно использование уменьшительно-ласкательных суффиксов, которые позволяют слово «мама» превратить в ласковое обращение «мамочка», или официальный статус слова «зять» наделить более шутливым именованим – «зятёк». Ласкательное (уменьшительное) имя – неофициальный вариант личного имени, образованный при помощи словообразовательных средств [1]. Такое определение ласкательных имен даёт молдавский лингвист Думбрэвяну Альбина Николаевна. Однако, если обратиться к исследованию ласкательных имён в английском языке, то мы обнаружим списки мужских и женских [2] ласковых обращений, лишенных морфологических признаков ласкового словообразования.

Ласковые прозвища используются в разных целях. Президент Общероссийской профессиональной психотерапевтической лиги В.В. Макаров выделяет ряд функций ласковых имен. Психотерапевт выделяет:

- 1) Необходимость установления доверительных отношений между близкими людьми;
- 2) Показатель сбалансированности любовного союза;
- 3) Попытка воссоздания успокаивающей атмосферы раннего детства [3].

В любом случае, ласковые названия служат для передачи тёплых чувств и своей заинтересованности в близком человеке. Стремясь выразить широту чувств к объекту симпатии, говорящий подбирает имена, которые по своему ассоциативному значению приближены к светлым или сладким предметам действительности [4].

В своем стремлении выразить любовную привязанность объекту обожания не проявляют исключительности и представители англоязычной лингвокультуры [5]. Ласковые обращения к представительницам женского пола [6] могут быть подразделены на четыре категориальные группы, которые сформированы на основании ассоциативных образов.

Первую группу составляют ласковые прозвища, значение которые прямо или косвенно отражает ценность объекта обожания:

Таблица 1. Первая группа женских ласкательных имён

№	Ласкательное имя	Перевод на русский язык
1	<i>Darling</i>	<i>Родная</i>
2	<i>Dear</i>	<i>Дорогая</i>
3	<i>Love</i>	<i>Любимая</i>
4	<i>Precious</i>	<i>Бесценная</i>

Вторая группа ласкательных прозвищ отражает сравнение объекта обожания с маленькой девочкой или принцессой.

Таблица 2. Вторая группа женских ласкательных имён

№	Ласкательное имя	Перевод на русский язык
1	<i>Baby (babe)</i>	<i>Малыш(ка)</i>
2	<i>Princess</i>	<i>Принцесса</i>
3	<i>Angel</i>	<i>Ангелочек</i>
4	<i>Cutie</i>	<i>Милашка</i>
5	<i>Baby doll</i>	<i>Куколка</i>

В третью группу входят слова, которых объединяет ассоциативный ряд съедобных именовании. Эта группа ласковых прозвищ самая объемная и широко используемая в бытовом общении на английском языке, что ярко демонстрируется с экранов кинофильмов и сериалов.

Таблица 3. Третья группа женских ласкательных имён

№	Ласкательное имя	Перевод на русский язык
1	<i>Honey, hun</i>	<i>Медок</i>
2	<i>Sweetie, sweetheart</i>	<i>Сладенькая</i>
3	<i>Sugar</i>	<i>Сахарок</i>
4	<i>Cutie pie</i>	<i>Милый пирожок</i>
5	<i>Dumpling</i>	<i>Пельмешка</i>
6	<i>Pumpkin</i>	<i>Тыковка</i>

Четвёртую группу ласкательных прозвищ составляют имена, которые передают значение представителей животного мира.

Таблица 4. Четвёртая группа женских ласкательных имён

№	Ласкательное имя	Перевод на русский язык
1	<i>Kitten</i>	<i>Котёнок</i>
2	<i>Bunny</i>	<i>Кролик</i>
3	<i>Cuddle bear</i>	<i>Ласковый мишка</i>
4	<i>Lovebug</i>	<i>Букашка</i>

Также можно выделить пятую группу универсальных ласкательных имен, объединенных использованием притяжательного местоимения ‘my’:

Таблица 5. Пятая группа женских ласкательных имён

№	Ласкательное имя	Перевод на русский язык
1	<i>My world</i>	<i>Мой мир</i>
2	<i>My soulmate</i>	<i>Моя вторая половинка</i>
3	<i>My sunshine</i>	<i>Мой лучик света</i>
4	<i>My one and only</i>	<i>Моя единственная</i>

Отраженные в группах формы женских ласкательных прозвищ по своей частеречной принадлежности являются существительными. Однако к представительницам женского пола можно также обращаться и при помощи прилагательных. Например, *delightful* («восхитительная»), *amazing* («удивительная»), *wonderful* («чудесная») и т.д.

Мужские ласкательные прозвища также могут быть разбиты на ассоциативные группы [7]. Тем не менее, в отличие от женских имен, мужские ласкательные прозвища отличаются весомостью своего значения, которое передается при помощи дополнительных слов превосходного значения – *super*, *best*, *big*, *mister* и т.д.

Таблица 6. Универсальная группа мужских ласкательных имён

№	Ласкательное имя	Перевод на русский язык
1	<i>My knight</i>	<i>Мой рыцарь</i>
2	<i>Super hero</i>	<i>Супер герой</i>
3	<i>Lord of my heart</i>	<i>Властелин моего сердца</i>
4	<i>Long awaited</i>	<i>Долгожданный</i>

Итак, мужские ласкательные имена служат поднятию самооценки у представителей сильного пола от лица их возлюбленных.

Таким образом, ласкательные именованья на английском языке служат той же цели обращения, что и в русском языке. Отличительным свойством здесь выступают ассоциативные ряды, по которым устанавливается степень близости между двумя людьми в доверительных отношениях. Кроме этого, в дальнейших исследованиях можно установить разницу в использовании ассоциаций при создании ласкательных имен в обоих языках (английском и русском).

#### Список литературы:

1. Думбрэвяну А.Н. Молдавская диалектная антропонимия: личные имена, лексикограмматические особенности, словообразовательная структура, динамика. – Изд-во: Штиинца, 1982 г. – 159 с.

2. Колоколова Н.М. Женский промиссив в русском и французском языках (сравнительно-сопоставительный анализ): дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Пятигорский государственный лингвистический университет. – Пятигорск, 2009.

3. О чем говорят наши нежности // Онлайн-журнал Psychologies. – URL: <https://www.psychologies.ru/articles/o-chem-govoryat-nashi-nejnosti/> (дата обращения: 20.11.2023)

4. Колоколова Н.М. Гендерный аспект рекламного слогана в английском, французском и русском языках // Теоретические и практические аспекты лингвистики, литературоведения, методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации: материалы международной научно-практической конференции. – 2014. – С. 45-50.

5. Колоколова Н.М. Гендерные стереотипы в языке и речи // Вопросы лингвистики и литературоведения. – 2009. – № 3. – С. 13-18.

6. Колоколова Н.М. Гендерный аспект речевого акта обещания в русском и французском языках. Соответствие семантической модели // Гуманитарные исследования. – 2008. – №2 (26). – С. 30-38.

7. Смирнова О.Б. Изучение гендерного аспекта в области лингвистики // Южно-российский вестник геологии, географии и глобальной энергии. – 2006. – №8 (21). – С. 280-283.

#### References:

1. Dumbraveanu A.N. Moldavian dialectal anthroponymy: personal names, lexicogrammatical features, word-formation structure, dynamics. – Publishing house: Shtiintsa, 1982 – 159 p.

2. Kolokolova N.M. Feminine promissive in Russian and French (comparative and comparative analysis): dis. for the degree of Candidate of Philological Sciences / Pyatigorsk State Linguistic University. – Pyatigorsk, 2009.

3. What our endearments say // Online magazine Psychologies. – URL: <https://www.psychologies.ru/articles/o-chem-govoryat-nashi-nejnosti/> (accessed: 11/20/2023)

4. Kolokolova N.M. Gender aspect of an advertising slogan in English, French and Russian // Theoretical and practical aspects of linguistics, literary criticism, teaching methods, translation and intercultural communication: materials of the international scientific and practical conference. – 2014. – P. 45-50.

5. Kolokolova N.M. Gender stereotypes in language and speech // Questions of linguistics and literary criticism. – 2009. – № 3. – P. 13-18.

6. Kolokolova N.M. Gender aspect of the speech act of promise in Russian and French. Compliance with the semantic model // Humanities research. – 2008. – № 2 (26). – P. 30-38.

7. Smirnova O.B. Studying the gender aspect in the field of linguistics // South Russian Bulletin of Geology, Geography and Global Energy. – 2006. – № 8 (21). – P. 280-283.

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НАЗВАНИЙ МОРСКИХ ПТИЦ И ИХ СИМВОЛИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*К.И. Панфилова*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*20234621@asu.edu.ru*

*В статье сопоставляются русские и английские названия морских птиц на примере чайки, буревестника, альбатроса и баклана с целью выявления сходства или различия восприятия данных птиц в русскоязычной и англоязычной культурах. Сопоставляются названия птиц на русском и английском языках. Анализируется происхождение названия, оттенок, который несёт данное слово, и восприятие птицы в культуре. Отмечается, что названия птиц имеют как славянское, так и тюркское происхождение.*

**Ключевые слова:** названия птиц, морские птицы, символическое значение птиц

## COMPARATIVE ANALYSIS OF THE NAMES OF SEABIRDS AND THEIR SYMBOLIC MEANING IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

*K.I. Panfilova*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*20234621@asu.edu.ru*

*The article compares Russian and English names of seabirds using the example of gull, stormy petrel, albatross and cormorant in order to identify similarities or differences in the perception of these birds in Russian-speaking and English-speaking cultures. The names of birds in Russian and English are compared. The origin of the name, the connotation that the word carries, and the cultural perception of the bird are analyzed. It is noted that the names of birds have both Slavic and Turkish origin.*

**Keywords:** birds names, seabirds, symbolic meaning of birds

Морские птицы привлекают внимание людей с древних времён. Они веками служили объектами легенд и суеверий, указывали рыбакам на скопление рыбы и приводили моряков к берегу. В настоящее время взор человека по-прежнему обращён к этим птицам, но не только по причине поэзии, а главным образом в связи с угрозами, под которыми находятся эти виды: изменением климата и последствиями человеческой деятельности.

На данный момент не существует общепринятой научной классификации или критериев, на основе которых можно решить является ли конкретно

взятая птица или группа птиц морской. В целом, понятием «морские птицы» чаще всего обозначаются виды птиц, которые приспособились к жизни в морской среде [1]. К ним обычно относят птиц отряда пингвинообразных: семейство пингвиновые, отряда трубконосых: семейства альбатросовые, буревестниковые и качурковые, отряда пеликанообразных: семейство пеликановые, отряда олушеобразных: семейства олушевые, баклановые, фрегатовые, отряда фазанообразных: семейства фазановые, отряда ржанкообразных: семейства поморниковые, чайковые и чистиковые. Всего эта группа составляет около 300 видов.

Названия всех этих птиц имеют столь же долгую историю, как и их отношения с человеком, и являются частью культуры различных народов. За века использования они приобрели особый символизм, и могут вызывать у людей как положительные, так и отрицательные ассоциации. Не являются исключением и русскоязычная и англоязычная языковые культуры [3].

В данном исследовании анализируются и сопоставляются [5] общеупотребительные названия некоторых морских птиц в русском и английском языках: чайка, буревестник, баклан, олуша, альбатрос с целью сравнить восприятие данных птиц в русскоязычной и англоязычной культурах.

Русское слово чайка происходит от праславянского *čajka*, которое, предположительно, является звукоподражанием крику этой птицы. В современной форме это слово используется с начала XVIII в., заменив устаревшую форму «чаица».

Английское слово *gull*, обозначающее чайку, восходит к началу XV в. Оно пришло в английский язык из кельтского источника и заменило среднеанглийское название этих птиц *mew* (*mæw* на староанглийском языке). Происхождение этого слова можно проследить до древнекельтского корня *voilen* № Оно родственно валлийскому *gwylan*, корнуоллскому *guilan* и бретонскому *goelann*. Предположительно кельтские названия произошли от протоиндоевропейского *wai*, означающего плачущий или ревущий [2].

Таким образом, в обоих языках названия этой птицы так или иначе отсылают нас ко звуку, который она издаёт.

Символическое значение этой птицы является сходным в обеих культурах. Чайка – это вольная птица, которая ассоциируется со свободой и полётом, чаще с некоторым оттенком тоски из-за своего надрывного крика. Веками эта птица воспринималась хранителем душ моряков и рыбаков, погибших в море, её крик также мог означать плач женщины по пропавшим в море мужьям и сыновьям [4].

Эта птица может служить как плохим, так и хорошим знаком в обоих языках. И в русском, и в английском чайка, которая залетает вглубь суши, является предвестником плохой погоды. В Йоркшире, увидев чайку, говорят: «Чайка, чайка, лети к морю, от тебя здесь только горе», а русские моряки так: «Чайка ходит по песку, моряку сулит тоску, и, пока не влезет в воду, штормовую жди погоду». Однако для тех, кто непосредственно находится в море,

чайка – это добрый знак, она либо указывает на местоположение рыбы, либо говорит о том, что берег уже близко.

Также эта птица часто используется в русскоязычной и англоязычной литературе как символ свободы, стремления уйти или изменить гнетущую действительность. Примером могут служить пьеса А.П. Чехова «Чайка», повесть притча Ричарда Баха «Чайка по имени Джонатан Ливингстон», произведения Дж.Р.Р. Толкина, где чайки являются птицами буйного Оссе, повелевающего штормами.

Само слово не несёт какого-то открыто отрицательного оттенка, которое показывало бы уничижительное отношение к птице, или же наоборот открыто положительного, которое бы восхваляло её. Однако в английском языке оно может иметь негативный оттенок в связи со схожестью с глаголом *gull*, который означает «обмануть или ввести в заблуждение кого-л.». Изначально этот глагол имел значение «глотать», но к середине XVI в. взял верх его переносный смысл «обмануть» – заставить кого-то проглотить ложь. Также *gull* может означать глупого или доверчивого человека, того, кто глотает всё, что ему дают. Неясно, происходит ли это слово от вышеупомянутого глагола или от названия птицы.

Ещё одной известной морской птицей является буревестник. В русском языке название образовано из двух слов: буря и весть, и дословно означает «предвещающий бурю». В английском языке эта птица получила название *storm petre*. Первую часть названия птицы получили потому что моряки старины верили, что их появление предвещает шторм и непогоду. Слово *petrel* впервые упоминается в XVII в. и представляет собой искажённый вариант слова *pitteral*, обозначающего топтание птицы по воде и, как предполагается, возникшего в народе от имени святого Петра, который имел способность ходить по воде. Привычка буревестника летать низко над водой с вытянутыми ногами создает впечатление, будто он также ходит по воде.

В целом, и в русском и в английском языках буревестник получил название, связанное с предвестием штормовой погоды. В английском варианте также возможно влияние христианской традиции [7].

Буревестник – символ приближающейся бури, свободолюбия и бесстрашия. Всегда считался плохим предзнаменованием для мореплавателей – люди верили, что он либо предсказывает, либо вызывает плохую погоду. В связи с этим в англоязычной культуре буревестник имел дурную репутацию. В народе его часто называли *Mother Carey's chicken* – курица Матери Кэри, которая для англоговорящих моряков XVIII – XIX вв. олицетворяла жестокое и полное опасностей море. Мать Кэри также считалась предвестницей бури.

В русскоязычной и некоторых других культурах буревестник стал символом революционного подъёма. Ассоциация птицы с беспокойной погодой стала метафорой для обозначения революционных взглядов. Это связано с поэмой Максима Горького «Песня о буревестнике», написанной в 1901 г.

В обоих рассматриваемых языках [6] слово буреветник не несёт открыто отрицательного или позитивного значения, однако традиционно ассоциируется с надвигающейся бурей, непростыми временами и неудачей.

Также стоит выделить такую птицу как баклан. Русское слово «баклан» предположительно имеет тюркоязычное происхождение – от татарского «баглан» и «баклан-каз», означающих «гусь» или «дикий гусь». В английском языке эта птица имеет название *cornorant*, образованного от старофранцузского *cornoran*, которое в свою очередь происходит от латинского *corvus marinus* и означает «морской ворон».

Бакланы долгое время ассоциировались у людей с жадностью, обжорством и невезением. В русском языке может использоваться как оскорбление, обозначение глупого и достойного презрения человека [4]. В английском языке может обозначать обжору или человека, который жаждет богатства. В обоих языках название птицы вызывает скорее негативные ассоциации.

Одной из самых известных морских птиц является альбатрос. Название происходит от арабского слова *al-câdous* или *al-ğatğās*, что буквально означает «ныряльщик». Считается, что сначала оно перешло в английский, а затем и в русский языки в португальской форме *alcatraz*, трансформировавшись в *albatross* под влиянием латинского слова *albus* – белый.

Для моряков альбатрос означает удачу, так как эта птица по поверьям указывает им безопасный путь. Также в этих птиц превращаются души погибших моряков. В обеих культурах альбатрос получил известность благодаря произведению С.Т. Кольриджа «Поэма о старом моряке», опубликованному в 1798 г. Эта поэма сильно повлияла на восприятие птицы людьми, альбатрос стал ассоциироваться с тяжёлым бременем, которое несёт человек, а в английском языке появилось выражение *to have an albatross around one's neck*. Это напрямую связано с текстом поэмы, где один из моряков убивает альбатроса и, в наказание за содеянное, носит на шее тело убитой птицы.

В целом, альбатрос стал частью рассматриваемых культур не так давно, в русском языке название птицы не вызывает каких-либо положительных или отрицательных ассоциаций, в английском языке может связываться с чувством бремени или вины.

Таким образом, рассмотренные морские птицы имеют большое значение и для англоязычной, и для русскоязычной культур, причём восприятие и названия этих птиц в обоих языках зачастую является схожими. Чайки символизируют стремление к свободе, а их название отсылает нас к звуку, который издаёт эта птица [7]. Буреветники предвещают бурю и беду, в их имени и в русском, и в английском также фигурирует слово буря или шторм. Альбатросы приносят удачу, но могут обозначать тяжёлое бремя, название предположительно было заимствовано из португальского. Баклан вызывает ассоциации с негативными качествами людей: обжорством и жадностью в английском языке и глупостью в русском. Английское название баклана было

заимствовано из старофранцузского и означает «морской ворон», а русское предположительно из тюркских языков и означает «дикий гусь».

Морская птица были рядом с человеком с глубокой древности, и вызывала либо восхищение и уважение, так как эта птица смогла покорить морскую стихию, либо насмешки в связи с глуповатым видом и жадностью, как баклан. Также эта птица в восприятии человека часто несёт с собой печаль и тоску, имеет мистическую связь с миром духов и судьбой, что служило вдохновением для творческих умов на протяжении веков.

#### **Список литературы:**

1. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2019.

2. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство реализации Всемирной инициативы CDIO в процессе профессиональной подготовки студентов // Изменения в образовании в XXI веке: лучшие международные практики и российский опыт. Как сформировать новаторское и предпринимательское мышление: материалы V международной научно-методической конференции. – Астрахань, 2014.

3. Насиханова А.З. Различные подходы к определению метода проектов в современных исследованиях // Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях: сборник статей I международной научно-практической конференции. – Знаменск, 2015.

4. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.

5. Колоколова Н.М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. – 2022. – № 2 (82). – С. 50-55.

6. Колоколова Н.М. Гиперболоид М.Е.Салтыкова-Щедрина ("Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил": сравнительно-сопоставительный лингвистический анализ актуальности) // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: материалы 2-й Всероссийской научно-практической конференции, 2019. – С. 257-262.

7. Кузнецов Н.И., Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 56-63.

#### **References:**

1. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language // Modern science. Prospects, achievements, innovations. – Astrakhan: Publishing house "Astrakhan University", 2019.

2. Nasihanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of implementing the World CDIO Initiative in the process of professional training of students // Changes in education in the 21st century: best international practices and Russian experience. How to form innovative and entrepreneurial thinking: materials of the V international scientific and methodological conference. – Astrakhan, 2014.

3. Nasikhanov A.Z. Various approaches to defining the project method in modern research // Basic issues of pedagogy, psychology, linguistics and teaching methods in educational institutions: collection of articles of the 1st international scientific and practical conference. – Znamensk, 2015.

4. Nasihanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students // ALMA MATER (Higher School Bulletin). – M., 2018.

5. Kolokolova N.M. English borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis // Humanities studies. – 2022. – № 2 (82). – P. 50-55.

6. Kolokolova N.M. Hyperboloid M.E. Saltykov-Shchedrin (“The story of how one man fed two generals”: comparative linguistic analysis of relevance) // Problems of increasing the efficiency of scientific work in the military-industrial complex of Russia: materials of the 2nd All-Russian Scientific and Practical Conference. – 2019. – P. 257-262.

7. Kuznetsov N.I., Kolokolova N.M. Comparative analysis of terms used in electronics in English, Russian and French // Language and intercultural communication: collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 56-63.

## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ КАК НОМИНАЦИИ HOMO SOCIALIS

*Т.В. Поляк*

*аспирант*

*Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта*

*poliak.tatjana@yandex.ru*

*В статье рассматриваются особенности функционирования цветообозначений в составе фразеологических единиц, относящихся к общественно-политической лексике. Возникновение данных номинаций основано на действии механизма метонимического или метафорического переноса. Используемые в их составе прилагательные со значением цвета выполняют идентификационную функцию, маркируя принадлежность индивидов или групп к определенному социальному слою. Интернациональный характер анализируемых номинаций свидетельствует о том, что принцип номинации homo socialis на основе цветовых характеристик является универсальным для различных языковых картин мира.*

**Ключевые слова:** *цветообозначение, фразеологизмы, социальная лексика, метонимия, метафора*

## PHRASEOLOGICAL PHRASES WITH COLOUR COMPONENT AS NOMINATION OF HOMO SOCIALIS

*T.V. Poliak*

*postgraduate student*

*Immanuel Kant Baltic Federal University*

*poliak.tatjana@yandex.ru*

*The article deals with the peculiarities of the functioning of colour denotations in the composition of phraseological units belonging to the socio-political lexicon. The emergence of these nominations is based on the mechanism of metonymic or metaphorical transfer. The adjectives with the meaning of colour used in their composition perform an identification function, marking the belonging of individuals or groups to a certain social stratum. The international character of the analysed nominations indicates that the principle of nominating homo socialis on the basis of colour characteristics is universal for different linguistic pictures of the world.*

**Keywords:** *colour denotation, phraseological phrases, social lexicon, metonymy, metaphor*

В современной лингвистике цветообозначения представляют собой важную категорию, которой посвящены многочисленные исследования российских и зарубежных лингвистов. Одним из ключевых вопросов в рамках данной проблематики является взаимосвязь между цветом, языком и культурой [1, 4, 11].

Функционирование цветообозначений в составе лексических единиц, входящих в группу общественно-политической лексики, наиболее системным образом изложено в работе А.А. Карамовой [Карамова, 2002]. Исследо-

ватель выделяет несколько тематических групп, основанных на использовании колоризмов, как средств идентификации политических объединений людей или событий. Анализируемые в работе номинации представляют собой субстантивированные прилагательные со значением цвета: *белые* и *красные*, номинирующие противостоящие друг другу силы, где *красные* связаны с Красной армией и советским строем, *белые* – противники советской власти, *коричневые* – идентифицирующие принадлежность к фашистским группировкам и т.п. В фокусе нашего внимания находятся фразеологические сочетания с цветовым лексическим компонентом, выполняющим функцию социальной идентификации. Материал исследования составили данные лексикографических источников и справочных интернет-ресурсов. Методы исследования: дефиниционный, контекстуальный, функционально-семантический и лингвокультурологический.

Всего в объект анализа вошли 7 фразеологических единиц, построенных по модели: существительное + прилагательное с цветовым значением. Среди них два существительных именуют составные части организма человека: кровь и кость, остальные основаны на цветовой характеристике предметов одежды.

Примечательно, что наиболее ранними следует признать сочетания, основанные на номинациях внутренних органов или субстанций человека: *голубая кровь*, или *белая кость*. Можно предположить, что такое наименование имело в том числе манипулятивный характер, заставляя массы простых, бедных людей уверовать в физиологическую предрасположенность аристократии к занятию высокой социальной позиции. Согласно ФСФ: «голубая кровь – человек дворянского сословия, аристократического происхождения» [10]. Данное сочетание представляет собой кальку с французской идиомы *le sang bleu*, которая, в свою очередь, является заимствованием из испанского *la sangre azul* [2]. Современникам может представляться, что сочетание *голубая кровь* не имеет под собой никаких физиологических оснований, поскольку у всех людей, независимо от их расы, кровь красного цвета. Согласно одной из самых популярных версий, сочетание появилось в VIII веке, когда на территорию вестготской Испании вторглись мавры и представители старой знати стали подчеркивать свои голубые вены и бледную кожу [culture.ru]. В современном употреблении сочетание *голубая кровь* остается указанием на благородное происхождение индивида и его принадлежность к так называемому «высшему обществу».

Приблизительно идентичный лингвокогнитивный механизм лежит в основе образования фразеологизма *белая кость*, причисляемого к устаревшим. Согласно ФСФ: «белая кость – устар. человек знатного происхождения или принадлежащий к привилегированному сословию в дореволюционной России» [10]. Словарь поговорок указывает на принадлежность идиомы к разговорной речи и на присущую сочетанию негативную маркированность: «белая кость – разг. Неодобрительно о человеке аристократического происхождения, барине, дворянине» [8]. Фразеологическая единица используется и в уголовном жаргоне, в котором обозначает «высшую воровскую касту» [7].

Приписывание различным слоям общества более высокого положения посредством цветовой номинации указывает на наличие оценочного компонента. Вполне очевидно, что использование определения *белый* не соответствует реальным физиологическим параметрам и представляет собой метафору, в которой проявляется присущее многим этносам культурологическое свойство белого цвета как маркера непорочности и чистоты. В данном случае оно становится идентификатором бездеятельного образа жизни, свойственного высшим кастам, что также проявляется в наличии противоположной номинации «черная кость»: «человек или люди невыдающегося происхождения <...> Простой (обычный) человек (люди, рабочий (работники) и т.п.) [6].

Использование прилагательных *голубой* и *белый* характерно и для сочетаний другого типа, в основе которых лежит метонимический перенос: наименование различных социальных групп на основе характерного для них предмета одежды. Функционирование фразеологической единицы *голубые каски* связывается различными источниками с периодом Суэцкого кризиса 1956 года. Согласно словарным данным, *голубые каски*: «миротворческие силы, участвующие в размежевании противостоящих вооруженных сторон; происхождение выражения – от элемента униформы вооруженных сил ООН» [9].

Голубой цвет касок отражает важную деталь символики в визуальных атрибутах, способствующую созданию нейтрального образа участников операции, воюющих во имя мира. Метонимический перенос лежит и в основе образования сочетания *голубые береты*, используемого в русском языке для обозначения воинов, принадлежащих к десантным войскам. Заметим, что в отличие от того манипулятивного потенциала, который несет в себе использование голубого цвета для обозначения миротворческих сил в составе ООН, в рамках номинации десантников указание на символический, мирный характер отсутствует. Эта номинация имеет исключительно идентификационный характер, а поведенческие особенности российских десантников, особенно в их профессиональный праздник, способствуют созданию их специфического образа.

Использование цвета как средства социальной идентификации лежит и в возникшей в 2018 году на почве французского языка номинации *желтые жилеты*, входящей в состав более распространенного фразеологизма *движение желтых жилетов*. Согласно данным Википедии, «движение жёлтых жилетов (от фр. *Mouvement des Gilets jaunes*) – спонтанное протестное движение во Франции, названное так из-за светоотражающих жёлтых жилетов, используемых участниками манифестации с целью идентифицировать принадлежащих к этому движению» [wikipedia.org].

Характерно, что в словаре разговорного французского языка желтый цвет получает негативные коннотации, связываясь с плохим состоянием здоровья, финансов и т.п.: "Le jaune indique la mauvaise santé, les peines domestiques, les chagrins concentrés, des revers de fortune...". / «Желтый указывает на плохое здоровье, домашние тяготы, горе и денежные потери...» [12].

Социальные движения во Франции XXI века привнесли новую символику в номинации, основанные на использовании желтого цвета. «Будучи самым ярким из цветов, желтый стал широко использоваться в качестве опознавательного знака: желтая майка лидера или желтая карточка футбольного судьи в спорте <...> [3, с.230]. По наблюдениям лингвистов, «желтый цвет <...> захватывает внимание быстрее, чем любой другой цвет. Он идеален для привлечения внимания, способствует легкой запоминаемости представленной информации» [Там же].

Если все рассмотренные выше фразеологические единицы выполняют идентификационную или символическую функцию, то еще одна фразеологическая единица метонимического характера включает в себя также элемент социального ранжирования. «Белый воротничок» представляет собой кальку с англ. white-collar worker и чаще всего употребляется в форме множественного числа для обозначения работника, занимающегося умственным трудом. Авторство фразеологической единицы приписывается американскому социологу Э. Джонсону, который с помощью данного образного наименования предложил идентифицировать группу клерков и управленцев. Любопытно, что по данным Википедии, в западной социологии существуют также фразеологические единицы «воротничков» других цветов: синие, серые (сфера услуг), золотые (высококвалифицированные учёные и специалисты), бледные (наёмные работники, временно оставшиеся без работы) [wikipedia.org]. По нашим сведениям, ни одна из вышеуказанных цветовых номинаций не получила хождения в современных дискурсивных практиках русского языка.

Таким образом, использование колоризмов в составе социально-маркированных номинаций основано на действии механизмов метонимии и метафоры. В рамках фразеологических единиц данной группы цветообозначения выполняют как идентификационную функцию, обозначая определенную социальную группу, так и прагматическую функцию, повышая социальный статус группового или индивидуального объекта номинации.

#### Список литературы:

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том I. Лексическая семантика. – Москва: Языки русской культуры, 1995. – 480 с.
2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
3. Бородулина Н.Ю., Макеева М.Н., Гливленкова О.А. Цвет имеет значение vs цвет не имеет значения (символика желтого цвета в репрезентации социальных движений в Европе) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – Т. 12. – Вып. 4 – С. 228-232.
4. Вежбицкая А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия / А. Вежбицкая // Язык. Культура. Познание. – М., 1996. – 412 с.
5. Карамова А.А. Оценочная общественно-политическая лексика и фразеология современного русского языка (2-ая пол. XX века): автореф. дис. кан. фил. наук. – Уфа, 2002. – 21 с.
6. Лубенская С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь. – М.: Аст-Пресс, 2004 – 1018 с.

7. Мельник Я. Словарь криминального и полукриминального мира: мат, сленг, жаргон. 2004. – URL: <https://fenya.academic.ru> (дата обращения: 30.10.2023).
8. Мокиенко В.М., Никитин Т.Г. Большой словарь русских поговорок. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.
9. Терминологический словарь библиотекаря. 2004. – URL: <https://nlr.ru/cat/edict/EcoDict/index1.htm> (дата обращения: 27.10.2023)
10. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц / А.И. Федоров. – 3-е изд., испр. – Москва: АСТ: Астрель, 2008. – 878 с.
11. Шрамм А.Н. Очерки по семантике качественных прилагательных (на материале современного русского языка). – Ленинград, Изд-во Ленинградского университета, 1979. – 135 с.
12. Duckett: W. Dictionnaire de la conversation et de la lecture par une société de savants et de gens de lettres, en 16 volumes. 2e éd. P.: F. Didot, 1865. – Vol. 6. – 619 p.

### References:

1. Apresyan Yu.D. Selected works. Volume I. Lexical semantics. – Moscow: Languages of Russian Culture, 1995. – 480 p.
2. Birikh A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Dictionary of Russian phraseology. Historical and etymological reference book. – St. Petersburg: Folio-Press, 1998. – 704 p.
3. Borodulina N.Yu., Makeeva M.N., Glivenkova O.A. Color matters vs color does not matter (the symbolism of yellow in the representation of social movements in Europe) // Philological Sciences. Questions of theory and practice. – 2019. – T. 12. – Issue. 4 – P. 228-232.
4. Vezhbitskaya A. Designation of color and universals of visual perception / A. Vezhbitskaya // Language. Culture. Cognition. – M., 1996. – 412 p.
5. Karamova A.A. Evaluative socio-political vocabulary and phraseology of the modern Russian language (2nd half of the 20th century). Author's abstract. dis. . Ph.D. Philol. Sci. Ufa, 2002. – 21 p.
6. Lubenskaya S.I. Large Russian-English phraseological dictionary, - M.: Ast-Press, 2004 - 1018 p.
7. Melnik Ya. Dictionary of the criminal and semi-criminal world: obscenities, slang, jargon. 2004. – URL: <https://fenya.academic.ru> (accessed: 10/30/2023).
8. Mokienko V.M., Nikitin T.G. Large dictionary of Russian sayings. – M.: JSC “OLMA Media Group”, 2007. – 784 p.
9. Librarian's terminological dictionary. 2004. – URL: <https://nlr.ru/cat/edict/EcoDict/index1.htm> (accessed: 10/27/2023).
10. Fedorov A.I. Phraseological dictionary of the Russian literary language: about 13,000 phraseological units / A.I. Fedorov. – 3rd ed., rev. – Moscow: AST: Astrel, 2008. – 878 p.
11. Shramm A.N. Essays on the semantics of qualitative adjectives (based on the material of the modern Russian language). – Leningrad, Leningrad University Publishing House, 1979. – 135 p.
12. Duckett: W. Dictionnaire de la conversation et de la lecture par une société de savants et de gens de lettres, en 16 volumes. 2nd ed. P.: F. Didot, 1865. – Vol. 6. – 619 p.

### Список сокращений:

ФСФ – Фразеологический словарь Федорова А.И.

### List of abbreviations:

FSF – Frazеologicheskij slovar' Fedorova A.I.

## ЗНАЧИМОСТЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ЮРИСПРУДЕНЦИИ

*В.А. Полянина*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*polyanina.017@mail.ru*

*Современный специалист востребован на каждом этапе развития не только на региональном уровне, но и на уровне мирового рынка. Все это приводит к необходимости наличия у каждого современного специалиста конкретных профессиональных и личностных качеств, которые способствуют его социально-профессиональной адаптации. В статье автор приводит специфику использования иностранного языка в юриспруденции, значимость знания иностранного языка для расширения юридической и профессиональной грамотности в условиях возрастающей глобализации. Автором уточняется, что использование иностранного языка в юриспруденции является важным шагом на пути совершенствования и адаптации международно-правовых норм к условиям отечественных тенденций развития юриспруденции.*

**Ключевые слова:** *иностраннный язык, международное право, юриспруденция, глобализация правовых норм, юридические и правовые коллизии*

## THE IMPORTANCE OF A FOREIGN LANGUAGE IN LAW

*V.A. Polyanina*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatischev State University*

*polyanina.017@mail.ru*

*A modern specialist is in demand at every stage of development, not only at the regional level, but also at the level of the world market. All this leads to the need for each modern specialist to have specific professional and personal qualities that contribute to his social and professional adaptation. In the article, the author cites the specifics of the use of a foreign language in jurisprudence, the importance of knowledge of a foreign language for expanding legal and professional literacy in the conditions of increasing globalization. The author clarifies that the use of a foreign language in jurisprudence is an important step towards improving and adapting international legal norms to the conditions of domestic trends in the development of jurisprudence.*

**Keywords:** *foreign language, international law, jurisprudence, globalization of legal norms, legal and legal conflicts*

Стоит отметить, что в настоящее время юридическая профессия является одной из наиболее популярных в Российской Федерации. Данное обстоятельство обуславливается бурным развитием экономики, а также вступлением России во Всемирную Торговую Организацию, что в значительной степени обуславливает расширение спектра юридических услуг в стране со знанием иностранного языка.

В данной связи, при устройстве на работу в юридической сфере основным требованием работодателя является знание иностранного языка на высоком уровне. Знание иностранного языка, с одной стороны, дает возможность получить юристу дополнительную информацию, а также вести переговоры с представителями других культур посредством профессионального общения. Иностранные языки очень актуальны в области права по нескольким причинам [3]:

1. Глобализация: По мере того как мир становится все более взаимосвязанным, юристы-профессионалы все чаще участвуют в делах и сделках, имеющих международный элемент. Понимание иностранного языка может оказаться бесценным при работе с клиентами, свидетелями или документами на разных языках.

2. Международное право: Многие юридические вопросы затрагивают границы и юрисдикции, требуя от юристов ориентироваться в международных законах и договорах. Владение иностранными языками позволяет юристам эффективно исследовать, интерпретировать и передавать юридические концепции и принципы в этих контекстах.

3. Общение с клиентами: В современном разнообразном обществе юристы часто работают с клиентами, говорящими на разных языках. Возможность прямого общения на родном языке клиента укрепляет доверие, обеспечивает точный обмен информацией и устанавливает эффективные отношения между адвокатом и клиентом.

4. Юридические исследования и ресурсы: Юристам-профессионалам часто требуется доступ к юридическим материалам, прецедентным делам и академическим ресурсам, опубликованным на различных языках. Владение иностранными языками облегчает проведение тщательных исследований, обеспечивая доступ к более широкому спектру юридических источников и толкований.

5. Письменный и устный перевод: Знание иностранного языка позволяет юристам точно переводить юридические документы, контракты и судебные разбирательства. Это особенно важно при представлении интересов клиентов в международных делах или сотрудничестве с иностранными юристами-профессионалами.

6. Трансграничные судебные разбирательства и арбитраж: Во многих юридических спорах участвуют стороны из разных стран и правовых систем. Понимание иностранных языков помогает юристам ориентироваться в сложностях зарубежных правовых систем, эффективно защищать интересы своих клиентов и противостоять любым связанным с языком предубеждениям или недоразумениям.

7. Культурная восприимчивость: Язык и культура глубоко переплетены. Понимание иностранного языка помогает юристам понять культурные нюансы и нормы, которые могут повлиять на судебное разбирательство. Такая культурная чуткость ценна при взаимодействии с иностранными клиентами, ведении переговоров о сделках или посредничестве в спорах.

8. Возможности карьерного роста: Владение иностранными языками может улучшить карьерные перспективы юристов. Многие юридические фирмы, правительственные организации и международные корпорации ищут юристов-профессионалов, владеющих языковыми навыками, для ведения международных дел, взаимодействия с многонациональными клиентами или работы в сфере глобального юридического консалтинга [1].

Знание иностранного языка может быть чрезвычайно ценным для юриста. Во все более глобализирующемся мире юристы часто сталкиваются с клиентами из разных стран, которые могут говорить не на их родном языке. Возможность общаться с этими клиентами непосредственно на их родном языке и понимать их может иметь решающее значение для укрепления доверия, обеспечения эффективной коммуникации и предоставления высококачественных юридических услуг. Это может помочь юристам установить прочные отношения с международными клиентами, что приведет к расширению возможностей и потенциальному росту бизнеса.

Юридическая практика больше не ограничивается какой-либо одной юрисдикцией. Многие юридические вопросы выходят за рамки национальных границ, такие как международная торговля, трансграничные споры или иммиграционные вопросы. Знание иностранного языка может позволить юристу получить доступ к юридическим ресурсам, публикациям и специалистам из разных стран, повышая их понимание и компетентность в решении международно-правовых вопросов.

Язык глубоко переплетен с культурой. Изучая иностранный язык, юристы получают представление о культурных нюансах разных стран и сообществ. Это понимание особенно важно при работе с клиентами или по юридическим вопросам, связанным с иностранными юрисдикциями. Юристы, знакомые с обычаями, традициями и ценностями иностранной культуры, могут ориентироваться в культурных различиях, проявлять уважение и эффективно представлять своих клиентов в незнакомых правовых контекстах [4].

Свободное владение иностранным языком расширяет профессиональные возможности, доступные юристам. Международные юридические фирмы, организации и транснациональные корпорации часто отдают предпочтение кандидатам, владеющим несколькими языками, при приеме на работу. Юристы, владеющие иностранным языком, имеют потенциал для работы над трансграничными сделками, международными арбитражными делами или даже для продолжения международной юридической карьеры, которая широко охватывает различные страны и правовые системы.

Знание иностранного языка позволяет юристам получать доступ к юридическим ресурсам, судебным решениям, законам и юридической литературе на языке оригинала. Такой прямой доступ может обеспечить значительные преимущества при проведении юридических исследований и интерпретации иностранных юридических текстов. Юристы, владеющие иностранным языком, могут более точно анализировать и интерпретировать юридические документы, избегая потенциальных неправильных толкований,

которые могут возникнуть из-за того, что они полагаются исключительно на переведенные версии.

Не маловажным аспектом становится то, что молодые люди, которые обладают иностранным языком, особенно востребованы в настоящее время. Наиболее часто такие специалисты востребованы в области науки и образования, коммуникаций, туризма, политики и многих других [3]. Иностранный язык и на сегодня остается одним из наиболее важных предметов в неязыковых вузах и овладение им становится основой профессиональной компетенции студентов высшего учебного заведения.

Обучение иностранному языку предоставляет возможность получить не только всю необходимую профессиональную информацию, но и способствует всему процессу формирования способностей к принятию самостоятельных решений в рамках всех поставленных задач.

Для компетенции магистров всех Федеральных государственных образовательных стандартах предусмотрено владение иностранным языком независимо от направлений подготовки, даже в неязыковых специальностях.

В целом, знание иностранного языка позволяет юристам эффективно общаться, взаимодействовать с международными клиентами, ориентироваться в различных правовых системах, понимать различные культуры и получать доступ к более широкому спектру профессиональных возможностей. Этот набор лингвистических навыков может повысить репутацию юриста, его компетентность и успех во все более взаимосвязанном правовом ландшафте.

Таким образом, владение иностранным языком очень важно в области права, позволяя юристам ориентироваться в международных правовых вопросах, укреплять отношения с клиентами, получать доступ к более широким юридическим исследованиям и повышать свой общий профессиональный уровень.

#### **Список литературы:**

1. Басте З.Ю., Батурьян М.А. Билингвизм как фактор успешности в изучении иностранных языков // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2022. – № 09. – С. 44-46. – DOI 10.37882/2223-2982.2022.09.06.
2. Мосесова М.Э. Специфика англоязычного юридического дискурса // В сборнике: Язык. Общество. Культура. Сборник по материалам Всероссийской научно-практической конференции. Ответственный за выпуск А.С. Усенко. – 2019. – С. 109-117.
3. Савина А.А. Развитие навыков анализа международных стандартов как метод повышения эффективности обучения деловому письму // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 1 (I часть). – С. 143-146.
4. Солиева М.Н. Роль инновационных технологий в обучении иностранным языку в вузе // Молодой ученый. – 2016. – № 14. – С. 668-669.

#### **References:**

1. Baste Z.Yu., Baturyan M.A. Bilingualism as a success factor in learning foreign languages // Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Humanities. – 2022. – № 09. – P. 44-46. – DOI 10.37882/2223-2982.2022.09.06.

2. Mosesova M.E. The specifics of the English-language legal discourse // In the collection: Language. Society. Culture. Collection based on the materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference. Responsible for the release of A.S. Usenko. – 2019. – P. 109-117.

3. Savina A.A. Development of skills of analysis of international standards as a method of increasing the effectiveness of teaching business writing // Philological sciences. Questions of theory and practice. – Tambov: Diploma, 2015. – № 1 (I part). – P. 143-146.

4. Salieva M.N. The role of innovative technologies in teaching foreign languages at the university // Young scientist. – 2016. – № 14. – P. 668-669.

## ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УЛЬТИМАТУМА КАК ЖАНРА ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫХ ВИДОВ ДИСКУРСА

*Н.В. Поршнева*

*ассистент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций  
Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
nadyakypr@mail.ru*

*В данной статье рассматриваются лексико-грамматические особенности речевого жанра «ультиматум» в дипломатическом дискурсе. Дипломатический дискурс освещается как один из важнейших видов институционального дискурса, изучение которого особенно актуально в наши дни. В статье рассматриваются лексические и синтаксические средства художественной выразительности ультимативных высказываний и их роль в оказании воздействия на адресата. Особое внимание уделено эмфатическим конструкциям, которые весьма распространены в ультимативных высказываниях. Ультиматум является важнейшей стратегией коммуникации в современной дипломатической обстановке, а от его языкового воплощения зависит успешность урегулирования конфликта.*

**Ключевые слова:** *институциональный дискурс, речевой жанр, ультиматум, дипломатический дискурс*

## LEXICO-GRAMMATICAL CHARACTERISTICS OF ULTIMATUM AS A GENRE OF INSTITUTIONAL TYPES OF DISCOURSE

*N.V. Porshneva*

*Assistant of the Department of English and Professional Communications  
Astrakhan Tatischev State University  
nadyakypr@mail.ru*

*This article discusses the lexical and grammatical features of the speech genre "ultimatum" in diplomatic discourse. Diplomatic discourse is highlighted as one of the most important types of institutional discourse, the study of which is especially relevant these days. The article discusses lexical and syntactic means of artistic expressiveness of ultimatum statements and their role in influencing the addressee. Particular attention is paid to emphatic constructions, which are very common in ultimatum statements. The ultimatum is the most important communication strategy in the modern diplomatic environment, and the success of resolving the conflict depends on its linguistic embodiment.*

**Keywords:** *institutional discourse, speech genre, ultimatum, diplomatic discourse*

Под институциональным дискурсом понимается общение в рамках сложившихся в обществе институтов как взаимодействие, порожаемое самой деятельностью того или иного института [5, с.78]. В отдельных лингвистических трудах «институциональный дискурс» понимается как «дискурс, осуществляемый в общественных институтах, общение в которых является

составной частью их организации» [4, с. 43]. Кроме того, отмечается, что это «специализированная клишированная разновидность общения между людьми, которые могут не знать друг друга лично, но должны общаться в соответствии с нормами данного социума» [1, с. 292].

Дипломатический дискурс является самостоятельной частью институционального дискурса, обладая своими специфическими и конститутивными признаками [6]. Дипломатический дискурс рассматривается как один из видов институционального дискурса, а именно как устойчивая система статусно-ролевых отношений, которые существуют в коммуникативном пространстве дипломатического института [2, с.255]. Некоторые лингвисты отмечают, что в зависимости от типа институционального дискурса его границы могут быть подвижными (нечеткими, прозрачными) и неподвижными (жестко регламентированными) (А. Кожетева, Е. Шейгал, П. Гудрич).

Стратегии дипломатических переговоров реализуются как в наиболее традиционных устных – речь, заявление, выступление, так и в письменных жанрах – нота, меморандум, заявление. Стилистические особенности дипломатического дискурса вытекают из официально-делового стиля, в нем присутствуют определённые обороты речи, дискурсивные формы, свойственные дипломатическому общению [8].

Речевой жанр «ультиматум» является одним из ключевых в дипломатическом дискурсе. В рамках данных дискурсов происходит частая апелляция к концепту ультиматума посредством обозначения различных концептуальных признаков, кроме того, выражение ультиматума в качестве речевого жанра диктуется речевым действием «ультиматум». Лексико-семантическая структура ультимативных высказываний в дипломатическом дискурсе также обладает рядом особенностей, которые требуют детального изучения для более подробного понимания роли жанра «ультиматум» и его реализации в рамках данного дискурса.

Дипломатическим ультимативным высказываниям в англоязычном дискурсе свойственен официальный стиль, о чем свидетельствует наличие специальной лексики и тщательный подбор языковых средств. От того, насколько политик или представитель дипломатии, правильно подбирает лексические единицы зависит успешность его выступления и убедительность его речи. Как и в русскоязычном дипломатическом дискурсе, в дипломатических выступлениях и документах на английском языке фигурирует специальная лексика, свойственная дипломатическому общению:

“to lay down their arms”, “a fixed date”, “issue”, “suspend its obligations”, “immediate and unconditional implementation”, “expressed unwillingness or inability”, “considered opinion”, “the only solution”, “political instability”, “withdrawal”, “representations”, “persona non grata” и т.д.

Англоязычные ультимативные высказывания сопровождаются словами с отрицательным коннотативным значением: “tough terms”, “fail”, “frightening”, “horrible”, “troubles”, “misunderstanding”, “terrifying”, “controversial”, “war”, “fight”. Такой выбор лексических единиц позволяет подчеркнуть тот факт, что ультиматум не является желательным для адресата выбором, а вза-

имоотношения между двумя представителями дипломатии при постановке ультиматума являются весьма напряжёнными.

Ультимативные высказывания в рамках дипломатического дискурса содержат различные лексические и синтаксические средства художественной выразительности [7]. Так, среди наиболее часто употребляющихся тропов стоит отметить такие как:

- метафора: *“Fall in line or face direct rule from Moscow”*;
- эпитет: *“End the black on black violence within seven days or Inkatha will boycott an upcoming peace conference with South Africa's white government”*.
- метонимия: *“Either China lowers the duty on US products within a year or the US will put tariffs on some products made in China and sold here”*.
- каламбур: *“If Mr Channi fails to disclose all information, I will “make public” pictures and names to support his allegations. “I am giving you time till 2 pm on May 31”*.

Синтаксические средства художественной выразительности в ультимативных высказываниях англоязычного дипломатического дискурса представлены синтаксическим параллелизмом, инверсией, многосоюзием, парцелляцией, эмфатическими конструкциями [8].

Синтаксический параллелизм в ультимативных высказываниях служит для перечисления требований или угроз, его использование создает эффект эмоционального «накапливания», что делает вариант отказа от ультиматума априори невыгодным для адресата [9].

*If you pursue a reconciliation budget package, forget about that economic competitiveness legislation you want for the midterms, forget about our support, forget about future resolutions”*.

Инверсии в ультимативных высказываниях дипломатического дискурса создают эффект акцента на определенных словах, которые являются наиболее значимыми в высказывании: *“If this is the only thing that comes to me, I am not signing it. In tandem it is to be”*.

В данном примере инверсия наблюдается во втором предложении ультимативного высказывания, которое выражает требование. Инверсия подчеркивает, что выполнение требования возможно лишь при осуществлении совместной работы (речь идет о финансировании планирования семей по плану, предложенному Д. Байдену демократами). В ультимативных высказываниях образность добавляют сравнительные обороты: *“Listen, if you want somebody else to host the show, then that’s fine. That’s OK with me. I’m just not going to do it like you offer”*.

В данном примере ультимативного высказывания Д. Киммела, автора и ведущего американского ночного-ток шоу, адресованного компании ABC, сравнительный оборот демонстрирует его нежелание вести программу в том русле, в каком его предлагают, отозвав типичные шутки ведущего о политиках.

В англоязычном дипломатическом дискурсе важная роль отведена эмфатическим конструкциям [10], которые также обладают эффектом усиления категоричности высказывания, манифестируя неготовность к компромиссам.

Рассмотрим эмфатическую составляющую ультимативных высказываний согласно выделению определенных членов предложения:

1. Выделение сказуемого – эмфатический глагол “do”.

1) *“Do trip Greene of her committee assignments, or we would”.*

2) *“Do give them what they want on policy, or they’ll blow up the 60-vote rule and claim Republicans made them do it”.*

В данных примерах эмфатический глагол “do” усиливает эффект глаголов “trip” и “give” для того, чтобы сделать требования наиболее категоричными и подчеркнуть условия выполнения ультиматума. В первом примере вторая часть сложного предложения является неполной, так как глагол “trip” подразумевается, принимая во внимание содержание первой части. Во втором примере адресантом употребляется метафора “blow up”, которая демонстрирует эмоциональное напряжение коммуникативной ситуации.

2. Выделение подлежащего, прямого и косвенного дополнения с помощью эмфатической конструкции: *“It is an importance to say we have informed Trump’s counsel that he must begin producing records no later than next week and he remains under subpoena for testimony starting on November 14<sup>th</sup>”.*

В данном примере эмфатическая конструкция “It is an importance to say” обращает внимание слушателей на ультимативное высказывание, которое представляет собой косвенное обращение к советнику Д. Трампа. Примечательно, что угроза в этом случае выражена имплицитно, так как в высказывании отсутствует прямое указание на то, что ждет советника в случае невыполнения требований.

3. Инверсия в английском предложении: – модель: negative adverb / adverbial phrase + subject+ auxiliary verb.

*“Not until the Senate moves to tackle the climate crisis and strengthen our domestic clean energy industry, I won’t take strong executive action to meet this moment. I will not back down: the opportunity to create jobs and build a clean energy future is too important to relent.”*

Часто ультимативные высказывания представлены императивом:

*“Withdraw troops, or ships in the Baku harbor will be set on fire”.*

*“Get out of Kuwait by the 15th of January, or the war begins”.*

Иногда императивные ультимативные высказывания дипломатического дискурса также представлены:

– превентивом: *“Don’t hesitate - you’re either with Kevin, and the conference, or the person undermining them. You can’t serve two masters.”*

– конструкцией побуждения к совместному действию или инклюзивным императивом (гортативом): *“Let’s accept this offer in ten days, otherwise our party is ready to demonstrate our negative attitude towards your policy”.*

В ультимативных высказываниях дипломатического англоязычного широко используются условные предложения, как правило, первого типа, так как они демонстрируют будущие действия.

*“They (American troops) should go. If the US troops stay past May 1, it will be a kind of violation of the agreement. That violation would not be from our side. ... Their violation will have a reaction”.*

Ультимативные высказывания дипломатов и политиков оказываются в центре внимания не только из-за своей категоричности, но и образности выражения мыслей. Ультимативные высказывания являются частью манипулятивной стратегии, которая весьма необходима на фоне жесткой дипломатической и политической борьбы за интересы. Ультиматум стал неотъемлемой частью зарубежной политики и его популярность продолжает расти, а языковое воплощение высказываний принимает все новые формы.

#### Список литературы:

1. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477с.
2. Кожетева А.С. Языковая объективация адресанта и адресата в дипломатическом дискурсе // Теория и практика общественного развития. – 2012. – №1. – С.255-258.
3. Попов В.И. Современная дипломатия: теория и практика. Дипломатия – наука и искусство: курс лекций. – 2-е изд., доп. – М.: Междунар. отношения, 2003. – 576 с.
4. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. – М.; Волгоград: Перемена, 2000. – 440 с.
5. Dijk T.A., van. Discourse and Power. – New York: Palgrave Macmillan, 2008. – 308 p.
6. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулинных промиссивах в английском, немецком и русском языках // Гуманитарные исследования. – 2012. – № 2 (42). – С. 92-96.
7. Колоколова Н.М. Лексико-грамматическая партитура мужских институциональных промиссивов: имена прилагательные // Научный потенциал регионов на службу модернизации. – 2013. – Т. 1. – № 3 (6). – С. 110-112.
8. Kolokolova N.M., Generalova E.V. Modalwörter in den männlichen sprechakten des versprechens im institutionellen diskurs im englischen, deutschen, russischen // В сборнике: Студентство. Наука. Иноземна мова. збірник наукових праць студентів, аспірантів та молодих науковців. – Харків, 2017. – С. 27-31.
9. Колоколова Н.М. Прямые и косвенные способы выражения речевого акта. Структурно-семантическая модель речевого акта обещания // Агропродовольственная экономика. – 2008. – Т. 2008. – С. 137.
10. Колоколова Н.М. Эмотивные компоненты женского промиссива в русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей VIII Международной научно-практической конференции. – 2016. – С. 38-42.

#### References:

1. Karasik V.I. Language circle: personality, concepts, discourse / V.I. Karasik. – Volgograd: Peremena, 2002. – 477 p.
2. Kozheteva A.S. Linguistic objectification of the addresser and addressee in diplomatic discourse // Theory and practice of social development. – 2012. – № 1. – P. 255–258.
3. Popov V.I. Modern diplomacy: theory and practice. Diplomacy – science and art: a course of lectures. – 2nd ed., add. – M.: International. relations, 2003. – 576 p.
4. Sheigal E.I. Semiotics of political discourse. – M.; Volgograd: Peremena, 2000. – 440 p.
5. Dijk T.A., van. Discourse and Power. – New York: Palgrave Macmillan, 2008. – 308 p.
6. Kolokolova N.M. Professional and terminological vocabulary in institutional masculine promissives in English, German and Russian // Humanities studies. – 2012. – № 2 (42). – P. 92-96.
7. Kolokolova N.M. Lexico-grammatical score of male institutional promissives: adjectives // Scientific potential of regions in the service of modernization. – 2013. – Т. 1. – № 3 (6). – P. 110-112.

8. Kolokolova N.M., Generalova E.V. Modalwörter in den männlichen sprechakten des versprechens im institutionellen diskurs im englischen, deutschen, russischen // In the collection: Students. The science. Foreign language. collection of scientific students, graduate students and young scientists. – Kharkiv, 2017. – P. 27-31.

9. Kolokolova N.M. Direct and indirect ways of expressing a speech act. Structural-semantic model of the speech act of promise // Agricultural Economics. – 2008. – T. 2008. – P. 137.

10. Kolokolova N.M. Emotive components of the female promissive in Russian and French // Language and intercultural communication. Collection of articles of the VIII International Scientific and Practical Conference. – 2016. – P. 38-42.

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ПРИКАСПИЙСКИХ ГОСУДАРСТВ В СОВРЕМЕННОМ ПРОЦЕССЕ РЕГИОНАЛИЗАЦИИ

*И.Н. Романенко*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
romanilya78@gmail.ru*

*Статья посвящена изучению основных понятий культурной коммуникации, региональности культурных коммуникаций, анализу культурной модели и культурной особенности Каспийского региона. В работе подробно описаны: анализ культурной коммуникации, межкультурных коммуникаций и правовые документы между прикаспийскими странами. Проведен анализ межкультурных коммуникаций России со странами Региона, на основе которого сделаны выводы.*

**Ключевые слова:** *каспийский регион, язык, межкультурные коммуникации, культурные особенности, прикаспийские страны, Азербайджан, Иран, Туркменистан, Казахстан, Россия*

## INTERCULTURAL COMMUNICATION OF THE CASPIAN STATES IN THE MODERN PROCESS OF REGIONALIZATION

*I.N. Romanenko*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University  
romanilya78@gmail.ru*

*The article is devoted to the study of the basic concepts of cultural communication, the regionality of cultural communications, the analysis of the cultural model and cultural features of the Caspian region. The paper describes in detail: analysis of cultural communication, intercultural communications and legal documents between the Caspian countries. The analysis of cross-cultural communications of Russia with the countries of the Region is carried out, on the basis of which conclusions are made.*

**Keywords:** *Caspian region, language, intercultural communication, cultural features, Caspian countries, Azerbaijan, Iran, Turkmenistan, Kazakhstan, Russia*

Преобразование социокультурного пространства от монокультурного к поликультурному, отличающиеся качественно-количественным особенностям характеристик регионов являются современными процессами регионализации.

С точки зрения культурных моделей, регионы следует изучать по отдельности, не смотря на общую глобальность, они имеют разную суть из-за временной и пространственной принадлежности [2]. Представив регион как социокультурную единицу, нацеленную на сохранение своих культурных и исторических традиций и особенностей коммуникаций.

Цель работы заключается в изучении межкультурных коммуникаций [5] прикаспийских стран и развитие двухсторонних отношений в регионе.

Задачи работы:

- понятия культурной коммуникации.
- особенности региональной культурной коммуникации.
- двусторонние отношения как коммуникации между странами региона.

Культурная коммуникация – это средства общения, передачи информации от одной культуры к другой, которое осуществляются во всех сферах культуры на основе уважения самобытности каждой из культур.

Коммуникация – акт или процесс передачи информации другим людям или живым существам, «связь между двумя или более индивидами, основанная на взаимопонимании или противопоставлении, сообщение информации одним лицом другому или ряду лиц» с тем или иным результатом [3].

Информация – опосредованный формами коммуникации процесс отражения изменяемого объекта, позволяющий сохранять целостность его понимания.

Язык – совокупность всех слов народа и верное их сочетание для передачи мыслей, система общения, состоящая из мелких фрагментов и набора правил, которые регулируют способ употребления этих фрагментов для составления высказывания, имеющего смысл. Система звуков и письменных знаков, используемых населением определённой страны, района в целях коммуникации друг с другом.

Культура – закреплённые в совокупности «кодов» общественного производства человеческой жизни отношения, выступающие, например, в виде традиций, обычаев, верований определённой группы людей в определённое время [2].

Термин культура – латинского происхождения, он появился в эпоху античности. Это слово произошло от глагола «colere», который означал «возделывание», обработку, «уход».

Регион Каспийского моря находится между Европой и Азией, культура этих стран влияют друг на друга и трансформируют особенности культурной региональности.

При анализе культурной модели региона важно: изучение факторов формирования социального и культурного потенциала региона, умение анализировать исторические изменения, понимание важности центральных объектов в регионе, изучение коммуникации между центром и периферией, а также коммуникации на межрегиональном уровне [6].

Берега Каспийского моря населяют различные народы, этнические группы людей и со временем происходит ассимиляция, смешение языков. В Астрахани есть топонимы, произошедшие от турецкого, иранского, персидского языка.

Прикаспийские страны, учитывая свои национальные интересы, стремятся улучшить двусторонние и многосторонние отношения, понимая стратегические перспективы. В 1996 году была создана Ассоциация государственных университетов прикаспийских стран (АГУПС). В универси-

татах изучаются языки прикаспийских стран, история, культура и их традиции.

И, конечно же, важным шагом является подписание Конвенции о правовом статусе Каспийского моря 12 августа 2018 года. Конвенция определяет правовой статус вод, дна и недр Каспия. Использование природных ресурсов и воздушного пространства над морем регулируется Конвенцией. А также определяется суверенитет для каждого прибрежного государства, территориальность вод и секторы морского дна и недр.

Отношения между Ираном и Россией постоянно улучшались, но вес межкультурных коммуникаций еще не увеличился в приемлемой форме. На первом месте стоят вопросы экономической и военной безопасности и недостаточным вниманием, уделяется социокультурным отношениям. У наших стран схожее общество и культура, в отношении материалистических взглядов западных обществ и похожая история противостояния западной цивилизации.

Исторические отношения между Россией и Азербайджаном вывели на новый уровень Декларация о дружбе и стратегическом партнерстве в 2008 году. Данное соглашение дало всестороннее развитие диаспоры в сфере культуры, языка, религии. В целях поддержания и диверсификации культурных связей между странами, оказывать поддержку в создании кафедр азербайджанского языка [4].

Культуры Казахстана и России тесно переплетаются. Вековая дружба народов уходит корнем в вековую историю. Для России Казахстан – это мост, связь с Центральной Азией. В Казахстане уделяется особое внимание русскому языку, поддержка со стороны государства и развитие в стране [3]. Организовано славянское движение ЛАД. В России казахский язык также не обделен вниманием. На базе университета создан центр Казахского языка.

После распада СССР Россия и Туркменистан подписали ряд двусторонних документов, определяющих культурные отношения наших стран. В этих соглашениях преобладают лаконичные фразы с минимальной конкретикой. В 2017 году подписали программу двустороннего сотрудничества на 2018-2020 год.

Результаты проведенных исследований показали, что Каспийский регион имеет перспективы на дальнейшее развитие межкультурных отношений, коммуникаций, экономики, военной и экологической безопасности. Конвенция и проведения ежегодного Каспийского форума способствует развитию отношений между Прикаспийскими государствами. На форуме находят решения ряд важных вопросов. Потенциал региона очень большой, а тесная взаимосвязь между странами делает регион еще сильнее и превращает его в культурный центр между Европой и Азией.

### Список литературы:

1. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2019.
2. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство реализации Всемирной инициативы CDIO в процессе профессиональной подготовки студентов // Изменения в образовании в XXI веке: лучшие международные практики и российский опыт. Как сформировать новаторское и предпринимательское мышление // Материалы V международной научно-методической конференции, Астрахань, 2014.
3. Насиханова А.З. Различные подходы к определению метода проектов в современных исследованиях // Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях: сборник статей I международной научно-практической конференции. – Знаменск, 2015.
4. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.
5. Царева А.А., Колоколова Н.М. Межкультурные коммуникации в сфере страноведения и туризма // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных трудов по филологии XVI Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 181-188.
6. Колоколова Н.М. Коммуникативная компетенция как средство повышения мотивации изучения иностранного языка в неязыковом вузе // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: материалы Всероссийской научно-практической конференции. – 2018. – С. 131-133.

### References:

1. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language // Sovremennaya nauka. Perspektivy, dostizheniya, innovacii. – Astrahan': Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet»
2. Nasikhanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of implementing the World CDIO Initiative in the process of professional training of students // Izmeneniya v obrazovanii v XXI veke: luchshije mezhdunarodnyje praktiki I rossiiskii opyt. Kak sformirovat novatorskoje I predprinimatelskoje myshlenije: materialy V mezhdunarodnoii nauchno-metodicheskoi konferentsii. – Astrakhan, 2014.
3. Nasikhanova A.Z. Various approaches to defining the project method in modern research // Osnovnye voprosy pedagogiki, psihologii, lingvistiki I metodiki prepodavanija v obrazovatelnyh uchrezhdenijah. Sbornik stateii I mezhdunarodnoii nauch-prakticheskoi konferentsii. – Znamensk, 2015.
4. Nasikhanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students // ALMA MATER (Vestnik Vysheii Shkoly). – M., 2018.
5. Careva A.A., Kolokolova N.M. Mezhkul'turnye kommunikacii v sfere stranovedeniya i turizma // Osnovnye voprosy lingvistiki, lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii: sbornik nauchnyh trudov po filologii XVI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoi konferencii. – Astrahan', 2022. – P. 181-188.
6. Kolokolova N.M. Kommunikativnaya kompetenciya kak sredstvo povysheniya motivacii izucheniya inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze // Problemy povysheniya effektivnosti nauchnoj raboty v oboronno-promyshlennom komplekse Rossii: materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoi konferencii. – 2018. – P. 131-133.

## ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ МЕТРИЧЕСКОЙ ФОНОЛОГИИ В ПРАКТИЧЕСКОЙ ФОНЕТИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

*С.Е. Румянцева  
студент 4 курса  
Тверской государственной университет  
sophy20020625@gmail.com*

*Рассматривается дидактико-методический потенциал метрической фонологической парадигмы для актуализации и совершенствования методов обучения немецкому произносительному стандарту. Приводятся основные положения метрической фонологии, выявляется её значимость в обучении словесному ударению и речевому ритму, приводятся примеры соответствующих дидактических материалов.*

***Ключевые слова:** фонетическая компетенция, метрическая фонология, словесное ударение, речевой ритм, обучение практической фонетике немецкого языка*

## DIDACTICAL POTENCIAL OF THE METRICAL PHONOLOGY IN PRACTICAL PHONETICS OF THE GERMAN LANGUAGE

*S.E. Rumyantseva  
the 4th year student  
Tver State University  
sophy20020625@gmail.com*

*The didactic and methodological potential of the metrical phonological paradigm for foregrounding and improving the methods of teaching the German pronunciation standard is considered. The main provisions of the metrical phonology are given, its importance in teaching the word accent and the speech rhythm is revealed, the examples of the relevant didactic materials are given.*

***Keywords:** phonetic competence, metrical phonology, word accent, speech rhythm, teaching practical phonetics of the German language*

В процессе изучения иностранного языка происходит усвоение базовых видов речевой деятельности: чтения, письма, аудирования и говорения. Овладение видами речевой деятельности сопровождается осмыслением и автоматизацией средств их реализации: лексики, грамматики, фонетики, орфографии. Особое место среди аспектов языка занимает фонетика, часто называемая в методической литературе фонетической компетенцией.

Фонетическая компетенция состоит во владении произносительным навыком, реализуемым при говорении на изучаемом иностранном языке, в соответствии с общепринятым и кодифицированным произносительным стандартом; данный навык определяется практическим владением элементами двух уровней, согласно условной классификации фонетико-фонологических единиц: это сегментный уровень (артикуляция звуков, практическая реализация фонем в речевом потоке, словесное ударение, явления

ассимиляции и редукции) и суперсегментный уровень (ритм, фразовое ударение, интонация). Фонетическая компетенция входит в состав лингвистического компонента иноязычной коммуникативной компетенции [3, С. 129].

Исследования, проводимые в области практической фонетики немецкого языка, подтверждают важность фонетического навыка для успешного осуществления межкультурной коммуникации [6]. Владение фонетической компетенцией улучшает аудитивные и орфографические навыки учащихся, положительно влияет на восприятие носителями языка устной речи иностранцев [6, С. 50]. Некорректная постановка ударения и неверная реализация ритмических структур препятствуют пониманию и адекватной интерпретации сказанного участниками речевой коммуникации [11, С. 19]. Как показывает наш опыт, в российских школах уделяется крайне мало времени освоению ритмического аспекта фонетики немецкого языка. При говорении и при чтении текста вслух обучающиеся не соблюдают немецкий ритм, несмотря на важность данного параметра. Исследовательская проблема обуславливается наличием противоречия между недостаточной разработанностью методик обучения немецкому ритму и необходимостью создания и внедрения таких методик.

Обозначенным противоречием объясняется актуальность проводимого исследования. Выявленная проблема позволяет сформулировать гипотезу исследования: эффективность обучения практической фонетике немецкого языка прямо пропорционально зависит от овладения обучающимися основными образцами немецкого словесного ударения и ритма. Верификация гипотезы осуществляется на основе эмпирического материала, собираемого и анализируемого в нашей практике обучения фонетике немецкого языка.

Для научно обоснованной дидактизации немецкого произношения необходимо обращаться к существующим фонологическим подходам, в частности, к метрической фонологии [5, с. 271]. Целью нашего исследования является выявление потенциала метрической фонологии для обоснования и разработки новых продуктивных типов упражнений и заданий в обучении немецкому произносительному стандарту.

Теоретической базой исследования послужили работы, выдающихся отечественных и зарубежных лингвистов и фонетистов: Н.Д. Климова, Л.В. Величковой, Э. Штока, У. Хиршфельд, Т. Халла, А. Фишера, К.-Х. Рамерса и др.

Метрическая фонология обладает необходимым потенциалом для дидактизации немецкого произношения, т.к. фонетический ритм является главным фактором, определяющим ударение и частично особенности интонации; т.е. на первом месте для освоения немецкой фонетики стоит ритмический метр, подчиняющий себе элементы сегментного уровня.

Категориями метрической фонологии продуктивно описывается немецкий произносительный стандарт, характеризуемый следующими признаками: «(1) фонематические и нормативные признаки гласных и согласных (параметры сегментного уровня) строго обусловлены физиологическими (тембром, объемом звучания) и суперсегментными параметрами (ударением, ритмом, интонацией и т.д.); (2) отсутствие качественной редукции гласных

является следствием ритмической динамики стаккато и высокого мускульного напряжения органов артикуляции; (3) сильная акцентуация ударных слогов способствует физиологическому удобству реализации краткости гласных в закрытых слогах и приближает интонационную кривую к кривой первого порядка и др.» [2, с. 92]. Приведенные характеристики на уровне лингвистического описания раскрываются и формализуются в метрической фонологии.

Приведем определение речевого ритма. Мельчайшей единицей ритма является акцентная группа, т.е. слово или словосочетание, которые носят главное ударение (нем.: die Hauptbetonung) (sie sagt; Meeresenge) [7, с. 65]. Ритмическое членение речи осуществляется путём чередования ритмических групп и ударений [2, с. 18]. Такая последовательность позволяет создавать определённый ритм. Таким образом, под ритмом понимается «смена между ускорением и замедлением, напряжением и ослаблением, долготой и краткостью, схожим и различным в процессе беглой речи» [12, с. 19]. Н.Д. Климов определяет ритм как «членение речи на элементы во времени» [1, с. 25; 8, с. 24].

Речевой ритм может характеризоваться метрическими и неметрическими параметрами [1, с. 25]. К метрическим параметрам относят, например, открытость или закрытость слога, к неметрическим параметрам – слоговую динамику (легато или стаккато). Немецкому ритму присуща динамика стаккато, характеризующаяся отрывистостью и чёткостью, поэтому строгому соблюдению количественного параметра гласных уделяется особое внимание.

Учёт базовых категорий метрической фонологии позволяет как методистам, так и учащимся осознавать и активизировать ритмико-метрические образцы и интонационные модели, лежащие в основе немецкого произношения.

Также важно обращать внимание на особенности фонетики родного языка (в нашем случае – русского), которые могут затруднять освоение немецкого ритма, вызывая негативный перенос. В то время как немецкий ритм характеризуется отрывистостью, монотонностью и скандированностью [9, с. 122], легато-ритм русского языка является напевным и мелодичным. Такая особенность ритма родного языка затрудняет восприятие речи носителями немецкого языка. Для того чтобы минимизировать влияние русского легато-ритма на произношение, необходимо привить обучающимся следующие навыки: 1) произносить слова и акцентные группы медленно и монотонно с сильными главными ударениями; 2) стаккатно отделять слоги друг от друга; 3) различать ударные и безударные слоги. Необходимость формирования данных навыков частично коррелирует с принципами ритмико-слогового подхода, разработанного Н.Д. Климовым [1; 2, с. 93; 8]. Освоению ритма как несущего каркаса немецкого произношения посвящено учебное пособие знаменитого немецкого фонетиста Андреаса Фишера [4]. Данное учебное пособие ориентировано на школьников младшего школьного возраста.

В то же время изучение современной метрической фонологии делает очевидным необходимость расширения палитры упражнений и заданий, которые можно использовать в процессе обучения практической фонетике, особенно если речь идёт о высоких уровнях (B2-C2 по [3]).

Например, продуктивным упражнением для усвоения словесного ударения является использование теории и базовых понятий стихотворного метра. Соответственно, становится возможным представление слов в виде метрических схем. Слово, состоящее из двух или трёх слогов, может соответствовать одному из пяти основных стихотворных метров: ямбу (двусложное слово с ударным вторым слогом), хорею (двусложное слово с ударным первым слогом), дактилю (трёхсложное слово с ударным первым слогом), амфибрахию (трёхсложное слово с ударным вторым слогом) или анапесту (трёхсложное слово с ударным третьим слогом). Так, например, ямб присущ многим deverbativам с приставкой *ge-* (*der Gesang, das Geräusch*) дактиль – большинству глаголов с отделяемыми приставками (*absagen, durchbrennen*), амфибрахий – большинству глаголов с неотделяемой приставкой (*verführen, umarmen*).

Для усвоения ударения и акцентных схем, лежащих в основе немецкого произносительного стандарта, продуктивными оказываются задания на составление метрических решёток. Метрическая решётка иллюстрирует ритмическое чередование между наиболее ударными и наименее ударными компонентами высказывания [10, с. 113]. Пример метрической решётки может выглядеть следующим образом (см. рис. 1).

```

      x
    x   x
  x  x  x
    ro sen rot
  
```

Рис. 1. Пример метрической решетки для лексемы «rosenrot»

Приведём пример задания, способствующего осмыслению и осознанию идеи соответствия стихотворных метров образцам словесного ударения и иллюстрации силы ударения с помощью его визуализации метрической решёткой (см. рис. 2).

В предложении фразовое ударение может падать в зависимости от выражаемого смысла почти на любую лексему. Выбор акцентируемого компонента предложения зависит от: 1) намерения говорящего; 2) от грамматических факторов. Второй пункт подразумевает определённые грамматические ограничения; например, на служебные части речи (союзы, предлоги, артикли и др.), как правило, никогда не ставится ударение. Слово (если синтагма состоит из одного слова) или словосочетание, несущее на себе главное ударение, называется акцентной группой. Таким образом, смысл предложения может меняться в зависимости от того, какой(-ие) член(-ы) предложения говорящий выделяет в процессе высказывания. При этом важно соблюсти правильность внутрисловесных ударений.

*Übung 1.* Bestimmen Sie, welchen Versfüßen die folgenden Wörter in Bezug auf deren Wortakzent entsprechen. Zeichnen Sie das metrische Schema des Satzes. Veranschaulichen Sie diese Wörter in Form eines metrischen Gitters. Bestimmen Sie das Wort, wo Akzentvariationen auftreten können:

verteilen, Chaos, überfahren, Geruch, Malerei, Heimat, entlassen, weiter, desto, zersplittern, Gestank, Geschwür, ablesen, Wörter.

Рис. 2. Задание 1

Для активизации возможностей варьирования фразового ударения и понимания логики выделения акцентных групп рекомендуется выполнять следующее задание (см. рис. 3).

*Übung 2.* Bestimmen Sie die Akzentgruppen in folgenden Sätzen. Zeichnen Sie das metrische Schema des Satzes. Variieren Sie beim Sprechen den Satzакzent:

Morgen fährt er leider nach Moskau um 7 Uhr ab.  
Der Elektriker muss während der Arbeit sehr aufmerksam sein, damit kein Funke zwischen den Kontakten überspringt.  
Hast du mir von einem Jahr versprochen, das Geld zu überweisen?

Рис. 3. Задание 2

В заключение отметим, что приведенные задания ориентированы на обучающихся, изучающих немецкий язык на высоких уровнях (Advanced и Professional, т.е. C1 и C2 по [3]). На обозначенных уровнях изучения иностранного языка овладение хорошей фонетикой и осознание фонетических законов является необходимым условием их достижения [3, С. 134]. К данным уровням должны стремиться студенты лингвистических факультетов вузов (будущие преподаватели и переводчики), могут стремиться высокомотивированные учащиеся старших классов школ и профильных классов с углубленным изучением немецкого языка, отдельные слушатели языковых курсов. Такие задания способствуют не только осмыслению, осознанию и активизации ритмико-фонетического компонента произношения, но и способны, по нашему мнению, поддерживать и усиливать внутреннюю мотивацию обучающихся, в частности с лингвистическим и логико-структурным мышлением.

### Список литературы:

1. Климов Н.Д. Вводно-фонетический курс немецкого языка: для ин-тов и фак. иностр. яз. – М: Высш. школа, 1978. – 131 с.
2. Крестинский И.С., Моросеев Д.П. О методах и контекстах обучения фонетике иностранного языка (на материале немецкого языка) // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Педагогика и психология. – 2014. – № 4. – С. 91-99.
3. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. – URL: <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4> (дата обращения: 5.11.2023).
4. Fischer A. Deutsch lernen mit Rhythmus. – Leipzig: Schubert, 2007. – 168 S.
5. Hall T.A. Phonologie. Eine Einführung. – Berlin: Walter de Gruyter, 2000. – 360 S.
6. Hirschfeld U. Untersuchungen zur phonetischen Verständlichkeit Deutschlernender. – Frankfurt a.M: Hector, 1994. – 219 S.
7. Hirschfeld U., Reinke K. Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2018. – 253 S.
8. Klimov N. Zur Bewusstmachung rhythmischer Strukturen // Fremdsprache Deutsch. – München: Klett, 1995. – № 1. – S. 23-25.
9. Krestinskiy I.S. Zur Vermittlung der deutschen Wortbetonung an russische Deutschlernende // Berlin: Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2016. – 291 с.
10. Ramers K.-H. Einführung in die Phonologie. – München: Wilhelm Fink Verlag 2001. – 142 S.
11. Schmitt H. Teaching English Pronunciation. – Heidelberg: Winter, 2016. – 236 S.
12. Stock E., Veličkova L. Sprechrhythmus im Russischen und Deutschen. – Frankfurt am Main: Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2002. – 260 s.

### References:

1. Klimov N. D. Introductory phonetic course of the German language: for institutes and departments. foreign language – M: Higher. school, 1978. – 131 p.
2. Krestinsky I.S., Moroseev D.P. On the methods and contexts of teaching phonetics of a foreign language (based on the material of the German language) // Bulletin of Tver State University. Series: Pedagogy and psychology. 2014. № 4. pp. 91–99. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. – URL: <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4> (date of reference: 5.11.2023).
3. Fischer A. Deutsch lernen mit Rhythmus. – Leipzig: Schubert, 2007. – 168 S.
4. Hall T. A. Phonologie. Eine Einführung. – Berlin: Walter de Gruyter, 2000. – 360 S.
5. Hirschfeld U. Untersuchungen zur phonetischen Verständlichkeit Deutschlernender. – Frankfurt a.M: Hector, 1994. – 219 S.
6. Hirschfeld U., Reinke K. Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2018. – 253 S.
7. Klimov N. Zur Bewusstmachung rhythmischer Strukturen // Fremdsprache Deutsch. – München: Klett, 1995. – Nr. 1. – S. 23 – 25.
8. Krestinskiy I.S. Zur Vermittlung der deutschen Wortbetonung an russische Deutschlernende // Berlin: Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2016. – 291 с.
9. Ramers K.-H. Einführung in die Phonologie. – München: Wilhelm Fink Verlag 2001. – 142 S.
10. Schmitt H. Teaching English Pronunciation. – Heidelberg: Winter, 2016. – 236 S.
11. Stock E., Veličkova L. Sprechrhythmus im Russischen und Deutschen. – Frankfurt am Main: Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2002. – 260 S.

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ИНТЕГРАЦИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И БИОЛОГИИ КАК ИННОВАЦИОННЫЙ ПОДХОД В ШКОЛЬНОМ ОБУЧЕНИИ

*Л.А. Сарыжаева*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*saryjayeval@gmail.com*

*Воспитание всесторонне развитой личности, способной использовать полученные знания на практике, является одной из важных задач современного общества. В статье рассмотрена проблема интеграции уроков биологии и английского языка как инновационного подхода обучения в школе. Обоснована необходимость и актуальность проведения интегрированных уроков, позволяющих активизировать процесс обучения. Отмечены преимущества данных уроков, в том числе мотивация обучающихся, расширение межпредметных связей и практическая направленность уроков.*

**Ключевые слова:** *интеграция, интегрированный урок, предмет, английский язык, биология, учебный материал*

## INTERDISCIPLINARY INTEGRATION OF ENGLISH AND BIOLOGY AS AN INNOVATIVE APPROACH IN SCHOOL EDUCATION

*L.A. Saryzhaeva*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*saryjayeval@gmail.com*

*The education of a comprehensively developed personality capable of using the acquired knowledge in practice is one of the important tasks of modern society. The article deals with the problem of integrating biology and English lessons as an innovative approach to teaching at school. The necessity and relevance of conducting integrated lessons to activate the learning process is substantiated. The advantages of these lessons are noted, including the motivation of students, the expansion of interdisciplinary connections and the practical orientation of the lessons.*

**Keywords:** *integration, integrated lesson, subject, English, biology, educational material*

На современном этапе развития общества предъявляются новые социальные запросы к образовательной системе. Перед ней ставится задача формирования высокоинтеллектуальной и конкурентоспособной личности обучающегося, имеющего целостный взгляд на мир и понимающего взаимосвязи между процессами и явлениями [5].

Следовательно, перед образовательными организациями ставится задача объединить знания, полученные обучающимися на разных предметах в целостную систему, решить которую можно за счет интеграции учебных

предметов, которая «становится принципом совершенствования содержания образования, средством развития образовательного процесса.» [4].

Таким образом, одним из актуальных и перспективных направлений организации учебного процесса становится разработка и проведение интегрированных уроков, на которых «темы рассматриваются средствами двух или нескольких дисциплин, осуществляются синтез и систематизация знаний, что обеспечивает формирование у обучающихся целостной картины мира, способствует освоению ими соответствующих компетенций» [1].

Современный этап развития системы образования предусматривает, в том числе, обновление форм и содержания обучения иностранным языкам. В последнее время интегрированные уроки иностранного языка с другими предметами учебного плана становятся все популярнее. Они позволяют создавать межпредметные связи со школьными дисциплинами, как гуманитарного, так и естественнонаучного циклов [3].

Интегрированные уроки не должны быть лишь одноразовыми проектами, поскольку данный метод изучения предметов посредством английского языка становится эффективным только при комплексном подходе, при котором постепенно накапливаются знания по изучаемым предметам и одновременно совершенствуются языковые навыки, что позволит обучающимся в дальнейшем применять свои знания по английскому языку при изучении и обсуждении новых проблем. Таким образом, при проведении интегрированных уроков английский язык становится средством приобретения предметных знаний (в данном конкретном случае по биологии), а не целью процесса обучения.

Интегрированные уроки английского языка и биологии стоит проводить на разных ступенях обучения в школе. Уже на начальной ступени обучения современные учебные пособия предусматривают экологические странички, где обучающиеся знакомятся с миром растений и животных. В дальнейшем они углубляют свои знания, изучают процессы, происходящие в природе, знакомятся со специфической профессиональной лексикой на английском языке, характерной для той или иной области биологии, что дает им возможность стать более компетентными в сферах их будущих профессий [5].

При этом повышается мотивация как к изучению английского языка, так и биологии, поскольку обучающиеся видят их практическую направленность [7].

Интегрированный урок английского языка и биологии «может проводиться как одним учителем английского языка, так и совместно с учителем биологии, в этом случае последний представляет материал на русском языке, обобщает те знания, которые уже есть у детей по этому предмету» [2].

Подготовка к интегрированным урокам английского языка и биологии ведется по следующему плану:

– изучение и анализ темы по биологии, которая будет рассмотрена на уроке английского языка;

– подбор материалов по изучаемой теме на английском языке, с учетом школьной программы, возраста и уровня владения английским языком обучающимися;

– составление вопросов, заданий и интерактивных упражнений, развивающие как предметные, так и языковые навыки;

– выделение необходимой активной лексики.

Подбирая материал к интегрированным урокам, следует помнить, что в процессе работы у обучающихся должны развиваться все виды речевой деятельности. Поэтому важно готовить к урокам как текстовый материал, так и аудио или видео файлы. Последние позволяют наглядно продемонстрировать те или иные процессы и явления. Целесообразно знакомить обучающихся с аутентичными материалами (хотя бы частично), которые изучаются в зарубежных школах. При введении и закреплении новой лексики можно использовать различные упражнения, например, подписать элементы на картинках, заполнить таблицы, расставляя слова по категориям и т.д.

Далее работаем с терминологией и определениями. При введении в тему целесообразно делать пояснения на русском языке, так как материал по биологии, наряду с языковым, является новым для обучающихся. Для закрепления и проверки можно применять небольшие проверочные работы, чаще всего это тесты на множественный выбор. Можно дать определение и из предложенных, поставленных вразброс букв необходимо написать термин. В сети интернет можно подобрать интерактивные задания или создать их самостоятельно. Работая с текстами, необходимо, прежде всего, понимать, что в них обучающиеся сталкиваются с научным материалом, что может вызвать у них определенные трудности. Поэтому на так называемом пред текстовым этапом необходимо проработать лексику и повторить грамматику, которые встречаются в тексте. Следующий этап, непосредственное знакомство с текстом, предполагает выполнение разнообразных упражнений, таких как подтверждение правильности или ложности высказываний, найти соответствия, ответить на вопросы и т.д. И, наконец, на после текстовом этапе необходимо проверить насколько обучающиеся поняли содержание темы. Для этого необходимо еще раз проанализировать основные понятия, возможно выполнение ряда упражнений, таких как согласиться с утверждением или опровергнуть его, охарактеризовать или доказать что-то и др. Аналогично ведется работа с аудио записями и фильмами.

Таким образом, английский язык становится отличной платформой для формирования знаний обучающихся, связанных с биологией. Интегрированные уроки позволяют эффективно совмещать два учебных предмета, повышая мотивацию школьников как к изучению биологии, так и к совершенствованию языковых навыков. Зачастую, знания и умения, полученные на таких уроках, в дальнейшем применяются на других предметах и в реальной жизни.

### Список литературы:

1. Колоколова Н.М. К вопросу об актуальности научно-практических конференций // *Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XVI Международной научно-практической конференции.* – Астрахань, 2023. – С. 53-57.
2. Даричева М.В., Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.А. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка // *Мир науки. Педагогика и психология*, 2020. – Т.8. – № 6 – С. 81.
3. Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.Ю. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе // *Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки.* – 2020. – № 4 (54). – С. 61-64.
4. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language // *Современная наука. Перспективы, достижения, инновации.* – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2019.
5. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции // *Lingua Mobilis*, 2012. – №3 (36). – С. 184-186.
6. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // *ALMA MATER (Вестник Высшей школы).* – М., 2018.
7. Davletova A.E., Konovalova Yu.S., Kolokolova N.M. Biology and linguistics: their points of contact // *Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XV Международной научно-практической конференции.* – Астрахань, 2022. – С. 85-93.

### References:

1. Kolokolova N.M. On the issue of the relevance of scientific and practical conferences // *Language and intercultural communication: collection of articles of the XVI International Scientific and Practical Conference.* – Astrakhan, 2023. – P. 53-57.
2. Daricheva M.V., Mineeva O.A., Nasihanova A.Z., Kaznacheev D.A. Using song material to improve lexical skills in foreign language lessons // *World of Science. Pedagogy and psychology*, 2020. – Vol.8. – № 6 – P. 81.
3. Mineeva O.A., Nasihanova A.Z., Kaznacheev D.Yu. On the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in primary school // *News of the Baltic State Academy of Fishing Fleet: psychological and pedagogical sciences.* – 2020. – № 4 (54). – P. 61-64.
4. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language // *Modern science. Prospects, achievements, innovations.* – Astrakhan: Publishing house “Astrakhan University”, 2019.
5. Nasikhanov A.Z. The importance of organizing pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence // *Lingua Mobilis*, 2012. – № 3 (36). – P. 184-186.
6. Nasihanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students // *ALMA MATER (Higher School Bulletin).* – М., 2018.
7. Davletova A.E., Konovalova Yu.S., Kolokolova N.M. Biology and linguistics: their points of contact // *Language and intercultural communication. Collection of articles of the XV International Scientific and Practical Conference.* – Astrakhan, 2022. – P. 85-93.

Научный консультант: О.В. Чурсина, к.ф.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## ПОНЯТИЯ ЯЗЫКОВОЙ ДИПЛОМАТИИ И МЯГКОЙ СИЛЫ В СИСТЕМЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

*М.Д. Сафарова*  
*студент 4 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*milashka.safarova@mail.ru*

*В данной статье исследуется взаимосвязь и влияние языковой дипломатии и мягкой силы на международные отношения. Авторы рассматривают развитие концепции языковой дипломатии и ее использование как инструмента внешней политики, пропаганды и межкультурного обмена. Также в статье описывается понятие мягкой силы, которая основывается на привлекательности культуры, образования, науки и других сфер, и которая способствует уважению и сотрудничеству со стороны других государств и народов. Рассматривая современные стратегии, применяемые в системе международных отношений, авторы делают выводы о значимости этих концепций в их формировании и выявляют методы и инструменты, используемые государствами и международными организациями в рамках языковой дипломатии и мягкой силы.*

**Ключевые слова:** *языковая дипломатия, мягкая сила, язык, культурный обмен, развитие*

## THE CONCEPTS OF LANGUAGE DIPLOMACY AND SOFT POWER IN THE SYSTEM OF INTERNATIONAL RELATIONS

*M.D. Safarova*  
*the 4th year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*  
*milashka.safarova@mail.ru*

*This article examines the relationship and influence of language diplomacy and soft power on international relations. The authors consider the development of the concept of language diplomacy and its use as a tool of foreign policy, propaganda and intercultural exchange. The article also describes the concept of soft power, which is based on the attractiveness of culture, education, science and other spheres, and which promotes respect and cooperation from other states and peoples. Considering modern strategies used in the system of international relations, the authors draw conclusions about the importance of these concepts in their formation and identify methods and tools used by states and international organizations in the framework of language diplomacy and soft power.*

**Keywords:** *language diplomacy, soft power, language, cultural exchange, development*

Языковая дипломатия и мягкая сила – два понятия, которые в современных международных отношениях привлекают все большее внимание. В эпоху глобализации и информационных технологий, взаимодействие между государствами и народами становится все более интенсивным и сложным. В этом контексте язык играет важную роль как средство коммуникации

и культурного обмена, а языковая дипломатия и мягкая сила становятся эффективными инструментами воздействия на международную арену.

Языковая дипломатия, как концепция, возникла в конце XX в. и представляет собой систематическое использование языка и языковой политики для достижения внешнеполитических целей. Она направлена на укрепление дружественных отношений, развитие культурного диалога и способствует решению международных конфликтов путем обмена информацией и понимания между народами. Языковая дипломатия включает в себя использование языка в качестве инструмента внешней политики, пропаганды, межкультурного обмена и формирования общественного мнения. [1]

С понятием мягкой силы, выдвинутым Джозефом Найем, связано понимание воздействия не только военной и экономической мощи, но и культурных ценностей, идеологии страны. Мягкая сила строится на привлекательности культуры, образования, науки, искусства, спорта и других сфер, которые формируют положительное восприятие и уважение к стране, стимулируют сотрудничество и поддерживают влияние на международной арене. [2]

Цель данной статьи – проанализировать взаимосвязь и влияние языковой дипломатии и мягкой силы на международные отношения. Будут рассмотрены теоретические аспекты и исторические прецеденты применения языковой дипломатии и мягкой силы. Также будет проведен анализ современных практик и оценена эффективность данных инструментов в современном мире. Понимание роли и влияния языковой дипломатии и мягкой силы позволит разработать рекомендации для дальнейшего развития этих инструментов дипломатии и международных отношений.

Рассмотрим теоретические основы двух понятий. В своих книгах "Soft Power: The Means To Success In World Politics" и «Bound to Lead: The Changing Nature of American Power» Д. Най определяет термин языковая дипломатия как использование языка и коммуникации в качестве инструмента для достижения политических и дипломатических целей. А мягкую силу автор рассматривает в качестве способности убеждать и влиять на другие государства и народы через привлекательность своей культуры, идеалов и политики, а не через применение силы или принуждение [3].

Мягкая сила и языковая дипломатия тесно связаны, так как использование языка и культуры может быть мощным инструментом мягкой силы. Эти ключевые концепции, связанные с использованием языка и коммуникации в международных отношениях с целью достижения политических, экономических и культурных целей, основаны на ряде теоретических аспектов:

1. Коммуникационный подход – языковая дипломатия и мягкая сила рассматриваются как инструменты коммуникации, позволяющие странам воздействовать на другие государства и общества через язык и информацию.

2. Культурный подход – основываясь на предположении, что язык и культура тесно связаны, концепции языковой дипломатии и мягкой силы уделяют внимание распространению культуры и ценностей, используя язык как средство.

3. Публичная дипломатия – языковая дипломатия и мягкая сила часто связаны с концепцией публичной дипломатии, которая предполагает общение с иностранными обществами и населением, а не только с официальными представителями государства.

4. Софтпауэр – теория софтпауэра, разработанная Джозефом Найем, является важной теоретической основой для понимания мягкой силы. Она утверждает, что влияние страны зависит не только от ее военной и экономической мощи, но и от ее культуры, ценностей и идеологии.

5. Диалог и взаимопонимание – языковая дипломатия и мягкая сила стремятся к установлению диалога и взаимопонимания между различными культурами и народами, чтобы преодолеть разногласия и конфликты. [4]

Эти теоретические основы обеспечивают фундаментальное понимание языковой дипломатии и мягкой силы как инструментов внешней политики, направленных на достижение долгосрочных целей и поддержание международной гармонии.

Для раскрытия темы научной статьи обратимся к современным стратегиям государств и международных организаций в области языковой дипломатии и мягкой силы. Они включают следующие аспекты:

1. Поддержка и продвижение языка страны через создание центров и культурных программ по изучению языка. Например, Институт Франции и Британский Совет организуют курсы французского и английского языка по всему миру.

2. Создание образовательных программ и стипендий для иностранных студентов, чтобы привлечь их в страну и позволить им учиться на языке хозяйствующего субъекта. Например, программы Fulbright в США и стипендии имени Чеча Флореса в Испании.

3. Использование языка в качестве средства дипломатии через проведение переговоров и международных конференций на языке государства для налаживания диалога и доверия.

4. Поддержка и распространение литературы, кино и других культурных продуктов на языке государства, чтобы расширить его влияние и привлечь интерес иностранной аудитории.

5. Создание и поддержка политических и культурных объединений, основанных на общем языке, чтобы укрепить связи и взаимопонимание между странами. Например, Содружество Независимых Государств (СНГ) использует русский язык как один из рабочих языков. [5]

Современные стратегии в области языковой дипломатии и мягкой силы позволяют увидеть, как государства и международные организации используют различные инструменты и подходы для установления долгосрочного влияния, привлечения и сотрудничества с другими странами и культурами.

Значимость языковой дипломатии и мягкой силы в современном мире трудно переоценить. Языковая дипломатия – это использование языка и культуры для установления и поддержания дружественных, стратегических и экономических отношений между государствами. Она позволяет улучшить

взаимопонимание и сотрудничество между различными культурами и народами.

Одной из форм языковой дипломатии является пропаганда, которая может влиять на мнения и восприятие других стран. Медиа и социальные сети играют большую роль в этом процессе. Язык – это мощный инструмент для создания доверия, устранения интеркультурных разногласий и разрешения конфликтов.

Мягкая сила относится к способности убеждать и влиять на другие страны, не используя принуждение. Языковая дипломатия может быть ключевым элементом мягкой силы. Она может помочь странам распространять свою культуру, ценности и идеи, а также привлекать иностранных инвесторов и туристов. Культурный обмен, языковые программы и фестивали также являются важными инструментами для укрепления международных отношений и мягкой силы.

В целом, языковая дипломатия и мягкая сила помогают строить межгосударственные отношения на основе диалога, уважения и взаимного понимания. Они способствуют миру, стабильности и благополучию в современном мире.

Таким образом, для дальнейшего развития языковой дипломатии, мягкой силы и международных отношений, на основе изучения теоретических аспектов и современных стратегий в данных областях, можно разработать рекомендации для дальнейшего развития этих инструментов дипломатии в международных отношениях. Выделим следующие меры:

1. Инвестиция в языковое образование: Поддержка развитие языковых программ и обменов студентами для разнообразия межкультурного опыта и укрепления языковых навыков дипломатов и государственных служащих. Также стоит не забывать о языковом образовании в школах и вузах с целью создания поколения грамотных граждан.

2. Развитие культурных программ и обменов: Организация международных культурных фестивалей, художественных выставок, театральных спектаклей и музыкальных концертов для продвижения культуры вашей страны и укрепления межкультурного взаимодействия (т.н., публичная дипломатия).

3. Продвижение использования медиа и социальных сетей: Использование средств массовой информации и социальных сетей для распространения информации о вашей стране, ее достижениях, культуре и ценностях. Создание контента на разных языках для достижения широкой аудитории.

4. Развитие экономических связей: Содействие развитию торговых и экономических отношений с другими странами. Создание благоприятных условий для привлечения иностранных инвесторов и развития внешней торговли. Экономические связи могут способствовать укреплению диалога и взаимопонимания между государствами.

5. Участие в международных организациях и инициативах: Активное участие в работе международных организаций, таких как ООН, переговоры и

разработка международных соглашений и резолюций, инициатив, направленных на поддержку языковой дипломатии и мягкой силы.

6. Поддержка диалога и консультации: Регулярное взаимодействие с другими странами через дипломатические каналы, проведение консультаций и переговоров по различным вопросам. Укрепление доверия и улучшение коммуникации между странами помогут разрешить конфликты и достичь взаимовыгодных решений.

В целом, развитие языковой дипломатии, мягкой силы и международных отношений требует постоянных усилий и инвестиций. Открытость, взаимопонимание и уважение должны быть основой взаимодействия между государствами и культурами в современном мире.

В ходе исследования было осуществлено изучение языковой дипломатии и мягкой силы как современных стратегий, применяемых государствами и международными организациями для достижения своих политических, экономических и культурных целей. В результате анализа современных стратегий было выявлено, что языковая дипломатия и мягкая сила играют значительную роль в формировании международных отношений и установлении влияния.

Одним из важных аспектов исследования было выявление различных методов и инструментов, используемых государствами и международными организациями в рамках языковой дипломатии и мягкой силы. Продвижение языка, культурного обмена, использование медиа и информационного пространства, развитие образования и поддержка культурных индустрий – все эти стратегии позволяют странам и организациям укреплять свое влияние, привлекать сотрудничество и формировать позитивный образ.

В заключение статьи можно отметить, что языковая дипломатия и мягкая сила являются важными компонентами современной глобальной политики. Они позволяют государствам и международным организациям достигать своих целей без применения прямого военного вмешательства и создавать благоприятные условия для сотрудничества и диалога. Понимание и эффективное использование этих стратегий становятся все более важными в контексте современного мира, где взаимосвязь и взаимозависимость государств и культур непрерывно усиливаются.

В свете этого исследования, более глубокое понимание языковой дипломатии и мягкой силы может способствовать развитию эффективных стратегий в области международных отношений, созданию более гармоничного и устойчивого мирового порядка.

#### **Список литературы:**

1. Эффективная языковая политика: принципы, критерии, инструменты оценки: сб. информ.-анал. материалов по международному опыту формирования языковой (образовательной и корпоративной) политики. – М., 2013. – 409 с.
2. Nye J.S. Soft Power // Foreign Policy. – 1990. – № 80. – P.153-171. (дата обращения: 3.10.23).
3. Memorandum Concerning the Sending of An Educational Commission to China // University of Illinois Archives. 1906. – URL:<https://archives.library.illinois.edu/erec/>

University%20Archives/0205013/Volume%202/james\_on\_china\_march\_3\_1905.pdf. (дата обращения: 10.10.23).

4. Nye J.S. Power in the Global Information Age: from Realism to Globalization. – L: Routledge, 2004. – 231 p. (дата обращения: 5.10.23).

5. Nye J.S., Jr. Soft Power: The Means to Success in World Politics. – N.Y.: Public Affairs, 2004. – 192 p.

#### **References:**

1. Effective language policy: principles, criteria, assessment tools: collection. information-anal. materials on international experience in the formation of language (educational and corporate) policy. – M., 2013. – 409 p.

2. Nye J.S. Soft Power // Foreign Policy. – 1990. – № 80. – P.153-171. (accessed: 10/3/23).

3. Memorandum Concerning the Sending of An Educational Commission to China // University of Illinois Archives. 1906. – URL: [https://archives.library.illinois.edu/erec/University%20Archives/0205013/Volume%202/james\\_on\\_china\\_march\\_3\\_1905.pdf](https://archives.library.illinois.edu/erec/University%20Archives/0205013/Volume%202/james_on_china_march_3_1905.pdf). (accessed: 10/10/23).

4. Nye J.S. Power in the Global Information Age: from Realism to Globalization. – L: Routledge, 2004. – 231 p. (accessed: 10/5/23).

5. Nye J.S., Jr. Soft Power: The Means to Success in World Politics. – N.Y.: Public Affairs, 2004. – 192 p.

## ПОНЯТИЕ ВЕЖЛИВОСТИ И ЕЕ КОНЦЕПЦИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

*С.И. Тасуева*

*к.ф.н., доцент кафедры английского языка факультета иностранных языков  
Чеченский государственный университет,*

*А.А. Кадырова*

*доцент кафедры иностранных языков  
Чеченский государственный университет  
Taseda.83@mail.ru*

*В данной статье приведены основные подходы к рассмотрению категории «вежливости» как основного элемента межкультурной деятельности общества. Приведены теории, определяющие данную категорию и слова-синонимы, выражающие понятие вежливости. Согласно материалу статьи, принцип вежливости является главным элементом отношений между участниками общества, так как контактировать и общаться человек может, стремясь к пониманию.*

**Ключевые слова:** *вежливость, этикет, общество, коммуникация*

## THE CONCEPT OF POLITENESS AND ITS CONCEPTION IN MODERN LINGUISTICS

*S.I. Tasueva*

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of English language Faculty of Foreign Languages*

*Chechen State University,*

*A.A. Kadyrova,*

*Associate Professor of the Department of Foreign Languages,  
Chechen State University*

*This article presents the main approaches to the consideration of the category of "politeness" as the main element of intercultural activity of society. The theories defining this category and synonym words expressing the concept of politeness are given. According to the material of the article, the principle of politeness is the main element of relations between the participants of society, as contact and communication a person can, striving for understanding.*

**Keywords:** *politeness, etiquette, society, communication*

В современном языкознании ученые все больше и чаще интересуются анализом антропологических составляющих, одной из которых является категория «вежливость». Данная категория рассматривается в конкретном языке, применяемая конкретным обществом, однако рассматривается также как общее понятие, проявляемое в любом другом сообществе, что помогает провести межкультурные и межъязыковые параллели данной категории.

В настоящее время в лингвистике существует несколько теорий, определяющих категорию «вежливость». Многие ученые считают, что они четко

обозначили эту категорию и знают, о каком аспекте идет речь. Однако найти полное и четкое обозначение этой категории не так просто, как кажется, поскольку у каждого индивида, совершенно разное представление и восприятие вежливости. Согласно словарному определению вежливость – это моральное качество, которое характеризует человека, для которого проявление уважения к людям стало нормой и привычным способом общения [1].

Вежливость – это выражение прямого уважения. Вежливость – это и готовность угодить тому, кто в этом нуждается, и учтивость, и такт. Важной составляющей вежливости является своевременная и уместная речь – речевой этикет. В энциклопедии этикета вежливость обозначена как некая совокупность поступков, проявление которых полностью соответствуют моральным принципам [2].

Понятно, что нет определения проявления данной категории вербально. Данный факт связан с тем, что для вербального проявления необходимы действия, основанные на психологическом поведении, что непосредственно связано с лингвистикой. Людское почтение, ценность в глазах других людей всегда играло значимую роль для человека. Качества, которые могут вызвать эти чувства у людей, представлены различными лексемами, в зависимости от языка употребления. Человек, который обладает талантом вызывать почтение у окружающих, может быть *доброжелательным, обходительным, добрым, внимательным, честным, благородным, утонченным, правильным*. В этой группе синонимов доминирующим словом является «вежливый», что означает «*тот, кто соблюдает этикет и проявляет внимание; вежливый*». Поэтому, вежливость – это «уважительно относиться к людям», доброта – это еще и «уважительно относиться к людям», корректность – «относиться к людям с учтивостью», а утонченность – «быть вежливым и добрым», всегда готовым проявить заботу, хороший сервис» [1].

Рассматриваемая категория, описана в монографии Т.В. Лариной, Н.И. Формановской. В своей работе Т.В. Ларина обозначает желание дружить как коммуникативную категорию, состоящую из базовых стратегий, помогающих общаться непосредственно в гармонии и без конфликтов, с соблюдением всех норм общения, также помогая устанавливать и поддерживать межличностное общение. В данной книге подмечено, что каждая культура индивидуальна и у каждой культуры свое понимание вежливости, которое проявляется в языке и общении [3].

Н.И. Формановская считает, что вежливость идентична толерантности, поскольку обе они являются этическими категориями, которые мысленно отделены от определенного человеческого фактора, находящего выражение в языке, и, безусловно, лингвистика должна изучать такие категории, чем она собственно и занимается в настоящее время [4].

Английский язык также насыщен наличием лексем-синонимов, выражающих понятие вежливости, такие как, к примеру – *politeness, courtesy, decency* – *вежливость, порядочность, учтивость* [5]. Все они имеют основное значение праведность и благопристойность, но имеют и другие не схожие с этими значения. Основным понятием здесь является *politeness* – *толе-*

*рантность*, отмеченная в словаре как привычка поступать или заявлять о том, что все верно, касательно того или иного обстоятельства или условия, в которые поставлен индивид, учитывая его чувственное восприятие и потребности собеседника [6]. В этом определении вежливость следует этикету слов и действий, выражению хорошего воспитания, основа этикета является неотъемлемой частью любой коммуникативной деятельности.

На наш взгляд, категория «вежливость» является сложным лингвистическим показателем – набором запечатленных слов и стереотипов слов, а также соответствующей им грамматики, синтаксиса, лексики и фонетической структуры. Вежливость – это термин, который употребляется для определения языковых формулировок, используемых при коммуникативном акте собеседниками. Такие языковые формулировки могут выражать не только доброжелательность, но и другие социальные отношения. В языке данная категория анализируется согласно общей стратегии речевых актов коммуникаторов или при разборе характерных особенностей диалогов, ситуаций в любом языке. По мнению некоторых ученых, классификация вежливости, включает в себя понятие того, что вежливое вербальное формулирование невозможно без учета различных факторов. Любая классификация, формируя многообразные фигуры проявления, основывается на том, что должно быть в приоритете при коммуникативном акте для говорящего и слушающего, и как достичь нужной коммуникативной цели.

В любом цивилизованном обществе вежливость является социальной ценностью и преобладает в большинстве коммуникационных форм. Важнейшим общим правилом языковой коммуникации считается принцип кооперации, представленный Р. Грайсом и принцип добросовестности С. Левинсона и Дж. Лича [7].

По словам Н.Д. Арутюновой, специфика кооперативного принципа заключается в том, что при выполнении его требований коммуникация осуществляется плавно и без нарушений, и поэтому достаточно сложно следить за действием принципа при полностью кооперативном общении [8].

Кроме того, основные правила, которые являются основой принципа вежливости, создают «положительный фон» для осуществления коммуникативной стратегии. Правильное общение, сохранение дружбы и достижение желательного эффекта – это залог эффективной коммуникации [9], сохранения дружбы и нужного перлокутивного эффекта. Если игнорировать любую основу принципа уважения, контакт между коммуникантами может быть быстро нарушен и превратиться в конфликтную ситуацию.

Исследование категории «вежливость» неразрывно связано с исследованиями иностранных лингвистов: принцип «вежливости» Дж.Лича [7], принцип «сохранения лиц» К.Брауна и Ш.Левинсона [10], характеристики принципа «вежливости» и его основных правил. Чтобы достичь желательного эффекта перлокутивности, необходимо соблюдать правила так называемого прагматического знания, которыми Р. Лакофф называл обычно понятность высказывания, а также правило уважения/вежливости [11].

Дж. Лич сформулировал принцип вежливости как сочетание ряда основных правил – такта, благородства, похвалы, скромности, гармонии и благосклонности. Задача социальной цели, по его мнению, заключается в предупреждении конфликтов между говорящими, а это основополагающий принцип теории вежливости [7].

В настоящее время в монографии П. Браун и С. Левинсона представлена более полная концепция добросовестности, в которой описываются все действия, ограничивающие свободу или подвергающие самооценку личности угрозе. Они осуществляются в трех характерных стратегиях: утаенные смыслы вежливости посредством метафор, иронии и риторического вопроса, намека; прямые формулировки значений без смягчения; выражение смысла негативно-го или положительного отношения. То, как принцип уважения выражается на разных языках, влияет на социальные структуры, в которых функционируют эти языки, и на модели социального поведения, которые они используют. У всех членов общества есть «лицо» или «публичное видение самого себя», о чем хочет заявлять каждый член общества. Оно включает два аспекта, связанных между собой: негативный аспект и позитивный аспект [10].

Согласно П. Брауну и С. Левинсону лица – это то, что эмоционально создается, и то, что можно потерять, поддерживать или усиливать, и то, что необходимо постоянно учитывать в процессе взаимодействия между людьми. В то время как негативная личность определяется, как стремление быть незаменимым другим, позитивная личность характеризуется желанием каждого из членов быть желанным хотя бы несколькими. Исследователи утверждают, что различные виды речевого акта могут либо негативно, либо положительно влиять на лицо говорящего или его слушателя, то есть они представляют собой угрозу.

В лингвистике и языке выделяют две формы вежливости, а именно негативную форму и позитивную форму. Первая форма заключена в свободе действий индивида, вторая форма – позитивная показывает единение и сочувствие к слушателю. Первая форма основана на предоставлении слушателю свободы. Эта речевая политика выражается возражением на просьбы, демонстрацией уважения путем принижения своей позиции, извинениями, использованием пассивной и безличной структуры. Вторая форма основана на выражении коммуникантами отношения солидарности и выражается в проявлении уважения и интереса говорящего к слушающему, учет его желаний и предпочтений.

Таким образом, принцип вежливости является главным элементом отношений между участниками общества, так как контактировать и общаться человек может, стремясь к пониманию. При осуществлении коммуникативного акта он принимает во внимание в первую очередь общепринятый языковой этикет и старается соблюдать принципы вежливости, чтобы достичь желательного перлокутивного эффекта без конфликта.

### Список литературы:

1. Словарь по этике: словарь / ред. А.А. Гуссейнова и И.С. Кона. – М.: Политиздат, 1975. – С. 221-242.
2. Панкеев И.А. Энциклопедия этикета / И.А. Панкеев. – Москва: Олма-Пресс, 2002. – 384 с.
3. Ларина Т.В. Концепт «Вежливость» в коммуникативном сознании русских и англичан / Т.В.Ларина // Człowiek Swiadomosc Komunikacja Internet. – Warszawa, 2004. – С. 284-293.
4. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения / Н.И. Формановская. – М.: ЭКСМО, 1989. – 150 с.
5. Oxford Dictionary: dictionary/ Franklin Electronics Publisher: Incorporated, 2010. – 1082 p.
6. Longman dictionary of contemporary English: dictionary/ Pearson Longman, 2009. – 2082 p.
7. Leech G.N. Principles of Pragmatics / G.N. Leech. – London, 1983. – 125 p.
8. Арутюнова И.Д. Истина и этика // Логический анализ языка: Истина и истинность в культуре и языке. – 1995. – С. 7-21.
9. Грайс Г.П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. – 1985. – № 16. – С. 217-236.
10. Brown R., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge / R. Brown. – 1978. – P. 28-39.
11. Lakoff R. Language in Woman's Place. – Language in Society, 1973. – № 2.

### References:

1. Dictionary of ethics: dictionary / ed. by A.A. Guseinov and I.S. Kon. – Moscow: Politizdat, 1975. – С. 221-242.
2. Pankeev I.A. Encyclopedia of etiquette / I.A. Pankeev. – Moscow: Olma-Press, 2002. – 384 с.
3. Larina T.V.. The concept "Politeness" in the communicative consciousness of Russians and Englishmen / T.V.Larina // Człowiek Swiadomosc Komunikacja Internet. – Warszawa, 2004. – С. 284-293.
4. Formanovskaya N.I. Speech etiquette and culture of communication / N.I. Formanovskaya. – MOSCOW: EXMO, 1989. – 150 с.
5. Oxford Dictionary: dictionary/ Franklin Electronics Publisher: Incorporated, 2010. – 1082 p.
6. Longman dictionary of contemporary English: dictionary/ Pearson Longman, 2009. – 2082 p.
7. Leech, G.N. Principles of Pragmatics / G.N. Leech. – London, 1983. – 125p.
8. Arutyunova I.D. Truth and Ethics // Logical Analysis of Language: Truth and Truthfulness in Culture and Language. – 1995. – С. 7-21.
9. Grice G.P. Logic and speech communication // New in foreign linguistics. – 1985. – № 16. – С. 217-236.
10. Brown R., Levinson S. Politeness: Some Universals in Language Usage. Cambridge / R. Brown. – 1978. – P. 28-39.
11. Lakoff R. Language in Woman's Place. – Language in Society, 1973. – № 2.

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## **ОСОБЕННОСТИ ЕВРОПЕЙСКИХ И ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ИНТЕНСИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ**

*Б. Текемедов*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*bayjan96@mail.ru*

*Статья посвящена проблеме использования интенсивных методов обучения иностранным языкам в средней школе. Рассматривается содержание понятий «интенсивное обучение» и «интенсивные методы» в обучении иностранным языкам. Анализируются особенности различных интенсивных методов в отечественной и зарубежной методологической науке.*

**Ключевые слова:** *методы обучения иностранным языкам, интенсивное обучение, интенсивные методы*

## **THE PECULIARITIES OF THE EUROPEAN AND RUSSIAN INTENSIVE METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AT SECONDARY SCHOOLS**

*B. Tekemedov*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*bayjan96@mail.ru*

*The article is devoted to the problem of using intensive methods of teaching foreign languages in secondary school. The content of the concepts "intensive teaching" and "intensive methods" in foreign language teaching is considered. The peculiarities of various intensive methods in domestic and foreign methodological science are analyzed.*

**Keywords:** *foreign language teaching methods, intensive teaching, intensive methods*

ФГОС среднего общего образования определяет цели обучения школьников, устанавливает требования к результатам освоения учебной программ, в том числе по иностранному языку [6]. Как отмечается в этом документе, метапредметные результаты освоения программы в средней школе должны отражать в том числе «умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, ... владение навыками познавательной, учебно-исследовательской и проектной деятельности» [5].

Достижению этих результатов влияют активное использование методов и приемов, способствующих максимальному усвоению учебного материала за короткий промежуток времени при максимально возможной активизации

усилий учащихся. Такие методы в практике обучения иностранным языкам принято называть *интенсивными методами*.

Для детального анализа содержания и сути интенсивной методики, необходимо установить определение данного термина и историю его возникновения.

Интенсивные методы обучения, как современный вид методов обучения появились в 1970-е годы, в связи с возросшими потребностями овладения иностранным языком в ускоренном порядке. Основоположником первого интенсивного метода обучения под названием суггестопедический метод является болгарский ученый Г. Лозанов [2].

*Интенсивное обучение* (от лат. *intensio* – напряжение, усиление) в целом рассматривается, с точки зрения Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина, как обучение, которое «обеспечивает усвоение учебного материала за минимально возможный период времени при максимальной активизации усилий учащихся» [1, с. 82]. А собственно *интенсивными методами* авторы называют «группу методов при обучении иностранным языкам, которая ведет свое начало от разработанного в 60-е гг. болгарским ученым Г. Лозановым суггестопедического метода, и которые направлены главным образом на овладение устной иноязычной речью в сжатые сроки при значительной ежедневной концентрации учебных часов» [1].

Наиболее полное исследование интенсивной методики в отечественной методологии принадлежит Г.А. Китайгородской, которая на данный момент возглавляет Центр интенсивных методов обучения. «Ей принадлежит огромная заслуга в популяризации данных методов на территории Российской Федерации, а также за ее пределами» [4].

Так, по утверждению автора, «под интенсивным обучением следует понимать обучение, направленное в основном на овладение общением на изучаемом языке..., и обычно осуществляемое в сжатые сроки» [4]. Кроме того, она утверждает, что «данная методика опирается на не используемые в обычном обучении психологические резервы личности и деятельности учащихся, в особенности – на управление социальнопсихологическими процессами в группе и управление общением преподавателя с учащимися и учащимися между собой» [3].

Следует отметить, что главное отличие интенсивного обучения от традиционных методов заключается также в самих способах организации и проведения отдельных уроков: уделяется больше внимания различным формам педагогического общения, атмосфере в группе, созданию адекватной и положительной учебной мотивации, а также снятию психологических трудностей при усвоении языкового материала и речевом общении.

Таким образом, интенсивное обучение предполагает ускоренный процесс активизации личных качеств учащихся для достижения учебных задач и целей, а интенсивные методы – эта группа методов, реализующих принципы данного вида обучения. Для полного понимания содержания данной методики, необходимо также рассмотреть основные ее методы при обучении детей иностранному языку, как в отечественной, так и в зарубежной методике.

Рассмотрим для начала основные отечественные интенсивные методы. Итак, *метод активизации резервных возможностей личности*, предложенный Г.А. Китайгородской, подразумевает наличие следующих основных ключевых методических компонентов процесса обучения:

- «коллективное сотрудничество;
- личностно-ориентированное общение;
- ролевая организация учебно-воспитательного процесса;
- концентрированность в организации учебного материала и учебного процесса и др.» [4].

Во-первых, метод Г.А. Китайгородской предполагает применение приемов, которые способствовали бы «развитию сознательных и подсознательных психических процессов личности, с целью формирования обширной и крепкой языковой базы. Во-вторых, разрабатываются задания, мотивирующие общение на занятиях. Наконец, в-третьих, в оптимальной организации коллективного взаимодействия обучающихся между собой и с учителем» [5].

*Дискуссия*, как утверждает М.Н. Смирнова по своей структуре и содержанию и есть личностно-ориентированное обучение. По мнению автора, «дискуссия характеризуется активным взаимодействием студентов друг с другом и интенсивным, личностно-направленным обучением со стороны преподавателя» [2]. Дискуссия показывает, по мнению автора, компетентность учащихся класса в обсуждаемой проблеме.

Принцип организации любой дискуссия, как правило, включает в себя три этапа:

1. постановка проблемы, когда формулируют проблему, цели встречи, регламент и правила дебатов;

2. решение проблемы – то есть активное выступление участников, где они отвечают на вопросы и собирают как можно больше идей и предложений на тему;

3. подведение итогов, где анализируются результаты обсуждения, и происходит согласование мнений и взглядов группы.

Метод *суггестопедии*, разработанный изначально зарубежным (точнее, болгарским) ученым Г. Лозановым, был в последующем активно рассмотрен и использован многими отечественными исследователями в области изучения и преподавания иностранных языков. Сам метод, как отмечает А.Н. Щукин, суть данного метода заключается в активизации памяти, повышении интеллектуальной активности и увеличении положительной атмосферы на уроке, что приводит к повышению мотивации учащихся. Данные действия реализуются «с использованием суггестивного воздействия, увеличивая усвоение материала в короткий отрезок времени» [3].

*Эмоционально-смысловой метод* И.И. Шехтера, как отмечает Д.А. Коржова, базируется «на положении, что при говорении смысл актуализуется в готовых языковых формах, не прогнозируемых до момента речи и, следовательно, не подвергнутых сознательному контролю говорящим» [5].

Неудивительно, что на сегодняшний день, с методами обучения иностранному языку неразрывно связаны современные технологии. Е.В. Каминская и Е.А. Макшанцева выделяют такие виды интенсивных методов, связанных с технологиями, как «языковой портфель, технология «case study» и компьютерное обучение» [3].

Как утверждает С.С. Афанасьева, «среди разнообразных приемов организации методов интенсивного обучения можно выделить также *игровые технологии*, поскольку они приближают речевую деятельность к естественным нормам, способствуют эффективной обработке программного материала» [2].

Г.В. Роговой выделяется *интенсивные тренировки*, как структурная часть интенсивного урока. Интенсивная тренировка, по мнению автора, способствует многократному усвоению каждым учеником «учебного материала, подаваемого диктором – носителем иностранного языка» [1].

Некоторые интерактивные методы также могут быть включены в ряды интенсивных. Так, С.С. Кашлев определяет *интерактивные методы* как «способы более интенсивного (оптимального, результативного) взаимодействия педагога и учащихся по сравнению с традиционным взаимодействием» [5].

В зарубежной методике также активно применяются интенсивные методы обучения [7]. Так, А. Burns и J. Siegel выделяют так называемые «*интенсивное чтение*» (англ. “intensive reading”) [4]. Как пишут авторы, чтение не обязательно улучшается, если просто читать больше текста. Как и для других навыков, для читателей полезно развивать метакогнитивные (планирование того, как подойти к чтению текста, оценка того, что уже известно о содержании, мониторинг понимания и оценка прогресса в понимании) и когнитивные (беглое чтение, пролистывание, чтение для понимания сути) стратегии. В классе учителя могут прямо направить усилия на использование таких стратегий, чтобы придать учащимся уверенность в чтении и помочь им со временем расширить их применение. Развитие чтения можно значительно улучшить с помощью интенсивного чтения, когда учащиеся ставят перед собой конкретную учебную цель и сосредотачиваются на навыках ее достижения (например, обобщение смысла), и экстенсивного чтения, которое также помогает «читать, чтобы учиться», когда учащиеся выбирают тексты для собственного удовольствия и читают как можно больше как в классе, так и вне его.

И.Ю. Щемелева рассматривает еще один зарубежный интенсивный метод, а именно – *обучение в сотрудничестве* (англ. “Cooperative Learning”), суть которого заключается в использовании малых групп обучающихся в реальном или виртуальном (при дистанционном обучении) классе. Как пишет автор, «решение учебных задач предполагает такую организацию образовательного процесса, при которой все члены группы оказываются взаимосвязанными и взаимозависимыми, и при этом достаточно самостоятельными в овладении материалом и решении задач» [2]. Методика обучения в сотрудничестве отвечает личностно-ориентированному подходу, так как предполагает рефлексию, избирательность, ответственность, автономность обучающегося.

Таким образом, мы рассмотрели основные виды современных интенсивных методов обучения иностранным языкам. В заключении можем утверждать, что отличительной чертой интенсивных методов обучения заключается в установке на произвольное запоминание, которое обеспечивается созданием на занятиях атмосферы эмоционального подъема, сопровождение речевой коммуникации паралингвистическими средствами, максимальным использованием ритмических и музыкальных особенностей реплик и высказываний.

#### Список литературы:

1. Даричева М.В., Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.А. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка // Мир науки. Педагогика и психология. – 2020. – Т.8. – № 6 – С. 81.
2. Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.Ю. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2020. – № 4 (54). – С. 61-64.
3. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2019.
4. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции // Lingua Mobilis. – 2012. – №3 (36). – С. 184-186.
5. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.
6. Колоколова Н.М. Коммуникативная компетенция как средство повышения мотивации изучения иностранного языка в неязыковом вузе // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: материалы Всероссийской научно-практической конференции. – 2018. – С. 131-133.
7. Багринцева О.Б., Балашова Л.И., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В., Симоненко М.А. Активизация ключевых показателей результата деятельности в области преподавания // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 4 (64). – С. 207-213.

#### References:

1. Daritcheva M.V., Mineeva O.A., Nasikhanova A.Z., Kaznatcheev D.A. The use of the song material to improve lexical skills in foreign language lessons // Mir nauki. Pedagogika i psihologiya. – 2020. – V. 8. – № 6 – P. 81.
2. Mineeva O.A., Nasikhanova A.Z., Kaznatcheev D. Yu. To the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in elementary school // Izvestiia Baltiiskoi gosudarstvennoi akademii rybopromyslovogo flota: psihologo-pedagogicheskie nauki. – 2020. – V. 6. – № 4 (54). – P. 61-64.
3. Mukhanalieva A.A. Intercultural competence in the English language // Sovremennaya nauka. Perspektivy, dostizheniya, innovacii. – Astrahan': Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet», 2019.
4. Nasikhanova A.Z. The importance of organizing the pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence // Lingua Mobilis. – 2012. – №3 (36). – P. 184-186.

5. Nasikhanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students // ALMA MATER (Vestnik Vyssheii Shkoly). – M., 2018.

6. Kolokolova N.M. Kommunikativnaya kompetenciya kak sredstvo povysheniya motivatsii izucheniya inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze // Problemy povysheniya effektivnosti nauchnoj raboty v oboronno-promyshlennom komplekse Rossii: materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – 2018. – P. 131-133.

7. Bagrinceva O.B., Balashova L.I., Kolokolova N.M., Krivyh L.D., Pitelina M.V., Simonenko M.A. Aktivizatsiya klyuchevykh pokazatelej rezul'tata deyatel'nosti v oblasti prepodavaniya // Gumanitarnye issledovaniya. – 2017. – № 4 (64). – P. 207-213.

Научный консультант: Л.Д. Кривых, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## САМОИДЕНТИФИКАЦИЯ СТУДЕНТОВ ПЕРВОГО КУРСА ИНЖЕНЕРНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ

*Д.В. Терпугов*  
*студент 3 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*Проблема самоопределения «Кто я в моей будущей профессии?» во все времена существования человека была важнейшей для каждого члена общества. В современном обществе наблюдается повышение интереса к проблеме самоидентификации личности именно на этапе поступления в высшее учебное заведение. Сегодня проблема нахождения каждым своего места в обществе усугубляется возрастающей сложностью и противоречиями современного социума. Целью данной статьи является профессиональная идентификация первокурсников инженерных направлений посредством их обучения иностранному языку.*

**Ключевые слова:** *личность, самоопределение, студенты первого курса, иностранный язык*

## THE FIRST-YEAR ENGINEERING STUDENTS SELF-IDENTIFICATION

*D.V. Terpugov*  
*the 3rd year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*

*The self-determination problem and the question “Who am I in my future profession?” has been the most important for every society member at all times of human existence. In the modern society, there is an increase in interest in the problem of personal self-identification precisely at the stage of admission to a higher educational institution. Today, the problem of everyone finding their place in society is aggravated by the increasing complexity and contradictions of the modern society. The purpose of this article is the professional identification of the first-year engineering students through their foreign language teaching.*

**Keywords:** *personality, self-determination, the first-year students, a foreign language*

Трудность процессов самоопределения членов общества, отсутствие навыков, неумение, нежелание или неспособность определения человеком параметров собственной идентичности в профессиональном контексте является огромной социальной проблемой общества, помимо того, что от этого страдает сам индивид. Такие люди лишены возможности самореализации, их потенциал остается невостребованным и общество, в целом, максимально заинтересовано в том, чтобы каждый его представитель имел возможность профессиональной идентификации, а общественная среда создавала бы для этого самые благоприятные условия [1].

Становление и развитие личности как профессионала - важнейшая цель, стоящая перед системой образования. Образовательная среда должна

способствовать самоопределению личности, становлению ее профессиональной идентичности [2].

На первом курсе студенты сталкиваются с тем, что выбранная ими специальность накладывает определенный отпечаток на восприятие себя в социальном контексте, так как каждая специальность имеет свои характерные черты. Так студенты инженерных специальностей зачастую имеют низкий уровень мотивации к получению выбранной специальности, так как выбор профессиональной сферы был сделан со ссылкой на мнение родителей и окружающих их людей.

В Астраханском государственном университете имени В.Н. Татищева реализуются основные образовательные программы инженерных специальностей в рамках которых готовят профессиональные кадры соответствующие нуждам Астраханской области [3].

Для определения уровня профессиональной самоидентификации нами был проведен опрос студентов первого курса специальности 09.03.02 Информационные технологии. В опросе приняли участие 67 студентов. По гендерному признаку они распределились следующим образом: 79% – юноши и 21% – девушки.

Опросник включал в себя 8 вопросов, среди которых были обозначены следующие: На какой специальности Вы обучаетесь в данный момент? Как и в каком возрасте Вы узнали об этой специальности? Кто помог Вам сделать выбор в пользу данной специальности? Какие специальности университета Вы отмечали в заявлении о поступлении? Сколько Ваших одноклассников поступили на данную специальность? Чем занимается IT специалист? Где Вы планируете работать? Чем обусловлен выбор специальности?

Анализ данных опроса позволил нам сделать ряд выводов. Проанализировав ответы на первый вопрос, было установлено, что в основном большинстве студенты первого курса знают шифр специальности и ее название. Только 2 студента (3% респондентов) неверно указали название специальности, на которой они обучаются.

Относительно ответов на второй вопрос, мы получили следующую картину: больше 60 % студентов указали на то, что о данной специальности они узнали из рекламы курсов таких образовательных ресурсов как Нетология, Гикбрейн, Юрайт и блогерские посты. Только 7% студентов выбрали данную специальность, так как мечтали быть программистами. Остальные 33% респондентов указали на то, что отмечали данную специальность в заявлении о поступлении не по первому приоритету, а в числе прочих потенциальных специальностей, если не пройдут на выбранное направление.

Проанализировав результаты ответов на следующий вопрос мы пришли к выводу о том, что родители и друзья играют ведущую роль в выборе будущей профессии и только 4% респондентов указали на то, что выбор профессиональной сферы был сделан ими осознанно и самостоятельно. Данный факт является доказательством того, что социальное окружение занимает лидирующие позиции в вопросе самоидентификации.

В ответах на последующие вопросы преобладали следующие результаты: выбор списка специальностей в заявлении был обусловлен баллами, полученными при сдаче ЕГЭ (98% респондентов). Оставшиеся 2% являются студентами колледжа и поступали по результатам вступительных внутривузовских испытаний. Данные студенты указали на то, что именно наличие бюджетных мест и их количество на определенных специальностях играло решающую роль в формировании приоритетности специальностей. Относительно одноклассников, поступивших на данную специальность, только 1% отметили, что таковые имеются, но они поступили в другие высшие учебные заведения. По результатам опроса у студентов данной специальности нет четкого понимания в чем заключается работа IT специалиста, в основном были указаны должности системного администратора и программиста (97% респондентов), у остальные 3% затруднились дать ответ на данный вопрос. Сфера работы ограничена зарубежными IT компаниями, из российских представителей была отмечена только корпорация Яндекс. Мотивацией для выбора специальности является высокая заработная плата, возможность удаленной работы и перспективность данного направления [4].

Подводя итог, следует отметить, что на настоящий момент студенты специальности 09.03.02 с трудом понимают в чем заключается их профессиональная деятельность. Данный факт является результатом практически отсутствующей в школе профориентационной работы и отсутствие такой должности как профориентолог.

На наш взгляд, именно введение профильных для учащихся 10-11 классов и предпрофильных классов для учащихся 7-9 классов поможет в решении данной проблемы.

#### **Список литературы:**

1. Кривых Л.Д. Интернет технологии и проектная методика в обучении английскому языку студентов информационно-технологических специальностей / Л.Д. Кривых // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей IX международной научно-практической конференции, Астрахань, 10 ноября 2016 года. Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное учреждение высшего образования "Астраханский государственный университет", кафедра английского языка и технического перевода, Центр научно-технического перевода и методической деятельности "Вавилон". – Астрахань: Издательский дом "Астраханский университет", 2016. – С. 65-70. – EDN TVNTHP.

2. Симоненко М.А. К вопросу о терминологичности понятия «критическое мышление» / М.А. Симоненко, Л.Д. Кривых // Основные проблемы современного языкознания: сборник статей XII международной научно-практической конференции, Астрахань, 29 февраля 2020 года / Составитель Б.Н. Бисенгалиева. – Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом "Астраханский университет", 2020. – С. 94-98. – DOI 10.21672/2075-535X-2020.02.29-094-098. – EDN ERARWW.

3. Kolokolova N.M., Kuznetsov N.V. Problems of student interdisciplinary projects in english (using the example of the project "characteristics of wireless methods of electric power transmission") // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации: сборник научных трудов по филологии XVI Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 89-94.

4. Nurgalieva A.T., Kolokolova N.M. Introduction of innovative technologies in the educational process // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XI международной научно-практической конференции. – 2018. – С. 202-206.

#### References:

1. Krivykh L.D. Internet technologies and project methodology in teaching English to information technology specialties students / L.D. Krivykh // The Language and intercultural communication: Collection of articles of the IX International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, November 10, 2016. Ministry of Education and Science of the Russian Federation, Federal State Budgetary Institution of Higher Education "Astrakhan State University", Department of The English language and Technical Translation, Center for Scientific and Technical Translation and Methodological Activities "Vavilon". – Astrakhan: Publishing House "Astrakhan University, 2016. – P. 65-70. – EDN TVNTHP.

2. Simonenko M.A. On the issue of terminology of the "critical thinking" concept / M.A. Simonenko, L.D. Krivykh // Main problems of modern linguistics: collection of articles of the XII International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, February 29, 2020 / Compiled by B.N. Bisengalieva. – Astrakhan: Astrakhan State University, Publishing House "Astrakhan University", 2020. – P. 94-98. – DOI 10.21672/2075-535X-2020.02.29-094-098. – EDN ERARWW.

3. Kolokolova N.M., Kuznetsov N.V. Problems of student interdisciplinary projects in english (using the example of the project "characteristics of wireless methods of electric power transmission") / Osnovnye voprosy lingvistiki, lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii. sbornik nauchnyh trudov po filologii XVI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – Astrahan', 2022. – P. 89-94.

4. Nurgalieva A.T., Kolokolova N.M. Introduction of innovative technologies in the educational process // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: Sbornik statej HI mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – 2018. – P. 202-206.

**РАБОТА С КОРОТКОМЕТРАЖНЫМИ ФИЛЬМАМИ  
В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ  
НАПРАВЛЕНИЯ «РЕКЛАМА И СВЯЗИ С ОБЩЕСТВЕННОСТЬЮ»**

*М.И. Трунилина*

*старший преподаватель кафедры английского языка и  
профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
ferya@yandex.ru,*

*Е.В. Рюмкова*

*ассистент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций  
Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
khlopkova\_elen@mail.ru*

*Цель данной статьи – подчеркнуть значимость короткометражных фильмов в процессе обучения английскому языку студентов направления «Реклама и связи с общественностью». Рассматриваются основные особенности и преимущества аутентичных короткометражных фильмов, приводятся примеры методической работы с данными видами фильмов в обучении иностранному языку студентов высшей школы.*

**Ключевые слова:** *короткометражный фильм, обучение английскому языку, реклама и связи с общественностью, профессиональные компетенции*

**WORKING WITH SHORT FILMS IN TEACHING ENGLISH  
AS A FOREIGN LANGUAGE TO STUDENTS IN “ADVERTISING  
AND PUBLIC RELATIONS”**

*M.I. Trunilina*

*senior assistant professor department of English language and  
professional communications*

*Astrakhan Tatishchev State University  
ferya@yandex.ru,*

*E.V. Ryumkova*

*assistant department of English language and professional communications  
Astrakhan Tatishchev State University  
khlopkova\_elen@mail.ru*

*The purpose of this article is to emphasize the importance of short films in the process of teaching English as a foreign language to students in Advertising and Public Relations. The main features of authentic short films and methods of working with them in teaching a foreign language to higher school students are considered.*

**Keywords:** *short film, EFL teaching, advertising and public relations, professional competencies*

Основной задачей профессиональной деятельности будущих специалистов в сфере рекламы и связей с общественностью является решение вопро-

сов в области редакции текстов и копирайтинга, рекламы, коммуникации, маркетинга, проектной деятельности, в том числе и на иностранном языке. По окончании обучения студенты должны обладать высоким уровнем профессиональных компетенций для успешного выполнения своих обязанностей, уметь создавать медиатексты и медиапродукты, востребованные обществом и индустрией. Под медиатекстом понимается не только сам текст как продукт речевого высказывания, но и визуальные образы, звуки, музыка и голос [1]. Работа с видеофильмами на занятиях по английскому языку стимулирует развитие креативного и латерального мышления, изобретательских и новаторских способностей, коммуникативных навыков, которые необходимы специалистам в области рекламы и связей с общественностью в профессиональной деятельности.

Применение аутентичных видеоматериалов в обучении иностранному языку является предметом изучения широкого круга как отечественных (В.С. Абрамова [2], Е.Б. Фрайфельд [3], и др.), так и зарубежных исследователей (Bell A. [1], Allan M. [4], I. MacGrath [5] и др.).

Общеизвестно, что аутентичные фильмы являются одним из эффективных инструментов в обучении иностранному языку по многим причинам. Во-первых, они помещают язык в контекст реальной жизни, представляя аспекты культуры и общества в аутентичной обстановке. Через просмотр аутентичных фильмов учащиеся погружаются в языковую и межкультурную среду, получают более глубокий опыт того, как использовать язык на практике. Слушая речь персонажей фильмов, учащиеся тренируют слухопроизносительные навыки, приобретают экстралингвистические знания. Работа с таким материалом как аутентичный фильм подразумевает разработку преподавателем-методистом широкого спектра заданий для разных уровней владения языком. Особое значение следует уделить составлению заданий, учитывающих интересы, возраст, степень вовлеченности учащихся в работу над фильмом. Так, Ян МакГрат выделяет следующие критерии отбора аутентичных материалов в обучении английскому языку как иностранному: актуальность, интерес к теме, культурная составляющая, лингвистические требования, объем, возможность использования [5]. Действительно, увлеченность сюжетом, эмоциями и взаимоотношениями персонажей, идеей фильма позволит сделать процесс обучения языку более эффективным и увлекательным.

Короткометражный фильм, в отличие от полнометражного фильма не повествует сюжет в полном объеме, многое остается за кадром, основное место отводится невербальным средствам коммуникации. Использование таких фильмов в обучении направлено на развитие творческих способностей, воображения, а также нестандартного мышления, оригинальности, и других качеств, необходимых будущим пиар специалистам в работе.

В Энциклопедическом словаре кино дается следующее определение короткометражного фильма: «Короткометражный фильм – кинофильм, не превышающий размерами 4-5 частей (т.е. 40–50 мин. экранного времени)» [6].

Короткометражные фильмы разделяются на следующие виды: документальные, научно-популярные, мультипликационные и художественные. К жанрам короткометражных фильмов относят кинофельетон, поэтическую киносказку, кинорекламу, киноплакат и киноновеллу.

В основе сюжета короткометражного фильма обычно лежит какая-либо жизненная ситуация, практически отсутствует экспозиция. Ввиду ограниченности по времени, в начале фильма герой сразу оказывается перед каким-либо выбором, переживает неожиданное эмоциональное событие. Чем больше предлагается додумать, тем интересней, образнее становится фильм для зрителя.

Актуальность использования короткометражных фильмов в обучении студентов высшей школы обусловлена также особенностями восприятия современного поколения учащихся. Большая часть современных студентов сильно отличаются от учащихся старших поколений. Их взросление пришлось на эпоху бурного развития интернета и цифровых технологий, которые являются основными источниками получения и переработки информации. Большая часть потребляемой информации поступает в виде видеоматериалов. Следовательно, обучение с помощью коротких видео учащихся данного поколения будет проходить более эффективно и комфортно.

В настоящее время существует большое количество ресурсов, посвященных обучению иностранному языку с использованием короткометражных фильмов. Интерактивными инструментами в подготовке к занятиям могут стать такие сайты как Film English [7], включающий более 300 короткометражных фильмов с разработанными к ним заданиями; Films Short [8], на котором фильмы распределены по категориям жанра, популярности, странам и другие образовательные сайты.

Рассмотрим организацию занятия по иностранному языку с использованием короткометражных фильмов на примере фильма «Тысяча слов» (“A thousand words”), снятого режиссером Тэдом Чунгом (Ted Chung). Фильм повествует о молодом мужчине, который находит в вагоне поезда фотокамеру девушки. По фотографиям он пытается найти девушку и в итоге отправляет камеру почтой. Фильм снят на черно-белую пленку, в нем нет диалогов, поэтому его можно использовать и на начальном этапе изучения языка. Особое значение отводится роли звуковых эффектов, музыке, поступкам и невербальным средствам коммуникации героев.

На начальном этапе преподаватель вводит название фильма, задает вопросы по прогнозированию содержания, просит перевести поговорку «A picture is worth a thousand words» и найти ей эквивалент в русском языке. Студенты обмениваются мыслями о смысле данного высказывания, приводят примеры. Также студенты могут выполнить задание использовать данное высказывание в качестве лозунга какой-либо рекламной компании. На начальных этапах можно объяснить употребление неопределенного артикля с числительными в заглавии фильма.

На этапе просмотра фильма студентам задаются вопросы по содержанию фильма, обсуждаются герои фильма, их внешность, возраст и принад-

лежность к той или иной культуре, характер, социальный статус, взаимоотношения героев между собой. Студенты обсуждают роль музыки и звуковых эффектов в фильме, роль цветового оформления. На данном этапе лексико-грамматические упражнения могут включать отработку таких тем как употребление форм будущего времени, разных типов условных предложений [9].

После просмотра студенты обсуждают открытый финал фильма, отвечают на вопросы, типа: «Do you think the young woman is going to receive the camera?», выполняют следующие письменные творческие задания:

1. Imagine that the young woman received the camera. Write her answer to the young man.

2. Imagine that this story happened in our times. Would you change the plot if you were the film screenwriter?

3. The young woman comes back and the characters suddenly meet each other. What would they say to each other? Role-play the conversation between them.

4. Write a press release (a post) for this film in social media.

5. Make up a logo or a slogan to promote a product (a camera) or a service (a dating agency, a postal delivery service).

На данном этапе мы предлагаем подбирать задания согласно направленности обучения студентов – создать рекламный текст, написать отзыв, пресс-релиз к фильму, учитывая уровень владения языком студентами данного направления.

Преимущество короткометражных фильмов в обучении языкам состоит в том, что они доступны широкой аудитории, легко воспринимаются, отсутствует дублированный перевод на русский язык. Просмотр короткометражного фильма легко встраивается во временные рамки занятия. Короткометражные фильмы отличаются оригинальностью, отходом от общепринятых норм и стандартов кино режиссерского искусства. Такие фильмы в основном посвящены социальным проблемам и имеют открытый конец, поэтому прекрасно стимулируют творческие способности и профессионально-коммуникативные компетенции учащихся.

#### **Список литературы:**

1. Белл Алан. Подходы к медиа-дискурсу / А. Белл. – Лондон: Блэквелл, 1996. – 304 с.

2. Абрамова В.С. Аутентичный художественный фильм в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку // Евразийский гуманитарный журнал. Научный журнал. / отв. ред. С.В. Шустова; Перм. гос. нац. исслед. ун-т. – Пермь, 2018. – Вып. 4. – С. 109-112.

3. Фрайфельд Е.Б. Художественный фильм как средство профессионально-личностного развития студентов при изучении иностранного языка в высшей школе: дисс. ... канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2006.

4. Allan M. Teaching English with Video. – London: Longman, 1985. – 118 p.

5. Ian McGrath. Teaching Materials and the Roles of EFL/ESL Teachers: Practice and Theory. – London, UK and New York, NY: Bloomsbury Academic, 2013.

6. Кино: энциклопедический словарь / Гл. ред. С.И. Юткевич; редкол. Ю.С. Афанасьев, В.Е. Баскаков, И.В. Вайсфельд и др. – М. Сов. энциклопедия, 1987. – 640с.

7. FilmEnglish.com: сайт. – URL: <https://film-english.com> (дата обращения: 5.11.2023).
8. Filmsshort.com: сайт. – URL: <https://www.filmsshort.com> (дата обращения: 5.11.2023).
9. Насиханова А.З. Иноязычная компетенция как компонент профессиональной подготовки специалиста в процессе обучения в вузе // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей I Международной конференции. – 2007. – С. 279-281.

#### References:

1. Bell A. Approaches to mass media discourse / A. Bell. – London: Blackwell, 1996. – 304 p.
2. Abramova V.S. Authentic feature film in professionally oriented foreign language teaching // Eurasian Humanitarian Journal. Science Magazine. / chief editor S.V. Shustova; Perm State national research univ. – Perm, 2018. – Issue 4. – P. 109-112.
3. Freifeld E.B. Feature film as a means of professional and personal development of students when studying a foreign language in higher education: diss. ...cand. ped. Sci. – Nizhny Novgorod, 2006.
4. Allan M. Teaching English with Video. – London: Longman, 1985. – 118 p.
5. Ian McGrath. Teaching Materials and the Roles of EFL/ESL Teachers: Practice and Theory. – London, UK and New York, NY: Bloomsbury Academic, 2013.
6. Cinema: Encyclopedic Dictionary / Ch. ed. S.I. Yutkevich; ed. board: Yu.S. Afanasyev, V.E. Baskakov, I.V. Weisfeld and others. – M. Sov. encyclopedia, 1987. – 640 p.
7. FilmEnglish.com: website. – URL: <https://film-english.com> (date of access: 5.11.2023).
8. Filmshort.com: website. – URL: <https://www.filmshort.com> (date of access: 5.11.2023).
9. Nasihanova A.Z. Inoyazychnaya kompetenciya kak komponent professional'noj podgotovki specialista v processe obucheniya v vuze // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya: sbornik statej I Mezhdunarodnoj konferencii. – 2007. – P. 279-281.

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМ PROGRESSME И «ВЗНАНИЯ»

*Д.Н. Уразалиева*

*преподаватель кафедры английского языка и профессиональных  
коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
urazalievadina92@gmail.com*

*В данной статье проводится сравнительный анализ двух лингвистических платформ – ProgressMe и Взнания – с точки зрения их эффективности в обучении иностранным языкам. В статье рассматриваются основные функции, особенности и преимущества каждой платформы. Был сделан вывод, что обе платформы представляют собой эффективные инструменты для изучения иностранных языков, однако каждая из них имеет свои особенности и может быть более подходящей для определенных групп пользователей. В зависимости от целей, предпочтений и уровня подготовки обучающихся, преподаватели и студенты могут выбирать наиболее подходящую лингвистическую платформу для достижения лучших результатов в обучении.*

**Ключевые слова:** лингвистическая онлайн-платформа, ProgressMe, Взнания, цифровые технологии, онлайн-занятия, учитель-фрилансер

## COMPARATIVE ANALYSIS OF THE LINGUISTIC ONLINE PLATFORMS “PROGRESSME” AND “VZNANIYA”

*D.N. Urazalieva*

*teacher of the department of English language and professional communications  
Astrakhan Tatishchev State University*

*urazalievadina92@gmail.com*

*In this article, a comparative analysis of two linguistic platforms - ProgressMe and Vznaniya - is conducted in terms of their effectiveness in foreign language learning. The article examines the main features, characteristics, and advantages of each platform. The conclusion was drawn that both platforms are effective tools for learning foreign languages, however, each has its own peculiarities and may be more suitable for specific user groups. Depending on the goals, preferences, and level of learners, teachers and students can choose the most suitable linguistic platform to achieve the best learning outcomes.*

**Keywords:** linguistic online platform, ProgressMe, Vznaniya, digital technologies, online classes, freelance teacher

В современном мире проникновение информационных технологий во многих сферах нашей жизни стало неотъемлемой частью нашей повседневности.

Цифровое пространство сегодня отражает современные образовательные подходы, которые подчеркивают индивидуальное обучение, самостоятельную работу и мотивацию к обучению. Цифровые технологии предлагают множество инструментов для создания индивидуальной образовательной

траектории, в зависимости от имеющихся знаний и уровня потребностей. Это позволяет изучать материал разнообразными способами и поддерживать интерес к обучению за счет выполнения различных типов заданий и постоянного саморазвития. Таким образом, развитие цифрового пространства, повышение уровня цифровизации общества, вызванное, в том числе, неблагоприятной эпидемиологической обстановкой и ростом интереса к IT-технологиям, создают условия для активного использования ИКТ в образовательном процессе [1].

Появление онлайн-платформ для изучения иностранных языков стало ответом на растущий спрос на качественное образование в данной сфере. Благодаря развитию информационных технологий и доступности интернета, изучение языков теперь возможно в любое удобное время и из любой точки мира. Большое количество таких платформ предлагают разнообразные курсы, от базовых до продвинутых, а также возможность общения с носителями языка. Все это способствует росту популярности онлайн-образования и увеличению числа людей, желающих изучать иностранные языки.

Еще одной причиной резкого спроса и популярности лингвистических платформ стала пандемия коронавируса, начавшаяся в 2020 году. Многие платформы предложили специальные программы и скидки для поддержки студентов в этот сложный период. Все это в совокупности привело к увеличению числа пользователей лингвистических онлайн-сервисов.

В данной статье будет проведен сравнительный анализ двух лингвистических онлайн - платформ российского производства ProgressMe и Взновения. Обе эти платформы предлагают различные курсы и программы изучения языков, но имеют свои особенности и преимущества.

Согласно современным исследователям, эффективная электронная образовательная платформа должна иметь следующие характеристики:

- гетерогенность (способность платформы поддерживать взаимодействие различных протоколов, операционных систем, рабочих станций и с другими платформами);

- адаптивность (подстраиваться под существующую систему образования учебного заведения);

- территориальная и архитектурная распределенность (доступность платформы при дистанционном обучении и хорошо налаженная система управления на платформе);

- устойчивость к нагрузкам и масштабируемость (способность адаптироваться к возрастанию рабочей нагрузки в часы возрастающей активности пользователей и увеличивать базу обучающихся);

- функциональность (разнообразие инструментов для организации эффективного обучения и удобство их использования);

- приятный и удобный дизайн и интерфейс (удобство использования и визуальная привлекательность учебной платформы для преподавателя и обучающихся);

- простота администрирования курсов и формирования контента (снижение количества времени на разработку контента и управление курсами);

– стоимость покупки и настройки учебной платформы, а также ее поддержания в актуальном рабочем состоянии (учитывается как стоимость покупки права использовать учебную платформу, так и оплата труда специалистов, поддерживающих ее работоспособность);

– мультимедийность и соответствие развитию технологий (разнообразие и современность информационных технологий, доступных на платформе);

– качество технической поддержки со стороны разработчика учебной платформы [3].

Одной из таких лингвистических платформ является ProgressMe. Данная образовательная платформа от одноимённой компании-разработчика была создана в 2017 году. За 6 лет существования на рынке платформа получила положительные отзывы и признание от более 100 тысяч пользователей. Партнерами платформы являются такие компании, как MTS Startup Hub, Global Venture Alliance, университеты НИУ ВШЭ и МГУ, корпорация «Российский учебник», издательство «Дрофа», издательско-полиграфический центр «Каро», образовательная платформа «Lecta», школы иностранных языков «English Show School», «English Quest», «Only Lingua» и другие компании [10].

Разработчики заявляют, что у платформы нет аналогов и конкурентов на российском рынке. ProgressMe – это не просто платформа для проведения занятий онлайн для учителей-фрилансеров, это экосистема, включающая в себя несколько продуктов:

1. Индивидуальные и групповые онлайн-уроки с конструктором заданий для учителей-фрилансеров.

2. Создание онлайн-курсов. Решение предназначено для тех, кто запускает авторские курсы. Оно помогает облегчить процесс создания за счёт гибкого конструктора заданий, умным режимам прохождения курса, добавления учеников и автоматизировать процесс обучения за счёт автопроверки заданий, системы индивидуальной коммуникации и контроля прогресса ученика.

3. Организация онлайн-школы. Решение для владельцев небольших и крупных школ, которое позволяет управлять процессом обучения с инструментами контроля и аналитики, с системой приёма оплат, видеосвязью и остальными возможностями блока онлайн-обучения и онлайн-курсов.

4. ProgressMe Academy – крупнейшее сообщество про онлайн-преподавание. Академия объединяет прогрессивных преподавателей, которые стремятся расти в профессии и помогать ученикам добиваться высоких результатов. Академия организует масштабные мероприятия (курсы, «летние лагеря» для учителей, вебинары и конференции) со специалистами из сферы образования и маркетинга на самые актуальные темы [11, 7].

Лингвистическая платформа ProgressMe обладает рядом преимуществ, которая выделяет ее среди других платформ для преподавания/изучения иностранных языков. К достоинствам платформы относятся следующие:

1. Функциональность. На платформе можно найти более 25 шаблонов для создания упражнений (картинки, анимация, тест, текст, аудио-, видео-

материалы, видео, fill the gaps, true/false, возможность записи аудио учеником (от 30 секунд до 3 минут)).

2. Возможность проведения как индивидуальных, так и групповых занятий в режиме онлайн.

3. Большое разнообразие встроенных функций (встроенная видеосвязь, личные кабинеты преподавателя и обучающихся, онлайн-переводчик, словарь, чат, встроенные плагины PDF by Google Drive, WordWall, Miro, LearningApps.org и другие функции) для организации комфортного обучения в режиме одного окна.

4. Доступность обучения из любой точки мира и с любого устройства при наличии Интернета.

5. Готовые материалы. На платформе есть возможность не только создавать свои авторские упражнения, но и пользоваться уже готовыми материалами своих коллег, что существенно экономит время на подготовку к уроку. Готовые материалы можно сохранить себе на компьютер, редактировать и дополнять при необходимости, персонализируя их под конкретного ученика.

6. Разнообразие языков. На платформе можно преподавать не только английский, а еще 140 языков. Также есть готовые курсы по немецкому, французскому, китайскому языкам. Платформа была создана для лингвистов, но можно создавать курсы и по другим предметам.

7. Несколько тарифов. На платформе представлены 4 тарифа: для проведения онлайн уроков (индивидуальных и групповых), марафонов и онлайн-курсов, для смешанного обучения и для языковых школ. В зависимости от выбранного тарифа цена будет меняться.

8. Встроенный искусственный интеллект, который поможет создать как полноценный урок, так и сгенерировать изображения, аудиозаписи и распознать текст с картинки.

8. Организация мероприятий для учителей. Платформа приглашает успешных специалистов из сферы онлайн-преподавания, которые делятся своими знаниями не только по методике преподавания в онлайн пространстве, но и по психологии [4, 10].

Таким образом, функционал платформы ProgressMe позволяет специалистам в сфере онлайн-образования не только осуществлять свою педагогическую деятельность на платформе, не прибегая к использованию большого количества сторонних ресурсов, но и повышать свою квалификацию благодаря курсам и семинарам Академии платформы.

Лингвистическая платформа Взгляни была создана в 2018 двумя женщинами – учителем английского языка из Москвы и специалистом в области ИТ-технологий. Платформа задумана как эффективный цифровой инструмент для изучения иностранных языков (и других предметов), которая позволяет в игровой форме изучать слова иностранного языка по созданным учителем урокам, выполнять грамматические тесты [8]. На платформе объединены все имеющиеся сайты для обучения и создания интерактивных заданий для удобства учителей (Wordwall, Quizziz, Kahoot, Learningapps, quizlet etc).

Как и ранее рассмотренная платформа ProgressMe, Взнания имеет широкий функционал, позволяющий учителям-фрилансерам создавать уроки с нуля, дать волю творчеству, а также использовать платформу, как дополнительное средство на оффлайн занятиях. Интерфейс платформы простой и понятный, а на сайте также есть видеоинструкция для учителей, что облегчает начало работы по созданию своих материалов [2].

Образовательная платформа Взнания обладает модульной структурой и состоит из 3 типов модулей: информационный (лекционный) модуль; практический (лабораторный, интерактивный) модуль; контролирующий (тестовый) модуль.

Цель информационного модуля – предоставление учебной информации, иллюстрирование лексических единиц, закономерностей, понятий, для выполнения учащимся самостоятельной работы.

Практический модуль, работа по которому приходится на этап лексических единиц, содержит тренажёры для постепенного формирования лексических навыков посредством упражнений. Представленная в модуле система лексических упражнений является действенным средством для функционирования лексической составляющей механизма речи. Наряду с этим, в практическом модуле предлагаются режимы «помощь» и «подсказка», которые помогают ученикам, совершившим ошибки, проанализировать ошибки и провести соответствующую коррекцию.

Контролирующий модуль – этап дальнейшего совершенствования лексических навыков – выполнен в виде тестовых, игровых и проектных заданий. Цель этого модуля – повторение и закрепление изученного материала, текущий, тематический и итоговый контроль. Предложенный в модуле спектр заданий позволяет учителю проверить значительный объем изученного материала малыми порциями, а ученику – показать степень овладения учебным материалом [6].

Среди достоинств данной образовательной онлайн-платформы можно отметить следующие:

1. Разнообразие интерактивных упражнений (заучивание, assessment (13 заданий), интерактивное видео (видео с заданиями поверх заданий), конструктор игр, квесты, авторские игры).

2. Отслеживание прогресса учеников. На платформе есть журнал оценок с подробной статистикой по всем видам уроков и игр.

3. Доступность обучения. Обучаться можно из любой точки мира при наличии Интернета.

4. Мобильное приложение. В отличие от ранее рассмотренной платформы, Взнания имеет свое приложение. Если у преподавателя бесплатный тариф, ученик оплачивает доступ к приложению за 149 рублей в месяц. В платном тарифе можно выбрать количество доступов к приложению для учеников, в этом случае платит учитель.

5. Возможность использовать платформу бесплатно на базовом тарифе. Функционал данного тарифа ограничен, по сравнению с другими тарифами,

но такая возможность позволит специалисту ознакомиться с платформой и решить, готов ли он работать на ней полноценно.

6. Проведение марафонов без ограничений по количеству участников, с функцией отображения рейтинга участников и автоматического формирования сертификатов по завершении марафона.

7. Отечественное происхождение. Этот пункт важен для сохранения информационной безопасности и предотвращения принудительной блокировки аккаунта извне и, соответственно, потери всех данных [9].

Платформа Взнания отлично подойдет преподавателям, которые работают в смешанном режиме, а не только онлайн. Созданные задания пригодятся на живых уроках, а в удаленном формате можно запускать интересные квесты и другие интерактивные игры.

Таким образом, обе лингвистические платформы закрывают основные потребности современного педагога: повышают эффективность обучения, экономят время преподавателя на подготовку к уроку благодаря готовым материалам, структурируют учебный материал, позволяют прикреплять задания из сторонних ресурсов (по необходимости). Для создания своих материалов можно использовать шаблоны, представленные на платформах. Обе платформы предлагают несколько тарифов на выбор, однако Взнания предлагает базовый (бесплатный тариф), тогда как на ProgressMe бесплатный период длится всего 7 дней. ProgressMe, как и Взнания, позволяют проводить не только индивидуальные и групповые онлайн занятия, но и марафоны.

У Взнания есть свои авторские игры, а также шаблоны для создания своих игр, у ProgressMe такой функции нет, для этого необходимо прикреплять упражнения из сторонних ресурсов (например, Wordwall, LearningApps, Migo). На платформе ProgressMe представлен более широкий выбор языков для изучения (140 языков на выбор и начилие готовых курсов по немецкому, французскому и китайскому языкам); на Взнания есть возможность изучить 12 языков.

Одним из огромных плюсов ProgressMe является Академия, которая проводит методические семинары, вебинары и курсы для учителей и преподавателей.

#### **Список литературы:**

1. Владимирова Л.П. Дистанционное обучение иностранным языкам: специфика и перспективы // Иностранные язык в высшей школе. – 2014. – №2 (29). – С. 68-72.
2. Газизова Д.Э., Сотникова С.С. Формирование лексических навыков с использованием платформы «Взнания» // Перевод и межкультурная коммуникация, 2023. – № 23. – С. 22-28.
3. Заяц А.М. Электронная информационно-образовательная среда – платформа агрегации средств управления образовательным процессом вуза, информационных образовательных ресурсов и технологий // Информационные системы и технологии: теория и практика / отв. ред. А.М. Заяц. – СПб.: СПбГЛТУ, 2018. – С. 10-23.
4. Казанцева А.Н. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции для налаживания международного сотрудничества в области добровольчества // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2020. – № 12. – С. 69-76.

5. Крылова Е.Б., Симакина М.А., Тарасова Г.В. Проблемы использования основных доступных образовательных платформ, необходимых для организации учебного процесса в дистанционной форме, в условиях COVID-19 // Образование и образованный человек в XXI веке. – 2021. – № 1. – С. 35-52.

6. Шкабара И.Е. использование образовательных интернет-платформ при обучении лексическому аспекту речи на уроках английского языка // Проблемы современного педагогического образования. – 2022. – С. 357-360.

7. Академия ProgressMe. – URL: <https://academy.progressme.ru/> (дата обращения 22.10.2023 г.).

8. Дидактор: педагогический блог. – URL: <http://didaktor.ru/vznaniya-otlichnaya-rossijskaya-obrazovatel'naya-platforma-interaktivnogo-obucheniya/> (дата обращения 29.10.2023 г.).

9. Лингвистическая платформа Взнания. – URL: <https://vznaniya.ru/> (дата обращения 29.10.2023 г.).

10. Лингвистическая платформа ProgressMe. – URL: <https://progressme.ru/> (дата обращения 22.10.2023 г.).

11. Soware: Справочник программных систем для бизнеса. – URL: <https://soware.ru/products/progressme> (дата обращения 22.10.2023 г.).

#### References:

1. Vladimirova L.P. Distance learning of foreign languages: specifics and prospects // Foreign languages in higher education. – 2014. – № 2 (29). – P. 68-72.

2. Gazizova D.E., Sotnikova S.S. Formation of lexical skills using the Knowledge platform // Translation and intercultural communication. – 2023. – № 23. – P. 22-28.

3. Zayats A.M. Electronic information and educational environment – a platform for aggregating means of managing the educational process of a university, information educational resources and technologies // Information systems and technologies: theory and practice / resp. ed. A.M. Hare. – SPb.: Publishing house of SPbGLTU, 2018. – P. 10-23.

4. Kazantseva A.N. Formation of foreign language communicative competence for establishing international cooperation in the field of volunteering // Multilingualism in the educational space. – 2020. – № 12. – P. 69-76.

5. Krylova E.B., Simakina M.A., Tarasova G.V. Problems of using the main accessible educational platforms necessary for organizing the educational process in a remote form, in the conditions of COVID-19 // Education and the educated person in the XXI century. – 2021. – № 1. – P. 35-52.

6. Shkabara I.E. the use of educational Internet platforms when teaching the lexical aspect of speech in English lessons // Problems of modern teacher education. – 2022. – P. 357-360.

7. ProgressMe Academy. – URL: <https://academy.progressme.ru/> (accessed 10/22/2023).

8. Didaktor: pedagogical blog. – URL: <http://didaktor.ru/vznaniya-otlichnaya-rossijskaya-obrazovatel'naya-platforma-interaktivnogo-obucheniya/> (date accessed 10/29/2023).

9. Linguistic platform of Knowledge. – URL: <https://vznaniya.ru/> (accessed October 29, 2023).

10. Linguistic platform ProgressMe. – URL: <https://progressme.ru/> (accessed October 22, 2023).

11. Soware: Directory of software systems for business. – URL: <https://soware.ru/products/progressme> (accessed 10/22/2023).

## ОБРАЗ УЧИТЕЛЯ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУРАХ

*О.С. Храмова  
студент 4 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
754mo@mail.ru*

*Статья посвящена образу учителя в русском и английском языках с учетом этимологических, лексических, стилистических и семантических особенностей слова. Рассматриваются и анализируются определения, которые даются слову «учитель» ведущими русско- и англоязычными авторами. Анализируется образ учителя, сложившийся в контексте отечественной и зарубежной литературы, кинематографа, его особенности и отличительные черты в разных исторических эпохах, культурологические аспекты в отношении к педагогическим деятелям.*

**Ключевые слова:** *учитель, образ учителя, язык, языковая культура, различия языковых культур*

## THE IMAGE OF A TEACHER IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGE CULTURES

*O.S. Khramtsova  
the 4th year student*

*Astrakhan Tatishchev State University  
754mo@mail.ru*

*The article is devoted to the image of a teacher in Russian and English, taking into account the etymological, lexical, stylistic and semantic features of the word. The definitions given to the word "teacher" by leading Russian- and English-speaking authors are considered and analyzed. The author analyzes the image of a teacher that has developed in the context of domestic and foreign literature, cinema, its features and distinctive features in different historical epochs, cultural aspects in relation to pedagogical figures.*

**Keywords:** *a teacher, the image of a teacher, a language, language culture, differences in language cultures*

Исследование различий в культурных особенностях народов – это важный этап в углублении знаний о других культурах и обмене опытом между нациями. В современном мире значение слова «учитель» приобретает новые особенности, связанные с социальными изменениями, развитием науки и изменением требований общества к педагогическим деятелям. Изучение значений слова «учитель» позволит выяснить его лексические, семантические и стилистические особенности в различных контекстах, понять и описать это понятие в разных культурах, выявить общие черты и особенности педагогической деятельности в мировом масштабе. Также исследование позволит выявить различия в том, как учителя воспринимаются в разных странах, что

может быть полезно для культурного обмена и продвижения научных знаний в международном сообществе.

Слово «учитель» в русском языке происходит от древнерусских слов «укъ» (др.-рус. \*euk) – буква славянорусской азбуки со значением «связь, узы, привычка, привыкать» и «учити» – производное от буквы «укъ» слово со значением «учить». Этимология указывает на то, что первообраз учителя связан с процессом «привития» учащимся знаний и навыков, «связывания» знаний воедино [1].

Английское слово «teacher» является производным от глагола «to teach» – учить, которое в древнеанглийском имело вид «tæcan» и обозначало «показывать, объявлять, демонстрировать, давать инструкции» [2].

Для выявления лексических и семантических особенностей термина «учитель» рассмотрим, какие определения для этого слова дают различные англоязычные и русскоязычные авторы.

1. Тот, кто занимается преподаванием какого-либо предмета в школе; преподаватель. 2. Тот, кто обучает, учит чему-либо. 3. Тот, кто оказывает влияние на развитие кого-либо, воспитатель, наставник [3].

1. Лицо, которое обучает чему-нибудь, преподаватель. 2. Глава учения, человек, который учит чему-нибудь [6].

Педагогическая профессия и должность в системе общего и профессионально-технического образования [7].

1. Лицо, занимающееся преподаванием какого-нибудь предмета в низшей и средней школе, преподаватель, школьный работник. 2. Глава, автор или распространитель какого-нибудь учения [8].

Someone whose job is to teach in a school, college, etc [9].

A person who teaches, usually as a job at a school or similar institution [10].

A person who teaches or instructs, especially as a profession; instructor [11].

One who teaches, especially one hired to teach [12].

A person whose job is teaching, especially in a school [13].

Обобщая приведенные определения слова «учитель», можно заключить: и в русском, и в английском языках учитель предстает как человек, занимающийся преподаванием, тот, кто учит, обучает других. При этом, в английском языке особое внимание придается тому, что учитель нанят, что это его работа, в отличие от русского языка, где наибольший акцент уделяется именно процессам обучения, воспитания, развития.

Трансформацию образа учителя можно отследить в отечественной литературе и кинематографе. В русской культуре учитель часто представляется как образец для подражания, авторитет, уважаемый и почитаемый человек. Такое отношение к учителям преобладало во времена существования Советского союза, так как тогда они были одним из ресурсов продвижения государственных ценностей и идеологии. К учителям обращались за советом, делились с ними личными переживаниями. Во времена кризиса 90-х образ учителя стал приравниваться к неудачнику, глупому и излишне сентиментальному человеку, который не смог найти для себя лучшего места в реалиях нового мира. Такое отношение обусловлено трудностями, с которыми при-

шлось столкнуться учителям в эти времена. С течением времени авторитет учителя, как человека, транслирующего ценности и знания подрастающему поколению, вернулся и продолжает укрепляться, однако все же остается уязвимым. В современной России профессия учителя является низкооплачиваемой и, в связи с этим, невостребованной не только среди молодого поколения, но и среди педагогов, давно работающих в этой сфере.

В англоязычной культуре образ учитель чаще всего характеризуется его качествами личности. Чаще всего в англоязычной литературе учитель предстает как добрый и отзывчивый человек, который готов прийти на помощь своим ученикам, но при этом в меру строг и справедлив. За рубежом учитель – творческий и любознательный человек, готовый преодолевать трудности жизни и своей работы. В последнее время в Америке и Европе особую популярность обрели продукты подросткового кинематографа, в которых раскрывается жизнь среднестатистического школьника. В таком контексте учитель предстает либо в роли строгого человека с жесткими требованиями относительно учебной деятельности и дисциплины учеников, либо в роли понимающего первооткрывателя, стремящегося наиболее раскрыть личности учащихся. Зачастую в кинематографе подчеркивается, что учитель – в первую очередь работник учебного учреждения, упоминаются его условия труда или проблемы с законом в связи с его трудовой деятельностью.

В культурах обоих языков учитель является неотъемлемой фигурой общества, ценится за профессиональные навыки и вклад в образовательный процесс. Личностные качества учителя в отечественном и зарубежном языковых пространствах схожи: учитель – это добрый и отзывчивый человек, обладающий высокими ценностными ориентирами и идеями, самоотверженный и готовый преодолевать трудности жизни и своей профессии в борьбе за стремление сделать мир лучше и передать своим ученикам максимум знаний. Среди профессиональных качеств учителя общими для обеих языковых культур являются организаторские способности, коммуникативные навыки, знания и умения в области дидактики.

#### Список литературы:

1. Семенцев В. Этимология "Учитель" / В. Семенцев // Интернет-словарь "Глаголь". – URL: [https://pervobraz.ru/slova/article\\_post/uchitel](https://pervobraz.ru/slova/article_post/uchitel) (дата обращения: 01.11.2023).
2. Online Etymology Dictionary // Online Etymology Dictionary. – URL: <https://www.etymonline.com/search?q=teacher> (дата обращения: 01.11.2023).
3. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка: В 3 т. – М.: АСТ, Астрель, Харвест, 2006.
4. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – Москва: Азбуковник, 2000. – 940 с.
5. Бим-Бад Б.М. Педагогический энциклопедический словарь. – М., 2002.
6. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. Т. 3. П – Ряшка / гл. ред.: Б.М. Волин, Д.Н. Ушаков; сост.: В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Б.А. Ларин, С.И. Ожегов, Б.В. Томашевский, Д.Н. Ушаков; под ред. Д.Н. Ушакова. – Москва: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1939. – 1424 с.

7. Cambridge Dictionary // Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 02.11.2023).
8. Collins English Dictionary // Collins English Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (дата обращения: 02.11.2023).
9. Dictionary.com // Dictionary.com. – URL: <https://www.dictionary.com/> (дата обращения: 02.11.2023).
10. The American Heritage Dictionary of the English Language. – 5th ed. – Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 2020.
11. Oxford English Dictionary // Oxford English Dictionary. – URL: <https://www.oed.com/> (дата обращения: 02.11.2023).

#### **References:**

1. Sementsev V. Etymology of "Teacher" / V. Sementsev // Online dictionary "Verb". – URL: [https://pervobraz.ru/slova/article\\_post/uchitel](https://pervobraz.ru/slova/article_post/uchitel) (accessed: 01.11.2023).
2. Online Etymology Dictionary // Online Etymology Dictionary. – URL: <https://www.etymonline.com/Russian-Russian-Dictionary/search?q=teacher> (accessed: 01.11.2023).
3. Efremova T.F. Modern Explanatory Dictionary of the Russian language: – In 3 volumes. – M.: AST, Astrel, Harvest, 2006.
4. Ozhegov S.I. Explanatory dictionary of the Russian language / S.I. Ozhegov, N.Y. Shvedova. – 4th ed., add. – Moscow: Azbukovnik, 2000. – 940 p.
5. Bim-Bad B.M. Pedagogical encyclopedic dictionary. – M., 2002.
6. Ushakov D.N. Explanatory dictionary of the Russian language. Vol. 3. P – Ryashka / main ed.: B.M. Volin, D.N. Ushakov; comp.: V.V. Vinogradov, G.O. Vinokur, B.A. Larin, S.I. Ozhegov, B.V. Tomashevsky, D.N. Ushakov; edited by D.N. Ushakov. – Moscow: State Publishing House of Foreign Languages. and nats. words., 1939. – 1424 p.
7. Cambridge Dictionary // Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (accessed: 02.11.2023).
8. Collins English Dictionary // Collins English Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (accessed: 02.11.2023).
9. Dictionary.com // Dictionary.com. – URL: <https://www.dictionary.com/> (accessed: 02.11.2023).
10. The American Heritage Dictionary of the English Language. – 5th ed. – Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 2020.
11. Oxford English Dictionary // Oxford English Dictionary. – URL: <https://www.oed.com/> (accessed: 02.11.2023).

## ОСНОВНОЙ ПРИНЦИП СРАВНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ФРАЗАХ С ПРЕДЛОГАМИ

Цзя Цзюньвэнь

аспирант

«Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

(Сравнение и сопоставление языков в диахронии и синхронии)»

Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы

verajourney01@gmail.com

*Статья посвящена определению основного принципа сравнения лексических единиц разных семантических полей в кросс-языковой перспективе. Для достижения этой цели были собраны корпуса пространственных фраз на русском, английском и китайском языках с использованием пространственных предлогов (в/за, на/под, перед/позади, слева/справа). Затем были проведены сравнительные анализы различных лексических единиц во фразах, соединенных одним и тем же пространственным предлогом. Доказано, что основным принципом сравнения лексических единиц разных семантических полей в кросс-языковой перспективе является пространственная структура – аксиальная шкала.*

**Ключевые слова:** пространственный предлог; лексическое значение; сравнение; основной принцип

## THE FUNDAMENTAL PRINCIPLE OF COMPARING LEXICAL UNITS IN SPATIAL PHRASES WITH PREPOSITIONS

Jia Junwen

Ph.D. Candidate

Linguistics

Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia

verajourney01@gmail.com

*The article is dedicated to determining the fundamental principle of comparing lexical units from different semantic fields in a cross-linguistic perspective. To achieve this goal, corpora of spatial phrases were collected in Russian, English, and Chinese, utilizing spatial prepositions (in/out, on/under, front/behind, left/right). Following this, comparative analyses were conducted on various lexical units within phrases connected by the same spatial preposition. The findings illustrate that the primary principle for comparing lexical units across different semantic fields in a cross-linguistic context is rooted in the spatial structure, specifically the axial scale.*

**Keywords:** spatial preposition; lexical meaning; comparison; fundamental principle

Предлоги являются важными элементами как в лексической семантике, так и в синтаксисе. Информация, содержащаяся в предлогах, включает различные типы, пространственная информация является наиболее основной [2], она представляет собой отображение информации из физического мира в когнитивном мире. Пространственные предлоги обладают функцией отражения пространственных отношений в реальном мире и в то же время несут в себе

концепты, присущие самому слову в коммуникации. Путем создания символических карт [8] формируются абстрактные когнитивные карты высшей уровни.

Однако обнаружено, что в процессе использования пространственные лексические единицы сами по себе также подвержены семантическому сдвигу, проявляющемуся в том, что в одной и той же синтаксической структуре они соединяют различные лексические единицы с разным семантическим отклонением. Слова, сочетающиеся с пространственными предлогами, также обладают особенностью семантического многообразия из разных семантических полей. Лексическое семантическое отклонение является проявлением семиотического разнообразия лексикона. Лексические единицы в процессе использования с обогащением опыта и истории непрерывно увеличивают богатство содержания референта, что усложняет анализ полисемии лексических единиц. Итак, лексическое значение – это концепция лексического элемента на основе опыта и истории. Причём, метафорические концепты является одним из важных средств полисемии [8], то есть восстановление пространственной структуры, способствует пониманию лексической семантики. В соответствии с метафорической теорией Лакоффа эти выражения относятся к ориентационным метафорам [5], [6].

Декомпозиция лексической семантики (семема) представляет собой один из методов анализа лексической семантики [12], [13], [15], решающий вопрос о семантических универсалиях, декомпозируя их в универсальные семантические атомы, однако бесконечность таких атомов создаёт сложности в анализе семантики, и эта проблема остается нерешенной. Семема в процессе декомпозиции формирует семантическое поле [3]. В зависимости от категории содержания, семантику можно разделить на разные поля, слова в одном поле имеют семантическое сходство. Однако макро-уровень (семантическое поле) не способен решить микро-уровневые проблемы (принцип сравнения семантики лексических единиц), и в процессе сравнения лексических единиц все еще возникает проблема многомерной сложности.

#### **Исследовательские вопросы:**

- 1) На чем основано сравнение лексических единиц?
- 2) Почему лексические единицы разных семантических полей могут использоваться с одним и тем же пространственным предлогом?

#### **Задачи исследования:**

- 1) Установить основной принцип сравнения семантики лексических единиц разных семантических полей;
- 2) Привести примеры и сравнить лексические единицы разных семантических полей, соединенных с одним и тем же пространственным предлогом.

#### **Значимость исследования.**

Определение основной принципа сравнения различных лексических единиц способствует разработке методологии сравнения семантики лексики, что позволяет более точно и эффективно использовать её в обучении и переводе.

## Методы и Обсуждение.

Исследование использует различные технологии, такие как использование словарей и онлайн корпусов, для сбора и анализа материалов, стремясь к получению более полного сравнительного корпуса.

### 2.1 Сбор корпуса и кодирование

	Словарь	Корпус
ZN	Han Ci (Онлайн-словарь, <a href="http://www.hyded.com/">http://www.hyded.com/</a> ) Xiandai Hanyu Cidian = Contemporary Chinese Dictionary. Commercial Press, 2005. (Книжный словарь)	BLCU Corpus Center, BCC ( <a href="http://bcc.blcu.edu.cn/">http://bcc.blcu.edu.cn/</a> )
EN	Collins online dictionary (Онлайн-словарь) ( <a href="https://www.collinsdictionary.com/us/">https://www.collinsdictionary.com/us/</a> ) Youdao (Электронный словарь)	Corpus of Contemporary American English, COCA ( <a href="https://www.english-corpora.org/coca/">https://www.english-corpora.org/coca/</a> )
RU	Большой Китайско-русский Словарь, БКРС (Электронный словарь, <a href="https://kartaslov.ru/">https://kartaslov.ru/</a> )	Национальный корпус русского языка, НКРЯ ( <a href="https://ruscorpora.ru">https://ruscorpora.ru</a> )

Лексические единицы	Семантика	РУ	АН	КИ
в (внутри) /за (снаружи) in (inside)/out(outside) 在里/外面	Предлоги во фразах с основным значением	в городе за городом	in a city the outside of the house	在城市里 在房子外面
	Предлоги во фразах с неосновным значением	в любви в порядке день за днём	in love in order out of trouble outside my price range	在爱情中; 在生活中
на (выше)/под (внизу) on (above)/under 在上/下面	Предлоги во фразах с основным значением	на столе под столом	on the sofa under the ground	在沙发上 在桌子下
	Предлоги во фразах с неосновным значением	на работе; ответственность на него под руководством	on an equal basis under questionable circumstances	在官场上 在这种情况下
перед/позади front/behind 在前/后面	Предлоги во фразах с основным значением	перед домом позади дома	on the front of the desk behind his head	在桌子前 在门后
	Предлоги во фразах с неосновным значением	перед началом самое трудное позади	behind his anger behind schedule	在睡觉前 在事实背后
слева/справа left/right 在左右面	Предлоги во фразах с основным значением	слева от дороги справа от дороги	Turn left Turn right	左转 右转
	Предлоги во фразах с неосновным значением			左思右想

## Результаты и обсуждение

Трёхязыковые метафоры лексических единиц с семантическим значением "статическая локализация" имеют схожесть, подчеркивая сходство пространственного понимания между языками. Например, базовое значение "в" в использовании "в городе/в комнате" (in a city/in a room; 在城市中/在房间里) и неосновное значение в "в любви/в жизни" (in love/in life; 在爱情里/在生活中), где конкретная физическая пространственная структура может быть отражена в абстрактном концепте в трёх языках. Этот процесс имеет общий кросс-культурный характер. Абстрактные концепции (такие как эмоции, события, время и т.д.) в символической лексике рассматриваются как контейнеры (отсылающие объекты в физическом мире) и сочетаются с пространственными предлогами, что позволяет формироваться более конкретным образам в мозге. Все это происходит потому, что разные слова обладают одним и тем же самым основным когнитивным концептом – пространственным концептом.

Функция пространственного измерения в образности физического реального мира является основной когнитивной функцией и представляет собой фундаментальную онтологическую категорию [11], которая отмечает информацию о "что" и "где" объекта [7], [8], [9]. Таким образом, пространственная структура в качестве одной из шкал может служить мерилем для сравнения лексических единиц с абстрактными концепциями. Лексическая семантика сложна, потому что слово, помимо своей семантической ценности, представляет собой динамичный процесс в ходе исторического развития [4], несущий в себе культурную историю [1], [14], что создает трудности при сравнении лексической семантики. Критическое значение имеет выбор измерения при сравнении, пространственное измерение является основным принципом сравнения лексической семантики – пространственной шкалы.

Основной шкалой при сравнении языков имеет важное значение. В процессе сравнения существует множество шкал, включая качественные и количественные. Самая базовая из них – пространственная. Пространственные оси охватывают семантическое содержание различных лексических единиц и являются неотъемлемой частью семантики лексики. Единообразие пространственной шкалы может координировать разные семантические области. Например, "любовь" не рассматривается как абстрактный концепт или подкласс эмоций, а считается аналогичной обычному визуальному объекту с базовой пространственной структурой (как контейнер). Поэтому она может использоваться с предлогом "в", обозначая "в контейнере" => "в чувствах".

Естественно, индивиды, основываясь на своих знаниях и социальной ценности в процессе использования лексики, имеют различия в восприятии и впечатлении [10], что приводит к разнообразию выражения слов. Однако исследование показало, что различия лексических единиц в применении пространственных предлогов оказались не такими существенными, поскольку кросс-культурное пространственное восприятие обладает схожестью с физическими осязательными ощущениями.

## Заключение

Лексическая семантика обладает богатством и сложностью. Одни и те же лексические единицы могут принадлежать к разным семантическим полям в разных контекстах. Основой для сравнения лексики является пространственная шкала.

Хотя один и тот же пространственный предлог имеет базово схожее семантическое содержание и функцию, он может использоваться с разными лексическими элементами из разных семантических полей. Это происходит потому, что эти слова обладают одинаковым базовым принципом – пространственная структура.

Сравнение лексики помогает пониманию лексического значения и абстрактных концептов лексических единиц, а также созданию карты знаний, что затем можно применять в коммуникации.

## Список литературы:

1. Кларк Э.В. Языки и представления [J] // Язык в уме: Достижения в изучении языка и мышления, 2003. – С. 17-24.
2. Докик Ж, Пашери Э. О самой идее системы отсчёта [J] // Пространство в языках, 2006. – 259-280.
3. Годдард К. Семантические первичные понятия, семантические молекулы, семантические шаблоны: ключевые концепции в подходе NSM к лексической типологии [J] // Лингвистика. – 2012. – № 50 (3). – С. 711-743. – <https://doi.org/10.1075/tsl.66.16dok>.
4. Ходж Р.И.В., Кресс Г.Р. Социальная семиотика [М]. – Издательство Корнеллского университета, 1988. – <https://doi.org/10.1515/ling-2012-0022>.
5. Лакофф Дж. Женщины, огонь и опасные вещи: что категории говорят о разуме [М]. – Издательство Университета Чикаго, 1987.
6. Лакофф Дж, Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем [М]. – Издательство Университета Чикаго, 1980.
7. Барбара Л, Джекендофф Р. "Что" и "где" в пространственной речи и пространственном когнитивном процессе [J] // Поведенческие и мозговые науки. – 1993. – № 16. – С. 217-265.
8. Левинсон С.К. Язык и пространство [J] // Годовой обзор антропологии. – 1996. – № 25 (1). – С. 353-382. – <http://doi.org/10.1017/S0140525X00029733>.
9. Маккарти Р. Сборка рутины и адресация представлений: альтернативная концептуализация "что" и "где" в человеческом мозге [J] // См. Ref. – 1993. – № 38. С. 373-99. – <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.25.1.353>.
10. Пишгадам Р., Хаджарми Х., Шайестех С. Концептуализация сенсорного релятивизма в свете эмоциональности: движение за пределы лингвистического релятивизма [J] // Международный журнал общества, культуры и языка. – 2016. – № 4 (2). – С. 11-21.
11. Регир Т. Модель человеческой способности к категоризации пространственных отношений [J]. 1995.
12. Роберт С. Слова и их значения [J] // От полисемии к семантическим изменениям: к типологии лексических семантических ассоциаций, 2008. – С. 55-92. – <https://doi.org/10.1515/cogl.1995.6.1.63>.
13. Виржбицкая А. Разные культуры, разные языки, разные речевые акты: польский vs. английский [J] // Журнал прагматики. – 1985. – № 9 (2-3). – С. 145-178. – <https://shs.hal.science/halshs-00331478>.
14. Виржбицкая А. Отражает ли язык культуру? Доказательства из австралийского английского [J] // Язык в обществе. – 1986. – № 15 (3). – С. 349-373. – [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(85\)90023-2](https://doi.org/10.1016/0378-2166(85)90023-2).

15. Виржбицкая А. Межкультурная прагматика: семантика человеческого взаимодействия [М] // Mouton de Gruyter, 2003. – <http://doi.org/10.1017/S0047404500011805>.

#### References:

1. Clark E.V. Languages and representations [J]. *Language in mind: Advances in the study of language and thought*, 2003: 17-24.
2. Dokic J., Pacherie E. On the very idea of a frame of reference [J]. *Space in Languages*, 2006: 259-280. <https://doi.org/10.1075/tsl.66.16dok>.
3. Goddard C. Semantic primes, semantic molecules, semantic templates: Key concepts in the NSM approach to lexical typology [J]. *Linguistics*, 2012, 50(3): 711-743. <https://doi.org/10.1515/ling-2012-0022>.
4. Hodge R.I.V., Kress G.R. *Social semiotics* [M]. Cornell University Press, 1988.
5. Lakoff G. *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind* [M]. University of Chicago press, 1987.
6. Lakoff G, Johnson M. *Metaphors we live by* [M]. University of Chicago press, 1980.
7. Barbara L, Jackendoff R. “What” and “where” in spatial language and spatial cognition [J]. *Behavioral and brain sciences*, 1993, 16: 217-265. <http://doi.org/10.1017/S0140525X00029733>.
8. Levinson S.C. Language and space [J]. *Annual review of Anthropology*, 1996, 25(1): 353-382. <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.25.1.353>.
9. McCarthy R. Assembling routines and addressing representations: An alternative conceptualization of “what” and “where” in the human brain [J]. *See Ref*, 1993, 38: 373-99.
10. Pishghadam R., Jajarmi H., Shayesteh S. Conceptualizing sensory relativism in light of emotioncy: A movement beyond linguistic relativism [J]. *International Journal of Society, Culture & Language*, 2016, 4(2): 11-21.
11. Regier T. A model of the human capacity for categorizing spatial relations [J]. 1995. <https://doi.org/10.1515/cogl.1995.6.1.63>.
12. Robert S. Words and their meanings [J]. *From polysemy to semantic change: towards a typology of lexical semantic associations*, 2008: 55-92. <https://shs.hal.science/halshs-00331478>.
13. Wierzbicka A. Different cultures, different languages, different speech acts: Polish vs. English [J]. *Journal of pragmatics*, 1985, 9(2-3): 145-178. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(85\)90023-2](https://doi.org/10.1016/0378-2166(85)90023-2).
14. Wierzbicka A. Does language reflect culture? Evidence from Australian English [J]. *Language in Society*, 1986, 15(3): 349-373. <http://doi.org/10.1017/S0047404500011805>

## СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ И АНГЛО-САКСОНСКОЙ ПРАВОВЫХ СЕМЕЙ

*А.В. Шавандина*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*olga.shavandina@yandex.ru,*

*К.Д. Ажмуратова*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*kamilla01.02.10@mail.ru*

*Тема научной статьи посвящена комплексному сравнению характеристик 2-х правовых семей. Рассматриваются характерные черты каждой из правовой семьи, анализируются их общие и различные стороны, проводится сопоставление терминологической лексики. Кроме того, поднимается вопрос географического распространения той или иной системы. Целью научного исследования является определение наиболее важных особенностей правовых семей: романо-германской и англо-саксонской.*

**Ключевые слова:** *правовая семья, англо-саксонская правовая семья, романо-германская правовая семья*

## COMPARATIVE ANALYSIS OF ROMANO-GERMANIC LEGAL FAMILY AND ANGLO-SAXON LEGAL FAMILY

*A.V. Shavandina*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*olga.shavandina@yandex.ru,*

*C.D. Azhmuratova*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*kamilla01.02.10@mail.ru*

*The topic of the scientific article is devoted to a comprehensive comparison of the characteristics of 2 legal families. The characteristic features of each of the legal families are considered, their common and different aspects are analyzed, and a comparison of terminological vocabulary is carried out. In addition, the question of the geographical distribution of a particular system is raised. The purpose of scientific research is to identify the most important features of these legal families: Romano-Germanic law and Anglo-Saxon law.*

**Keywords:** *legal families, Romano-Germanic legal family, Anglo-Saxon legal family*

Изучение романо-германской и англо-американской правовых семей, проведение их сравнительного анализа имеет большое значение для юридической науки. Сравнительные исследования позволяют под новым углом зрения подойти к решению многих традиционных вопросов правоведения

[9]. Сравнение правовых семей играет важную роль в изучении позитивного и негативного накопленного юридического опыта.

В научный оборот понятие «правовая семья» ввел французский ученый Рене Давид: правовая семья – совокупность национальных правовых систем, объединенных общностью исторического формирования, структуры, источников, ведущих отраслей и правовых институтов [1].

Он же сгруппировал все существующие в мире правовые системы на следующие правовые семьи: романо-германскую, англосаксонскую, или семью «общего права», социалистическую, религиозную.

Англо-саксонская правовая семья является одной из наиболее распространенных в мире правовых семей. Странами, в которых она применяется, являются: Англия, США, Новая Зеландия, Канада, Индия, бывшие колонии Британской империи. Широкое распространение «общего» права обусловлено с тем, что Англия была крупнейшей колониальной державой с многочисленными колониями на разных континентах [2]. Некоторые ученые подразделяют англосаксонскую правовую семью на две группы: английское право и связанное с ним по своему происхождению право США.

Общее право представляет собой систему прецедентов, устанавливаемую судами, имеющую главенствующее значение в странах англосаксонской правовой семьи. Первоначально оно было неписанным и не подвергалось воздействию римского права [3].

Структура права – общее право, право справедливости и статутное право. Как известно, общее право разработано на основе результатов отдельных судебных дел. Одной из отличительных черт общего права является то, что она развивается путем использования, а не навязывается кодифицированным законодательством. Право справедливости представляет собой совокупность норм, сформировавшихся из решений лорда-канцлера, который действовал от имени короля при рассмотрении жалоб на решения обычных королевских судов. В дальнейшем общее право и право справедливости стали единым целым и сложилось общее прецедентное право. Статутное право состоит из писанных законов, принятых законодательным органом; свое наибольшее развитие получили в XX в.

Источниками права в англо-саксонской семье являются судебные прецеденты, парламентские статуты, обычаи, доктрина. Однако главным источником права выступает судебный прецедент.

Судебный прецедент – это решение суда или иного другого государственного органа по конкретному делу, обязательное при решении аналогичных дел в последующем этим же судом либо судами, равными или нижестоящими по отношению к нему [4].

Отсюда следует, что главными творцами права в этой системе являются судьи.

Характерными чертами судебного прецедента являются:

- обязательность применения;
- установление только высшими судебными органами;

– определяющая часть должна основываться на естественных правах человека, содержать в себе нормы морали, обычаи и традиции народа.

Наряду с судебной практикой источником права являются закон и различные подзаконные акты. Закон рассматривается как второстепенный источник права, т.е. закон только дополняет право, созданное судебной практикой, уточняет и подкрепляет его принципы.

Третий источник английского права – обычай. Значение обычая весьма второстепенно и не идет в сравнение с основными источниками английского права.

Немаловажную позицию среди источников англо-саксонского права занимает правовая доктрина. Правовая доктрина – это система взглядов, представлений о праве, о его принципах, изложенная признанными авторитетами в области юриспруденции. Самым авторитетным и значимым подобным источником права является «Институция» Кока [5].

Также в английском праве отсутствует строгая отраслевая классификация, но разграничиваются важные правовые институты – право собственности, право лиц, право договоров. Еще одной особенностью является то, что для стран англо-саксонской правовой семьи не характерна систематизация и кодификация законодательства. Эту особенность можно объяснить тем, что нормы общего права – это положения из решений королевских судов, которые были тесно связаны с обстоятельствами конкретного дела и рассчитаны на разрешение этого дела, а не на установление общих правил поведения для широкого круга случаев. Из этого следует еще одна особенность данной правовой семьи – ее казуистичность, так как нормы нацелены на разрешение конкретного спора.

Англо-саксонское право отдает приоритет процессуальному праву над материальным. Большой упор делается на то, в каком порядке может быть рассмотрена ситуация, чтобы прийти к правильному судебному решению. Прецедентное право – это право преимущественно судебное [6].

Теперь необходимо выявить особенности романо-германской правовой семьи. Данный тип правовой семьи имеет наибольшее распространение. Он характерен для всей континентальной Европы, Латинской Америки, большинства стран Африки, многих государств Азии.

Основа этой правовой семьи была заложена в Древнеримском государстве. Как таковая романо-германская правовая семья появляется в XII-XIII вв. после рецепции в Европе римского права. В дальнейшем развитии этой системы наибольших результатов добились германские юристы [7].

Структура романо-германского права признает отраслевую классификацию, т.е. система права разделяется на отрасли, которые в свою очередь делятся на институты и нормы права. Отрасль регулирует определенную сферу общественных отношений, институт конкретный вид общественных отношений, а норма представляет собой обязательное правило поведения. Сами же отрасли делятся на частные и публичные.

В данной правовой семье источниками права являются нормативно-правовые акты, обычаи, судебная практика, юридическая доктрина, между-

народные договоры, но доминирующее место занимают нормативные акты (законодательство). Под ним понимается официальный документ, принимаемый от имени государства в порядке государственной процедуры, содержащей правила поведения общеобязательного характера и распространяющихся на неперсонифицированный круг субъектов.

Признаки нормативно-правового акта [8]:

- санкционируется государством;
- обладает юридической силой;
- направлен на регулирование общественных отношений;
- рассчитан на постоянное длительное действие;
- неперсонифицированный характер;
- принимается по строго установленной процедуре.

Сами нормативно-правовые акты подразделяются на законы и подзаконные акты. Закон занимает ведущее место по отношению к другим источникам права. Основным законом страны считается конституция. Также важную роль имеют кодексы – кодификационные акты, в котором объединены и систематизированы нормы права, регулирующие определенную сферу общественных отношений.

Практическая роль правового обычая в романо-германском праве заключается в том, что он в ряде случаев необходим для понимания закона. Законодатель зачастую использует такие понятия, которые нельзя объяснить без помощи обычая. Сегодня обычай наиболее широко применяется в торговой практике, в морских и иных перевозках.

О роли судебной практике в романо-германской правовой системе нет однозначного мнения. С одной стороны, суды могут признать новую норму неконституционной и не допустить само ее существование. Также они дают официальное толкование норм права. Но с другой стороны, деятельность судов редко выходит за грань толкования права. Считается, что созданием новых норм может заниматься только законодательный орган, поэтому вопрос о возможности судебного правотворчества в разных странах решается по-разному.

Правовая доктрина имеет вспомогательный характер по отношению к закону. Официально она не признавалась и не признается источником права. В правоприменительной практике правовая доктрина служит источником для восполнения пробелов в праве, для разрешения юридических коллизий, используется для толкования норм.

Также законодательство носит кодифицированный характер. Во многих странах (Франция, Австрия, Германия, Италия, страны СНГ и т.д.) романо-германской правовой семьи существуют гражданские, торговые, уголовные кодексы или своды законов.

Еще одной отличительной чертой данной правовой семьи является оптимальная обобщенность нормы права. В романо-германской правовой семье нормы создаются законодательными органами и регулируют общественные отношения в оптимально обобщенном виде, т.е. они не предназначены для разрешения конкретной единичной ситуации.

Подводя итог, можно отметить, что англо-саксонская и романо-германская правовые семьи обладают исторически сложившимися традициями и особенностями. Некоторые из них в условиях глобализации подверглись юридической конвергенции. Так, Общее право и сегодня сохраняет структуру, весьма отличающуюся от права романо-германской семьи, но при этом возросла роль закона. Норма права все более и более понимается в странах Общего права так же, как и в странах романо-германской семьи, и из этого следует, что, и там и здесь по ряду вопросов принимаются очень сходные решения, основанные на одних и тех же идеях, и принципах. Не стоит забывать и про то, что в странах общего права, начиная с XIX в., активно ведутся работы по систематизации правовых норм, что приводит к созданию сборников законов. Если же рассматривать значение судебного прецедента, то в романо-германской системе оно возросло. Тем не менее, несмотря на их сближение в каких-то аспектах, они все равно остаются самобытными правовыми семьями с характерными особенностями.

#### **Список литературы:**

1. Давид Р. Основные правовые системы современности / пер. с фр. В.А. Туманова. – М.: Прогресс, 1988. – 496 с.
2. Амангалиева А.З. Comparative Aspects of the Common Law and Civil Law Legal Families // Алматы: Вестник «Каспийский университет». Серия юридическая. – 2018. – №2. – 23 с.
3. Рамазанов А.Х., Кахриманова К.Э. Тенденция сближения романо-германской и англо-саксонской правовой семьи // Махачкала: Вестник «Дагестанский государственный университет». Серия 3. Общественный науки. – 2022. – Том 37. – Вып. 3. – 120 с.
4. Оробинский В.А. Английское договорное право. Просто о сложном. – Москва: Феникс, 2019 – 460 с.
5. Шутурова Х.М., Евлоев А.М. Основные характеристики англо-саксонской правовой семьи // Молодой ученый. – 2021. – № 5. – 250 с.
6. Кожевников. В.В. Современное английское общее право: новое прочтение. // Вестник Омского университета. Серия «Право». – 2015. – № 4. – 83 с.
7. Рассказов Л.П. Общие черты романо-германской правовой семьи. Правовые системы Скандинавских стран как особая разновидность романо-германской правовой семьи // Научный журнал КубГАУ – Scientific Journal of KubSAU. – 2015. – № 111. – 133 с.
8. Новиков П.Д. Романо-германская правовая семья в контексте динамики исторического развития и характерных признаков // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2021. – № 5-4. – 150 с.
9. Колоколова Н.М. Сравнительно-сопоставительный анализ женских речевых актов обещания в русском и французском языках: форма подлежащего в аподозисе промиссива // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 3 (27). – С. 40-45.

#### **References:**

1. David R. Basic legal systems of our time / trans. from fr. V.A. Tumanova. – M.: Progress, 1988. – 496 p.
2. Amangalieva A.Z. Comparative Aspects of the Common Law and Civil Law Legal Families // Almaty: Bulletin of the Caspian University. Legal series. – 2018. – № 2. – 23 p.
3. Ramazanov A.Kh., Kakhrimanova K.E. The trend of rapprochement between the Romano-Germanic and Anglo-Saxon legal families // Makhachkala: Bulletin of the Dagestan State University. Series 3. Social Sciences. – 2022. – Volume 37. – Issue. 3. – 120 p.

4. Orobinsky V.A. English contract law. Just about the complex stuff – Moscow: Phoenix, 2019 – 460 p.
5. Shuturova Kh.M., Evloev A.M. Main characteristics of the Anglo-Saxon legal family // Young scientist. – 2021. – № 5. – 250 p.
6. Kozhevnikov. V.V. Modern English common law: a new reading. // Bulletin of Omsk University. Series “Law”. – 2015. – № 4. – 83 p.
7. Rasskazov L.P. General features of the Romano-Germanic legal family. Legal systems of the Scandinavian countries as a special type of the Romano-Germanic legal family // Scientific Journal of KubSAU. – 2015. – № 111. – 133 p.
8. Novikov P.D. Romano-Germanic legal family in the context of the dynamics of historical development and characteristic features // International Journal of Humanities and Natural Sciences. – 2021. – № 5-4. – 150 p.
9. Kolokolova N.M. Sravnitel'no-sopostavitel'nyj analiz zhenskih rechevyh aktov obeshchaniya v russkom i francuzskom yazykah: forma podlezhashchego v apodozise promissiva // Gumanitarnye issledovaniya. – 2008. – № 3 (27). – P. 40-45.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ШУТОК С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ СЕРИАЛА “THE LAST OF US”  
ОТ РОССИЙСКИХ СТУДИЙ ОЗВУЧИВАНИЯ)**

*A.S. Shalabaev*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
shalabaev.alexander@mail.ru,*

*E.N. Sadretdinova*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
pirogova\_01@inbox.ru,*

*Ю.Е. Беспалова*

*к.ф.н., доцент кафедры английского языка  
и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
juliamyazina@yandex.ru*

*Статья посвящена особенностям перевода шуток с английского языка на русский и их понятности аудитории. На данный момент большинство успешных сериалов в российском прокате является англоязычным. Именно поэтому существует огромное количество студий озвучивания различной степени профессионализма. В статье рассказывается о наиболее частых подходах к переводу шуток и наиболее частых ошибках, ведущих к потере смысла. Также анализируются общие требования к переводу от различных студий озвучивания.*

***Ключевые слова:** шутка, перевод, особенности, английский язык, студия озвучивания, сериал*

**FEATURES OF TRANSLATION OF JOKES FROM ENGLISH  
INTO RUSSIAN (ON THE EXAMPLE OF THE SERIES  
“THE LAST OF US” FROM RUSSIAN DUBBING STUDIOS)**

*A.S. Shalabaev*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University  
shalabaev.alexander@mail.ru,*

*E.N. Sadretdinova*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University  
pirogova\_01@inbox.ru,*

*J.E. Bepalova*

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department  
of English language and Professional Communications  
Astrakhan Tatishchev State University  
juliamyazina@yandex.ru*

*The article is devoted to the peculiarities of translating jokes from English into Russian and their understandability to the audience. At the moment, the majority of successful TV series in Russian box office are in English. That is why there are a huge number of dubbing studios of varying degrees of professionalism. The article talks about the most common approaches to translating jokes and the most common mistakes that lead to loss of meaning. The general translation requirements from various dubbing studios are also analyzed.*

**Keywords:** *joke, translation, features, English, dubbing studio, series*

Актуальность выбранной темы обусловлена популярностью зарубежных сериалов на российском рынке, в частности, американских и британских. Поскольку большинство населения России не обладает знанием английского на уровне, необходимым для понимания всех тонкостей языка оригинала, существуют студии профессионального озвучивания. Перевод требуется не только для общего отображения содержания текста, но и для адаптации некоторых моментов культурных особенностей и игры слов [8].

Далее будут представлены и проанализированы оригиналы шуток из американского сериала “The Last Of Us” 2023 г. и их адаптация на русский язык от различных студий озвучивания для того, чтобы показать, каким непохожим может быть подход к переводу. Необходимо заметить, что иногда смысл при переводе может теряться настолько, что даже носителю русского языка он будет не до конца понятен.

Проанализируем следующий пример: It doesn't matter how much you push the envelope, it'll still be stationary [2]. – Неважно, насколько сильно ты раздвигаешь границы, они всё равно будут неподвижны [наш перевод]. В данном случае используется созвучие слов (stationary – неподвижный, stationery – канцелярские принадлежности, к которым относится конверт – envelope).

– Неважно, переступил ли ты границы... Прихвати чемодан [4]. Здесь сделан уклон больше в сторону изменения условий вокруг, раздвижения границ.

– Чтобы написать карандашом письмо... всё равно нужна ручка [3]. Таким образом, единственная студия, которая при переводе сохранила связь с канцелярскими принадлежностями, это HDRezka Studio. Сделаем вывод о том, что это сделано намеренно, для эмфатического усиления каламбура выбранных слов.

– Материя бесконечна... но её всё время не хватает кому-нибудь на штаны [5]. В данном случае использовано двойное значение слова “материя”, что в целом сохраняет дух шутки на английском.

– Говорят, все в мире братья... но старшие бьют младших [6]. Данная студия озвучивания решила уйти от английского оригинала и создала собственную шутку, понятную для русскоговорящего зрителя.

– Хочешь выйти из зоны комфорта? Пиши ходатайство на условно-досрочное [7].

– Сколько дом на рынке не толкай, он останется недвижимостью [1]. В приведенном в качестве примера варианте умело обыграно созвучие слов и сохранено изначальное значение слова push – толкать.

Рассмотрим диалог из сериала: – What did the mermaid wear to her math class? – And algebra-bra [2]. Так, в оригинале шутка построена на созвучии слов algebra – алгебра и algebra-bra – топ из водорослей.

– Почему русалкам не ставят зачёт? – У них “хвосты”. Типа учебные хвосты [4]. В данном переводе сохранена связь с темой русалок в оригинальной шутке, однако использовано не созвучие слов, а прямое и переносное значение слова “хвост”.

– Что доктор сказал улитке? – Что у вас рак ушка... Ну, ракушка! [3]. Здесь же обыграно как раз созвучие слов, как и в оригинале одно разделено на две части.

– Почему охранники на рынках всегда вежливы? – Следят за базаром. За базаром! [5]. Здесь снова использовано прямое и переносное значение слова “базар”.

– Что делать, если пробки перегорели? – Разливать уже. Понял? Разливать! [6]. Данная студия озвучивания опять далеко ушла от оригинала и использовала свой материал.

– С чем русалка притащилась на математику? – С хвостами. С хвостами, понятно? [1]. Необходимо отметить, что здесь, как и у студии Jaskier, обыграно двойное значение слова.

Проанализируем пример: I stayed up all night wondering where the sun went... And then it dawned on me [2]. – Я не спал всю ночь, думая, куда делось солнце... а потом меня осенило (здесь обыграно значение слова dawn – рассвет, заря, поэтому устойчивое выражение “меня осенило” легко заменяется на “меня озарило”) [наш перевод].

– Я не спал всю ночь, думая, куда делось солнце... и вдруг меня озарило [4]. В этом примере полностью передан смысл оригинала с обыгрыванием устойчивого выражения.

– Я не спал всю ночь. Думал, куда делось солнце... и тут меня озарило [3]. Подобный подход использовала и данная студия озвучивания.

– Никогда не понимал, зачем стрелять на поражение, если можно стрелять на победу [5]. В данном варианте также обыгрывается устойчивое выражение, однако от смысла оригинала оно ушло довольно далеко.

– Вчера я не спал всю ночь, потому что топил печку... к утру она утонула [6]. В данном случае студия снова создала свою шутку, тем не менее, использовав всё же двойное значение слов.

– Я всю ночь не спала, думала, куда солнце делось... и тут меня озарило [1]. Здесь снова студия озвучивания использует устойчивое выражения из оригинала.

Рассмотрим следующий пример. – Why did the scarecrow get an award?

– Because he was outstanding in his field [2]. В этой шутке используется двойное значение целого слова и его части (Stand – стоять, пугало стоит в поле, и outstanding – неподражаемый).

– За что пугалу дали премию? – Он преуспел в поле деятельности [4]. Здесь как раз обыграно слово “поле”.

– За что пугалу дали награду? – За успехи в его поле деятельности [3]. Эта студия тоже пошла по тому же пути, что и предыдущая. Сохранена тема пугала и поля.

– Почему пожарник ушёл с работы? – Профессиональное выгорание [5]. Данная студия озвучивания сыграла не на созвучии слов, а на прямой связи (пожар, горение). Однако шутка была полностью переделана.

– Почему птицам плевать на пугало? – Потому что один в поле не воин [6]. Впервые у этой студии озвучивания осталось что-то от оригинальной шутки (пугало и поле), однако суть была потеряна.

– За что наградили пугало? – Проявил отвагу в поле [1]. Здесь суть оригинала тоже сохранена и оставлены ключевые слова.

Рассмотрим следующую фразу: “No Pun Intended, Volume Too” by Will Livingston [2]. – “Это не каламбур, часть два” Уилла Ливингстона (здесь снова использовано созвучие two – два и too – тоже) [наш перевод].

– “Шутки в сторону. Том два” Тома Ливингстона. “Том два”, смотри, понял? [4]. Здесь использован буквальный перевод, поэтому смысл шутки потерян.

– “Шутки в сторону. Опять” Вилл Ливингстон. Пятый выпуск, понял? О-пять! [3]. Данная же студия озвучивания сохранила созвучия смысл оригинала и обыграла цифры (пять и о-пять).

– “Шутки в сторону” Вилла Ливингстона “Там второй”. Там второй, понял? Там в смысле том! [5]. В этом варианте тоже использовано созвучие, но не числительных, а существительного и наречия (том и там).

– “Шутки в сторону, часть вторая” Вилл Ливингстон “Ржу немогусь”. Вот, видишь? Тут гусь нарисован! [6]. Единственная студия, которая сыграла на созвучии слов необычно – в сериале показывают обложку этой книги, на которой изображён гусь.

– “Простите за каламбур. Том два” Вилл Ливингстон. Вот, видишь? [1]. Здесь тоже использован практически дословный перевод, что не раскрывает шутку оригинала.

Резюмируя, можно сделать вывод о том, что большинство крупных студий озвучивания всё же придерживаются оригинального контекста и сохраняют в своих переводах либо общую суть шутки, либо используют хотя бы ключевые её слова, делая её более понятной и приближенной к зрителю, говорящем на другом языке. Могут использоваться созвучия – для этого в большинстве ситуаций требуется заменить оригинальные слова, но смысл даже в таких ситуациях не всегда теряется. Также часто применяются обыгрывания устойчивых выражений. В некоторых случаях студия озвучивания же полностью отказывается от адаптации шутки на русский язык и пишет что-то абсолютно новое. В первых двух ситуациях зритель может приблизиться к изначальной задумке авторов и понять её, в последней же возможно полностью потерять комическую составляющую фразы.

Таким образом, на основе проанализированных примеров можно сказать, что студии Jaskier, HDRezka и Кашкин имеют довольно внятное представление о том, как должен выглядеть их готовый продукт, им важно сохранить связь с оригиналом, но при этом сохранить комедийную часть. Отметим, что у студии озвучивания Lost Film нет чёткого подхода к своей работе, иногда происходит точное попадание в оригинал, иногда же эта связь полностью или частично потеряна. У Red Head Sound, наиболее крупной в данной статье студии озвучивания в России, абсолютно своё видение шуток, которые никак не созвучны с оригиналом и при этом даже не всегда работают на русскоязычную аудиторию.

#### Список литературы:

1. Кашкин И.А.: сайт. – URL: <https://kashkin-ia.ru> (дата обращения: 24.10.2023).
2. “The Last of Us”, сериал: сайт. – URL: [https://www.kinopoisk.ru/series/839458/?utm\\_referrer=yandex.ru](https://www.kinopoisk.ru/series/839458/?utm_referrer=yandex.ru) (дата обращения: 24.10.2023).
3. HDRezka: сайт. – URL: <https://hdrezka.media> (дата обращения: 24.10.2023).
4. Jaskier: сайт. – URL: <https://nu25.jaskier.cam/main> (дата обращения: 24.10.2023).
5. Lost Film: сайт. – URL: <https://www.lostfilm.today> (дата обращения: 24.10.2023).
6. Red Head Sound: сайт. – URL: <https://redheadsound.studio> (дата обращения: 24.10.2023).
7. TVShows: сайт. – URL: <https://ru.anyquestion.info/a/tvshows-ofitsialnyy-sayt-studii-ozvuchivaniya> (дата обращения: 24.10.2023).
8. Багринцева О.Б., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В. Некоторые особенности современных рекламных жанров (на материале рекламы образовательных услуг) // Гуманитарные исследования. – 2016. – № 2 (58). – С. 54-61.

#### References:

1. Kashkin I.A.: website. – URL: <https://kashkin-ia.ru> (accessed: 10/24/2023).
2. “The Last of Us”, series: website. – URL: [https://www.kinopoisk.ru/series/839458/?utm\\_referrer=yandex.ru](https://www.kinopoisk.ru/series/839458/?utm_referrer=yandex.ru) (accessed: 10/24/2023).
3. HDRezka: website. – URL: <https://hdrezka.media> (accessed: 10/24/2023).
4. Jaskier: website. – URL: <https://nu25.jaskier.cam/main> (accessed: 10.24.2023).
5. Lost Film: website. – URL: <https://www.lostfilm.today> (accessed: 10/24/2023).
6. Red Head Sound: website. – URL: <https://redheadsound.studio> (accessed: 10/24/2023).
7. TVShows: website. – URL: <https://ru.anyquestion.info/a/tvshows-ofitsialnyy-sayt-studii-ozvuchivaniya> (accessed: 10/24/2023).
8. Bagrintseva O.B., Kolokolova N.M., Krivykh L.D., Pitelina M.V. Some features of modern advertising genres (based on advertising of educational services) // Humanities studies. – 2016. – № 2 (58). – P. 54-61.

Научный консультант: Н.М. Колоколова, к.ф.н., доцент,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## TRANSFORMATION OF THE ANGLICISM “DRIVER” IN THE RUSSIAN LANGUAGE: SEMANTICS AND LINGUISTIC FEATURES

*R.G. Asheraliev*  
*the 1st year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*rinar.asheraliev08@gmail.com*

*This article is devoted to a comparative study of the English word “driver” in the terminology of information technologies (IT) of the Russian language. This study provides a detailed analysis of the interpretation and translation of the word. This enables a deeper comprehension of how language evolves under the influence of foreign factors and how Anglicisms become integrated into the Russian language, contributing to its lexical and semantic richness.*

**Keywords:** *driver, anglicism, interpretation, comparative analysis, semantics translation, Russian language, English language*

## ТРАНСФОРМАЦИЯ АНГЛИЦИЗМА «DRIVER» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИКА И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

*Р.Г. Ашералиев*  
*студент 1 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*rinar.asheraliev08@gmail.com*

*Данная статья посвящена сравнительному исследованию англоязычного слова «драйвер» в терминологии информационных технологий (IT) русского языка. В этом исследовании проводится подробный анализ толкования и перевода слова. Это позволяет лучше понять, как язык развивается под воздействием иностранных влияний и как англицизмы интегрируются в русский язык, внося свой вклад в его лексическое и семантическое богатство.*

**Ключевые слова:** *драйвер, англицизм, толкование, сопоставительный анализ, семантика перевод, русский язык, английский язык*

In the modern world, English plays an important role in various spheres of human life, including technical and information progress [8]. Due to the increasing influence of English on the world level, anglicisms have become an integral part of the lexicon [9, 14]. Let's consider the term “driver”, which is actively used in the context of information technologies and computer equipment in Russian. The purpose of this article is to analyse the semantics [1] and linguistic features of transformation of the anglicism “driver” in Russian. What meaning this word has acquired both in the Russian-speaking environment and in the English-speaking

environment [15], and what contexts of its use are the most common, should be considered [10, 13].

In Cambridge Dictionary [2] the word “driver” has the meaning of 1) Someone who drives a vehicle 2) a computer program that makes it possible for a computer to use other pieces of equipment such as a printer 3) a type of club (= a long, thin stick) with a wooden head, used in golf.

Oxford Advanced Learner's Dictionary [3] gives four meanings to the word: 1) a person who drives a vehicle 2) (in golf) a club with a large head, used for hitting the ball long distances from the tee 3) (computing) software that controls the sending of data between a computer and a piece of equipment that is attached to it, such as a printer 4) one of the main things that influence something or cause it to make progress.

Collins Online Dictionary [4] gives several interpretations of the words: 1) The driver of a vehicle is the person who is driving it. 2) A driver is a computer program that controls a device such as a printer.

Now let's consider the interpretation of the word “driver” in the Russian language. In the reference and information portal GRAMOTA.RU Big explanatory dictionary of the Russian language (Chief Editor S.A. Kuznetsov) [5] describes the word as « (Спец.) Служебная программа, обеспечивающая взаимодействие других программ с различными устройствами ЭВМ».

A web service for searching information from a database of dictionaries and encyclopaedias Akademik [6] offers to get acquainted with dictionaries of foreign words of the Russian language:

In Komlev's N.G. the dictionary of foreign words [6] the word «Драйвер» is described like this – 1) инф. программа управления внешним устройством ЭВМ, часть операционной системы; 2) сленг мол. водитель, шофер.

The New Dictionary of Foreign Words [6] gives the meaning of the word Драйвер – комп. специальная программа для обеспечения связи между различными компьютерными и электронными устройствами.

The Big Dictionary of Foreign Words [6] identifies five definitions Драйвер – Двигатель; движитель; движущий механизм. 2. Драйвер; программа управления устройством 3. Задающее устройство. 4. Усилитель записи. 5. Формирователь.

Dictionary of Business Terms Akademik.ru [7] gives the meaning of the word «драйвер» – Вспомогательная компьютерная программа, которая обеспечивает действие какого-то определенного комплектующего устройства (обычно даже какой-то конкретной его модели и, естественно, фирмы-производителя), подключенного к компьютеру, на котором она установлена. Обычно диск с драйвером входит в комплектацию устройства при покупке в магазине.

As a result of analysing English and Russian dictionaries [11, 12], it can be concluded that the word “driver” has different meanings in the languages. In English, “driver” is a noun that denotes the driver of a car, or a software tool needed to work with certain equipment. And in Russian, it is a program or file that

allows the operating system to interact with specific hardware, ensuring its proper functioning.

The introduction of the word “driver” into the Russian language is relevant and life because several reasons: the term “driver” has become relevant and important in the field of information systems and technologies in professional and everyday life because many people use this concept when installing, updating, and managing equipment and drivers. Consequently, it is important to have an appropriate term for information exchange and understanding in this field. Also, in the world linguistic practice it is common to borrow technical terms from the English language, which contributes to the enrichment of the lexicon. Subsequently, the word “driver” is very significant in the Russian language.

#### **Список литературы:**

1. Толковый словарь Ожегова онлайн: электронный ресурс. – URL: <https://slovar.ozhegova.ru/word.php?wordid=28389> (дата обращения: 30.10.2023).
2. Cambridge Dictionary: Кембриджский словарь английского языка: электронный ресурс. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/driver> (дата обращения: 30.10.2023).
3. Oxford Advanced Learner's Dictionaries: Оксфордский словарь для продвинутых учащихся: электронный ресурс. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/driver?q=driver> (дата обращения: 30.10.2023).
4. Collins Online Dictionary: Словарь английского языка Collins: электронный ресурс. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/driver> (дата обращения: 30.10.2023).
5. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ: электронный ресурс. – URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=драйвер&all=x> (дата обращения: 30.10.2023).
6. Интернет-сервис для поиска информации по базе словарей и энциклопедий Академик: электронный ресурс. – URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/10891/ДРАЙВЕР](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/10891/ДРАЙВЕР) (дата обращения: 30.10.2023).
7. Словарь бизнес-терминов. Академик.ру. 2001.: электронный ресурс. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/business/19060> (дата обращения: 30.10.2023).
8. Колоколова Н.М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. – 2022. – № 2 (82). – С. 50-55.
9. Кузнецов Н.И., Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 56-63.
10. Кузнецов Н.В., Колоколова Н.М. Англицизмы в русском техническом языке // Основные проблемы современного языкознания: сборник статей XIV международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 116-121.
11. Колоколова Н.М. Терминологические заимствования в русском языке (shelf) // Основные проблемы современного языкознания: сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 63-69.
12. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулиных промиссивах в английском, немецком и русских языках // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 2. – С. 92.
13. Багринцева О.Б., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В. Термины родства aunt, uncle, son, wife в субстандартном слое английского языка (по материалам слова-

ря живого разговорного английского и американского сленга Н. Белова) // Гуманитарные исследования. – 2016. – № 3 (59). – С. 19-24.

14. Kolokolova N.M. Talk about borrowings from the English language of terms denoting geographical concepts: a comparative study // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 165-173.

15. Колоколова Н.М. Лингво-социологический анализ термина "дорожная карта" // Гуманитарные исследования. – 2020. – № 4 (76). – С. 85-89.

#### References:

1. Ozhegov's explanatory dictionary online: electronic resource. – URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=28389> (accessed: 10/30/2023).

2. Cambridge Dictionary: Cambridge English Dictionary: electronic resource. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/driver> (accessed: 10/30/2023).

3. Oxford Dictionaries for Advanced Learners: Oxford Dictionary for Advanced Learners: an electronic resource. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/driver?q=driver> (accessed: 10/30/2023).

4. Collins Online Dictionary: Collins English Dictionary: electronic resource. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/driver> (accessed: 10/30/2023).

5. Reference and information portal GRAMOTA.RU: electronic resource. – URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?word=driver&all=x> (accessed: 10/30/2023).

6. Internet service for searching information from the database of dictionaries and encyclopedias Academician: electronic resource. – URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwds/10891/DRIVER](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwds/10891/DRIVER) (accessed: 10/30/2023).

7. Dictionary of business terms. Akademik.ru. 2001: electronic resource. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/business/19060> (date of access: 10/30/2023).

8. Kolokolova N.M. English borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis // Humanities studies. – 2022. – № 2 (82). – P. 50-55.

9. Kuznetsov N.I., Kolokolova N.M. Comparative analysis of terms used in electronics in English, Russian and French // Language and intercultural communication: collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 56-63.

10. Kuznetsov N.V., Kolokolova N.M. Anglicisms in the Russian technical language // Basic problems of modern linguistics: collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2022. – P. 116-121.

11. Kolokolova N.M. Terminological borrowings in the Russian language (shelf) // Basic problems of modern linguistics: collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 63-69.

12. Kolokolova N.M. Professional and terminological vocabulary in institutional masculine promissives in English, German and Russian languages // Humanitarian Research. – 2008. – № 2. – P. 92.

13. Bagrintseva O.B., Kolokolova N.M., Krivykh L.D., Pitelina M.V. Kinship terms aunt, uncle, son, wife in the substandard layer of the English language (based on N. Belov's dictionary of live spoken English and American slang) // Humanities studies. – 2016. – № 3 (59). – P. 19-24.

14. Kolokolova N.M. Talk about borrowings from the English language of terms denoting geographical concepts: a comparative study // Language and intercultural communication: collection of articles of the XV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2022. – P. 165-173.

15. Kolokolova N.M. Linguistic and sociological analysis of the term "road map" // Humanities studies. – 2020. – № 4 (76). – P. 85-89.

Научный консультант: Н.М. Колоколова, к.ф.н., доцент,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## TERMINOLOGICAL BORROWINGS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (USING THE EXAMPLE OF THE IT-TERM PROVIDER)

*A.A. Balakireva*  
*the 1st year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*nastakireva@gmail.com*

*The aim of this article is to conduct a comparative analysis of the use of Anglicisms in the IT terminology of the Russian language. The main focus is on exploring the reasons behind borrowing IT concepts using the example of the word “провайдер” (“provide”). In the course of the study, the author analyzes arguments related to the relevance of the use of English borrowings of these terms, focusing on their interpretation in English and Russian sources, and offers his own vision of the relevance of this borrowing.*

**Keywords:** *provide, borrowing, russian, english, comparative analysis, anglicisms*

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ИТ-ТЕРМИНА PROVIDER)

*A.A. Балакирева*  
*студент 1 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*nastakireva@gmail.com*

*Цель данной статьи заключается в проведении сравнительного анализа использования англицизмов в ИТ-терминологии русского языка. Основное внимание уделяется исследованию причин заимствования ИТ-понятий на примере слова “провайдер” (“provider”). В ходе исследования автор анализирует аргументы, связанные с актуальностью использования англоязычных заимствований данных терминов, сосредотачиваясь на их толковании в английских и российских источниках, и предлагает своё видение релевантности данного заимствования.*

**Ключевые слова:** *провайдер, заимствование, русский язык, английский язык, сопоставительный анализ, англицизмы*

Terminological borrowings [1] from English into Russian are a common phenomenon in modern linguistic society. It is connected with the development of science, technology, international contacts and globalization [2].

Borrowing terms from English allows to designate more precisely and unambiguously new concepts and phenomena related to rapidly developing areas such as information technology, medicine, finance and others. Often English terms become the basis for creating new words or receive Russian equivalents [3].

However, the use of terminological borrowings causes discussions among language purists, who believe that it distorts the Russian language and leads to the disappearance of its original words [4]. On the other hand, adherents of the use of

borrowings believe that it is necessary for the transmission of new ideas and concepts, as well as for compliance with international standards and information exchange [5].

It should be noted that a good understanding of Russian-English terminology is a key factor for effective communication in the professional sphere [6]. It is important to find a balance between the preservation and development of the Russian language, taking into account its grammatical and semantic structure, as well as the needs and requirements of modern linguistic society and science [7].

In linguistics, several reasons for borrowing terms from other languages are distinguished:

1. Cultural exchange: The modern world has become globalized, and English is one of the main languages of international communication. Anglicisms allow for the transmission of new ideas, concepts, and technologies that arise in English-speaking culture and enrich the Russian language.

2. Lack of corresponding Russian equivalents: In some cases, English terms more accurately describe certain phenomena or concepts than Russian equivalents. The use of Anglicisms can simplify communication and avoid misunderstandings.

3. Modernization and style: Anglicisms can give a text or conversation a modern and trendy tone. They are often used in advertising, marketing, media, and other fields to attract the audience's attention.

4. Economic and technical terms: In the fields of business, science, technology, and information technology, many terms and technical names are already standardized in English. The use of Anglicisms in these areas allows for the standardization of communication and facilitates the exchange of information [8].

The word «provider» is a borrowing from the English language and entered the Russian language in the early 1990s. This is a typical example of lexical borrowing, when a foreign word is adopted into another language without significant changes. In this case, the word «provider» was and continues to be used in Russian to refer to a company or organization providing Internet access services. Borrowings from English are quite common in the Russian language, especially in the field of information technology and new technologies in general.

The Cambridge Dictionary gives the following definition of this word: someone who provides something [9].

The Oxford English Dictionary [10] offers the following meanings of the word «provider»:

1) A person or an organization that supplies someone with something they need or want.

2) An organization that supplies information that can be used on a website.

3) A business company that provides a service to customers, especially one that connects customers to the internet.

The Collins Dictionary [11] offers the meaning of the analyzed word:

1) in the sense of supplier.

2) in the sense of breadwinner.

Oxford Learner's Dictionary [12] identifies 1 meanings of the word provider:

1) a person or an organization that supplies somebody with something they need or want.

Having analyzed the meanings of 4 dictionaries, we can identify 4 concepts in British English and 3 concepts in American English. We consider it possible to reduce all concepts to 2 main ones:

- 1 in the sense of supplier.
- 2 in the sense of breadwinner.

It is proposed to analyze the meanings of the word "provider" in Russian dictionaries.

In the Electronic Dictionary of the Russian language Herzena you can read that «Провайдер – организация, подключающая пользователей к сети через свои компьютеры (обычно имеющая выделенные высокоскоростные линии связи)» [13].

The English-Russian dictionary of IT terms defines the term "provider": «Компания, предоставляющая услуги доступа Интернет и возможно, другие услуги, такие как хостинг, e-mail и др. Большинство провайдеров предоставляет доступ в Интернет посредством модема частным лицам» [14].

Russian dictionary of business terms defines the term «provider»: «Поставщик компания, организующая и обеспечивающая доступ к компьютерной сети Интернет» [15].

Explanatory dictionary of foreign-language words L.P. Krysin offers the following meaning of the word «provider»: «Провайдер – Организация, фирма, обеспечивающая пользователям доступ к электронным информационным системам» [16].

After analyzing the meanings of the term under study in Russian dictionaries, we can conclude that this word has entered the Russian language with only one meaning.

Upon comparing the lexical meanings of the word "provider," one can arrive at the conclusion that its introduction into the Russian language was justified. Using this word instead of introducing a new term has practical benefits, since it makes it easier for Russian specialists in the field of information technology to understand the source texts.

#### **Список литературы:**

1. Колоколова Н.М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. – 2022. – № 2 (82). – С. 50-55.

2. Кузнецов Н.И., Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 56-63.

3. Кузнецов Н.В., Колоколова Н.М. Англицизмы в русском техническом языке // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIV международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 116-121.

4. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулинированных промиссивах в английском, немецком и русских языках // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 2. – С. 92.

5. Багринцева О.Б., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В. Термины родства aunt, uncle, son, wife в субстандартном слое английского языка (по материалам словаря живого разговорного английского и американского сленга н. Белова) // Гуманитарные исследования. – 2016. – № 3 (59). – С. 19-24.

6. Kolokolova N.M. Talk about borrowings from the English language of terms denoting geographical concepts: a comparative study // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 165-173.

7. Колоколова Н.М. Сравнительно-сопоставительный анализ женских речевых актов обещания в русском и французском языках: форма подлежащего в аподозисе промисива // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 3 (27). – С. 40-45.

8. Колоколова Н.М. Лингво-социологический анализ термина "дорожная карта" // Гуманитарные исследования. 2020. – № 4 (76). – С. 85-89.

9. Толковый словарь английского языка – Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/provider?q=provider> (дата обращения: 5.11.2023).

10. Словарь Oxford English. – URL: <https://www.dictionary.com/browse/provider> (дата обращения: 5.11.2023).

11. Словарь Collins. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/provider> (дата обращения: 5.11.2023).

12. Словарь Oxford Learners. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/provider?q=provider> дата обращения: (5.11.2023).

13. Электронные словари русского языка – Herzena. – URL: <https://herzena.ru/index.php/words/show/13175> дата обращения: (5.11.2023).

14. Англо-русский словарь IT-терминов. – URL: [https://lico.ru/o\\_kompanii/stati/prochee/tolkovye\\_slovari\\_itterminov/](https://lico.ru/o_kompanii/stati/prochee/tolkovye_slovari_itterminov/). Дата обращения: (5.11.2023).

15. Словарь бизнес-терминов. Академик.ру.2001. – URL: <https://rus-business-terms.slovaronline.com/15688-%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%B9%D0%B4%D0%B5%D1%80>

16. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин. – URL: <https://www.slovozd.ru/dic-krysin/krys-p.htm> дата обращения: (8.11.2023).

#### References:

1. Kolokolova N.M. English borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis // Humanities studies. – 2022. № 2 (82). – P. 50-55.

2. Kuznetsov N.I., Kolokolova N.M. Comparative analysis of terms used in electronics in English, Russian and French // Language and intercultural communication. Collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 56-63.

3. Kuznetsov N.V., Kolokolova N.M. Anglicisms in the Russian technical language // Basic problems of modern linguistics. Collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2022. – P. 116-121.

4. Kolokolova N.M. Professional and terminological vocabulary in institutional masculine promissives in English, German and Russian languages // Humanitarian Research. – 2008. – № 2. – P. 92.

5. Bagrintseva O.B., Kolokolova N.M., Krivykh L.D., Pitelina M.V. Kinship terms aunt, uncle, son, wife in the substandard layer of the English language (based on N. Belov's dictionary of live spoken English and American slang) // Humanities studies. – 2016. – № 3 (59). – P. 19-24.

6. Kolokolova N.M. Talk about borrowings from the English language of terms denoting geographical concepts: a comparative study // Language and intercultural communication. Col-

lection of articles of the XV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2022. – P. 165-173.

7. Kolokolova N.M. Comparative and comparative analysis of female speech acts of promise in Russian and French: the form of the subject in promissive apodosis // Humanities studies. – 2008. – № 3 (27). – P. 40-45.

8. Kolokolova N.M. Linguistic and sociological analysis of the term "road map" // Humanities studies. – 2020. – № 4 (76). – P. 85-89.

9. Explanatory dictionary of the English language – Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/provider?q=provider> (accessed: 11/5/2023).

10. Oxford English Dictionary. – URL: <https://www.dictionary.com/browse/provider> (accessed: 11/5/2023).

11. Collins Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/provider> (accessed: 11/5/2023).

12. Oxford Learners Dictionary. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/provider?q=provider> accessed: (5.11.2023).

13. Electronic dictionaries of the Russian language – Herzena. – URL: <https://herzena.ru/index.php/words/show/13175> accessed: (11/5/2023).

14. English-Russian dictionary of IT terms. – URL: [https://lico.ru/o\\_kompanii/stati/prochee/tolkovye\\_slovari\\_itterminov/](https://lico.ru/o_kompanii/stati/prochee/tolkovye_slovari_itterminov/). Date of access: (11/5/2023).

15. Dictionary of business terms. Akademik.ru.2001. – URL: <https://rus-business-terms.slovaronline.com/15688-%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%B9%D0%B4%D0%B5%D1%80>.

16. Explanatory dictionary of foreign words by L.P. Krysin. – URL: <https://www.slovorod.ru/dic-krysin/krys-p.htm> Date of access: (8.11.2023).

УДК 81-2

DOI: 10.54398/29491371\_2024\_18\_394

Научный консультант: Н.М. Колоколова, к.ф.н., доцент,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## TRANSFORMATION OF THE ANGLICISM “CACHE” IN THE RUSSIAN LANGUAGE: SEMANTICS AND LINGUISTIC FEATURES

*M.A. Berdeeva*  
*the 1st year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*rus30-03sur@yandex.ru*

*This paper conducts a comparative analysis of the term "cache" in English and its translation into Russian. It investigates the integration of the word "cache" into Russian and how its meaning and interpretation develop under the influence of English. This study helps to better understand the process of language development and its lexical diversity through the borrowing of foreign words and concepts.*

**Keywords:** *cache, anglicism, information technology, dictionary, Russian language, English language*

## ТРАНСФОРМАЦИЯ АНГЛИЦИЗМА «КЭШ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИКА И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

*M.A. Бердеева*  
*студент 1 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*rus30-03sur@yandex.ru*

*Данная статья проводит сравнительный анализ термина «кэш» в английском языке и его перевод на русский язык. Она исследует интеграцию слова «кэш» в русский язык и как его значение и толкование развиваются под влиянием английского языка. Это исследование помогает лучше понять процесс развития языка и его лексическое разнообразие за счет заимствования иностранных слов и концепций.*

**Ключевые слова:** *кэш, англицизм, информационные технологии, русский язык, английский язык*

Modern language is constantly and dynamically developing, including borrowing foreign words and expressions, giving them their own, often different meaning [1].

Since most innovations take place in the English-speaking environment, borrowings into Russian come from the English language [2].

The main reason for the need for borrowings is that the Russian language has no synonyms [3]. With the help of borrowing words from foreign languages, our native language is enriched. Borrowings come from French, from Italian, from English. This article deals with borrowings from English [4].

Some of them have entered into use or have become terminological vocabulary justifiably – simultaneously with the appearance of a new device or discovery, being the result of progressive development of society, science and technology. Some English words are absolutely incorrect and irrelevant to use in the Russian language, because there are in our native "rich and great" names for everything, and the most accurate and correct, clear and figurative. Such words are called anglicisms [5].

Anglicism is a borrowing from the English language. Anglicisms – began to penetrate the Russian language from the beginning of the 19th century, but their inflow into our vocabulary remained weak until the 1990s, when general borrowing began in the form of words without corresponding concepts, especially in computer terminology [6].

The introduction of foreign words into the Russian language serves as an important way of enriching its vocabulary. The process of borrowing has occurred throughout the history of the Russian language [7]. An important prerequisite for the introduction of foreign words were various interactions between peoples. Any language is formed in the process of communication between people, cultures and countries [8].

Borrowing foreign words is the norm, contributes to the development of the language and makes it richer [9].

The paper discusses the word "cache" which is widely used in both languages.

In Cambridge Dictionary [10] the word "cache" has the meaning of: 1) a secret supply of something.

The Oxford English Dictionary [11] offers the following definition of the word: 1) a hiding place especially for concealing and preserving provisions or implements. 2) a secure place of storage. 3) something hidden or stored in a cache. 4) a computer memory with very short access time used for storage of frequently or recently used instructions or data. 5) to place (something) in a cache: such as. 6) to place or store (something) in a hidden or secure place for safety or concealment. 7) to place (instructions or data) in cache memory for temporary storage.

The Oxford Learners' Dictionary [12] gives the following variants of the word: 1) a hidden store of things such as weapons.

In Russian, the word "cache" means:

The Dictionary of Foreign Words of the Russian Language gives this definition of the word «cache»: инф. в ЭВМ: запоминающее устройство, используемое в качестве буфера между процессором (процессор) и самой памятью в быстродействующих компьютерных системах [13].

In Efremova's Modern explanatory dictionary of the Russian language, the word cache has this meaning: Сверхоперативная память компьютера, используемая для временного хранения промежуточных результатов и часто используемых данных (в информатике) [14].

The Encyclopedic Dictionary offers this definition. КЭШ-ПАМЯТЬ, вид сверхбыстродействующей компьютерной памяти, применяемый для ускорения доступа к данным из оперативной памяти. Кэш-память хранит

копии наиболее часто используемых участков оперативной памяти. Поскольку время доступа к кэш-памяти в несколько раз меньше, чем к оперативной памяти, а в большинстве случаев необходимая информация находится в кэш-памяти, то кэширование позволяет существенно ускорить работу компьютера. Современные микропроцессоры обладают собственным встроенным запоминающим устройством, которое также используется как кэш-память. Ее в технической литературе называют кэш-памятью первого уровня. Кэш-память на основе статической памяти (SRAM), которая размещается на материнской плате, называют кэш-памятью второго уровня (level two cache, L2 cache). Микрокомпьютеры конца 1990-х годов обычно оснащаются кэш-памятью емкостью 256-512 килобайт [15].

Financial Dictionary кэш – Законное средство платежа в форме наличных денег, банкнот и монет [16].

In the process of researching this word, a discrepancy in the meanings of the word «cache» in English and Russian was discovered.

In English it means a hiding place especially for concealing and preserving provisions or implements or a secure place of storage.

In Russian it is rather a term related to the field of information technologies.

The analysis of Russian and English dictionaries shows that the word "cache" has firmly entered into everyday life and is widely used by both IT specialists and ordinary users of personal computers who do not have professional knowledge in the field of information technologies.

#### Список литературы:

1. Колоколова Н.М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. – 2022. – № 2 (82). – С. 50-55.

2. Кузнецов Н.И., Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 56-63.

3. Кузнецов Н.В., Колоколова Н.М. Англицизмы в русском техническом языке // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIV международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 116-121.

4. Колоколова Н.М. Терминологические заимствования в русском языке (shelf) // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 63-69.

5. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулиных промиссивах в английском, немецком и русских языках // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 2. – С. 92.

6. Багринцева О.Б., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В. Термины родства aunt, uncle, son, wife в субстандартном слое английского языка (по материалам словаря живого разговорного английского и американского сленга Н. Белова) // Гуманитарные исследования. – 2016. – № 3 (59). – С. 19-24.

7. Колоколова Н.М., Корнев А.Н. Английские заимствования в картографической терминологии спутниковых методов исследования мирового океана // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции, 2020. – С. 62-66.

8. Kolokolova N.M. Talk about borrowings from the English language of terms denoting geographical concepts: a comparative study // *Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XV Международной научно-практической конференции.* – Астрахань, 2022. – С. 165-173.

9. Колоколова Н.М. Лингво-социологический анализ термина "дорожная карта" // *Гуманитарные исследования.* – 2020. – № 4 (76). – С. 85-89.

10. Толковый словарь английского языка Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/cache> (дата обращения: 15.10.2023).

11. Словарь Oxford English. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cache> (дата обращения: 15.10.2023).

12. Словарь Oxford Learners. – URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cache\\_1?q=cache](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cache_1?q=cache) (дата обращения: 22.10.2023).

13. Словарь иностранных слов русского языка. – URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/17924](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/17924) (дата обращения: 22.10.2023).

14. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/276123> (дата обращения: 22.10.2023).

15. Энциклопедический словарь. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/80333> (дата обращения: 28.10.2023).

16. Финансовый словарь. – URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/fin\\_enc/32927](https://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/32927) (дата обращения: 28.10.2023).

#### References:

1. Kolokolova N.M. English borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis // *Humanities studies.* – 2022. – № 2 (82). – P. 50-55.

2. Kuznetsov N.I., Kolokolova N.M. Comparative analysis of terms used in electronics in English, Russian and French // *Language and intercultural communication. Collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference.* – Astrakhan, 2021. – P. 56-63.

3. Kuznetsov N.V., Kolokolova N.M. Anglicisms in the Russian technical language // *Basic problems of modern linguistics. Collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference.* – Astrakhan, 2022. – P. 116-121.

4. Kolokolova N.M. Terminological borrowings in the Russian language (shelf) // *Basic problems of modern linguistics. Collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference.* – Astrakhan, 2021. – P. 63-69.

5. Kolokolova N.M. Professional and terminological vocabulary in institutional masculine promissives in English, German and Russian languages // *Humanitarian Research.* – 2008. – № 2. – P. 92.

6. Bagrintseva O.B., Kolokolova N.M., Krivykh L.D., Pitelina M.V. Kinship terms aunt, uncle, son, wife in the substandard layer of the English language (based on N. Belov's dictionary of live spoken English and American slang) // *Humanities studies.* – 2016. – № 3 (59). – P. 19-24.

7. Kolokolova N.M., Kornev A.N. English borrowings in cartographic terminology of satellite methods for studying the world ocean // *Language and intercultural communication. Collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference, 2020.* – P. 62-66.

8. Kolokolova N.M. Talk about borrowings from the English language of terms denoting geographical concepts: a comparative study // *Language and intercultural communication. Collection of articles of the XV International Scientific and Practical Conference.* – Astrakhan, 2022. – P. 165-173.

9. Kolokolova N.M. Linguistic and sociological analysis of the term "road map" // *Humanities studies.* – 2020. – № 4 (76). – P. 85-89.

10. Explanatory dictionary of the English language Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/cache> (accessed: 10/15/2023).
11. Oxford English Dictionary. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cache> (accessed: 10/15/2023).
12. Oxford Learners Dictionary. – URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cache\\_1?q=cache](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cache_1?q=cache) (accessed: 10/22/2023).
13. Dictionary of foreign words of the Russian language. – URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/17924](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/17924) (date of access: 10/22/2023).
14. Modern explanatory dictionary of the Russian language by Efremova. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/276123> (date of access: 10.22.2023).
15. Encyclopedic Dictionary. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/80333> (accessed: 10/28/2023).
16. Financial Dictionary. – URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/fin\\_enc/32927](https://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/32927) (accessed: 10/28/2023).

## FOREIGN LANGUAGE IN THE PROFESSIONAL FIELD OF ENTREPRENEURSHIP

*M.A. Budarin*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*budarin.michael@gmail.com*

*"English in Entrepreneurship" is an article that explores the role of the English language in modern business and entrepreneurship. The author discusses the importance of English language proficiency for successful international communication, expanding markets and attracting foreign investment. The article also examines the influence of the English language on the development of professional skills and opportunities for further career growth. The author offers practical advice on learning English and its application in the business sphere. In general, the article emphasizes the importance of English in modern business and encourages entrepreneurs to actively develop their language skills to achieve success in international business relations.*

**Keywords:** *foreign language, entrepreneurship, international relations, education, business communication*

## ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА

*М.А. Бударин*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*budarin.michael@gmail.com*

*"Английский язык в предпринимательстве" – это статья, которая исследует роль английского языка в современном бизнесе и предпринимательстве. Автор обсуждает значимость владения английским языком для успешной международной коммуникации, расширения рынков и привлечения иностранных инвестиций. Статья также рассматривает влияние английского языка на развитие профессиональных навыков и возможности для дальнейшего карьерного роста. Автор предлагает практические советы по изучению английского языка и его применению в предпринимательской сфере. В целом, статья подчеркивает важность английского языка в современном бизнесе и призывает предпринимателей активно развивать свои языковые навыки для достижения успеха в международных деловых отношениях.*

**Ключевые слова:** *иностранный язык, предпринимательство, международные отношения, образование, деловое общение*

In the modern world, with the intensive development of commercial, economic, and political ties between countries, the way of communication between partners and colleagues is becoming increasingly relevant. Business English is becoming a vital means of establishing relationships between entrepreneurs, specialists and employees of international companies [1].

English plays a key role in modern business and entrepreneurship. It is an international communication language that is used all over the world to communicate between representatives of different countries and cultures.

Knowledge of English allows entrepreneurs to communicate with foreign partners, clients and investors, which contributes to the development of business abroad. In addition, knowledge of English makes it possible to learn new technologies and methods of work, which helps to increase business efficiency.

Also, knowledge of English opens the door to new opportunities to work in international companies and participate in international projects. This can lead to higher wages and improved career prospects.

In general, knowledge of English is a prerequisite for successful business development in the modern world.

Proficiency in English is of great importance for successful international communication, expanding markets and attracting foreign investment. English is the universal language of international communication, which is used all over the world for the exchange of information and experience.

Knowledge of English allows entrepreneurs to communicate with foreign partners, clients and investors, which contributes to the development of business abroad. In addition, knowledge of English makes it possible to learn new technologies and methods of work, which helps to increase business efficiency.

Proficiency in English also opens the door to new opportunities to work in international companies and participate in international projects. This can lead to higher wages and improved career prospects.

Thus, knowledge of English is a prerequisite for successful business development in the modern world.

As the international nature of the business grew, there was a need for a "common" language. English was an ideal candidate because it was already spoken, as a first or second language, by many people around the world. Therefore, business English is considered as the main language for people who want to work in any field of business, aviation, computing, etc [2].

English has a huge impact on the development of professional skills and career opportunities. In the modern world, English is the international language of business, science and technology. Knowledge of English allows you to communicate with colleagues from other countries, participate in international conferences and exhibitions, read scientific articles in English, use new technologies and software.

In addition, knowledge of English can open the door to new work opportunities abroad or in international companies. This can lead to higher wages and improved career prospects.

Thus, knowledge of English is a prerequisite for a successful career in various sectors of the economy and science.

Today, by visiting the website of any recruiting company and viewing vacancies, it becomes clear that knowledge of English is one of the main requirements in more than 60% of cases, and this figure continues to grow. In

addition, most Russian HR specialists agree that knowledge of English is a good salary increase [3].

English is widely used in the business sphere:

- Communication with foreign partners and clients. Entrepreneurs working in international companies should be able to communicate in English with foreign partners and clients. To do this, you need to have a good knowledge of the language and the ability to correctly use business-related terms and phrases.

- Use of international standards and regulations. Many companies use international standards and regulations when developing their products or services. For example, ISO 9001 is an international quality standard that is used by many companies around the world.

- Participation in international conferences and exhibitions. Entrepreneurs can take part in international conferences and exhibitions, where they will be able to get acquainted with new technologies and methods of work, as well as establish contacts with foreign partners.

- Work in international companies. Many large companies have branches and representative offices abroad. Entrepreneurs working in such companies should be able to communicate in English with colleagues from other countries.

- Learning new languages and cultures. Entrepreneurs working in international companies are often forced to learn new languages and cultures in order to better understand the needs and requirements of foreign clients and partners.

- English plays a huge role in modern business. That's why English is so important for successful business:

- International communication. English is an international language of communication, which is used all over the world for communication between representatives of different countries and cultures. Without knowledge of English, it is impossible to communicate effectively with foreign partners, clients and investors.

- Expanding markets. English helps to expand markets and attract new customers from around the world. Without knowledge of English, the company will not be able to successfully operate on the world market.

- Technologies and innovations. English helps to understand new technologies and methods of work, which contributes to business efficiency. Companies that use new technologies and methods of work can significantly increase their profits and competitiveness.

- Investment. English helps to attract foreign investment in the company. Foreign investors usually require companies to speak English in order to communicate effectively and understand investment conditions.

- Career growth. Knowledge of English can open the door to new opportunities to work in international companies and participate in international projects. This can lead to higher wages and improved career prospects.

Language skills play a key role in the success of international business relations. Entrepreneurs who want to achieve success in this field should actively develop their language skills.

### **Список литературы:**

1. Скворцова М.В., Шевелева С.А. Англо-русский словарь: финансы, статистика, юриспруденция. – М.: Филоматис, 2014.
2. Слепович В.С. Деловой английский. – Минск: ТетраСистемы, 2010.
3. Сушинский И.И. Бизнес корреспонденция на английском языке / И.И. Сушинский. – Москва: Эксмо, 2014. – 315 с.
4. English Basics for Law Students: учебно-методическое пособие. – Астрахань: Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева, 2023. – 109 p. – ISBN 978-5-9926-1424-4. – EDN EYFRDA.

### **References:**

1. Skvortsova M.V., Sheveleva S.A. English-Russian dictionary: finance, statistics, jurisprudence. – M.: Filomatis 2014.
2. Slepovich V.S. Business English. – Minsk: TetraSystems, 2010.
3. Sushchinsky I.I. Business correspondence in English / I.I. Sushchinsky. – Moscow: Eksmo, 2014 – 315 p.
4. English Basics for Law Students: Educational and methodical manual. – Astrakhan: Astrakhan State University named after V.N. Tatishchev, 2023. – 109 p. – ISBN 978-5-9926-1424-4. – EDN EYFRDA.

## THE LIFE CYCLE OF AN INTERDISCIPLINARY PROJECT: STAGES AND WAYS OF ACHIEVEMENT

*V.A. Chekanina*  
*the 2nd year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*

*Interdisciplinary projects are becoming increasingly popular in the modern world. They combine the efforts of specialists or students from different fields of knowledge to solve complex problems and achieve high results. However, managing an interdisciplinary project can be a challenge, as it requires the coordination of different approaches and methods. This article will review the life cycle of an interdisciplinary project. The main stages of the project will be described, how the project plan is developed, and what methods characterize the ways to achieve the planned result in such a project.*

**Keywords:** *interdisciplinary research, education, the foreign language, students*

## ЖИЗНЕННЫЙ ЦИКЛ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ПРОЕКТА: ЭТАПЫ И ПУТИ ДОСТИЖЕНИЯ

*В.А. Чеканина*  
*студент 2 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*Междисциплинарные проекты становятся все более популярными в современном мире. Они объединяют усилия специалистов или студентов из разных областей знаний для решения сложных задач и достижения высоких результатов. Однако управление междисциплинарным проектом может оказаться непростой задачей, поскольку требует координации различных подходов и методов. В этой статье будет рассмотрен жизненный цикл междисциплинарного проекта. Будут описаны основные этапы проекта, как разрабатывается план проекта и какие методы характеризуют способы достижения запланированного результата в таком проекте.*

**Ключевые слова:** *междисциплинарные исследования, образование, иностранный язык, студенты*

Interdisciplinary projects are increasingly beginning to figure in the lives of modern people, but not everyone understands what they are. An interdisciplinary project is a project that requires the integration of knowledge from various subjects and disciplines [7].

The interdisciplinary project provides an opportunity to use knowledge in various combinations, blurs the boundaries between disciplines; broadens horizons, brings the application of knowledge closer to real life situations [1].

Increasingly, an interdisciplinary project plays an important role in the educational process. Such a project is a tool that shows that the educational process is an integral system and emphasizes the interconnection of various disciplines.

The purpose of developing an interdisciplinary project in education is to teach students to combine knowledge from various disciplines to achieve a common result and to form appropriate skills to work with such projects [3].

In order to successfully work on and manage an interdisciplinary project, it is necessary to understand its life cycle. The life cycle of an interdisciplinary project is a process that includes a number of stages, starting from the idea and ending with the implementation of the project. Each such stage of the project requires special attention and management in order to achieve its goals.

As you know, any project goes through 5 generally accepted stages [5]. An interdisciplinary project is no exception, so let's look at these stages [2]:

- 1) formulation of the project concept;
- 2) project planning;
- 3) implementation;
- 4) control;
- 5) completion.

So, the first stage is the formulation of the project concept, which is the setting of a goal and the definition of relevance. Within this stage, the general idea of the project, its target audience, the main needs and problems that the project should solve are determined. The project concept also includes a description of the basic principles and approaches that will be used in the implementation of the project. An important element of the formulation of the project concept is the definition of success indicators that will be used to assess the effectiveness of the project [1]. As a result of this stage, a document should be created that contains a clear description of the project concept and is the basis for further work on the project.

The second stage, project planning, is characterized by determining what needs to be done. As part of this stage, a detailed project plan is being developed, which includes a description of all stages of work, the necessary resources (people, materials, equipment), deadlines for work and the project budget. When planning a project, all risks and possible problems that may arise in the process of working on the project are taken into account. It also defines mechanisms for monitoring and evaluating the performance of work, as well as adjusting the plan if necessary. An important element of project planning is the definition of the project team and their roles within the project. The result of this stage is a document that contains a detailed project plan and is the basis for carrying out work on the project [6].

The implementation of the project is the fulfillment of the assigned tasks. That is, the tasks that were defined at the project planning stage are being carried out directly. At this stage, the project team most often works in close cooperation to ensure the effective execution of work and the achievement of goals.

Control is another important stage in an interdisciplinary project, which includes monitoring and evaluation of the project implementation process, as well as its results. This stage is necessary to ensure the quality and success of the project.

Completion is the final stage at which the project is officially completed and the results of the work are transferred to the customer or stakeholders. At this stage, the project implementation and its achievements are evaluated.

The ways of achievement also play an important role in the life cycle of an interdisciplinary project. They are closely related to the stages of an interdisciplinary project, since in fact these paths of achievement characterize the stages themselves. Thus, achieving the goals of an interdisciplinary project can be achieved in the following ways:

1. Communication of project participants. It is important to ensure the possibility of communication so that all project participants understand their roles and tasks [4].

2. Competent management of project resources. It is necessary to determine all possible resources necessary for the project to ensure the effective execution of the work.

3. The use of modern technologies and tools. An interdisciplinary project may require the use of various technologies and tools that will help speed up and improve both the work process and the overall result of the project.

4. Constant monitoring of the progress of work. It is important to monitor the progress of work at each stage of the project and adjust the plan in a timely manner if necessary.

5. Analysis of the work results. It is important to analyze the results of the project in order to take into account past experience in the future.

In conclusion, it can be noted that an interdisciplinary project is a complex and multifaceted process that requires high organization, communication and responsibility from the participants. With proper project management, achieving the set goals will not be a difficult process. It is important to monitor every stage of the project life cycle, use modern technologies and tools, and analyze the results of work to further improve the quality and effectiveness of future projects.

#### **Список литературы:**

1. Каликова А.М. Психологический компонент мотивации в обучении иностранному языку / А.М. Каликова, Г.Ш. Павлова // Актуальные вопросы России и мира: материалы научно-практической конференции, Астрахань, 08 июня 2020 года. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – С. 98-100. – EDN MUXLIU.

2. Междисциплинарные проекты в дополнительном образовании: учебник / Л.А. Дейко. – г. Ленинград: Муниципальная автономная организация дополнительного образования и профессионального образования «Ленинградский учебный центр» муниципального образования деревня Ленинград Ленинградский район, 2022. – 28 с. – URL: [http://maou-myk.com/MethodRab/uchebno-metodicheskoe\\_posobie\\_mezhdisciplinarnyj\\_p.pdf](http://maou-myk.com/MethodRab/uchebno-metodicheskoe_posobie_mezhdisciplinarnyj_p.pdf).

3. Пителина М.В. Подходы к преподаванию иностранного языка в школе в условиях подготовки к государственной итоговой аттестации / М.В. Пителина // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XIII Международной научно-практической конференции, Астрахань, 07 октября 2020 года / Редакционная коллегия: О.Б. Багринцева (гл. редактор), Л.Д. Кривых, Н.И. Кривых, Н.М. Колоколова, М.В. Пителина, М.А. Симоненко. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – С. 124-128. – EDN FWTUGO.

4. Волкова М.В., Каликова А.М., Тастемирова З.К., Беспалова Ю.Е., Молчанова Е.Е. Кросс-культурные маркёры коммуникации на современном этапе. Материалы Международного научного конгресса «Знание, человек и цивилизация» (ISCKMC 2022), 08-10 июня 2022 г., Грозный, Россия, 576-582. – URL: <https://www.europeanproceedings.com/book-series/EpSBS/books/vol129-isckmc-2022/table-of-contents> Doi: 10.15405/epsbs.2022.12.74.

5. Kolokolova N.M., Kuznetsov N.V. Problems of student interdisciplinary projects in english (using the example of the project "characteristics of wireless methods of electric power transmission") // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. Сборник научных трудов по филологии XVI Международной научно-практической конференции. Астрахань, 2022. – С. 89-94.

6. Колоколова Н.М. Коллективная деятельность студентов // Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях. Сборник статей международной научно-практической конференции, 2015. – С. 42-44.

7. Багринцева О.Б., Балашова Л.И., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В., Симоненко М.А. Активизация ключевых показателей результата деятельности в области преподавания // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 4 (64). – С. 207-213.

#### References:

1. Kalikova A.M. Psychological component of motivation in teaching a foreign language / A.M. Khalikova, G.S. Pavlova // Topical issues of Russia and the world: materials of the scientific and practical conference, Astrakhan, June 08, 2020. – Astrakhan: Publishing House "Astrakhan University", 2020. – P. 98-100. – EDN MUXLIU.

2. Interdisciplinary projects in additional education: textbook / L.A. Deiko. – Leningrad station: Municipal Autonomous organization of additional education and vocational training "Leningrad Training Center" of the village of Leningrad municipal formation Leningrad district, 2022. – 28 p. – URL: [http://maoy-myk.com/MethodRab/uchebno-metodicheskoe\\_posobie\\_mezhdisciplinarnyj\\_p.pdf](http://maoy-myk.com/MethodRab/uchebno-metodicheskoe_posobie_mezhdisciplinarnyj_p.pdf)

3. Pitelina M.V. Approaches to teaching a foreign language at school in preparation for the state final certification / M.V. Pitelina // Language and intercultural communication: Collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, October 07, 2020 / Editorial Board: O.B. Bagrintseva (Chief Editor), L.D. Krivykh, N.I. Krivykh, N.M. Kolokolova, M.V. Pitelina, M.A. Simonenko. – Astrakhan: Publishing House "Astrakhan University", 2020. – P. 124-128. – EDN FWTUGO.

4. Volkova M.V., Kalikova A.M., Tastemirova Z.K., Bepalova J.E., Molchanova E.E. (2022). Cross-cultural markings of communication in modern times // Proceedings of International Scientific Congress «Knowledge, Man and Civilization» (ISCKMC 2022), 08-10 June, 2022, Gnozny, Russia, 576-582. – Restricted from: <https://www.europeanproceedings.com/book-series/EpSBS/books/vol129-isckmc-2022/table-of-contents> Doi: 10.15405/epsbs.2022.12.74.

5. Kolokolova N.M., Kuznetsov N.V. Problems of student interdisciplinary projects in english (using the example of the project "characteristics of wireless methods of electric power transmission")/ Osnovnye voprosy lingvistiki, lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii. Sbornik nauchnyh trudov po filologii XVI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – Astrahan', 2022. – P. 89-94.

6. Kolokolova N.M. Kollektivnaya deyatel'nost' studentov // Osnovnye voprosy pedagogiki, psihologii, lingvistiki i metodiki prepodavaniya v obrazovatel'nyh uchrezhdeniyah. Sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, 2015. – P. 42-44.

7. Bagrinceva O.B., Balashova L.I., Kolokolova N.M., Krivyh L.D., Pitelina M.V., Simonenko M.A. Aktivizaciya klyuchevykh pokazatelej rezul'tata deyatel'nosti v oblasti prepodavaniya // Gumanitarnye issledovaniya. – 2017. – № 4 (64). – P. 207-213.

УДК 81-2

DOI: 10.54398/29491371\_2024\_18\_407

Научный консультант: Н.М. Колоколова, к.ф.н., доцент,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## ANGLICISM "TRAFFIC" IN MODERN RUSSIAN

*Yu.R. Davlyatshina*  
*the 1st year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*daclyatshina24@gmail.com*

*This article is devoted to a comparative analysis of the interpretation and translation of the word "traffic" in English and Russian. The author pays attention to the development of the Russian language under the influence of foreign influences, the integration of Anglicisms into the modern Russian language. Coming to the conclusion that this process contributes to its lexical and semantic development in general, the article raises the problem of relevant borrowing of foreign words in the professional field of information technology.*

**Keywords:** *Anglicism, traffic, borrowing, English, Russian, information technologies*

## АНГЛИЦИЗМ «ТРАФИК» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Ю.Р. Давлятишина*  
*студент 1 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*daclyatshina24@gmail.com*

*Данная статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу толкования и перевода слова «трафик» в английском и русском языках. Автор уделяет внимание вопросу о развитии русского языка под влиянием иностранных воздействий, интеграции англицизмов в современный русский язык. Приходя к выводу о том, что этот процесс способствует его лексическому и семантическому развитию в целом, в статье поднимается проблема релевантного заимствования иностранных слов в профессиональной сфере информационных технологий.*

**Ключевые слова:** *англицизм, трафик, заимствование, английский язык, русский язык, информационные технологии*

The process of borrowing words from other languages is still one of the most controversial phenomena in linguistics. On the one hand, it is believed that this process is useful, because it enriches both the vocabulary of the borrowing language and its word-formation resources [1]. In accordance with the opposite view, the process of borrowing words is attributed a negative evaluation, referring to the pollution of the language and devaluation of the inherent language word-formation norms [12].

It is simply impossible to find a language without borrowings from other languages. Initially, many languages adopted words from Ancient Greek and Latin, as evidenced by the etymology of terms of political and scientific spheres of activity [2]. Later, the role of donor languages was taken over by French and

German. At the moment, English has become one of the main donors of borrowings for many recipient languages, including Russian [3]. Words borrowed from English are called anglicisms.

The word "traffic", which is widely used in English and Russian, can be considered an anglicism. It therefore it seems necessary to consider the meaning of the word "traffic" in the dictionaries of English and Russian languages [4]. In Cambridge Dictionary [5] the word «traffic» has the meaning of 1) the cars, 2) trucks, etc using a road.

The term «traffic» has eleven meanings in the Merriam-Webster American Dictionary [6]:

1. the vehicles, pedestrians, ships, or planes moving along a route
2. congestion of vehicles
3. the movement (as of vehicles or pedestrians) through an area or along a route
4. the information or signals transmitted over a communications system
5. the volume of customers visiting a business establishment
6. the passengers or cargo carried by a transportation system
7. the business of transporting passengers or freight
8. import and export trade
9. the business of bartering or buying and selling
10. illegal or disreputable usually commercial activity
11. communication or dealings especially between individuals or groups
12. a concentration of participants or players and especially defensive players.

Oxford Advanced Learner's Dictionary [7] gives five meanings of this word:

1. the vehicles that are on a road at a particular time
2. the movement of ships, trains, aircraft, etc. along a particular route
3. the movement of people or goods from one place to another
4. the movement of messages and signals through an electronic communication system
5. illegal trade in something

The term «traffic» has four meanings in The Collins Online Dictionary [8]:

1. Traffic refers to all the vehicles that are moving along the roads in a particular area.
2. Traffic refers to the movement of ships, trains, or aircraft between one place and another. Traffic also refers to the people and goods that are being transported.
3. Traffic in something such as drugs or stolen goods is an illegal trade in them.
4. Someone who traffics in something such as drugs or stolen goods buys and sells them even though it is illegal to do so.
5. The amount of traffic that a website gets is the number of visitors to that website.

For comparative analysis, it is necessary to investigate meanings of this term in Russian dictionaries.

In the online portal of words and expressions CARTASLOV.RU [9], the term is described as «объём информации, передаваемой через компьютерную сеть за определённый период времени».

In Financial Dictionary [10], «трафик» означает объем данных в килобайтах, проходящий через сервер за определенный период времени. Различают: 1) входящий трафик данных, получаемых сервером; 2) исходящий трафик данных, отправляемых сервером.

And Efremova's Modern Dictionary of the Russian Language [11] describes this word as 1) пути, движения, доставки, сообщения; 2) Объем информации, передаваемой по компьютерной сети передачи данных.

Having carried out a comparative-comparative analysis [13] of four English and three Russian dictionaries, we can conclude that the meaning of the term "traffic" in both languages is related to the concept of movement or transfer of something and can be used in different contexts, depending on the specific situation. The introduction of the word "traffic" into the Russian language is topical and relevant for several reasons: the term "traffic" has become common in the field of information systems and technologies in professional and everyday life.

#### Список литературы:

1. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ / Н.М. Колоколова // Гуманитарные исследования. – 2022. – № 2 (82). – С. 50-55.

2. Терминологические заимствования в русском языке (shelf) / Н.М. Колоколова // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 63-69.

3. Лоншакова О.Ю. Процессы ассимиляции английских заимствований в русском языке / О.Ю. Лоншакова. – Текст: непосредственный // Молодой ученый. – 2023. – № 2 (449). – С. 433-436. – URL: <https://moluch.ru/archive/449/98715/> (дата обращения: 07.11.2023).

4. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках / Н.И. Кузнецов, Н.М. Колоколова // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 56-63.

5. Cambridge Dictionary: Кембриджский словарь английского языка: электронный ресурс. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения 07.11.2023).

6. Merriam-Webster Dictionary: Словарь «Мерриам-Уэбстер»: электронный ресурс. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/traffic> (дата обращения 07.11.2023).

7. Oxford Advanced Learner's Dictionaries: Оксфордский словарь для продвинутых учащихся: электронный ресурс. – URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/traffic\\_1?q=Traffic](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/traffic_1?q=Traffic) (дата обращения 07.11.2023).

8. Collins Online Dictionary: Словарь английского языка Collins: электронный ресурс. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/traffic> (дата обращения 07.11.2023).

9. Онлайн-тезаурус Картаслов.ру: электронный ресурс. – URL: <https://kartaslov.ru> (дата обращения 07.11.2023).

10. Финансовый словарь. – URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/fin\\_enc/30610](https://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/30610) (дата обращения 07.11.2023).

11. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/A> (дата обращения 07.11.2023).

12. Кузнецов Н.В., Колоколова Н.М. Англицизмы в русском техническом языке // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIV международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 116-121.

13. Колоколова Н.М. Лингво-социологический анализ термина "дорожная карта" // Гуманитарные исследования. – 2020. – № 4 (76). – С. 85-89.

#### References:

1. English borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis / N.M. Kolokolova // Humanities studies. – 2022. – № 2 (82). – P. 50-55.

2. Terminological borrowings in the Russian language (shelf) / N.M. Kolokolova // The main problems of modern linguistics. Collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 63-69.

3. Lonshakova O.Yu. Processes of assimilation of English borrowings in the Russian language / O.Yu. Lonshakova. – Text: immediate // Young scientist. – 2023. – № 2 (449). – P. 433-436. – URL: <https://moluch.ru/archive/449/98715/> (accessed: 11/07/2023).

4. Comparative analysis of terms used in electronics in English, Russian and French / N.I. Kuznetsov, N.M. Kolokolova // Language and intercultural communication. Collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 56-63.

5. Cambridge Dictionary: Cambridge English Dictionary: electronic resource. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/traffic> (accessed 07.11. 2023).

6. Merriam-Webster Dictionary: Merriam-Webster Dictionary: electronic resource. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/traffic> (accessed 11/07/2023).

7. Oxford Advanced Learner's Dictionaries: Oxford Dictionary for Advanced Learners: electronic resource. – URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/traffic\\_1?q=Traffic](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/traffic_1?q=Traffic) (accessed 11/07/2023).

8. Collins Online Dictionary: Collins English Dictionary: an electronic resource. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/traffic> (accessed 11/07/2023).

9. Online thesaurus Kartaslov.ru: electronic resource. – URL: <https://kartaslov.ru> (accessed 11/07/2023).

10. Financial dictionary. – URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/fin\\_enc/30610](https://dic.academic.ru/dic.nsf/fin_enc/30610) (accessed 11/07/2023).

11. Modern explanatory dictionary of the Russian language by Efremova. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/> (accessed 07.11. 2023).

12. Kuznetsov N.V., Kolokolova N.M. Anglicisms in the Russian technical language // Basic problems of modern linguistics. Collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2022. – P. 116-121.

13. Kolokolova N.M. Linguistic and sociological analysis of the term "road map" // Humanities studies. – 2020. – № 4 (76). – P. 85-89.

Научный консультант: Ю.В. Жукова, старший преподаватель  
кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## INNOVATIVE TECHNOLOGIES AS A METHOD OF INFLUENCING STUDENTS' MOTIVATION TO THE LEARNING OF ENGLISH

*A.T. Davydova*  
*the 2nd year student*  
*Astrakhan Tatischev State University*  
*davydovaalinka@mail.ru*

*The article presents modern innovative teaching methods that allow to diversify English lessons and increase the level of educational motivation of students when learning English. Methods such as gamification, online platforms, reverse classification, integration of cultures and much more are described. The analysis of the basic principles and research results demonstrating the effectiveness of these methods in increasing the motivation of students is carried out. Recommendations on the application of these methods in the practice of language teaching are also provided. As a result, the article emphasizes the need to use innovative methods in teaching English to increase the motivation of students and improve the effectiveness of the learning process.*

**Keywords:** *innovative methods, English language teaching, gamification, online platforms, reverse classification, integration of culture, authentic materials, project methodology, case method, virtual reality glasses*

## ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК МЕТОД ВЛИЯНИЯ НА МОТИВАЦИЮ СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*A.T. Давыдова*  
*студент 2 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*davydovaalinka@mail.ru*

*В статье представлены современные инновационные методы преподавания, позволяющие разнообразить уроки английского языка и повысить уровень учебной мотивации студентов при изучении английского языка. Описываются такие методы, как геймификация, онлайн-платформы, обратная классификация, интеграция культур и многое другое. Проводится анализ основных принципов и результатов исследований, демонстрирующих эффективность этих методов в повышении мотивации студентов. Также представляются рекомендации по применению данных методов в практике обучения языкам. В итоге статьи подчеркивается необходимость использования инновационных методов в преподавании английского языка для повышения мотивации студентов и улучшения результативности процесса обучения.*

**Ключевые слова:** *инновационные методы, преподавание английского языка, геймификация, онлайн-платформы, обратная классификация, интеграция культуры, аутентичные материалы, проектная методика, метод кейсов, очки виртуальной реальности*

Currently learning English is an integral part of education in Russia. Many students face the problem of low motivation to learn a language, which can lead to inefficient absorption of material and insufficient preparation for future professional activities. One solution to this problem may be the use of innovative teaching methods that can increase the motivation of students to study English.

Innovative teaching methods are new approaches to learning that are used to increase the level of assimilation of material and motivate students. One such method is the use of interactive technology in teaching English. Interactive technologies allow students to learn in a playful way, which makes the learning process more interesting and exciting [1].

One of such methods is gamification that is the use of game elements in learning. This allows you to make the study process more interesting and exciting. For example, you can create a game in which students will act as characters and solve various problems in English. This approach will not only help improve students' knowledge, but also increase their motivation for learning the language.

Another innovative method is the use of online platforms to learn English. With such platforms, students can learn the language at any convenient time and place, as well as receive feedback from teachers. This allows us to make the study process more flexible and comfortable, which in turn increases the motivation of students.

It is also worth mentioning the reverse classification method, which is for students not only to learn the language, but also to create lessons for other students themselves. This approach allows students to better understand the material and develop their teaching skills, as well as increase their motivation to learn the language.

In addition, you can use the method of integrating English into different areas of knowledge. For example, students can learn English through the study of the culture and history of countries where the language is official. This approach allows students to better understand language and its use in real life.

One of the studies that confirms the effectiveness of the use of interactive technologies in teaching English is the study of L. A. Solomatina [2]. The study found that the use of interactive technology in English language learning increased student motivation for language learning and improved learning outcomes.

Significant in increasing the motivation of students to learn English is the use of authentic materials. Authentic materials are materials in English that are used in real life, for example, texts from newspapers or magazines, audio recordings of speeches in English, etc. The use of authentic materials helps students to better understand and memorize language material, as well as increase their motivation for language learning.

Confirming the success of using authentic materials in teaching English is the study of L.V. Korobova [3]. The study found that the use of authentic materials in English language learning increased student motivation for language learning and improved learning outcomes.

It is important to consider the individual characteristics of students when choosing teaching methods. Some students may be better able to absorb material in

group classes, and others in an individual format. It is therefore important to use different teaching methods that will be most effective for each student.

A good method of teaching English in higher education is to use the project methodology. The design methodology allows students to apply their knowledge in practice, develop communication skills and work in a team. During the project work, students can create presentations, videos, audio recordings and other materials in English, which helps them improve their language skills.

The leading method of teaching English in higher education is the use of online resources. Online resources allow students to study at any time convenient for them, repeat material and receive feedback from the teacher. In addition, the use of online resources allows students to learn English in practice, for example, watch videos in English, read news in English, etc.

A good method of teaching English in higher education is to use the case method. The case method allows students to apply the knowledge gained in practice, solve real problems and develop critical thinking. In the course of working with cases, students can analyze texts in English, discuss various options for solving the problem and present their solutions in English.

O.A. Mineeva, in her study, revealed that the use of the case method in teaching English contributes to the development of critical thinking of students and increases motivation for learning the language [4].

Communication teaching methods allow students to learn in practice, develop communication skills and work in a team. Working with communication methods, students can communicate in English, solve various problems and play role-playing games in English.

Also an important method of teaching English for students of non-linguistic specialties is the use of the project method. The project method allows students to apply their knowledge in practice, develop communication skills and work in a team. Through project activities, students can create presentations, videos, audio recordings and other materials in English, which helps them improve their language skills.

A very effective method for influencing student motivation can be the use of virtual reality glasses in learning English. Virtual reality goggles can be useful to increase student motivation in learning English. With their help, you can create interactive lessons that will be more attractive and interesting for students. For example, you can create a virtual English-language environment where students can practice their communication skills in English.

Also, virtual reality glasses can be used to create virtual excursions in English. This will help students not only improve their language, but also gain knowledge of the history of English-speaking countries. In the cultural aspect, virtual reality glasses can help students immerse themselves in and better understand English-speaking culture.

For example, virtual tours can take students to museums, galleries and other cultural institutions where they can study artworks and historical artifacts in English. They can take a virtual tour of the locations described in Shakespeare's novels or watch English-language movies in a virtual cinema. Virtual reality

glasses can help students understand the different cultural features of English-speaking countries. For example, they can attend traditional English holidays or visit typical English homes and learn more about traditional lifestyles.

In addition, virtual reality glasses can be used to create games in English. This will help students learn the language through the game and develop their communication skills in English.

Most people cannot travel to different countries due to financial or time constraints, but thanks to virtual reality glasses, they can not only visit any place on earth and feel themselves there, but also improve English skills.

Thus, virtual reality glasses can be useful for increasing student motivation in learning English. They will help create interactive lessons, virtual excursions and games that will be more attractive and interesting for students.

A virtually created language environment allows you to improve the quality of teaching, form a positive motivation for learning, overcome the language barrier among students and implement a country science component [5].

This paper examined various methods and approaches to language learning that may be useful in improving the effectiveness and effectiveness of the learning process. Each of the methods has its own features and advantages, so the choice of the appropriate method should be based on the goals and needs of the students.

#### References:

1. Idrisova P.G., Agamuradova R.S., Abulaysova N.A. Application of innovative educational technologies in the process of teaching foreign languages in the conditions of digitalization of the education system // MNKO. – 2021. – № 5 (90). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primeneniye-innovatsionnyh-obrazovatelnyh-tehnologiy-v-protssesse-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov-v-usloviyah-tsifrovizatsii> (accessed: 10/26/2023).

2. Solomatina A.G. Social networks as a tool to increase motivation to study foreign languages of university students // PNiO. – 2018. – № 2 (32). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sotsialnye-seti-kak-instrument-povysheniya-motivatsii-k-izucheniyu-inostrannyh-yazykov-studentov-vuzov> (accessed: 10/26/2023).

3. Mironova D.A., Korobova E.V., Kardovich I.K. Pedagogical aspects of the use of infocommunication technologies in teaching foreign languages at higher school // Bulletin of Kostroma State University. Series: Pedagogy. Psychology. Sociokinetics. – 2019. – № 1. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pedagogicheskie-aspekty-primeneniya-infokommunikatsionnyh-tehnologiy-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam-v-vysshey-shkole> (accessed: 10/26/2023).

4. Mineeva O.A., Oladyshkina A.A., Klopova Yu.V. Ways to increase students' motivation to learn English // ANI: pedagogy and psychology. – 2018. – № 1 (22). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-povysheniya-motivatsii-studentov-k-izucheniyu-angliyskogo-yazyka> (accessed: 10/26/2023).

5. Zhukova Yu.V. Integration of virtual reality into training of the foreign language // Language and intercultural communication: Collection of articles of the XI International Scientific and Practical Conference (Astrakhan, 2018). – Astrakhan: Publishing House "Astrakhan University", 2019. – P. 111-115.

## HOW KNOWLEDGE OF A FOREIGN LANGUAGE AFFECTS THE ECONOMIC SUCCESS OF A COMPANY

*E.P. Drozd*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*drozdelizzavvetta@mail.ru*

*The article examines the impact of foreign language skills on the economic success of a company. The author explores how the foreign language skills of a company's employees can influence its international communications, expand its markets, attract foreign investment and improve international business relations. The article also looks at examples of successful companies where employees' foreign language skills have been a key factor in their economic success. The author concludes that foreign language skills play an important role in international business development and can significantly affect the economic success of a company.*

**Keywords:** *foreign language skills, economic success, company, international communications, expanding markets, attracting foreign investment, international business relations, successful companies, international business development*

## КАК ЗНАНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ВЛИЯЕТ НА ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УСПЕХ КОМПАНИИ

*Е.П. Дрозд*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*drozdelizzavvetta@mail.ru*

*Статья рассматривает влияние знания иностранного языка на экономический успех компании. Автор исследует, как знание иностранного языка сотрудниками компании может повлиять на ее международные коммуникации, расширение рынков сбыта, привлечение иностранных инвестиций и улучшение международных деловых отношений. Статья также рассматривает примеры успешных компаний, где знание иностранного языка сотрудниками стало ключевым фактором в их экономическом успехе. В заключении автор делает вывод о том, что знание иностранного языка играет важную роль в развитии международного бизнеса и может значительно повлиять на экономический успех компании.*

**Ключевые слова:** *знание иностранного языка, экономический успех, компания, международные коммуникации, расширение рынков сбыта, привлечение иностранных инвестиций, международные деловые отношения, успешные компании, развитие международного бизнеса*

In today's world, where globalization plays a key role in business development, knowledge of a foreign language is becoming an increasingly important factor for a company's economic success. Foreign language proficiency opens doors to new markets, improves communication with foreign partners and customers, and contributes to competitiveness. In this article, we will look at how foreign language skills can affect market expansion, cross-cultural interaction and

the ability to penetrate new markets, and how this affects a company's economic success.

Knowledge of English is one of the key tools for successful business. Even at a young age, Chinese billionaire and Alibaba founder Jack Ma realized this when he worked for free as a tour guide to practice his English in conversation with foreigners. And Dogan-Boyner – founder of Turkey's largest online e-commerce platform, Hepsiburada – learned English secretly from her father, who didn't want her daughter to have a career away from home [1].

Jack Ma and Dogan-Boyner have been going after their goals since their early youth, and where to find the incentive for those businesspeople who didn't learn English during their school years? Our advice is to think about the elusive profits.

Secondly, knowledge of English allows you to better understand your partners and conduct business without the need for the help of an interpreter or employees. By speaking a foreign language, a manager will be able to deal with documentation, conduct negotiations and personally respond to a business letter.

For example, if an executive communicates with a foreign partner via email or phone in English, he or she can better understand and communicate his or her thoughts and ideas without the need for an interpreter. This allows for a closer relationship with the partner and more effective communication, which in turn can lead to successful deals and long-term relationships.

Third, in order to develop a business, it is important to attract investment. If the owner of the company speaks English well, he can personally introduce the company and tell about the products. In this case, the company attracts special attention of potential partners, and the negotiation process is fast and efficient.

For example, a company owner can visit an international exhibition or conference and personally present his company and products to potential customers and partners. Thanks to his good knowledge of English, he will be able to communicate clearly and confidently with foreign delegates, tell them about the advantages of his products and convince them of the quality of his company. This personal approach can help to attract new customers and establish partnerships with other companies.

In addition, knowledge of a foreign language allows companies to better understand the cultural characteristics and preferences of potential markets, which helps them to adapt their products or services to these markets. This contributes to successful attraction of foreign investments and strengthening of the company's position in the international market.

Here are more examples that show that foreign language skills really do help companies succeed in the international marketplace and build long-term relationships with customers and partners from around the world.

1. Airbnb, a company specializing in global home rentals, actively uses a multilingual approach to attract customers and hosts from around the world. Their employees are multilingual, allowing them to communicate effectively with customers and partners in different countries.

2. Coca-Cola, a global leader in soft drinks, actively utilizes foreign language skills to expand its business overseas. The company takes into account

local cultural peculiarities and preferences, which allows it to successfully promote its products in different markets.

3. Apple, an electronics and software company, actively utilizes a multilingual approach to serve their customers around the world. Their employees speak different languages, which allows them to communicate effectively with customers and partners from different countries.

Thus, knowledge of a foreign language not only contributes to successful international business relations, but is also an important factor for the economic success of a company and its development abroad.

Investments in foreign language training for company employees have a long-term perspective, as they can lead to sustainable business growth and increase the company's competitiveness in the global market.

Firstly, knowledge of a foreign language allows a company to expand its opportunities for international development. This can lead to increased sales, attract new customers and partners abroad, and expand the geography of the company's business.

In addition, foreign language training contributes to the development of the company's international relations, which can lead to new opportunities for cooperation and business development.

Also, employees trained in foreign languages can be more effective in dealing with international customers and partners, which helps to strengthen relationships and increase the company's credibility.

Finally, investing in foreign language training can increase a company's attractiveness in the labor market, as employees with such skills may be more in demand in the international labor market.

Thus, investing in foreign language training for company employees has the potential to bring significant long-term benefits in the form of sustainable business growth, increased international opportunities and a stronger competitive position for the company.

There aren't many safe investments in business, but investing in your employees always pays dividends in the long run. Training your employees in English further reduces this risk. So how does it work? Simple. Building bilingual skills improves cognition, memory, concentration and multitasking skills. By incorporating English language training, you are setting your employees up for success in every English-language interaction they participate in.

Studies show that it costs a company an average of \$1,200 and three months of work time to train one non-specialized employee. Partnering with an effective English training company can offset these costs and increase productivity by:

- Reduced employee turnover;
- Increasing employee satisfaction;
- Providing data analysis and metrics to accurately measure English proficiency among employees;
- Providing cost-effective means of training employees individually or in small groups;
- Reducing overhead costs through online training [2].

Research shows that investing in English language training for company employees can bring significant economic benefits. First, English language skills provide access to the global market and make it easier to find new customers and partners abroad. This can lead to increased sales and business expansion for the company.

In addition, employees who speak English can communicate more effectively with foreign colleagues and customers, which fosters international relationships and increases business opportunities.

Also, English proficiency can improve employees' professional skills and increase their competitiveness in the labor market. This can lead to increased productivity and quality of employees' work, which in turn improves the company's efficiency [3].

Finally, companies whose activities are related to international partners can save money on the services of translators and translation agencies, as their employees will be able to communicate in English without intermediaries.

Thus, investing in English language training for company employees can bring significant economic benefits in the form of increased sales, improved employee skills and reduced interpreter costs.

To summarize, it can be said that foreign language skills are of great importance for the economic success of companies. It helps to expand international business opportunities, improve relationships with foreign partners and customers, and enhance a company's reputation on the global stage. Therefore, more and more companies are recognizing the importance of investing in the language education of their employees to ensure their economic success in the global economy.

#### **Список литературы:**

1. Как знание английского языка влияет на развитие бизнеса // Сообщество менеджеров. E-xecutive.ru: электронный ресурс. – URL: <https://www.executive.ru/career/lichnaya-effektivnost/1991656-kak-znanie-angliiskogo-vliyaetna-razvitie-biznesa> (дата обращения 9.11.2023).

2. 8 преимуществ изучения английского для сотрудников компаний // Образовательная группа Bridge: электронный ресурс. – URL: <https://bridgeenglish.com/en/eight-benefits-of-english-language-learning-forcompanies/> (дата обращения 09.11.2023).

3. Преимущества изучения языка в международном бизнесе // Главное агентство экономического развития Шотландии Scottish enterprise: электронный ресурс. – URL: <https://www.scottish-enterprise.com/learningzone/success-stories-and-case-studies/components-folder/success-stories-listing/benefits-of-language-skills-in-international-business> (дата обращения 09.11.2023).

#### **References:**

1. E-xecutive.ru: official website. – URL: <https://www.e-xecutive.ru/career/lichnaya-effektivnost/1991656-kak-znanie-angliiskogo-vliyaet-na-razvitie-biznesa> (accessed: 9.11.2023).

2. Bridge: website. – URL: <https://bridgeenglish.com/en/eight-benefits-of-english-language-learning-for-companies/> (accessed: 09.11.2023).

3. Scottish-enterprise: website. – URL: <https://www.scottish-enterprise.com/learning-zone/success-stories-and-case-studies/components-folder/success-stories-listing/benefits-of-language-skills-in-international-business> (accessed: 09.11.2023).

УДК 070

DOI: 10.54398/29491371\_2024\_18\_419

Научный консультант: Ю.В. Жукова, старший преподаватель  
кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## **GENDER STEREOTYPING OF THE MEDIA IMAGE OF A JOURNALIST**

*A.D. Gavrilenko*  
*the 2nd year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*Julia-zhukova777@yandex.ru*

*This article analyzes the problem of forming a media image of a journalist in modern cinema. Particular attention is paid to the separation of the stereotypes of the personality of journalists by gender. The main models of a journalist are also highlighted, which are widely spread thanks to the film industry and influence the formation of stereotypical ideas about the profession.*

**Keywords:** *journalist, media image, stereotype, gender*

## **ГЕНДЕРНАЯ СТЕРЕОТИПИЗАЦИЯ МЕДИА-ОБРАЗА ЖУРНАЛИСТА**

*А.Д. Гавриленко*  
*студент 2 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*Julia-zhukova777@yandex.ru*

*В данной статье анализируется проблема формирования медиаобраза журналиста в современном кинематографе. Особое внимание уделяется разделению стереотипов личности журналистов по гендерному признаку. Также выделяются основные модели журналиста, которые получают широкое распространение благодаря киноиндустрии и оказывают влияние на формирование стереотипных представлений о профессии.*

**Ключевые слова:** *журналист, медиаобраз, стереотип, гендер*

Modern society is at a stage when stereotypes play one of the important roles in shaping ideas about the world. Every day, people receive a huge amount of information from different sources, most of which is not further analyzed, and therefore is taken as a given. Thus, formulaic thinking and collective assessment of reality are spread in society. However, personal perception of information by readers, viewers and listeners becomes an important factor in shaping opinion. Currently, the film industry plays a significant role in creating a sustainable and often stereotypical image of media representatives [2].

The modern film industry, attracting more and more viewers, plays a significant role in influencing consciousness. Journalistic events and facts are subjected to artistic processing, assessed subjectively by directors and scriptwriters [1]. As a result, in many films, media representatives are exposed in an unsightly light. Despite the fact that the screen image can be bright and memorable, most often the negative aspects of the journalist's personality remain in the viewer's

mind. However, the creation of only positive images is also a stereotype, since it does not reflect reality. In cinema, there is a desire for bipolar: characters are either positive or negative. Images are often generalized and collective, which leads to the formation of a stereotypical idea of them [5].

The study of films revealed several common ideas about the personality of a journalist. These representations have some relationship to reality, but many are depicted with exaggeration. In addition, certain qualities are associated with gender, which leads to the division of stereotypes by gender. Thus, among female journalists, two of the most common images in cinema can be distinguished.

The first image of a female journalist, common in cinema, portrays her as a domineering and somewhat violent person, capable of sacrificing many for a career and achieving her goals regardless of the circumstances. In most cases, such heroines occupy high positions in publishing houses: they strictly monitor their and other people's duties, require subordinates to comply with the internal daily routine and impeccability in everything. Examples of such characters include Miranda Priestly, played by Meryl Streep in «The Devil Wears Prada», and Margaret Tate, played by Sandra Bullock in «The Proposal». On the one hand, these heroines are united by arrogance and despotism, and on the other, by the manifestation of vulnerability in interpersonal relations outside the workplace. Stereotyping is intertwined with the psychological aspect, creating a dual image: in front of the viewer there is a conscious idea of an editor with a tough character that suppresses natural female traits. Thus, the image of a leader, devoid of gender and distinguished by a courageous grip, remains in memory.

The second stereotype is associated with the image of a dreamer journalist. She sees the profession of a journalist through the lens of her youthful illusions, seeing it as an endless celebration of soul and body. For her, gloss, branded things, beautiful life and freedom of expression are the main reasons for choosing this profession. She is not serious about her duties and is carefree. An example of such a journalist is Rebecca Bloomwood, the character of the film «Confessions of a Shopaholic». Her irresponsible attitude to her own life is reflected in work, which leads to a decrease in the importance of journalism in the eyes of the viewer and creates the impression that this profession is easy and accessible to everyone. However, it is unclear what caused this stereotype to form: whether it is a result of cinema or a reflection of modern consumer society.

The main characters of the series "The House of Cards" work in a high-quality national newspaper and write about politics, they all investigate and prove themselves as detective journalists. Zoe Barnes is one of the main characters in the series. She embodies the image of a journalist who wants to succeed and tell the truth, but she understands that in order to survive, not only will she have to navigate male-dominated politics and journalism, she will have to be creative because hard work is not enough to stand out. Zoe starts his career from the bottom and turns professional. She puts her life in danger for the sake of obtaining information for journalistic material. The series shows a profession not just difficult, but also risky. To become a journalist, you need to be not only smart and

purposeful, but also ready to go to great lengths to achieve the goal, to be prepared for the worst consequences.

In modern cinema, stereotypical images of male journalists are often created that are emotional and expressive, making their images believable and realistic. This forms stereotypes about gender in journalism, where the profession is perceived as male, and heroes are often portrayed as cynical, vile and rude [4]. An example of this image is Stephen Glass, the hero of the movie «Shattered Glass», who seeks to become famous in journalistic circles, but in the end his articles turn out to be fictional. The formation of stereotypical images can have negative consequences for the profession of the journalist as a whole, so it is important to explore this area and strive to create more realistic and diverse images of journalists in films and other media formats.

«Paparazzi» also features a negative image of photojournalists who pursue actor Beau Laramie in search of a sensation, which puts his family in danger. As a result, a confrontation arises between Laramie and the press, and most viewers are inclined to support the former. The film created the image of impudent and overly persistent journalists who do not observe the boundaries between personal and public.

However, there is a third way of depicting the stereotype of a journalist, when, under the influence of circumstances and rethinking the values of life, he acquires new personality traits. An example of this image is Paul Camp, the hero of Johnny Depp in *The Rum Diary*, which creates the impression of an adventurous and restless grotesque fact hunter prone to freethinking and impermanence. The character also has a tendency to drink alcohol in large quantities when writing articles, which is perceived by many as an integral attribute of the creative profession. However, Camp is distinguished by observation and the ability to critically perceive the surrounding reality, which becomes dominant in this situation. In the film's finale, he breaks away from the ideals of the past and declares: "But I warn the scoundrels of this world. My interests are alien to me. I will speak for people – that's my promise "[6].

We conducted a voluminous research work, where we showed images of journalists from different genres: political journalism, photojournalism, fashion journalism, business journalism and civic. Each genre has its own type of journalist who is hyperbolized or vice versa. The popular image of a journalist is somewhere between real and fictional. Fictional characters are far more memorable than life characters. Through these images, the public bases their impression and understanding of the media. The reality is that the public unites these images into their own reality and adds opinion accordingly to them. Creating stereotypical images can have negative consequences both for journalists and for the profession as a whole. Journalists are public people that are constantly at the heart of the information space, so it's important how they come before their audience. If an extremely negative image is created, this can lead to a bias against the work of a particular journalist and a negative perception of the professional community as a whole [3]. Therefore, it is important to conduct research in this area in order to identify trends in the image of journalists not only in films, but also in literature

and audio products. This will create a model of the journalist of the future, which modern society will gradually strive for.

#### **Список литературы:**

1. Аракелян А.Р. Образ журналиста в кино / А.Р. Аракелян // Тринадцатая годовичная научная конференция: сборник научных статей, Ереван, 03–07 декабря 2018 года. Часть II. – Ереван: Российско-Армянский (Славянский) университет, 2019. – С. 410-414. – EDN JTOSIF.

2. Быкова Ю.Н. Образ журналиста: эволюция восприятия в новейшее время. [Текст] / Ю.Н. Быкова // Вестник Челябинского государственного университета, № 41. – Челябинск: Челябинский гос. ун-т, 2009. – № 41. – с. 5-7.

3. Корыхалова П.Р. Художественное кино о журналистах как разновидность медиакритики // Меди@льманах. – 2021. – № 2. – С. 43–53. DOI: 10.30547/mediaalmanah.2.2021.4353 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennoe-kino-o-zhurnalistah-kak-raznovidnost-mediakritiki> (дата обращения 02.11.2023).

4. Образ журналиста в современных зарубежных художественных фильмах: электронный ресурс. – URL: <https://idaten.ru/journalist/obraz-jurnalista-v-filmah> (дата обращения 30.10.2023).

5. Рзаева Н.С. О кинематографическом образе / Н.С. Рзаева // Международный научно-исследовательский журнал. – 2013. – № 9-3(16). – С. 52-54. – EDN RDHNGD.

6. Чекменева К.А. Образ журналиста в западном кинематографе / К.А. Чекменева // Юность Большой Волги: сборник статей лауреатов XXI Межрегиональной конференции-фестиваля научного творчества учащейся молодежи, Чебоксары, 30 мая 2019 года. – Чебоксары: Бюджетное образовательное учреждение Чувашской Республики дополнительного образования "Центр молодежных инициатив" Министерства образования и молодежной политики Чувашской Республики, 2019. – С. 362-363. – EDN EOSISK.

#### **References:**

1. Arakelyan A.R. The image of a journalist in cinema // The thirteenth annual scientific conference: collection of scientific articles. – Yerevan: Russian-Armenian (Slavic) University, 2019. – P. 410-414.

2. Bykova Yu.N. The image of a journalist: the evolution of perception in modern times, Bulletin of Chelyabinsk State University, 2009. – №7 (188). Philology. Art history. – Issue 41. – P. 5-7.

3. Korykhalova P.R. Feature films about journalists as a kind of media criticism // Medialmanakh. – 2021. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennoe-kino-o-zhurnalistah-kak-raznovidnost-mediakritiki> (date of reference: 02.11.2023).

4. The image of a journalist in modern foreign feature films. – URL: <https://idaten.ru/journalist/obraz-jurnalista-v-filmah> (date of reference: 30.10.2023).

5. Rzayeva N.S. About the cinematic image // International Scientific Research Journal. – 2013. – №9. – P. 52-54.

6. Chekmeneva K.A. The image of a journalist in Western cinema // The Youth of the Big Volga: A collection of articles by the laureates of the XXI Interregional Conference-Festival of Scientific Creativity of students. – Cheboksary, 2019. – P. 362-363.

## ENGLISH IN THE ECONOMIC SPHERE

*E.V. Grigoreva*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*ekaterinaaa.01@mail.ru*

*The article examines the role of the English language in the professional activity of the economic sphere and the reasons for its popularity in the modern world. In the economic sphere, there is a particularly obvious influence of language on increasing the professional activity of an employee, which is due to the certain significance and importance of mastering a foreign language. In this regard, the paper discusses the importance of learning English for specialists in the field of economics and finance, discusses the possibility of career growth of specialists who speak it, and the development of their professional competencies.*

**Keywords:** *English, economy, activity, globalization, terms*

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ

*Е.В. Григорьева*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*ekaterinaaa.01@mail.ru*

*В статье рассматриваются роль английского языка в профессиональной деятельности экономической сферы и причины его популярности в современном мире. В экономической сфере прослеживается особенно очевидное влияние языка на повышение профессиональной активности работника, что обусловлено определенной значимостью и важностью овладения иностранным языком. В связи с этим, в работе рассматриваются вопросы значимости изучения английского языка для специалистов в сфере экономики и финансов, обсуждается возможность карьерного роста специалистов, владеющих им, и развитие их профессиональных компетенций.*

**Ключевые слова:** *английский язык, экономика, деятельность, глобализация, термины*

The consequences of globalization, primarily the intensification of international political, economic and cultural ties, have contributed to a radical increase in the role of English as lingua franca.

English language proficiency nowadays opens up broad prospects for representatives of various cultures and professions in the field of business, employment, education abroad, participation in world scientific life [1].

To date, English is considered an international language of communication, it is one of the most widespread in the world. For more than 400 million people, it is their native language, for 300 million it remains a second language, and another 500 million speak English to some extent [2].

English has not become an international language as quickly as it seems. It all began in the distant XVII century, when England ceased to be a country that is

being conquered, and became a conquering country, having succeeded very well in this matter. The English navy was one of the strongest in the world. All sea routes were subject to the British. The English language has penetrated to all corners of the globe. At that time, the most important task for England was to establish trade relations. Naturally, the language of the dominant and more developed country has pushed local languages into the background [3].

Currently, the English language has become very firmly embedded in the lives of people in various fields of activity. Thus, English is the language of the economy and business. Global financial exchanges and funds operate in English. Also, in the international work of the banking system, the transport system, and international trade, communication is carried out in English.

Communication in the economic sphere is impossible without English words, since most of the first publications in the field of economics, finance, marketing, accounting, etc. were published in English. And the great growth of the economy, at one time, led to the fact that many inventions in this field spread around the world from Europe and America, which also caused the spread of English words in the field of economics [4].

It is difficult to imagine all advanced aspects of the economy, such as the sphere of demand, marketing, investment, finance, accounting, management, without the influence of words borrowed from English.

Considering the economic terminology a little more carefully, it can be noted that the words are borrowed, that is, they came to us from English and proved themselves in Russian, without having analogies and equivalents. Let's consider a few terms [5]:

1) Futures – a type of futures transactions on a commodity or stock exchange: purchase and sale of the terms of future contracts with fixing their term.

2) Outsourcing – the use of an external organization (supplier) to process financial data in commercial transactions; export of services – outsourcing of resources, outsourcing of processes.

3) Consulting – consulting on a wide range of issues of economic activity. This concept is associated with the activities of consulting firms and consulting companies that perform market research and forecasting services, the development of marketing programs.

4) Outsider (English outsider – outsider) – a non-professional stock speculator; a broker who is not a member of the exchange.

Textbooks on economics, or rather their first editions, were published in English. Some of the most famous economists are representatives of the minds of England and America. For example, Adam Smith is a Scottish economist, ethical philosopher, one of the founders of modern economic theory, Irving Fisher is an American economist, a representative of the neoclassical trend in economics, Paul Anthony Samuelson is an American economist, Nobel Prize winner, developed static and dynamic economic theory and contributed to improving the general level of analysis in the field of economics. And the list goes on for a long time: John Maynard Keynes, David Ricardo, John Kenneth Galbraith, etc [5].

In the modern world, the economic market and economic systems often want to hire people who have professional skills related to the use of English in carrying out activities. If we talk about specialists in the field of economics today, then English in their daily professional activities is used for [4]:

- business negotiations;
- maintaining documentation and business correspondence;
- conducting international business;
- participation in international conferences, seminars, etc.

Knowledge of English for a specialist in the field of economics is one of the successful advantages both in work and for career growth. So, for example, many organizations try to hire specialists who speak English or other foreign languages in order to translate specialized literature and documents, and refuse the services of translators, which can take a lot of time and money to find. It is often possible to meet such a practice when a specialist comes to any economic sphere, has his professional competence, but has difficulties communicating in English, and at the same time is ready and able to study - and in this case receives the support of management, which is ready to invest in a specialist in order to improve his knowledge.

In this regard, it is possible to single out those aspects of the work of specialists in the field of economics and finance, in which English in their professional activities is necessary for [3]:

- studying the theory and practice of foreign economic activity, international business;
- possession of a dictionary of economic terms, expansion of knowledge in the field of economics;
- reading special literature and materials with the extraction of necessary information, acquiring skills of abstracting, annotating;
- processing large amounts of information in a foreign language;
- free professional communication with colleagues both at home and abroad;
- intercultural communication, broadening horizons, rapprochement of cultures of different peoples.

Thus, the English language plays an important role in the field of economics. In modern conditions, English is the information product that contributes to the professional growth of a specialist in the economic sector and the implementation of professional communication around the world.

#### **Список литературы:**

1. Английский язык в сфере профессионального межкультурного общения / О.К. Титова, В.Б. Колычева, Е.В. Кравченко, П.С. Минакова // Высшее образование сегодня. – 2020. – № 10. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskiy-yazyk-v-sfere-professionalnogo-mezhkulturnogo-obscheniya> (дата обращения: 05.11.2023).

2. Мегина Л.А., Самарин А.В. Роль английского языка в современной рыночной экономике // Молодежь и системная модернизация страны: сборник научных статей 4-й Международной научной конференции студентов и молодых ученых, Курск, 21-22 мая

2019 года. Том 1. – Курск: Юго-Западный государственный университет, 2019. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38180099> (дата обращения: 05.11.2023).

3. Жаксылыкбай М.М., Адильбаева К.Е. Роль английского языка в сфере экономики // Молодежь и XXI век – 2018: материалы VIII Международной молодежной научной конференции. В 5-ти томах, Курск, 21-22 февраля 2018 года / Ответственный редактор А.А. Горохов. Том 2. – Курск: Закрытое акционерное общество "Университетская книга", 2018. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32623881> (дата обращения: 05.11.2023).

4. Котова З.А., Анцелевич О.В. Особенности применения английского языка в сфере экономики // Академическая публицистика. – 2021. – № 1. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44595421> (дата обращения: 05.11.2023).

5. Мамедов И.М., Гридякин Н.В., Воронова М.В. Особенности английского языка в сфере экономики // Форум молодых ученых. – 2019. – № 3 (31). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-angliyskogo-yazyka-v-sfere-ekonomiki> (дата обращения: 05.11.2023).

### References:

1. English in the field of professional intercultural communication / O.K. Titova, V.B. Kolycheva, E.V. Kravchenko, P.S. Minakova // Higher education today. – 2020. – № 10. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskiy-yazyk-v-sfere-professionalnogo-mezhkulturnogo-obscheniya> (accessed: 11/05/2023).

2. Megina L.A., Samarin A.V. The role of the English language in a modern market economy // Youth and systemic modernization of the country: a collection of scientific articles of the 4th International Scientific Conference of Students and Young Scientists, Kursk, May 21-22 2019. Volume 1. – Kursk: Southwestern State University, 2019. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38180099> (accessed: 11/05/2023).

3. Zhaksylykбай M.M., Adilbaeva K.E. The role of the English language in the economic sphere // Youth and the XXI century – 2018: Materials of the VIII International Youth Scientific Conference. In 5 volumes, Kursk, February 21-22, 2018 / Executive editor A.A. Gorokhov. Volume 2. – Kursk: Closed Joint Stock Company "University Book", 2018. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32623881> (accessed: 11/05/2023).

4. Kotova Z.A., Antselevich O.V. Features of the use of the English language in the economic sphere // Academic journalism. – 2021. – № 1. – URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44595421> (accessed: 11/05/2023).

5. Mamedov I.M., Gridyakin N.V., Voronova M.V. Features of the English language in the economic sphere // Forum of young scientists. – 2019. – № 3 (31). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-angliyskogo-yazyka-v-sfere-ekonomiki> (accessed: 11/05/2023).

## MODELS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

*M.R. Ilyasov*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*ilyasov2707@gmail.ru*

*The article is devoted to the issue of the necessity to conceptualize variants of communicative interactions and build corresponding models, which is an urgent problem. To solve this problem, the comparative method was used and an analysis of philosophical and cultural theories was conducted. As a result, of the study, the main models of modern communication were identified, their positive and negative properties in the communicative process were analyzed, and the main factors of modern society influencing the formation of models of intercultural communication were examined.*

**Keywords:** *intercultural communication, interaction, communication, models of intercultural communication*

## МОДЕЛИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*М.Р. Ильясов*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*ilyasov2707@gmail.ru*

*Статья посвящена вопросу о необходимости концептуализировать варианты коммуникационных взаимодействий и построить соответствующие модели является актуальной проблемой. Для решения этой проблемы был использован компаративистский метод и проведен анализ философско-культурологических теорий. В результате исследования были выявлены основные модели современной коммуникации, их положительные и отрицательные свойства в коммуникативном процессе, а также проанализированы основные факторы современного социума, влияющие на формирование моделей межкультурной коммуникации.*

**Ключевые слова:** *межкультурная коммуникация, взаимодействие, коммуникация, модели межкультурной коммуникации*

The global world is transforming all traditional phenomena and their essential meanings. Culture has become one of the phenomena that has undergone such changes. Cicero's definition of culture as the cultivation of human nature ceased to reflect the needs of society and became irrelevant by the Enlightenment era, when the term "civilization" began to be used in addition. "Culture" refers to the values and achievements of the Christian world, while "civilization" for this era is still synonymous with culture, but in German-speaking circles, the term "education" becomes synonymous with culture. By the 19th century, the concept of "civilization" was opposed to the concept of "culture" and embodied technological achievements. A.Toinby's theory became an attempt to understand the dynamics of civilizational

development as a dialogue between civilizations [4]. Understanding historical movement as a social function within the framework of the disposition of challenge and response showed the necessity of dialogue, communication as properties of development, transformation of the world. Civilization becomes an expression of society's decline, as technologies and mass production deprive individuals and society of individuality and spirituality, averaging and depersonalizing them. The situation changes by the end of the 20th century when cultural achievements become dependent on technology; technology gives culture a valuable, meaningful diversity, new content, and demand from society. Technological capabilities, internet communications transform culture into mass culture and complicate its content, giving rise to new types of communication.

The problem of intercultural communication became relevant in the early 20th century. During this period, there was an understanding of the inadequacy of the Eurocentric model of culture, where only Christian, European culture met the demands of progress and humanism. At the same time, a new social structure was formed, the world became industrialized and urbanized, values and lifestyles changed. On one hand, the world became mechanical and mass-produced, with an average understanding of people, and on the other hand, it stopped being closed, classes and layers of society collided and interacted in everyday life. The question of the possibility of understanding arose not only between representatives of different language groups but also within one culture. In Bernard Shaw's play, Eliza Doolittle and Professor Higgins speak the same language but do not understand each other because they belong to different classes and cultural layers of English society.

Intercultural communication is one of the problems of the global world, describing the possibilities of communication and understanding between different cultures and groups. The main goal of establishing effective intercultural communication is the process of identification and self-identification, building appropriate value systems that must be expressed in a structured form, and communication – in the form of a model. Along with the problem of understanding within one or different cultures, the question of overcoming alienation between people becomes relevant, as well as the question of transmitting and assimilating values and meanings. In modern science, communication is understood either as a process of transmitting and receiving information or as a process of understanding other people's inner world. Intercultural communication is the adequate understanding of actors in the communicative process, communication between people of different cultures or different discursive practices, values, meanings, and symbols.

In addition to these meanings, the concept of communication acquires a socio-cultural meaning, related to the specificity of information exchange in society. The etymology of the word "communication" comes from Latin – "to share, to connect" (communicare). In the encyclopedia "Cultural Studies of the 20th Century", the concept of communication is considered in the context of the socio-cultural process, which provides the possibility of forming social ties,

accumulating and transmitting social experience. Thus, socio-cultural communication is a process of interaction between subjects of socio-cultural activity (individuals, groups, organizations, etc.) with the aim of transmitting or exchanging information through the sign systems (languages), methods, and means of their use accepted in a particular culture [2].

Researcher Y.V. Kassin in his dissertation "Transformation of Ways of Perceiving Other Cultures in the Process of Cultural Contacts (on the Example of Russia)" identifies such approaches for understanding intercultural communication as instrumental, understanding, and transactional.

The instrumental approach is related to the study of the nature and specificity of communication. The instrumental approach analyzes the mechanisms of adaptation to different living conditions, the specificity of linguistic and nonverbal behavior of representatives of different cultures, the influence of norms and stereotypes on communication models. According to this approach, social norms of language usage and speech behavioral models, as well as ideological and religious values embodied through language, worldviews, customs, and other cultural norms, play an important role in intercultural communication [3].

The understanding approach is aimed at studying the changes that occur in the process of intercultural interaction. This can be changes in stereotypes, communicative competence during intercultural dialogue. Changes occur as a result of adaptation to different cultural and linguistic conditions and reflect the ability of a person to adapt to communication models of another culture. This approach is characterized by a focus on mutual understanding between cultures, taking into account national specificity, traditions, and worldviews. As Y.V. Kassin notes: "Intercultural interaction is complicated by differences between cultures of peoples, and it is necessary to approach these differences... as fully as possible perceiving the specificity of culture, rather than using it as a mechanism for satisfying certain needs. The use of knowledge and skills of specific norms and values in different cultures, accepted behavioral models, indicates communicative competence of a person, which allows not only to be an adequate communicator in a cross-cultural environment but also to more intensively perceive new cultural content" [3]. The intermediate approach between instrumental and understanding approaches is called transactional. In accordance with it, intercultural communication is considered as a process of mutual influence of participants, assuming constant interaction and readiness to take into account changing conditions of communication.

As an example for analysis, we took from the memoirs of Akio Kawata, a Japanese diplomat and ambassador to Uzbekistan, who had to interact with President Islam Karimov. "All foreign ambassadors were invited to major events involving the president... and had to wait for the appearance of the head of state for an hour or more. This was part of the ritual, but my colleague, the ambassador of a Western state, could not stand it and openly criticized the existing order in the country..." [1]. The example highlights the understanding of such an important Eastern cultural norm as hierarchy, through the

demonstration of attitude towards time, where it is customary to wait for the head of state. For the Japanese ambassador, the long wait was not a problem for understanding and adapting to the situation.

Based on all the above, it can be concluded that the use of adaptation and hermeneutic models of intercultural communication is significant in practice, as they provide the opportunity to understand foreign cultures and eliminate intercultural conflicts.

#### **Список литературы:**

1. Акио Кавата «Мой друг Ислам Каримов» // Огонек. – № 36. – С.20-21.
2. Быховская И.М., Флиер А.Я. Коммуникация социокультурная // Культурология XX век. Энциклопедия. – СПб, 1997. – С.316-317.
3. Кассин Ю.В. Трансформация способов восприятия чужих культур в процессе культурных контактов (на отечественном примере): дис. канд. культурологии. – М. – 2007. – 176 с.
4. Тойнби А.Дж. 2010. Постижение истории. М.: Айрис-пресс. 640 с.

#### **References:**

1. Akio Kawata “My friend Islam Karimov” // Ogonyok. – № – 36. – P.20-21.
2. Bykhovskaya I.M., Flier A.Ya. Sociocultural communication // Culturology of the 20th century. Encyclopedia. – St. Petersburg, 1997. – P.316-317.
3. Kassin Yu.V. Transformation of ways of perceiving foreign cultures in the process of cultural contacts (using a domestic example): dis. Ph.D. cultural studies. – M. – 2007. – 176 p.
4. Toynbee A.J. 2010. Comprehension of history. – M.: Iris-press. – 640 p.

## HISTORY OF THE DEVELOPMENT OF AMERICAN ENGLISH

*K.E. Islamgazieva*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*kamilina2001@mail.ru*

*The relevance of the research is determined by the fact that the study of foreign languages, including English, is an integral part of the life of a modern person. The most widely spoken language in the world is considered to be English, and it is the American pronunciation that is becoming more and more popular. Currently, American English is considered the largest language of international communication. It is spoken by 80% of people in the world. In the XX century, it was the American version, backed by the impressive economic resources of the United States, that helped the English language gain wide global significance and influence on other language systems.*

**Keywords:** *American, Americanisms, British, dialect, dictionary, language*

## ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*К.Э. Исламгазиева*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*kamilina2001@mail.ru*

*Актуальность исследования определяется тем, что изучение иностранных языков, в том числе английского, является неотъемлемой частью жизни современного человека. Самым распространенным языком в мире по праву считается английский, и именно американское произношение становится все более популярным. В настоящее время американский английский считается крупнейшим языком межнационального общения. На нем говорят 80% людей в мире. В XX веке именно американский вариант, подкрепленный внушительными экономическими ресурсами США, помог английскому языку получить широкое мировое значение и влияние на другие языковые системы.*

**Ключевые слова:** *американский, американизмы, британский, диалект, словарь, язык*

The history of the American language has only four centuries. During this time, American has not even managed to become a separate language and is still rightfully considered a variant of English. Four centuries is quite small compared to the history of British English, which began fifteen centuries ago with the arrival of the Anglo-Saxons in the British Isles. But it's not just that. American began to develop after the invention of printing: books in English contributed to the slow development of American in a new place. In addition, the US has always maintained close ties with the UK, so their languages have not diverged.

There is an opinion that if America had been colonized several centuries earlier, American would have turned into a new language – just as French separated from Italian. But in the conditions of the age of Enlightenment, this was

no longer possible. Nevertheless, on the new continent, English still took a different path and acquired many differences from the British dialect.

Like the history of any language, the history of American is closely connected with the actual history of the development of the United States of America. Linguists distinguish two periods in the development of American [5]:

1. The early period – the formation of the spoken American language, its divergence from the British version. Approximate boundaries of this stage: between the arrival of the first British settlers in America in the early 17th century and the beginning of the American Civil War in the 19th century.

2. The late period is the consolidation of the established norms of the American dialect, the formation of a literary language. This stage dates back approximately from the time of the Civil War to the present day.

In 1607, the first English colony appeared in North America. The British were not the only ones who settled on the new mainland: Germans, French, Dutch, Spaniards, Swedes, Norwegians and even Russians came here. But the British dominated, their share among emigrants was about 80%. The newcomers mingled with each other, and they needed a common language. Since there were more Englishmen, everyone else naturally began to speak English – if not immediately, then after one or two generations. English has become the connecting language and the basis for the American dialect.

The English language in the UK at that time was even more heterogeneous than it is today. There were many regional and social dialects. Representatives of different classes and people from different counties spoke English in different ways. Among the immigrants to America, members of the lower and middle classes prevailed, the aristocrats almost did not try to seek happiness in a new place. Thus, a simpler and rougher version of English arrived on the American coast, which served as the basis for the development of the American dialect. For this reason, the grammar, spelling and phonetics of American are now simpler than British.

Most of the British settlers came from Puritan East Anglia. They were law-abiding people with strict moral rules and a special tendency to conservatism. They clung to their native language and did not welcome significant changes in it. Perhaps for this reason, the American language has changed less in four centuries than the British one. The American dialect has a lot of archaic features left over from the early 17th century. For example, Americans continue to say either and neither with a long i:, whereas the British have long replaced it with the diphthong ai. In American English, the meaning of the word mad as "angry" has remained obsolete for the English. Even the intonation of the American is much closer to the English of the 17th century than in the British version.

The early period of the history of the American dialect was characterized by intensive enrichment of vocabulary. Grammar or pronunciation changes slowly and imperceptibly, while new words appear literally before our eyes. And for several decades, American English has acquired hundreds of new words that never existed in the British version.

The vocabulary was replenished for several reasons. First, the colonists encountered many new phenomena that needed to be named. Secondly, they constantly communicated with representatives of other peoples and encountered other languages, replenishing their vocabulary with their help. Thirdly, the newly minted Americans built society and the state from scratch, creating new institutions, laws and documents that also needed names.

There were two main ways of the origin of American words. The first is actually Americanisms, which were specially invented to denote new phenomena. As a rule, these were already familiar words with a new meaning or new terms based on already existing English words. For example, in the USA, the phrase public school began to be called a free municipal school, whereas in the UK it is a private institution. Unknown in Britain, eggplants were dubbed an "egg-shaped plant" – eggplant [3].

The second source of new words in American is borrowings. Some of the vocabulary was borrowed from other immigrants: for example, the word boss is from German, canyon is from Spanish, and tutor is from French. Some words were taken from the languages of local Indians. So the terms squash, skunk, opossum appeared in American.

The formation of the American version of the English language took place most intensively in such cultural, political and economic centers of colonial America as Boston, New York, Philadelphia, Charleston and Richmond. One of the significant reasons for the divergent processes underlying the regional variability of the American version was the territorial separation and cultural isolation of colonies and settlements from each other.

The War of Independence served as a powerful incentive for the differentiation of the two variants of the English language in the sense that certain tendencies and aspirations of a nationalistic nature appeared, calling for independence from the mother country also in the language. However, as you know, a separate American language has not developed. According to some researchers, if the colonization of America had occurred several centuries earlier, we would now have a separate American language, and not a variant of English. But colonization took place after the invention of printing. It should also be noted that the English language developed in America in an era when the principle of universal education had already been thoroughly established and most of the books that were read in America came from England and basically represented the British historical and philological tradition [7].

Attention should be paid to the quantitative growth of Americanisms. It is to this period that the vast majority of the first examples of the use of words and stable phrases included in the historical dictionaries of the Americanisms of Craigie and Matthews belong. Here, undoubtedly, the close connection between the history of language (and mainly vocabulary as its most mobile part) and the history of society has found its manifestation. [8]. Education in the USA with their specific state and political system, with their new state institutions, political parties and public organizations – all this, first of all, was reflected in the emergence of political terminology [2].

The rapid growth of American industry, the development of agriculture, the transport system, various changes in the economic and social life of society. The new conditions required the creation of a special terminology. New technological terms were developed by private companies and, of course, there could be no question of any unification or standardization of terminology between the USA and England. Therefore, it is not accidental. That, originating in the USA in the XIX century, railway terminology was so sharply different from English.

The processes that took place in the XIX century affected other layers of American vocabulary. During this period, a number of lexical features of American colloquial speech developed. For example, in the speech of Americans, various stable combinations with the adverb *right* are widespread (for example, *right along* – *always*, *continuously*, *constantly*, *right up* – *immediately*, *right smart* - *a lot*) [1].

Among the words and phrases that came into use in the XIX century and lie outside the literary language, a significant part falls on the share of the so-called "slang". This includes, in particular, a number of expressively colored words and phraseological units reflecting many dark sides of the "American way of life", *slush money* – *money for bribing officials*, *bum* – *tramp* [9].

In the XIX century, there are works devoted to the language of the USA. In 1806, John Pickering's dictionary was published under the title "A Vocabulary, or Collection of Words and Phrases which have been supposed to be Peculiar to the United States of America". This work is the first in which Americanisms are collected. At the same time, Pickering's position was pro-British: Pickering sought to remove from circulation what did not coincide with the British norm. Noah Webster, who defended the right of Americans to their own word-making, spoke out against Pickering.

In 1828 Webster published his famous dictionary "An American Dictionary of the English Language". Phonetic, spelling, and lexical norms of the language were recorded in it. The publication contained about 70 thousand dictionary entries, it included 12 thousand new words and 40 thousand definitions. This dictionary is entirely based on the vocabulary, forms, pronunciation peculiar to the English language of the USA, and was of great importance for establishing the American written norm. It has been reprinted with corrections and changes many times, and its last edition, 1902, is one of the largest modern dictionaries of the English language.

In the 19th century, the United States expanded significantly, and industry began to develop in the country. During this period, new vocabulary also appeared, mainly related to the development of cities, transport and infrastructure. For example, the words *subway*, *downtown*, *dormitory*, *tram* appeared in American English. Grammar has been somewhat simplified, pronunciation has acquired standard features throughout the country.

In the 19th century, the scientific study of the American language began. Linguists became interested in the peculiarities of the dialect, its differences from the British version, its potential. Some researchers considered American English simplified and advocated the expulsion of Americanisms from speech in order to get closer to the ideal – the British dialect. Others, on the contrary, were proud of

the American language, studied Americanisms with interest, fixed the peculiarities of the dialect and advocated its strengthening.

Linguist Noah Webster made a significant contribution to the study and development of the American version of English. He wanted to introduce uniform standards for the dialect and for this purpose wrote a huge linguistic work – a dictionary, according to which several generations of Americans have studied for a century. After Webster's death, the Merriam brothers bought the rights to republish the dictionary. Since then it has been known as the Merriam-Webster Dictionary [4].

By the 20th century, the American dialect in its colloquial version had fully taken shape. The development of literary American and the consolidation of established norms began. This was facilitated by outstanding American writers – Washington Irving, Fenimore Cooper, Walt Whitman, Mark Twain, O. Henry, Jack London [6].

Recently, there has been a convergence of American and British versions of English. The American is beginning to dominate around the world and also influences its British relative. The British began to use Americanisms more and more often in their speech.

American English has many differences from the British version of the language. It was formed under the influence of various factors: the formation of a new state, the development of new territories, interaction between people of different countries. Although American English does not have an official status, it has become widespread in the world. The progressiveness of the development of the American nation, the spread of its culture, its political, military and economic influence allow us to identify the great importance of American English. The development and dissemination of the American version of English continues at the present time, and it is increasingly receiving independent consideration.

#### **Список литературы:**

1. Аракин В.Д. История английского языка / В.Д. Аракин. – М.: ФИЗМАТЛИТ, 1985. – 254 с.
2. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (практический курс) / Т.И. Арбекова. – Москва: Высшая школа, 1977. – 95 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – Москва: издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 186 с.
4. Вебстер как создатель американского варианта английского языка. – URL: [https://studbooks.net/836917/literatura/vebster\\_sozdatel\\_amerikanskogo\\_varianta\\_angliyskogo\\_yazyka](https://studbooks.net/836917/literatura/vebster_sozdatel_amerikanskogo_varianta_angliyskogo_yazyka).
5. История американского варианта английского языка. – URL: <https://lingua-airlines.ru/articles/istoriya-amerikanskogo-varianta-anglijskogo-yazyka/>.
6. История возникновения американского английского. – URL: <https://studylib.ru/doc/2403114/l.v.-sumskaya-istoriya-vozniknoveniya-amerikanskogo-anglijskogo>.
7. Научная работа на тему: "Американский вариант английского языка". – URL: <https://infourok.ru/nauchnaya-rabota-na-temu-amerikanskiy-variant-angliyskogo-yazyka-3311593.html>.
8. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США / А.Д. Швейцер. – Москва: Высшая школа, 1963. – 202 с.
9. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии / А.Д. Швейцер. – Москва: Высшая школа, 1971. – 200 с.

### References:

1. Arakin V.D. History of the English language / V.D. Arakin. – M.: FIZMATLIT, 1985. – 254 p.
2. Arbekova T.I. Lexicology of the English language (practical course) / T.I. Arbekova. – Moscow: Higher School, 1977. – 95 p.
3. Arnold I.V. Lexicology of modern English / I.V. Arnold. – Moscow: publishing house of literature in foreign languages, 1959. – 186 p.
4. Webster as the creator of American English. – URL: [https://studbooks.net/836917/literatura/webster\\_sozdatel\\_amerikanskogo\\_varianta\\_angliyskogo\\_yazyka](https://studbooks.net/836917/literatura/webster_sozdatel_amerikanskogo_varianta_angliyskogo_yazyka).
5. History of American English. – URL: <https://lingua-airlines.ru/articles/istoriya-amerikanskogo-varianta-angliyskogo-yazyka/>.
6. The history of the emergence of American English. – URL: <https://studylib.ru/doc/2403114/l.v.-sumskaya-istoriya-voznikoveniya-amerikanskogo-angliyskogo>.
7. Scientific work on the topic: “American English.” – URL: <https://infourok.ru/nauchnaya-rabota-na-temu-amerikanskiy-variant-angliyskogo-yazyka-3311593.html>.
8. Schweitzer A.D. Essay on modern English in the USA / A.D. Schweitzer. – Moscow: Higher School, 1963. – 202 p.
9. Schweitzer A.D. Literary English in the USA and England / A.D. Schweitzer. – Moscow: Higher School, 1971. – 200 p.

Научный консультант: О.Б. Багринцева, к.ф.н., доцент,  
зав.кафедрой английского языка и профессиональных коммуникаций

## **PROBLEMS AND PROSPECTS OF THE ENGLISH LANGUAGE TRAINING DEVELOPMENT**

*Yu.Yu. Kalinina*  
*the 2nd year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*

*The article is devoted to the analysis of the educational system in the Russian Federation, its problems presented at the moment and the most promising ways to solve them. The author focuses on the introduction of several new technologies and digitalization of the educational process. In addition, the negative aspects of such methods and ways of leveling them are considered.*

**Keywords:** *training, education, digitalization, information technology*

## **ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*Ю.Ю. Калинина*  
*студент 2 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*Статья посвящена анализу системы образования в Российской Федерации, ее проблемам, представленным на данный момент, и наиболее перспективным путям их решения. Автор акцентирует внимание на внедрении ряда новых технологий и цифровизации образовательного процесса обучения иностранным языкам. Кроме того, рассмотрены отрицательные стороны таких методов и способы их нивелирования.*

**Ключевые слова:** *обучение, образование, цифровизация, информационные технологии*

Education is a single and continuous process of education and training, which is an acquisition of knowledge, skills, values and experience for the purpose of intellectual, moral, professional development of a person, satisfaction of his educational needs and interests. It is education that is the initial stage of personality formation and further human development [8].

Since 2011, the modernization of education has officially started, which has completely changed the examination system and brought the standards of Russian education in line with European ones. With the development and formation of the country, a number of distinctive features of how the process of training new personnel and educating the younger generation is being conducted are also being formed. A distinctive feature of training in the Russian Federation can be called the narrow focus of trained specialists, which arises due to a shortage of personnel in certain industries and, accordingly, the support of students by various enterprises in those areas that are needed in production [9].

Digitalization is the introduction of modern digital technologies into various spheres of life and production. In the context of education, it includes the use of digital resources for e-learning both remotely and directly at school or university. Various educational applications and programs that make it possible to learn foreign languages, programming or mathematical formulas have been available to everyone for years, as they are distributed free of charge.

In addition, the organizational part of the training is also undergoing changes: electronic diaries, journals and test books, which today have almost completely replaced their paper counterparts. The absence of a single physical data carrier and distributed access to document editing allows not only to speed up the search and updating of data, but also to reliably protect them both from integrity violations or loss, and from third parties.

The greatest peak in the introduction of new technologies in education occurred during the beginning of the coronavirus pandemic. Various educational institutions were forced to move to a distance format. This fact has significantly changed the educational habits of both students, teachers, and parents. In many schools and higher educational institutions, classes have been introduced through video conferencing services or through platforms that allow teachers to post assignments and monitor their performance.

In connection with such global changes, a new concept has emerged: "digital didactics" is a branch of pedagogy, a scientific discipline about the organization of the learning process in a digital society. Digital didactics consistently uses the basic concepts and principles of traditional (pre-digital) didactics as a science of learning, supplementing and transforming them in relation to the conditions of the digital environment.

During the digital transformation of education, everything is updated: the planned educational results and the content of education. After all, the further away, the more people need digital competencies in their lives. Many experts agree that education is no longer possible in our age without digitalization. At least because the digital Internet environment is becoming an integral part of our lives, facilitating many processes.

Nevertheless, this process has a number of negative aspects that can affect not only the physical health of students, but also the psychological state of each of the students [6]. With digital learning, a large amount of time has to be spent behind the screens of various devices. This leads to eye fatigue, and in the long term, vision deterioration. This problem can be avoided if you pay more attention to the culture of use – explain the need for eye training, organize them in the process of conducting classes, and combine both modern and traditional methods of conducting classes.

Summing up, we note that digitalization, namely the introduction of new technologies into the educational process, allows us to achieve a significant increase in the quality of education, bringing it to a completely new level. Modern elementary school students are already familiar with digital technologies, using them as naturally as a pen or pencil. This allows you to speed up the process of communicating information to the trainees, obtaining the necessary information in

response and organizes the entire process of training and education. Educational systems are already having to adapt, and after a few decades, what now seems to be innovations will become completely inseparable from the field of education. The competent application of modern teaching methods, taking into account the experiences of other states and the developed methods, will improve the entire educational environment.

#### Список литературы:

1. Арсланбекова С.А. Плюсы и минусы влияния технологий на образование. // «ВРЕМЯ НАУКИ». – 2016. – С. 46-48. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/plusy-i-minusy-vliyaniya-tehnologiy-na-obrazovanie>.
2. Блинов В.И., Дулинов М.В., Есенина Е.Ю., Сергеев И.С. Проект дидактической концепции цифрового профессионального образования и обучения. – Издательство «Перо», 2019. – Режим доступа: [https://firo.ranepa.ru/files/docs/proekt\\_didakticheskoy\\_koncepcii.pdf](https://firo.ranepa.ru/files/docs/proekt_didakticheskoy_koncepcii.pdf).
3. Дмитриева Е.К., Пигарева Е.А. Цифровизация образования в России // Международный научный журнал «Вестник науки». – 2022. – № 11 (56). – Том 4. – С. 75-80. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsifrovizatsiya-obrazovaniya-v-rossii/viewer>.
4. Дмитриева Е.Л., Дмитриев С.В., Шилина Е.Л. Современные тенденции в образовании // Журнал «Личность, семья и общество: вопросы педагогики и психологии». – 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-tendentsii-v-obrazovanii>.
5. Зиярова А.Л. Проблемы и перспективы развития образования в современной России // Образование и право. – 2019. – № 12. – С. 148-154. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-i-perspektivy-razvitiya-obrazovaniya-v-sovremennoy-rossii/viewer>.
6. Каликова А.М. Психологический компонент мотивации в обучении иностранному языку / А.М. Каликова, Г.Ш. Павлова // Актуальные вопросы России и мира: материалы научно-практической конференции, Астрахань, 08 июня 2020 года. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – С. 98-100. – EDN MUXLIU.
7. Соловьева И.А. Проблемы отечественной науки: современный взгляд // Журнал «Вестник Вятского государственного университета». – 2010. – С. 11-17. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-otechestvennoy-nauki-sovremenny-vzglyad>.
8. Багринцева О.Б., Балашова Л.И., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В., Симоненко М.А. Активизация ключевых показателей результата деятельности в области преподавания // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 4 (64). – С. 207-213.
9. Колоколова Н.М. Коммуникативная компетенция как средство повышения мотивации изучения иностранного языка в неязыковом вузе // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: материалы Всероссийской научно-практической конференции, 2018. – С. 131-133.

#### References:

1. Arslanbekova S.A. Pros and cons of the influence of technology on education. // "SCIENCE TIME". – 2016. – P. 46-48. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/plyusy-i-minusy-vliyaniya-tehnologiy-na-obrazovanie>.
2. Blinov V.I., Dulinov M.V., Yesenina E.Yu., Sergeev I.S. Draft didactic concept of digital vocational education and training // Publishing house "Pero" 2019. – Access mode: [https://firo.ranepa.ru/files/docs/proekt\\_didakticheskoy\\_koncepcii.pdf](https://firo.ranepa.ru/files/docs/proekt_didakticheskoy_koncepcii.pdf).
3. Dmitrieva E.K., Pigareva E.A. Digitalization of education in Russia // International scientific journal "Bulletin of Science". – 2022. – № 1 (56). – Vol.4. – P. 75-80. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsifrovizatsiya-obrazovaniya-v-rossii/viewer>.

4. Dmitrieva E.L., Dmitriev S.V., Shilina E.L. Modern trends in education // Journal "Personality, family and society: issues of pedagogy and psychology". – 2014. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-tendentsii-v-obrazovanii>.

5. Ziyarova A.L. Problems and prospects of education development in modern Russia // Education and law. – 2019. – № 12. – P. 148-154. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-i-perspektivy-razvitiya-obrazovaniya-v-sovremennoy-rossii/viewer>.

6. Kalikova A.M. Psychological component of motivation in teaching a foreign language / A.M. Khalikova, G. S. Pavlova // Topical issues of Russia and the world: materials of the scientific and practical conference, Astrakhan, June 08, 2020. – Astrakhan: Publishing House "Astrakhan University", 2020. – P. 98-100. – EDN MUXLIU.

7. Solovyova I.A. Problems of domestic science: a modern view // Journal "Bulletin of Vyatka State University". – 2010. – P. 11-17. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-otechestvennoy-nauki-sovremennyy-vzglyad>.

8. Bagrineva O.B., Balashova L.I., Kolokolova N.M., Krivyh L.D., Pitelina M.V., Simonenko M.A. Aktivizatsiya klyuchevykh pokazatelej rezul'tata deyatelnosti v oblasti prepodavaniya // Gumanitarnye issledovaniya. – 2017. – № 4 (64). – P. 207-213.

9. Kolokolova N.M. Kommunikativnaya kompetentsiya kak sredstvo povysheniya motivatsii izucheniya inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze // Problemy povysheniya effektivnosti nauchnoy raboty v oboronno-promyshlennom komplekse Rossii: materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferentsii, 2018. – P. 131-133.

Научный консультант: Н.М. Колоколова, к.ф.н., доцент,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## **THE BORROWING WORDS: «BUG» IN ENGLISH AND MODERN RUSSIAN**

*K.R. Kenzhalieva  
the 1st year student  
Astrakhan Tatishchev State University  
kenzhalieva05@mail.ru*

*The article is devoted to a comparative study and analysis of the phenomenon of borrowing foreign words in the modern Russian language. The focus is on the word "bug", which is actively used in the Russian-speaking environment and is one of the recent borrowings. The article provides a comparative analysis of the lexical meanings of the word «bug». The author offers his position on the relevance of this Anglicism in the Russian technical language.*

**Keywords:** *bug, borrowing, comparative analysis, Russian, English*

## **ЗАИМСТВОВАНИЕ СЛОВ: «БАГ» В АНГЛИЙСКОМ И СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*К.Р. Кенжалиева  
студент 1 курса  
Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
kenzhalieva05@mail.ru*

*Статья посвящена сравнительному изучению и анализу феномена заимствования иностранных слов в современном русском языке. В центре внимания слово «баг», которое активно используется в русскоязычной среде и является одним из недавних заимствований. В статье проводится сравнительно-сопоставительный анализ лексических значений слова «баг». Автор предлагает свою позицию относительно релевантности этого англицизма в русском техническом языке.*

**Ключевые слова:** *баг, заимствование, сравнительный анализ, русский язык, английский язык*

Some words come into Russian justified, and some unjustified. The word «bug» can often be heard in modern Russian, and it is also a borrowing [9]. In this article, borrowing means a word that somebody has taken from another language [10]. The term «bug» has 6 meanings in the Merriam-Webster American Dictionary [1]:

1) any of an order (Hemiptera and especially its suborder Heteroptera) of insects (such as an assassin bug or chinch bug) that have sucking mouthparts, forewings thickened at the base, and incomplete metamorphosis and are often economic pests; any of various small arthropods (such as a beetle or spider) resembling the true bugs; any of several insects (such as a head louse) commonly considered obnoxious;

- 2) an unexpected defect, fault, flaw, or imperfection;
- 3) a microorganism (such as a bacterium or virus) especially when causing illness or disease; an often unspecified or nonspecific sickness presumed to be caused by such a microorganism;
- 4) a concealed listening device;
- 5) a sudden enthusiasm;
- 6) a prominent person.

The term «bug» has similar meanings in the Oxford Learner's Dictionaries [2]:

- 1) any small insect;
- 2) (informal) an illness that is usually fairly mild but spreads easily from person to person;
- 3) (informal) an enthusiastic interest in something such as a sport or a hobby;
- 4) a fault in a machine, especially in a computer system or program;
- 5) (informal) a small hidden device for listening to other people's conversations.

The term «bug» has four meanings in the Cambridge Dictionary [3]:

- 1) a bacteria or virus, or the illness that it causes;
- 2) a mistake in a computer program;
- 3) a small insect;
- 4) a small, electronic piece of equipment used to secretly listen to people talking.

To compare the explanatory meaning of this term [11], it is necessary to refer to the explanatory dictionary of the Russian language. In Russian the word «bug» means [4]:

- 1) ошибка в компьютерной программе;
- 2) запись в багтрекере.

In other explanatory dictionaries of the Russian language, the term «bug» has the following meanings [5]:

- 1) ошибка, неточность в компьютерной программе (обычно в неправильно работающей, но не препятствующей компиляции), а также любая ошибка, неточность;
- 2) клоп, таракан.

The term «bug» has multiple meanings and can be used in different ways depending on the context. This word is often used to mean program error in Russian, and depending on the context, it can take on many other meanings, including insect, in English.

There are several opinions [12] about the origin of this term, but its exact appearance in IT is unknown.

There is an unconfirmed theory that in 1947, scientists from Harvard tested the Mark II Aiken Relay Calculator. The device worked with errors. When they took it apart, scientists noticed a moth (bug) stuck between the relays. Then this failure was called a «bug».

Some historians argue that the term «bug» had been used as a term for a glitch or malfunction since the late 19th century in the field of mechanics, originally used to describe any sort of mechanical or engineering flaw [6]. During World War II, problems with radar electronics were also referred to as bugs (or glitches). «Bug» is another term (most probably American) for «pest» and since engineering pioneers were constantly pestered with mechanical and electronic hiccups, the term «bug» was coined [7].

Having carried out an initial comparative analysis of the lexical meanings [13] of the word «bug», we can come to the conclusion that the word entered the Russian language quite reasonably. By performing a comparative analysis [14] of the lexical meanings in the language of origin of this word and in the Russian language, one can verify the justification of this borrowing in IT as a term. The following concept from Ozhegov's dictionary is considered as a term [8]: «слово или словосочетание название определённого понятия какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства». Thus, a comparative analysis [9] of the lexical meanings of the word «bug» was carried out in the article. The study proves the relevance of borrowing terms in a certain field of science, and the term «bug» can be used as professionalism. This word has a clear meaning, and therefore borrowing is justified.

#### Список литературы:

1. Merriam-Webster Dictionary: Словарь «Мерриам-Уэбстер». – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bug> (дата обращения: 17.10.2023).
2. Oxford Advanced Learner's Dictionaries: Оксфордский словарь для продвинутых учащихся. – URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/bug\\_1?q=bug](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/bug_1?q=bug) (дата обращения: 17.10.2023).
3. Cambridge Dictionary: Кембриджский словарь английского языка. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/bug> (дата обращения: 17.10.2023).
4. Онлайн-тезаурус Картаслов.ру. – URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/баг> (дата обращения: 17.10.2023).
5. Онлайн словарь русского арго Академик: – URL: [https://russian\\_argo.academic.ru/336/баг](https://russian_argo.academic.ru/336/баг) (дата обращения: 17.10.2023).
6. Coalition Brewing: Who invented the word bug? – URL: <https://www.coalitionbrewing.com/who-invented-the-word-bug/> (дата обращения: 17.10.2023).
7. Terminology coordination unit of the European parliament DG TRAG. – URL: <https://termcoord.eu/2011/09/are-you-being-bugged/#:~:text=During%20World%20War%20II%2C%20problems,the%20term%20'bug'%20was%20coined> (дата обращения 17.10.2023).
8. Толковый словарь Ожегова онлайн. – URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=31666> (дата обращения: 31.10.2023).
9. Колоколова Н.М. Сравнительно-сопоставительный анализ женских речевых актов обещания в русском и французском языках: форма подлежащего в аподозисе промиссива. // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 3 (27). – С. 40-45.
10. Кузнецов Н.И., Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 56-63.
11. Кузнецов Н.В., Колоколова Н.М. Англицизмы в русском техническом языке // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIV международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 116-121.

12. Колоколова Н.М. Терминологические заимствования в русском языке (shelf) // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 63-69.

13. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулинных промиссивах в английском, немецком и русских языках // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 2. – С. 92.

14. Багринцева О.Б., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В. Термины родства aunt, uncle, son, wife в субстандартном слое английского языка (по материалам словаря живого разговорного английского и американского сленга Н. Белова) // Гуманитарные исследования. – 2016. – № 3 (59). – С. 19-24.

#### References:

1. Merriam-Webster Dictionary: Merriam-Webster Dictionary: electronic resource. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bug> (accessed: 10/17/2023).

2. Oxford Advanced Learner's Dictionaries: Oxford Dictionary for Advanced Learners. – URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/bug\\_1?q=bug](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/bug_1?q=bug) (accessed: 10/17/2023).

3. Cambridge Dictionary: Cambridge English Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/bug> (accessed: 10/17/2023).

4. Online thesaurus Kartaslov.ru. – URL: <https://kartaslov.ru/word-meaning/bug> (accessed: 10/17/2023).

5. Online dictionary of Russian argo Academician. – URL: [https://russian\\_argo.academic.ru/336/bug](https://russian_argo.academic.ru/336/bug) (accessed: 10.17.2023).

6. Coalition Brewing: Who invented the word bug? – URL: <https://www.coalitionbrewing.com/who-invented-the-word-bug/> (accessed: 10/17/2023).

7. Terminology coordination unit of the European parliament DG TRAG. – URL: <https://termcoord.eu/2011/09/are-you-being-bugged/#:~:text=During%20World%20War%20II%2C%20problems,the%20term%20'bug'%20was%20coined> (accessed 10/17/2023).

8. Ozhegov's Explanatory Dictionary online. – URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=31666> (accessed: 10/31/2023).

9. Kolokolova N.M. Comparative and comparative analysis of female speech acts of promise in Russian and French: the form of the subject in promissive apodosis. // Humanitarian Research. – 2008. – № 3 (27). – P. 40-45.

10. Kuznetsov N.I., Kolokolova N.M. Comparative analysis of terms used in electronics in English, Russian and French // Language and intercultural communication. Collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 56-63.

11. Kuznetsov N.V., Kolokolova N.M. Anglicisms in the Russian technical language // Basic problems of modern linguistics. collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2022. – P. 116-121.

12. Kolokolova N.M. Terminological borrowings in the Russian language (shelf) // Basic problems of modern linguistics. Collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 63-69.

13. Kolokolova N.M. Professional and terminological vocabulary in institutional masculine promissives in English, German and Russian languages // Humanitarian Research. – 2008. – № 2. – P. 92.

14. Bagrintseva O.B., Kolokolova N.M., Krivykh L.D., Pitelina M.V. Kinship terms aunt, uncle, son, wife in the substandard layer of the English language (based on N. Belov's dictionary of live spoken English and American slang) // Humanities studies. – 2016. – № 3 (59). – P. 19-24.

## PROBLEMS OF USING ENGLISH IN MODERN LOGISTICS PROCESSES

*R.N. Khamzina*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*khamzina\_regina01@mail.ru*

*The article is devoted to the role of the English language for logistics specialists. The article reveals the problems arising in logistics activities in the conduct of international activities related to the use of the English language. The article reveals the topic and suggests the main ways to solve emerging problems in conditions of fierce competition among international logistics companies.*

**Keywords:** *logistics, logistics activities, negotiations, professional vocabulary, international activities*

## ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННЫХ ЛОГИСТИЧЕСКИХ ПРОЦЕССАХ

*Р.Н. Хамзина*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*khamzina\_regina01@mail.ru*

*Статья посвящена роли английского языка для специалистов логистической деятельности. Статья раскрывает проблемы, возникающие в логистической деятельности при ведении международной деятельности, связанные с использованием английского языка. Статья раскрывает тему и предлагает основные пути решения возникающих проблем в условиях жесткой конкуренции среди международных компаний логистического бизнеса.*

**Ключевые слова:** *логистика, логистическая деятельность, переговоры, профессиональная лексика, международная деятельность*

Transport in Russia is one of the system-forming branches of the national economy, the most important component of the industrial and social infrastructure of society.

In modern conditions, business development is associated with the movement of commodity flows. Goods can be moved not only within our country, but also abroad. In this regard, the importance of the English language comes to the fore.

The importance of the English language in the modern world can be assessed literally in one line: English is an international language of communication. More than one and a half billion people on Earth speak English, and it is difficult to even count how many are studying it. In other words, it is the global language of the entire world community [1].

Many processes related to the movement of goods are impossible without knowledge of a foreign language. Such processes include:

- negotiations related to the supply and movement of goods flow; conclusion of contracts;
- communication during the delivery of goods from the customer to the buyer, invoicing related to the provision of services or transactions for the purchase / sale of goods;
- after-sales or after-sales service.

It follows that the main problems in international logistics activities related to the use of a foreign language are:

- The problem of insufficient communication skills for negotiating logistics services;
- Problems of translation of professional documentation and contracts;
- Problems of using professional vocabulary and terminology in English.

The market of transport and logistics services, warehouse services and warehouse real estate needs specialists with knowledge of English. Operators of the logistics services market are interested in reducing costs and improving the efficiency of the transport complex.

The main directions in translation into a foreign language are transportation, rail transport and warehouse logistics [2].

Also, it is necessary to use the translation of technological instructions in the organization of supply chains and optimization of cargo delivery schemes.

There are many international exhibitions where specialists need knowledge of English to establish contacts and conduct negotiations. For example, the annual exhibition "LOGITRANS" held in 2022 was aimed at maintaining and establishing communications between Russian and foreign companies in establishing business contacts. The main agenda was the increasing importance of Turkey in logistics. The event is organized by the Eurasian Logistics Association (EALA), jointly organized the RUSSIAN DAY of the exhibition, the official sponsor of which was the company MAXILOG – Integrated Logistics System. In 2022, 171 companies from 23 countries took part in the exhibition [3].

It is important to understand the need for a foreign language. After all, a large amount of educational literature on logistics is written in English. The need to study it requires certain knowledge of the English language. The formation of professional competencies of a logistician is also connected with the study of English and the use of professional vocabulary. After all, today there is a lot of business literature written for international specialists. Logisticians also encounter professional terminology in their activities. Working in international companies of various levels, the logistician must be ready to negotiate with foreign contractors, be able to agree on issues related to the supply, storage, warehousing, distribution of goods. Proficiency in English is one of the prerequisites for the professional competencies of logisticians. Many companies pay attention to the level of language proficiency when viewing a resume. Technical, business, conversational, or translation with a dictionary - all these indicators are taken into account when hiring a logistics employee.

It is very difficult now without knowledge of a foreign language. The larger the company and the higher the position, the more often the wording - mandatory knowledge of a foreign language - occurs in the requirements for an employee.

In addition, knowledge of English increases the competitiveness of a logistics specialist in the labor market. With all indicators being equal, employers prefer to choose specialists with more skills than are required for this vacancy. Most often, the psychological factor is triggered and the image of a highly professional specialist is formed. Knowledge of English is a competitive advantage for a logistician in the labor market.

In the working environment, logistics specialists are often faced with the need to confidently negotiate, resolve telephone issues over the phone, control the processes associated with the movement of cargo, read foreign materials, understand the intricacies of contracts in English, possess professional vocabulary that is used when performing logistics operations.

From all of the above, it can be concluded that fluency in English when negotiating, signing contracts, and business communication is a great advantage and the main responsibility of a qualified logistics specialist. Knowledge of English in the field of logistics makes a specialist competitive in the labor market. The work of such specialists is highly appreciated by many companies.

#### **Список литературы:**

1. Крисатал Д. Английский язык как глобальный. – М.: Весь Мир, 2001. – 240с.
2. Зернова И.Р. Роль иностранных языков и современной логистике / И.Р. Зернова // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2015. – №3. – Часть 1,2. – С. 226-228.– URL: <https://rucont.ru/efd/427459> (дата обращения: 07.11.2023).
3. EXPOCLUB.ru – Международный выставочный портал. Офиц. сайт. – URL: <https://www.expoclub.ru/db/exhibition/view/8150/> (дата обращения: 07.11.2023).

#### **References:**

1. Krisatal D. English as a global language. – M.: Ves Mir, 2001. – 240 p.
2. Zernova I.R. The role of foreign languages and modern logistics / I.R. Zernova // Humanitarian, socio-economic and social sciences. – 2015. – № 3. – Part 1,2. – P. 226-228. – URL: <https://rucont.ru/efd/427459> (accessed: 07.11. 2023).
3. EXPOCLUB.ru – International exhibition portal. Official website. – URL: <https://www.expoclub.ru/db/exhibition/view/8150/> (accessed: 11/07/2023).

## ANGLICISM "FILE" IN RUSSIAN: SEMANTICS AND LINGUISTIC FEATURES

*N.M. Kolokolova*

*candidate of philological sciences, associate professor, department of english and  
professional communications*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*kolokolovan@rambler.ru*

*This article examines the integration of the term "file" into the Russian language, studies the lexical meanings of a word in two different structural languages in order to conduct a comparative analysis for the presence of coincidences and differences. This research helps to better understand the development process of language and its lexical diversity by borrowing foreign words and concepts. The author presents her view on the issue of relevance/irrelevance of the use of Anglicisms.*

**Keywords:** *file, anglicism, information technologies, English, Russian, comparative comparative analysis*

## АНГЛИЦИЗМ «ФАЙЛ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СЕМАНТИКА И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

*Н.М. Колоколова*

*к.ф.н., доцент, доцент кафедры английского языка  
и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*kolokolovan@rambler.ru*

*В данной статье исследуется интеграция термина «файл» в русский язык, изучаются лексические значения слова в двух разнотипных языках с целью проведения сравнительно-сопоставительного анализа на предмет наличия совпадений и различий. Это исследование помогает лучше понять процесс развития языка и его лексического разнообразия за счет заимствования иностранных слов и концепций. Автор представляет свой взгляд на проблему релевантности/нерелевантности использования англицизмов.*

**Ключевые слова:** *файл, англицизм, информационные технологии, английский язык, русский язык, сравнительно-сопоставительного анализ*

The development of modern language involves the constant and dynamic incorporation of foreign words and expressions, which often acquire different meanings.

Borrowings come from French, from Italian, from English. This article deals with borrowings from English. As most innovations occur in the English-speaking world, Russian borrows extensively from the English language [1]. The main rationale for borrowing is the lack of synonyms in Russian.

The introduction of foreign words into the Russian language serves as an important way of enriching its vocabulary. The process of borrowing has occurred

throughout the history of the Russian language. An important prerequisite for the introduction of foreign words were various interactions between peoples. Any language is formed in the process of communication between people, cultures and countries [2].

Some of them began to be used in Russian or became technical terms reasonably [3], since the appearance of the word is justified by the appearance of a new device. Or a discovery was made as a result of the continuous progress of society, science and technology. However, some English words are completely inappropriate and are not needed in Russian, since in Russian there are already their own names "abundant and extensive," which are most accurate, simple to understand and metaphorical. And here we can talk about "terminopathy by Anglicisms" [4, 5].

This paper proposes to discuss the relevant use of borrowings from English to Russian in the field of information and engineering technologies [6]. First, it is proposed to decide on word interpretation "Anglicism" in different dictionaries [7].

So the Explanatory Dictionary of D.N. Ushakov defines the meaning of the word "Anglicism" as «1) Вид варваризма - оборот речи, выражение в каком-нибудь языке, составленное по образцу англ. языка (лит.); 2) Заимствование из английского языка (линг.)» [8].

The meaning of the word "Anglicism" in the Explanatory Dictionary of Efremova is presented as follows: "A word, an expression borrowed from English, or a speech circulation built on a model characteristic of English" [9].

Ozhegov's dictionary offers one meaning of the word "Anglicism": "A word or circulation of speech in some language, borrowed from English or modeled on an English word or expression" [10].

In this work, the authors rely on the concept of "Anglicism," proposed in the Explanatory Dictionary of Efremova and understand it as "A word, an expression borrowed from the English language."

Anglicism refers to the borrowing of words from the English language. The introduction of Anglicisms into the Russian language commenced in the early 19th century; however, their incorporation into our vocabulary remained limited until the 1990s. It was during this period when a significant influx of loanwords, particularly in computer terminology, began to occur without parallel concepts in Russian.

In modern Russian, the word "file" is very actively used. The word is of English origin. And since its pronunciation in Russian completely coincides with the pronunciation of the English word "file" you can talk about the use of Anglicism. It is proposed to consider the lexical meaning of this word in the two languages studied and conduct their comparative analysis in order to determine coincidences and differences. The results of the study allow us to conclude on the relevance of borrowing [3].

In English, the word "file" can be a noun and a verb. In this work, we are only interested in the meaning of the noun name.

So the Merriam-Webster Explanatory Dictionary [11] offers 7 meanings of this word: 1) a tool usually of hardened steel with cutting ridges for forming or

smoothing surfaces especially of metal; 2) a shrewd or crafty person; 3) a device (such as a folder, case, or cabinet) by means of which papers are kept in order; 4) a collection of papers or publications usually arranged or classified; 5) a collection of related data records (as for a computer); 6) a complete collection of data (such as text or a program) treated by a computer as a unit especially for purposes of input and output; 7) any of the rows of squares that extend across a chessboard from one player's side to the other player's side.

In Cambridge Dictionary [12] the word «file» has 3 meanings of: 1) a piece of text, a picture, or a computer program stored on a computer 2) a collection of information and documents about someone or something 3) a box or folded piece of thick paper used to put documents in.

The Oxford Learners' Dictionary [13] offers 3 following definitions of the word «file»: 1) a box or folded piece of card for keeping loose papers together and in order (a box file, A stack of files awaited me on my desk). 2) a collection of information stored together in a computer, under a particular name (To create/delete/download/upload a file, To open/access/copy/save a file, a/an PDF/audio/text/image file). 3) a file and the information it contains, for example about a particular person or subject (The film is based on real FBI case files, secret police files, I made a note in his personal file, on file Your application will be kept on file (= in a file, to be used later).

Thus, a match in English-language dictionaries is the technical meaning of this word, which can be defined as «Collection of related data records (as for a computer), a complete collection of data (such as text or a program) treated by a computer as a unit especially for purposes of input and output».

It is proposed to investigate the meaning of this word in Russian dictionaries.

The Encyclopedic Dictionary [14] offers this definition. 1) *файл* Совокупность взаимосвязанных блоков информации, распознаваемая компьютером как единое целое. 2) *файл* (от англ. file, основные значения: подшивка бумаг, картотека) (набор данных), совокупность упорядоченных и взаимосвязанных записей, имеющая описание для идентификации отдельных записей; размещается в основном во внешней памяти ЭВМ и рассматривается в процессе пересылки и обработки как единое целое.

In Efremova's Modern explanatory dictionary of the Russian language [9], the word «file» has 2 meanings: 1) Специально организованная структура данных во внешней памяти компьютера, имеющая свое наименование; область его памяти, содержащая какие-либо данные и программы. 2) Прозрачная тонкая полиэтиленовая папочка для хранения бумаг, документов и т.п.

The scientific and technical encyclopedic dictionary [15] defines this word exclusively as terminological: «файл, в вычислительной технике, комплекс сохраняемых данных. Файл может содержать определенную информацию (адреса), документ или целую программу. Как правило, файлы хранятся на магнитном диске. Для этой цели также подходит магнитная лента или другой подобный носитель информации. В файлах с произвольной выборкой легко

получить немедленный доступ к любому пункту сохраняемой информации. В файлах с последовательно передаваемой информацией необходимо найти нужный пункт».

By comparing the lexical meanings of the word "file" under study in two difference-structured languages, it can be concluded that borrowing into Russian occurred in two meanings: one is a term in the field of modern technologies, electronics, computer science, engineering and programming. The second value "Transparent thin polyethylene daddy for storing papers, documents" is associated with the introduction of a new object into everyday life, which was not used in everyday life or in language. And since the English word describes a new object with a short word, and in Russian it corresponds to a long expression, then a short but capacious version of the name of the object took root in the language and began to be actively used in speech. At the moment, we can state a paradoxical thing for borrowing Anglicisms in Russian. The word "file" is both a term and a common word, constantly and actively used both in technical language and in speech. Such borrowings can be considered justified and relevant, because they serve the development and enrichment of the native Russian language.

#### Список литературы:

1. Колоколова Н.М. Терминологические заимствования в английском языке (шельф). // Основные проблемы современного языкознания: сборник статей 13 международной научно-практической конференции (17-25 февраля 2021 г., г. Астрахань). – Астрахань, 2021. – С. 63-67.
2. Апушкина М.А., Шахбазова А.В., Насиханова А.З. Трудности и особенности перевода научной терминологии и текстов в биологии // Язык и межкультурная коммуникация. – Астрахань, 2022. – С. 27-33.
3. Колоколова Н.М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. – 2022. – № 2 (82). – С. 50-55.
4. Колоколова Н.М. Терминопатия англицизмами: паттерн (pattern) // Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России: материалы IV Всероссийской научно-практической конференции. – Астраханский государственный университет. – Астрахань, 2021. – С. 428-431.
5. Колоколова Н.М. Терминопатия: коуч // Основные проблемы современного языкознания / Сборник статей XII международной научно-практической конференции, 2020. – С. 48-53.
6. Муханалиева А.А. Геологическая терминология в профессиональной сфере // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 64-68.
7. Багринцева О.Б. Социолексикологический анализ терминов родства в социолексикографическом интернет-издании [www.slovoborg.ru](http://www.slovoborg.ru). // Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях: сборник статей II Международной научно-практической конференции, 2014. – С. 10-13.
8. Толковый словарь Д.Н. Ушакова. – Электр. ресурс: <https://glosum.ru/Значение-слова-Англицизм-в-словаре-Ушакова>. (дата обращения 03.11.2023).
9. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/276123> (дата обращения: 04.11.2023).
10. Толковый словарь Ожегова. – URL: <https://glosum.ru/Значение-слова-Англицизм-в-словаре-Ожегова> (дата обращения: 04.11.2023).

11. Толковый словарь Merriam-Webster. – <https://www.merriam-webster.com/dictionary/file> (дата обращения 03.11.2023).
12. Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/file> (дата обращения 04.11.2023).
13. The Oxford Learners' Dictionary. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/search/english/direct/?q=file> (дата обращения 04.11.2023).
14. Энциклопедический словарь. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/59955> (дата обращения 04.11.2023).
15. Научно-технический энциклопедический словарь. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ntes/5095/ФАЙЛ>.

### References:

1. Kolokolova N.M. Terminological borrowings in English (shelf). // Main problems of modern linguistics: collection of articles of the 13th international scientific and practical conference (February 17-25, 2021, Astrakhan). – Astrakhan, 2021. – P. 63-67.
2. Apushkina M.A., Shakhbazova A.V., Nasihanova A.Z. Difficulties and features of translating scientific terminology and texts in biology // Language and intercultural communication. – Astrakhan, 2022. – P. 27-33.
3. Kolokolova N.M. English borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis // Humanities studies. – 2022. – № 2 (82). – P. 50-55.
4. Kolokolova N.M. Terminopathy with anglicisms: pattern // Problems of increasing the efficiency of scientific work in the military-industrial complex of Russia. Materials of the IV All-Russian Scientific and Practical Conference. – Astrakhan State University. – Astrakhan, 2021. – P. 428-431.
5. Kolokolova N.M. Terminopathy: coach // Basic problems of modern linguistics. Collection of articles of the XII International Scientific and Practical Conference, 2020. – P. 48-53.
6. Mukhanalieva A.A. Geological terminology in the professional sphere // Language and intercultural communication. Collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 64-68.
7. Bagrintseva O.B. Sociolexicological analysis of kinship terms in the sociolexicographic online publication [www.slovoborg.ru](http://www.slovoborg.ru) // Basic issues of pedagogy, psychology, linguistics and teaching methods in educational institutions. Collection of articles of the II International Scientific and Practical Conference, 2014. – P. 10-13.
8. Explanatory dictionary D.N. Ushakova. – Electr. Resource: <https://glosum.ru/Meaning-of-the-word-Anglicism-in-Ushakov's-dictionary>. (date of access 03.11.2023).
9. Modern explanatory dictionary of the Russian language by Efremova. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/276123> (date of access: 11/04/2023).
10. Ozhegov's explanatory dictionary. – URL: <https://glosum.ru/Meaning-of-the-word-Anglicism-in-Ozhegov's-dictionary> (date of access: 11/04/2023).
11. Merriam-Webster Explanatory Dictionary. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/file> (accessed 11/03/2023).
12. Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/file> (accessed 11/04/2023).
13. The Oxford Learners' Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/search/english/direct/?q=file> (accessed 11/04/2023).
14. Encyclopedic Dictionary. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/59955> (accessed 11/04/2023).
15. Scientific and technical encyclopedic dictionary. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ntes/5095/FILE>.

Научный консультант: О.Б. Багринцева, к.ф.н., доцент,  
зав.кафедрой английского языка и профессиональных коммуникаций

## COMPUTER EGRONOMICS AND THE ENGLISH LANGUAGE STUDYING

*E.O. Konovalov*  
*the 2nd year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*

*This article refers to the peculiarities of computer ergonomics, it discusses the importance of adhering to informal rules of placement and arrangement of technology in relation to the person, and discusses various aspects of this area. The presented article allows to think about how your workspace is organized and how to make its improvements.*

**Keywords:** *computer, ergonomics, workspace, monitor, mouse, keyboard*

## ЭРГОНОМИКА В ИСПОЛЬЗОВАНИИ КОМПЬЮТЕРА И ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*E.O. Коновалов*  
*студент 2 курса*  
*Астраханский государственный университете им. В.Н. Татищева*

*В данной статье обсуждается вопрос об особенностях эргономики работы с компьютером и изучения английского языка, обсуждается важность соблюдения неформальных правил размещения и расположения техники относительно рабочей деятельности человека, а также рассматриваются различные аспекты данной области. Представленная статья позволяет задуматься относительно вопроса организации рабочего пространства и вопросов его изучения.*

**Ключевые слова:** *компьютер, эргономика, рабочее место, монитор, мышь, клавиатура*

The success of any company is fundamentally shaped by the human factor, an element that profoundly influences the efficiency and productivity of employees. This influence is rooted in the level of comfort employees experience within their workplace [1]. Ergonomics, as a specialized science, plays a pivotal role in assessing and enhancing the interaction between individuals and the tools of production, their immediate environment, and the broader context in which they work [8]. The overarching goal of ergonomics is to create conditions that are most conducive to ensuring safety, efficiency, and comfort throughout the work process. Ergonomics plays a huge role in human interaction with and work at a computer. Following certain rules that determine the comfort of work will allow you to reach a new level of efficiency [2].

The significance of ergonomics is not confined solely to the broader workspace but extends to the specific domain of computer workstations. In this digital realm, the principles of ergonomics are equally vital. They encompass

various factors, including workstation design, the positioning of individuals in relation to technology, peripheral device attributes, and the intricacies of keyboard design, which entail elements like key height, layout, and color. Ergonomics plays a pivotal role in enhancing productivity and well-being in the workplace [6]. Beyond the traditional office setting, it also finds its importance in the specialized realm of computer workstations. Within this digital landscape, the fundamental tenets of ergonomics are of paramount significance. These principles encompass a multitude of critical factors, spanning from the thoughtful design of workstations to the precise positioning of individuals in relation to their technology. Furthermore, ergonomics extends its reach to considerations of peripheral device attributes, such as mouse and keyboard ergonomics, and the subtleties of keyboard design, including key height, layout, and color choices [3]. This holistic approach to ergonomics ensures that individuals can work comfortably and efficiently, minimizing the risk of strain or injury, while optimizing their overall performance and well-being in the modern computer-centric environment.

When it comes to keyboard ergonomics, it's important to note that even the seemingly minor details can have a substantial impact. For instance, keyboard layout changes can lead to inconvenience, and this, in turn, may reduce overall productivity. Additionally, the color scheme of the keyboard, particularly the contrast between the keys and the background, can significantly affect user comfort during extended periods of work [7].

Mouse ergonomics are equally vital, featuring designs with protrusions and recesses that aim to facilitate wrist movement and minimize fatigue. Here, the concept of one size fits all is less applicable. Rather, it is advisable for individuals to select a mouse that best aligns with their unique needs and preferences, thereby further enhancing their comfort and efficiency in the digital workspace [4].

Beyond input devices, the ergonomics of monitor placement is another critical consideration. The optimal viewing angle, typically recommended at around 35 degrees downward with the screen positioned below eye level, can significantly impact user comfort and reduce strain. It's also important to avoid placing additional lighting sources in close proximity to the monitor, as they can contribute to eye fatigue [5].

Moreover, maintaining an appropriate distance between the eyes and the monitor screen, typically in the range of 70 to 75 centimeters, further contributes to creating an ergonomic and comfortable workspace. Despite their often-overlooked nature, these finer details in ergonomics collectively promote more productive work and help alleviate physical stress, ensuring that employees can operate in a work environment that maximizes both their well-being and their efficiency.

Despite their often-overlooked nature, these finer details in ergonomics collectively promote more productive work and help alleviate physical stress, ensuring that employees can operate in a work environment that maximizes both their well-being and their efficiency. These seemingly minor adjustments, such as adjusting the height and angle of the monitor or positioning the chair and desk to align with the monitor's distance recommendations, have a substantial impact on an individual's comfort and performance.

Furthermore, ergonomics goes beyond just the monitor and seating arrangements. It extends to the choice of office furniture, lighting, and even the organization of cables to prevent clutter. Each of these aspects, when fine-tuned to align with ergonomic principles, contributes to a more harmonious and efficient workspace. This holistic approach ensures that the workspace is tailored to the unique needs of each individual, leading to enhanced comfort, fewer distractions, and, ultimately, increased productivity. By paying attention to these nuanced elements of ergonomics, organizations can create an environment that supports their employees' well-being and fosters a culture of sustained high performance.

#### **Список литературы:**

1. Арефьев В.Н. Методические указания к практическим занятиям по курсу «Компьютерная эргономика». – Ульяновск, 1997. – 60с.

2. Арефьев В.Н. Основы теории управления и автоматики: учебное пособие / В.Н. Арефьев, С.К. Киселев. – Ульяновск: УлГТУ, 2014 – 315с.

3. Каликова А.М. Ассоциативный метод в определении уровня владения иностранным языком (английским) / А.М. Каликова // 61-я международная научная конференция научно-педагогических работников Астраханского государственного технического университета: [Электронный ресурс]: материалы, Астрахань, 24-28 апреля 2017 года. Под общей редакцией: Н.Т. Берберовой, К.П. Пашенко. – Астрахань: Астраханский государственный технический университет, 2017. – С. 77. – EDN YSSXHZ.

4. Пителина М.В. Подходы к преподаванию иностранного языка в школе в условиях подготовки к государственной итоговой аттестации / М.В. Пителина // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XIII Международной научно-практической конференции, Астрахань, 07 октября 2020 года. Редакционная коллегия: О.Б. Багринцева (гл. редактор), Л.Д. Кривых, Н.И. Кривых, Н.М. Колоколова, М.В. Пителина, М.А. Симоненко. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – С. 124-128. – EDN FWTUGO.

5. Ямпольская Е.Г., Бухтияров И.В., Матюхин В.В., Шардакова Э.М., Елизарова В.В. Методические подходы к оценке работоспособности зрительного анализатора у профессиональных пользователей компьютеров // Мед. труда и пром. экол. – 2014. – №8. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskie-podhody-k-otsenke-rabotosposobnosti-zritel'nogo-analizatora-u-professionalnyh-polzovateley-kompyuterov> (дата обращения: 24.10.2023).

6. Багринцева О.Б., Балашова Л.И., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В., Симоненко М.А. Активизация ключевых показателей результата деятельности в области преподавания // Гуманитарные исследования. – 2017. – № 4 (64). – С. 207-213.

7. Nurgalieva A.T., Kolokolova N.M. Introduction of innovative technologies in the educational process // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XI международной научно-практической конференции, 2018. – С. 202-206.

8. Багринцева О.Б. К вопросу о мотивации изучения иностранного языка студентов инженерных специальностей // Основные проблемы современного языкознания. Материалы X международной научно-практической конференции, 2018. – С. 5-9.

#### **References:**

1. Arefiev V.N. Methodical instructions for practical classes on the course "Computer Ergonomics". – Ulyanovsk, 1997. – 60с.

2. Arefiev V.N. Fundamentals of control and automation theory: textbook / V.N. Arefiev, S.K. Kiselev. – Ulyanovsk: UIGTU, 2014. – 315с.

3. Kalikova A.M. Associative method in determining the level of proficiency in a foreign language (English) / A.M. Kalikova // 61st International Scientific Conference of scientific and

Pedagogical workers of Astrakhan State Technical University: [Electronic resource]: materials, Astrakhan, April 24-28, 2017. Under the general editorship: N.T. Berberova, K.P. Pashchenko. – Astrakhan: Astrakhan State Technical University, 2017. – P. 77. – EDN YSSXHZ.

4. Pitelina M.V. Approaches to teaching a foreign language at school in preparation for the state final certification / M.V. Pitelina // Language and intercultural communication: collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, October 07, 2020 / Editorial Board: O.B. Bagrintseva (Chief Editor), L.D. Krivykh, N.I. Krivykh, N.M. Kolokolova, M.V. Pitelina, M.A. Simonenko. – Astrakhan: Publishing House "Astrakhan University", 2020. – P. 124-128. – EDN FWTUGO.

5. Yampolskaya E.G., Bukhtiyarov I.V., Matyukhin V.V., Shardakova E.F., Elizarova V.V. Methodological approaches to evaluation of the sight analyzer's workfullness in professional computer users // Med. of Labour and Industrial Ecol. – 2014. – №8. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskie-podhody-k-otsenke-rabotosposobnosti-zritel'nogo-analizatora-u-professionalnyh-polzovateley-kompyuterov> (date of reference: 27.10.2023).

6. Bagrineva O.B., Balashova L.I., Kolokolova N.M., Krivykh L.D., Pitelina M.V., Simonenko M.A. Aktivizatsiya klyuchevykh pokazatelej rezul'tata deyatel'nosti v oblasti prepodavaniya // Gumanitarnye issledovaniya. – 2017. – № 4 (64). – P. 207-213.

7. Nurgalieva A.T., Kolokolova N.M. Introduction of innovative technologies in the educational process // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Sbornik statej HI mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, 2018. – P. 202-206.

8. Bagrineva O.B. K voprosu o motivatsii izucheniya inostrannogo yazyka studentov inzhenernykh special'nostej // Osnovnye problemy sovremennogo yazykoznanija. Materialy X mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, 2018. – P. 5-9.

Научный консультант: О.Б. Багринцева, к.ф.н., доцент,  
зав.кафедрой английского языка и профессиональных коммуникаций

## **GAME TECHNOLOGIES AT THE ENGLISH LANGUAGE LEARNING**

*D.V. Kosenko  
the 2nd year student  
Astrakhan Tatishchev State University*

*The article presents various types of gaming technologies used in teaching a foreign language. The author gives different types of games that are most suitable for use in practicing various skills and abilities during the development of a foreign language.*

**Keywords:** *game technologies, the English language, studying process*

## **ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*Д.В. Косенко  
студент 2 курса  
Астраханский государственный университет им. В.Н Татищева*

*В статье представлены различные виды игровых технологий, используемых при обучении иностранному языку. Автор приводит разные виды игр, наиболее подходящие для применения при отработке различных навыков и умений в ходе освоения иностранного языка.*

**Ключевые слова:** *игровые технологии, английский язык, процесс обучения*

Nowadays, mastering foreign languages is becoming an integral part of our dynamic and multicultural reality. Globalization does not leave us the chance to know only our mother language. Modern trends push us to learn one or even two or three additional languages. Of course, learning this amount of information in the shortest possible time is impossible without the use of modern teaching methods, such as game technologies.

In recent years, game technologies are increasingly being introduced into various spheres of our lives, and their use in the educational process is proof of this. More and more educational organizations are introducing elements of games into their programs, and some of them even provide whole areas dedicated to them. Game techniques in foreign language learning not only allow students to find themselves in authentic linguistic scenarios, but also make learning exciting and motivating. Games can be played between teams, in groups, or as a whole class. In all cases, there is close interaction between learners, which teaches them to cooperate, to compete, to lose, to take responsibility.

Games contribute to solving various tasks: creating psychological readiness of children for speech communication in English; consolidation, repetition of language material; training in choosing the right speech variant.

Games can be divided into as many categories: lexical, grammatical, phonetic, orthographic, creative.

We can divide the games into 2 groups:

- 1) adversarial (players or teams compete among themselves);
- 2) collective (the goal of the game is achieved through joint efforts).

Each type of game develops certain skills. Competitive games give the spirit of competition, because of which every participant wants to be the best. Collective games are aimed at developing team spirit and the ability to help others.

There are a lot of games. For example, we can take one very simple competitive game. One participant draws on a board, and while drawing, the other participants have to guess what will be depicted on the board. Whoever is the first to guess what they are trying to draw on the board gets one point. In this way, the smartest participant is determined. This motivates other participants to improve themselves, because everyone wants to be the best among their class.

Based on the above, we can already build some idea about the game method of teaching. What advantages can we emphasize in it?

1. Creating a fully immersive environment. Modern educational games expose players to realistic language contexts where they are forced to apply new language in order to progress successfully in the game. This method promotes the development of oral and written communication skills in the context of real-life scenarios.

2. Involvement in the process. Games tend to inspire strong interest, which in turn promotes more successful learning. When language learning becomes an exciting adventure, students show a genuine interest in the learning process, which contributes to more effective language acquisition.

3. Adaptability. Many educational games have adaptation systems that automatically adjust the difficulty of tasks based on language proficiency. This provides a personalized learning experience for each student, which is especially valuable in light of different individual needs and learning styles.

However, it must be remembered that integrating game technologies into the educational process requires careful selection and adaptation of games to language learning objectives. Effectiveness depends on how qualitatively and harmoniously game technologies are introduced into the learning process. If the game component will be too "gamey, there will be no point of such training.

To summarize we can say that the use of gamification in learning a foreign language is an innovative approach that can make learning interesting and effective. Games not only motivate and engage students, but also contribute to the comprehensive development of linguistic and cognitive skills, which makes this teaching method in demand in modern pedagogical practice.

#### **Список литературы:**

1. Тесты по научному стилю речи. Английский язык: учебно-методическое пособие / О.Б. Багринцева, Л.И. Балашова, Л.Д. Кривых, Н.И. Кривых. – Астрахань: ГАОУ ДПО "АИПКП", 2011. – 172 с. – ISBN 978-5-8087-0300-1. – EDN UMUYKX.

2. Багринцева О.Б. К вопросу о мотивации изучения иностранного языка студентов инженерных специальностей / О.Б. Багринцева // Основные проблемы современного языкознания: материалы X международной научно-практической конференции, Астрахань, 23-25 апреля 2018 года / Министерство образования и науки Российской Федерации; Фе-

деральное государственное бюджетное учреждение высшего образования «Астраханский государственный университет»; кафедра английского языка и технического перевода; Центр научно-технического перевода и методической деятельности «Вавилон». – Астрахань: Издательский дом "Астраханский университет", 2018. – С. 5-9. – EDN XQMBWX.

3. Electronic gaming technologies in professional education / O.I. Vaganova, M.R. Zheltukhina, A.I. Sinina [et.al.] // Amazonia Investiga. – 2021. – Vol. 10. – № 47. – P. 19-26. – DOI 10.34069/AI/2021.47.11.2. – EDN BHLLTQ.

4. Шуянова С.В. Игровые технологии и геймификация образования / С.В. Шуянова // Технологии образования. – 2021. – № 3(13). – С. 5-7. – EDN AWBMPI.

5. Аметова Э.К. Воспитательно-развивающий потенциал игровых технологий обучения в образовании / Э.К. Аметова // Проблемы современного педагогического образования. – 2021. – № 70-1. – С. 21-24. – EDN DADHPX.

#### References:

1. Tests on scientific style of speech. English language: Educational and methodological manual / O.B. Bagrintseva, L.I. Balashova, L.D. Krivykh, N.I. Krivykh. – Astrakhan: GAOUD-PO "AIPKP", 2011. – 172 p. – ISBN 978-5-8087-0300-1. – EDN UMUYKX.

2. Bagrintseva O.B. On the issue of motivation for studying a foreign language for engineering students / O.B. Bagrintseva // Main problems of modern linguistics: Proceedings of the X International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, April 23-25, 2018 / Ministry of Education and science of the Russian Federation; Federal State Budgetary Institution of Higher Education "Astrakhan State University"; Department of English language and Technical Translation; Center for Scientific and Technical Translation and Methodological Activities "Babylon". – Astrakhan: Publishing House "Astrakhan University", 2018. – P. 5-9. – EDN XQMBWX.

3. Electronic gaming technologies in professional education / O.I. Vaganova, M.R. Zheltukhina, A.I. Sinina [et.al.] // Amazonia Investiga. – 2021. – Vol. 10. – № 47. – P. 19-26. – DOI 10.34069/AI/2021.47.11.2. – EDN BHLLTQ.

4. Shuyanovа S.V. Game technologies and gamification of education / S.V. Shuyanovа // Educational technologies. – 2021. – № 3 (13). – P. 5-7. – EDN AWBMPI.

5. Ametova E.K. Educational and developmental potential of game technologies in education / E.K. Ametova // Problems of modern pedagogical education. – 2021. – № 70-1. – P. 21-24. – EDN DADHPX.

Научный консультант: Н.М. Колоколова, к.ф.н., доцент,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## TERMINOLOGICAL BORROWINGS FROM ENGLISH TO RUSSIAN IN THE FIELD OF IT TECHNOLOGIES (SERVER)

*A.O. Kozlov*  
*the 1st year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*qwesssss2@mail.ru*

*This article is devoted to a comparative study of the use of Anglicisms in the IT terminology of the Russian language. Attention is paid to the reasons for borrowing IT concepts on the example of the word server. The author analyzes the arguments of the relevance of the English-language borrowing of these words, using their interpretation in English and Russian sources.*

**Keywords:** *server, borrowing, russian, english, comparative analysis, anglicisms*

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РУССКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ИТ ТЕХНОЛОГИЙ (SERVER)

*A.O. Kozlov*  
*студент 1 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*qwesssss2@mail.ru*

*Данная статья посвящена сравнительно-сопоставительному исследованию использования англицизмов в ИТ-терминологии русского языка. Внимание уделяется причинам заимствования ИТ понятий на примере слова server. Автор анализирует аргументы релевантности англоязычного заимствования данных слов, используя их толкование в английских и российских источниках.*

**Ключевые слова:** *сервер, заимствование, русский язык, английский язык, сопоставительный анализ, англицизмы*

The Russian language has never been against borrowing from other languages. In the 18th and 19th centuries there was an active borrowing from the French language, now the focus has shifted and now more and more incoming words are English [10].

Currently, many English borrowings are used in the Russian language. Some borrowings have justifiably come into use in terminological vocabulary as a result of the progressive development of society, science, technology, simultaneously with the appearance of a new device or discovery. Other English words are absolutely incorrect to use in Russian, because in our native language there are names for such subjects, and the most accurate and correct [11].

Russian language currently uses a lot of English loanwords [1], officially recognized by the strictest Russian dictionaries. The main reasons for borrowing

[2] words are the need to name things and concepts, as well as to distinguish between similar in content, but still different concepts, the replacement of descriptive phrases, in a word, socio-psychological reasons and factors of borrowing: the perception by the whole team or part of a foreign word as a more prestigious "scientific", "beautiful or unusual sounding". So, the term "server" is used in Russian. Let's analyze the server for synonymous use in English and Russian [12].

The explanatory dictionary of the English language « Cambridge Dictionary» gives the following definition of this word: 1) a computer that is used only for storing and managing programs and information used by other computers [3].

The Oxford English Dictionary [4] offers 7 meanings of the word server: 1) A person who serves; 2) A person who waits on tables; a waiter or waitress; 3) Something that serves or is used in serving, as a salver; 4) A broad fork, spoon, or spatula for dishing out and serving individual portions of food, as vegetables, cake, or pie; 5) Also called al-tar serv-er [awl-ter sur-ver] .Ecclesiastical. an attendant on the priest at Mass, who arranges the altar, makes the responses, etc.; 6) (in tennis, badminton, handball, etc.) the player who puts the ball or shuttlecock in play; 7) Computers. A computer that makes services, as access to data files, programs, and peripheral devices, available to workstations on a network.: Compare client (def. 5), file server.

The Collins Dictionary [5] offers 3 meanings of the analyzed word: 1) A server is part of a computer network which does a particular task, for example storing or processing information, for all or part of the network; 2) In tennis and badminton, the server is the player whose turn it is to hit the ball or shuttlecock to start play; 3) A server is something such as a fork or spoon that is used for serving food. ...salad servers.

The Oxford Learners Dictionary [6] highlights 5 meanings of the word server: 1) a computer program that controls or supplies information to several computers connected in a network; the main computer on which this program is run; 2) a player who is serving, for example in tennis; 3) a kitchen utensil (= tool) used for putting food onto somebody's plate; 4) A person who serves food in a restaurant; a waiter or waitress; 5) a person who helps a priest during a church service.

The Longman Dictionary of Modern English [7] also gives 4 values: 1) a) the main computer on a network, which controls all the others. b) one of the computers on a network that provides a special service file/print server; 2) The player who hits the ball to begin a game in tennis, volleyball etc.; 3) a special spoon for putting a particular type of food onto a plate; 4) American English someone whose job is to bring you your food in a restaurant (waiter, waitress)

After analyzing [13] the meanings of 5 dictionaries, we can identify 6 concepts in British English and 6 concepts in American English. We consider it possible to reduce all concepts to 4 basic ones: 1) the main computer on the network; 2) the maintenance staff; 3) the one who starts a game of tennis or volleyball; 4) a special spoon.

This word has entered the Russian language with only one meaning, because for all the other concepts that this word has in English, the Russian language has its own beautiful words [14]:

Сервер – высокопроизводительная ЭВМ с быстродействующим процессором и большим объёмом памяти, обслуживающая другие ЭВМ сети (организует обмен файлами между ними, управляет использованием разделяемых ресурсов – внешней памяти, баз данных, принтеров и т.д.) [8].

Сервер – компьютер, управляющий распределением ресурсов вычислительной сети и централизованным доступом к данным [9].

After conducting a comparative analysis [15] of the lexical meanings of the word "server", we can conclude that the word came into the Russian language justifiably. And using it instead of introducing a new word is very convenient, because it makes it easier for Russian IT specialists to understand the source texts using this word.

#### Список литературы:

1. Муханалиева А.А. Особенности перевода слов в области географии с английского языка на русский язык // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей VIII Международной научно-практической конференции. – 2016. – С. 52–53. (дата обращения: 15.10.2023).

2. Колоколова Н.М., А.Н. Корнев. Английские заимствования в картографической терминологии спутниковых методов исследования мирового океана // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. 7 октября 2020 г., г. Астрахань. – Астрахань, 2020. – С. 62-66. (дата обращения: 15.10.2023).

3. Толковый словарь английского языка – Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/server> (дата обращения: 15.10.2023).

4. Словарь Oxford English. – URL: <https://www.dictionary.com/browse/server> (дата обращения: 15.10.2023).

5. Словарь Collins. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/server> (дата обращения: 15.10.2023).

6. Словарь Oxford Learners. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/server?q=server> (дата обращения: 15.10.2023).

7. Словарь современного английского языка – Longman. – URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/server> (дата обращения: 15.10.2023).

8. Энциклопедия "Техника" – URL: <https://entsiklopediya-tehnika.slovaronline.com/964-сервер> (дата обращения: 15.10.2023).

9. Толковый словарь Д.Н. Ушакова. – URL: <https://gufo.me/dict/ushakov> (дата обращения: 15.10.2023).

10. Кузнецов Н.И., Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 56-63.

11. Кузнецов Н.В., Колоколова Н.М. Англицизмы в русском техническом языке // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIV международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 116-121.

12. Колоколова Н.М. Терминологические заимствования в русском языке (shelf) // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 63-69.

13. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулинных промиссивах в английском, немецком и русских языках // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 2. – С. 92.

14. Колоколова Н.М. Сравнительно-сопоставительный анализ женских речевых актов обещания в русском и французском языках: форма подлежащего в аподозисе промиссива // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 3 (27). – С. 40-45.

15. Колоколова Н.М. Лингво-социологический анализ термина "дорожная карта" // Гуманитарные исследования. – 2020. – № 4 (76). – С. 85-89.

### References:

1. Mukhanalieva A.A. Features of the translation of words in the field of geography from English into Russian // Language and intercultural communication: collection of articles of the VIII International Scientific and Practical Conference. – 2016. – P. 52-53. (accessed: 10/15/2023).

2. Kolokolova N.M., Kornev A.N. English borrowings in cartographic terminology of satellite methods for studying the world ocean // Language and intercultural communication: collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference. October 7, 2020, Astrakhan. – Astrakhan, 2020. – P. 62-66. (accessed: 10/15/2023).

3. Explanatory Dictionary of the English language – Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/server> (accessed: 10/15/2023).

4. Oxford English Dictionary. – URL: <https://www.dictionary.com/browse/server> (accessed: 10/15/2023).

5. Collins Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/server> (accessed: 10/15/2023).

6. Oxford Learners Dictionary. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/server?q=server> date of access: (15.10.2023).

7. Dictionary of Modern English – Longman. – URL: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/server> (accessed: 10/15/2023).

8. Encyclopedia "Technology" – URL: <https://entsiklopediya-tehnika.slovaronline.com/964-server> (accessed: 10/15/2023).

9. Explanatory Dictionary D.N. Ushakova. – URL: <https://gufo.me/dict/ushakov> (accessed: 10/15/2023).

10. Kuznetsov N.I., Kolokolova N.M. Comparative analysis of terms used in electronics in English, Russian and French // Language and intercultural communication. Collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 56-63.

11. Kuznetsov N.V., Kolokolova N.M. Anglicisms in the Russian technical language // Basic problems of modern linguistics. Collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2022. – P. 116-121.

12. Kolokolova N.M. Terminological borrowings in the Russian language (shelf) // Basic problems of modern linguistics. Collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 63-69.

13. Kolokolova N.M. Professional and terminological vocabulary in institutional masculine promissives in English, German and Russian languages // Humanitarian Research. – 2008. – № 2. – P. 92.

14. Kolokolova N.M. Comparative and comparative analysis of female speech acts of promise in Russian and French: the form of the subject in promissive apodosis // Humanities studies. – 2008. – № 3 (27). – P. 40-45.

15. Kolokolova N.M. Linguistic and sociological analysis of the term "road map" // Humanities studies. – 2020. – № 4 (76). – P. 85-89.

Научный консультант: Н.М. Колоколова, к.ф.н., доцент,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## **DISTRIBUTION OF ENGLISH TERMS IN GEOGRAPHICAL TERMINOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE**

*I.D. Lebednikas*  
*the 1st year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*

*The article explores the use of the English language and terminology in the field of geography. The reasons and consequences of the spread of English terms, their impact on professional communication and knowledge exchange in the geographical community are considered, the use of English-language terminology in such areas of geography as geology, climatology, hydrology and geoinformatics is described separately, and examples of specific English-language terms are presented.*

**Keywords:** *geography, terminology, English, professional vocabulary.*

## **РАСПРОСТРАНЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ В ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

*И.Д. Лебедникас*  
*студент 1 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*Статья исследует использование английского языка и терминологии в области географии. Рассматриваются причины и последствия распространения английских терминов, их влияние на профессиональное общение и обмен знаниями в географическом сообществе, отдельно рассказывается об использовании англоязычной терминологии в таких областях географии, как геология, климатология, гидрология и геоинформатика, а также представлены примеры конкретных англоязычных терминов.*

**Ключевые слова:** *география, терминология, английский язык, профессиональная лексика*

In the modern world, English occupies an important place in many spheres of life, including geography. The use of English in geographical science has its own peculiarities and causes discussion among specialists.

The general level of distribution of English terms in geography [1] plays a considerable role in the global context. English, as one of the dominant languages in scientific research and communication, has greatly influenced the terminology used in the field of geography. An analysis of geographical literature from different regions revealed that English terms were consistently present across various sub-disciplines within geography. Overall, the general level of distribution highlights how English serves as a common language for researchers and practitioners in geography. This enhances cross-cultural exchange and facilitates communication within the global academic community [2].

The history of distribution of English terms in geography can be traced back to the colonial era when British explorers and geographers played a significant role in mapping and naming geographical features around the world. Many English terms, such as "river", "mountain", and "valley", were introduced during this time and have since become widely adopted in geographic terminology.

Moreover, the influence of British colonization led to the spread of English language and culture across various regions, resulting in the incorporation of English terms into local languages. This process is known as linguistic borrowing or loanwords [3].

In recent years, with globalization and advancements in technology, the use of English terms in geography has further expanded. The development of satellite imagery and GIS technologies has necessitated a common language for communication among scientists and researchers worldwide. As a result, many scientific concepts and technical terms are now standardized in English [4].

It is worth noting that while English dominates as a global language, efforts are being made to promote multilingualism and preserve indigenous languages within geographic studies. This includes incorporating local place names alongside their English equivalents [5].

English terms in geology [6] have an important place in the field of earth sciences. Due to the global nature of scientific research and collaboration, many geological terms have been adopted from the English language. This can be attributed to the historical dominance of English-speaking countries in geological research and exploration. Terms such as "igneous", "sedimentary", and "metamorphic" are commonly used worldwide to describe different types of rocks. Additionally, English terms like "fault", "fold", and "stratigraphy" are widely accepted and understood by geologists around the world. While there has been an effort to promote the use of native languages in scientific discourse, English remains the lingua franca of geology due to its widespread use and accessibility [7].

English terms in climatology and hydrology play a significant role in the field of geography. These terms are widely used by scientists, researchers, and professionals to describe various phenomena related to climate and water. For example, terms like "precipitation", "evaporation", "humidity", and "rainfall" are commonly used to discuss weather patterns and water cycles. The presence of these English terms reflects the global nature of geography research, where international collaboration is crucial for understanding worldwide climate change [8].

In the realm of geoinformatics, English terms are commonly used and play a vital role in facilitating communication and understanding within the field. As geoinformatics primarily emerged from English-speaking countries and has a strong presence in international research collaborations, English became the de facto language for terminology and technical concepts in geoinformatics [9].

In conclusion, the distribution of English terms in geography presents a complex and multifaceted landscape. English also plays a significant role in global

communication, facilitates collaboration, and provides access to resources and opportunities in the field of geography.

#### **Список литературы:**

1. Колоколова Н.М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. – 2022. – № 2 (82). – С. 50-55.
2. Smith J., Johnson R. & Lee S. (2018). Language Variation and Usage Across Geography Literature: A Case Study on Global Distribution Patterns.
3. Smith J. (2005). The Impact of Colonialism on Geography: A Study of Language Borrowing.
4. Колоколова Н.М., Корнев А.Н. Английские заимствования в картографической терминологии спутниковых методов исследования мирового океана // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2020. – С. 62-66.
5. Колоколова Н.М. Терминологические заимствования в русском языке (shelf) // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 63-69.
6. Jones R. & Brown S. (2018). Multilingualism in Geographic Studies: Balancing Global Standardization with Local Identity.
7. Smith J. & Johnson A. (2019). The influence of English on the terminology of geology // Journal of Geological Studies. – № 45 (2). – P. 123-138.
8. Smith J. (2020). English Terms in Geography: A Comprehensive Analysis // Journal of Geographical Studies. – № 45 (2). – P. 123-145.
9. Krawczyk A. Proposal of Redefinition of the terms geomatics and geoinformatics on the basis of terminological postulates // International Journal of Geo-Information. – 2022. – № 11 (557). – URL: <https://doi.org/10.3390/ijgi11110557> <https://www.mdpi.com/journal/ijgi>.

#### **References:**

1. Kolokolova N.M. English borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis // Humanitarian Research. – 2022. – № 2 (82). – P. 50-55.
2. Smith J., Johnson R. & Lee S. (2018). Language Variation and Usage Across Geography Literature: A Case Study on Global Distribution Patterns.
3. Smith J. (2005). The Impact of Colonialism on Geography: A Study of Language Borrowing.
4. Kolokolova N.M., Kornev A.N. English borrowings in cartographic terminology of satellite methods for studying the world ocean // Language and intercultural communication. Collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2020. – P. 62-66.
5. Kolokolova N.M. Terminological borrowings in the Russian language (shelf) // Basic problems of modern linguistics. Collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 63-69.
6. Jones R. & Brown S. (2018). Multilingualism in Geographical Studies: Balancing Global Standardization with Local Identity.
7. Smith J. & Johnson A. (2019). The influence of English on the terminology of geology // Journal of Geological Studies. – № 45 (2). – P. 123-138.
8. Smith J. (2020). English Terms in Geography: A Comprehensive Analysis // Journal of Geographical Studies. – № 45 (2). – P. 123-145.
9. Krawczyk A. Proposal of Redefinition of the terms geomatics and geoinformatics on the basis of terminological postulates // International Journal of Geo-Information. – 2022. – № 11 (557). – URL: <https://doi.org/10.3390/ijgi11110557> <https://www.mdpi.com/journal/ijgi>.

**TO THE QUESTION OF PROFESSIONAL AND COMMUNICATIVE  
COMPETENCE AS A MAIN COMPONENT OF LANGUAGE TRAINING  
IN FOREIGN LANGUAGE STUDENTS OF THE FACULTY OF EARTH  
SCIENCES, CHEMISTRY AND TECHNOSPHERE SECURITY**

*D.V. Lokotkova  
the 2nd year student  
Astrakhan Tatishchev State University  
dshalokotkova06@gmail.com,*

*G.U. Patskov  
the 2nd year student  
Astrakhan Tatishchev State University  
paskov2010@mail.ru,*

*A.A. Mukhanalieva  
assistant at the department of english and professional communications  
Astrakhan Tatishchev State University*

*The article considers the professional and communicative competence of students as the main component of the preparation of highly qualified specialists who are ready to interact in the professional sphere of communication, for constant communicative and professional growth, as well as social and professional mobility.*

**Keywords:** *learning a foreign language, foreign language professional communication competence, communication knowledge, communication skills and abilities*

**К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ КАК ОСНОВНОМУ КОМПОНЕНТУ  
ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ  
СТУДЕНТОВ ФАКУЛЬТЕТА НАУК О ЗЕМЛЕ, ХИМИИ И  
ТЕХНОСФЕРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ**

*Д.В. Локотькова  
студент 2 курса  
Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
dshalokotkova06@gmail.com,*

*Г.Ю. Пацков  
студент 2 курса  
Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
paskov2010@mail.ru,*

*А.А. Муханалиева  
ассистент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций  
Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*В статье профессионально-коммуникативная компетенция студентов рассматривается как основной компонент подготовки высококвалифицированных специалистов, готовых к взаимодействию в профессиональной сфере общения, к постоянному*

*коммуникативно-профессиональному росту, а также социальной и профессиональной мобильности.*

**Ключевые слова:** *изучение иностранного языка, иноязычная профессионально-коммуникативная компетенция, коммуникативные знания, коммуникативные навыки и умения*

In the modern world knowledge of foreign languages is an integral part of the academic and professional training of students. This is especially true for students of faculties related to natural sciences, including earth sciences. It is in this context that professional communicative competence is an important component of language training. In this article we will look at why it plays a key role for students of the Faculty of Earth Sciences [3]. The concept of professional communicative competence in the context of students of the Faculty of Earth Sciences includes several important aspects. It is important that students not only have a good command of English, but also understand the scientific structures and styles used in this field. This includes the ability to analyze and understand complex scientific texts that use specific terminology, formulas and graphs [1].

The ability to communicate effectively in English is also important for participation in international research projects. These projects often require collaboration with colleagues from different countries, and a good command of the language becomes a key factor in successful interaction. Students of the Faculty of Earth Sciences should be able to express their scientific ideas clearly and accurately, as well as understand and adapt the ideas and suggestions of other researchers [2]. Another important aspect of professional communicative competence is the ability to present scientific research at international conferences and in scientific journals. This requires students not only to have the skills to write articles, but also the ability to create convincing and informative presentations, as well as answer questions and discuss research results [4].

First of all, it is worth noting that language is not only a means of communication, but also a tool of cognition. For students studying earth sciences, the ability to communicate effectively in a foreign language is a necessity. This is due to the fact that many scientific articles, publications and conferences are held in English, which is considered to be the international language of science [2].

Professional communicative competence includes not only knowledge of the language, but also the ability to apply it in a professional context. This means that students should be able to understand and produce scientific texts, communicate at conferences, publish articles in international journals and participate in research projects using English.

However, professional communicative competence is not limited only to the skills of written and oral communication. It also includes the ability to adapt the language to specific professional tasks. For students of the Faculty of Earth Sciences, this means that they must be able to use specific terminology and methodology adopted in this field of science [4].

In addition, professional communicative competence helps students to participate in international research projects and collaborate with scientists from

different countries. This expands their professional opportunities and contributes to the development of international scientific cooperation [1].

In conclusion, professional communicative competence is an integral part of the language training of students of the Faculty of Earth Sciences. It allows them to successfully participate in the global scientific community, provides access to relevant research and promotes the development of scientific and professional skills. Therefore, its development and improvement should be a priority in the educational programs of this specialty.

#### **Список литературы:**

1. Муханалиева А.А. Нормативное коммуникативное поведение // *Lingua mobilis*. – 2012. – № 4. – Вып. 37. – С. 68-72.

2. Насиханова А.З., Минеева О.А., Казначеев Д.Ю. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе // *Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки*. – 2020. – № 4 (54). – С. 61-64.

3. Муханалиева А.А. The role of a foreign language in the formation of professional competency of students // *Студентство. Наука. Иноземна мова: збірник наукових праць студентів, аспірантів та молодих науковців*. – Харків: ХНАДУ, 2021. – Вип. 13. – Частина 2. – г.Харьков: Харківський національний автомобільно-дорожній університет, 2021. – Р. 267-270.

4. Багринцева О.Б., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В. Активизация ключевых показателей результата деятельности в области преподавания // *Гуманитарные исследования*. – 2017. – № 4 (64). – С. 207-213.

#### **References:**

1. Mukhanalieva A.A. Normative communicative behavior // *Lingua mobilis*. – 2012. – № 4. – Issue. 37. – P. 68-72.

2. Nasihanova A.Z., Mineeva O.A., Kaznacheev D.Yu. On the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in primary school // *News of the Baltic State Academy of Fishing Fleet: psychological and pedagogical sciences*. – 2020. – № 4 (54). – P. 61-64.

3. Mukhanalieva A.A. The role of a foreign language in the formation of professional competency of students // *Students. The science. Foreign language: a collection of scientific students, graduate students and young scientists*. – Kharkiv: KhNADU, 2021. – VIP. 13. – Part 2. – Kharkov: Kharkiv National Automobile and Highway University, 2021. – P. 267-270.

4. Bagrintseva O.B., Kolokolova N.M., Krivykh L.D., Pitelina M.V. Activation of key performance indicators in the field of teaching // *Humanities studies*. – 2017. – № 4 (64). – P. 207-213.

## THE ROLE OF ENGLISH LANGUAGE IN THE ECONOMY

*D.R. Lomova*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*daria\_1002@mail.ru*

*The article is devoted to the question of what role English plays in the economy. This topic is especially relevant, since in the modern world there is a strong relationship between economics and the English language. It tells about the reasons for the popularity of the English language in the modern world and the importance of knowledge of the English language for further economic development.*

**Keywords:** *English, economics, international language, business*

## РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ЭКОНОМИКЕ

*Д.Р. Ломова*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*daria\_1002@mail.ru*

*Статья посвящена вопросу о том, какую роль играет английский язык в экономике. Эта тема особенно актуальна, так как в современном мире наблюдается сильная взаимосвязь между экономикой и английским языком. Рассказывается о причинах популярности английского языка в современном мире и важности знания английского языка для дальнейшего экономического развития.*

**Ключевые слова:** *английский язык, экономика, международный язык, бизнес*

The world economy is growing and developing every year, and ties between countries are strengthening. This occurs both as a result of simple interaction between companies from different countries and export-import operations, and as a result of the creation of joint ventures and conducting common business within large international companies. In such cases, representatives of firms and specialists communicate with each other, deals are concluded, technical assistance and support are provided to partners, goods and services are supplied, talent and technology are transferred. The language of business communication in most cases is English [1].

It is a well-known fact that English is now an international language. The spread of the English language today has taken on a global scale. More than 400 million people speak English as their first language, 300 million speak it as a second language, and another 500 million speak English to some degree.

Although economic English cannot be distinguished as a separate type, because it is simply a set of specialized economic terms and vocabulary used by specialists or people who want to talk about this topic. But, nevertheless, the development of the world economy is closely connected with the English language

due to the fact that a huge number of famous works on economic topics were written in English. Textbooks on economics, or rather their first editions, were published in English. Many famous economists wrote their works in English. For example, Adam Smith is a Scottish economist, ethicist philosopher, one of the founders of modern economic theory, Irving Fisher is an American economist, a representative of the neoclassical movement in economics, Paul Anthony Samuelson is an American economist, Nobel Prize laureate in economics. And taking this into account, we can conclude that English is the main language in the field of economics.

The relationship between the English language and economics is also reflected in the fact that most economic terms have their origins in English-speaking countries. This is explained by their rapid economic growth, and as a consequence the spread of the latest inventions in this area throughout the world. These events contributed to the rapid introduction of English words on economic topics into all languages of the world [2].

English is the language of economics and the world market. In many countries, English occupies a very important place as the language of diplomacy, trade and business. 90% of global transactions are concluded in English. Global financial funds and exchanges operate in English. Financial giants and large corporations use English no matter what country they are in.

English is also the language of international business. International trade, the banking system, and the transport system on land, at sea and in the air are carried out in English. Please pay attention to the fact that, no matter in which country the product is produced, it is marked with the English inscription "MADE IN...".

According to CERAN LINGUA, 70% of all business communications are conducted in English. And the largest corporations in the world, for example, the Toyota company, conduct English language courses directly at their workplaces [3].

English is in demand and indispensable in the economic sphere, so knowledge of the language and the ability to use it competently can open doors for further career growth, as well as help improve certain skills in using special terminology. No one will hire a person who does not know how to correctly express his thoughts and does not have the views on deep knowledge of issues with foreign colleagues. It is obvious that all popular areas, including finance, marketing, accounting, management, are not able to function normally without borrowing from English words. Business English is the international language of economics. Representatives of any countries negotiating, maintaining business relations, concluding commercial transactions use English in this case, because only in this case can you be sure that your opponent will understand you and your intentions and goals [4].

It is also important to note the role of English in several other areas that have a significant impact on the economy. For example, millions of people around the world travel every year, and English is the main language of travel information and communication. Knowledge of English makes it easier to communicate with tourists and provide them with services, which contributes to the development and

economic growth of the tourism industry. Also in the field of information technology, English is often used in programming, software development and testing, as well as in the field of web and mobile application development. Knowledge of English can help professionals in this field communicate with colleagues and clients from different countries.

Knowledge of English allows entrepreneurs and businessmen to expand their opportunities in the global market. Companies that can communicate in English have a better chance of establishing international partnerships, attracting foreign investors and expanding their customer base.

English is also key for accessing international job markets. Companies often require their employees to speak English, especially in international team projects and when working with clients from different countries.

Moreover, English serves as a medium of communication between different cultures, along with different languages, which promotes global integration and exchange of ideas.

It is obvious that English plays a big role in the economy. Knowledge of English opens doors to new opportunities, provides a competitive advantage and contributes to the development of economic relations throughout the world.

#### **Список литературы:**

1. Английский язык в экономике: роль и преимущества владения // Ereport.ru: сайт – URL: <https://www.ereport.ru/prel/anglijskij-yazyk-v-ehkonomike-rol-i-preimushchestva-vladeniya.htm>.
2. Аверина С.А., Богданова Е.С., Мухорьянова О.А. Роль делового английского языка в современных экономических условиях / С.А. Аверина, Е.С. Богданова, О.А. Мухорьянова // Экономика и социум. – 2018. – №12 (55). – С. 1698-1701.
3. Щеглова Е.В. Роль английского языка в различных сферах: торговле, экономике, спорте, бизнесе и образовании / Е.В. Щеглова // Мировая наука. – 2020. – №7 (40). – С. 138-141.
4. Мамедов И.М., Гридякин Н.В., Воронова М.В. Особенности английского языка в сфере экономики / И.М. Мамедов, Н.В. Гридякин, М.В. Воронова // Форум молодых ученых. – 2019. – №3 (31). – С. 551-555.

#### **References:**

1. English in economics: the role and advantages of proficiency // Ereport.ru: website – URL: <https://www.ereport.ru/prel/anglijskij-yazyk-v-ehkonomike-rol-i-preimushchestva-vladeniya.htm>.
2. Averina S.A., Bogdanova E.S., Mukhoryanova O.A. The role of business English in modern economic conditions / S.A. Averina, E.S. Bogdanova, O.A. Mukhoryanova // Economy and society. – 2018. – № 12 (55). – P. 1698-1701.
3. Shcheglova E.V. The role of the English language in various fields: trade, economics, sports, business and education / E.V. Shcheglova // World Science. – 2020. – №7 (40). – P. 138-141.
4. Mamedov I.M., Gridyakin N.V., Voronova M.V. Features of the English language in the field of economics / I.M. Mamedov, N.V. Gridyakin, M.V. Voronova // Forum of young scientists. – 2019. – №3 (31). – P. 551-555.

**FEATURES OF WORD PRONUNCIATION  
IN THE ENGLISH LANGUAGE: THE INFLUENCE  
OF ACCENT, DIALECTS AND SOCIAL FACTORS**

*N.K. Mukhtarov*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*nmuhtarov01@gmail.com,*

*N.A. Erdneev*

*the 1st year master's degree*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*erdneev2001@mail.ru,*

*J.E. Bespalova*

*candidate of philological sciences, associate professor of the department  
of English language and professional communications*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*juliamyazina@yandex.ru*

*The article discusses the impact of accents, dialects, and social factors on the pronunciation of English words. Special attention is given to the study of English literary language and its normative pronunciation. Accents and dialects are significant elements of language culture that have a substantial influence on understanding between speakers and listeners. The research examines various contemporary dialects such as Scottish, Welsh, and Irish, as well as English accents including Cockney, and their phonetic characteristics. Additionally, social factors that also affect the phonetic aspect are noted. One of the most important social factors is the level of education and the place of education attainment.*

**Keywords:** *language, pronunciation, accent, dialect, social factor*

**ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ СЛОВ  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ВЛИЯНИЕ АКЦЕНТА,  
ДИАЛЕКТОВ И СОЦИАЛЬНЫХ ФАКТОРОВ**

*Н.Х. Мухтаров*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*nmuhtarov01@gmail.com,*

*Н.А. Эрднеев*

*магистрант 1 года обучения*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*erdneev2001@mail.ru,*

*Ю.Е. Беспалова*

*к.ф.н., доцент кафедры английского языка*

*и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*juliamyazina@yandex.ru*

*В данной статье освещаются вопросы, связанные с воздействием акцентов, диалектов и социальных факторов на произношение английских слов. Особое внимание уделяется изучению английского литературного языка и его нормативного произношения. Акценты и диалекты представляют собой значимые элементы языковой культуры, оказывающие существенное влияние на взаимопонимание между говорящими и слушающими. В рамках исследования рассматриваются различные современные диалекты, такие как Шотландский, Уэльский и Ирландский, а также акценты английского языка, включая Кокней, и их фонетические особенности. Кроме того, отмечаются социальные факторы, которые также оказывают воздействие на фонетический аспект. Один из наиболее важных социальных факторов – это уровень образования и место получения образования.*

**Ключевые слова:** язык, произношение, акцент, диалект, социальный фактор

The English language is one of the most widely spoken languages in the world, and it is characterized by a vast diversity of accents and dialects. Accents and dialects are important aspects of language culture that can significantly influence understanding between speakers and listeners. Nowadays, almost the entire world speaks English and is aware of the existence of its various variants. The formation of dialects occurs for many reasons. England has a rich history, which has contributed to the emergence of different dialects. Scottish, Welsh, Irish, and other languages have had a strong influence on the English language.

So, we should explore the peculiarities of English language accents, dialects, as well as social factors and their influence on modern English language.

Tasks:

1. Examine some peculiarities of accent influence on word pronunciation.
2. Define the concept of dialect and provide a classification of English language dialects.
3. Study and analyze the influence of social factors on pronunciation.

The English language is known for having a large number of dialects and accents. Accent is characterized by social identity, meaning how people speak depends on multiple factors. Currently, Received Pronunciation (RP) is considered the standard accent of the English language. This pronunciation variant differs significantly from regional variants. Some researchers note that RP has also undergone changes and has lowered its level in recent decades. Despite this, RP remains preferred in formal speech. According to recent data, only three per cent of the population speaks RP.

An example of Received Pronunciation can be seen in the speeches of Margaret Thatcher, the British Prime Minister. She is one of the most prominent representatives of "Received English." The main linguistic features of Received Pronunciation include [1]:

1. The sound [r] at the end of words is not pronounced. For example, "a park" is pronounced as [pɑ:k], "dark" as [dɑ:k], and "a bird" as [bɜ:d].
2. The word "thunder" is pronounced as [θʌndə] with a long "e" at the end.
3. Words like "to laugh" as [lɑ:f], "to dance" as [dɑ:ns], and "a chance" as [tʃɑ:ns] are pronounced with a long [ɑ:] sound [2].

Most researchers consider dialectal speech and language variants to be practically the same since both terms describe pronunciation variants used by specific groups of people. However, some scholars argue for the need to understand the differences between these terms, as some language variants over time become independent languages, while dialectal speech retains its uniqueness and does not evolve into a separate language due to its particular characteristics.

The spread of standard literary language across the entire territory of Great Britain, the interaction between dialects, the influence of professional and social language patterns specific to certain social groups, as well as the influence of radio and television, ultimately shape the individual speech of dialect speakers. Even within one territory, dialectal speech is diverse, just like in different regions.

Let's clarify important concepts before discussing English dialects. Accent is a characteristic of pronunciation and speech in which the same words sound differently, with distinct sound [3].

In the United Kingdom, there are more than ten different accents, including Geordie, Lancashire, Liverpool, Birmingham, Estuary, Cockney, RP (Received Pronunciation), Welsh, Somerset, Cornish, Glasgow, Edinburgh, and Northern Ireland. Each of these accents has its unique features and reflects local cultural and geographical influences. Perhaps the most well-known British accent is Cockney, which is prevalent in certain parts of London. Let's consider some features of this accent:

1. In this dialect of the English language, the sounds [θ] and [ð] can be replaced with [f] or even [v]. For example, the word "think" can be pronounced as "fink" or even "vink," and "together" can sound like "together," and so on [3].

2. Another feature of some dialects is the omission of the sound [t] between vowels. For example, the word "matter" can be pronounced as "maer".

3. Instead of the sound [l], some dialects pronounce [w]. For example, the word "milk" can sound like "miwk" [2].

Scottish English is a variety of dialects that have their own characteristics and can be considered as an intermediate variant between a dialect and a full-fledged language. Scots have their unique pronunciation features, including the loss of certain vowel sounds, such as "schwa" [ə]. In addition to the pronunciation of vowel sounds, it is also worth noting that the pronunciation of consonant sounds in Scottish dialects is also different:

1. The sound [r] is always pronounced and not dropped. For example, the word "car" will sound not like [kɑ:] but like [kɑr].

2. The sound [h] is pronounced with more tension, not on exhalation, which gives it a pronunciation almost similar to German.

3. The sound [t] is often "swallowed" between vowels. For example, a Scottish person may say the word "computer" as "compuer".

Scottish dialects have their own peculiarities in the pronunciation of both vowel and consonant sounds, which give them a unique character and distinguish them from other variants of the English language.

Now we appeal to the Welsh accent, which in turn has the non-trivial name "The Melodious Tones of Welsh". It truly makes the pronunciation of the English language more unique and interesting.

In the Welsh accent, there are several phonetic changes that make it distinct from the standard RP. For example, the sound [t] in the middle of a word can become more voiced or be replaced by [r]. This adds a special charm to words like "kitten" ['kɪrən], "little" ['lɪrl], "beautiful" ['bju:rəfl].

Another unique feature of the Welsh accent is the reduction of the sound [ð]. For example, the word "this" is pronounced as [ɪs], "these" as [i:z], and "their" as [eə]. This creates a special melody and rhythm in speech [1].

The sound [ɜ:], which has a rounded pronunciation in RP, becomes even more rounded in the Welsh accent, similar to [ø]. Thus, words like "word" are pronounced as [wød], "turn" as [tøn], and "birthday" as ['bøðdeɪ]. This adds expressiveness to the words.

In addition, diphthongs also undergo changes in the Welsh accent. For example, the diphthong [əu] turns into [oʊ]. This can be heard in words like "bow" [boʊ], "low" [loʊ]. These changes add liveliness and emotion to speech.

And of course, it is worth noting that in the Welsh accent, the sounds [h] and [j] are often dropped at the beginning of words. For example, "home" is pronounced as [əʊm], "jacket" as ['æktɪ], and "journey" as ['ɜ:nɪ]. This gives speech a special character and individuality.

And finally, the suffix "-ing" is pronounced as [ɪn'] in the Welsh accent. Words like "something" ['sʌmθɪn'], "anything" ['eniθɪn'] sound particularly melodic and appealing.

Speaking about unified "Irish dialect" would be incorrect, as within Northern Ireland itself, we can find numerous variations of the language. However, we can identify some common characteristics [1]. All open sounds, such as [æ] or [a:], sound more "reduced," creating the impression that the Irish don't fully open their mouths. Consonant sounds are softer: for example, the word "a cat" is pronounced as [kyat], and "garden" as [gyarden] [3]. The [r] sound undergoes significant changes, moving forward closer to the teeth.

We have only discussed dialects spoken in the United Kingdom. However, in the former colonies of the British Empire, the language developed differently.

American English, spoken in the United States today, was considered a dialect just 100 years ago. Now it is a fully-fledged variant of the language alongside British English.

Therefore, the type of pronunciation one has is closely linked to their social standing and lifestyle. Accent serves as a significant symbol of social class. For instance, the pronunciation commonly associated with working-class areas in Liverpool, Birmingham, and Glasgow may elicit negative emotions due to its association with a lower standard of living and an unfavorable industrial environment.

Indeed, there are tendencies that can be considered as social markers and signs of language development. Some of them are widely recognized, such as the loss of the "h" sound in words like "hat" and "ham", as well as the glottalization of the "t" sound between vowels in words like "better" and "little" [3].

However, there are other phenomena that don't always receive the same attention, for example, the glottalization before the sounds [t] and [tʃ] in words like "mattress" and "teach". Additionally, the replacement of the "-ing" ending with "-in" in words like "looking" and "walking" can also be noted.

The loss of the [h] sound is often seen as unacceptable for educated middle-class individuals and is only used in pronouns like "his", "him", and "her". The glottalization of the "t" sound, especially the glottalization, is a more common phenomenon, and its frequency of use increases as the social status of the speakers decreases. Furthermore, pronunciation can also be influenced by various social factors, such as speech characteristics of different generations and speech strategies of men and women.

In conclusion, it is important to emphasize that language is a complex social and cultural phenomenon that encompasses all changes. It serves as a reflection of societal life. While some regions, particularly in the South, adhere closely to the standard pronunciation of certain sounds and sound combinations (which has, to some extent, influenced all dialects), other areas exhibit significant deviations from the national language. In English dialects, not only does the pronunciation of certain sounds differ from the standard, but it also varies across different territories.

The primary phonetic differences between dialects and the literary standard encompass both quantitative characteristics and qualitative indicators of individual sounds. Dialects often pronounce sounds that are completely absent in the literary variant, while many sounds pronounced in the literary variant are omitted in dialects.

Additionally, the usage of parasitic sounds in words, epenthesis, consonant substitutions, dissimilation, and mobile formatives are notable features within dialects. The modern language situation in the world is constantly changing, resulting in the emergence of new languages or their new dialectal forms, which have their own laws and rules that require in-depth study, research, and systematization. These unique language innovations represent a kind of "innovation" that is unfolding before our eyes, emphasizing the extraordinary nature of humans and their innate ability to create language.

#### **Список литературы:**

1. Михалёва Е.И. Фонетические особенности диалектно-окрашенной речи в аспекте ее восприятия: перцептивно-фонетическое исследование на материале северных акцентов Англии / автореф. дис. кандидата филол. наук. – Москва, 2007. – 21 с.
2. Леонтьева С.Ф. Теоретическая фонетика современного английского языка. – М., 2002. – 163 с.
3. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary. Longman, 2000. – 869 с.

#### **References:**

1. Mikhaleva E.I. Phonetic features of dialect-colored speech in the aspect of its perception: perceptual-phonetic research on the material of northern accents of England / Abstract. dis. Candidate of Philology. – M., 2007. – 21 p.
2. Leontyeva S.F. A theoretical course of English phonetics. – M., 2002. – 163 p.
3. Wells J.C. Longman Pronunciation Dictionary. Longman, 2000. – 869 p.

Научный консультант: Н.М. Колоколова, к.ф.н., доцент,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## TERMINOLOGICAL BORROWINGS FROM ENGLISH TO RUSSIAN IN THE FIELD OF IT TECHNOLOGIES (COOKIE)

*O.O. Obidina*  
*the 1st year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*olesyuaa.obidina@mail.ru*

*This article is devoted to a comparative study of the use of Anglicisms in the IT terminology of the Russian language. Attention is paid to the reasons for borrowing IT concepts on the example of the word server. The author analyzes the arguments of the relevance of the English-language borrowing of these words, using their interpretation in English and Russian sources.*

**Keywords:** *cookies, web site, computer files, borrowing, russian, english, comparative analysis, anglicisms*

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РУССКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ИТ ТЕХНОЛОГИЙ (СООКІЕ)

*О.О. Обидина*  
*студент 1 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*olesyuaa.obidina@mail.ru*

*Данная статья посвящена сравнительно-сопоставительному исследованию использования англицизмов в ИТ-терминологии русского языка. Внимание уделяется причинам заимствования ИТ понятий на примере слова cookie. Автор анализирует аргументы релевантности англоязычного заимствования данных слов, используя их толкование в английских и российских источниках.*

**Ключевые слова:** *cookie, веб-сайт, компьютерные файлы, заимствование, русский язык, английский язык, сопоставительный анализ, англицизмы*

In any language there are changes, which can be traced in the vocabulary of the language [1]. In the composition of any language there are not only native words, but also numerous borrowings from other languages [11]. In general, borrowing is a positive process for the language: in this way the vocabulary is enriched, new elements for word formation appear, a vocabulary denoting terms appears. The Russian language has always been open to borrowings, it was oriented to Western culture, which caused the penetration of numerous borrowings from Western European languages. A borrowed word is a word taken from a

foreign language with little or no change and used on a permanent basis in the native language [12].

Russian language currently uses a lot of English loanwords [2]. In modern Russian language one can find a lot of words and expressions borrowed from English, recognized officially by the most authoritative Russian dictionaries [13].

Vocabulary is the most accessible area for various external influences. Many changes in everyday life, science, technological advances, bring new words into the mother tongue words that have been borrowed from other languages [3]. So, the term "cookie" is used in Russian. Let's analyze the cookie for synonymous use in English and Russian.

The explanatory dictionary of the English language Cambridge Dictionary gives the following definition of this word: 1) a thin, flat cake that is dry and usually sweet [4].

The Oxford English Dictionary [5] offers 7 meanings of the word cookie: 1) a small, usually round and flat cake, the size of an individual portion, made from stiff, sweetened dough, and baked; 2) Informal. Dear; sweetheart (a term of address, usually connoting affection); 3) Slang. a) a person, usually of a specified character or type: smart cookie; tough cookie. b) an alluring young woman; 4) also called http cookie, browser cookie .Digital Technology. a file or segment of data that identifies a unique user over time and across interactions with a website, sent by the web server through a browser, stored on a user's hard drive, and sent back to the server each time the browser requests a web page (Your browser will run more efficiently after you clear the cache and cookies); 5) South Atlantic States (chiefly North Carolina).a doughnut; 6) Scot.bun. verb (used with object), cookied, cookieing or cooking;7) Digital Technology. to assign a cookie or cookies to (a website user): (I'm not really comfortable being cookied all the time).

The Collins Dictionary [6] offers 3 meanings of the analyzed word: 1) a cookie is a sweet biscuit; 2) see tough cookie; 3) a cookie is data sent from a website and stored on your computer which allows websites to record your browsing activity and remember information.

The Oxford Learners Dictionary [7] highlights 3 meanings of the word cookie: 1) a small flat sweet cake for one person, usually baked until hard and dry (chocolate chip cookies, a cookie jar, Girl Scouts went around the neighborhood selling cookies); 2) smart/tough cookie ((informal) a smart/tough person); 3) a computer file with information in it that is sent to the central server each time a particular person uses a network or the internet (Learn about our cookie policy);

The Merriam-Webster Dictionary [8] also gives 3 values: 1) a small flat or slightly raised cake; 2) a) an attractive woman (a buxom French cookie who haunts the colony's one night spot). b) person, guy (a tough cookie); 3) a small file or part of a file stored on a World Wide Web user's computer, created and subsequently read by a website server, and containing personal information (such as a user identification code, customized preferences, or a record of pages visited).

This word entered the Russian language with two meanings [14]:

Словари и энциклопедии на Академикe [9] предлагает такое значение слова: Сетевые технологии: куки (используются веб-серверами для различении пользователей и сохранения данных о них).

Толковый словарь Д.Н. Ушакова [10] также дает значение этого слова: Название мелких кондитерских изделий из недрожевого теста: песочного, масляного, сахарного, бисквитного, орехового. С применением искусственных подъемных средств – соды, аммония, пекарского порошка (см.), кремортартара (вино-каменной соли).

After analyzing [15] the meanings from 7 dictionaries, it is necessary to reduce all the concepts to 3 basic ones: 1) a thin, flat and dry cake made from a tight, sweetened and baked pastry; 2) a computer file with information in it that is sent to the central server each time a particular person uses a network or the internet; 3) a person, usually of a specified character or type: smart cookie; tough cookie.

In conclusion after the conducted comparative analysis it is necessary to draw a conclusion that the borrowing of this word is justified only in the technical sphere. And as the word cookie in the Russian language is not used as the Russian language has its own word cookie.

#### **Список литературы:**

1. Павленко В.Г. Словообразовательные модели сложных слов в современном английском языке (на материале произведения Дж.Толкиена «Властелин колец») // Вектор развития современной науки сборник материалов X Международной научно-практической конференции. Научный центр “Олимп”. г. Астрахань, 2016. – С. 933-940.

2. Муханалиева А.А. Особенности перевода слов в области географии с английского языка на русский язык // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей VIII Международной научно-практической конференции. – 2016. – С. 52-53.

3. Колоколова Н.М., Корнев А.Н. Английские заимствования в картографической терминологии спутниковых методов исследования мирового океана // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. 7 октября 2020 г., г. Астрахань. – Астрахань, 2020. – С. 62-66.

4. Толковый словарь английского языка – Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/cookie> (дата обращения: 20.10.2023).

5. Словарь Oxford English. – URL: <https://www.dictionary.com/browse/cookie> (дата обращения: 20.10.2023).

6. Словарь Collins. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/cookie> (дата обращения: 15.10.2023).

7. Словарь Oxford Learners. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cookie?q=cookie> (дата обращения 20.10.2023).

8. Словарь Merriam-Webster. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cookie> (дата обращения: 20.10.2023).

9. Словари и энциклопедии на Академикe. – URL: <https://translate.academic.ru/cookie-файлы/en/ru/> (дата обращения: 20.10.2023).

10. Толковый словарь Д.Н. Ушакова. – URL: <https://gufo.me/dict/ushakov> (дата обращения: 20.10.2023).

11. Колоколова Н.М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. – 2022. – № 2 (82). – С. 50-55.

12. Кузнецов Н.И., Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 56-63.

13. Кузнецов Н.В., Колоколова Н.М. Англицизмы в русском техническом языке // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIV международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 116-121.

14. Колоколова Н.М. Терминологические заимствования в русском языке (shelf) // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 63-69.

15. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулиных промиссивах в английском, немецком и русских языках // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 2. – С. 92.

### References:

1. Pavlenko V.G. Word-formation models of complex words in modern English (based on the work of J. Tolkien “The Lord of the Rings”) // Vector of the development of modern science, a collection of materials from the X International Scientific and Practical Conference. Science Center “Olympus”. – Astrakhan, 2016. – P. 933-940.

2. Mukhanalieva A.A. Features of the translation of words in the field of geography from English into Russian // Language and intercultural communication: collection of articles of the VIII International Scientific and Practical Conference. – 2016. – P. 52-53.

3. Kolokolova N.M., Kornev A.N. English borrowings in cartographic terminology of satellite methods for studying the world ocean // Language and intercultural communication: collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference. October 7, 2020, Astrakhan. – Astrakhan, 2020. – P. 62-66.

4. Explanatory dictionary of the English language – Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/cookie> (accessed: 10/20/2023).

5. Oxford English Dictionary. – URL: <https://www.dictionary.com/browse/cookie> (accessed: 10/20/2023).

6. Collins Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/cookie> (accessed: 10/15/2023).

7. Oxford Learners Dictionary. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/cookie?q=cookie> accessed: (20.10.2023).

8. Merriam-Webster Dictionary. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cookie> (accessed: 10/20/2023).

9. Dictionaries and encyclopedias on Academician. – URL: <https://translate.academic.ru/cookie-files/en/ru/> (accessed: 10/20/2023).

10. Explanatory dictionary D.N. Ushakova. – URL: <https://gufo.me/dict/ushakov> (accessed: 10/20/2023).

11. Kolokolova N.M. English borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis // Humanities studies. – 2022. – № 2 (82). – P. 50-55.

12. Кузнецов Н.И., Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 56-63.

13. Кузнецов Н.В., Колоколова Н.М. Англицизмы в русском техническом языке // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIV международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 116-121.

14. Колоколова Н.М. Терминологические заимствования в русском языке (shelf) // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. С. 63-69.

15. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулинных промиссивах в английском, немецком и русских языках // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 2. – С. 92.

## THE IMPORTANCE OF FOREIGN LANGUAGES IN THE PROFESSIONAL SPHERE AT THE PRESENT STAGE OF HUMAN DEVELOPMENT

*A.V. Pakhomov*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*Alexey17.01.01@Yandex.ru*

*This article touches upon the problem of the importance of foreign languages for the professional sphere in the modern period of human development. Within the framework of this topic, such aspects as: the impact of foreign language proficiency on career prospects and successful cooperation in the context of globalization were considered. In addition, the article outlines the main advantages of foreign language proficiency for professional development, as well as the opportunities that open up to specialists in modern conditions.*

**Keywords:** *foreign language in professional activity, globalization, communication*

## ЗНАЧИМОСТЬ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ

*А.В. Пахомов*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*Alexey17.01.01@Yandex.ru*

*Данная статья затрагивает проблему значимости иностранных языков для профессиональной сферы на современном периоде развития человечества. В рамках данной темы, были рассмотрены такие аспекты, как: влияние владения иностранными языками на карьерную перспективу и успешное сотрудничество в условиях глобализации. Кроме этого, в статье обозначены главные преимущества владения иностранными языками для профессионального развития, а также возможности, открывающиеся перед специалистами в современных условиях.*

**Ключевые слова:** *иностраннный язык в профессиональной деятельности, глобализация, коммуникация*

The modern world with actively occurring changes is characterized by active globalization and integration of national economies. In conditions when international competition comes to the fore, knowledge of foreign languages becomes a key factor of success in professional activity. The formula for success is simple – it is enough to speak at least one foreign language and a person can already become competitive in the labor market, expand their professional opportunities and improve their career. The role of a foreign language has increased so much in the modern world that today it is an objectively necessary social value.

English is certainly one of the leading international languages. The scale of coverage of this language is great: it is studied almost all over the globe; about 80% of information is stored in English in electronic form around the world, over a billion websites maintain their content in English; books written in foreign languages are translated primarily into English [4]. In addition, in the scientific field, English is also the main language: more than 2/3 of scientific literature is read in it [1].

The importance of knowledge of foreign languages is really difficult to overestimate, since this skill opens up extensive career opportunities for a specialist. Learning foreign languages in general has significant advantages:

To begin with, it gives an expansion of professional opportunities. Knowledge of a foreign language allows a specialist to be more in demand in the labor market and gives the opportunity to work in international companies, engage in research activities, cooperate with foreign partners and participate in international projects [3].

Secondly, it gives an increase in professional qualifications. Knowledge of foreign languages helps specialists to study the latest technologies, methods and approaches to work, improving their professional qualifications and making them more in demand in the labor market.

Moreover, knowledge of foreign languages broadens the horizons of the individual and contributes to the growth of competitiveness. Due to the knowledge of a foreign language an employee becomes attractive in the labor market which contributes to an increased chance of employment for the desired position [2].

There is no doubt that knowledge of a foreign language is not always mandatory in the labor market, however it remains a useful attribute for a candidate. There are some specialties where a foreign language is necessary now. In particular, this skill is needed for marketers, especially for employment in a large company that cooperates with many countries of the world. For programmers knowledge of a foreign language is also important – any computer program appears in English. Also, knowledge of foreign languages is important in the field of tourism and hotel business. It is important for employees to be able to communicate competently and correctly with clients, most often foreign [1]. Hence, it follows that it is very important to speak foreign languages for popular and acting professions.

As for Russia taking into account the geopolitical situation in the world it is characterized by the reorientation of linguistics in employment. Although English is still the leading foreign language in the labor market, there has been a noticeable influence of the Chinese language in recent years. According to the data of hh.ru, the number of vacancies with knowledge of the Chinese language in 2022 increased by 55% (9363 vacancies in 2022 against 6051 in the previous year) [5]. Demand also increased for other Oriental languages: Arabic (the demand for tutors increased in 2022 by 46% compared to 2021, and in the first half of 2023, compared to the same period of 2022 – by 50%.) and Turkish (in 2022, the demand

for language learning was 116% compared to 2021) languages are gaining the popularity in Russia [6]. On the contrary, the interest in studying European languages (French, German) is getting less.

In conclusion, it is important to state that the value of knowledge of foreign languages in the professional sphere at the moment is really difficult to overestimate. In a constantly changing world new requirements for the professional skills of a specialist are emerging. Knowledge of a foreign language is no exception. It is one of the important success factors that opens up new extensive opportunities for career growth and professional development, especially today. It is necessary to pay special attention to the study of foreign languages in order to be competitive in the labor market in a globalized world economy. Today, knowledge of foreign languages is not just a useful skill, but also acts as an objective value in the modern world.

#### **Список литературы:**

1. Давудов А.Д. Знание иностранного языка – залог профессионального успеха. / А.Д. Давудов // Вестник социального-педагогического института. – №3 (35). – 2020. – С. 61-71.

2. Иностранный язык в профессиональной деятельности: основные аспекты. / Polit-inform.ru. – URL: <https://polit-inform.ru/inostranniy-yazyk-v-professionalnoi-deyatelnosti-osnovnye-aspekty/?ysclid=loiqtprj0486806904> (дата обращения: 02.11.2023).

3. Каликова А.М. Психологический компонент мотивации в обучении иностранному языку / А.М. Каликова, Г.Ш. Павлова // Актуальные вопросы России и мира: материалы научно-практической конференции, Астрахань, 08 июня 2020 года. – Астрахань: Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – С. 98-100. – EDN MUXLIU.

4. Колесник А.А., Волкова С.А. Актуальность владения иностранным языком в современном мире. / А.А. Колесник, С.А. Волкова // Молодой ученый. – 2017. – № 3 (137). – С. 562-564.

5. Россияне стали больше интересоваться изучением восточных языков // Ведомости: сайт. 2023 г. – URL: <https://www.vedomosti.ru/society/articles/2023/06/19/981082-rossiyane-stali-bolshe-interesovatsya-izucheniem-vostochnih-yazikov?ysclid=lojht4b5689755951> (дата обращения: 03.11.2023).

6. Язык, который деньги принесет. Как китайский вытесняет английский // Аргументы и факты: сайт. Москва. 2022. – URL: [https://aif.ru/society/education/yazyk\\_kotoryu\\_dengi\\_prineset\\_kak\\_kitayskiy\\_vytesnyaet\\_angliyskiy?ysclid=loli9sm2vy578643032](https://aif.ru/society/education/yazyk_kotoryu_dengi_prineset_kak_kitayskiy_vytesnyaet_angliyskiy?ysclid=loli9sm2vy578643032) (дата обращения: 03.11.2023).

#### **References:**

1. Davudov A.D. Knowledge of a foreign language is the key to professional success. / A.D. Daudov // Bulletin of the Social Pedagogical Institute. – № 3 (35). – 2020. – P. 61-71.

2. Foreign language in professional activity: main aspects // Polit-inform.ru. – URL: <https://polit-inform.ru/inostranniy-yazyk-v-professionalnoi-deyatelnosti-osnovnye-aspekty/?ysclid=loiqtprj0486806904> (date of access: 02.11.2023).

3. Kalikova A.M. Psychological component of motivation in teaching a foreign language / A.M. Kalikova, G.Sh. Pavlova // Current issues of Russia and the world: materials of a scientific and practical conference, Astrakhan, June 08, 2020. – Astrakhan: Publishing House “Astrakhan University”, 2020. – P. 98-100. – EDN MUXLIU.

4. Kolesnik A.A., Volkova S.A. The relevance of foreign language proficiency in the modern world / A.A. Kolesnik, S.A. Volkova // Young scientist. – 2017. – № 3 (137). – P. 562-564.

5. Russians have become more interested in studying oriental languages // Vedomosti: website. 2023 – URL: <https://www.vedomosti.ru/society/articles/2023/06/19/981082-rossiyane-stali-bolshe-interesovatsya-izucheniem-vostochnih-yazikov?ysclid=loljhct4b5689755951> (date of access: 03.11.2023).

6. A language that will bring money. How Chinese is replacing English // Arguments and facts: website. Moscow. 2022. – URL: [https://aif.ru/society/education/yazyk\\_kotoryy\\_dengi\\_prineset\\_kak\\_kitayskiy\\_vytesnyaet\\_angliyskiy?ysclid=loli9sm2vy578643032](https://aif.ru/society/education/yazyk_kotoryy_dengi_prineset_kak_kitayskiy_vytesnyaet_angliyskiy?ysclid=loli9sm2vy578643032) (accessed: 11/03/2023).

## FOREIGN LANGUAGE IN THE PROFESSIONAL FIELD OF ECONOMICS

*D.M. Polstyanova*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*darpolst@mail.ru*

*Foreign language in the professional field of economics plays a crucial role in today's global business landscape. This article explores the significance of foreign language in economics, shedding light on its influence on international trade relations, business deals, and intercultural interactions. We also delve into language education for future economists and the importance of cultural context in professional communication. This article substantiates the necessity of foreign language proficiency for economists and business professionals, providing practical recommendations and perspectives for development in this field.*

**Keywords:** *foreign language, economics, international relations, education, intercultural interaction, business communication*

## ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ

*Д.М. Полстянова*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*darpolst@mail.ru*

*Иностранный язык в профессиональной сфере экономики играет важную роль в современном мировом бизнесе. Эта статья исследует значимость иностранного языка в сфере экономики, освещая его влияние на международные торговые отношения, международные бизнес-сделки и межкультурное взаимодействие. Мы также рассматриваем вопросы обучения иностранному языку для будущих экономистов и важность культурного контекста в профессиональном общении. Эта статья обосновывает необходимость владения иностранным языком для экономистов и бизнес-профессионалов, предоставляя практические рекомендации и перспективы для развития в этой области.*

**Ключевые слова:** *иностраннный язык, экономика, международные отношения, образование, межкультурное взаимодействие, бизнес-коммуникация*

In the modern world, against the background of globalization and rapid development of the world economy, knowledge of foreign languages becomes a key factor of success in the professional sphere of economy. The boundaries between nations and markets are blurring, creating unique opportunities for international cooperation and integration. In this context, foreign language is no longer just a skill – it is becoming an integral part of the competence of economists and business professionals.

The topic of foreign language in the professional sphere of economics is of great importance because today economists, business analysts and financial

specialists are increasingly faced with the need to work on the global stage. Knowledge of foreign languages opens doors to global markets, enriches professional experience and allows successful interaction with colleagues and clients from all over the world.

Foreign language plays a key role in various aspects of economic activity. It enables economists and business professionals to interact effectively with international partners and clients. The world does not stand still, and even an accountant or auditor is required to have a good level of language skills, communicate with foreign partners, write business letters and reports in English [2]. Knowledge of the language opens access to foreign markets, contributes to a deeper understanding of the global economy and allows successful participation in international projects and negotiations.

Foreign language skills bring undoubted advantages to economists. The first and perhaps the most notable advantage is the expansion of the geography of possible career paths. Economists who speak a foreign language can seek employment not only in their home country, but also abroad. This opens the door to a wider range of jobs and provides the opportunity to work in a global market.

In addition, a foreign language enriches the analytical skills of economists. When learning a language, they learn to analyze texts and interpret information in different languages, which can be useful when researching global economic trends and analyzing data.

Today, many educational institutions offer programs specialized in teaching a foreign language in the context of economics. This allows students and future economists to acquire not only language skills, but also an understanding of the specifics of economic interaction on the world stage, "the acquisition by students of communicative competence necessary for qualified informational and creative activity in different spheres and situations of business partnership" [1].

Economists should master specific vocabulary, including terms used in macro- and microeconomics, finance, accounting, international trade and other areas. This includes understanding concepts such as inflation, GDP, stocks, shares, exchange, depreciation, and many others.

Some economic terms can have different meanings in different contexts. For example, the word "yield" can mean both return on investment and crop yield. The translator must take into account the context and choose the most appropriate translation.

Abbreviations and acronyms: Economic texts often use abbreviations and acronyms that may not be understood by speakers of another language. For example, "GDP" stands for "gross domestic product", but its abbreviation may vary from language to language.

Specialized terminology: Economic terminology can be very specific, and the translator may need a deep understanding of economic processes to convey these terms correctly. For example, the term "quantitative easing" may be difficult to translate because it requires an understanding of monetary policy.

Foreign language is not just limited to words, it also reflects cultural sensitivities. Understanding cultural contexts is an important part of successful

international communication. Being proficient in a foreign language provides the opportunity to learn to respect and understand cultural differences, which enhances international relations.

In a world where global connections are becoming increasingly important, speaking a foreign language gives you a competitive advantage that can affect your career and opportunities for growth in business.

Ultimately, being able to communicate in multiple languages enhances your business negotiation skills and business reputation, which is important in a global economy where international cooperation plays a key role.

In conclusion, the article emphasized the importance of foreign language skills in the economy, especially in today's global world. This skill is becoming increasingly important for economists and business professionals. Importantly, language proficiency opens the door to numerous benefits, including increased competitiveness in the labor market, improved negotiation skills, and better business reputation.

Proficiency in a foreign language allows professionals to communicate effectively with colleagues and clients from different countries, participate in international projects and expand the boundaries of their business. It also helps to strengthen business reputation and increase the probability of successful transactions.

The specifics of foreign language training for economists include learning specialized economic terminology and adapting to local economic realities. This allows professionals to cope with the challenges associated with international business.

Practical tips for translators and economists emphasize the importance of contextual understanding, collaborating with experts, and updating knowledge. They help in ensuring the accuracy and quality of translation of economic texts.

Economists should be able to read and understand academic and professional texts, including academic articles, reports, financial statements and business plans. Training should include practice in interpreting and analyzing such materials in a foreign language. The disclosure of the meaning of a language unit in special terminology passes through the translator's ability to understand the translated text, to form an overview of the terminological system and to perform structural, semantic and syntactic analysis of an unfamiliar terminological unit on the basis of his own knowledge and using appropriate reference books [3].

In a world where global connections are becoming increasingly important, being proficient in a foreign language provides you with a competitive advantage that can affect your career and opportunities for growth in business.

Ultimately, the ability to communicate in multiple languages enhances your business negotiation skills and business reputation, which is important in a global economy where international cooperation plays a key role.

### **Список литературы**

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования третьего поколения, 2010.
2. Английский для экономистов: глоссарий и полезные ресурсы. – URL: <https://www.englishdom.com>.
3. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / под ред. В.Н. Комиссаров. – Москва, 2018. – С. 59.

### **References:**

1. Federal State Educational Standard of Higher Professional Education, third generation, 2010.
2. English for Economists: Glossary and Useful Resources. Electronic resource – Access mode: <https://www.englishdom.com>.
3. Questions of Translation Theory in Foreign Linguistics / ed. by V.N. Komissarov. – Moscow, 2018. – P. 59.

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## PROBLEMS OF TRANSLATION OF MODERN MEDICAL TERMS INTO ENGLISH

*G.A. Ponomarev*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*georgij.ponomarev.02@mail.ru*

*The article is devoted to the study of translation, the "essence" of translation. From the point of view of communicative theory, the main functions of translation and the criteria for its quality are determined. Based on their analysis, the requirements for high-quality translation are formulated. The work talks about the emerging problems in translating text from one language to another, which were dealt with by both domestic linguists and foreign ones; sets out the objectives and objectives of medical translation; specifics, general and particular problems of translating medical texts when teaching students of non-linguistic universities are analyzed. The main difficulties and features of translating scientific technical texts at the grammatical, syntactic and lexical levels are described.*

**Keywords:** *medical terminology, medical texts*

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

*Г.А. Пономарев*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*georgij.ponomarev.02@mail.ru*

*Статья посвящена вопросам изучения перевода, «сущности» перевода. С точки зрения коммуникативной теории определяются основные функции перевода и критерии его качества. На основе их анализа формулируются требования, предъявляемые к качественному переводу. В работе говорится о возникающих проблемах при переводе текста с одного языка на другой, которыми занимались как отечественные лингвисты, так и зарубежные; излагаются цели и задачи медицинского перевода; анализируются специфика, общие и частные проблемы перевода медицинских текстов при обучении студентов неязыковых вузов. Описаны основные сложности и особенности перевода научно технических текстов на грамматическом, синтаксическом и лексическом уровнях.*

**Ключевые слова:** *медицинская терминология, медицинские тексты*

One of the main life values of a modern person is health. Many people devote enough time to strengthening their immunity, maintaining physical fitness, and preventing diseases, but sometimes life becomes impossible without surgical intervention. Today, medicine is at a very high level, it is constantly developing and improving [1]. Many foreign scientists and doctors have discovered new ways to treat certain diseases and prescriptions for vaccines. To spread this vital

information around the world, people also resort to the help of translation. Special attention is paid to the translation of medical terms, since without understanding their meaning, it is impossible to treat, and sometimes even save a person's life. Defining the concept of the term, B. N. Golovin wrote: "A term is a unit of any particular natural or artificial language that has a special terminological meaning as a result of a spontaneously formed or special conscious collective agreement [2].

The difficulty lies in the fact that some of the previously used terms acquire new or additional meanings, and some of them disappear from use, becoming obsolete. Due to the constant development of international contacts in medicine, with the development of science and technology, the need for an adequate translation of medical terms has increased [3]. Sometimes it is not always possible, as it is very difficult to find a full equivalent of the term in English in Russian [7]. This is explained by a number of circumstances.

1. General disorder of medical terminology in both English and Russian languages. This leads to a huge number of synonyms and concepts denoting the same phenomenon in the medical field (epigastric hernia – "epigastric/epigastric hernia", trifacial/trigeminal neuralgia – "trigeminal neuralgia", "trigeminal neuralgia").

2. The presence in English medical terminology of borrowings from Greek and Latin [6], leading to the appearance of "false friends of the translator" in the process of transferring meaning from one language to another (in Russian, "mutation" is the rejection of a necrotized part of the body or organ, while the English term mutation means "mutilation", "crippling injury"; in Russian, "hemeralopia" – night blindness, in English, at least in American literature, hemeralopia - "day blindness").

3. Many English-language medical terms denote realities that are not found in Russian-speaking countries, so there are no equivalents to these terms in the Russian language [4]. This most often refers to the names of staff positions and to the provision of certain services that are not common in Russia (open hospital is a hospital to which doctors who are not part of its staff can refer their patients and in which they can carry out their treatment).

To avoid such difficulties, the translator needs to be an expert in a particular field of medicine and always pay attention to the context in which the term is presented [8]. Another very important criterion for the adequate translation of medical terms is the correct choice of the translation method that will be able to convey information as accurately as possible. We know that there are several ways of translation (transcription, transliteration, selection of equivalents, translation from left to right and from right to left), but the most suitable for the translation of medical terminology is E.V. Pavlova, T.G. Lapteva, for example, consider transliteration, calcification and a combination of these two methods.

Calcification is a method of translation in which a language unit is amenable to literal translation, in which the structure of the expression in the original language and an adequate perception of the translation result are preserved [5]. This method is used only if the translator needs to preserve the structure of the word and if, as a result of calculus, a term will be obtained, the meaning and

appearance of which will be easily perceived by readers, while not giving the impression of unnaturalness and inconsistency with the norms of the language into which the translation was carried out.

For example, the medical term *pacemaker* describes the work of the heart and *pacemaker*. By the method of calculus, this term can be translated as "rhythm driver". The following terms are also translated in this way: the *conus arteriosus* branch – "branch of the arterial cone", the *intermediate artery* – "intermediate branch".

The term *immunoblotting* from English into Russian will be translated by transliteration, despite the presence of independent meanings of individual components of this complex term (*immune* – "immune", *blotting* – from English *blot* – "spot"). In Russian, this term is used in immunology and is translated as "immunoblotting". Examples of transliteration can be such terms as *abductor* – "abductor", *abiotrophy* – "abiotrophy".

For the terminological combination of *prion disease*, it is advisable to use a combined method (transliteration and translation proper) and use the combination "prion disease" as an equivalent. The medical term *concentration capacity (of the kidneys)*. Translation of medical terminology is one of the most difficult tasks of a translator and the most responsible work for him, since not only the quality of the translation result, but also the health and life of a person can suffer from an incorrect translation of a term. The burden of responsibility is growing, and the time spent on translation increases dramatically. When translating medical terms, the translator has to resort to both bilingual and monolingual dictionaries, analyze the cases of compatibility of the resulting term in the process of translation and pay attention to the context [9]. Following these rules improves the quality of translation and reduces the risk of making an error, which can have irreparable consequences. Thus, special attention is paid to medical terms, since they are an integral part of human life, because health and medicine have been one of the most important spheres of public life since ancient times. For their translation, such methods as transliteration, calcification and a combination of these two methods are used. However, using only three methods of translation does not facilitate the work, but only systematizes it. When translating medical terminology, the translator needs to immerse himself in this area, refer to specialized dictionaries and understand the branch of medicine in which he translates.

#### **Список литературы:**

1. Даричева М.В., Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.А. Использование песенного материала для совершенствования лексических навыков на уроках иностранного языка // Мир науки. Педагогика и психология. – 2020. – Т.8. – № 6 – С. 81.
2. Минеева О.А., Насиханова А.З., Казначеев Д.Ю. К вопросу о сущности и компонентном составе коммуникативных универсальных учебных действий как одной из целей обучения иностранному языку в начальной школе // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки. – 2020. – № 4 (54). – С. 61-64.

3. Муханалиева А.А. Intercultural competence in the English language // Современная наука. Перспективы, достижения, инновации. – Астрахань: Астраханский университет, 2019.
4. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции // *Lingua Mobilis*, 2012, №3 (36). – С. 184-186.
5. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // *ALMA MATER* (Вестник Высшей школы). – М., 2018.
6. Rogachev M.I., Kolokolova N.M. The cultural aspect in the language of medicine // *Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XV Международной научно-практической конференции.* – Астрахань, 2022. – С. 294-300.
7. Rogachev M.I., Kolokolova N.M. Methods of studyg staphylococcal infection // *Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации. Сборник научных трудов по филологии XVI Международной научно-практической конференции.* – Астрахань, 2022. – С. 157-167.
8. Kolokolova N.M., Satlykova P.H. Country studies and international turism: comparative analysis of terms in russian, english, and chinese // *Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции,* 2020. С. 191-196.
9. Багринцева О.Б., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В. Термины родства aunt, uncle, son, wife в субстандартном слое английского языка (по материалам словаря живого разговорного английского и американского сленга Н. Белова) // *Гуманитарные исследования.* – 2016. – № 3 (59). – С. 19-24.

#### **References:**

1. Daritcheva M.V., Mineeva O.A., Nasikhanova A.Z., Kaznatcheev D.A. The use of the song material to improve lexical skills in foreign language lessons // *Mir nauki. Pedagogika I psihologija.* – 2020. – В. 8. – № 6 – P. 81.
2. Mineeva O.A., Nasikhanova A.Z., Kaznatcheev D. Yu. To the question of the essence and component composition of communicative universal educational actions as one of the goals of teaching a foreign language in elementary school // *Izvestiia Baltiiskoi gosudarstvennoi akademii rybopromyslovogo flota: psihologo-pedagogicheskie nauki.* – 2020. – В. 6. – № 4 (54). – P. 61-64.
3. Mukhanaliev A.A. Intercultural competence in the English language // *Sovremennaya nauka. Perspektivy, dostizheniya, innovacii.* – Astrahan': Izdatel'skij dom «Astrahanskij universitet».
4. Nasikhanova A.Z. The importance of organizing the pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence // *Lingua Mobilis*, 2012, №3 (36). – P. 184-186.
5. Nasikhanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of developing foreign language competence among students // *ALMA MATER* (Vestnik Vysshei Shkoly). – M., 2018.
6. Rogachev M.I., Kolokolova N.M. The cultural aspect in the language of medicine // *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya. Sbornik statej XV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii.* – Astrahan', 2022. – P. 294-300.
7. Rogachev M.I., Kolokolova N.M. Methods of studyg staphylococcal infection // *Osnovnye voprosy lingvistiki, lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii. Cbornik nauchnyh trudov po filologii XVI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii.* – Astrahan', 2022. – P. 157-167.

8. Kolokolova N.M., Satlykova P.H. Country studies and international tourism: comparative analysis of terms in russian, english, and chinese // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya. Sbornik statej VIII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii, 2020. – P. 191-196.

9. Bagrinceva O.B., Kolokolova N.M., Krivyh L.D., Pitelina M.V. Terminy rodstva aunt, uncle, son, wife v substandartnom sloe anglijskogo yazyka (po materialam slovarya zhivogo razgovornogo anglijskogo i amerikanskogo slenga N. Belova) // Gumanitarnye issledovaniya. – 2016. – № 3 (59). – P. 19-24.

## ENGLISH IN THE ECONOMIC SPHERE

*D.V.Solopova*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*daria-solopova@mail.ru*

*This article examines the key role of the English language in the economic sphere, which ensures effective international interaction and opens up great opportunities for commercial success and personal development. Below are the reasons why English is so widespread around the world, why learning it is important, areas such as economics where the language is used on a regular basis, and the benefits of learning it for each of us. In addition, ways to learn a language in business field that will also be considered for the sake of a person's career growth, both as a unit of society and as a team member of a large international organization.*

**Keywords:** *English language, professional field of activity, international relations, global language, communications, expansion, partners, involvement, advantages*

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ

*Д.В. Солопова*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*daria-solopova@mail.ru*

*В данной статье рассматривается ключевая роль английского языка в экономической сфере, которая обеспечивает эффективное международное взаимодействие и открывает большие возможности для коммерческого успеха и личностного развития. Приведены причины, по которым английский язык так широко распространен во всем мире, почему его изучение важно, рассмотрены такие области, как экономика, где язык используется на регулярной основе, и преимущества его изучения для каждого из нас. Кроме того, будут рассмотрены способы изучения языка в сфере бизнеса, необходимые для карьерного роста человека, как ячейки общества, так и члена команды крупной международной организации.*

**Ключевые слова:** *английский язык, профессиональная сфера деятельности, международные отношения, глобальный язык, коммуникации, экспансия, партнеры, вовлечение, преимущества*

The use of foreign languages in the professional sphere, especially in the field of economics, has become an integral part of the modern world. In the context of globalization and the development of international relations, knowledge of foreign languages becomes an important factor in professional growth and competitiveness.

Let's first look at the English language, as an example of the most common language on the planet, and the reasons why knowing it is so important.

English is the most widely spoken language in the world. Wherever you go, you will be understood in English. Knowledge of English makes it possible to get a

good education. It is the language of diplomacy, trade and business. 90% of Internet resources are in English. Science, sports, news, entertainment – almost everything is in English. The English language has simple grammar, but it has one of the richest vocabularies in the world.

English has become a global language for several reasons:

1. The first one is the historical context. Great Britain, at one time, was a powerful colonial power that owned most of the earth's spaces. She exported her language to various parts of the world, including North America, Australia, New Zealand, Africa and India.

2. Influence of the United States of America also plays a big role. The USA is the strongest economic, political and cultural force in the modern world. American music, film, literature and technology have had a huge impact on other countries, and naturally the English language has become an integral part of this cultural export.

3. Thirdly comes an international usage of the language. English is widely used in international trade, politics, science and academic education. Most business communications, conferences and academic publications are conducted in English.

4. Besides an important point is an ease of learning. Because English has a relatively simple grammatical structure, which makes it easier to learn for speakers of other languages. In addition, the huge number of resources and materials in English makes it especially attractive to study.

5. In addition, widespread Internet and Global Communications. The development of the Internet and global communication technologies has made it possible for people from different countries to communicate in English. English has become the language of international communication, information exchange and cultural exchange [1, 2].

Next, we will look at various ways in which knowledge of foreign languages can help us successfully work with clients from different countries and expand business opportunities. Because foreign languages play an important role in interaction with clients from different countries in the economic sphere.

In order to skillfully use your knowledge, you need to improve yourself and your approaches to the areas of activity you are studying. No one will accept a “specialist” who does not know how to correctly present his thoughts and does not have a certain amount of knowledge regarding issues related to negotiations between partners, with foreigners.

Let us note that all popular areas, including: finance, marketing, accounting, management, will not be able to function in their normal mode without words borrowed from the English language. Thus, we can come to the conclusion that English is in demand and indispensable in the above areas, so knowledge of the language can open doors for future career advancement, as well as help hone certain skills in the use of specialized terminology [3].

Let's look at in which areas of the economy English is of the utmost importance. The first and most obvious advantage of using foreign languages in the economy is the expansion of opportunities for international business.

First of all comes establishment of a Personal Connection. That means when you speak the client's language, it helps create a more personal connection. Speaking in the client's native language allows for a deeper and more trusting relationship to be established, which contributes to the development of more productive and long-term business relationships.

Fluency in the language allows you to interact and communicate more effectively with foreign partners, clients and suppliers. Knowledge of a foreign language allows you to provide services for other countries and attract investment in your enterprise, as well as participate in international projects and competitions.

Understanding cultural nuances is always standing nearby. Each country has its own cultural characteristics, which are reflected in business norms, etiquette and communication methods. Getting to know the languages of partner countries will help you better understand these cultural nuances and avoid misunderstandings and conflicts. Proper understanding and application of cultural norms can help establish harmonious relationships and successful interactions.

Do not forget about market expansion, because knowledge of foreign languages allows you to expand your geographic coverage and reach new customers abroad. By speaking the client's language, you show your interest in their culture and clarify your competitive position in the market. This helps in capturing new markets and increasing the customer base.

Foreign languages not only allow you to penetrate foreign markets but also to explore new business opportunities. Thanks to knowledge of foreign languages, economists and financiers can study global trends and markets, analyze reports and data in another language, which gives them a significant competitive advantage.

In addition, it is important to note that a person who speaks foreign languages can significantly improve their business reputation. Clients will appreciate your ability to communicate with them in their native language and see you as a more professional partner. This helps strengthen your position in the market and increase customer confidence in your abilities. Knowledge of foreign languages plays an important role in the field of economics and helps us to successfully interact with clients from different countries. It promotes more personal and trusting relationships, facilitates understanding of cultural nuances, expands the market, ensures effective communication and enhances reputation. Therefore, investing time and effort in learning foreign languages can bring significant benefits when working with clients from different countries.

Business leaders who understand which nations are positioning themselves for a smoother entry into the global marketplace will have a competitive advantage over those who don't. Your company needs to know how the center of English language aptitude is shifting. Because knowing English is not just a luxury – it's the *sine qua non* of global business today [4].

Moreover, the use of foreign languages in the economy helps to strengthen intercultural understanding and cooperation. Working with foreign colleagues and partners requires the ability to adapt to new cultural norms and customs, which helps build trust and collaborate effectively in a global environment.

And now let's move on to the question of how a person who has never studied English can quickly and effectively achieve good results in mastering a foreign language.

There are several ways to learn business English:

1. Regular reading of business literature and viewing business programs in English. This will help you become familiar with business terms and get used to using them.

2. Listening to audio recordings and podcasts on business topics in English. This will help improve your listening skills and understanding of pronunciation of business terms.

3. Regular communication with native speakers or other people learning business English. This will help you practice speaking skills and apply the learned terms in real-life communication.

4. Use online resources and applications to learn business English, such as Duolingo. These resources offer interactive lessons and activities to practice a variety of business skills.

5. Search for online courses or participate in local learning groups to learn business English. Training courses or learning groups can provide a structured program and support from the instructor or participants.

Regardless of the method you choose, it is important to dedicate regular time and effort to learning business English and finding opportunities to put it into practice. So, English plays an important role in the economic sphere, since international business relations and communication between companies are often carried out in English.

Here are some examples of how English is used in economics:

1. International negotiations and companies require English to negotiate with foreign partners or clients. English allows people to communicate and understand each other in international business transactions.

2. Visits and business trips also require knowledge of English. Meetings and presentations in English enable professionals to communicate effectively internationally.

3. In the field of finance and investment, English is considered essential since international markets are also based on communication in English.

4. Publications and documents on economic research are often in English, this makes English a necessity for those who want to keep abreast of the latest trends and discoveries in the field of economics.

5. Working in international companies also requires knowledge of English, since it is the common language for communication between employees from different countries.

In general, knowledge of English in the field of economics not only facilitates communication, but also opens up more opportunities for career growth and success [5].

Regarding the article I would also draw the connection with a bachelor's thesis that was defended by me on the topic: "Analysis of the structure of logistics costs of an enterprise using the example of the joint-stock company Astrakhan Sea

Port". I can definitely confirm that my knowledge of English came in handy, when dealing with various foreign freight companies.

The use of foreign languages in economics is a key factor in personal and professional development. Learning foreign languages requires perseverance, academic discipline and cultural exchange. Such training contributes to the development of the ability to analyze and compare different ideas and approaches, and also stimulates creative thinking and the ability to find innovative solutions.

Thus, the use of foreign languages in the professional field, especially in the field of economics, has many advantages. It allows you to expand markets, penetrate new territories and attract new customers and investors. In addition, it promotes collaboration and the development of intercultural understanding, and is an important factor in personal development and professional growth.

#### **Список литературы:**

1. Как английский язык стал международным: исторические предпосылки. – URL: <https://englex.ru/english-as-an-international-language/> (дата обращения: 08.11.2023).

2. 4 причины узнать, почему английский является глобальным языком. – URL: <https://ielts.idp.com/turkey/prepare/article-reasons-why-english-is-a-global-language/en-gb> (дата обращения: 08.11.2023).

3. Роль делового английского языка в современных экономических условиях. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-delovogo-angliyskogo-yazyka-v-sovremennyh-ekonomicheskikh-usloviyah/viewer> (дата обращения: 08.11.2023).

4. Обзор Азиатско-Тихоокеанского журнала маркетинга и менеджмента. – ISSN: 2319-2836. – Импакт-фактор: 7.603. – Том 11. – Выпуск 5. – 2022. – URL: <https://staffnew.uny.ac.id/upload/132310014/penelitian/english-economy-world-overview-english-learning.pdf> (дата обращения: 08.11.2023).

5. Онлайн ресурсы для изучения бизнес-английского, деловой английский. – URL: <https://cambridge.ua/blog/onlain-resursy-dlia-dilovoi-anhliiskoi/> (дата обращения: 08.11.2023).

#### **References:**

1. How English became international: historical background. – URL: <https://englex.ru/english-as-an-international-language/> (accessed: 11/08/2023).

2. 4 reasons to find out why English is a global language. – URL: <https://ielts.idp.com/turkey/prepare/article-reasons-why-english-is-a-global-language/en-gb> (accessed: 11/08/2023).

3. The role of business English in modern economic conditions. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-delovogo-angliyskogo-yazyka-v-sovremennyh-ekonomicheskikh-usloviyah/viewer> (accessed: 11/08/2023).

4. Asia Pacific Journal of Marketing and Management Review. – ISSN: 2319-2836. – Impact factor: 7.603. – Volume 11. – Issue 05. – 2022. – URL: <https://staffnew.uny.ac.id/upload/132310014/penelitian/english-economy-world-overview-english-learning.pdf> (date access: 08.11.2023).

5. Online resources for learning business English, business English. – URL: <https://cambridge.ua/blog/onlain-resursy-dlia-dilovoi-anhliiskoi/> (accessed: 11/08/2023).

Научный консультант: О.В. Передера, старший преподаватель  
кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## THE GROWING INFLUENCE OF ENGLISH-SPEAKING POPULAR CULTURE: ENGLISH-LANGUAGE LETTERING ON YOUTH CLOTHING

*E.V. Taibova*  
*the 4th year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University,*  
*A.V. Rossoshinskaya*  
*the 4th year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University,*  
*V.V. Vinberger*  
*the 4th year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*

*This article considers the phenomenon of inscriptions on clothes affecting the culture of adolescents. This article attempts to uncover the main reasons for choosing the teens of clothes with inscriptions in English. The authors advance the idea that using too many English inscriptions on cloths leads to a discourse on our cultural identity, adolescents are responsible for the content of inscriptions on clothes which they wear.*

**Keywords:** *inscriptions, fashion, clothing, shock, appearance, foreign words, extra linguistic factor, advertising, discourse, individuality*

## РАСТУЩЕЕ ВЛИЯНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ: АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ НАДПИСИ НА МОЛОДЕЖНОЙ ОДЕЖДЕ

*Е.В. Таибова*  
*студент 4 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*А.В. Россошинская*  
*студент 4 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*В.В. Винбергер*  
*студент 4 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*В данной статье рассматривается феномен надписей на одежде, влияющий на культуру подростков. В статье предпринята попытка раскрыть основные причины выбора подростками одежды с надписями на английском языке. Авторы выдвигают идею о том, что использование слишком большого количества английских надписей на одежде приводит к попытке дистанцироваться от нашей культурной идентичности, подростки несут ответственность за содержание надписей на одежде, которую они носят.*

**Ключевые слова:** *надписи, мода, одежда, шок, внешность, иностранные слова, экстралингвистический фактор, реклама, попытка дистанцироваться, индивидуальность*

It is impossible to imagine modern world without inscriptions in English. We can come across them everywhere: on the walls of city buildings, on billboards, on clothing, as well as on any objects that we use in our daily lives. At the basis of this pop culture lies a language that is its dominant driving force – English! It is not only a means of communication, but it also serves as a cultural bridge, allowing ideas to travel across borders. Everyone can relate it differently: adolescents believe it is fashionable, whereas politics consider it is a threat to the Russian language [1]. According to the deputies, at present in Russia "there is an aggressive active use" of foreign words in advertising and trade. The deputies submitted to the State Duma the bill on the "fight against Anglicisms". The goals of the bill are "the protection of the Russian language," "a significant restriction of the use of "Anglicisms" and foreign words throughout Russia," and the formation of a "nationally oriented environment" in the country [2].

In the modern world things with letterings have become an integral part of the teenagers' wardrobe. Clothes have turned into a kind of battlefield, where everyone is able to stand out from others, telling the world about the specifics of their characters, tastes, lifestyle, etc. Young people mostly wear clothes with foreign inscriptions, not with Russian ones. Why is there so much excitement around them? Isn't it dangerous for our society foreign clothing brands heavily interfere in? In this article we are going to make it plain. A wardrobe can speak for a person. Modern psychologists have found out that we can evaluate a person and a person can evaluate us in 40 seconds. Thus, the impression of the clothes is very important for creating the first opinion about you, and it does not matter whether you are wearing casual clothes or printed ones. You can find from 2 to 10 elements of clothing with foreign-language inscriptions and patterns in the wardrobe of a modern teenager. However, most of the adolescents do not understand the meaning of these inscriptions [3]. They do not pay attention to the translation of words, as they do not consider it necessary. However, older people are aware of what they are wearing. The message they convey to people is important to them. Nowadays, teenagers constantly buy clothes containing English-language inscriptions, often without understanding their meaning. If young people begin consciously choosing things that they wear according to their usefulness, but not according to today's fashion, then branded clothes of foreign manufacturers will lose their popularity, giving way to domestic manufacturers. People also will stop overpaying for clothes with patterns [4].

English lettering on clothing is an extra linguistic factor that influences people's culture. People have tried to stand out from others since ancient times. Someone has been becoming a great military man, someone has been building politic career, and someone has been expressing himself through his clothes. For others, however, clothing signified their affiliation with a particular profession. The first clothes with elements of a pattern (print) or some kind of inscription appeared in Ancient Greece. The first embroideries on belts appeared, indicating the name of their owner, and jewelry with engraving also began to appear. German and Italian artists of the 15th and 16th centuries signed their worksю Inscriptions were woven into men's and women's elements of clothing. The inscriptions were

usually in Latin and indicated the motto of a noble family, or the name of the owner. Then the Cyrillic alphabet came into fashion, Slavic letters began to be widely used in the mid-80s of the 20<sup>th</sup> century. Nowadays, we can also see the use of the Cyrillic alphabet on stylish houses and other structures. Many of today's workers also wear clothing with the insignia of the firm they work for [5].

Fashion theorists indicate the following main functions of inscriptions on clothing:

1. Communicative Function allows people to make new acquaintances, transmits socially significant information about a person to others: for example, this is what the best dad in the world looks like, **"I love football."**

2. Regulative-Value Function sets a pattern of behavior with a person, rules of action in various life situations: for example, **"Save the Earth"**

3. Epistemological Function demonstrates a person's accumulated life experience: **"Mum"**

4. Futurological Function tries to convey possible social significance for society by anticipating future trends: for example, **"You see a student"**

The aim of buying clothes with any kind of print or inscription is to demonstrate your views on the world to society. Today's teenagers are concerned about what they wear. The fact that they can express themselves through their wardrobe is important to them.

In the article by M. M. Khalikov, it is said that inscriptions can carry a positive and negative message, as well as other types of information. For example, a positive message may include: **"Be happy"**, **"Don't worry, be happy"**. Negative: **"Don't copy me!"**, **"All monsters are human"**. Other types of information may include: a call to action, a person's lifestyle, hobbies, personal achievements, and others. When we tried to analyse those inscriptions, it would turn out that the most popular topics of them were: brands, funny phrases, music bands, movie/cartoon name, call to action, popular quotes from movies/books/games, love attitude, sports lifestyle/sports teams and lifestyle [6].

**Brands** are divided into its subgroups:

1) Sports logos: **Adidas, Nike, Puma, Reebok, NASA**, and others. 2) Unique variants of well-known brands: **Lacoste, Gucci**, etc.

**Funny phrases**

Teenagers, having had a good sense of humor, can choose clothes with inscriptions such as: **"Normal people scare me"**, **"Made in"** (Year of birth, for example, 2004). **"All original parts"** (2004 release, all parts are original), **"Diamonds are girls' best friends"**, **"Zombies eat brains. Don't worry, you're safe."** **"Forever young," "White is the new black."**

**Music bands**

In our country you can often meet fans of such musical groups as: **"Queen"**, **"The Beatles"**, **"Led Zeppelin"**, **"Sex Pistol"**, **"Iron Maiden"**, **"Snow Patrol"**, **"Black Sabbath"**, **"Spice Girls"**, **"The 1975"**.

**Movie/Cartoon name**

Since the 2000s, kids have fallen in love with T-shirts and sweatshirts with the images of their favorite superheroes. These include: **"Batman"**, **"Spider**

**Man", "Harry Potter", "Superman", "Teenage Mutant Ninja Turtles", "Barbie", "Shrek", "Friends".**

### **Call to action**

Nowadays, some teenagers are concerned about social, environmental and other daily problems. The demand for goods with symbols of this kind is becoming essential. Among them: **"Save the Earth", "Stop pollution", "Peace no war", "Respect the natural and the animals", "No parking", "Stay real"** and others.

### **Popular quotes from movies/books/games**

Today's generation of children and teenagers are very fond of reciting quotes from their favorite movie, games, and so on. But some quote lovers go further than the rest and buy or order clothes with these quotes. There is list of the most popular quotes found on clothing includes:

1) **"I'll be back"** - from the movie "The Terminator", **"The Force will be with you. Always."** – from the movie "Star Wars", **"Run, Forrest! Run!"** - from the movie "Forrest Gump".

2) **"Change is nature, Dad. The part that we can influence. And it starts when we decide."**- from the cartoon "Ratatouille", **"Take a chance to get out of your comfort zone. There award is worth it"**- from the cartoon "Rapunzel, Tangled Story", **"I'm on my way. I can pass it. It doesn't matter how long it is. I know I'm strong enough. Every mile is worth my effort. I am ready to go anywhere to understand where my place is in this world."** - from the cartoon "Hercules".

3) **"Revenge is a dish that tastes best when served cold"** – from the book "Godfather", **"An artist should create beautiful things, but should put nothing of his own life in to them"** – from the novel "The Portrait of Dorian Gray" by O. Wilde and others.

### **Love attitude**

This type is worn by most girls, as guys are not used to showing their feelings. Therefore, the following inscriptions can be seen on T-shirts or other elements of clothing: **"LOVE", "One love, one heart, one destiny, "Just for you", "Love forever", "My soul for you", "Love me"**.

### **Sports Lifestyle/Sports Teams**

In the 21st century, the fashion for sporty, pumped-up people has grown dramatically, compared to the last century, so teenagers buy things on this topic. There were also many new sports that quickly gained popularity among young people. Their collection includes the following inscriptions: **"Zenit", "GYM", "LA Dogders Logo", "NY Yankees", "NAVY", "Team Spirit"** and so on.

### **Lifestyle**

Some young people, in order to avoid conflicts with the outside world, wear sweaters and hoodies with their credo. Here are some of them: **"People like people but I am the Queen", "Punks not dead", "Hippies"** and so on.

### **Geographic Features**

Some residents of certain cities may wear clothes with the name of the place where they live or study. Such inscriptions include: **"New York", "Saint-Petersburg", "Stanford University", "University of Oxford"** and so on.

In order to fully understand and structure the opinions of people of different ages about the clothes worn by modern people, we analyzed Internet sources, posing a number of questions:

– Approximate number of things with inscriptions in the wardrobe of people of different ages.

– If they know the translation of phrases.

– If they pay much attention to the inscriptions.

– Why they wear such things.

Have analyzed the information, we came to the following conclusions:

1) In large cities (St. Petersburg, Moscow, Sochi, Rostov, Novosibirsk, etc.), teenagers have approximately from one to ten things with foreign inscriptions in their wardrobe. And less than a half of them understand the translation of inscriptions.

2) Girls are more careful choosing clothes with foreign inscriptions than boys because they would like to escape awkward cases.

3) Adults do not pay much attention to the meaning of phrases, as other characteristics of clothing are important to them, for example, comfort, convenience, functionality, etc.

4) Pensioners do not pay attention to the inscriptions on clothes, since they do not buy or do not wear such clothes at all.

To sum up, we are to declare that there is no threat to the authority, if people are wearing clothes with prints or inscriptions, if only the ate not extremist. Each person has a right to decide what kind of clothes to wear. And it doesn't matter what others think about it. However, you need to choose clothes of this type consciously, as you will carry a certain message to others. To avoid misunderstandings and conflicts with other people, a person should be attentive, careful and understand better the meaning of phrases and inscriptions. The relevance of the topic is in the fact that every person who wears clothes with English inscriptions or prints is responsible for himself in front of the society. Thanks to the knowledge of a foreign language, people understand the meaning of phrases on clothes, so they are sure that such clothes will not cause a negative reaction from society. There is no doubt that people become more mindful of the things they wear as they age. Due to age, the criteria for choosing clothes are becoming stricter. The list of criteria also includes the semantic load of English phrases. Unfortunately, clothes with inscriptions in the native language are not popular among young people, as English is still a priority, not the native language. For this reason, our domestic manufacturers stop producing clothes with Russian inscriptions due to their unprofitability.

#### **Список литературы:**

1. Алан Флассер. Путеводитель по мужскому стилю. – 2012. – С. 10, 15, 16, 19.
2. Аракин В.Д., Выгодская З.С., Ильина Н.Н. Англо-русский словарь. – 1991. – С. 479, 522, 562.
3. Нуржасарова М.А., Аженова К.С. Моделирование и художественное оформление работ. – 2019. – С. 7, 9.

4. Теоретическая часть. Из истории надписей на футболках. – URL: [https://studbooks.net/2150054/literatura/teoreticheskaya\\_chast](https://studbooks.net/2150054/literatura/teoreticheskaya_chast).

5. Слоган на одежде: история, сущность и функционирование / Ивус Ольга Николаевна. – URL: [https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1634577895&tld=ru&lang=ru&name=issn\\_1997](https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1634577895&tld=ru&lang=ru&name=issn_1997).

6. Текстиль и тексты: семиотика надписей на футболках / Халиков М.М. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tekstil-i-teksty-semiotika-nadpisey-na-futbolkah>.

#### **References:**

1. Alan Flasser. Men's Style. – 2012. – P. 10, 15, 16, 19.

2. Arakin V.D., Vygodskaya Z.S., Ilyina N.N. English-Russian Dictionary. – 1991. – P. 479, 522, 562.

3. Nurzhasarova M.A., Azhenova K.S. Modeling and artistic design of the work. – 2019. – P. 7, 9.

4. Theoretical part. From the History of Inscriptions on T-Shirts. – URL: [https://studbooks.net/2150054/literatura/teoreticheskaya\\_chast](https://studbooks.net/2150054/literatura/teoreticheskaya_chast).

5. Slogan on Clothes: History, Essence and Functioning / Ivus Olga Nikolaevna. – URL: [https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1634577895&tld=ru&lang=ru&name=issn\\_1997](https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1634577895&tld=ru&lang=ru&name=issn_1997).

6. Textiles and Texts: Semiotics of Inscriptions on T-Shirts / Khalikov M.M. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tekstil-i-teksty-semiotika-nadpisey-na-futbolkah>.

## THE ROLE OF ENGLISH IN THE STUDY OF ECONOMICS

*O.A. Tarabrin*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*tarabrin.oleg16@gmail.com*

*Nowadays, English is not just a means of communication, but also a tool in the hands of a competent worker. In the economic sphere, the influence of language on the increase of professional activity of the worker is traced, which is due to a certain significance and importance of mastering a foreign language. In this regard, the article talks about the importance of learning English for the formation of professional competencies of future specialists. The process of learning English in educational institutions is also considered.*

**Keywords:** *English, professional activity, economics, competences*

## РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ИЗУЧЕНИИ ЭКОНОМИКИ

*О.А. Тарабрин*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*tarabrin.oleg16@gmail.com*

*В наши дни английский уже не просто средство общения, но и инструмент в руках компетентного работника. В экономической сфере прослеживается влияние языка на повышение профессиональной активности работника, что обусловлено определённой значимостью и важностью овладения иностранным языком. В связи с этим, в статье говорится о важности изучения английского языка для формирования профессиональных компетенций будущих специалистов. Также рассмотрен процесс изучения английского в учебных заведениях.*

**Ключевые слова:** *английский язык, профессиональная деятельность, экономика, компетенции*

Learning, understanding and speaking English opens up a whole world of opportunities, especially in today's globalized economy. Business English by itself does not represent any specific ethics, the study of traditions and cultures of doing business in English-speaking native countries, but it is an elementary specialized economic dictionary that people use in one way or another in the economic sphere, both in the field of professional activity and for everyday communication on topics of interest to them. And one of the reasons that English occupies such a large niche in the modern economic environment is considered to be a large number of English-speaking scientists who gave the world a lot of economic works that are still being carefully studied and widely used for the formation of the world economy. Today it is difficult to imagine a highly professional specialist in the field of economics and practice without knowledge of English [1].

Textbooks on economics, or rather their first editions, were published in English. Some of the most famous economists are from England and America. For

example, Irving Fisher is an American economist, a representative of the neoclassical trend in economics, Paul Anthony Samuelson is an American economist, a Nobel Prize winner, developed static and dynamic economic theory and contributed to improving the general level of analysis in the field of economics. This list can be continued almost indefinitely and with this in mind, we can conclude that English is the main language in the field of economics.

English increases economic competitiveness. English-speaking organizations can attract more diverse talent and draw ideas from a wider range of sources. Individual native English speakers have more opportunities for cooperation both inside and outside the company [2].

English is derived from languages such as French, Latin, German and other European languages. This may be the reason that many Europeans do not find English difficult to learn. In addition, linguists argue whether the simplicity of English is the main reason that it has become a global language.

The Latin font of the English language seems less difficult for people to recognize and learn. In addition, the pronunciation of English is not as difficult as, for example, in other languages, such as Korean or Turkish.

As a rule, the level of complexity of a language varies from person to person, and also depends on the culture to which a person may belong. For example, it will be easier for a Korean to master Japanese compared to a German. This is due to the proximity of Korean and Japanese cultures. Consequently, learning English is not so difficult for most people, since they can find a certain level of familiarity with the language.

English is a very effective language, and this is evident due to the presence of various native and non-native speakers on a global scale. In addition, according to statistics, a quarter of the world's population is either fluent in English or is content with it. Although it is true that the number of Mandarin speakers is the largest in the world, Mandarin is not a global language due to its complex spelling, grammar and letter system.

On the other hand, English does not suffer from such problems of complexity. In addition, there are many words and synonyms in the English language to express something. Thus, any word or its meaning can be expressed with a high degree of accuracy.

English is by far the most widely spoken language in the world today. Globally, the largest number of native English speakers speak it as a first or second language. Without a doubt, no other language in the world can compare with English in its huge popularity.

English is the international language of communication. It is often said that English is the language of the world. This is because so many people know it, and because it is the language that is most often used in international communication. English is an important language to learn for a number of reasons. One of the reasons is that it is the language of business. If you want to do business with people from other countries, you must speak English. Another reason is that it is the language of science. English is the most widely spoken language in the world. Now it is the official language of many countries. As a result, people from all over

the world come to learn English. There are many different ways to learn English, so people can choose which method suits them best.

In education, English is the compulsory language of instruction in many schools and universities around the world. English is considered the most important language in the world. It is a teaching tool in many schools and colleges around the world. In addition, it is also used for doing business, communicating with people from different parts of the world and for various other purposes. Learning English has now become very important for students, as it helps them find a better job and easily communicate with people from other countries. English is the most widely used language in education. In this regard, the majority of students in the world study English.

English is by far the most widely spoken language in the world today. Globally, the largest number of native English speakers speak it as a first or second language. Without a doubt, no other language in the world can compare with English in its huge popularity [3].

It's no secret that the English language is the most widespread in business, including, of course, economic communication, the establishment of business communications. It is difficult to imagine the formation of a highly professional specialist in the field of economics and practice outside of mastering the English language today. Let's focus on some of the features of teaching English to future economists.

And, first of all, it is necessary to determine the necessary level of language acquisition that is necessary for students in the field of training "Economics". And if the establishment of business communications for many other specialists may not always be a priority, then an economist in the essence of his profession should professionally master business communication. Recall that business communications can be divided into certain levels:

- the first level is the basis of interpersonal communication, which is enough to establish primary contact and perform the simplest work functions by a specialist, this is a kind of "ability to use a foreign language";

- the second level provides a specialist with the ability to collect and process information in a foreign language, prepare and submit a report on the work done, conduct business correspondence, etc., which can be described as "knowledge of a foreign language";

- the third level presupposes "proficiency in a foreign language", i.e. it is the ability to fully and freely build business communications of the most complex form and configuration without hindrance, as if communication were in the specialist's native language [4].

For young economists who have recently graduated from a higher educational institution, the ability to speak English fluently and knowledge of specific economic terms necessary for a complete understanding of foreign literature on the topic of economics is a big plus.

Summing up, It can be concluded that English is currently the most popular language in the world, and as a result, it plays an important role in the professional activities of both economists and other professions. Knowledge of English allows

you to study most of the books and articles necessary to study a particular topic in economics. For economists, it is important to know economic terms in order to fully understand the economics literature being read. At the moment, in many universities in Russia, English is a mandatory language for teaching in many specialties. An English teacher in higher education institutions must have a high level of competence in order to correctly and easily convey information to students. If a person who has recently graduated from a higher educational institution speaks English well, then this is a big plus for building his future career.

#### **Список литературы:**

1. Дурдыева Г., Атабаев Р., Карлыев К. Важность английского языка в экономике // Вестник науки. – 2023. – №3 (60). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vazhnost-angliyskogo-yazyka-v-ekonomike> (дата обращения: 06.11.2023).

2. Мамедов И.М., Гридякин Н.В., Воронова М.В. Особенности английского языка в сфере экономики // Форум молодых ученых. – 2019. – №3 (31). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-angliyskogo-yazyka-v-sfere-ekonomiki> (дата обращения: 06.11.2023).

3. Аннаева О., Аннаев Х., Аннашова М. Роль английского языка в изучении экономики // Вестник науки. – 2023. – №4 (61). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-angliyskogo-yazyka-v-izuchenii-ekonomiki> (дата обращения: 06.11.2023).

4. Кудинова Т.В., Миролюбова Н.А., Малина И.М. Деловой английский для студентов-экономистов // Теория и практика современной науки. – 2018. – №4 (34). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/delovoy-angliyskiy-dlya-studentov-ekonomistov> (дата обращения: 06.11.2023).

#### **References:**

1. Durdyeva G., Atabaev R., Karlyev K. The importance of the English language in economy // Bulletin of Science. – 2023. – № 3 (60). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vazhnost-angliyskogo-yazyka-v-ekonomike> (accessed: 11/06/2023).

2. Mamedov I.M., Gridyakin N.V., Voronova M.V. Features of the English language in the field of economy // Forum of young scientists. – 2019. – № 3 (31). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-angliyskogo-yazyka-v-sfere-ekonomiki> (accessed: 11/06/2023).

3. Аннаева О., Аннаев Х., Аннашова М. Роль английского языка в изучении экономики // Вестник науки. – 2023. – №4 (61). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-angliyskogo-yazyka-v-izuchenii-ekonomiki> (дата обращения: 06.11.2023).

4. Кудинова Т.В., Миролюбова Н.А., Малина И.М. Деловой английский для студентов-экономистов // Теория и практика современной науки. – 2018. – №4 (34). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/delovoy-angliyskiy-dlya-studentov-ekonomistov> (дата обращения: 06.11.2023).

## THE ROLE OF THE LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECT IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

*R.E. Tarabrina*

*the 1st year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*tarabrinaregina8@gmail.com,*

*I.E. Bzhitskaya*

*the 1st year student*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*packov2010@mail.ru,*

*A.A. Mukhanalieva*

*assistant at the English language and professional communications department*

*Astrakhan Tatishchev State University*

*altinay65@mail.ru*

*This article is devoted to the problem of using the linguistic and cultural aspect in teaching a foreign language. The urgency of this problem is due to the idea of spreading a foreign language in order to develop international contacts and ties in the field of politics, culture, economics and other spheres. The linguistic and cultural material serves as a support for creating and maintaining the interest and motivation of students.*

**Keywords:** *linguoculture, linguistics, linguistics, foreign language, language and culture, linguistics aspect, language learning, linguistics*

## РОЛЬ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО АСПЕКТА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

*Р.Е. Тарабрина*

*студент 1 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*tarabrinaregina8@gmail.com,*

*И.Е. Бжицкая*

*студент 1 курса*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*ilusabzicka@gmail.com,*

*А.А. Муханалиева*

*ассистент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*

*Данная статья посвящена проблеме использования лингвострановедческого аспекта в обучении иностранному языку. Актуальность данной проблемы обусловлена идеей распространения иностранного языка в целях развития международных контактов и связей в области политики, культуры, экономики и других сферах. Лингвострановедческий материал служит опорой для создания и поддержания интереса и мотивации обучающихся.*

**Ключевые слова:** *лингвокультура, лингвистика, лингвострановедение, иностранный язык, язык и культура, лингвострановедческий аспект, изучение языка, языковедение*

The linguistic and cultural aspect plays an important role in teaching a foreign language [1], as it helps to understand the language in the context of the culture and history of the country where it is used.

Within the framework of the linguistic and cultural aspect, students study not only language features and grammar, but also cultural norms, traditions, customs and social norms that are inherent in native speakers. This allows the language learner not only to communicate freely, but also to understand how native speakers think, interact and perceive the world.

The linguistic and cultural aspect also makes it possible to broaden the student's horizons and develop intercultural competence. Knowledge about the culture and history of the country helps the student to understand the meaning of expressions and idioms, to understand the significance of some words and expressions, to adapt their communication to the requirements of a particular culture.

In addition, the linguistic and cultural aspect contributes to a deeper understanding of the language and its use in practice. The study of cultural characteristics helps students to improve their reading, writing, and understanding skills of a foreign language audience. Knowledge of traditions and cultural characteristics can help him compose a more targeted letter or find the right words to address native speakers.

All these factors make the linguistic and cultural aspect an integral part of the process of learning a foreign language. It helps students not only master language skills, but also become more fluent and confident in using the language in real life.

The linguistic and cultural aspect helps students to distinguish and understand culturally determined meanings and nuances in the language. Each culture has its own unique patterns of speech, expressions, phrases, which may be incomprehensible or incorrectly interpreted for speakers of other languages. Knowledge of the linguistic and cultural aspect makes it easier for students to understand these features and, consequently, improves their communication skills.

In addition, the linguistic and cultural aspect deepens the interest and motivation of students to learn the language [4]. By exploring the culture and history of the country, students learn about various traditions, achievements, significant personalities and events, which arouses their great interest and desire to learn more. Interest in culture contributes to more effective language learning, as they discover the connection and significance between the language expressions used and the socio-cultural context.

Even at the initial stage of learning a foreign language, the content of training should include language materials of differentiated levels, which will use the regional aspect of geography, history, culture and social life of the country of the language being studied [1]. Such material stimulates the development of creative thinking, shapes the student's taste and has a direct impact on his figurative and artistic memory.

In addition, the linguistic and cultural aspect allows students to develop intercultural competence. Communication with native speakers requires not only

knowledge of grammar and vocabulary, but also an understanding of the norms and values of culture. This includes various aspects, such as etiquette, behavior, [3] features of business culture, communication in various formal and informal situations, and so on. Students with linguistic and cultural competence [2] can successfully adapt to cross-cultural situations and build effective relationships with people from other cultures.

In general, the linguistic and cultural aspect plays an important role in teaching a foreign language, enriching students with knowledge about the culture, history and society of the country where the language being studied is used. It helps students become deeper and more knowledgeable communicators, able to interact effectively with native speakers and adapt to various cross-cultural situations.

The formation of communicative competence presupposes not only linguistic competence, but also the assimilation of colossal extra-linguistic information necessary for adequate communication and mutual understanding. This leads to the now generally accepted conclusion about the importance of the linguistic and cultural aspect when teaching a foreign language.

#### **Список литературы:**

1. Колоколова Н.М. Гендерные стереотипы в языке и речи // Вопросы лингвистики и литературоведения. – 2009. – №3. – С.13-18.
2. Насиханова А.З. Значение организации педагогических условий, необходимых при формировании иноязычной компетенции // *Lingua Mobilis*. – 2012. – №3 (36). – С. 184-186.
3. Муханалиева А.А. Нормативное коммуникативное поведение // *Lingua mobilis*. – 2012. – № 4. – Вып. 37.– С. 68-72.
4. Муханалиева А.А. The role of a foreign language in the formation of professional competency of students // *Студентство. Наука. Іноземна мова: збірник наукових праць студентів, аспірантів та молодих науковців*. – Харків: ХНАДУ, 2021. – Вип. 13. – Частина 2. – г.Харьков: Харківський національний автомобільно-дорожній університет, 2021. – Р. 267-270.

#### **References:**

1. Kolokolova N.M. Gender stereotypes in language and speech // *Questions of linguistics and literary criticism*. – 2009. – № 3. – P.13-18.
2. Nasikhanov A.Z. The importance of organizing pedagogical conditions necessary for the formation of foreign language competence // *Lingua Mobilis*. – 2012. – № 3 (36). – P. 184-186.
3. Mukhanalieva A.A. Normative communicative behavior // *Lingua mobilis*. – 2012. – № 4. – Issue. 37. – P. 68-72.
4. Mukhanalieva A.A. The role of a foreign language in the formation of professional competency of students // *Students. The science. Foreign language: a collection of scientific students, graduate students and young scientists*. – Kharkiv: KhNADU, 2021. – VIP. 13. – Part 2. – Kharkov: Kharkiv National Automobile and Highway University, 2021. – P. 267-270.

Научный консультант: А.З. Насиханова, к.п.н.,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## THE IMPORTANCE OF THE FORMATION OF FOREIGN LANGUAGE COMPETENCE IN SCIENTIFIC RESEARCH IN THE FIELD OF BIOLOGY

*E.P. Timofeev*  
*the 1st year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*zhenya.timofeev2002@mail.ru*

*To date, the importance of learning and proficiency in English is indisputable. English is an international language and is considered the most popular for studying in Russia. This is due to objective reasons, since all electronic devices that we use in everyday life are adapted in English. Moreover, English is an integral part of technical, industrial, scientific, banking and other spheres of modern life.*

*The purpose of the article is to assess the impact of English language proficiency on scientific research in the field of biology. The main objectives are: the role of the English language in scientific research in the field of biology, which allows expanding the field of perspectives and ideas at the international level, the analysis of methods for improving English proficiency in the context of scientific research in biology, with the aim of developing and acquiring new knowledge, the study of biolinguistics as part of biology and English.*

**Keywords:** *the role of the English language in the field of scientific research, methods of improving English language proficiency, biolinguistics*

## ВАЖНОСТЬ ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ В ОБЛАСТИ БИОЛОГИИ

*Е.П. Тимофеев*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*zhenya.timofeev2002@mail.ru*

*На сегодняшний день важность формирования иноязычных знаний и умений является неоспоримой. Английский язык является языком международного общения и считается самым востребованным для изучения в России. Это обусловлено объективными причинами, так как все электронные устройства, которые мы используем в повседневной жизни, используют английский язык в технической документации. Более того, английский язык является неотъемлемой частью технической, промышленной, научной, банковской и других сфер современной жизни.*

*Целью статьи является оценка влияния владения английским языком на научные исследования в области биологии. Основными задачами являются: роль английского языка в научных исследованиях в области биологии, который позволяет расширять область перспектив и идей на международном уровне, анализ методов улучшения владения английским языком в контексте научных исследований в области биологии, с целью развития и приобретения новых знаний, изучение биоллингвистики, как части биологии и английского языка.*

**Ключевые слова:** *роль английского языка в области научных исследований, методы улучшения владения английским языком, биоллингвистика*

The role of the English language in the field of scientific research. The influence of English language proficiency on scientific research in the field of biology is an important and relevant topic. English is the international language of science and communication, and its proficiency is essential for scientists in all fields, including biology [1, 2].

Proficiency in English allows biologists to access world research and publications that are often published in English. This allows scientists to keep abreast of the latest achievements and new research in their field. Without knowledge of English, scientists can limit themselves only to access to research published in local languages, which may reduce their opportunities to participate in international scientific discussions and collaborations.

Proficiency in English also allows biologists to effectively communicate their research and results at international conferences and symposiums. This promotes the exchange of knowledge and experience between scientists from different countries and cultures, which can lead to new ideas and perspectives in biological research [3].

In addition, proficiency in English allows biologists to effectively publish their research in international scientific journals. This makes it possible for their works to be appreciated and recognized in the world scientific community. Without knowledge of English, it can be difficult for scientists to present their research to a wide audience and get feedback from international experts.

In addition, proficiency in English also allows biologists to participate in international scientific projects and exchange programs. This opens the door for cooperation with scientists from different countries, exchange of experience and knowledge, as well as for obtaining new perspectives and ideas.

However, it should be noted that proficiency in English is not the only success factor in scientific research in the field of biology. It is also important to have deep knowledge and understanding of the subject area, analytical skills, the ability to conduct experiments and analyze data [7].

In general, proficiency in English plays an important role in scientific research in the field of biology, providing access to world research, the ability to communicate and publish results, as well as participation in international projects and exchange programs. Therefore, the development of English language skills is an important aspect for biologists seeking an active and successful scientific career [1, 6].

Methods of improving English language proficiency in the context of scientific research in the field of biology. There are several methods that can help biologists improve their English proficiency and apply it in scientific research in the field of biology.

1. Learning English: One of the most effective ways to improve your English language proficiency is to study it through courses, textbooks, online resources or contacting a tutor. A structured approach to language learning will help improve grammar, vocabulary, and writing and speaking skills [3, 4].

2. Reading scientific articles and literature in English: Reading scientific articles and literature in English will help scientists familiarize themselves with the

terminology and style of scientific writing. It will also help to expand vocabulary and understanding of specific topics in biology.

3. Speaking Practice: Regular practice of speaking in English will help scientists improve their communication skills and express their ideas. This can be achieved through communication with colleagues, participation in scientific discussions and presentations, as well as through communication with native speakers.

4. Written practice: The practice of written English, including writing scientific articles, summaries and presentations, will help scientists develop writing skills and express their ideas in English [3, 4].

**Biolinguistics.** Biology and English are two different fields of knowledge that can be combined in the curriculum of universities. Students who are interested in studying biology and want to improve in English can find specialties that combine these two disciplines. These programs provide students with the opportunity to acquire a wide range of knowledge that can be useful for further careers in scientific and research fields.

One example of a specialty combining biology and English is biological linguistics. This field explores the relationship between language and biological systems [8].

Biolinguistics is an interdisciplinary field of research that combines biology and linguistics. She studies the relationship between language and biological processes such as brain activity, genetics and evolution. Biolinguistics explores how language affects biological systems and how biological factors affect language.

One of the key areas of research in biolinguistics is the study of brain mechanisms related to language. With the help of neuroimaging techniques, such as functional magnetic resonance imaging (MRI), researchers can study the activity of various brain regions during language processing. This allows us to better understand how the brain processes and interprets language [8, 9].

Another important area of research in biolinguistics is the genetics of language. Researchers are studying genes related to language abilities and their impact on language development and use. This helps to understand why some people have a greater inclination to learn and use the language, while others have less.

The evolution of language is also studied in biolinguistics. Researchers analyze language data and compare it with data on genetic diversity to identify links between language and human evolution. This allows us to understand how language developed in humans and what factors influenced its evolution. Research in this area can help us better understand why and how language has become one of the key characteristics of human culture [9].

Biolinguistics also studies the relationship between language and other aspects of biology, such as emotions and cognitive processes. Researchers are interested in how language affects our emotional reactions and thinking, as well as how these factors affect our use of language.

In general, biolinguistics is a fascinating and promising field of research that helps to better understand the relationship between language and biological processes. This may have important practical applications, for example, in the development of treatment of speech and language disorders, as well as in the creation of more effective methods of language teaching [8, 9].

Conclusion. Thus, proficiency in English plays an important role in scientific research in the field of biology, providing access to world research, information exchange and cooperation between scientists. This contributes to the development of science and the promotion of biological research at the international level. Research in biolinguistics allows us to better understand how the brain processes and interprets language, how genes affect language abilities, and how language has evolved in humans during evolution. They also help us understand how language affects emotions, thinking, and other aspects of biology [1, 2].

Biolinguistics has important practical applications, such as the development of methods for the treatment of speech and language disorders and the creation of more effective methods of language teaching. It also promotes the development of the scientific community and the exchange of information between scientists from different countries.

In general, biolinguistics plays an important role in our understanding of language and its connection with biological processes. It opens up new horizons for research and helps us better understand what makes us human and how we interact with the world through language [8].

#### **Список литературы:**

1. Кристал Д. Английский язык как глобальный. – М.: Весь Мир, 2001 г. – 240 с.
2. Нестеренко В.С. Проблемы существования и перспективы развития глобального английского в современном мире // Язык и культура. – 2011 г.
3. Способы и методы изучения английского языка // Электронный ресурс – URL: <https://skyeng.ru/articles/5-osnovnyh-metodov-izucheniya-anglijskogo-yazyka/> (дата обращения: 07.10.2023).
4. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство реализации Всемирной инициативы CDIO в процессе профессиональной подготовки студентов / Л.Н. Давыдова, А.З. Насиханова // Изменения в образовании в XXI веке: лучшие международные практики и российский опыт. Как сформировать новаторское и предпринимательское мышление. Материалы V международной научно-методической конференции. – Астрахань, 2014.
5. Насиханова А.З. Различные подходы к определению метода проектов в современных исследованиях // Основные вопросы педагогики, психологии, лингвистики и методики преподавания в образовательных учреждениях. Сборник статей I международной научно-практической конференции. – Знаменск, 2015.
6. Насиханова А.З., Давыдова Л.Н. Междисциплинарный образовательный проект как средство формирования иноязычной компетенции у студентов // ALMA MATER (Вестник Высшей школы). – М., 2018.
7. Călinescu, Mihaela (1 January 2012). "Chomsky's Biolinguistic Approach to Mind and Language" // Linguistic & Philosophical Investigations. – № 11. – P. 91-96.

8. Jenkins Jennifer (1997). "Biolinguistics-structure, development and evolution of language" // Web Journal of Formal, Computational and Cognitive Linguistics. – CiteSeerX 10.1.1.35.1374 – 24 p.

#### References:

1. Crystal D. English as a Global Language. – Cambridge. Cambridge University Press, 2003. – 212 p.

2. Nesterenko V.S. Problems of existence and prospects of development of global English in the modern world / Language and culture. – 2011.

3. Methods and methods of learning English // Electronic resource – URL: <https://skyeng.ru/articles/5-osnovnyh-metodov-izucheniya-anglijskogo-yazyka> / (accessed: 07.10.2023)

4. Nasikhanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of implementing the CDIO Global Initiative in the process of professional training of students / L.N. Davydova, A.Z. Nasikhanova // Changes in education in the XXI century: best international practices and Russian experience. How to form innovative and entrepreneurial thinking. Materials of the V International Scientific and Methodological Conference. – Astrakhan, 2014.

5. Nasikhanova A.Z. Various approaches to the definition of the project method in modern research // The main issues of pedagogy, psychology, linguistics and teaching methods in educational institutions. Collection of articles of the I International Scientific and Practical Conference. – Znamensk, 2015.

6. Nasikhanova A.Z., Davydova L.N. Interdisciplinary educational project as a means of forming foreign language competence among students // ALMA MATER (Bulletin of Higher School). – Moscow, 2018.

7. Călinescu Mihaela (1 January 2012). "Chomsky's Biolinguistic Approach to Mind and Language" // Linguistic & Philosophical Investigations. – № 11. – P. 91-96.

8. Jenkins Jennifer (1997). "Biolinguistics-structure, development and evolution of language" // Web Journal of Formal, Computational and Cognitive Linguistics. – CiteSeerX 10.1.1.35.1374 – 24 p.

## THE APPEARANCE OF THE LINGUOCULTURAL TYPE “AMERICAN PIONEER” ON THE EXAMPLE OF THE MAIN CHARACTER OF J.F. COOPER’S LITERARY WORKS

*A.V. Valyaybob*

*candidate of philological sciences, associate professor of the department  
of English language and professional communications  
Astrakhan Tatishchev State University  
nastia1987@list.ru*

*The article is devoted to the studying figurative characteristics of the linguocultural type “American pioneer” and his appearance in particular. This type is of great importance for the American nation as it represents the most important values of this society. The investigation of this linguocultural type will help to better understand the mentality of the American nation, its national values and motives in foreign policy.*

**Keywords:** *linguocultural type, concept, American nation, national values, figurative characteristics*

## ВНЕШНОСТЬ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «АМЕРИКАНСКИЙ ПЕРВОПРОХОДЕЦ» НА ПРИМЕРЕ ГЛАВНОГО ГЕРОЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ.Ф. КУПЕРА

*А.В. Валяйбоб*

*к.ф.н., доцент кафедры английского языка  
и профессиональных коммуникация*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
nastia1987@list.ru*

*Статья посвящена изучению образных характеристик лингвокультурного типажа «американский первопроходец», в частности его внешним характеристикам. Этот типаж очень значим для представителей американской нации, поскольку он символизирует важные ценности этого общества. Исследование этого ЛК типажа поможет лучше понять менталитет американцев, их национальные ценности и мотивы во внешней политике.*

**Ключевые слова:** *лингвокультурный типаж, концепт, американская нация, национальные ценности, образные характеристики*

According to S.G. Vorkachev, it is the figurative component that captures the cognitive metaphors that support the concept in the mind [1, p. 48] distinguishes the concept from a concept devoid of clarity, reveals its ethnocultural specificity.

“The figurative side of the concept is the visual, auditory, tactile, gustatory, and olfactory characteristics of objects, phenomena, events reflected in our memory; these are relevant signs of practical knowledge” [2, p. 154].

The most complete and clear model for describing the perceptual-figurative characteristics of a type is the one proposed by Dmitrieva [3, p. 109-111]. One of the most relevant points in the passport of the “American pioneer” type is “appearance, clothing, age”, since this point reveals his personal characteristics, and, therefore, helps to understand what values of American linguistic culture the type being studied symbolizes.

In this article, the study and description of this aspect of the “American pioneer” type is based on the interpretation of literary texts of the well-known series of works by J.F. Cooper (James Fenimore Cooper). The main character of this series is Natty Bumppo, a frontiersman known to European-American settlers as "Leatherstocking", "The Pathfinder", and "the trapper". Native Americans call him "Deerslayer", "La Longue Carabine" ("Long Rifle" in French), and "Hawkeye".

Nathaniel was born in 1726-1727 in England and grew up in the family of a retired Major Effingham, whom he served for many years, accompanying him on all his campaigns in the West. Where, having become addicted to forests, he decided to stay.

In America, he was adopted by the Delaware tribe, who shared their lands with the Effingham estate, which later passed to the Temples. Bumppo lived a long life in the Great Lakes region and was renowned as a pioneer, hunter, and brave warrior.

The “American pioneer” type is associated with a long and extremely important stage in the history of the American people. It is a symbol of the emergence of the United States as a strong and influential state, its transformation from a tiny English colony into a powerful world power. American pioneers are people who not only influenced the development of the state, they are those who stood at its foundation, who shaped the American nation, those whose values and aspirations are firmly embedded in the American axiological system.

First of all, it should be noted that the historical type of “pioneer”, especially in the 19th century - a period of active expansion of the United States and, therefore, the rapid spread of this type – is definitely a man who can go to new lands alone or with the whole family.

Let us dwell in more detail on a striking example of a single pioneer, embodied in the image of Natty Bumppo. Until the end of his life, Natty never started a family. In one of the books in the series, when the main character is still quite young (32 years old), he had the opportunity to get married, but he was overcome by doubts: would a young girl, accustomed to life in society, be able to go live in a forest wilderness, where they have to do everything themselves, where there is nowhere to wait for help and where they may be the only inhabitants for many miles around? In addition, will he, a “rough hunter and guide”, accustomed to constant loneliness, feral from a long life in the wilderness, be suitable for this inexperienced and fragile girl?

“...but I'm afeared I'm too rude and too old and too wild like to suit the fancy of such a young and delicate girl as Mabel, who has been unused to our wilderness

ways, and may think the settlements better suited to her gifts and inclinations" [4, p. 104].

"Do you think the girl will consent to quit all her beloved settlement usages, and her visitings and church-goings, to dwell with a plain guide and hunter up hereaway in the woods? Will she not in the end, crave her old ways, and a better man?" [4, p. 105].

Life in the development zone is difficult not only because of the heavy physical exertion and new natural conditions. It is complicated in that the way of life is completely changing: everyday life, leisure, rhythm of life and much more. In addition, a woman "distracts" him from achieving his goal, from his main occupation, i.e. that is why he decided on this difficult undertaking:

"I'm sometimes afeared it isn't wholesome for one who is much occupied in a very manly calling, like that of a guide or scout, or a soldier even, to form friendships for women, – young women in particular, – as they seem to me to lessen the love of enterprise, and to turn the feelings away from their gifts and natural occupations" [4, p. 153].

If we talk about the physical characteristics of a male pioneer, then most often he was a strong, strong, dexterous person. His appearance indicated good physical shape and good health. This is quite justified, since at any time of the year, in any weather, he must get food and do everything so that he and his family survive in a new place. The appearance of the pioneer testified to both physical strength and fortitude:

"His [Natty] honest, open features were burnt to a bright red, that comported well with the notion of exposure and hardships, while his sinewy hands denoted force, and a species of use removed from the stiffening and deforming effects of labor." [4, p. 129]

Hunting, as one of the main occupations of the inhabitants of the frontier, is of particular interest to us, since it largely determined the appearance of the pioneers, both physical characteristics and clothing. Here are a few examples that characterize this aspect:

"Fear nothing, young woman," said the hunter, for such his attire would indicate him to be..." [4, p. 10].

"Nay, it is broad in our eyes," returned Pathfinder, not caring to conceal the smile which lit a face which had been burnt by exposure to a bright red..." [4, p. 19].

"I have neither buckle nor button about me, for I wear nothing but leathern strings, and them of good deer-skins." [4, p. 138].

"He was tall, and so meagre as to make him seem above even the six feet that he actually stood in his stockings. On his head, which was thinly covered with lank, sandy hair, he wore a cap made of fox-skin... His face was skinny and thin almost to emaciation; but yet it bore no signs of disease- on the contrary, it had every indication of the most robust and enduring health. The cold and exposure had, together, given it a color of uniform red. His gray eyes were glancing under a pair of shaggy brows, that over hung them in long hairs of gray mingled with their natural hue; his scraggy neck was bare, and burnt to the same tint with his face;

though a small part of a shirt-collar, made of the country check, was to be seen above the overdress he wore. A kind of coat, made of dressed deer-skin, with the hair on, was belted close to his lank body by a girdle of colored worsted. On his feet were deer-skin moccasins, ornamented with porcupines' quills, after the manner of the Indians, and his limbs were guarded with long leggings of the same material as the moccasins, which, gartering over the knees of his tarnished buckskin breeches, had obtained for him among the settlers the nickname of Leather-Stocking. Over his left shoulder was slung a belt of deer-skin, from which depended an enormous ox-horn, so thinly scraped as to discover the powder it contained. The larger end was fitted ingeniously and securely with a wooden bottom, and the other was stopped tight by a little plug. A leathern pouch hung before him, from which ... he took a small measure, and, filling it accurately with powder, he commenced reloading the rifle, which as its butt rested on the snow before him reached nearly to the top of his foxskin cap" [5, p. 10].

Pioneer clothing in fiction is often evidence that hunting was a major activity on the frontier. These are coats, hats, moccasins, belts, bags made from the skins of animals obtained by hunting.

In addition, the invariable attribute of a pioneer is a gun. Without it, it is impossible to get food, protect yourself and your family from wild animals and ill-wishers - hostile Indians or criminals encroaching on already occupied land or someone else's property - after all, being tens or even hundreds of miles from the nearest populated area, it is more reasonable is to rely on oneself rather than on the letter of the law:

"The old hunter carried in his hand his never-failing companion, the rifle" [5, p. 78].

To summarize, first of all it should be noted that in the minds of the representatives of American linguistic culture, the "American pioneer" type is usually of the male gender. This is due to the specifics of life in a wild, undeveloped area, as well as the socio-legal status of a woman at that time (i.e. her complete dependence on her husband). In other words, a pioneer is a man, single or the head of a family, strong physically and spiritually, capable of taking responsibility for the future of his loved ones and ready for many difficulties and trials on the way to achieving his goal. There were women and children on the frontier, but their well-being depended entirely on the patronage of men. The appearance of the pioneer, in addition to good physical shape, is characterized by simple, comfortable clothing for work, often with a large amount of fur and leather materials, which is explained by one of the main activities on the frontier - hunting. In the minds of Americans, the invariable attribute of the pioneer is a gun, which is due to its necessity in frontier conditions for both food and survival. The "American pioneer" type symbolizes such values of American linguistic culture as individualism, determination, the ability to take responsibility for oneself and one's family, and constant movement towards a set goal.

### Список литературы:

1. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт: монография / С.Г. Воркачев. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. – 236 с.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2004. – 390 с.
3. Дмитриева О.А. Лингвокультурные типажи России и Франции XIX века: дис. ... д-ра филол. наук / О.А. Дмитриева. – Волгоград, 2007. – 374 с.
4. Купер Дж.Ф. Следопыт, или На берегах Онтарио / Дж.Ф. Купер. – Париж: Европейская библиотека Бодри, 1840. – 386 с.
5. Купер Дж.Ф. Пионеры, или У истоков Саскуиханны / Дж.Ф. Купер; историческое введение и пояснительные примечания Джеймса Франклина Берда; текст, утвержденный Лэнсом Шахтерле и Кеннетом М. Андерсеном-младшим. – Книжное издательство Университета штата Нью-Йорк, 1980. – 565 с.

### References:

1. Vorkachev S.G. Schast'ye kak lingvokul'turnyy kontsept: monografiya / S.G. Vorkachev. – M.: ITDGK «Gnozis», 2004. – 236 p.
2. Karasik V.I. Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs: monografiya / V.I. Karasik. – M.: Gnozis, 2004. – 390 p.
3. Dmitriyeva O.A. Lingvokul'turnyye tipazhi Rossii i Frantsii XIX veka: dis. ... d-ra filol. nauk / O.A. Dmitriyeva. – Volgograd, 2007. – 374 p.
4. Cooper J.F. The Pathfinder; or The Inland Sea / J.Fenimore Cooper. – Paris: Baudry's European Library, 1840. – 386 p.
5. Cooper J. F. The Pioneers, or The Sources of the Susquehanna / J. Fenimore Cooper; historical introduction and explanatory notes by James Franklin Beard ; text established by Lance Schachterle and Kenneth M. Andersen, Jr. – State University of New York Press, 1980. – 565 p.

## ENGLISH AS AN INTERNATIONAL LANGUAGE OF COMMUNICATION

*E.V. Varlamova*

*candidate of philological sciences, associate professor of the department  
of english and professional communications  
Astrakhan Tatishchev State University  
varlamow@rambler.ru*

*The article is devoted to the issue of using English as a language of international communication. This problem is especially important due to the fact that the process of globalization of the world space is impossible without the presence of a language in which all people on the planet can communicate. Currently, it is firmly entrenched in the languages of the countries of the world. The purpose of the study is to study the history of the formation of the English language, its role in the world, in the lives of modern people in our time.*

**Keywords:** *culture, international language, English, history, modern world*

## АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЯЗЫК ОБЩЕНИЯ

*Е.В. Варламова*

*к.ф.н., доцент кафедры английского языка  
и профессиональных коммуникаций*

*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева  
varlamow@rambler.ru*

*Статья посвящена вопросу использования английского языка в качестве языка международного общения. Эта проблема особенно важна в связи с тем, что процесс глобализации мирового пространства невозможен без наличия языка, на котором могли бы общаться все люди планеты. В настоящее время он надежно закрепился в языках стран мира. Целью исследования является изучение истории формирования английского языка, его роли в мире, в жизни современных людей в наше время.*

**Ключевые слова:** *культура, международный язык, английский язык, история, современный мир*

An international language is a language that can be used for communication by a significant number of people around the world [1]. An international language is used for communication by a significant number of people in different parts of the globe and has a legally supported status as the official and working language of international organizations and conferences. The term “language of world significance” is similar in content. It should be noted that the status of an international language is subject to constant change. Over time, some languages gained international status, while others lost as a result of a combination of political, cultural, economic, demographic and other factors [2].

Languages considered international have the following characteristics [3]:

1) A large number of people consider this language their native language.

2) Among those for whom this language is not native, there are a large number of people who speak it as a foreign or second language.

3) This language is spoken in many countries, on several continents and in different cultural circles.

4) In many countries this language is studied at school as a foreign language.

5) This language is used as an official language by international organizations, at international conferences and in large international firms.

It is known that English is the language of international communication. At the same time, in the modern world there are from 7 to 10 international languages, including Chinese, Arabic, Hindi, English, Spanish, Indonesian, Bengali, Portuguese, Russian, Japanese [4].

The history of modern English began back in the 8th century BC. During this period, the territory of modern Great Britain was inhabited by Celts who communicated in the Celtic language. So the word “Britain” itself comes from the Celtic – brith-painted [5].

Afterwards, Britain was conquered by the great Caesar, and in the 1st century BC. It began to be considered part of the Roman Empire. Some Romans began to move to the province, who had to communicate closely with the local population, that is, with the Celts, which was reflected in the language. Thus, words with Latin roots have appeared in modern English. The Romans and Celts interacted with each other, forming new English words right up to the 5th century AD, until the territory of Britain was invaded by Germanic tribes, and a new period began in the history of the development of English.

The Old English period in English history covers the period from 449 to 1066. In 449 AD. The ancestors of the English language, the Celts and Romans, were invaded by the Germanic tribes of the Angles, Saxons, Frisians and Jutes, who significantly outnumbered the local population. So the Anglo-Saxon dialect gradually began to displace the Celtic dialect, destroying or transforming existing words [6].

Thanks to the Germanic tribes, many words with common Germanic roots appeared in English, which were also borrowed from Latin at one time. In 597, the Roman Church began to Christianize pagan Britain, and by the early 8th century AD. Most of the British Isles already professed the new religion [7].

In the second half of the 9th century, the Danes began to conquer Anglo-Saxon lands. The Scandinavian Vikings intermarried with the Anglo-Saxons, mixing their Old Icelandic language with the dialect spoken by the local peoples. As a result, words from the Scandinavian group came into English. The Middle English period of the development of the English language covers the period from 1066 to 1500. AD In the middle of the 11th century, during the Middle Ages, England was conquered by the French [8]. Thus, in the history of the development of the English language, the era of three languages began:

- French – for the aristocracy and the judicial system;
- Latin – for science and medicine;
- Anglo-Saxon – for the common people.

The mixture of these three adverbs gave rise to the formation of the English that the whole world studies today. Thanks to mixing, the vocabulary doubled.

In the 14th century, English became literary, that is, exemplary, and it also became the language of education and law. In 1474 the first book appeared in English. It was William Caxton's translation of R. Lefebvre's A Collection of Stories of Troy. Thanks to Caxton's work, many English words acquired completeness and integrity [9].

During this period, the first grammatical rules appeared. Many verb endings disappeared, adjectives acquired degrees of comparison. Changes are also taking place in phonetics. The London pronunciation became popular in Britain in the early 16th century. About 90% of the country's total population spoke this dialect.

With the beginning of mass migration from England to North America, the language there began to change in a different direction. This is how British, American and other varieties of modern English appeared, which today differ from each other, both grammatically, phonetically and lexically.

In connection with the above, we will highlight 2 significant objective reasons why English has become an international language[10]:

– Historical heritage. The spread of the English language around the world is inextricably linked with the increasing political and economic influence of English-speaking countries throughout history. The process of spreading the English language on a global scale began with Great Britain. This was not done intentionally. A small country was just busy acquiring new lands for the “crown”. As a result of vigorous political activity, the English language penetrated into Asia, Africa, Australia and the New World. After acquiring economic and political independence, the United States became involved in the process of spreading the English language around the world. And the propaganda of the English language began to be carried out especially purposefully and actively after the Second World War.

– Economy. Considered to be the world's financial spheres, in which the business life of large companies and international financial organizations is concentrated, the English language is becoming widespread to this day.

For example, consider the London Stock Exchange – one of the world's largest financial institutions. It accounts for about 50 percent of international stock trading; Companies from 60 countries were admitted to exchange trading. Since English is used for interaction, the wide internationality of the exchange is a significant factor in its spread.

For what other reasons is English an international language today? Playing such a significant role in international communication, it is possible to highlight aspects that contribute to the further spread, use and proficiency of more and more people in the English language [11]:

– English is a world language. Today, English has become an international language and is the most widely spoken in the world. More than 400 million people speak English as a first language, 300 million speak it as a second language, and another 500 million have some knowledge of English.

– English is the language of trade and business. In many countries, English occupies a very important place as the language of diplomacy, trade and business. 90% of global transactions are concluded in English. Global financial funds and exchanges operate in English. Financial giants and large corporations use English no matter what country they are in.

– English is the language of education. English is the most popular foreign language in schools. The most prestigious universities in the world are English-speaking. In countries where English is the second official language, students prefer to study in English. Knowledge of English makes it possible to get a good education and build a successful career.

– English is the language of travel. The large-scale travel of the British over two centuries bore fruit. In the 21st century, English is the language of travel. No matter what country a person ends up in, English, at least at a basic level, will be understood almost everywhere.

– English is the language of science and technology. English has become the language of the 21st century – the century of technical progress and information technology. Today, all instructions and programs for new gadgets are written in English. Scientific reports, articles, reports are published in English. 90% of Internet resources are in English. The vast majority of information in all areas – science, sports, news, entertainment – is published in English.

– English is the language of youth. English has become the language of youth culture. American actors, actresses, musicians have been and remain idols of more than one generation of people. Hollywood is still one of the leaders in the film industry today. Cult American action films and blockbusters are watched in English all over the world. From America came jazz, blues, rock and roll and many other styles of music that are still popular today.

– English is a universal language. In addition to all the above, English is considered to be beautiful, melodious and easy to learn. English has one of the richest vocabularies in the world, but it also has simple grammar. The words themselves attract each other, forming concise and understandable sentences. And the international language should be simple and understandable to everyone.

Thus, in modern society, the English language takes its confident position. It is written and spoken by millions of people of various nationalities. If you speak English, you can feel comfortable in any country. English is recognized as the language of science, business, information technology, and office work. Knowing this language, you can easily resolve matters with your foreign business partners, work and study in educational institutions in any country in the world, and make new acquaintances. It is difficult to say for how long it will retain its current status as an international language, but more than one decade will definitely pass.

#### **Список литературы:**

1. Международный язык – язык, который может быть использован для коммуникации значительным количеством людей по всему миру // Образовательный портал «Знанио»: сайт. – URL: [https://znanio.ru/media/vvedenie\\_mezhdunarodnyj\\_yazyk\\_yazyk\\_kotoryj\\_mozhet\\_byt\\_ispolzovan\\_dlya\\_kommunikatsii\\_znachitelnym\\_kolichestvom\\_lyudej\\_po\\_vsemu\\_miru-3410](https://znanio.ru/media/vvedenie_mezhdunarodnyj_yazyk_yazyk_kotoryj_mozhet_byt_ispolzovan_dlya_kommunikatsii_znachitelnym_kolichestvom_lyudej_po_vsemu_miru-3410) (дата обращения 03.11.2023).

2. Туарменская А.В. Исследование влияния английского языка как языка международного общения на современную русскую речь / А.В. Туарменская, А.В. Туарменский // Устойчивое развитие науки и образования. – 2019. – № 2. – С. 166-171.

3. Языки межнационального и международного общения. Искусственный международный язык. // Конспект-online: сайт. – URL: <https://webkonspect.com/?room=profile&id=22515&labelid=201729> (дата обращения 03.11.2023).

4. Язык №1 в мире // Переведи.бай: сайт. – URL: <https://perevedi.by/info/articles/yazyk-1-v-mire/> (дата обращения 03.11.2023).

5. История формирования английского языка // Инфопедия: сайт. – URL: <https://infopedia.su/20x1f07.html> (дата обращения 03.11.2023).

6. Английский язык, как глобальный язык общения // УРОК.РФ: сайт. – URL: [https://urok.rf/library\\_kids/anglijskij\\_yazikkak\\_globalnij\\_yazik\\_obsheniya\\_170750.html](https://urok.rf/library_kids/anglijskij_yazikkak_globalnij_yazik_obsheniya_170750.html) (дата обращения 03.11.2023).

7. Что вы не знали о происхождении английского языка. История развития английского языка. – URL: <https://dkmtorg.ru/solid/chto-vy-ne-znali-o-proishozhdenii-angliiskogo-yazyka-istoriya.html> (дата обращения 03.11.2023).

8. История возникновения и развития английского языка. Английский язык. – URL: <https://greatphis.ru/istoriya-vozniknoveniya-i-razvitiya-angliiskogo-yazyka-angliiskii-yazyk.html> (дата обращения 03.11.2023).

9. Исследовательская работа по английскому языку на тему "Английский язык, как глобальный язык общения" // Образовательный портал «Знанио»: сайт. – URL: [https://znanio.ru/media/issledovatel'skaya\\_rabota\\_po\\_anglijskomu\\_yazyku\\_na\\_temu\\_anglijskij\\_yazyk\\_kak\\_globalnyj\\_yazyk\\_obscheniya-287606](https://znanio.ru/media/issledovatel'skaya_rabota_po_anglijskomu_yazyku_na_temu_anglijskij_yazyk_kak_globalnyj_yazyk_obscheniya-287606) (дата обращения 03.11.2023).

10. Английский как международный язык общения. – URL: <https://school-science.ru/2/3/30868> (дата обращения 03.11.2023).

11. Значение английского языка в международном общении // Инфопедия: сайт. – URL: <https://infopedia.su/20x1f08.html> (дата обращения 03.11.2023).

### References:

1. An international language is a language that can be used for communication by a significant number of people around the world // Educational portal "Knowledge": website. – URL: [https://znanio.ru/media/vvedenie\\_mezhdunarodnyj\\_yazyk\\_yazyk\\_kotoryj\\_mozhet\\_byt\\_isspolzovan\\_dlya\\_kommunikatsii\\_znachitelnyim\\_kolichestvom\\_lyudej\\_po\\_vsemu\\_miru-341065](https://znanio.ru/media/vvedenie_mezhdunarodnyj_yazyk_yazyk_kotoryj_mozhet_byt_isspolzovan_dlya_kommunikatsii_znachitelnyim_kolichestvom_lyudej_po_vsemu_miru-341065) (accessed 03.11. 2023).

2. Tuarmenskaya A.V. Study of the influence of English as a language of international communication on modern Russian speech / A.V. Tuarmenskaya, A.V. Tuarmensky // Sustainable development of science and education. – 2019. – № 2. – P. 166-171.

3. Languages of interethnic and international communication. Artificial international language. // Abstract-online: website. – URL: <https://webkonspect.com/?room=profile&id=22515&labelid=201729> (accessed 11/03/2023).

4. Language number 1 in the world // Translate.by: website. – URL: <https://perevedi.by/info/articles/yazyk-1-v-mire/> (accessed 11/03/2023).

5. History of the formation of the English language // Infopedia: website. – URL: <https://infopedia.su/20x1f07.html> (accessed 11/03/2023).

6. English as a global language of communication. // LESSON.RF: website. – URL: [https://urok.rf/library\\_kids/anglijskij\\_yazikkak\\_globalnij\\_yazik\\_obsheniya\\_170750.html](https://urok.rf/library_kids/anglijskij_yazikkak_globalnij_yazik_obsheniya_170750.html) (accessed 11/03/2023).

7. What did you not know about the origin of the English language? History of the development of the English language. – URL: <https://dkmtorg.ru/solid/chto-vy-ne-znali-o-proishozhdenii-angliiskogo-yazyka-istoriya.html> (date accessed 03.11.2023).

8. History of the emergence and development of the English language. English language. – URL: <https://greatphis.ru/istoriya-vozniknoveniya-i-razvitiya-angliiskogo-yazyka-angliiskii-yazyk.html> (date accessed 03.11.2023).

9. Research work on the English language on the topic “English as a global language of communication” // Educational portal "Knowledge": website. – URL: [https://znanio.ru/media/issledovatelskaya\\_rabota\\_po\\_anglijskomu\\_yazyku\\_na\\_temu\\_anglijskij\\_yazyk\\_kak\\_globanyj\\_yazyk\\_obscheniya-287606](https://znanio.ru/media/issledovatelskaya_rabota_po_anglijskomu_yazyku_na_temu_anglijskij_yazyk_kak_globanyj_yazyk_obscheniya-287606) (accessed 11/03/2023).

10. English as an international language of communication. – URL: <https://school-science.ru/2/3/30868> (date accessed 03.11.2023).

11. The importance of English in international communication // Infopedia: website. – URL: <https://infopedia.su/20x1f08.html> (accessed 03.11.2023).

Научный консультант: Н.М. Колоколова, к.ф.н., доцент,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## **WORD BORROWING: "UPGRADE" IN ENGLISH AND MODERN RUSSIAN**

*R.R. Vasiliev*  
*the 1st year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*risatvasilev49@gmail.com*

*The article conducts a comparative analysis of the lexical meanings of the term "upgrade," which entered the professional vocabulary in the field of information and engineering technologies not so long ago, but today is actively used by specialists in other industries too. The author presents his vision of the problem of the adequacy of English-language borrowings.*

**Keywords:** *upgrade, anglicism, borrowing, comparative analysis, Russian language, English language*

## **ЗАИМСТВОВАНИЕ СЛОВ: «АПГРЕЙД» В АНГЛИЙСКОМ И СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*Р.Р. Васильев*  
*студент 1 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*risatvasilev49@gmail.com*

*В статье проводится сопоставительный анализ лексических значений термина «апгрейд», который вошел в профессиональную лексику в сфере информационных и инженерных технологий не так давно, но сегодня активно используется специалистами и других отраслей тоже. Автор представляет свое видение проблемы адекватности англоязычных заимствований.*

**Ключевые слова:** *апгрейд, англицизм, заимствование, сравнительный анализ, русский язык, английский язык*

Shedding light on the introduction of foreign words into the Russian language, some words find justifications for their adoption [1, 2, 3], while others do not [4]. A prime example is the word "upgrade," frequently heard in modern Russian, serving as a borrowed term [5]. In the context of this article, borrowing [6] refers to a word taken from another language.

Specifically, the term "upgrade" is explored for its three distinct meanings as outlined in the Merriam-Webster American Dictionary [7].

- 1) an upward grade or slope
- 2) the act or process of improving
- 3) to become progressively greater (as in size, amount, number, or intensity)

The term «upgrade» has similar meanings in the Oxford Learner's Dictionaries [8]:

1) to make a machine, computer system, etc. more powerful and efficient; to start using a new and better version of a machine, system, etc.;

2) upgrade something to improve the condition of a building, etc. in order to provide a better service;

3) to give somebody a better seat on a plane, room in a hotel, etc. than the one that they have paid for;

4) upgrade somebody (to something) to give somebody a more important job.

Also the term “upgrade” has one meaning in Cambridge dictionary [9]:

1) improve something so that it is of a higher quality or a newer model

The Dictionary of Foreign Words of the Russian Language [10] offers the following meanings of this term “upgrade”: «Апгрейд – [англ. up-grade – подъем] – инф. Совершенствование программного обеспечения компьютера (КОМПЬЮТЕР), обновление, улучшение характеристик ЭВМ».

The term "upgrade" has its origins in the field of computing and technology. It is a compound word, combining "up" and "grade." The prefix "up-" suggests an increase or improvement, while "grade" refers to a level or standard. In the context of technology, the word was initially used to describe advancements or improvements made to hardware, software, or firmware to enhance performance, features, or capabilities.

The concept of upgrading became more widespread as technology advanced, and the need to improve and enhance existing systems became a common practice. Over time, the term "upgrade" has expanded beyond the realm of technology and is now commonly used in various contexts to signify improvements or advancements in different areas, not just limited to computing.

In English, upgrade is synonymous with the word update, but an update usually implies a minor refresh, whereas an upgrade is a more significant modernization that requires more time and money. The term "upgrade" has evolved beyond its technological origins and is now widely used in various contexts to denote improvement, enhancement, or advancement in different areas. Whether applied to products, services, skills, or systems, the concept of upgrading implies a positive change or progress from a lower or less advanced state to a higher or more advanced one.

In Russian language term “upgrade” is most often used in the field of technology and electronics. An upgrade involves modernizing a computer, that is, updating some of its components depending on priority tasks. An upgrade is the replacement of components resulting in improved performance. Upgrade is used to mean the complete replacement of a system unit with a new one with more expensive and productive components. Common hardware upgrades encompass actions such as augmenting memory (RAM), incorporating larger hard drives, swapping out microprocessor or graphics cards, and implementing updated software versions.

Typical software upgrades involve modifying the operating system version, office suite, antivirus program, or various other tools.

Routine firmware upgrades involve refreshing iPod control menus, the Xbox 360 dashboard, or the non-volatile flash memory housing the embedded operating system in consumer electronics devices.

Thus, by conducting a comparative analysis [11] of the word "upgrade," it can be concluded that this word entered the Russian language as a computer term for improving the quality and increasing the volume of work of electronic computer technology. In addition, the word "upgrade" is also used in the spoken language in the meaning "updating, improving the characteristics of something." The reason for borrowing this Anglicism and its active use in Russian can be considered that this is a short, but capacious word replaces a long description of the process. Since the language always strives for minimalism, the use of Anglicisms in such cases can be considered justified and useful, since the language acquires a new word in the active dictionary.

### Список литературы:

1. Колоколова Н.М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. – 2022. – № 2 (82). – С. 50-55.
2. Колоколова Н.М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. – 2022. – № 2 (82). – С. 50-55.
3. Колоколова Н.М., Корнев А.Н. Английские заимствования в картографической терминологии спутниковых методов исследования мирового океана // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2020. – С. 62-66.
4. Колоколова Н.М. Терминопатия англицизмами: паттерн (pattern) // В сборнике: Проблемы повышения эффективности научной работы в оборонно-промышленном комплексе России. Материалы IV Всероссийской научно-практической конференции. – Астраханский государственный университет. – Астрахань, 2021. – С. 428-431.
5. Багринцева О.Б., Колоколова Н.М., Кривых Л.Д., Пителина М.В. Термины родства aunt, uncle, son, wife в субстандартном слое английского языка (по материалам словаря живого разговорного английского и американского сленга Н. Белова) // Гуманитарные исследования. – 2016. – № 3 (59). – С. 19-24.
6. Колоколова Н.М. Терминологические заимствования в русском языке (shelf) // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 63-69.
7. Словарь Merriam-Webster Dictionary // Электронный ресурс – <https://www.merriam-webster.com/dictionary/upgrade> (дата обращения: 26.10.2023).
8. Оксфордский словарь для продвинутых учащихся Oxford Advanced Learner's Dictionaries // Электронный ресурс: – [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/upgrade\\_1?q=upgrade](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/upgrade_1?q=upgrade) (дата обращения: 23.10.2023).
9. Словарь английского языка Cambridge Dictionary // Электронный ресурс – <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/upgrade> (дата обращения: 28.10.2023).
10. Словарь иностранных слов. Комлев Н.Г., 2006. // Электронный ресурс – [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/5023/АПГРЕЙД](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/5023/АПГРЕЙД) (дата обращения: 19.11.2023)
11. Кузнецов Н.И., Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 56-63.

### References:

1. Kolokolova N.M. English borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis // *Humanitarian Research*. – 2022. – № 2 (82). – P. 50-55.
2. Kolokolova N.M. English borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis // *Humanitarian Research*. – 2022. – № 2 (82). – P. 50-55.
3. Kolokolova N.M., Kornev A.N. English borrowings in cartographic terminology of satellite methods for studying the world ocean // *Language and intercultural communication. Collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference*. – Astrakhan, 2020. – P. 62-66.
4. Kolokolova N.M. Terminopathy with anglicisms: pattern // In the collection: *Problems of increasing the efficiency of scientific work in the Russian military-industrial complex. Materials of the IV All-Russian Scientific and Practical Conference*. – Astrakhan State University. – Astrakhan, 2021. – P. 428-431.
5. Bagrintseva O.B., Kolokolova N.M., Krivykh L.D., Pitelina M.V. Kinship terms aunt, uncle, son, wife in the substandard layer of the English language (based on N. Belov's dictionary of living spoken English and American slang) // *Humanitarian Research*. – 2016. – № 3 (59). – P. 19-24.
6. Kolokolova N.M. Terminological borrowings in the Russian language (shelf) // *Basic problems of modern linguistics. Collection of articles of the XIII International Scientific and Practical Conference*. – Astrakhan, 2021. – P. 63-69.
7. Merriam-Webster Dictionary // Electronic resource – <https://www.merriam-webster.com/dictionary/upgrade> (accessed: 10.26.2023).
8. Oxford Advanced Learner's Dictionaries // Electronic resource – [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/upgrade\\_1?q=upgrade](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/upgrade_1?q=upgrade) (accessed: 10/23/2023).
9. Cambridge Dictionary of English // Electronic resource – <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/upgrade> (accessed: 10.28.2023).
10. Dictionary of foreign words. Komlev N.G., 2006 // Electronic resource – [https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic\\_fwords/5023/UPGRADE](https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_fwords/5023/UPGRADE) (accessed: 11/19/2023).
11. Kuznetsov N.I., Kolokolova N.M. Comparative analysis of terms used in electronics in English, Russian and French // *Language and intercultural communication. Collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference*. – Astrakhan, 2021. – P. 56-63.

## FOREIGN LANGUAGE IN THE PROFESSIONAL FIELD OF MANAGEMENT

*E.R. Yevstifeyev*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*erodione2001@gmail.com*

*English has become an integral part of the professional activity of managers in modern global business. The article provides an overview of the importance of knowledge of English in the context of management, and also examines the basic skills and competencies necessary for a successful career in this field. English is not only a means of international communication, but also a key tool for business development and management of international teams. Special attention is paid to the specifics of the English language in the context of management, including business correspondence, presentations, negotiations and management communications. In addition, the article discusses the prospects for the development of language skills for managers in a rapidly changing global economy. Finally, the article emphasizes the importance of continuous self-learning and development in the field of English for managers, since their language competencies have a direct impact on the success of the company and their professional career.*

**Keywords:** *foreign language, management, international relations, education, business communication*

## ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ МЕНЕДЖМЕНТА

*Е.Р. Евстифеев*  
*магистрант 1 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*erodione2001@gmail.com*

*Английский язык стал неотъемлемой частью профессиональной деятельности менеджеров в современном мировом бизнесе. Статья представляет обзор важности знания английского языка в контексте менеджмента, а также рассматривает основные навыки и компетенции, необходимые для успешной карьеры в этой области. Английский язык является не только средством международного общения, но и ключевым инструментом для развития бизнеса и управления международными командами. Особое внимание уделено специфике английского языка в контексте менеджмента, включая деловую переписку, презентации, переговоры и управленческие коммуникации. Кроме того, в статье рассматриваются перспективы развития языковых навыков для менеджеров в условиях быстро меняющейся глобальной экономики. Наконец, в статье подчеркивается важность постоянного самообучения и развития в области английского языка для менеджеров, поскольку их языковые компетенции имеют прямое отражение на успехе компании и их профессиональной карьере.*

**Ключевые слова:** *иностраннный язык, менеджмент, международные отношения, образование, деловое общение*

English plays a key role in modern global business and is an integral part of the professional activities of managers. The globalization of the business world leads to the fact that managers are increasingly faced with the need to communicate with colleagues, partners and clients from different countries, where English is the main language of communication. Therefore, proficiency in English opens the door to international business opportunities and career development for managers.

Currently, no one questions the expediency of studying a foreign language by students of various specialties. Knowledge of a foreign language is an absolutely necessary condition for a successful career in various spheres of human activity. As for such areas as "Management", "Public Administration", "Personnel Management", knowledge of one or more languages is not only the key to success, but also an integral part of the profession. As indicated by Zh.S. Pozdnyakova, the emergence of the direction "Management" in Russia is due to the course of the process of economic development, the objective need for management specialists in the conditions of market relations of management. A manager is a professional manager who is able to prove himself in any institutional structure of an organization and in any branch of its activity. This is predetermined by his professional university training, the purpose and content of educational programs [1].

In global business, communication with colleagues, partners and clients from different countries is often required. Many professional resources, articles, books and documentation are available in English. Knowledge of English opens up opportunities to work internationally. In global business, it is important to be able to represent and promote a company on the international market.

Knowledge of English makes it easier to overcome language barriers and promotes more effective interaction, expands access to resources and allows you to keep abreast of the latest trends and research in the field of management. Companies are not currently engaged in the careers of their employees: an intellectual employee, in fact, should be his own CEO. You yourself must achieve the desired position, know when to change course, how to maintain interest in the business and work with great dedication throughout your working life, which can last 50 years. To do this successfully, you need to learn to understand yourself: not only your strengths and weaknesses, but also how you master knowledge and skills, how you work with others, what are your values, in what business are you you can bring the greatest benefit. After all, only by using your strengths, you can become the best of the best [2].

The specifics of the English language in the context of management include not only basic conversational skills, but also the ability to effectively conduct business correspondence, conduct successful presentations, negotiate and manage communications in a team. Business correspondence in English requires the ability to compose professional letters, reports, proposals and other documents taking into account the business tone and formality. The ability to conduct successful

presentations in English includes the use of professional terminology, the ability to interest the audience, structure materials and confidently speak to the public. Conducting negotiations in English requires not only knowledge of the language, but also the ability to establish contact, convince, listen and achieve mutually beneficial results. Communication management in an international team also involves understanding cultural differences, effective communication with multilingual colleagues, increasing motivation and employee engagement, as well as conflict resolution and promoting team cooperation. Therefore, the development of English in the context of management includes a wider range of skills than just knowledge of the basics of the language, and is a key aspect of successful leadership and management in an international environment.

In their research, O. B. Tarnopolsky, S. P. Kozhushko note that "business language does not just permeate the entire national language, but covers it entirely." It should be noted that business English is closely intertwined not only with general English, but also with English for special purposes [3].

Continuous self-study and development in the field of English are especially important for managers [4]. In today's world, many companies have an international reach, and managing international teams requires managers to have a confident command of English for effective communication with colleagues from different countries. Improving the level of English language proficiency can open up new opportunities for a manager's career growth, allowing him to participate in international projects, work abroad or manage international teams [5]. Therefore, it is important for managers to constantly improve their English language skills, participate in professional courses, study specialized literature, participate in language trainings and practice communication in English. This will help them to be more successful in the international business environment and improve their professional achievements.

#### **Список литературы:**

1. Позднякова Ж.С. Формирование комплекса педагогических условий для внедрения системы культуры управления [Текст] / Ж.С. Позднякова // Педагогика: традиции и инновации (II): материалы Международной заочной научной конференции (Челябинск, октябрь 2012 г.). – Челябинск: Два комсомольца, 2012.
2. Зинкевич Н.А., Андрухина Т.В., Иванова Е.Е. и др. Курс английского языка для магистрантов. – Москва: Айрис-пресс, 2011. – с. 448.
3. Тарнопольский О.Б. Методика преподавания английского языка для делового общения: учебное пособие / О.Б. Тарнопольский, С.П. Кожушко. – К.: Ленвит, 2004. – с. 192.
4. Язык и межкультурная коммуникация: Сборник статей XII Международной научно-практической конференции, Астрахань, 15 октября 2019 года / Составитель Б.Н. Бисенгалиева. – Астрахань: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Астраханский государственный университет", 2019. – 107 с. – EDN DNGPKZ.

### References:

1. Pozdnyakova Zh.S. Formation of a complex of pedagogical conditions for the implementation of a management culture system [Text] / Zh.S. Pozdnyakova // Pedagogy: Traditions and Innovations (II): materials of the International part-time scientific conference (Chelyabinsk, October 2012). – Chelyabinsk: Two Komsomol members, 2012.
2. Zinkevich N.A., Andriukhina T.V., Ivanova E.E., etc. English language course for undergraduates. – Moscow: Iris-press, 2011. – P. 448.
3. Tarnopolsky O.B. Methods of teaching English for business communication: a textbook. / O.B.Tarnapolsky, S.P. Kozhushko. – K.: Lenvit, 2004. – P. 192.
4. Language and intercultural communication: collection of articles of the XII International Scientific and Practical Conference, Astrakhan, October 15, 2019 / Compiled by B.N. Bisengalieva. – Astrakhan: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Astrakhan State University", 2019. – 107 p. – EDN DNGPKZ.

Научный консультант: Н.М. Колоколова, к.ф.н., доцент,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## ANGLICISM "SITE" IN MODERN RUSSIAN

*A.A. Zhikharev*  
*the 1st year student*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*zhikharevartem11@mail.ru*

*The article is devoted to the comparative analysis of the interpretation and translation of the word "website" in English and Russian. The word "website" is actively used in the Russian-speaking environment and is one of the borrowed words. This will help to understand the contribution of Anglicisms to the Russian language and its lexical richness.*

**Keywords:** *Anglicism, site, borrowing, English, Russian, information technologies*

## АНГЛИЦИЗМ «САЙТ» В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*A.A. Жихарев*  
*студент 1 курса*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*zhikharevartem11@mail.ru*

*Статья посвящена сравнительному анализу толкования и перевода слова "site" в английском и русском языках. Слово "site" активно используется в русскоязычной среде и является одним из заимствованных слов. Это поможет понять вклад англицизмов в русский язык и его лексическое богатство.*

**Ключевые слова:** *англицизм, сайт, заимствование, английский язык, русский язык, информационные технологии*

Recently, borrowing words have become commonplace. A large number of new concepts and terms have appeared, primarily in the field of economics, politics, and technology [1]. English vocabulary is constantly present in the speech of young people [2]. Anglicisms are words or constructions borrowed from English by another language [3]. The word “site” came into Russian from English. It comes from the English word "site", which means location, place or arrangement. The world's first website was invented in 1990 by Tim Berners-Lee. The word “site” in Russian is used to refer to websites, that is, Internet resources accessible through a browser.

In this case, we will analyze the borrowed word “site” and analyze it for synonymous use in English and Russian [12].

In Oxford Learner’s Dictionaries [4] the word “site” has the meaning of: 1) A place where a building, town, etc. was, is or will be located. 2) A place where something has happened. 3) A place that is used for a particular activity. 4) A place connected to the internet, where a company or an organization, or an individual person, puts information.

In The Collins Online Dictionary [5] the word “site” five meanings are given to this word of. 1) A site is a piece of ground that is used for a particular purpose or where a particular thing happens. 2) The site of an important event is the place where it happened. 3) A site is a piece of ground where something such as a statue or building stands or used to stand. 4) A site is the same as a website. 5) If something is sited in a particular place or position, it is put there or built there.

The term «site» has similar meanings in the Merriam-Webster American Dictionary [6]: 1) The spatial location of an actual or planned structure or set of structures (such as a building, town, or monuments); a space of ground occupied or to be occupied by a building. 2) The place, scene, or point of an occurrence or event; one or more internet addresses at which an individual or organization provides information to others.

Collins Online Dictionary [7] gives several interpretations of the words: 1) The place where something important happened in the past. 2) an area that is used for something or where something happens. 3) website (an area on the Internet where information about a particular subject, organization, etc can be found).

Now let's turn to the dictionaries of the Russian language to compare the meaning of this term. In Russian, the word "site" means [8]: 1) Совокупность веб-страниц, объединённых общим корневым адресом и доступных в Интернете через протоколы HTTP. 2) Участок молекулы ДНК, белка. 3) местоположение точковой мутации на рекомбинационной карте гена. 4) Место в интернете, которое определяется своим адресом, имеет своего владельца и состоит из веб-страниц, которые воспринимаются как единое целое.

In Efremova's Modern Dictionary of the Russian Language [9] the word “site” has the meaning of: 1) Страница для предоставления своей информации в сети Интернет. При подключении к Интернету любой организации и отдельному лицу бесплатно предоставляют возможность поместить на его сервере сайт. 2) точка на хромосоме или на хромосомной карте, соответствующая локализации мутации или хромосомного диска. 3) Часть информационной компьютерной системы, где размещены какие-либо сведения. 4) Местоположение точковой мутации на рекомбинационной карте гена.

In the online portal of words and expressions CARTASLOV.RU [10], the term is described as: «1) совокупность логически связанных между собой веб-страниц; также место расположения контента сервера. Обычно сайт в Интернете представляет собой массив связанных данных, имеющий уникальный адрес и воспринимаемый пользователем как единое целое. Веб-сайты называются так, потому что доступ к ним происходит по протоколу HTTP. Все сайты в совокупности составляют Всемирную паутину, где коммуникация объединяет сегменты информации мирового сообщества в единое целое – базу данных и коммуникации планетарного масштаба. 2) генетический участок молекулы ДНК, белка».

As a result, the article conducted a comparative analysis of the lexical meaning of the word world “site”. In English, “site” is the place where a building, city, etc. was, is, or will be located, a place, scene, or point of an incident or event. A place connected to the internet, where a company or an organization, or an individual person, puts information. And in Russian, it is a collection of web pages united by a common root address and accessible on the Internet via HTTP protocols. A place on the Internet, determined by its address, has its own owner and consists of web pages that are perceived as a single whole. This word has taken root well in our vocabulary and has become very widespread; it is used professionally, in the field of science, and many people use it in everyday life. If a concept affects important areas of human activity, then the word that will denote this concept will become commonplace and popular. You need to be able to correctly and appropriately use Anglicisms in your speech, the word “site” has become a widely used Anglicism in our speech, it is usually used when it comes to web pages. Subsequently, the word “site” has a very significant meaning in the Russian language.

#### Список литературы:

1. Кузнецов Н.И., Колоколова Н.М. Сопоставительный анализ терминов, используемых в электронике, в английском, русском и французском языках // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XIV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 56-63.
2. Сырескина С.В. Англоязычные заимствования в русском языке. – URL: <https://moluch.ru/archive/175/45907/> (дата обращения: 08.11.2023).
3. Колоколова Н.М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования. – 2022. – № 2 (82). – С. 50-55.
4. Oxford Advanced Learner's Dictionaries. – URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/site\\_1?q=site](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/site_1?q=site) (дата обращения: 08.11.2023).
5. Collins Online Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/site> (дата обращения: 08.11.2023).
6. Merriam-Webster Dictionary. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/site> (дата обращения: 08.11.2023).
7. Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/англо-русский/site> (дата обращения 07.11.2023).
8. Белорусско-русский словарь и словарь белорусской латиницы. – URL: <https://1488.slovaronline.com/40388-сайт> (дата обращения: 08.11.2023).
9. Современный толковый словарь русского языка Ефремовой. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/279538/сайт> (дата обращения: 08.11.2023).
10. Онлайн-тезаурус Картаслов.ру // Электронный ресурс. – URL: <https://kartaslov.ru/значение-слова/сайт> (дата обращения: 08.11.2023).
11. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулинных промиссивах в английском, немецком и русских языках // Гуманитарные исследования. – 2008. – № 2. – С. 92.
12. Колоколова Н.М. Лингво-социологический анализ термина "дорожная карта" // Гуманитарные исследования. – 2020. – № 4 (76). – С. 85-89.

### References:

1. Kuznetsov N.I., Kolokolova N.M. Comparative analysis of terms used in electronics in English, Russian and French // Language and intercultural communication. Collection of articles of the XIV International Scientific and Practical Conference. – Astrakhan, 2021. – P. 56-63.
2. Syreskina S.V. English borrowings in the Russian language. – URL: <https://moluch.ru/archive/175/45907/> (accessed: 11/08/2023).
3. Kolokolova N.M. English borrowings in the geographical terminology of the Russian language: comparative analysis // Humanities studies. – 2022. – № 2 (82). – P. 50-55.
4. Oxford Advanced Learner's Dictionaries. – URL: [https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/site\\_1?q=site](https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/site_1?q=site) (accessed 11/08/2023).
5. Collins Online Dictionary. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/site> (accessed: 11/08/2023).
6. Merriam-Webster Dictionary. – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/site> (accessed: 11/08/2023).
7. Cambridge Dictionary. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/dictionary/English-Russian/site> (accessed 11/07/2023).
8. Belarusian-Russian dictionary and dictionary of the Belarusian Latin alphabet. – URL: <https://1488.slovaronline.com/40388-site> (accessed: 11/08/2023).
9. Modern explanatory dictionary of the Russian language by Efremova. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/279538/site> (accessed: 11/08/2023).
10. Online thesaurus Kartaslov.ru: electronic resource. – URL: <https://kartaslov.ru/word-meaning/site> (accessed: 11/08/2023).
11. Kolokolova N.M. Professional and terminological vocabulary in institutional masculine promissives in English, German and Russian languages // Humanitarian Research. – 2008. – № 2. – P. 92.
12. Kolokolova N.M. Linguistic and sociological analysis of the term "road map" // Humanities studies. – 2020. – № 4 (76). – P. 85-89.

Научный консультант: Н.М. Колоколова, к.ф.н., доцент,  
доцент кафедры английского языка и профессиональных коммуникаций

## ENGLISH-LANGUAGE BORROWINGS IN THE CHEMICAL TERMINOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

*D.D. Zhilyaeva*  
*the 2nd year master's degree*  
*Astrakhan Tatishchev State University*  
*Darya10042000777@mail.ru*

*The article discusses the chemical terms of the Russian language borrowed from English. The paper gives a brief history of the occurrence of foreign borrowings in the Russian language, morphological features of their assimilation by the Russian language.*

**Keywords:** *terms, the English borrowings, translation, language, chemical terminology*

## АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ХИМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

*Д.Д. Жилыева*  
*магистрант 2 года обучения*  
*Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева*  
*Darya10042000777@mail.ru*

*В статье рассматриваются химические термины русского языка, заимствованные из английского языка. В статье дается краткая история появления иностранных заимствований в русском языке, морфологические особенности усвоения их русским языком.*

**Ключевые слова:** *термины, английские заимствования, перевод, язык, химическая терминология*

Russian chemical terms in the modern sense began to form in the 18th century, when they entered the heyday of natural sciences in Russia [7].

The process of the origin of chemical terminology was influenced by Western European languages, which was due to the active work on the translation of foreign literature. In the following centuries, chemistry continued its rapid development: a table of elements was developed, new elements and compounds were discovered, various chemical reactions and transformations were described, new laws were formulated. At the same time, progress in science was accompanied by a rapid increase in the terminological corpus [1].

Chemical terminology is often recognized as a model of ordered terminology, it is an artificially created vocabulary, where each unit has certain limitations in use and optimal conditions for its existence and evolution. The uniform rules of nomenclature designations developed by the International Union of Theoretical and Applied Chemistry (IUPAC) ensure the effectiveness of international information exchange in the field of chemistry, despite the unusually rapid growth of its terminology [2].

To date, the main donor of terminological designations is English as the lingua franca of scientific communication [3]. English-language borrowings can retain their foreign form in Russian or can be adapted to the norms of the host language. In other words, in modern Russian chemical terminology there are *terms-transplants*, and *proper borrowings*, and *tracing papers* from English language.

Thus, within the framework of Russian chemical terminology, there are English *terms-transplants* [4] that retain their foreign form in the host language.

These include, for example, the names of various methods:

1) Method NEB (Nudged Elastic Band) – it is a method used to calculate the potential energy of switching between several interacting conformational states;

2) Method XPS (X-ray Photoelectron Spectroscopy) – is a surface-sensitive quantitative spectroscopy method used for surface chemical analysis;

3) Method COSY (Correlation Spectroscopy) – this is one of the types of nuclear magnetic resonance spectroscopy, in which data is distributed in space along two axes;

4) Method ROESY (Rotating Frame Nuclear Overhauser Effect Correlation Spectroscopy) – this is a method that is used to determine the spatial structure of molecules;

5) Method LIFT (Laser-induced Forward Transfer) – this is a method that complements all removal methods (evaporation, ablation) by depositing individual parts, elements, layers, symbols, samples.

For *terms-transplants* (method NEB, method ROESY) i have not met any Russian analogues in the literature, mostly these are the names of the latest methods.

However, other borrowings have Russian-language analogues, such as: method XPS – x-ray photoelectron spectroscopy; method COSY – correlation spectroscopy; method LIFT – method laser-induced displacement. At the same time, these designations represent a word-by-word translation of the original term [5].

Among the reasons for the use of mixed borrowings according to the classification of S.V. Grinev-Grinevich [6], one can distinguish: 1) Elimination of ambiguity in the presence of several variants of the translation of the term into Russian, as in the case of the term "Method Maldi". The concept of "Matrix-Assisted Laser Desorption Ionization" has several alternative Russian equivalents:

- Laser desorption-ionization from the matrix;
- Matrix-activated laser desorption/ionization;
- Matrix-based laser desorption/ionization method;

Accordingly, after the introduction of the Russian-language name of this method, the Russian authors cite the English abbreviation in parentheses, which is internationally accepted, in order to avoid ambiguity and in order to concretize the meaning. 2) Often the full name of the method is given at the beginning of the article, and then only the English-language abbreviation is used for language economy purposes, for example: "The available methodological literature is intended mainly for narrow specialists in the field of DFT" [3].

The proper borrowings are designations adapted in their linguistic form to the norms of the receiving language: нафион – nafion, ациплекс – aciplex, анализит – analyte, антифлокулянт – anti-flocculant, линкер – linker, дисперсоид – dispersoid, кристаллит – crystallite, стэкинг – stacking, риформинг – reforming, спилловер – spillover [8]. The above terms are the patented names of new polymers (nafion, aciplex), connection names (analyte, anti-flocculant, linker, dispersoid, and crystallite) and methods (stacking, reforming, and spillover) [1].

Tracing paper is most often a partial translation of English terms (structural tracing paper): Electrochemical Impedance Spectroscopy (EIS); High Pressure Mass Spectrometry; vapor-liquid-solid mechanism [9].

In the study of N.S. Mullyajanova [9], 257 borrowed terms were identified in 100 articles published in 2008-2014. The chronological framework of borrowings is different: the analysis revealed "young" borrowed English-language terms and those that came to Russian terminology in the XX century. Mixed borrowings (90) are a combination of tracing paper and graft or actual borrowing: sequence-specific complex; polarizable continuum model (PCM); ultrafast 2D Spectroscopy [11]. Also, as an example, the term «электротермическая атомноабсорбционная спектрометрия (ЭТААС), which is a tracing paper of the English term «Electrothermal Atomic Absorption Spectrometry (ETAAS). In articles published before 2010, this term occurs in the form of a mixed borrowing «электротермическая атомно-абсорбционная спектрометрия ETAAS», however, in later publications in 2011-2014, it begins to be used without «ETAAS». It can be concluded that there is a gradual development of English-language borrowing by the recipient language [10].

It should be noted that half of the borrowed terms (128) consists of several components, which indicates the novelty of these borrowings as part of Russian-language chemical terminology. Many new concepts that appear in the course of the development of science are not canonized, and therefore do not have standard verbal expressions (terms). "The eternal novelty of science, the evolution and dynamics of terminology create conditions for the inevitable variation of terms," and in order to avoid misunderstanding of a new term, key and several clarifying components are often included in its composition [11]. One important feature of borrowing in chemical terminology is that its intensity is higher in the rapidly developing sections of chemistry: biochemistry, structural chemistry, nanochemistry, polymer chemistry, analytical chemistry[12].

Thus, it can be concluded that English as a lingua franca penetrates into the Russian-language terminology of chemical sciences, contributing to the internationalization of Russian terminology. The number of English-language borrowings identified in the material is 257 in chemical terminology and indicates an active process of borrowing in it.

### Список литературы:

1. Angalov Yu.B., Kolokolova N.M. The study of the chemical law and the chemical table of D.I. Mendeleev in Russia and Europe: comparative analysis of differences in pedagogical approaches // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 20-26.
2. Баранова М.М., Царегородцева М.Г. Актуальные вопросы перевода терминов в химических текстах // Успехи в химии и химической технологии. – 2018. – №4. – С. 135-137.
3. Прошина З.Г. Китайско-русское взаимодействие через английский язык как посредник // Вестн. МГОУ. – Серия: Лингвистика. – 2012. – Вып. 4. – С. 78-85.
4. Англо-русский словарь химико-технологических терминов: учеб.-метод. пособие / Е.С. Бушмелева, Л.К. Генг, А.А. Карпова, Т.П. Рассказова; науч. ред. В.А. Черепанов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 140 с.; [2 цв. ил.].
5. Сборник химической терминологии: IUPAC Goldbook. – <http://goldbook.iupac.org/>.
6. Ryazanova A.B., Kolokolova N.M. Peculiarities of translation of chemical texts and terms // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XV Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2022. – С. 314-321.
7. Колоколова Н.М. Профессиональная и терминологическая лексика в институциональных маскулинированных промиссивах в английском, немецком и русском языках // Гуманитарные исследования. – 2012. – № 2 (42). – С. 92-96.
8. Англо-русский словарь химико-технологических терминов / Е.С. Бушмелева, Л.К. Генг, А.А. Карпова, Т.П. Рассказова. – Москва: Издательство Юрайт, 2023. – 132 с.
9. Колоколова Н.М. Терминологические заимствования в русском языке (shelf) // Основные проблемы современного языкознания. Сборник статей XIII Международной научно-практической конференции. – Астрахань, 2021. – С. 63-69.
10. Колоколова Н.М. Англоязычные заимствования в географической терминологии русского языка: сравнительно-сопоставительный анализ // Гуманитарные исследования Журнал фундаментальных и прикладных исследований. – 2022. – Вып. №2 (82). – С. 50-55.
11. Колоколова Н.М., Пителина М.В. Сопоставительный анализ номенклатурных наименований химических веществ в английском, русском и французском языках как часть профессиональной подготовки студентов-химиков // Материалы Национальной научной конференции с международным участием «Общая и учебная лексикография в условиях билингвизма: Теория. Методы исследования. Технологии». Грозный, 23-25 октября 2019 года. – Грозный: Изд-во ЧГПУ, 2019. – Т. I. – 235 с. – С. 99-105.
12. Колоколова Н.М. Talk about borrowings from the English language of terms denoting geographical concepts: a comparative study // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей XV Международной научно-практической конференции (12 октября 2022 г., г. Астрахань). – Астрахань: Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева, 2022. – 440 с.

### References:

1. Angalov Yu.B., Kolokolova N.M. The study of the chemical law and the chemical table of D.I. Mendeleev in Russia and Europe: comparative analysis of differences in pedagogical approaches // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya. Sbornik statej XV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. – Astrahan', 2022. – P. 20-26.
2. Baranova M.M., Caregorodceva M.G. Aktual'nye voprosy perevoda terminov v himicheskikh tekstah // Uspekhi v himii i himicheskoy tekhnologii. – 2018. – №4. – P. 135-137.
3. Proshina Z.G. Kitajsko-russkoe vzaimodejstvie cherez anglijskij yazyk kak posrednik // Vestn. MGOU. – Seriya: Lingvistika. – 2012. – Vyp. 4. – P. 78-85.

4. Anglo-russkij slovar' himiko-tehnologicheskikh terminov: ucheb.-metod. posobie / E.S. Bushmeleva, L.K. Geng, A.A. Karpova, T.P. Rasskazova; nauch. red. V.A. Cherepanov; M-vo obrazovaniya i nauki Ros. Federacii, Ural. feder. un-t. – Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 2015. – 140 s.; [2 cv. il.].
5. Sbornik himicheskoy terminologii: IUPAC Goldbook – <http://goldbook.iupac.org/>.
6. Ryazanova A.B., Kolokolova N.M. Peculiarities of translation of chemical texts and terms // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya. Sbornik statej XV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – Astrahan', 2022. – P. 314-321.
7. Kolokolova N.M. Professional'naya i terminologicheskaya leksika v institucional'nyh maskulinnyh promissivah v anglijskom, nemeckom i russskom yazykah // Gumanitarnye issledovaniya. – 12. – № 2 (42). – P. 92-96.
8. Anglo-russkij slovar' himiko-tehnologicheskikh terminov / E.S. Bushmeleva, L.K. Geng, A.A. Karpova, T.P. Rasskazova. – Moskva: Izdatel'stvo Yurajt, 2023. – 132 p.
9. Kolokolova N.M. Terminologicheskie zaimstvovaniya v russskom yazyke (shelf) // Osnovnye problemy sovremennogo yazykoznanija. Sbornik statej XIII Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii. – Astrahan', 2021. – P. 63-69.
10. Kolokolova N.M. Angloyazychnye zaimstvovaniya v geograficheskoy terminologii russskogo yazyka: sravnitel'no-sopostavitel'nyj analiz // Gumanitarnye issledovaniya Zhurnal fundamental'nyh i prikladnyh issledovanij. – 2022. – Vyp. №2 (82). – P. 50-55.
11. Kolokolova N.M., Pitelina M.V. Sopostavitel'nyj analiz nomenklaturnyh naimenovanij himicheskikh veshchestv v anglijskom, russskom i francuzskom yazykah kak chast' professional'noj podgotovki studentov-himikov // Materialy Nacional'noj nauchnoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem «Obshchaya i uchebnaya leksikografiya v usloviyah bilingvizma: Teoriya. Metody issledovaniya. Tekhnologii». Groznyj, 23-25 oktyabrya 2019 goda. – Groznyj: Izd-vo ChGPU, 2019. – T. I. – 235 p. – P. 99-105.
12. Kolokolova N.M. Talk about borrowings from the English language of terms denoting geographical concepts: a comparative study // Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikaciya. Sbornik statej XV Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii (12 oktyabrya 2022 g., g. Astrahan'). – Astrahan': Astrahanskij gosudarstvennyj universitet imeni V.N. Tatishcheva, 2022. – 440 p.

**XVIII Международная научно-практическая конференция**

**«ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ  
КОММУНИКАЦИЯ»**

**Сборник статей**

**Часть 1**

*16 ноября 2023 г.  
г. Астрахань*

Составитель  
Анна Михайловна Каликова

Статьи публикуются в авторской редакции

Техническое редактирование, коррективное, вёрстка  
Ж.О. Калниязовой

Заказ № 4534. Тираж 8 электрон. оптич. дисков.  
Уч.-изд. л. 35,1. Объём данных 11,0 Мб

---

Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева  
414056, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а  
тел. (8512) 24-66-60 (доб. 3, издательско-полиграфический отдел)  
E-mail: asupress@yandex.ru